

**Московский государственный институт
международных отношений (Университет)
МИД России**

**Основной учебник
«Японский язык для старших курсов»**

Москва 2008

Оборотная сторона титульного листа

Основной текст учебника разработал: Чиронов Сергей Владимирович, кандидат филологических наук, доцент кафедры японского и других языков МГИМО.

© С.В.Чиронов

© МГИМО (У) МИД России

Вступительные замечания

Основной учебник является главной структурной частью учебно-методического комплекса «Японский язык для старших курсов», в который также входят методические материалы (тетрадь преподавателя), рабочая тетрадь студента, электронный тренажёр и коллекция мультимедийных материалов по курсу. Учебник предназначен для четвёртого курса бакалавриата и направлен на формирование навыков перевода и общения профессиональной направленности у специалистов-международников.

Структурно учебник состоит из 32 уроков, объединённых по тематическому принципу в 6 разделов. В зависимости от учебного плана возможно изучение материала учебника в течение двух или трёх семестров. С учётом специфики групп порядок и объём изучения материала могут варьироваться; в частности, допустимо вынести задания по двустороннему переводу в отдельный подкурс с тем, чтобы целенаправленно отработать именно этот аспект уже на базе всестороннего изучения основного материала учебника.

Учебник включает текстовые материалы, комментарии, задания и упражнения, поурочные глоссарии основной лексики, а также дополнительный справочный материал, организованный в виде врезок.

Тексты представляют собой полный набор основных материалов для занятий по курсу и предназначены для устного и письменного перевода, а также выполнения упражнений, направленных на повышение способностей к обработке текстовой информации. Это аутентичные тексты, в ряде случаев незначительно отредактированные с учётом образовательных нужд материалы, взятые из прессы, справочных изданий, официальных публикаций, включая материалы, размещённые в сети Интернет.

В комментариях в краткой форме рассматриваются основные проблемы перевода как с японского, так и с русского языка, а также предпринимается попытка систематизировать накопленные обучающимися знания о различных явлениях японского языка. Они разбиты на две части: одна посвящена общим вопросам характерных структурных соответствий между двумя языками, определяющих применение тех или иных переводческих приёмов, и рассмотрение конкретных эквивалентов, сгруппированных по принципу близости значения. Для удобства разбора данных явлений на занятии тексты учебника размечены ссылками на соответствующие комментарии.

В основном учебнике содержатся упражнения переводческого и отчасти речевого характера, ориентированные на закрепление материала, затронутого в комментариях. Некоторые из них могут даваться на самостоятельное выполнение. Комплекс упражнений, направленных на понимание содержания текстов и самостоятельное генерирование речевых отрезков, включая разработку коммуникативной ситуации, рассчитан на выполнение на слух и поэтому даётся отдельно в рамках тетради преподавателя. Завершает их материал для двустороннего перевода (предполагается переход от выполнения их на основе текста к выполнению на слух). Ещё один вид упражнений включается в компьютерный тренажёр для самостоятельной или аудиторной работы.

В качестве опорной лексики к уроку приводятся единицы и сочетания, характерные для разбираемых тем, что отнюдь не предполагает описать все встречающиеся в текстах урока новые единицы или исключить обращение к словарю в ходе выполнения переводческих или творческих заданий. Они также не включают единицы, разбираемые в комментариях к данному или другим урокам, для систематизации которых существует сквозной индекс в

конце. В то же время выполнение заданий урока предполагает знакомство с опорной лексикой, поэтому предварительное ознакомление с ней целесообразно провести аудиторно или самостоятельно в начале работы над уроком.

На изучение каждого урока отводится восемь академических часов аудиторного времени, что соответствует четырём занятиям, или одной неделе в имеющихся учебных планах. Первое занятие в основном посвящается выполнению в аудитории задания по устному переводу первого текста с японского языка (после предварительной подготовки), после чего следуют задания на понимание прочитанного и первичное закрепление вновь встреченных выражений. В целях облегчения восприятия лексики, в том числе специфически характерной для той или иной темы, в некоторых уроках вводится более простой по уровню, но насыщенный фактологически «нулевой» текст, с которого могло бы начинаться знакомство с темой для испытывающих в этом необходимость обучающихся.

Материал устного перевода в аудитории закрепляется в форме выполнения письменного перевода второго текста, сходного с первым по содержанию, но, как правило, отличающегося от него большей конструктивной усложнённостью и стилистической удалённостью от устной речи.

Второе занятие отводится на выполнение устных упражнений переводческого и речевого плана, помещённых в основном учебнике. На этом этапе закрепляется и корректируется применение на практике изученных языковых элементов и переводческих приёмов. В ходе первого, второго занятия, а отчасти и в ходе самостоятельной подготовки производится выполнение в электронном тренажёре заданий подстановочного и интерпретационного плана.

К третьему занятию обучающийся должен предварительно ознакомиться с третьим текстом для перевода на японский язык. Перевод текста осуществляется аудиторно и продолжается выполнением оставшихся переводческих упражнений после текста. Письменный перевод четвёртого текста на японский язык выполняется вне аудитории после третьего занятия и разбирается в случае такой надобности на четвёртом занятии.

Четвёртое занятие посвящается в основном речевой практике в форме выполнения ситуативных и дискуссионных заданий, а также изучению материалов, предлагаемых для двустороннего перевода на основе предварительной подготовки.

Курс предполагает как текущий аудиторный контроль (осуществляется кратко в устной и письменной форме на основе материалов тетради преподавателя на втором и третьем задании), так и отдельные контрольные работы на отдельном занятии, проводимые по итогам каждого из шести разделов, то есть трижды в семестр.

раздел 1 МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ

блок 1.1 «двусторонние отношения»

Тексты

текст 1.1.0 (вводный текст) Ознакомьтесь с текстом:

国交正常化35周年

日中関係は、福田政権発足を機に、首相の相互訪問が実現するなど③、改善基調にある。

1972年秋に日本は台湾と国交を断絶し中華人民共和国の国家承認に切り替わった。当時、中国は毛沢東率いる文化大革命の真っ只中で、日中間に大きな発展⑧の格差があった。日本では「未知の大国」の門戸開放に、中国語学習熱が高まるなど③、空前の中国ブームが沸き起こった。

78年末、中国は鄧小平の主導で改革・開放へと大転換し、紆余曲折はあったものの、経済大国への道を歩み始めた。「偉大な復興」「富強国家」「平和的台頭」—今、目覚しい高度成長を遂げた中国からは自信に満ちた掛け声が聞こえてくる。

日中間で生じている様々な摩擦の背景には、東アジアに「二人の横綱」が並び立つという、時代の劇的な変化がある。そこで国益の衝突が避けがたいのが現実だ①。

35年間に人やモノの往来は飛躍的に拡大したが、真の相互理解の道のりはなお遠い。

(出典 読売新聞 2007年10月3日)

текст 1.1.1. Переведите письменно:

中国の姿勢に変化が見えた

中国の対日姿勢の変化が、鮮明に読み取れる。長く垂れ込めていた霧が晴れたような印象である。

来日の温家宝・中国首相が国会で演説した。注目すべきは次の2点だ。

第一は、歴史問題だ。「日本政府と日本の指導者は、何回も歴史問題について態度を表明し、侵略を公に認め、そして被害国に対して深い反省とおわびを表明した」という事実に触れ、「これを中国⑭と人民⑥は積極的に評価している」と表明した。

第二は、中国に対する日本の政府⑭開発援助⑨(ODA)の評価だ。「中国の改革開放と近代化建設」に対する日本政府と国民の支持⑨と支援⑨を「中国人民はいつまでも忘れない」と、謝意を表した。

もちろん、温首相は歴史問題に関し、「約束を実際 の行動 で示すことを希望する」との表現で、安部首相の靖国神社参拝にクギを刺して はいる。

しかし、歴史問題にこだわり続けた江沢民・前政権と比べると、対日姿勢⑦の転換は明らかだ。

江主席は1998年来日した際、歴史認識について、日中共同宣言に「深い反省」などを盛り込むにあたって強圧的な態度⑦を示した。中国の「愛国・反日教育」が強まったのも、江体制下のことだ。これが2005年春に吹き荒れた「反日デモ」の土壌になった①。

温首相来日前、中国では、国営の中央テレビが、日本人の生活や文化、各界人のインタビューなどの日本紹介番組を3週間にわたって放送した。

温首相の国会演説も、中国国内のテレビで生中継された。行き過ぎた反日教育の是正や、民衆⑥の反日感情を和らげる狙いがあったのかもしれない。

胡錦濤体制にとって、政権 基盤⑩を安定させるためにも、北京五輪や上海万博を成功させねばならない。持続可能な経済発展⑨は無論、至上命題だ。いずれも日本の協力が不可欠となる①。それが、首相の演説内容にも反映されたのだろう①。

日本の対中ODAに、これだけ率直に謝意が示されたのも異例だ。対中ODAは、中国沿岸部のインフラ整備などで多大な役割を果たしてきた。だが、中国国民⑥には、ほとんど知らされていない。

中国の経済発展に伴い、北京五輪前までには、日本の円借款の新規供与は終了する。日中関係が新たな局面に入ることを象徴するものだ。

日中両国の「戦略的互惠関係」構築の前に、多くの障害が横たわっている。温首相は「徳を重んじ、武力を重んぜず」が中国の伝統だという。日中関係においても生かされるよう中国側に「実際の行動」を求めたい。

(出典 読売新聞、2007年4月13日)

¹ категорический императив

текст 1.1.2. Переведите устно:

福田首相訪中 実のある議論で友好を

福田康夫首相が二十七日から中国を訪問する。昨秋、首相になったばかりの安部氏が訪中して関係修復の扉を開いたのに続き、4月に温家宝首相が訪日し、来春には胡錦濤国家主席の訪日が予定されている。首脳同士の相互訪問はこれで完全に復活するといえるだろう。この流れが定着したのを歓迎する。

日中両国は小泉純一郎元首相の靖国神社参拝で両国関係が緊張し④、首脳相互訪問が五年以上も断絶した。昨年十月の安倍晋三前首相の訪中で再開したが、一泊二日の忙しい旅だった。福田首相による四日間の公式訪問を中国側は「第二の国交正常化」と位置付け、田中角栄元首相を上回る歓待で迎えると意気込んでいる。

福田首相もこれに応え、国会日程が立て込む中でも、首脳会談を終えた後、日中共通の伝統文化である儒教の祖、孔子の故郷の山東省・曲阜を訪れる。地方訪問は中国の国民感情を和らげるのに役立つだろう。

安部前首相は「戦略的互惠関係」をうたい、温首相は自らの訪問を「氷を溶かす旅」と呼んだ。少なくとも言葉の上では修復のムードが盛り上がった。福田首相も新たな表現で日中の未来を語るに違いない。

だが、それだけで現実の懸念がすべて片付くわけではない。懸案を封印し、友好のエネルギー交換に終始するのは野党党首に許されても、一国の首相には認められないのが現実だ。

たとえば、東シナ海の天然ガス田の共同開発の問題は、解決したいという政治的な意思があってもなかなか糸口が見つからない。急速に台頭する中国と、追いつかれる側の日本との関係がなにかと難しくなるのは、当然のことでもある。

一つ一つの対立や懸念は、粘り強い対話で打開していくしかない。必要なのはそれを深刻な摩擦にしないことであり、共通の利益を追求する外交の知恵なのだ。首脳間の信頼はそのための土台である。首相には、ぜひ大きな視点に立って、日中関係を前に動かしてほしい。

首相には三つ注文したい。一つは日中関係を未来志向に変えるために、両国間のトゲとなっている歴史問題について自らの認識を明確に語ることだ。

温首相は春に訪日した際、国会で演説し、日本が過去の侵略を認め、反省とおわびを表明していると明言し、それを中国側が積極的に評価していると述べた。その様子は中国にテレビ中継された。日本に対して複雑な思いを持つ中国国民⑥に対する呼びかけでもあったのだ。

福田首相もこれに応えるべきだ。幸い、首相は北京大学で講演する予定だ。テレビで全国に放映されるという②。国交正常化から35年がたつが、日本の首相が直接、テレビ画面を通して中国国民に語りかけるのは初めてだ。

今年は日中戦争70年にあたる。中国側ではさまざまな行事があったが、日本側は歴史事実を巡る論争などがあって④、政府としてまとまった見解を示す機会がないまま年末を迎えてしまった。この講演を利用しない手はない。

もう一つは、中国の発展⑧に伴って、日本の政府開発⑧援助(ODA)が終わることだ。来年度以降、円借款の新規案件はストップする。四半世紀にわたり総額3兆円を超す支援⑨は鉄道、港湾整備に使われ、中国の改革開放政策を支えた。日本の果たした役割を丁寧に伝えてほしい。

過去の過ちと貢献とを率直に語り、戦後日本のありのままの姿を中国国民に理解してもらう。それでこそ、未来の関係を語り合えるのだと思う。

また、台湾の陳水扁政権が来年三月の総統選挙と同時に行うという「台湾名義での国連加盟の是非を問う」住民⑥投票に、中国は武力干渉の可能性をほのめかし身構えている。米国は台湾海峡の紛争への危機感を強め、「挑発的な政策だ」(ライス国務長官)と②台湾をけん制⑬する姿勢⑦を示してきた。しかし、台湾は住民投票を望む二百万人以上の署名などを理由に米中の要求に応じる気配はない。

福田首相こうした緊張の緩和に向け、中国に自制を訴える必要がある。また、日台の歴史的関係を踏まえ、台湾に露骨な圧力とは異なる独自の働き掛けを行う意義を説明し、理解を得るべきだ。

中国が要求している台湾問題への態度⑦表明と、東シナ海問題の進展⑨など日本側の要求を、てんびんに掛けるのは外交では禁じ手である。率直な意見交換を通じ、立場⑦は異なっても、お互いへの理解を深めることが真の⑩友好に道を開くのではないか①。

(出典 東京新聞2007年12月26日)

текст 1.1.3. (дополнительный текст) Переведите с листа:

ネット上、根強い反日

中国の温家宝首相の訪日で、共産党政権の指導下にあるメディアが一切に対日友好ムードを打ち出しているのに対し、インターネット掲示板には、反日的な意見が多数寄せられている。そこでの対日不信は相変わらず強く、日本と握手した温首相を闇に批判する声さえ出ている。「当局の世論誘導」(北京の知識人)の裏で、中国の対日世論は、なお非常に不安定な状況だ。

温首相の国会演説があった日、大手ニュースサイト掲示板には、1分間に何本というペースで書き込みが入ってきた。各サイトでは日中首脳会談が行われた11日夜から書き込みが続いた。

「日本の国連安全保障理事会常任理事国入り断固反対!」「お笑いだ」「譲歩しすぎだ」一。中国が国際社会での日本の役割拡大に期待を表明した共同プレス発表の国連改革の項目に何人ものかみついた。ちょうど2年前の2005年4月、中国各地で吹き荒れた反日デモで多くの中国人が「日本の常任理事国入り反対」を叫んだ。デモは当局に封じられたが、強い感情が残っている。

プレス発表が、「日中双方は歴史を直視する」とした②のも、「違う。日本は直視しなければならない、だ」などと批判⑬された。現在は、「当局のネット監視網が整備され、不用意な発言はできない」(知識人)状況にあるとされ、直接の政権批判はほとんどない。「政権転覆を先導した罪に問われる可能性がある」(中国筋)反日デモへの呼びかけも見られない。ただ、日中首脳間合意に対する非難⑬は、実質的に温首相非難⑬の意も含んでいる。

当局から目をつけられる危険がほとんどない単純な中傷、反日言論は相変わらず目立ち、「小日本」「日本鬼子」などの蔑称も飛び交っている。

もちろん、温首相の今回の訪日を高く評価する声も非常に多い。だが、「風格ある首相が小日本に諭す」的な表現も多い。互惠関係の重要性を説く声も少なくない。その一方で、「日本のいいところをもっと宣伝すべきだ」という意見は集中的に批判⑬を浴びていた。公的メディアが、日本のプラス面を積極的に宣伝している状況にもかかわらず、だ。

複数の知識人は、「中国の対日世論を真に安定させる条件は、当局の宣伝ではない。報道、言論の自由だ。多角的な情報を自由に得られ、何でも自由に発言できる状況を作るしかない」と口をそろえる。

ネット上には「抗日戦争映画をたくさん見たせいか、日本は信じられない」との書き込みもあつた。¹ может, от того, что посмотрел... (出典 読売新聞2007年4月17日)

текст 1.1.4. Переведите письменно:

Ирак и Сирия подписали во вторник соглашение о восстановлении дипломатических отношений. Документ был подписан во время официального визита министра иностранных дел Сирии Валида аль-Муаллема⑤ в Багдад. Ранее министр уже провёл встречи с иракскими высокопоставленными лицами, а также передал послание¹ от президента Б.Асада президенту Ирака Дж.Талабани.

В ходе совместной пресс-конференции глав дипломатических ведомств двух стран в Багдаде министр иностранных дел Ирака Хошнйар Зибари⑤ выразил надежду на то, что после этого шага у двух стран будет полноценный официальный канал для общения. Как подчеркнул министр②, в обеих странах с этого дня начинается официальная процедура установления дипотношений. По его словам②, в настоящее время в Сирии существует только иракское консульство, а в остальных сферах интересы Ирака представляет посольство Алжира①.

Отношения между Сирией и Ираком серьезно осложнились в начале 80-х годов прошлого века, когда президент Ирака Саддам Хусейн стал подозревать сирийцев в подготовке покушений на него². Вслед за этим сирийские власти усмотрели иракский след³ в терактах, которые стали происходить в стране, и разорвали отношения с соседом, закрыв общую границу и свое дипломатическое представительство в Ираке.

По мнению② многих арабских экспертов, нынешние действия Сирии направлены на преодоление международной изоляции этой страны. Конечная же цель Дамаска⑤, указывают они②, - постепенная нормализация отношений с США.

(по материалам сайта www.rtnews.ru)

¹ см. врезку к ур. 1.3. ²暗殺を企てていると見た ³関与

текст 1.1.5. Сделайте реферирование текста на японском языке:

Разрыва дипотношений России и Великобритании, о перспективе которого всерьёз заговорили некоторые российские СМИ, скорее всего, всё же удастся избежать. Ситуация сложилась фактически патовой¹: ни одна из сторон не заинтересована в разрыве, однако и «терять лицо»², уступив в конфликте, не хочет. В конце концов одумался МИД Великобритании: вчера Би-Би-Си со ссылкой на дипломатический источник сообщила, что в Форин-оффис⑤ решили не «перегибать палку».

Прекращение дипломатических отношений, напомним, влечёт за собой закрытие посольств в обеих странах и отзыв дипперсонала, а иногда даже взаимную отмену виз, прекращение прямого авиасообщения. Всё это в отношениях Лондона и Москвы⑤ уже было - в 1927 году, по инициативе Великобритании, обвинившей советское руководство в подготовке свержения английского правительства ради мировой революции. Однако сразу за разрывом отношений забил тревогу³ большой бизнес, обеспокоенный экономическими потерями Англии. В результате через два года Москву с целью наведения мостов посетила представительная делегация британских бизнесменов, а вскоре дипломатические отношения между странами были восстановлены.

На этот раз тучи в отношениях Москвы и Лондона начали сгущаться после отказов британцев в выдаче россиянам, получивших в Великобритании политическое убежище. Как недружественные действия восприняли в России и ограничения, введённые Лондоном в отношении некоторых форм двустороннего сотрудничества в борьбе с терроризмом. Новое обострение вызвало решение Кремля⑤ о замораживании деятельности Британского совета. Это было расценено как провокация рядом британских политиков, пригрозивших «самыми негативными последствиями для отношений». Исходя из дипломатической практики симметричного ответа⁴ речь может идти о прекращении выдачи виз или массовой высылке дипломатов.

В Форин-оффис, однако, предпочитают не увязывать (結びつけること) новый конфликт с политикой. «У нас нет желания применять какие-то новые ответные меры, поскольку есть понимание, что у Великобритании остается немного пространства для маневра», - сообщил② источник британской телерадиокорпорации. Вероятно, с учётом этого Лондон и решил «остудить» конфликт. (по материалам газеты «Аргументы недели», 2008 г.)

¹ 行き詰まり ²メンツを失う ³警報を鳴らし始めた ⁴対照的な対応

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Тема и рема при переводе.

Правильная передача соотношения известной и новой информации при переводе чрезвычайно важна, так как без неё, пусть и при сохранении фактических соответствий, искажена

окажется логика высказывания, и намерение говорящего не будет передано. Помимо постоянного анализа переводимых предложений с точки зрения структуры подаваемой информации правильно передать её помогает ряд устойчивых формальных соответствий. В частности, японским предложениям с рематическим подлежащим с が в русском языке соответствуют: а) инверсия в русском предложении: *сегодня начался визит, опубликовано совместное коммюнике, объявлено о создании совместной комиссии* и т.п.; б) выделение в русском предложении подлежащего с помощью конструкций *именно... есть/сделал...*, *... и есть...*, *... – вот ...*. Помимо этого, следует обратить внимание на ряд устойчивых оборотов в японском языке, тяготеющих к предложениям с а) тематическим и б) рематическим подлежащим: а)・・・は事実だ、明らかだ、確かだ、避けられない、間違いない, б)・・・が現状だ、実態だ、一般的な見方だ、原因だ、狙いだ. Первые из них правильно будет переводить в той же структуре, вторые инвертируя структуру предложения: *на деле..., целью является..., причина этого...* и т.п.

② Перевод выражений со ссылкой на источник информации

И в японском, и в русском языках помимо собственно цитатной конструкции типа *...сказал/заявил, что...* = ・・・は「・・・」と言った/した существуют также конструкции ссылочные типа *по заявлению/сообщению...*, *.... = ・・・によると/によれば・・・*. Гораздо менее характерным для японского языка является использование конструкции, похожей на русскую *как сообщил/отметил...* (что формально соответствует ・・・が言ったとおり/いったように・・・). Другая распространённая в русском конструкция с безличным предложением типа *В совместном заявлении указывается, что...* на японский переводится как правило цитатной конструкцией с とする (в т.ч. с неодушевлённым подлежащим, напр. 共同声明は・・・としている. Ещё одной особенностью при этом является употребление концовки という, которая сигнализирует, что приводится содержание чужого высказывания, а не авторское мнение, и позволяет чётко отграничить конец такого пересказа. という в таком случае желательно переводить оборотами типа *как отмечается,...*, *по (его) словам,...* и т.п.

③ Перевод придаточных предложений-примеров с など

Предложения типа *AなどB*, в которых после части-примера с など следует обобщающая часть, содержащая характеристику происходящего, переводятся либо начиная с обобщающей части, напр., *B, в частности, A*, либо с последующим обобщением: *A, то есть B*, либо *A; фактически – B*, либо *A; таким образом B*.

④ Вложенные предложения с другим подлежащим.

Предложения с нетематическим придаточным предложением, вводимым бессоюзно на срединную форму предикатива, следует переводить исходя из контекста (чаще всего они имеют причинно-разъяснительный оттенок, однако указывают не на определённую или единственную причину, а на обстоятельства, характер воздействия которых на процесс остаётся расплывчатым: именно такова природа связи, передаваемой срединной формой).

⑤ Перевод имён собственных и нарицательных.

Широко распространённые в российской и западной публицистике иносказательные наименования органов государственной власти и стран в Японии практически неизвестны (исключения составляют лишь *Уолл-стрит* и *Белый дом*), равно как и практика называть страны через их столицы или совокупность жителей. Соответствующие значения лучше переводить на японский прямым указанием на официальное название. В то же время для понимания внутренней японской публицистики лучше знать, что в токийских районах Нагататё 永田町, Касумигасэки 霞ヶ関, Кабутотё 兜町 располагаются соответственно японский парламент, правительственные учреждения и фондовая биржа, а о канцелярии премьера часто говорят как о здании, в котором она помещается – Кантэй 官邸. То же касается и имён и должностей людей: следует помнить, что их принято

называть по фамилии (за исключением жителей стран Восточной и Юго-Восточной Азии, которых называют целиком по имени), присоединяя сразу после неё должность.

II. ЭКВИВАЛЕНТЫ:

⑥ народ-граждане-население ⇔ 市民・国民・民族・人民・住民・人口・民衆・大衆

民族	народ (этнос), национальность
国民	народ (нация), граждане (все), население (страны)
住民	население (не всей страны или региона, не признанного как страна), жители
人口	население (количество, демографический термин)
市民	граждане (идейно и юридически)
人民	народ (в классовом подходе)
民衆	народные массы
大衆	(народные) массы, массовый

⑦ позиция-отношение ⇔ 立場・姿勢・態度・構え・スタンス・アプローチ

立場	позиция (по вопросу; конкретное содержание или описание, как сама формулируется), положение (в разговоре, обществе и т.п.)
姿勢	позиция, подход, отношение (по вопросу; по отношению к кому-л., какая по содержанию, общее описание или характеристика, не о себе), может употребляться в сложноосновном слове
態度	отношение (внешнее его проявление), подход (с характеристикой), поведение
構え	отношение (готовность) (описание/содержание) не о себе
アプローチ	подход (к чему, цитирующее определение, общая характеристика, нельзя определять сферой)
スタンス	позиция, не о себе

⑧ развитие-эволюция ⇔ 開発・発展・発達・発育・進化・進展・進歩・推進

開発	развитие, разработка отсутствующего или недостаточно развитого
発展	развитие уже существующего
展開	развитие (ситуации, в т.ч. неожиданное)
発達	развитие (до необходимого, более совершенного уровня)
発育	развитие (организма)
進展	(дальнейшее) развитие, продвижение (последовательно)
進歩	продвижение, прогресс (улучшение)
推進	продвижение (действие)
進化	эволюция

⑨ помощь-поддержка ⇔ 援助・支援・応援・支持・支え・下支え・後押し

支援	поддержка, содействие (реальное, действием, необязательно вещественное, более слабому), глагол – чему с прямым д.
援助	содействие, поддержка (вещественная, равному, неофициальная, по мере необходимости, временно)
支持	поддержка (позиция), выступать «за»
応援	моральная поддержка-подбадривание
後援	поддержка (мероприятия организацией)
下支えする	поддерживать, выступать опорой (об объективных процессах)
支える	поддерживать (действиями), содействовать, быть опорой に支えられ(ている) держаться на чём, держаться за счёт чего
後押しする	поддержка (стимулирование, человеческая, ценная)
力添え、力になる	поддержка (больше моральная, совет и т.д. важная для кого-то) 維持 см. ур. 2.1

⑩ база-основа-фундамент ⇔ 基盤・基礎・基本・根本・土壌・土台

基礎	фундамент, основы, базис, база, в сл. сл. фундаментальный
基本	основы, общие положения; 基本的 основополагающий; основной как главный – 主要

基盤	основа, база, опора
根本	база, основа, корни; 根本的 коренной, основной
土台	основа, почва (для действия или явления)
土壌	почва (досл. и фиг. – см. тж. 6.4.), основа (для действия), условия (см. тж. далее)

⑪ *действия-деятельность* ⇔ 行動・行為・活動・活躍

行為	действие, деяние, поступок, акт (в т.ч. не физический, напр. юридический)
行動	действие, действия, поступки, акция (физическое действие)
活動	деятельность, активность
活躍	деятельность (человека или коллектива, положительно)
NB: субъект всех этих выражений – люди или группы людей.	
Механизм действует будет 機械が動いている, закон действует 法律が有効だ.	

⑫ *действительность-действительный-реальный-реальность* ⇔ 実際・現実・実現・実質的・本質的・事実・実に

実際の	реальный (в противопоставление модели, выдумке и т.д.)
実際に	на деле, в реальности (в противопоставление тому же) ср. англ. <i>in reality</i>
実に	действительно (усиление), ср. <i>indeed</i>
実は	в действительности (оправдание, противопоставление), на самом деле, ср. <i>actually</i>
確かに	действительно (признание тезиса, может следовать отрицание)
事実上	фактически, де факто (в противопоставление 法律上)
事実	факт
実務	практика, практик, практичный
実践	практика, практик
事実、・・・	собственно, ... –ср. <i>indeed, in fact</i>
真の	истинный

⑬ *критиковать-осуждать-«поддевать»* ⇔ 批判・非難・けん制・糾弾・クギを刺す

批判	прямая критика (скорее в результате рациональной оценки), критический,
非難	критика, осуждение, обвинять, порицать (человека и его действия)(более эмоционально)
糾弾	(сильное, официальное) осуждение (часто – о себе)
けん制	неявная критика, осадить, предостеречь КОГО, упредить (шаги)
釘を刺す	неявная критика, «поддеть» КОГО
風当たり	критика (обрушившаяся на кого-то)
とがめる、責める	упрекать (разг., употребление в официальном переводе ограничено)

⑭ *правительство-кабинет* ⇔ 政府・政権・内閣・体制

政府	правительство (орган)
政権	правительство, администрация (действующая власть, напр. ブッシュ政権、現政権、前政権)
内閣	правительство, кабинет (набор министров, напр. 第二小泉内閣) в сл. словах – после имени премьера
体制	правительство, администрация (более долгосрочное, чем 政権), система, режим., в сл. сл. – после имени деятеля или другой характеристики
NB: отрицательная коннотация, характерная для русского <i>режим</i> , в японских 体制、政権 отсутствует	

Упражнения:

I. Переведите, обращая внимание на тему и рему в предложении (комм. 1):

1) 独立国家共同体がロシア外交の最優先地域である。2) 独立国家共同体はロシアが以降の最優先地域である。3) 二国間関係が回復に向かっているというのが、一般的な見方だ。4) С официальным визитом в Швецию прибыл председатель правительства России. 5) Госсекретарь США выступил с лекцией в МГИМО. 6) С лекцией в МГИМО выступил госсекретарь США. 7) Пресс-конференция

чемпионов Олимпиады будет транслироваться по первому каналу. 8) По первому каналу будет транслироваться пресс-конференция чемпионов Олимпиады. 9) Главой государства является президент. 10) Президент является главой государства. 11) Между двумя руководителями сложились отношения доверия. 12) Налицо все признаки нового «японского бума» в России. 13) Визит прошёл в деловой, дружеской обстановке. 14) О признании республики Косово заявил мининдел Франции.

II. Переведите, верно ссылаясь на источник высказывания (комм. 2):

1) 1993年の東京宣言は、領土問題を、歴史的・法的事実¹に立脚し、両国の間で合意の上作成された諸文書、法と正義の原則を基礎として解決する、としている。2) 日中戦争の勃発に伴い、日本との徹底抗戦を主張する中華民国の蒋介石に対して、日本の近衛文麿首相は「爾後國民政府ヲ對手トセズ」とした近衛声明を出し、自ら和平の道を閉ざした。3) ベトナム外務省が発表した声明は、「全責任はカンボジア側にある」としている。4) ロシア外相は、さらなる交渉が必要だ とする 談話を出した。5) По Конституции граждане нашей страны не могут быть переданы в третьи страны для суда. 6) По сообщениям СМИ, в Южной Корее царит воодушевление в связи с перспективой нормализацией отношений с Севером. 7) Как сообщил наш корреспондент, в Тайбэе всё готово к проведению референдума о независимости. 8) В статье говорится, что основой для нахождения решения должна стать политическая воля руководства обеих стран. 9) По словам одного из западных дипломатов, в антияпонском воспитании были допущены некоторые перегибы. 10) В заявлении отмечается, что китайская сторона высоко ценит японскую поддержку экономических реформ. 11) Как отметил премьер, китайцы никогда не забудут предоставленную помощь. 12) Как сообщается, выступление будет транслироваться по телевидению.

III. Переведите (комм. 3):

1) 米英はソ連に対し武器を供与する²など、膨大な物資の援助を実施した。2) 今年中に外務大臣の相互訪問が計画される³など要人往来が活発になっている。3) 防衛当局間の相互訪問が行われる⁴など、安全保障対話・防衛交流の分野での交流が大きく進展している。4) 国際経済会議が開かれる⁵など、諸国は事態の悪化を食い止めることに腐心した。5) ユーシチェンコ大統領は大統領就任後最初の訪問先をロシアに選ぶ⁶など、従来のロシア重視外交を示した。6) プーチン大統領はインドネシアを訪問し、エネルギー分野における協力で合意する⁷等、同地域への活発な外交を展開。7) Укрепляются связи между общественностью двух стран: проходят молодёжные форумы, растёт число туристов. 8) Прервано прямое авиасообщение, заморожено экономическое сотрудничество – налицо серьёзный откат в отношениях.

IV. Дополните предложения:

_____など二国間関係が緊張している。

Японские премьер-министры с 1940 г.

Коноэ Фумимаро	近衛文麿
Тодзё Хидэки	東条英機
Коiso Куниаки	小磯国昭
Судзуки Кантаро	鈴木貫太郎
Хигасикуни Нарухико	東久邇稔彦
Сидэхара Кидзюро	幣原喜重郎
Ёсида Сигэру	吉田茂
Катаяма Тэцу	片山哲
Асида Хитоси	芦田均
Хатояма Итиро	鳩山一郎
Исибаси Тандзан	石橋湛山
Киси Нобусукэ	岸信介
Икэда Хаято	池田勇人
Сато Эйсаку	佐藤栄作
Танака Какуэй	田中角栄
Мики Такэо	三木武夫
Фукуда Такэо	福田赳夫
Охира Масаёси	大平正芳
Судзуки Дзэнко	鈴木善幸
Накасонэ Ясухиро	中曾根康弘
Такэсита Нобору	竹下登
Уно Сосукэ	宇野宗佑
Кайфу Тосики	海部俊樹
Миядзава Киити	宮沢喜一
Хосокава Морихиро	細川護熙
Хата Цутому	羽田孜
Мураяма Томиити	村山富市
Хасимото Рютаро	橋本竜太郎
Обути Кэйдзо	小渕恵三
Мори Ёсиро	森善朗
Коидзуми Дзюнъитиро	小泉純一郎
Абэ Синдзо	安倍晋三
Фукуда Ясуо	福田康夫

____など関係修復に努めた。
中国は、上海や北京で反日デモが行われるなど_____

V. Переведите (комм. 4):

1) 7年ぶりの南北首脳会談は、ノ・ムヒョン大統領と北朝鮮の金総書記が「南北関係の発展と平和繁栄のための宣言」に署名して幕を閉じた。2) 第二オイルショックはイラン革命が要因となって引き起こされた。3) 日台関係は、中華人民共和国の国家承認があって、中断となった。4) 前首相のタイ愛国党が軍部に解党され、その主流派党員が移籍して生まれたのが、今回勝利した「国民の力党」である。5) Премьер предложил новую программу социального развития, однако после того, как не удалось согласовать её с оппозицией, отказался от своего предложения. 6) Сверхзвуковые самолёты появились в 1960-е, однако после нескольких крупных аварий, а также удорожания топлива от них отказались. 7) Вопрос о помощи, по которому к тому же стороны так и не смогли сформулировать чётких позиций, остаётся настоящей «костью в горле» для двусторонних отношений.

VI. Переведите, обращая внимание на передачу имён собственных (комм. 5)

1) 総理は環境問題対策に官邸主導で取り組む姿勢を鮮明にした。2) 与野党の党首会談は霞ヶ関に大きな衝撃を与えた。3) 前の政権は、霞ヶ関と距離を置いていた。4) 小泉政権の当時は、日本外交は官邸主導となっていた。5) 最大野党の党首となったのは有名な永田町の大物だ。6) 日本のビジネスの将来はもはや丸の内で決まるのではない。7) 兜町がどこよりも政権交代を喜んだ。8) Отношения между Кремлём и Белым домом претерпели изменения. 9) На Даунинг-стрит сменился хозяин. 10) В Елисейском дворце американский план нашёл поддержку. 11) Проблемы Чёрного континента – это и наши проблемы. 12) «Медовый месяц» между Сеулом и Пхеньяном длился недолго. 13) Брюссель и Анкара снова не поняли друг друга. 14) В Пентагоне обеспокоены нарастанием напряжённости в Тайваньском проливе.

VII. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 6):

1) 各国の民衆は戦争により空前絶後の被害を受けた。2) 天安門事件で市民に多数の死者が出た。3) 「臣民」に代わって最近では君主制の国でも「国民」というようになっているようだ。4) アメリカは当初、中国の国民党を支援していた。5) ロシアの国民の80%以上はロシア人である。6) イスラエルは非ユダヤ人の住民を追放して、ユダヤ人を入植させた。7) ロシアは多民族国家である。8) モスコフスキー・コムソモーレツはロシアの一つの大衆紙だ。9) Конституция определяет основные права и обязанности граждан. 10) Важная функция консульства – выдача виз гражданам других стран. 11) Население Индии скоро превысит миллиард человек. 12) Мусульманское население страны оказалось в меньшинстве. 13) Произошли столкновения между населением и правоохранительными органами. 14) Президент популярен в народе. 15) У каждого народа своя философия. 16) «Советский народ» - такая же сложная категория, как и «российский народ». 17) Иной чиновник никогда не скажет «народ», а говорит только о каком-то безликом «населении». 18) В большинстве получивших независимость африканских стран не было единой нации. 19) В России проживает более ста национальностей.

VIII. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 7):

1) 18世紀のロシアは西欧の近代思想を取り組んで西欧列強に対抗しようとする構えを見せていた。2) アメリカの傲慢な態度が世界の多くの人に批判されている。3) テロとの戦いにおいてロシアは米国との協調姿勢を見せた。4) ロシアはイラクでの武力行使に対して両国が慎重な姿勢を崩さなかった。5) GUAMはロシアへ対立姿勢を示している。6) この問題を、立場を換えてみる必要がある。7) OPECは石油生産能力の拡大に慎重なスタンスを採っている。8) この問題は、包括的なアプローチが必要だ。9) Мы высоко ценим конструктивную позицию Японии по проблеме разоружения. 10) Президент озвучил официальную позицию. 11) Правительство должно чётко высказать своё отношение к этому преступлению. 12) В зависимости от положения относительно друг друга собеседники будут

высказывать и отношение к обсуждаемым вопросам. 13) Какова позиция Токио в связи с потеплением индо-китайских отношений? 14) К каждому человеку нужен свой подход.

IX. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 8):

1) Иギリスの資本主義の発展には、毛織物工業の発達が大きく寄与した。2) 今のような原材料の国際市場は19世紀末ごろまで発達した。しかし、これでは市場の発展が止まらない。3) 野党の集会は大規模抗議行動に発展した。4) 胎児が健全に発育するには、母親の環境が最も大事だ。5) 交渉は進められているが、具体的な進展が見られない。6) ダーウィンは進化論を大きく進展させた。7) Развитие человеческих ресурсов – важная задача государственной политики. 8) Развитие науки заложило основу для технического прогресса. 9) Ситуация стремительно развивается. 10) Надо, чтобы ребёнок нормально развивался и физически, и духовно. 11) Прогресс на переговорах по экономическому содействию способствовал заметному потеплению отношений. 12) Отсутствует продвижение в области научных обменов. 13) Одна из функций МИД – продвижение российских инициатив на международной арене. 14) Приветствуем эволюцию наших отношений в отношении подлинного добрососедства и партнёрства.

X. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 9):

1) ロシアは、北朝鮮の核問題が六社会合を通じて解決されることを支持している。2) 大統領は首相の発言を支持した。3) タジキスタンは中国から経済・軍事支援を受けている。4) ロシアの市場経済改革支援の一環としてロシアに7つの日本センターが設置された。5) この展覧会はロシア対外文化交流協会の後援で行なわれます。6) 多くの人が応援していた「牝牛座」は、カンヌ映画祭で受賞しなかった。7) 蒋介石はソ連からの軍需物資や人的援助を受けた。8) 中国の成長は外国からの投資によって支えられている。9) 日本としては、東アジアでの経済統合を後押ししていきたい。10) Уже 22 июня 1941 г. Великобритания заявила Советскому Союзу о своей поддержке. 11) Мы полностью поддерживаем международные усилия в этой области. 12) Президент будет всячески поддерживать его кандидатуру. 13) Нам необходимо всемерно поддерживать переговорный процесс. 14) Итиро Хатояма был активным поборником развития отношений с нашей страной. 15) Япония предоставила России техническое содействие. 16) Государство содействовало развитию внутреннего рынка. 17) Париж на словах поддержал реформы, но реальной помощи не предоставил. 18) Работающие члены семьи поддерживают стариков. 19) Давайте поддержим участников конкурса аплодисментами! 20) Конкурс проводится при поддержке российского правительства. 21) Научно-технический прогресс поддерживает экономическое развитие. 22) Цель пакета содействия – поддержать рынок в трудной ситуации. 23) ООН должна оказать антитеррористическим структурам отдельных стран необходимое содействие и помощь.

XI. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 10):

1) 憲法は基本的人権を保証する。2) ロシアとロシア語圏の間で「国家関係の基本に関する条約」が結ばれた。3) 1682年に即位したピョートル大帝の時代にロシア帝国の基礎が築かれる。4) 人材育成を支える基礎教育の充実が重要な課題だ。5) 天安門事件直後、鄧小平が総書記に抜擢した江沢民は党内基盤が弱く、当初は短命政権と見られていた。6) ホドルコフスキーは、1988年、コムソモールの組織を土台として、メナテップ・グループを設立した。7) 当時のロシアは、改革を受け入れる土壌がなかった。8) Необходимо продвигать фундаментальные исследования. 9) «Совместный план действий» является основой действий обоих правительств по развитию двусторонних отношений. 10) Основа демократического общества – разделение властей и гражданские свободы. 11) Студенчество всегда являлось социальной базой реформаторских и революционных движений. 12) У наших отношений отсутствовала договорно-правовая база. 13) Реформы в образовании подготовили почву для рывка в научном развитии. 14) Президент определяет основные направления внешней политики. 15) В этом – коренное различие между нашими позициями.

XII. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 11):

1) 国際社会の意思を具体的行動に移す時期に来ている。2) 会議に多くの社会活動家が参加した。3) テロリストの活動が活発化されている。4) 外務省はこの非友好的行為を強く批判した。5) この俳優は、映画やテレビだけではなく、演劇や音楽も含めて、幅広く活躍している。6) О человеке судят не по словам, а по его делам. 7) Только совместными действиями всего мирового сообщества мы сможем разрешить эту проблему. 8) Мы не поддерживаем деятельность этого политика. 9) За деятельность, несовместимую со статусом дипломатического работника, четыре сотрудника британского посольства были объявлены персонами нон грата. 10) Позвольте пожелать вам дальнейшей плодотворной деятельности!

XIII. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 12):

1) ウクライナには戦略爆撃機46機、核頭は実に1592発を保有していたが、全てロシアの管理下におかれた。2) 「法と正義の原則」に基づいた解決をうたった東京宣言を発表して以降、領土問題では実質的に足踏み状態が続いた。3) 支援を実際の経済成長にどうつなげていくかが問題だ。4) 報告は実に盛りだくさんの野心的な計画を並べている。しかし、いったい、どうやって実現するのか、肝心な道筋が描かれていない。5) 政治家は厳しい態度を取っているが、実は関係はがさほど悪くはない。6) 二次世界大戦中フランスのヴィシー政権は事実上ドイツの傀儡政権であった。7) 宇宙飛行士は、シミュレーター訓練を経て、実際の飛行に当たる。8) 「古紙使用40%」と書いてあったが、実際にはたった1%だった。9) 双方にはこの宣言の異なる解釈があるのは事実だが、宣言の有効性は双方とも認めている。10) 政府は現実を直視すべきだ。11) 新しい大統領の特徴は、現実的で実務的な雰囲気だ。12) 彼は経済の現実をよく理解している実践家だ。13) 新しい外務次官は大使経験者で、二国間関係の実務に詳しい。14) 大使召還で国交断絶の可能性も現実味を帯びてきた。

XIV. Придумайте свои примеры со словами 実際に、実に、実は、実際には、事実上.

XV. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 13):

1) G8は非公式な「世界政府」であるという批判がしばしばなされる。2) この政治家は政府を非難する発言で有名になった。3) 集会で採択された決議は、「野党の無責任な行為を強く糾弾する」としている。4) イギリスは支援停止をほのめかしナイジェリアをけん制した。5) 選挙敗北で与党トップへの風当たりが強まった。6) Осуждать других всегда легко. 7) Международное сообщество решительно осудило действия сепаратистов. 8) В своей речи президент опять уколот оппозицию. 9) Ельцин был обязан своей популярности в массах критике Горбачёва. 10) США предостерегли Тайбэй от перегибов. 11) На форумах в китайском интернете критики в адрес правительства почти нет. 12) Конструктивную критику мы только приветствуем.

XVI. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 14):

1) У власти было поставлено марионеточное правительство. 2) С.Абэ ушёл в отставку сразу после реорганизации кабинета. 3) Исполнительную власть осуществляет правительство. 4) При нынешнем правительстве отношения заметно улучшились. 5) При республиканской администрации были осуществлены либеральные преобразования. 6) С правительством Кондзуми связывается курс на структурные реформы.

XVII. Правильно протранскрибируйте/запишите:

а) 伊藤博文、豊臣秀吉、織田信長、川端康成、大江健三郎、安部公房、三島由紀夫、夏目漱石、
б) 魯迅、в) 金日成、г) 福島、鳥取、兵庫、鹿児島、金沢、新潟、富山、岐阜、д) 北京、上海、台湾、広州、香港、天安門、大連、長江、黄河、е) 平壤、ж) Вэнь Цзябао, Чэнь Шуйбянь, Танака Макико, Ёрико Кавагути, Таро Асо, Синдзо Абэ, Тэцуо Фукуда, Мао Цзэдун.

XVIII. Подготовьтесь к переводу в быстром темпе:

立場がはっきりしない、政治的立場、曖昧な立場、姿勢は変わっていないが、態度が少し変わっている。外交姿勢、積極的な姿勢、外交スタンス、防御の姿勢をとる、態度が悪い、挑発的な態度を取る(になる)、技術の進歩、医学の進歩、開発途上国、人材開発、技術発達、テロ支援国家、支援国、援助国、政府開発援助、技術支援、軍事援助、スパイ活動、ロビー活動、啓発活動、法的基盤、実務協議、現実問題、傀儡政権、地方政府、無政府状態、無政府主義、население России, местное население, население региона, народные промыслы, национальная идея, массовая демонстрация, призыв к массам, народный контроль, народное благосостояние, враг народа, право наций на самоопределение, внешнеполитические подходы, не изменить позицию, занять оборонительную позицию, радикальная позиция, занимать различные позиции, содействовать демократизации, поддержка среди масс, взаимопомощь, гуманитарная помощь, содействие террористам, доказать действиями, перейти к действию, программа действий, акция протеста, акт террора, акт вандализма, преступные деяния, незаконная деятельность, вулканическая активность, активность боевиков, основы жизнедеятельности, базисная пенсия, базисное образование, прочная основа отношений, реальный прогресс, реальный мир, суровая реальность, фактический отказ, самореализация.

Опорная лексика:

отношения 関係: межгосударственные ∼ 国交, дипломатические ∼ 外交, установить ∼ 国交を樹立する, разорвать ∼ 国交を断絶する, восстановить ∼ 国交を回復する, подлатать ∼ 関係を修復する, нормализовать ∼ 関係を正常化する, хорошие ∼ 良好な関係, дружественные ∼ 友好関係, добрососедские ∼ 善隣関係, ∼ доверия 信頼関係, ∼ недоверия 不信の関係, взаимовыгодные ∼ 互惠関係, стратегические ∼ 戦略的(な)関係, побратимские ∼ 姉妹関係, двусторонние ∼ 二国間関係, ∼ охлаждаются 関係が冷却化している,冷え込んでいる; ∼ ухудшаются 関係が悪化している;
сближение 接近;
наведение мостов 橋渡し;

«медовый месяц» 蜜月;
изоляция 孤立;
напряжённость 緊張; разрядка (緊張) 緩和;
найти решение 糸口をつける, открыть дорогу 道を切り開く, распахнуть дверь 扉を開く, долгий путь (к чему-л.) 道のりが遠い;
открыть посольство 大使館を開設する, открыть прямое сообщение 直便を開設する;
закрыть посольство 大使館を閉鎖する, закрыть границу 国境を閉鎖する;
отозвать посла 大使を召還する; выдворить дипломата 外交官を追放する; объявить персоной нон грата 好ましからざる人物とする; прекратить выдачу виз ビザ発給を停止する.

блок 1.2 «межправительственные контакты»

Тексты

текст 1.2.1. Переведите устно:

Эриツイン氏死去 露国民に自由と痛み 日本政界からも悼む声

ソ連末期からロシアへの過渡期に大統領を務めたボリス・エリツイン氏はモスクワ市内の病院で心臓発作により死去した。ソ連解体の原動力となり、新生ロシアの初大統領として民主化、市場経済化①を推進した。1996年、民主的な選挙で選ばれたロシア最初の指導者ともなったが、その後は健康悪化で政権運営が混迷⑨し、任期途中の99年末に突然辞任⑩した。

31年、ウラル地方スベルドロフスクに生まれた。ウラル工業大卒④。ソ連時代の90年代7月に共産党を離党③、翌年6月にロシア共和国大統領に当選し、ゴルバチョフ・ソ連大統領と激しく対立した。91年8月、ゴルバチョフ政権転覆を狙った保守派クーデター未遂事件がおきると、民主化への流れを守るため、丸腰で装甲車に上って民衆に抵抗を呼びかけた。同年12月には独立国家共同体(CIS)創設を宣言し、70年に及ぶソ連共産主義体制に幕を引いた。

エリツイン氏は任期満了直前だった99年の大晦日にプーチン氏を後継者に指名し、事実上、政権を禅譲した。当時、「プーチン氏は最も忠実な家臣として登用された」「エリツイン氏が引退⑩後も院政を続ける」などの解釈が広がっていた⑤。しかしプーチン氏は大統領就任後、エリツイン氏と家族の安全を保証する一方、同氏の側近を政権から排除し、治安機関や出身地サンクトペテルブルクの人脈を中心に政権基盤を固めた。

エリツイン氏の死去で、同氏の時代について、ロシア国内では、プーチン政権下の国力復活と対比され、「経済低迷⑨、国力の衰退⑨に歯止めをかけられなかった」とする否定的な評価がむしろ強まっている。このため、エリツイン氏が退任⑩後、政界から距離を置いてきた⑤こともあり、同氏の死去が、来年春に政権交代期を迎えるロシアの政治に影響を与えると受け止められていない。

エリツイン氏が中心となりソ連を解体(1991年12月)したことで国家元首の座を追われたミハイル・ゴルバチョフ元ソ連大統領は23日、ラジオ局の質問に答え、「エリツイン氏とは多くの意見の相違があった。しかし今は心から哀悼の意を表する」と述べ、かつてのライバルの死を惜しんだが、肯定的な評価は下さなかった。

ボリス・エリツイン前大統領は、日本にとって、北方領土問題解決⑧への大きな期待を抱かせた指導者だった。93年10月の訪日で、北方四島の帰属問題を解決して平和条約締結を目指す「東京宣言」に署名④、シベリア抑留問題で謝罪した。1997年にクラスノヤルスクで行われた橋本首相(当時)との首脳会談では、北方領土問題を解決⑧して、2000年までに平和条約締結を目指すことで合意し、翌年には来日して、静岡県・川奈で橋本首相と再度会談した。その後、橋本首相が退陣⑩し、エリツイン氏も求心力①を失い、クラスノヤルスクの目標は実現することはなかったが、エリツイン氏が日露関係⑥の打開に積極的に動いたことを評価する声が多い。高村正彦・元外相は「領土問題解決に重要な役割を果たしたと位置づけている。ご逝去は残念だ」と語った。麻生外相は「日ロ関係進展に新たな基礎を築いた」との談話を発表④。

(出典 読売新聞 2007年4月24日)

текст 1.2.2. Переведите письменно:

第3回日露フォーラム「グローバル化の中でのアジア太平洋地域における日露協力の展望 ― 更なる日ロ関係の発展を目指して」 総括文書

2003年9月12日、13日の両日、イルクーツクにおいて日本側総合研究開発機構(NIRA)並びにイルクーツク州行政の共催により、第三回日露フォーラムが開催された。本フォーラムの参加者・来賓に対して、川口日本国外務大臣、イワノフ・ロシア連邦外務大臣より挨拶文が寄せられた。本フォーラムは、日露から各々政界、財界、学界、また民間の有識者が参加して開催され、有馬日本国政府代表及びロシュコフ・ロシア外務次官が共同議長を務めた。

日露フォーラムは、日露両国首脳間の決定⑧に従い、両国民の相互理解の深化①を図り、平和条約の早期締結を含むあらゆる分野での両国関係進展③の重要性①を日本とロシアの国民に対し啓発するための努力を活性化させていくこと③を目的として開催されるものである。その重要性①は2003年両国首脳により採択された「日露行動計画」において確認されている。「日露行動計画」は、「学術研究機関を通じた共同フォーラム、セミナー等の行事の実施を奨励する」と明記している。

日露フォーラムは、第1回(2001年5月)はモスクワにおいて、第2回(2002年5月)はサンクトペテルブルグにおいて、成功裡に開催された。第3回のフォーラムの参加者は、択捉島、国後島、色丹島及び歯舞群島の帰属の問題を解決⑧して早期に平和条約を締結すること③が重要であること③を確認するとともに、日露両国は重要な戦略パートナーであり、すべての分野で協力を発展させるべきであることを強調した。この関連で、様々な分野における両国間の相互理解の深化①をどのような方法で図り、両国の共同行動をどのように具体的に発展させるか③が検討された。

第1セッションでは、「日露行動計画」において「二国間において戦略的な優先事項の一つ」と位置づけられた二国間経済協力⑦について議論を行なった。特に、貿易経済日露政府間委員会共同議長間会合及び官民合同の極東分科会会合が開催されたこと③を受け、日本とロシアの極東地域との協力⑦進展の機運が高まっていること③を歓迎した。同時に、日露間の経済協力⑦の潜在的 가능성이極めて高く、これを活かしていく③ための互いの努力が必要であるとの一致した意見が表明された。

第2セッションにおいては、前回フォーラムの開催の意義につき討議し、現在、ロシア各地で成功裡に実施されている「ロシアにおける日本文化フェスティバル2003」等の、日露両国間の知的・人的・文化交流⑦を活性化させる大規模な文化事業の実施が、両国民の友好と相互理解の強化①に資すること③が確認された。

さらに、フォーラムで表明された新鮮なアイデアの実現①③を積極的に促進すること③、及び、両国世論による広範な支持を促進すること③が、新しい日ロ関係の構築と創造的パートナーシップへの順調な前進に対しに本質的な貢献をすることについて、共通の認識が表明された。

第3回日露フォーラムの参加者は、今回行なわれた議論が、「日露行動計画」の着実な実施を通じて平和条約締結交渉を含む全ての分野における二国間関係の前進に向け、日露両国における良好な世論形成に貢献することについて期待を表明した。

(出典 戦略策定センター資料により)

текст 1.2.3. Переведите устно с предварительной (письменной) подготовкой:

Стремясь к новой эпохе отношений между Россией и Японией

Тема нашего форума – «Перспективы российско-японских отношений^⑥ в условиях глобализации», - в рамках которой мы обсуждаем пути перехода^① к новой эпохе отношений^⑥ между Россией и Японией. Прежде всего о том, что удалось сделать по развитию связей^⑥ между нашими странами за последние годы, в том числе благодаря усилиям участников форума¹.

Нам удалось значительно продвинуть отношения^⑥ между двумя странами: активно развивается политический диалог, регулярно проводятся контакты^⑥ на высшем уровне, интенсивно общаются^⑥ парламентарии, представители министерств и ведомств, ширятся прямые обмены^⑥ между гражданами. Активно укрепляются гуманитарные и культурные связи^⑥, в частности, весьма заметными событиями стали прошедший в России Фестиваль японской культуры – 2003 и состоявшийся в Японии фестиваль российской культуры, приуроченный к 300-летию основания Санкт-Петербурга.

Но, пожалуй, наиболее значительным^② событием последних лет явилось принятие^③ руководителями двух стран в январе 2003 года Российско-японского плана действий. В этом политическом документе отражены как уже достигнутые результаты работы по построению отношений созидательного партнёрства между Россией и Японией, так и направления дальнейших усилий в таких областях, как углубление^① связей^⑥ по линии общественности, переговоры по мирному договору, координация^⑦ и сотрудничество^⑦ на международной арене, торгово-экономическое взаимодействие^⑦.

Вместе с тем нельзя не признать, что уровень российско-японских отношений^⑥ при всём их позитивном развитии^③ за последние годы явно не дотягивает до уровня отношений России и Японии с другими странами. Такое отставание^③ не отвечает интересам ни России, ни Японии. Наша задача – приложить все необходимые усилия, чтобы изменить ситуацию.

Наши японские партнёры увязывают^⑥ застой в развитии отношений с нерешённостью^③ территориального вопроса и отсутствием^③ мирного договора между странами. Нам говорят: давайте поскорее урегулируем эти вопросы и наши связи^⑥ получат небывалое² развитие. Мы понимаем значимость^③ этой проблемы и так же, как японские партнёры, заинтересованы в устранении^③ препятствий на пути развития отношений. Однако, к сожалению, за долгие годы переговоров взаимоприемлемая^② формула^⑧ территориального размежевания так и не была найдена. Каждая из сторон имеет собственную точку зрения, свою трактовку проблемы, и ещё очень часто дискуссии между нами заканчиваются констатацией несовпадения^③ позиций.

Документы, принятые в дипломатической практике, делятся на не содержащие международноправовых обязательств (国際法上義務を伴わない): заявление для прессы 対外発表, заявление 声明, декларация 宣言, коммюнике コミュニケ, обращение アピール, заявление председателя 議長文書, итоговый документ 総括文書, резолюция 決議, послание 親書, письмо 書簡; а также содержащие обязательства (義務を伴う): меморандум 覚書, протокол 議定書, договор 条約, соглашение 協定, конвенция 規約, нота 口上書, обменные письма (грамоты) 交換公文, верительные грамоты 信任状. В последнее время в различных форматах часто принимаются такие документы, как план действий 行動計画, дорожная карта 工程表, кодекс поведения 行動規範.

Примечание [S1]:

Мы знаем, что для японской стороны «возвращение»^③ островов – дело принципа. Но у российской стороны также есть свои принципы, от которых она не намерена отказываться. При этом вряд ли можно назвать конструктивным подход, когда одна из сторон объявляет свою позицию единственно верной, изначально отвергая возможность компромисса. На наш взгляд, попытки путём политического или экономического нажима достичь быстрого решения ^⑧ контрпродуктивны и скорее могут только отдалить его нахождение^③. И Россия, и Япония являются демократическими государствами, и решение, не получившее широкой поддержки в глазах общественного мнения, вряд ли будет признано парламентами.

Что же мы должны сделать, чтобы приблизить подписание мирного договора? Вероятно, самое важное сейчас – осознание^③ политическими элитами и народами двух стран самоценности наших отношений^⑥, концентрация^③ на том, что нас объединяет. План движения к этой цели у нас уже есть – это одобренный руководителями двух стран «План действий», охватывающий все сферы нашего сотрудничества ^⑦. Задача построения действительно глубоких отношений созидательного партнёрства между странами требует от нас наполнять его новым содержанием, искать новые формы взаимодействия^⑦. Объективно назрела и необходимость установления отношений ^⑥ глобального стратегического партнёрства между Россией и Японией. Таким образом, наращивая позитив в наших отношениях, мы обеспечим необходимую базу и для решения^⑧ территориального вопроса.

В будущем году мы отмечаем 150-летие установления межгосударственных отношений между Россией и Японией. Сегодня Симодский трактат, подписанный 150 лет назад, утратил юридическую силу и стал фактом истории. Но дух договора, провозгласившего мир и дружбу между нашими странами на вечные времена, должен быть сохранён нами. Уверен, что нынешний форум внесёт весомый вклад в реализацию ^③ накопленного потенциала в двусторонних отношениях, будет содействовать сближению^③ позиций России и Японии по всем существующим проблемам³.

(из основного доклада с российской стороны на 4-м российско-японском форуме)

¹найдите подходящий оборот для перевода в тексте 1.2.1. ² найдите в тексте 1.1.1. ³ 懸案

текст 1.2.4. Переведите письменно:

Последние годы охарактеризовались интенсивным развитием экономических связей ^⑥ между Россией и Японией, о чём свидетельствует, например, решение о размещении своих производств на российской территории такими компаниями, как «Тойота» и «Ниссан». Регулярный и конструктивный характер приобретает политический диалог, в том числе на высшем уровне, активно продвигается сотрудничество ^⑦ в практических областях двусторонних отношений, расширяются сферы взаимодействия^⑦ на международной арене, углубляются связи^⑥ по линии общественности. Успешно реализуется принятый на высшем уровне в 2003 г. «Российско-японский план действий».

В этой связи ^⑥ хотел бы подчеркнуть, что развитие двусторонних отношений, выход^③ их на более высокий уровень является объективным условием для достижения^③ договорённости по проблеме территориального размежевания. Вопрос в

том, чтобы найти такой вариант, который был бы приемлем^② для обеих сторон, пользовался поддержкой общественности и парламентов двух стран.

Несколько слов о подходе России к совместной декларации СССР и Японии 1956 года. Рассматриваем этот документ как международный договор, ратифицированный парламентами обеих стран. Декларация опирается на итоги Второй мировой войны, и сам факт её принятия^③ свидетельствует о признании^③ сторонами этих итогов. Токийская декларация 1993 г. является не юридическим, а политическим документом, в котором фактически зафиксированы позиции каждой из сторон по территориальному аспекту проблемы мирного договора. При этом российская позиция состояла в том, чтобы вести дело к заключению^③ мирного договора с Японией на «основе решения ^⑧ вопроса о принадлежности четырёх островов», имея в виду достижение^③ согласия в том, что острова принадлежат нашей стране.

(по материалам интервью С.Лаврова агентству «Дзидзи цусин», 17 октября 2007 г.)

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Номинализация при переводе

Основными способами номинализации (т.е. перехода в разряд существительных других частей речи) в японском языке являются обособление II основы и присоединение к ней суффикса もの для глаголов (呼びかけ, 答え, 取り組み, 見直し, 考え, 思い; 読み物, 乗り物), а также суффиксов み, さ, 性, 度, 力, 率, 色, 化 для прилагательных, глагольных корней и существительных, проходящих вторичную номинализацию. Сложность в переводе подобных единиц составляют следующие случаи несовпадения значения образованных схожим образом слов:

а) Многим элементам с суффиксами 性, 度, 力, 率 в русском соответствуют те же слова, что и без суффикса, напр. 国の独立 независимость государства (состояние), но 中央銀行の独立性 независимость центробанка (характеристика), ロシアの影響 влияние России (явление), но ロシアの影響力 влияние России (способность=влиятельность), 石油依存 зависимость от нефти (явление), но 石油依存度 зависимость от нефти (степень зависимости), 潜在的失業 скрытая безработица (явление), но 高い失業率 значительная безработица (уровень).

б) Отсутствие в одном из языков словарного эквивалента номинализированного существительного или его стилистическая неприемлемость в заданном контексте. В таком случае требуется либо развёрнутый перевод, либо перевод с введением подчинённого предложения, в т.ч. с субстантиватором (в японском языке), напр. 首脳会談の定例化 придание регулярного характера встречам на высшем уровне, или мы высоко ценим готовность вести переговоры 交渉をする用意があることを高く評価する, также ルーブル高はロシア経済の健全さを物語っている. Высокий курс рубля говорит о том, насколько сильна российская экономика.

② Эквивалентность русских сложных прилагательных

Русское прилагательное обычно не имеет словарного эквивалента в японском а) когда оно имеет сложнокоренную структуру, напр. многолюдный, и б) когда семантическая структура русских прилагательных включает различные грамматические показатели, что, в частности, выражается в их словообразовательных моделях. Таким единицам могут соответствовать в японском а) прилагательные, образованные по соответствующим моделям

(как правило, иероглифического строения), напр. *многополюсный* 多極的, *многоярусный* 重層的, б) композитные прилагательные, слившиеся в устойчивые сочетания типа *плодотворный* 実りある или *интересный* 興味深い, и, наконец, в большинстве случаев в) словосочетания, некоторые типы которых приводятся ниже:

убедительный (могущий убеждать) –	納得に行く
удовлетворительный (могущий удовлетворить) –	満足できる、満足させる
безотлагательный (не терпящий промедления) –	遅滞を許さない
сбалансированный (приведённый в состояние баланса) –	バランスの取れた
безосновательный (не имеющий оснований) –	根拠のない
дождливый (где много дождей) –	雨の多い
плодотворный (имеющий плоды) –	実り(の)ある
болезненный (вызывающий боль) –	痛み(の)伴う
силовое решение (решение посредством силы) –	力による解決

③ Условия субстантивации при переводе

Помимо случаев, особо указанных в комм. 1, обычно использование существительного (номинализация) с точки зрения словарной эквивалентности является возможным. Тем не менее, можно выделить ряд ситуаций, когда выбор между использованием субстантивацией и номинализацией определяется строением фразы. Так, в следующих случаях предпочтительно использование субстантивированной конструкции:

а) использование имени чрезмерно утяжелит фразу, создавая длинную цепочку именных определений, чрезвычайно трудных для восприятия, особенно на слух,

б) номинализация приведёт к потере некоторых из значимых категорий номинализируемых предикативных частей речи (времени), напр. *дальнейшее пребывание на российской территории* ロシア領土内に滞在し続けること, но *交渉が進展していくことを歓迎する* или *交渉が進展してきたことを歓迎する* = *приветствуем прогресс переговоров?*

в) имеется явное или скрытое отрицание: *подтвердить неизменность курса* 路線の普遍性を確認する, но *неготовность к сотрудничеству* *協力への不用意→協力する気がないこと,

г) отсутствует словарный эквивалент или возникает проблема с сочетаемостью определения к номинализату, напр. *чрезвычайная важность* *非常な重要性→非常に重要なこと.

Наоборот, использование номинализата предпочтительно а) для сокращения предложения и избегания нагромождения придаточных предложений с субстантивацией, а также б) чтобы избежать произвольной интерпретации грамматических показателей, неизвестных переводчику из заданного контекста (в первую очередь времени), напр. *Англия узнала о признании СССР Францией*. イギリスはフランスがソ連を{承認していた? 承認する?}ということを知った。→フランスによるソ連承認のことを知った. в) чтобы избежать неоправданного изменения (расширения или сужения) контекста, а также невежливости, напр. *С нетерпением жду новой встречи с Вами*. *{そちら? 閣下?}との新たな{会合? 再会? 会見? 出会い?}を大変楽しみにしています。→お会いすることを大変楽しみにしています。

Следует помнить, что при замене структуры с номинализацией на структуру с субстантивацией и наоборот происходит изменение в грамматическом оформлении: если в первых послелоги будут употребляться при глаголе, то во вторых – при имени. Как правило, при этом происходит чередование приименных и приглагольных форм типа *をめぐる* ↔ *めぐつて*, *についての* ↔ *について*, *における* ↔ *において* и т.п. В следующих основных случаях, однако, требуется замена (сложного) послелога, а не только его формы: а) при указании деятеля или

причины, напр. 両首脳が宣言を採択したこと → 両首脳による宣言採択 и б) при указании объекта или направления (воз)действия, напр. 米国がEUを批判した → 米国のEUに対する批判、米国のEU批判、米国のEUへの批判.

④ Эллипсис в публицистическом тексте

Опущение временных форм *する、した、だ、だった* в составных глаголах и именах китайского и (реже) японского происхождения характерно для новостных сообщений, сводок, служебных документов. Использование эллипсиса связано с ограничениями: а) только с формами простых времён, б) в срединной форме сказуемого используется только глагольный эллипсис, в) в (официальной) устной речи эллипсис недопустим.

⑤ Согласование времён

Эта проблема возникает при переводе а) предложений с косвенной речью, а также б) предложений, связанных временным контекстом, в т.ч. с временными придаточными.

а) в первых как в русском времена ориентированы на главное предложение в предложениях с глаголами говорения и имеют абсолютную ориентацию (т.е. отражают реальное отношение времён) в предложениях с глаголами ментального действия; в японском же аналогичное деление происходит между предложениями с *と* и с *こと* (признак отождествления говорящего с информацией).

б) во временных придаточных в русском всегда сохраняется реальное время, что порождает расхождение с японским, где ориентиром для последовательности времён являются события главного предложения, например: *Когда Ельцин уходил, он, возможно, и хотел править из-за кулис.* 引退するとき、..., и напротив: *Когда мы достигнем подлинного взаимопонимания между двумя народами, тогда и территориальную проблему решить будет легче.* ...達したとき... Основная проблема при передаче временного контекста состоит в несовпадении временных категорий: вид в русском, сложные времена и конструкции, включая перфективные, предпрошедшие, а также распределительные в японском.

II. эквиваленты:

⑥ *связь-отношения-общение-контакт* ⇔ 交流・接触・やり取り・連絡・関連・触れ合い・付き合い・関係・かかわり・往来・つながり・きずな

関係	связь, отношения
関連	логическая связь, 関連付ける усматривать связь, утверждать о наличии связи
連絡	связь, сообщение, 連絡する связываться (по средствам связи)
つながり	естественная, логическая, внутренняя связь
結びつき	логическая, сложившаяся связь, 結びつける увязывать
きずな	крепкая связь, узы, связка, сцепка
縁	особая, духовная связь, определённая судьбой
触れ合い	душевная близость, (духовный) контакт, духовное общение
付き合い、交際	общение, отношения, дружеская связь (между людьми, группами людей)
交流	общение, контакты, обмены
往来	(регулярные) обмены, взаимные визиты, перемещение туда и обратно
接触	контакт (физический, неглубокий - личный, дипломатический)

⑦ *сотрудничество-взаимодействие-партнёрство* ⇔ 連携・提携・協調・協力

協調	сотрудничество, согласованность (кооперативность ⇔ конфронтации, односторонности)
協力	сотрудничество как область деятельности, общее действие
提携	сотрудничество в проекте, бизнесе, кооперация

連携	взаимодействие (совместные действия в тесной связи друг с другом)	
⑧ <i>решение-решать</i> ⇔ 解決・決定・決断・判断・判決・決議		
解決	решение, разрешение, решить (проблему)を～する	
決定	решение, решить (что делать) を／と～する	
決断	решение, решиться (о собственных действиях, окончательное) について～を下す、～する	
決議	решение, резолюция, вынести резолюцию (вынесенное по результатам голосования)と～する	
判断	решение, суждение, решить что (квалификация внешнего явления)と～する	
判決	решение, вердикт, вынести решение (суда, о судьбе другого лица) という～を言い渡す	
決意、決心	решимость (состояние), преисполниться решимости という～する	
⑨ <i>упадок-откат-регресс</i> ⇔ 低迷・混迷・荒廃・衰退・後退・没落・退化		
低迷	спад, депрессия, рецессия, упадок, медленный ход, топтание на месте	
停滞	застой, топтание на месте	
後退	спад, откат, регресс	
衰退	упадок, ослабление	
退化	регресс, дегенерация	
退廃	упадок, декаданс	
荒廃	развал, разруха, опустошение	
没落	упадок, падение	
⑩ <i>отставка-увольнение-уход с поста</i> ⇔ 辞職・辞任・解任・退職・引退・退陣・解雇		
辞職、辞任	отставка (уход самого деятеля)	
退職	уход с конкретной работы	
引退	уход (без возвращения)	
退陣	уход (с высокого поста)	
解任	освобождение от должности, снятие с должности, ～する отправлять в отставку	
解雇	увольнение (сотрудника администрацией)	
⑪ <i>обеспечивать-гарантировать</i> ⇔ 保証・保障・確保		
保障	(в настоящем) обеспечить (что-то – сделать так, чтобы было)	
保証	гарантировать (что-то – ручаться компенсировать, если не будет)	
確保	(в будущем) обеспечить (себе или другому что-то)	
⑫ <i>стройка-строительство-архитектура</i> ⇔ 建設・構築・建築・敷設		
築く	構築	строительство, сооружение (невещественного объекта)
建てる	建設	строительство, стройка
	建築	архитектура, строительство
	敷設	строительство, прокладка
⑬ <i>принадлежать</i> ⇔ 属する・所属・帰属・付属		
Для данного слова есть несколько словарных эквивалентов в японском языке:		
所属	принадлежать, относиться (к общности)	
帰属	принадлежать по праву	
付属	структурно принадлежать чему-л. (органу)	
Однако чаще всего используются не они, а обороты с 入っている, のものだ, の一つ(一人)だ		
⑭ <i>событие</i> ⇔ イベント・行事・出来事・現象・事件		
出来事	событие (что случилось, общ.)	
イベント	событие, мероприятие (публичное, эстрадное и т.д.)	
行事、催し	событие, мероприятие	
事件	событие, происшествие (об. негативное)	
NB: <i>событие</i> в русском языке – одно из категориальных слов, которые при переводе могут быть опущены: <i>Какие события последуют за этим?</i> この後、どんなことが起きるであろうか。		

Упражнения:

I. Переведите, обращая внимание на способ передачи номинализации (комм. 1):

1) 日本社会の国際化が経済のサービス化、ソフト化と重なり合った。3) 政治的な求心力を失った首相の辞職が現実味を浴びてきた。2) 日本は国際的な場での発言力を失うことを恐れることはない。4) 大統領に指導力を発揮していただきたい。5) ロシアでは契約兵士が増えるなど、職業軍人化が進められている。6) この選手の姿を見てスポーツの素晴らしさを改めて感じた。7) ソ連の思想文化は、社会主義イデオロギーの支配という単一の図式では語り得ない複雑さを持っていた。8) ロシア外交の目的の一つは、透明性と予測可能性を備えることにある。9) Правящая элита расписалась в своём бессилии. 10) Для учёного важно ощущать свою востребованность. 11) Сила российского Дальнего Востока – в богатстве его природных ресурсов. 12) Предпочтительность первого варианта очевидна. 13) Любовь к родине – это любовь к её народу. 14) Его любовь к родине была поистине безграничной.

II. Переведите, ознакомившись с комм. 2:

気の利いたデザイン、調和の取れた構造、取り戻しのつかない決断、思慮深い人間、辻褄の合わない弁論、安保理は行動する国際治安支援部隊の設立を認めた、высокоразвитая инфраструктура, обоснованные требования, целенаправленные действия, конкурентоспособная продукция, высоприбыльные производства, прочувствованные слова, труднодоступные районы, бестактное обращение, убедительный аргумент, ответственная работа.

III. Замените придаточные предложения именными оборотами:

政治対話が積極的に拡大していること、議会議員が北京大学で演説したこと、サンクトペテルブルグ300周年に関連した行事が成功裏に実施されたこと、国家元首が計画を承認したこと、抵抗を呼びかけること、前大統領の側近を政権から排除すること、緊密な関係を構築すること。

IV. Замените именные обороты придаточными предложениями:

首脳レベル会談の定期的な実施、草の根交流の著しい拡大、人的交流の更なる強化、創造的パートナーシップの構築、民衆への呼びかけ、国交樹立、ソ連解体、政権転覆、五輪大会に向けた準備、政府による決定、ロシアに対する批判、アメリカ兵によるキルギス人殺害事件。

V. Переведите, выбрав на основе комм. 3 придаточное предложение или имя:

1) Новость о достижении в Беловежской пуше договорённости о создании СНГ застала всех врасплох. 2) Неудача августовского путча ускорила распад СССР. Отставку президента связывали с тем, что у него ухудшилось здоровье. 3) Принятие руководителями двух стран «Совместного плана действий» открыло новые возможности для расширения сотрудничества в самых различных сферах. 4) Необоснованность этой критики сейчас очевидна всем. 5) Поступило сообщение о проведении в Хабаровске заседания межправкомиссии по торгово-экономическим вопросам. 6) Хотел бы высказать удовлетворение налаживающимся сотрудничеством в культурной сфере. 7) Хотелось бы подчеркнуть выраженную японской стороной готовность участвовать в продвижении совместных проектов на Дальнем Востоке России. 8) Мы уверены в широкой поддержке нашей позиции мировой общественностью.

VI. Восстановите предложения в полной форме, убрав эллипсис (комм. 4):

1) ラトビア・ロシア国境条約は、2007年3月に両国の首相により署名が行われ、同年5月にラトビア議会、10月にロシア議会で批准された。今後、批准書の交換によって発効予定。2) ポーランドはロシアに対しては、関係改善に向け対話を重視していく方針。また、ベラルーシの民主化及びウクライナの親欧州志向を支持。3) イスラエルは誤爆と主張。4) 大統領は平和条約を締結することが必要であると考えていることを確認。5) 13世紀にロシアはモンゴルの支配を受けたが、やがてモスクワ大公国が台頭し、15世紀

のイワン雷帝の時にモンゴル支配を克服。イワン雷帝の死後、動乱時代を経てロマノフ朝成立。ピョートル大帝(1682年即位)の時代にロシア帝国の基礎が築かれる。この帝国は、1917年2月の革命により崩壊、代わって同年10月の革命でレーニン率いるボリシェビキがソヴィエト政権を樹立。その後周辺諸国を加えて1922年にソヴィエト連邦(ソ連)が成立。ソ連は、共産党の一党支配を基盤とする社会主義国家として1960—80年代には米国と覇権を競うまでになったが、経済・社会は停滞。このような状況を打開するべく、1980年代後半改革が進められたが、国内の混乱を招き、共産党支配が揺らぎ始めた。そして、1991年8月の政変を契機として一気に崩壊が始まり、同年12月に解体。

VII. Переведите, обращая внимание на согласования времён:

1) 昨春、ロシアは、1992年以来中断してきた長距離爆撃機による警戒飛行を再開していたことがわかった。2) 欧米のキャッチアップが終わり、自前の国家戦略を構築する必要があったのに、日本はバブル経済に浮かれ、その後始末に追われ、大きく出遅れてしまった。国家戦略をモデルチェンジする潮流が、世界的に始まっていた。3) 昨日結ばれた協定では、生産が始まった時点でその一部を投資家に引き渡すことになる。4) 欧州を東西に分けていた壁が消滅した時点においては、東欧が西欧諸国と決定的に経済格差が生まれていた。5) このままでは、高齢者が増えていったときに立ち行かなくなる。6) 双方は、文化行事を開催する手続きを決めた。7) 中国は日本が核を持つことを警戒している。8) После терактов многие правительственные чиновники признавались, что не понимали всей величины этой угрозы. 9) На следующий день выяснилось, что подготовка к путчу велась ещё с прошлого года. 10) Япония отказалась от проведения культурных мероприятий, которые были запланированы на весну этого года. 11) К тому времени, как власть сменится, у оппозиции везде будут расставлены свои люди.

VIII. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 6):

1) ロシアは、オランダとは長い付き合いだ。2) 市民団体や個人同士の間の草の根交流が国家間関係を支えている。3) 政治家のような人は普段、付き合いが広い。彼らはあらゆる身分の人と交わり、人気を高める。4) 国防及び治安維持関連省庁間のコンタクトが強まっている。5) 中国の瀋陽で日朝両側の外交官の間の接触が行われた。6) 自然との触れ合いが疲れた心を癒した。7) 市民社会では、人々は、個人同士のヨコのつながりによって団結し、権力に対抗することが多い。8) 福田赳夫首相は「アジアの国々との間に心と心が触れ合う関係」を目指した福田ドクトリンを打ち出した。9) ウクライナは、経済的・文化的にロシアとの深い繋がりを持している一方で、EU加盟を目指している。10) フランスは旧宗主国としてもセネガルとの結びつきが強い。11) 元植民地の多くは独立後もイギリス連邦の一員としてイギリスとの絆を保っている。12) ODA供与先は、日本との間で、貿易・投資の関連が密接な東アジア、東南アジアの諸国に偏っている。13) Задача нашей организации – укрепление культурных связей с различными странами. 14) Между странами СНГ существуют теснейшие культурные и человеческие связи. 15) Между этими событиями нет никакой связи. 16) Необходимо собрать информацию о связях этого человека. 17) До открытия посольства был открыт связной офис. 18) Мы уже связались с полицией. 19) Китай выказывает настороженное отношение к японо-американской военной сцепке. 20) Никаких официальных контактов с тайваньской администрацией Пекин не поддерживает. 21) У нас не осталось никаких контактов с бывшим послом. 22) Постоянные контакты между Россией и Японией начались в XVIII в. 23) Между Японией и КНДР существует так называемый «нью-йоркский канал» для дипломатического общения. 24) У него был довольно ограниченный круг общения. 25) Индийцы вступили в общение с европейцами ещё в древности. 26) На общение с иностранцами смотрели косо.

IX. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 7):

1) 経済貿易分野での協力が飛躍的に拡大している。2) ロシアは、米同時多発テロ後、対米協調路線を強化した。3) 蒋介石政権は中国共産党と連携して反日抵抗戦を展開した。4) 地元の新聞がタイム誌と提携して新しい日刊紙をスタートさせた。5) Для борьбы с контрабандой нужно тесное взаимодействие пограничников двух стран. 6) Мы призываем все страны к сотрудничеству во

имя мира и процветания. 7) Нам необходимо действовать сообща против этого вызова. 8) Необходимы согласованные действия всего международного сообщества. 9) Благодаря согласованным действиям спасателей и пожарников жертв удалось избежать.

X. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 8):

1) 決断の瀬戸際で迷ってしまったらだめだ。2) 我が国は、平和構築に向けた国際的な努力に一層貢献していく決意だ。3) 私は二度とその党に投票しないと決心した。4) この計画は閣議決定に基づき実施されている。5) ヴィシー政権の指導者であったフィリップ・ペタン將軍は逮捕され、その後死刑判決を受けた。6) 我々はこの問題を対話によって 解決することを望んでいる。7) Сложнейший российско-китайский пограничный вопрос был решён на основе взаимного компромисса. 8) Сложившаяся необычная ситуация требует нестандартных решений. 9) Спикер так и не решился признать свою ошибку. 10) Следующее заседание форума решено провести в марте в префектуре Тояма. 11) Это было непростое решение. 12) Решительные действия спасателей сохранили жизнь нескольким людям. 13) Стороны подтвердили решимость приложить все усилия для скорейшего возобновления переговоров.

XI. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 9):

1) 南極で氷が大きく後退していることが懸念されている。2) 関係の後退を許せば国民の理解を得られない。3) 米国の景気後退を受けドルレートが低迷している。4) 日本経済はやっと長い低迷から抜け出した。5) 20世紀初頭は退廃派芸術の最盛期を見た。6) 社会での大衆文化の支配は、道徳の退廃を示している。7) この地域は戦争で荒廃していた。8) 最貧国は停滞あるいは衰退して、中進国との格差がさらに増大している。9) 政界と財界の癒着が国力衰退を招いた。10) 記憶も筋肉もそれを使わないと退化してしまう。11) Взлёт древнегреческой культуры сменился упадком. 12) Резкая смена экономической модели привела к хозяйственному упадку. 13) Япония преодолела длительную экономическую рецессию. 14) Экономический спад вызвал откат в политических реформах. 15) Переговоры буксуют.

XII. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 10):

1) 民衆の要求に応じて共産党書記長は辞任した。2) 1998年にスハルト大統領が退陣すると、ハビビ副大統領が大統領に就任した。3) 社長は不祥事の責任を取って辞職した。4) 普段、処分退職より、希望退職した方が、再就職しやすい。5) 大統領は退任後どのような地位に就くか。6) 労働者を予告なしに解雇した場合は、30日分以上の平均賃金を支払わなければならない。7) 連立脱退を表明した同派出身閣僚は解任された。8) グルジアのガムサルディア初代大統領は、反政府勢力との武力衝突等により、1992年に失脚した。9) 下院がアカエフ大統領が生涯にわたって訴追されることはないと発表すると、アカエフは遂に引退の道筋をつけた。10) 日本の傀儡国・満州国の皇帝・溥儀は退位した後日本へ逃亡しようとしたが側近とともに捕らえられた。11) 戦後、昭和天皇は儀礼的に就いていた全ての地位から退き、新たに「国民の象徴」という地位を持つことになった。12) Президент имеет право отправлять в отставку министров кабинета. 13) Вступившие в конфликт с начальством бывают вынуждены уволиться по собственному желанию. 14) По официальным сообщениям, министр был освобождён от обязанностей по состоянию здоровья. 15) Правительство, раскритикованное за экономические неурядицы, подало в отставку в полном составе. 16) Став чемпионом мира, он принял решение уйти из большого спорта. 17) Кармазинов у Достоевского многократно «бросает перо». 18) Почти полвека бессменно находившийся у руля Фидель Кастро объявил об уходе со всех государственных постов.

XIII. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 11):

1) この選挙で与党の「統一ロシア」は議席の3分の2を確保した。2) 憲法は基本的人権を保証する。3) 国家予算の主な使途には安全保障、社会保障、教育などがある。4) Победой на выборах оппозиция фактически гарантировала себе большинство в парламенте. 5) Главная задача ООН – обеспечение международного мира и безопасности. 6) Президент – гарант прав и свобод граждан.

XIV. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 12):

1) 核不拡散対策の構築が難航している。2) 労働者はあつという間にバリケードを築いた。3) ヴィクトリア女王は大英帝国を「太陽が沈まぬ国」に築き上げた。4) レニングラードのすべての市民が防衛強化、要塞の建設に参加した。5) 建設的な態度を期待したい。6) 2000年、国連タジキスタン和平構築事務所 (UNTOP) が設立された。7) Строительство скоростной дороги идёт полным ходом。8) Для строительства подлинно добрососедских отношений необходима целеустремлённая разъяснительная деятельность в отношении общественного мнения。9) Значительная часть японской помощи направляется на сооружение объектов транспортной инфраструктуры。10) Уверен – мы можем выстроить новые рамки отношений в XXI веке。11) Петергофский ансамбль – шедевр дворцово-парковой архитектуры XVIII в. 12) Горбачёва называли архитектором перестройки。13) 70 лет мы строили коммунизм。

XV. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 13):

1) 日本国会も無所属議員は数少ない。2) 人間は霊長類に属している。3) 責任の帰属の問題を解決できなければ辞任するしかない。4) ロシア外務省付属モスクワ国立国際関係大学もモスクワ総合大学付属アジア・アフリカ諸国大学もロシアの二つのすばらしい東洋言語のスクールだ。5) Видная роль в строительстве отношений между новой Россией и Японией принадлежит вам。6) Недра страны должны принадлежать народу。7) Этот дом принадлежал председателю Государственной Думы первого созыва。8) Н.И.Конрад принадлежит к числу крупнейших российских японистов。9) КНР не относится к развитым странам。10) Состав правительства определяется по партийной принадлежности кандидатов。

XVI. Протранскрибируйте/запишите по японски:

a) 川奈、色丹、国後、歯舞、択捉、静岡県、神奈川県、石川県、金沢市、富山県、橋本竜太郎、高村正彦、川口順子、麻生太郎、福田哲夫

b) Тэцуо Фукуда, Ёрико Кавагути, Чан Кайши, Пу И, император Сёва。

Опорная лексика:

проводить (мероприятие) 開催する, совместно ~ 共催する, проводимый кем ...主催の;

потенциал 潜在的可能性, реализовать ~ 潜在能力を活かす, 顕在化する; вдохнуть новое дыхание 新しい息吹を吹き込む; складываются все условия 機運が高まっている;

научно-исследовательские учреждения 学術機関, общественные организации 公共団体, министерства и ведомства 省庁;

научные круги 学界, политические круги 政界, деловые круги 業界, финансовые круги 財界, различные слои общества 各界; обмены на низовом уровне 「草の根」交流;

эксперт 有識者, специалист 専門家, общественный деятель 社会活動家, представитель правительства 政府関係者;

приближённый 側近, «свои» люди 人脈, закулисное правление 院政;

пограничное размежевание 国境画定;

трактовка, интерпретация 解釈;

смерть 死亡, кончина 死去、逝去;

направить приветствие 挨拶を寄こす; направить поздравления 祝意を伝える; принести/выразить соболезнования 哀悼の意を表する;

общественное мнение 世論, просвещать/ вести ~ 世論を啓発する, формирование ~ 世論形成, направление ~ 世論誘導, манипулирование ~ 世論操作する;

принцип 主義, 原則: дело ~ а 主義の問題, отказаться от ~ ов 主義を捨てる;

конструктивный 建設的, продуктивный 生鮮的, позитивный 肯定的, 良好な, негативный 否定的, объективный 客観的, субъективный 主観的, активный 積極的, пассивный 消極的。

ブロック 1.3 «практические вопросы отношений»

Тексты

текст 1.3.1. Переведите письменно:

ガス田開発 日中は速やかに協議を

東シナ海で中国が開発を進める二つの天然ガス田について、資源を含む地層が日本の水域⑩にまで広がっている可能性が高いと、経済産業省が発表した。

中国は数年前から、日本が排他的経済水域⑩の境界だと主張する中間線のわずか数キロ中国寄り「春曉」などのガス田開発を始めた。以来、日本側は、日本側の海底にある資源も吸い取られるのではないかと懸念を募らせてきた。

昨秋の政府間協議で、資源分布を確認するために中国側が持っている情報の提供を求めたが、中国側はこれを拒否。協議は暗礁に乗り上げたまま、中国側は「春曉」で今年後半には生産を初め、海底パイプラインで本土に運ぶ事業を本格化させようとしている。

今回の調査⑪は、そうした中国側の動きをにらんで続けられているもので、まだ中間報告だ。中間線付近に断層の存在も認められた。中国側の地層とどのようにつながっているのか、来月まで行なう調査結果の解析を急いでもらいたい。

日本側の懸念が裏付けられれば、政府は中国政府に対し、日本の海洋権益が侵害⑦されることをはっきりと伝え、そのうえで、速やかに政府間協議を再開してほしい。

中国側は「春曉」での作業を休止し、調査データを提供する必要がある。日本側のデータと着き合わせ、実際の海底の状況について日中の共通認識をつくることが何より大切だ。

もし中国がこのまま生産に向えば、日本政府は日本側海域への鉱区の設定という対抗策を検討せざるを得ないかも知れない。中川経済相は試掘に踏み切る可能性さえ示唆している。

もしそうなれば、もともと中間線より東へ張り出した大陸棚の際までを自国の経済水域⑩だと主張する中国が、日本の作業船に退去を求める恐れもある。自衛隊や海上保安庁の艦船と中国艦船が向き合う事態は、悪夢と言うしかない。

また、日本側は試掘でガスの埋蔵を確認できても、本土への距離を考えると商業ベースに乗せることは容易ではなからう。一方、中国が「春曉」などで生産されるガスを使うのは③、日本企業が大量に進出している長江デルタ地域だ。

となると、日中双方が再び同じテーブルにつき、ともに利益になる方法は何なのかに知恵を絞る方がよほど賢明だ。

両国官民からすでにさまざまなアイデアが出ている。東シナ海の水域を巡る主張の相違は棚上げし、産出されたガスを日中が共同で活用する。あわせて、ロシアなど第三国の石油やガスの開発や購入で手を組む。エネルギー供給の大部分をなお石炭に頼る中国の環境問題に日本が協力する一。日中の指導者がその気になりさえすれば、やれることは数多い。

日中間の「政令」は続き、太平洋の沖ノ島島周辺での中国の調査船の活動も外交問題になっている。とげとげしさばかりが目立つからこそ、協力できる分野で一つ一つ実をあげることだ。

(出典 朝日新聞 2005年2月20日)

текст 1.3.2. Переведите устно:

政府、謝罪と開放要求 — 露、「日本船に責任」

北海道根室沖の貝殻島付近の海域⑩で、カニ漁船「第31吉進号丸」がロシア国境警備隊の銃撃を受け、乗組員の一人が死亡した事件で、日本政府はロシア側に対し、遺体の速やか⑥な引き渡しや他の乗組員の即時⑥解放を求めた。遺体については、同⑤警備隊から在ユジノサハリンスク日本総領事館に、検死が終わり次第、引き渡すとの連絡があり、早ければ②18日にも実現する見込みだ。ロシア側は事件の責任は日本側にあるとしており、他の乗組員3人の開放の見通しは立っていない。

総領事館によると、残りの3人は国境侵犯と違法操業の疑いで検察局に身柄を拘束され、国後島で取り調べ⑪を受けている。警備隊は「船長はロシア側水域⑩に入ったことを認めている」としている。総領事館は「3人が追訴⑧されるかどうかは、現段階では判断できない」としている。

インターファクス通信が、サハリン州検察当局の話として伝えたところによると、漁船は停船命令を無視して逃走し、捕獲したカニやタコなどを乗組員が海中に投げ捨てた。自動小銃で警戒射撃を行ったが、停船したのは2度目の警告を発してから③、検査⑪したところ、船内からは大量のカニやタコが見つかったという。

麻生外相は16日夕、ロシアのガルージン駐日臨時代理大使を外務省に呼び、「日本の領海内で起きた事件で、容認⑨できる話ではない」とロシア側の対応に強く抗議し、謝罪を求めた④。その上で、遺体の引き渡しや他の乗組員・拿捕された船体の即時⑥解放、銃撃した人物の処罰を要求した。

ガルージン氏は「人命が失われたことは大変残念だ」と述べる一方、「漁船がロシア領海を侵犯⑦し、警備艇はロシアの法に基づいて権限の中で行動した。漁船は停船命令に直ちに⑥応じず、逃げようとして危険な行動をした」と訴えた。

露外務省は16日、漁船拿捕事件について、「全責任は日本政府にある」とする声明を発表した。乗組員の死に「深い哀悼の意」を表明する一方で、「ロシア当局は再三、日本漁民による露領海内での密漁を取り締まるよう④日本側に警告してきた①。すべての責任は、密漁を行った当事者たちと、密魚を放置した日本当局にある」と主張している。またユジノサハリンスクでの露外務省代表所から同日、「ロシア当局が拿捕した漁船の船長を捜査終了まで拘束、残る2人の乗組員は日本へ戻す可能性を排除しない」との連絡が入った。（出典 読売新聞 2006年9月16日）

текст 1.3.3. Сделайте реферирование текста на японском языке:

1. По распоряжению директора Федеральной пограничной службы РФ из территориальных вод России выдворена турецкая шхуна «Елдык Балик Чилик». По сообщению пресс-службы ФПС, судно было задержано два месяца назад ① за браконьерский лов рыбы в территориальных водах России. При этом капитан судна-нарушителя в течение пяти часов ② не подчинился ① требованиям пограничников остановиться для досмотра. Предупредительные выстрелы не возымели воздействия, и только огонь на поражение заставил его остановиться. По итогам разбирательства, состоявшегося в районном суде Новороссийска, владелец шхуны приговорен к уплате штрафа. (правда.ру)

2. По сообщению пресс-службы Минприроды России, группой специалистов ВНИИ океанологии проанализированы результаты арктической экспедиции на атомном ледоколе «Россия», проведённой в рамках плана действий по сопровождению российской заявки на

юридическое закрепление внешней границы континентального шельфа в Северном Ледовитом и Тихом океанах. По мнению российских учёных-геологов, проведённые исследования показывают, что Россия может претендовать дополнительно на 1,2 миллиона квадратных километров шельфа.

Согласно Конвенции ООН по морскому праву 1982 года, в которой с 1997 года участвует Россия, континентальный шельф включает в себя морское дно и недра до «внешней границы подводной окраины материка», что его минимальная протяженность составляет 200 морских миль от берега. Прибрежные государства осуществляют над континентальным шельфом суверенные права в целях его разведки и разработки природных ресурсов. В связи со сложностью определения внешних границ расширенного континентального шельфа пока ни одна страна не установила такие границы.

В настоящее время ведётся подготовка пакета документов для представления в Комиссию ООН по границам континентального шельфа. В подготовке дополнительных данных для уточнения российской заявки принимает участие ВМФ России. (РИА «Новости»)

3. Москва отвергает утверждения о нарушении ⑦ территориальных вод и суверенитета Украины при российских работах по сооружению дамбы в Керченском проливе. Об этом говорится в сообщении департамента информации МИД России в связи с требованием Киева остановить работы, проводящиеся якобы на российско-украинской госгранице.

В российский МИД был приглашен временный поверенный в делах Украины в РФ, которому было высказано недоумение в связи такого рода заявлениями, а также передана соответствующая нота. Украинской стороне напомнили, что «в акватории ⑩ Керченского пролива государственной границы не существует, а его правовой статус является предметом переговоров», - отмечается в сообщении.

4. Тегеран требует от Лондона признать факт нарушения иранских территориальных вод кораблём ВМФ Великобритании «Корнуолл». Выступая на брифинге, представитель

МИД туманного Альбиона ⑤ отметил, что расследование ⑪ инцидента ещё не завершено, однако дал понять, что вопрос об освобождении задержанных британских моряков может быть решён в ближайшее время, если выяснится, что они попали на территорию ИРИ по ошибке.

Однако официальный Лондон утверждает, что судно не пересекало ① морскую границу Ирана. Премьер Т.Блэр на слушаниях в парламенте вновь заявил, что моряки досматривали индийское торговое судно в иракских водах. Британский руководитель ⑤ назвал захват граждан своей страны неприемлемым и незаконным (ИТАР-ТАСС).

текст 1.3.4. Переведите письменно:

дипломатические должности

чрезвычайный	
и полномочный посол	全權特命大使
временный поверенный	臨時代理大使
советник-посланник	公使
советник (посольства)	参事官
первый секретарь	一等書記官
атташе	アタッシェ
(генеральный) консул	(総)領事
спецпосланник	特使
спецпредставитель	(特別)代表
официальный представитель	報道官
посол мира	親善大使
советник (руководителя)	顧問
помощник	補佐
секретарь	秘書

К «спокойному совместному решению» территориального спора вокруг островов Такэсима (Токто) призвали руководство Южной Кореи власти Японии. Как сообщает ИТАР-ТАСС, об этом было заявлено после сегодняшней встречи в Токио премьера Дзюньитиро Коидзуми с послом Японии в Республике Корея Госиюки Такано.

В последнее время конфликт между двумя странами из-за прав на два необитаемых острова и скалу в Цусимском проливе^⑤ заметно обострилось. Сейчас они находятся под фактическим контролем РК, однако Япония называет их частью своей префектуры Симане.

Масла в огонь подлило решение законодательного собрания Симане узаконить празднование «Дня Такэсима», что всколыхнуло в РК волну критики в отношении Японии. У стен японского посольства в Сеуле уже несколько недель^② не стихают многочисленные пикеты и демонстрации. Отмечались и неоднократные попытки штурма здания представительства^⑤.

Из-за «Дня Такэсима» корейский министр иностранных дел и внешней торговли Пан Ги Мун отменил поездку в Токио, а японцы, в свою очередь, отзывали своего посла из Сеула. Отложены на неопределённый срок и запланированные на осень этого года консультации на уровне директоров департаментов МИД для обсуждения вопроса исключительных экономических зон. (по материалам сайта НТВ, www.ntv.ru/text/news/index.jsp?nid=61802)

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Эквивалентность форм прошедшего времени.

Одному русскому прошедшему времени, правда, в двух видах, двух видов соответствует несколько времён, форм и конструкций в японском. Соответствия между ними переаются в основном при помощи временных и модальных наречий в русском переводе:

した	сделал, делал	しなかった	
していた	делал (тогда), (уже) сделал/делал ранее	していなかった	
してきた	до сих пор делал	してこなかった	
している	сделал (с глаголами, обозн. одномоментн. действие)	していない	(ещё) не делал
したばかりだ	только что сделал (одоб., неодоб., сожаль.)		
したところだ	только что сделал (нейтр.)		
したことがある	делал, случалось/приходилось	したことがない	никогда не приходилось
することがあった	делал; бывало, делал	することはなかった	никогда (так и) не (с)делал

② Обозначения привязки во времени

以来	с тех пор (о прошлом, прерывное действие)
以後	после (о прошлом или будущем, прерывное действие)
以降	с тех пор (о прошлом или будущем, продолжительное действие)
(以)内	в течение (моментное действие)
にわたって	в течение (интервал, продолжительное действие)
にかけて	вплоть до (включая хотя бы часть интервала, продолжительное действие)
・・・して(何年)	столько лет/такой-то год со времени...
ぶりに	впервые за (моментное действие)
早ければ	самое раннее

遅くても	самое позднее
...にも	самое раннее (будущее)
(1日)も早く	хотя бы на (день) раньше

③ Тематизация в предложении с логическим центром на неглавном члене

Русским предложениям логическим центром на неглавном члене (что может быть выражено как исключительно интонационно, так и структурно, например, инверсией, перестановкой выделяемого на край предложения, выделением с помощью слов *это, именно*) в японском языке соответствуют инверсированные предложения с тематизацией, в которых сказуемым по явленной структуре становится то, что было бы дополнением или обстоятельством при прямой структуре предложения (при этом, если тематизируется обстоятельство, то оформление именной части сказуемого может сопровождаться *こと*). Следовательно, такие предложения отвечают не на вопрос: *Что произошло?* – а на вопрос: *Когда/в силу чего/зачем/каким образом/в отношении чего и т.д. произошло что-то?* напр.: 漁船は停船命令が出される前に停まった。→ 漁船が止まったのは停船命令が出される前のことだった。 Судно остановилось до приказа.

Такая же инверсия может производиться и в отношении рематического подлежащего: 南沙諸島を実効支配しているのはベトナムだ。← ベトナムが南沙諸島を実効支配している。 Фактический контроль над островами Спратли осуществляет Вьетнам.

④ Перевод косвенной речи, содержащей побуждение

В русском высказывание о другом побуждающем высказывании или действии оформляется либо сочетанием с отглагольным существительным, либо инфинитивным сочетанием. В японском им будут соответствовать (взаимозаменяемо) а) оборот с инфинитивом на ように (в официальном стиле более характерно よう) или б) аналогичная конструкция с существительным, обозначающим действие (номинализированным) либо же в) с глаголом, субстантивированным при помощи *こと/の*. Обратите внимание на возникающее при этом несовпадение падежей:

国民にボイコットを呼びかける *призывать народ к бойкоту*

NGOに参加を認める *разрешать неправительственным организациям участвовать*

中国に軍艦の退去を求める *потребовать от Китая вывести корабли*

⑤ Стилистическое чередование названий

Чередование наименований деятелей, органов, государств и т.п., являющееся стилистической нормой в русском в плане избежания монотонности (*лидер-президент-руководитель-глава государства, конвенция-документ-договорённость* и т.п.), в японском языке возможно в ограниченном объёме (речь идёт о замене на категориальные и служебные имена типа 事件、状況、こと), но не необходимо (отсюда использование форм с формантом 同, ссылающихся на ранее введённый объект), а иногда просто вредно, так как ведёт к двусмысленности (например, перевод имеющегося в русском тексте *представитель* как 代表 при ссылке уже введённого 大使 *посол* заставит подумать, что речь идёт о разных людях). Это различие норм требуется учитывать при переводе как с русского, так и на русский язык.

II. эквиваленты:

⑥ *немедленный-срочный-безотлагательный-неотложный-скорейший* ⇔ 即時・速やか・直ちに・早期に・いち早く・緊急

速やか	незамедлительно, срочно (требование, о другом)
即時	немедленно
早期	в ближайшее время
いち早く、一刻も早く	как можно скорее, по возможности скорее
緊急	срочно, в сл. словах (характер действия – неординарная ситуация)
至急	срочно, в сл. сл. срочный (о себе – о сроке действия, хар. сообщения)
直ちに	незамедлительно (формально, о себе, обещание)

⑦ *нарушение-нарушать* ⇔ 違反する・侵害・侵犯・不正・破る・犯す

違反・に違反する	нарушение, не выполнить как надо
侵害・を侵害する／侵す	нарушение, посягательство, ведущее к ущербу
侵犯・を侵す	нарушение, вторжение
犯す	нарушить, преступить установленное извне, совершить (нарушение)
破る	нарушить, отказаться от собственного обязательства, обещания
不正・（不正を働く）	нарушения (собират. – несоблюдение процедур, незаконные действия)

⑧ *преследовать-догонять-догнать-перегнать* ⇔ 追跡・追及・追求・追訴・追いつく・追いかける・追い越す

追跡	следование (за движущимся объектом), погоня
追求	преследование (цели, идеала)
追及	преследование (человека, за преступление и т.п.)
追訴	преследование (в судебном порядке)
追いかける	догонять,
追いつく	догнать,
追い越す	перегнать

⑨ *признавать-допускать* ⇔ 承認・認める・認定・容認・許容・許す

認める	признавать кого-то кем-то, факт, своё действие, чужой статус
認定する	признавать кого-то кем-то, что-то чем-то, квалифицировать как
承認（する）	признавать (справедливым, одобрять, тем самым порождая легитимность)
容認（する）	допускать (одобрять, соглашаться, не сопротивляться уже случившемуся ad hoc)
許容（する）	допускать (теоретически – о законе, норме как входящее в установленную допустимую сферу)
許す	допускать (ещё не состоявшееся, или бездействием – негативное событие)
NB! を認める	часто должно переводиться не номинализат, а субстантивацией

⑩ *район-зона-область* ⇔ 空域・水域・地域・地方・周辺・地帯・区・地区・区域

地域	постоянный естественный, экономический район; наднациональный или внутренний регион
地方	об. внутренний район, регионы (как противопоставление центру)
地帯	обширный географический район или зона, выделяемая на основании общих свойств
地区	административный или иной официально выделяемый район более обширной области
区域	небольшой район, сектор (временно, условно обозначенный для чего-л, по каким-л. признаку)
区	округ, район города

⑪ *обследование-расследование-исследование-следствие-дознание-досмотр-обыск-инспекция-ревизия-верификация-проверка* ⇔ 検査・調査・監査・査察・捜査・搜索・検証

検査	досмотр, обследование, проверка
査察	инспекция
搜索	обыск
取調べ	дознание
捜査	следствие, расследование
調査	исследование (научное, эмпирическое), расследование
検証	проверка путём обследования, доказательство
監査	ревизия, проверка (документов), аудит

! могут употребляться 調べる、チェックする

Упражнения:

I. Переведите, правильно передавая значение прошедшего времени:

1) 欧州外交の推進は、東方で伸長するロシアの利益を妨げることがなかったばかりでなく、その利益を確立するための重要な支えにもなった。2) 21世紀。これまで当たり前と考えられてきたことが、当たり前ではなくなってしまう。3) 東アジアの協調は、進み始めたばかりだ。4) イラク国家の再建には、これからも手を貸さねばならず、日本政府はそのため最善を尽くすと公約したところだ。5) 孔子は中国の諸国を歴訪し自分の理想を実現しようとしたが、受け入れられることはなかった。6) 1965年、パウストフスキーはノーベル文学賞をほぼ手中にしていたが、最終段階でソ連政府の外交的な陰謀によって受賞が阻まれた。7) 海洋委員会に対しすでに二度にわたって必要なデータを提供している。8) О создании форума с участием представителей академических кругов речь идёт уже три года. 9) После подписания соглашения ничего для обуздания контрабанды так и не было сделано. 10) Мы как раз передали ноту с требованием объяснений. 11) Мы неоднократно заявляли протест в связи с нарушением воздушного пространства. 12) Рыболовство процветало в этом районе с древних времён. 13) Мы никогда не забывали, сколько ресурсов таит в себе морское дно. 14) Новому правительству не дано было долго просуществовать. 15) В истории Латинской Америки и до этого уже были случаи, когда у власти находились левые. 16) Нас ведь только что досматривала береговая охрана КНР!

II. Переведите, обращая внимание на передачу момента во времени:

1) 9・11の同時多発テロはアメリカにとって真珠湾攻撃以来の奇襲攻撃だった。2) 米国が仲介をする中東和平会議はクリントン大統領以来だ。3) 尖閣諸島の実効支配をめぐる抗議行動が来週にも再開されそうだ。4) 戦争の結果日本は日清戦争以後に獲得した海外領土を全て失うこととなり、関東州租借地を中華民国に返還した。5) 死体は遅くとも明々後日渡される見込みだ。6) 砕氷船は早ければ11月から運転が再開される。7) 法的援助協定を年内に調印したい。8) 領空通過は15日以内に認められことになっている。9) ソ連は日本領の南樺太・千島列島・色丹島・歯舞群島を終戦後の1945年8月28日から9月5日にかけて侵攻し占領した。10) 1945年8月28日に9月5日に1939年9月1日より7年にわたって続いた第二次世界大戦はついに終結した。11) Начиная со следующего года предоставление иенных займов по новым проектам прекратится. 12) В дельте Янцзы ещё во 2-м тысячелетии до н.э. занимались земледелием. 13) Такого серьёзного инцидента в ИЭЗ не случилось уже несколько лет. 14) С начала геологических исследований мы не получали никакой информации. 15) Это первое потепление в отношениях за 20 лет. 16) Мы хотели бы ускорить разработку угольных месторождений хотя бы на несколько недель. 17) С учётом погодных условий промысел будет начат самое раннее в октябре. 18) Пробное бурение может быть начато уже в следующем месяце. 19) Мы свяжемся с советником после четверга. 20) За 30-летний период было предоставлено помощи на миллионы долларов. 21) На третий день после задержания команды было объявлено о её освобождении.

III. Переведите предложения:

1) 日本からODAを提出したのは、1954年にビルマと結んだ「日本・ビルマ平和条約及び経済協力協定」での賠償供与が初めてである。2) スポーツという日本語が定着したのは大正年間のことである。3) 交渉が暗礁に乗り上げたのは、相手の頑なな立場のせいだ。4) ロシア経済の成長を支える原動力となっているのは、豊富な生産量を誇るエネルギー資源だ。5) 日米露の三か国関係をみると、もっとも発展が遅れているのは残念ながら日露関係のように思える。6) 我々が実現したのは計画のほんの一部だ。

IV. Перестройте предложения, тематизировав выделенные группы:

1) フランスは開戦前にフランス領空のアメリカ空軍の飛行機の自由通過を承認。2) 中国は東シナ海における国境ではなく、中間線を認めない。3) 溥儀は退位してから逮捕された。4) ロシア当局は国家

の領土保全に最大の注意を払っている。5) 我々は海洋生物資源を守るために密輸者を処罰している。6) 7) 日本は、60%の食糧を輸入しているため、国外での不作や不漁、価格変動の影響を受けやすい。8) 領土の保有は主権国家にのみ認められている。9) 長が操業ルールの遵守の責任を負う。10) 日魯通好条約調印150周年を記念して両国政府主催記念式典が2005年4月に静岡県下田市で実施された。

V. Переведите предложения 11-19 из упр. II, тематизируя выделенные группы.

VI. Замените инфинитивный оборот на именной и наоборот:

相手国に実行犯の身柄引き渡しを求める、商船に停船を命令する、乗組員に協力を求める、情報提供を依頼する、一等書記官に緊急な連絡を促す、船長が罰金を支払われるよう命じる、パナマに対し中華人民共和国を承認するよう働きかける、国債海洋委員会に対し大陸棚権益を認めるよう要求する、密漁を取り締まるよう説得する。

VII. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 4):

1) 和平に向けて両当事者の特段の努力を促したい。2) 欧州連合諸国の首脳は各国に対し議定書の早期の署名・批准を呼びかけた。3) 北朝鮮に核開発計画の放棄を迫るのは逆効果につながりかねない。4) 最高裁判所は投票のやり直しを命じた。5) 1988年、ナゴルノ・カラバフ自治州においてアルメニアへの帰属替えを求めるアルメニア人の運動が高揚。6) 韓国側から得られた回答に対して日本政府は改めて再検討を促す立場だ。7) Советник-посланник предложил активизировать контакты между консульскими службами двух стран. 8) Лидеры оппозиции призвали к ускорению реформ. 9) Участники конференции высказались за расширение практики межпарламентских обменов. 10) Вице-премьер посоветовал коллеге уйти в отставку. 11) Ведущий попросил высказаться экспертов от Дальнего Востока. 12) Временный поверенный потребовал немедленного освобождения задержанного судна. 13) Правительство обратилось за поддержкой к бизнесу.

VIII. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 6):

1) ASEAN外相会議はミャンマーに対し武力の即時停止を求めた。2) 合意の速やかな履行を求めたい。3) 保護される必要のなくなった情報は速やかに一般公開すべきだ。4) 使用者は原則、労働者を即時解雇できない。5) すべての人質の早期の開放を求めてまいりたい。6) 政府に速やかな対応を期待したい。7) 拉致被害者が一日も早く解放されることを願います。8) 一刻早い解決に努めたい。9) Мы искренне стремимся с скорейшему разрешению нагорно-карабахского конфликта. 10) Советник-посланник обещал незамедлительно проинформировать о содержании ноты своё правительство. 11) Требуем немедленно освободить задержанных моряков. 12) Хотелось бы, чтобы следствие закончилось как можно скорее. 13) Скажите секретарю посла, что дело срочное. 14) Мне необходимо срочно связаться с консулом. 15) Приговор был приведён в исполнение немедленно. 16) Призываем все государства без промедления присоединиться ко всем антитеррористическим конвенциям.

IX. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 7):

1) 国際社会から人権侵害との非難が挙がっている。2) イラク機がトルコの空域を侵犯した。3) イラク側による行為は国連安保理決議に違反している。4) 選管は今回の選挙では不正がなかったとしている。5) 事故の原因は交通違反にあったと見られる。6) ロシア・ウクライナの包括的な友好協力条約では、両国の領土保全、国境不可侵が確認された。7) 米英は、イラク側による度重なる査察妨害によって、国連安保理による停戦決議が破られている。8) Решение проблемы не должно нарушать территориальную целостность нашей страны. 9) Российское судно нарушило правило лова в норвежской экономической зоне. 10) Имело место нарушение суверенитета нашей страны. 11) Выборы были проведены с нарушениями. 12) Никому не дозволено преступить закон. 13) Пхеньян заявил, что южнокорейские военные корабли нарушили его терводо. 14) Япония считает китайскую разведку нефтегазовых ресурсов континентального шельфа нарушением своей ИЭЗ.

X. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 8):

1) 昭和天皇は戦争責任を追及されなかった。2) 戦争開始や南京大虐殺などの罪によって、東条英機らが戦犯として罪を追及された。3) 非政府組織というものは普通の企業と違って利益を追求しない。4) 電力システムの発達が経済成長に追いついておらず日常的に停電が発生する。5) 中国が今世紀中に米国の追いつくかもしれない。6) Какие цели преследовали нарушители в своей деятельности – установит следствие. 7) Браконьеры будут привлекаться к ответственности в соответствии с российским законодательством. 8) При предоставлении официальной помощи развитию страны-доноры зачастую преследуют собственные цели, например, обеспечивают заказами свои фирмы. 9) догоним и перегоним Америку!

XI. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 9):

1) ロシアは市場経済と認定された。2) 1949年のハーグ円卓会議により、オランダは正式にインドネシア独立を承認した。3) 我々は文明衝突を許すべきでない。4) 1943年にイタリアは連合国軍の上陸を許した。5) ミュンヘン会談では英仏は事実上ドイツの拡張政策を容認し、スデーテン地方併合を承認してしまった。6) スハルト大統領の退陣でインドネシアは、東ティモールの独立容認へ方針転換。7) В Израиле Хамас признан террористической организацией. 8) Некоторые арабские государства до сих пор не признали Израиль. 9) Принять посла де факто означает признание государства. 10) Сеул признал факт нарушения северокорейских тервод военным кораблём РК. 11) Оппозиция не признала итогов выборов. 12) Я признаю справедливость вашей критики. 13) Между двумя странами нет международно признанной границы. 14) Мы не допустим нарушение территориальной целостности нашей страны. 15) Правительство допустило рост инфляции. 16) Международное право не допускает разработку ресурсов морского дна в исключительной экономической зоне другого государства.

XII. Переведите, применяя где нужно субстантиватор (комм. 9):

1) Участники заседания признали важную роль НПО в предоставлении помощи развивающимся странам. 2) Лидеры признали важность многосторонней координации в решении проблемы. 3) Мы признаём существование взаимосвязи между формой пласта и размером месторождения угля. 4) По Версальскому миру Германия признала Эльзас французской территорией. 5) Конституционный суд признал действия спикера нарушением регламента. 6) Руководство пограничных войск допустило ряд нарушений в реакции на нарушения границы.

XIII. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 10):

1) 両国は、地域問題、国際問題における協調を図る。2) 多角的貿易交渉には150の国・地域が参加している。3) 近年、地域貿易協定が急速に増加している。4) 2001年12月には北部同盟等がタリバーン支配地域を奪還した。5) 「三位一体の改革」は国と地方との間の新たな分権を目指している。6) 近畿地方や中国地方、新潟県などでは工学スモッグが発生した。7) 昨日、モスクワのメシヤンスキー地区裁判所ではN氏への判決が言い渡された。8) パレスチナ自治区はヨルダン川西岸地区とガザ地区からなる。9) アメリカは独自にイラク南部、北部に飛行禁止区域を設定し、イラク機の空域侵犯を理由に、制裁措置として米英はイラク軍施設に対して攻撃を繰り返していた。10) 事故周辺は立ち入り禁止区域となっている。11) 羽田空港は、東京都大田区にある埋め立て地で建てられた。12) 10月には極東連邦管区の大統領特別代表が来日する予定だ。13) 北緯66・5度以北にはツンドラと呼ばれる永久凍土地帯が広がっている。14) В 90-е годы районы в Москве были заменены на двухуровневую систему административных и муниципальных округов. 15) Российские инженерные войска находились в основном в мусульманских районах Ливана. 16) В 16 регионах параллельно с федеральными парламентскими выборами проводились выборы депутатов областных и республиканских, городских и районных представительных органов. 17) В разработке ископаемых шельфа на первый план выходит сотрудничество на региональном уровне. 18) Моя специальность – регионоведение.

XIV. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 11):

1) 輸入国と輸出国が互いに輸入品の検査結果を承認する。2) ロシア会計監査院には任期6年の検査官15名が入る。3) ニューヨーク・タイムズ紙は世論調査を行なった。4) ニューヨーク・タイムズ紙は世論調査を行なった。5) 2002年のベラルーシ国勢調査によると、ベラルーシ人は全人口の80%以上だった。6) 英捜査当局は、ロシア人を起訴し、露側に身柄引渡しを要求した。7) 漁船の船長が密輸の捜査で逮捕され、取調べをが行なわれている。8) ニューヨーク・タイムズ紙は世論調査を行なった。9) 2002年のベラルーシ国勢調査によると、ベラルーシ人は全人口の80%以上だった。10) 英捜査当局は、ロシア人を起訴し、露側に身柄引渡しを要求した。11) 漁船の船長が密輸の捜査で逮捕され、取調べをが行なわれている。12) 政府は国連の査察官に工場への立ち入りを拒否した。13) これらのデータは更なる検証が必要だ。14) На границе между странами ЕС проверки документов и досмотр багажа не проводятся. 15) Счётная палата проведёт проверку деятельности этой партии. 16) Следственные действия в отношении членов экипажа закончатся самое раннее через неделю.

XV. Переведите в быстром темпе:

срочно связаться с консулом, требовать скорейшего освобождения, приказать немедленно покинуть территорию, дать ответ в ближайшее время, желать скорейшего выздоровления; объективные ограничения для развития, ограничить доступ, достичь предела, охранять границу; отпустить задержанного, связаны подписанным договором; признавать суверенитет над воздушным пространством, закон не допускает двойного толкования, международноправовое признание, признать новую республику; район лова, зона бедствия, сфера интересов, район между средней линией и госграницей; расследование инцидента, изучить предложение, исследовать дно, ревизовать компанию, досматривать багаж, проверить результаты теста; преследовать нарушителя границы, преследовать преступника, идти по следам браконьеров, догнать и перегнать Америку.

XVI. Осуществите двусторонний перевод:

教書演説の中でロシア大統領は、外国の漁業会社には操業許可を与えないでロシア国内の企業を優先したほうが良いというふうに発言しています。それに関連して日本では、日露政府間漁業協定の実施、また両国の民間企業との間の影響が出るのではないかという声が出始め、懸念材料となっています...

つまり、現行の枠組み内での(漁業分野での)日露協力は止まるというわけでもないようです。

では貴国と日本はどのよう

- Сотрудничество с области рыболовства – один из ярких крупных элементов всего комплекса двусторонних отношений. У нас есть прочная правовая база для его развития, охватывающая как различные виды промысла морских биоресурсов, так и взаимодействие в их сохранении, воспроизводстве и управлении. Мы намерены продолжать это сотрудничество в соответствии с имеющимися межправительственными договорённостями. В последнее время мы много работаем над тем, чтобы поднять нашу рыболовную промышленность. Но это вовсе не означает, что мы игнорируем интересы наших зарубежных партнёров, которые уже много лет ведут промысел в российской экономической зоне и территориальном море на основе межправсоглашений.

Конечно, нет. Разумеется, при дальнейшей реализации межправительственных договорённостей и определении квот для иностранцев в наших водах мы будем руководствоваться и состоянием морских биоресурсов, и размером выплачиваемой компенсации. Будем учитывать и соблюдение иностранными рыбаками правил промысла, состояние взаимодействия в области борьбы с браконьерским промыслом и контрабандой морепродуктов.

На наш взгляд, правительство Японии с пониманием относится к

に、密輸、密漁対策を派なればよいと思いますか。

нашей озабоченности по поводу обострившейся проблемы браконьерского промысла. Уже сделаны первые шаги по созданию системы информационного обмена между заинтересованными ведомствами двух стран. При должном уровне двустороннего взаимодействия в предотвращении незаконного промысла будет проще решать и другие вопросы, которые волнуют японскую сторону, например, поставки живого краба.

密漁は多くの場合において、乗組員が全部それぞれ違う国家のもので、船は「便宜旗」がかざすことが非常に多いと、こちも感じています。こういった場合、越境犯罪とのつながりが心配です。

- Поэтому мы придаём большое значение переговорам с японской стороной по взаимной правовой помощи, постоянному контакту и взаимодействию пограничников, прокуратуры, других правоохранительных органов.

XVII. Протранскрибируйте:

a) 鳥取県、竹島、沖ノ島、沖縄県、長江、対馬

b) Янцзы, Хуанхэ, Токто, Сэнкаку, Спратли, Пирл-Харбор, Симода, Восточно-Китайское море, Северный Ледовитый Океан, русско-японская война, японо-китайская война.

Опорная лексика:

недра, ресурсы 資源, месторождение: нефти 油田, газа 天然ガス田, угольный бассейн 炭田, запасы 埋蔵量, подтверждённые запасы 確認埋蔵量, разработка 開発, участок (месторождения) 鉱区, геологическое исследование 地質調査, пробное бурение 試掘, добыча 生産;

суверенитет, суверенный 主権;

территория 領土, территориальные воды 領海, акватория 水域、海域, воздушное пространство 領空, нарушение воздушного пространства 領空侵犯, исключительная экономическая зона 排他的經濟区域,

госграница 国境, трансграничный 越境、国境を越える, промежуточная линия 中間線;

морская миля 海里, морское дно 海底, пласт 地層, риф 暗礁, скала 島嶼, архипелаг 群島、列島, континентальный шельф 大陸棚;

морские «силы самообороны» 海上自衛隊, Управление безопасности на море 海上保安庁, пограничники 警備隊;

вблизи..., в районе... 付近, окрестности 周辺, у берегов... 沖;

судно (торговое) 船舶, торговое судно 商船, рыболовное судно 漁船, исследовательское судно 調査船, ледокол 砕氷船, остановить судно 停船する, военный корабль 軍艦, флот 艦隊, крейсер 艇, корабли и суда 艦船, капитан 船長, экипаж 乗組員;

рыболовство 漁業, промысел 操業, разведение биоресурсов 海洋生物養殖, улов 収獲, браконьерство 密漁, контрабанда 密輸;

задержать, арестовать (человека) 逮捕する、身柄を拘束する, задержать, арестовать (судно, транспортное средство) 拿捕する;

наказание 処罰, штраф 罰金;

предупредительные выстрелы 警告発射, огонь на поражение 制圧射撃, штурм 強襲;

заявить протест 講義を申し立てる, передать ноту 口上書を手渡す, потребовать извинений 謝罪を求める.

блок 1.4 «стратегическое взаимодействие»

Тексты

текст 1.4.0. Ознакомьтесь с текстом:

ロシアがMDを嫌うのは

米ミサイル防衛⑧ (MD) システムの東欧配備構想⑦をめぐり、ロシアが駆け引き を続けている。

主要国首脳会議 (ハイリゲンダム・サミット) の舞台では、プーチン大統領がブッシュ大統領に対案を示し、融和を図ったようにも見えた。しかし、ロシアはMD構想の対抗して 欧州通常戦力 (CFE) 条約の凍結を示唆③。サミット後のCFE緊急 会議で北大西洋条約機構 (NATO) の兵力削減などを要求し、露骨に揺さぶりをかけた。

プーチン提案は、米レーダー施設のチェコ配備に代えてアゼルバイジャンにあるロシアのレーダー施設の使用を求める内容だ②が、米国はまともに受け止めていない。

ロシアのレーダーは米国のシステムと技術的に適合するのだろうか。機能に自信があるのなら、何故この時期まで待って提案したのか。サミット直前、米構想が実現されればロシアは欧州をミサイルの標的に戻すと警告した真意は何だったのか。

そもそも、ロシアの多弾頭ミサイルは米MDシステムでは防御⑧できないと言うのが定説だ。ロシアは安全保障上、何が問題だったのか。

ロシアの反対は、「東欧は縄張りなのに事前に相談がなかった」という不満による政治的嫌がらせと理解 すれば、ある程度説明がつく。

原油の高騰などが強い追い風となり、ロシアの国力は近年、急速に回復した。その自信が超大国意識 の復活につながれば、主要国間の協調に新たな難題をもたらしかねない。

日本は来年、洞爺湖サミットを主催する。日本のMD計画⑦にロシアが反対して 混乱する事態などは、想像したくない悪夢だ。(出典 東京新聞 2007年7月1日)

текст 1.4.1. Переведите устно:

露が硬化 対米外交巻き返し

ロシアのプーチン大統領が26日の年次教書演説⑨で、米国のミサイル防衛⑧ (MD) 配備⑦への対抗 措置を宣言した⑩ことで、ロシアが進める対米外交の見直しは新段階に入った。ロシアは米国による一極支配は破綻したとの認識に基づき、外交における独自性の回復を宣言③。冷戦末期から米国主導で構築された国際秩序の中で失われた「大国」としての地位回復に向け、急速な巻き返しを目指している。

プーチン大統領は教書演説⑨で、チェコやポーランドへのMD配備計画について⑥「初めて欧州に米国の戦略兵器の一部が出現することになる①」と述べ、安全保障をめぐる⑥環境を大きく転換させる問題だと指摘した。

プーチン政権は民主主義の後退、強引なエネルギー外交といった米国の批判に不満を募らせ⑤、これまでの両国関係について⑥は「冷戦再燃」などといわれてきた。これにMD問題という対立 軸が加わり、ロシアは対米外交での強硬姿勢を鮮明にした。

露外務省は3月末、新たな「外交指針」をまとめ、「一極支配という神話は最終的にイラクで破綻した」と米国を激しく批判したうえで、「強大なロシアは国際社会の発展における重要な要素になっている」と内外に自信を示した⑩。

ソ連崩壊による混乱が続き国力が衰退した1990年代⑤、ロシアは北大西洋条約機構(NATO)の東方拡大やコソボ自治州をめぐる⑥旧ユーゴへの空爆に異議を唱えた が、最終的に阻止できなかった。「外交指針」は米国に圧倒された「過去」との決別を意味するものといえる。

ゲーツ米国防長官は今年23日、モスクワを訪問し、MD配備について⑥、技術の共同開発や施設の公開⑩など「透明性」を高めることで露側の反発⑬を和らげようと試みた。だが、ロシアにとっては、米国の世界戦略に歯止めをかけること自体が重要な外交目標となっている。プーチン政権が表明した欧州通常 戦力(CFE)条約の履行凍結は、そうした方針に基づき「言葉から実際の行動に移る用意を示した」(コメルサント紙)と受け止められている。

露軍幹部は中距離核戦力(INF)全廃条約からの離脱にも言及、プーチン政権は米国への更なる抵抗を打ち出す③可能性が高い。MD問題をめぐる⑥両国の確執 は当面、激しさを増す④ことになるだろう。……………

また26日オスロで開かれたNATO・ロシア外相理事会の出席者によると、ロシアのラブロフ外相はMD構想への反対 に加え、ウクライナやグルジアなどのNATO接近について⑥も批判し、「NATOはロシアを包囲している。懸念しないわけにはいかない」と訴えたという。

ライス米国務長官は、露側の懸念は「ばかげている」と主張したが、ラブロフ外相は理事会後の記者会見で「われわれの認識 を理解 してほしい」とNATO側に求め、「イランが米国の脅威になるという見通しは現実を見ればありえない」と米国のイラン脅威論に反論した。

NATO側は、デホープスヘフェッル事務総長がロシアのCFE条約履行凍結について「深い懸念と失望、遺憾」を表明③⑩。シュタインマイヤー独外相も「米露は不振の連鎖を回避すべきだ」と述べる⑩など、再燃した米露対立 に懸念を深めている④。

(出典 読売新聞 2007年3月27日)

текст 1.4.3. Переведите письменно:

米露「東欧」で深い溝

ロシアのプーチン大統領は15日、モスクワ郊外の別邸で米国のライス国務長官と会談した。米国のミサイル防衛(MD)施設の東欧配備や、セルビア南部コソボ自治州の最終地位確定などが議題となったが双方の溝は埋まらなかった。東欧を舞台にした米露のせめぎ合い は激しさを増しており④、両国は冷戦終結後、最悪の関係にあるといわれている。ロシアは当面、一層の関係冷却化も覚悟し、米国に抵抗 姿勢を示すものと見られる。

会談に同席したラブロフ外相は「大統領はMDに反対する 立場を確認した」と述べるとともに、コソボ問題については全当事者が受け入れ可能な打開策を探る方針で一致したことを明らかにした⑩。米露関係の現状については「困難な問題があるが冷戦状態にはない」と説明した。一方、ライス国務長官は会談後、「米国が自国の安全に関連する問題で他国に拒否権を認めるとは誰も考えていないだろう」と述べ、MD計画⑦を推進する方針を確認。コソボ問題については、「コソボはセルビアの一部であることはない」とし、独立を支持する姿勢を変えなかった。

米露間の懸念であるMD計画について⑥はロシアは米国から、イランの弾道ミサイルへの備えでありロシアとの戦力均衡は損なわないと説明を受けている。ポーランドとチェコに配備される迎撃ミサイル10基とレーダーはロシアの強大な核戦力を左右する規模ではない②が、プーチン政権は対米不信を強めている④。

バルエフスキー参謀総長は5月初旬、政府機関紙「ロシア新聞」の取材に対し(一)米国は弾道迎撃ミサイル(ABM)条約を脱退した際、MDは本土防衛⑧に必要と説明(一)米国はロシアと緊密に 協議する北大西洋条約機構(NATO)とは別枠で配備を推進(一)イラクで大量破壊兵器は発見されておらず、イランに対する米国の脅威の認定も信用できない―と批判。米国の一方的な解釈で配備が拡大する可能性を指摘し、「MDは制御困難な軍備競争の新たな始まりになる」と警告した。

またロシアの戦略ロケット軍のソロフツォフ司令官も近日、2010年までに各個誘導多核弾頭(MIRV)搭載の大陸間弾道弾(ICBM)を配備する方針を明らかにした③⑩。MIRVはミサイルに複数の弾頭を搭載する兵器で、一つの弾頭しか搭載できないミサイルよりもMD網を突破する可能性が高い。(出典 読売新聞 2007年5月16日、9月8日)

текст 1.4.4.

Переведите устно с предварительной (при необходимости письменной) подготовкой:
Что мы можем противопоставить ПРО в Восточной Европе?

Польша и Чехия фактически согласились разместить на своей территории элементы американской стратегической ПРО. Как конкретно может Россия отреагировать на это?

Реагировать мы, конечно, будем. Разумеется, без истерики ①. Мы не можем позволить себе опять ввязываться в новую гонку вооружений. Рисковать благополучием страны и народа мы просто не имеем права ①. Поэтому ответы , как не раз говорил президент, будут асимметричными, основанными на тех технологиях, которые в состоянии разработать наш военно-промышленный комплекс, наука. Наш главный критерий – обеспечение безопасности России и максимально возможное при этом поддержание стратегической стабильности.

Эта тема регулярно фигурирует в двустороннем диалоге на высшем, высоком уровне, по линии военных ведомств. Достигнуто согласие между

Армия/вооружённые силы страны 軍 имеют верховного главнокомандующего 最高総司令官, генеральный штаб 参謀本部 и состоят из видов войск 軍種: сухопутных войск 陸軍, авиации 空軍, военно-морского флота 海軍 (в Японии - «силы самообороны» 自衛隊, в т.ч. сухопутные 陸上~, воздушные 航空~, морские 海上~) во главе с главнокомандующим 総司令官. Они делятся на дивизии 師団, полки 連隊, батальоны 大隊, роты 中隊 и взводы 小隊. Воинские звания 軍位 включают солдата 兵士, ефрейтора 上等兵, старшину 曹, прапорщика 准尉, младшего лейтенанта 少尉, старшего лейтенанта 中尉, капитана 大尉, майора 少佐, подполковника 中佐, полковника 大佐, генерала 将軍 (генерал-майор 少将, генерал-полковник 中将, генерал-лейтенант 大将), маршала 元帥, генералиссимуса 大元帥. Рода войск (исторически пехота 歩兵, кавалерия 騎兵, артиллерия 砲兵) включают танковые 戦車部隊, инженерные 工兵隊, воздушно-десантные 空挺隊, морских пехотинцев 海兵隊 и т.д.

руководителями России и США о том, что надо начинать предметный разговор о⑥ судьбе наших договорённостей по стратстабильности – прежде всего в связи с истечением в 2009 г. срока действия договора о стратегических наступательных вооружениях.

Мы уже начали такие консультации. Нам не нужен просто разговор о⑥ том, что мы, мол, теперь уже не в состоянии конфронтации , поэтому зачем нам там друг друга сдерживать. Уверен, необходим серьёзный разговор о⑥ том, как сдерживать вооружения. Будем добиваться решения этого вопроса на основе взаимного доверия, баланса сил и интересов.

Что касается проблемы стратегической стабильности в Европе, то по убеждению наших экспертов, если речь действительно идёт① об угрозах со стороны от Ирана или КНДР, то позиционировать элементы ПРО нужно совсем не там, где планируется сейчас. Если просто просчитать траектории тех ракет, на перехват которых рассчитаны объекты в Восточной Европе, получается①, что эти объекты вполне пригодны для того, чтобы перехватывать ракеты, запущенные с российской территории.

Речь не идёт о том①, что мы собираемся эти ракеты запускать, а том, что вся философия договора о противоракетной обороне⑧ основывалась на устранении искушения нанести первый удар. А раз будет, как, видимо, гарантирована защита от первого удара, то возникает① уже другое искушение – нанести этот первый удар самому, зная, что у тебя появился шанс остаться безнаказанным.

(из интервью С.В.Лаврова «Российской газете» и агентству «Дзидзи цусин», 2007 г.)

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Перевод разъяснительных предложений с протосубстантивным сказуемым.

В структуре абзаца часто за первым предложением, содержащим утверждение, следует второе, раскрывающее или разъясняющее его. При переводе таких структур полезно учитывать некоторые неабсолютные, но устойчивые соответствия:

A. Bのだ。	... То есть, ...
A. Bからだ。	... Ведь...
A. Bわけだ。	... Ведь... .. Собственно,...
A. Bということだ。	... Речь идёт о том, чтобы... ..Значит,...
A. Bということになる。	... Получается,... .. Выходит,... .. Стало быть,...

② Предложения с именным сказуемым при (гипер)тематическом подлежащем

В японском языке распространена структура, при которой в предложении самостоятельном или развивающем мысль на втором или более удалённом месте в абзаце, ключевое слово ставится в позицию именного сказуемого, к которому всё остальное предложение становится определением (при этом подлежащего при сильной гипертеме может и не быть). Эта структура соответствует русскому предложению с инверсией, имеющему логический центр в группе, которая содержит данное ключевое слово в японском, но не обязательно – его само. Для того, чтобы показать, что происходит развитие ранее заданной мысли, употребляются выделительные обороты: *речь идёт о том, чтобы (сделать что), таким образом (сделано что)* без обращения к именной конструкции *это – (такое что-то, что делает то-то и то-то)*, напр:

人民党が第1党に、イスラム連盟が第2党になる。両党で3分の2の議席を占める勢いだ。

...Обе партии набрали столько голосов, что займут 2/3 мест в парламенте.

密約は、沖縄返還に伴う費用のうち米国分の400万ドルを日本が肩代わりするとの内容だ。

Тайная договорённость предусматривала, что...

При обратном переводе с русского использование имеющихся дословных аналогов этих оборотов, впрочем также имеющихся в японском языке, нежелательно.

③ Перевод конструкций с прямым дополнением при глаголе говорения

В отличие от рассмотренных ранее конструкций с прямым дополнением при глаголах побуждения, данные конструкции не могут быть заменены оборотами с (するよう)・・・する,

ноони синтаксически синонимичны другим – конструкциям цитирования. Как правило, эти сочетания переводятся на русский язык с отглагольными существительными в косвенных падежах сообразно управлению основного глагола, напр. 不参加を表明する⇔参加しないことを表明する⇔参加しないと表明する *сообщить о неучастии*.

④ Специфические конструкции с прямым дополнением в японском языке

Ещё один вид конструкций с прямым дополнением при глаголе, обозначающем воздействие на качественную характеристику, синтаксически синонимичен атрибутивным конструкциям, имеющим тематическое (обозначает субъект; может быть также и определением в притяжательном падеже) и рематическое (обозначает атрибут) подлежащее, с парным непереходным глаголом или прилагательным при последнем. Их особенность заключается в том, что они обозначают не действие, а всегда признак. Поэтому и переводить их обычно бывает целесообразно непереходным глаголом или прилагательным. Напр.: 女王は目を赤らませていた。⇔女王は目が赤かった。У королевы были красные глаза. Или: 韓国側は懸念を募らせている。⇔韓国側(に)は懸念が募っている。Корейская сторона обеспокоена.

⑤ Определения к обстоятельствам времени и количества

В данном случае слова, обозначающие время или количество, имеют одновременно признаки имени и наречия. В переводе требуется употреблять конструкции с придаточным предложением и союзами *когда, что*.

⑥ Эквивалентность предлогов *о, по, относительно, касательно*.

Этим русским предлогам, означающим тематическую привязку, соответствуют в японском を巡って (о словесном действии, производимом не одним человеком, передаёт содержание)、に関して(о высказывании, в т.ч. письменном, передаёт охват содержания)、について(о словесном или умственном действии, передаёт связь).

II. эквиваленты:

⑦ план-проект-планирование-проектирование ⇔ 計画・企画・設計・構想・予定

予定	планировать мероприятие (обозначить время, место), намечать
計画	план, планировать (об. содержательно) провести нечто серьёзное, замышлять
プラン	(обычно конкретный) план, ! не может употребляться о негативном
企画	план, планировать (долгосрочно, стратегически, общую линию действий)
構想	проект (осуществления далёкий от), планы (не оформленные, общие)
設計	проект, дизайн (оборудования и т.п.), проектирование, планирование (перен.)
案	проект, в т.ч. не оформленный по всей строгости
草案、原案、対案	проект документа, полностью оформленный как отдельный документ

⑧ оборона-охрана ⇔ 防衛・国防・防御・自衛・警備・護

防衛	оборона (об. как совокупность действий)
防御	оборона (как противоположность наступлению, редк.)
国防	оборона страны
自衛	самооборона
護衛	охрана (человека)
警備	охрана (объекта)

⑨ выступление-высказывание-заявление-декларация-обращение-объявление ⇔ 演

説・挨拶・講演・講義・発言・宣言・声明・案内・発

演説	речь, выступление (официальное)
講演	речь, лекция (открытая, познавательного содержания)

講義	лекция (в учебном заведении)
挨拶	речь, приветствие (формальное)
発言	высказывание, речи, заявление, в т.ч. неформальное (часто – с негативной оценкой)
宣言	декларация, объявление, провозглашение: выражается намерение
声明	заявление (официальное, декларативного характера): выражается мнение
談話	комментарий (официальное, документальное, высказывание отношения)
申し出	заявление (официальное, по содержанию протест или жалоба)
届出	заявление (письменное, официальное, уведомительное или с просьбой)
願書	заявление (письменное, с просьбой), прошение

⑩ *объявлять-заявлять-выражать-высказывать-обнародовать* ⇔ 示す・表す・述べる・明らかにする・表明する・表現する・宣言する・発表する・公開する

宣言する	объявить, провозгласить (событие, состояние, действие, прямо не направленное на того, кому сообщается) – тогда оно свершается
表明する	объявить, выразить, высказать (словами – мысль или намерение, уже имеющееся внутри)
表現する	выразить (найти форму для выражения; необ. словами)
発表する	обнародовать, выступить с (подготовленным содержанием) об. об уже свершившемся, обнародовать, опубликовать
表す	выразить, выказать (необ. словами; требующее выражения неявное, в т.ч. чувство, отношение)
示す	выразить, выказать, указать более косвенно, чем 表す (необ. словами; нельзя: о себе, дословно о сказанном) – необязательно о человеке
明らかにする	заявить, обнародовать, обозначить
＋公表する	обнародовать (ранее, или обычно, закрытое), разглашать, предать огласке 公開する

понимать-осознавать-учитывать-воспринимать-иметь в виду ⇔ 認識・理解・意識・思いやり・配慮・心遣い・念頭に置く・頭に入れる・覚悟・悟る・に目覚める・気に留め

理解	понимание (рациональное) を～する、に～を示す
意識	сознание (психическая функция), учитывать, принимать во внимание, осознавать, осознание: в сл. сл. перв. часть – <i>чего? себя как кого?</i> を～する
認識	осознание, восприятие, понимание (ценности, важности и т.п.): в сл. сл. перв. часть – <i>качество? чего?</i> を～する
考慮	учитывать (обстоятельство, объективный фактор) を～する
配慮	учитывать (принимать во внимание) чужую позицию, интересы に～する
思いやり	учёт мнения другого (жалость, снисхождение) に～を示す
覚悟	осознание вероятности/неизбежности, готовность к (трудностям и т.п.) を～する
承知	признание, осознание
気配り	учёт, забота о чём-л. ～に気を配る
～を悟る, ～に目覚める	понять, заметить, осознать (очень важное, неожиданное), «открылись глаза»
気づく	осознать, заметить (более будничное)
受け止める	воспринимать (направленное на себя действие как что, ～を～と受け止める、 серьёзно и т.п.)
気に留める	учесть (и сделать выводы)

противоречие-противостояние-трения-расхождения-разногласия-разлад-раздор
⇔ 対立・対決・矛盾・葛藤・摩擦・軋轢・駆け引き・確執・不一致・不和・不協和音

対決	схватка, жёсткое противостояние
対立	противостояние (военное, полярность позиций), глобальные противоречия
矛盾	противоречие, противоречивость (между составными частями одного целого)
摩擦	трения (об. по крупным вопросам)
軋轢	трения, разногласия (в т.ч. по мелочам, между людьми)

葛藤	мелкие противоречия, об. между людьми (тжж. いざこざ、ごたごた – т. между людьми)
駆け引き	маневрирование (перед или во время схватки)
確執	раздор, соперничество (за что-то определённое)

противоречить-противиться-сопротивляться-возражать ⇔ 背く・逆行する・抵触する・違反する・反する・反対する・反発する・異を唱える・抵抗する・対抗する・抗議す

背く	противоречить, идти вразрез с (теорией, логикой и т.п.) – с чем?
逆らう	сопротивляться, противоречить (абстрактной или конкретной силе, теории и т.п.), ослушаться, перечить (о словах или поступке) – какому явлению? <u>кому?</u>
逆行する	идти вразрез с, противоречить, идти в обратном направлении (теоретически) – с чем?
反する	противоречить содержательно (теоретически) – чему?
抵触する	противоречить (закону), вступать в коллизию с нормативным правом – чему?
違反する	противоречить (закону, принятым на себя обязательствам) – чему?
反対する	быть против, высказаться против, выступить против (быть не «за») – против какого процесса? идеи?
反発する	активно выступать против, возмущаться, отвергать, сопротивляться (действием, словами) – какому процессу? против какой идеи?
反抗する	противостоять, сопротивляться (активно, действиями или словами, об. наступающему) – <u>против кого?</u>
抵抗する	сопротивляться (активными действиями, в т.ч. военн. – силе, чтобы не допустить) – <u>кому? какой силе? какому процессу?</u>
対抗する	сопротивляться, делать в пику, в противовес (чтобы не уступить) <u>кому? чему?</u>
抗議する	протестовать (словами) <u>против чего?</u> に～
異(議)を唱える	возражать – <u>против кого? чего?</u> に～
楯突く	пойти против, сопротивляться конкретному человеку <u>против кого?</u>

экстренный-чрезвычайный/обычный-нормальный-общий ⇔ 緊急・臨時・異常・非常 通常・正常・一般

緊急	сопротивляться, делать в пику, в противовес (чтобы не уступить) <u>кому? чему?</u>
臨時	протестовать (словами) <u>против чего?</u> に～
異例	исключительный, необычный (формально)
異常	экстраординарный, необычный, странный (угрожающий, неоправданный)
非常	чрезвычайный
通常	обычный, стандартный, общепринятый
正常	обычный, нормальный, верный
一般	обычный, всеобщий
普通	обычный, как всегда, простой

Упражнения:

I. Переведите, обращая внимание на передачу структуры абзаца:

1) 米国によるコソボ支援で米露関係が冷え込む可能性がある。ロシアはコソボ独立に強く反対してきたからだ。2) 日本からロシアへの輸入は、機械類 (26. 7%)、鉄鋼、電気機械、自動車、プラスチックであったものが、乗用車 (62. 1%)、建設機械 (6. 4%)、映像機器、通信機器、バスに変わった。品目が自動車に集中したことになる。3) ハバロフスクの駅舎の時計は分を表す長針が一本と時間を表す短針が二本ある。列車はモスクワ時間で運行されるから、モスクワ時間と現地時間とを表示する必要があるのである。4) 「国家安全保障の概念」を基礎に、軍事ドクトリンが策定された。つまり、「国家安全保障の概念」を發展させ、具体的な国防力の構築が行なわれたのだ。5) 行政が国民の権利の行使を違法に妨げた場合には、時効を主張できない」との判断を示した。法令を守るべき公務員が不法行為をしたときは、時効や除斥期間で責任を逃れることはできないということだろう。6) Наивно полагать, что если вы избавляетесь от

КПСС и Советов, то Союз, называемый Советским, останется. Ведь каждому союзу наций соответствует конкретная политическая форма. 7) Россия, безусловно, стремится уйти от тёмных сторон жизни в советский период. Но это не равнозначно тому, что большинство нашего населения рады развалу великого государства. 8) В 1980-е гг. были достигнуты крупные договорённости по разоружению, что явилось следствием заметной разрядки в международных отношениях.

II. Переведите, подбирая оптимальный посюб перестройки структуры предложения:

1) 世界成長の中心となったアジアは、今世紀前半に経済規模で米欧を抜き去る勢いだ。2) 経済協力に関して宣言は「積極的に活性化する」など、北朝鮮にとって極めて有利な内容になっている。3) 湾岸戦争の際、アラブ諸国はアメリカ主導の多国籍軍に参加し、アラブ同士が殺しあう結果となった。4) ブルボン朝の復活後のフランスでは、選挙権は全国に約9万人いる地主にしか与えられず、全人口の1%にも満たない有様だった。5) 政府開発援助は正常なコスト意識がないので、取引は非常に利益率が高く設定され、仲介する個人・業者がいくらかでもコミッションを取れる構造だ。6) 北朝鮮に対する圧力を強化すべきだという立場は当然だろう。しかし、実際、どのようにして圧力を強化していくのか。日本として、とるべき対応が問われる局面である。7) 外相会合の議長声明には、朝鮮半島の非核化に向けた「すべての核兵器、既存の核計画並びに弾道ミサイル計画の放棄」が盛り込まれた。核を放棄せよ、という北朝鮮への強いメッセージだ。8) 前首相のタイ愛国党が軍部に解党され、その主流派党員が移籍して生まれたのが、勝利した「国民の力党」である。景気浮揚や、貧困対策、格差是正を公約する一方で、亡命生活を強いられる前首相らの復権を訴えての返り咲きだった。9) ASEAN首脳会議では「ASEAN憲章」が採択された。ASEAN統合に向けた意思の現れだ。

III. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 3):

1) 政府は大量破壊兵器関連物質の流出のおそれが指摘される各国に、早期な対策を働きかける。2) 大手商社が石油代替燃料の開発を急いでいる。3) トルクメニスタンでは独立後、綿花の収穫は低迷を続けている。4) ロシアはポーランド・チェコでのMD配備への対抗措置として欧州通常戦力条約の凍結を表明した。5) 「統一ロシア」等3党党首がメドヴェージェフ第一副首相を次期大統領候補として提案し、プーチン大統領は支持を表明した。6) ロシア軍首脳は中距離核廃棄条約からの離脱の可能性を示唆した。7) アメリカは、トルコへの軍事援助を決定した。8) 経済安全保障の一環として、偽札への備えを急がなくてはならない。9) 地裁は国が適切な指導を怠ったと判断し、補償するよう命じた。10) Представители бизнес-сообщества указывают на вредность этой политики. 11) Начальник генштаба заявил, что не поддерживает решение разместить ракеты в Калининградской области. 12) Геологи утверждают, что открыли новый газосодержащий пласт. 13) Учёные давали понять, что может быть разработан новый тип баллистической ракеты. 14) Страны соцлагеря поспешили признать Южную Корею.

IV. Переведите, не используя обороты с переходным глаголом в русском:

1) この事件は多くの死者を出した。2) 討議が真剣さを増す。3) 資源獲得をめぐる中印競争は激しさを増す。4) アジア全域が相互依存を深めている。5) 民間団体などが、大気汚染への危機感を強めている。6) この若手劇団は小劇場ばかりでなく大ホールでの公演を成功させている。7) ASEAN諸国は経済連携を深めている。8) 「猿楽」と「田楽」は次第に劇的な要素を強め、それぞれ「猿楽の能」「田楽の能」を形成するに至った。9) 琉球諸島の人々は、幕藩制国家の領域の住民と言語の系統を同じくしながらも、琉球王国を形成していた。10) 我々はこの問題に関して立場を異にしている。

V. Замените обороты с прямым дополнением подходящими глагольными:

1) 政府は大量破壊兵器関連物質の流出のおそれが指摘される各国に、早期な対策を働きかける。2) 韓国側から得られた回答に対して日本政府は改めて再検討を促す立場だ。3) 以上見てきたように改革の具体的な方向性については各党が意見を一致させないものの、改革が必要だという理論だけは支配的となってきた。4) 最高裁判所は投票のやり直しを命じた。5) 地裁は国が適切な指導を怠ったと判断し、

補償するよう命じた。6) ロシア軍首脳は中距離核廃棄条約からの離脱の可能性を示唆した。7) ロシアはポーランド・チェコでのMD配備への対抗措置として欧州通常戦力条約の凍結を表明した。8) 「統一ロシア」等3党党首がメドヴェージェフ第一副首相を次期大統領候補として提案し、プーチン大統領は支持を表明した。9) ロシア極東地域はアジア・太平洋地域を市場として意識しており、確実にそのパイプを太くしている。10) 欧州連合諸国の首脳は各国に対し議定書の早期の署名・批准を呼びかけた。

VI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты:

1) В восьмидесятые годы, когда военное противостояние между США и СССР достигло пика, мир жил фактически на грани ядерной войны. 2) На базе в Польше планируется разместить всего 10 ракет-перехватчиков, что никак не меняет стратегический баланс сил в Европе.

VII. Переведите, подбирая правильные синонимы-частицы.

1) Относительно способности ракет с расщепляющейся боеголовкой можно утверждать, что они способны пробить щит ПРО. 2) Генштаб подготовил доклад о ходе процесса разоружения. 3) В особняке МИД прошли российско-японские консультации по стратстабильности. 4) Начались переговоры о размерах сокращения стратегических наступательных вооружений. 5) Вновь обострились трения вокруг вопроса о статусе американских баз на Окинаве. 6) Назначен референдум по вопросу о доверии правительству. 7) Что касается ракетных пусков, то сейчас действует мораторий на них. 8) Насчёт выхода из договора об обычных вооружениях в стране идёт большая дискуссия.

VIII. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 7):

1) マーシャルプランはアメリカによる戦後のヨーロッパ復興計画だった。2) 日本政府はキエフ国際空港拡張計画に資金協力を実施した。3) 中国での雇用状況は、2005までの第10次5ヵ年計画期に悪化した。4) お客様のどんな予算にでも、適した旅行プランを作らせていただきます。5) ソ連は米国による宇宙戦争構想に断固と反発した。6) 対外発表の草案をファックスでお送りします。7) 温家宝首相の来日時に東シナ海のガス田について共同開発案を作ることで合意された。8) 出版社は日本小説の新シリーズを企画している。9) 経済企画庁長官は国務大臣だ。10) 上海協力機構はロシアにおける合同反テロ演習の実施を予定している。11) 建設物は設計の段階で耐震性検査を受ける。12) Протестуем против планов размещения ракет у наших границ. 13) Новые проверки в министерстве сейчас не планируются. 14) Долгосрочным планированием деятельности компании у нас занимается специальный отдел. 15) Пожалуйста, ничего не планируйте на это время. 16) Визит изначально планировался на начало марта. 17) Проект новой конституции был одобрен парламентом. 18) У руководителя в голове много разных проектов, а создать из них чёткий план – это уже задача подчинённого.

IX. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 8):

1) 近年、防衛庁は国防省に「昇格」された。2) 陸上自衛隊には平和維持活動への参加経験がある。3) アメリカの「核の傘」は日本の防衛にとって欠かせない。4) 批判の激しさに驚いた大臣は、防衛姿勢に転じた。5) 捜査の結果、死亡させたのは自己防衛だったことが分かった。6) 攻撃は最良の防衛だ。7) 3人の外交官は護衛がついていなかったからテロの標的となってしまう。8) 第23連帯は大統領宮殿の警備に当たっている。9) Оборона рубежей нашей родины – главная задача российской армии и флота. 10) Охрана премьер-министра будет находиться во второй машине кортежа.

X. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 9):

1) 選挙キャンペーンのとき、野党の候補は特に街頭演説に力を入れた。2) プーチン大統領は、日露賢人会議第3回会合における挨拶において、ロシアは日本との間にあるすべての問題を解決すること

を目指していると述べた。3) 民主党候補が敗北宣言をしたことで、共和党の勝利となった。4) イワノフ第一副首相は、カリニングラード州 (欧州にあるロシアの飛び地) に新たなミサイルを配備すると発言した。5) 日本銀行総裁はドル安を容認する発言をしている。6) 安保理で決議が通りそうもないときは、多数で採択できる議長声明も一つの手だ。7) ロシア外務省は、ロシア軍人が逮捕されたことを受け、「挑発的行動には相応の対抗措置が伴う」との声明を発表した。8) Выступление министра экономического развития и торговли на Давосском экономическом форуме не планируется. 9) Вам будет предоставлена возможность для выступления в ходе общей дискуссии. 10) Король обратился с телеобращением к нации. 11) В Нобелевской речи К.Оэ рассказал о своём видении литературного процесса. 12) В посольстве будет проведён цикл лекций о российской внешней политике. 13) Представитель генштаба высказался в том плане, что Россия намерена продолжить разработку ракет с множественной боеголовкой. 14) Господа, у меня есть одно объявление. 15) Различные российские представители неоднократно заявляли, что нарушение этого договора совершенно недопустимо. 16) В специальном заявлении МИД отмечается, что Россия не может допустить такого развития событий. 17) Они подали заявление в ЗАГС. 18) Вице-президент США выступил с речью в Палате представителей японского парламента, а также прочёт лекцию в Федерации экономических ассоциаций (Кэйданрэн).

XI. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 10):

1) お土産で感謝を表すのも一つの手だ。2) 著者はゴルバチョフに敬意を表している。3) 最後に感謝を述べるの忘れないこと。4) 日本人はあまり態度を言葉で表さない。5) 援助国会議の席上で日本はスリランカへの新たな支援を表明した。6) 政府は始めて社会制度改革の青写真を示した。7) このイニチアチブについて住民は支持しているものの知事は難色を示している。8) コンクールの条件と日程が発表された。9) チャアダーエフは狂人と宣言された。10) 首相は内閣総辞職を表明した。11) マーシャル・プランは1947年に発表された。12) 国防大臣は、新しい軍発展計画を策定中であることを明らかにした。13) 国家機密とは、軍事戦略や外交の手の内など、法律に基づき、政府が公表しない事実を指す。14) Президент выразил уверенность в успехе этого проекта. 15) Я высказал своё личное мнение. 16) СМИ объявили об отставке вице-премьера. 17) Президент объявил об отставке вице-премьера. 18) Вице-премьер объявил о своей отставке. 19) Замминистра выказал понимание нашей позиции. 20) Индия выразила отчаяние в связи с планами Исламабада. 21) Поэт выразил дух эпохи. 22) Доклад Хрущёва на XX съезде был обнародован только через несколько десятков лет. 23) Опубликованы результаты переписи населения. 24) Переводчик не вправе разглашать содержание переговоров.

XII. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 11):

1) 大量破壊兵器の登場は多くの民衆を戦闘に巻き込んで、反戦意識を向上させた。2) 中印の接近を意識して、米国もインドに近づく。3) 協議は継続中だが、双方の脅威認識の不一致が目立つ。4) 1996年の「世界食料サミット」は21世紀の食料・農業問題の重要性を認識して行なったものだ。5) 日本はチェチェン問題でのロシアの立場について理解を示した。6) 小泉総理はアメリカによるイラクでの武力行使を「理解し、支持する」と表明した。7) 北朝鮮との交渉が難しいのは承知しているが、米国の対応はいかにもお粗末だ。8) 領土問題交渉は、第二次世界大戦後の国際社会の現実を考慮し、日露間で結ばれた諸合意に基づいて行なわれるべき。9) 新しい枠組みは、各国の事情に配慮した目標設定が特徴だ。10) 圧力ばかりかけるのではなく、相手の都合に一定の思いやりを示すべきだ。11) 公務員は公の場にあることを自覚し、職務を忠実に遂行すべきだ。12) イランが国際社会の一致した声に耳を傾け、濃縮関連活動を停止すべきだ。13) 事件の教訓を重く受け止めています。14) 温かいお心遣い、ありがとうございます。15) 庶民は、問題の存在にさえ気づいていないかった。16) よく気に留めていただきたい。

XIII. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 11):

1) Руководство страны вполне осознаёт опасность этой угрозы. 2) Повысилась экологическая сознательность граждан. 3) Мировые СМИ критикуют «имперское сознание», свойственное американской политике. 4) Бытие определяет сознание. 5) Главное – у обеих сторон есть общее понимание важности проблемы. 6) Мы осознаём, о многие страны будут против, но свою позицию изменить не можем. 7) Посетив Хиросиму, я осознал важность борьбы за мир. 8) Осознание общности интересов есть ключ к взаимопониманию. 9) Чтобы сблизить позиции, необходимо сначала понять мотивацию друг друга. 10) Мы убедились в важности учёта общественного мнения. 11) Я учту эти ценные замечания в своей дальнейшей работе. 12) Строительство ведётся с учётом влияния на среду. 13) Это решение было явно принято с оглядкой на Вашингтон. 14) Восприятие территориальной проблемы в двух странах различается. 15) Он воспринял это заявление как критику в свой адрес. 16) Подыгрывать настроениям толпы – занятие, недостойное политика.

XIV. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 12):

1) フルシチョフの「資本主義との平和共存」路線は対米対決を主張する毛沢東の中国との間で対立を生んだ。2) ABM(弾道弾迎撃ミサイル)制限条約を存続させるかどうかを巡る米ロの駆け引きが、国際政治の重要な問題にまで発展した。3) イラクには、異なった利害を有する主要勢力間の歴史的な根深い確執がある。4) 核をめぐる不安定化と安定化という、二つの流れのせめぎ合い。それが目の前にあるアジアの姿である。5) 多くのメディアが政権と対立関係にあった。6) 政権はゲリラとの全面対決を前面に掲げている。7) オリンピックは、開催国と政治的に摩擦のある国が参加をボイコットするなど政治的な駆け引きに使われたことがある。8) 資源獲得を巡る駆け引きが激化し、新たな国際摩擦を生み出している。9) 北半球に多い先進国と、南半球の開発途上国との摩擦は「南北問題」と表現される。10) 多くの互いに矛盾した要素が見られている。11) 「調停者」というタイプの人たちは、葛藤を嫌う平和主義者だ。12) 与党を支持しなかった政治家は、当局との軋轢が生じ始めた。13) Блокные военные объединения ведут к усилению военного противостояния. 14) Между нашими странами не существует идеологического противостояния. 15) Внутри правящей партии не редкость соперничество и противоборство группировок. 16) Мы не хотим вернуться к блоковой конфронтации. 17) В финале предстоит поединок двух российских боксёров. 18) Мировое развитие весьма противоречиво. 19) Между союзниками возникают локальные трения, но крупных разногласий между ними нет. 20) Между членами кабинета возникли глубокие разногласия относительно планов развития регионов. 21) В ходе делимитации шельфовых зон в Черном море у Киева возникли разногласия с Румынией. 22) Из-за её «экологической сознательности» у неё возникли трения с коллегами и начальством. 23) Несмотря на отдельные шероховатости, сближение стран идёт полным ходом. 24) Вокруг него постоянно возникали мелочные конфликты и дразги. 25) Обостряется соперничество между развивающимися странами за доступ к энергоресурсам.

XIV. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 13):

1) このアプローチは、道理に背く。2) 経済ブロック化はグローバル化に逆行するものだ。3) 知事に対し抗議しようとした市民はまるで親に逆らった子のように怒鳴られた。4) 当局の態度は、法律の精神に逆らうものだ。5) 学校での宗教教育は政教分離に反する。6) 海洋法委員会は大陸棚調査が国際法に違反するとしている。7) ロシアはNATO東方拡大に反対している。8) 中央アジアでは農業集団化に反発した遊牧民の抵抗が1936年ごろまで続いた。9) 大統領の強権的な政治手法が野党勢力だけでなく一般市民の間にも反発を呼び、政権基盤が大きく揺らいだ。大統領はそれに非常事態宣言で対抗した。10) 青春期は、反抗精神が特に強い。11) 国境を越えるに抵抗がない若者が増えている。12) インドの対英抵抗運動は、ダンディーが主導する非暴力的抵抗の形で続けられた。13) 1960年、イギリスなどが、欧州経済共同体に対抗してEFTA(欧州自由貿易連合)を発足させた。14) 日本は北朝鮮のミサイル発射に厳重に抗議した。15) 今回の首脳会談の開催に異を唱えた国もある。16) Содержание доклада противоречит выводам, сделанным независимой комиссией. 17) Такие действия противоречат обязательствам страны по

договору. 18) Азиатское и европейское направления российской дипломатии не противоречат, а взаимно дополняют друг друга. 19) Тенденция к гонке вооружений идёт вразрез с требованиями времени. 20) Пошёл против начальника – и тут же возникли трения. 21) Половина населения высказалась против проекта конституции. 22) Соппротивление бесполезно. 23) Всякое действие порождает противодействие. 24) Правительство прорабатывает соответствующие контрмеры. 25) Стремясь не уступить Индии, Пакистан также разработать ядерно-ракетное программу. 26) Мы можем противостоять глобализации поддержкой собственной культуры. 27) Радикальные реформы вызвали огромное сопротивление аппарата. 28) Решительно протестуем против незаконного задержания российских моряков. 29) Мы не будем возражать, если будет учтено наше мнение. 30) Если возражений нет, перейдём к следующему пункту повестки дня.

XIV. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 14):

1) 日本は東ティモールに対し、国連開発計画 (UNDP) を通じ、約72万ドルの緊急無償資金協力を実施した。2) 人間の行動について、どこまでを「正常」、どこまでを「異常」とするかは簡単には定義できない。3) 最近の異常気象、とりわけ洪水、台風やハリケーンが地球温暖化と関係している。4) 首相が相手国の大臣補佐と顔を合わせるの、外交儀礼として極めて異例である。5) 人間は常に非常に備えるべきだ。6) 通常の工程で作られたプルトニウムにはプルトニウム240という同位体が含まれている。7) Мы все заметили странности в его поведении. 8) Когда мы не можем защитить свою страну – это ненормальная ситуация. 9) Для нормального развития общества нужна свобода слова. 10) Радиостанция возобновила обычный режим вещания. 11) Конституция гарантирует защиту перед законом обычного человека.

XV. Переведите в быстром темпе:

Плановая экономика, департамент внешнеполитического планирования, использование РЛС не планируется, планомерное развитие, планы размещения ракет средней дальности, планы создания ПРО, планирование семьи, проектная мощность, выразить решимость, экстренное сообщение, экстренное заседание, аварийный выход, аварийная связь, чрезвычайная ситуация, чрезвычайная сессия, сгладить социальные противоречия, осознанные действия, научное понимание процессов, силы самообороны, минобороны, Пентагон, обороняться от баллистических ракет.

XVI. Осуществите двусторонний перевод:

釜山のAPEC首脳会談と平行して日米豪でグローバルMID構想を話し合ったようです。もちろん、北朝鮮のミサイル開発に対抗したものとしていますが、そうした動きというのはロシアの認識ではやはり「脅威」に当たりますでしょうか。

ロシアの対抗策は？

К ПРО на западном направлении привлечено гораздо большее внимание, но аналогичный процесс идёт и на востоке. Разрабатывается американско-японская стратегическая ПРО. При опасения наших японских коллег насчёт северокорейской ракетной угрозы нам хорошо известны. Однако если у Японии и есть основания для определённого беспокойства в связи с ракетными программами КНДР, то территорию США в ближайшие годы северокорейские ракеты точно достать не смогут. Поэтому возникает вопрос об истинной направленности этой противоракетной системы. Есть общее впечатление, что американцы опасаются растущей угрозы со стороны Китая. Но мы-то здесь расположены так же близко, если не ближе к США и Японии, чем Китай. И это в равной мере может использоваться и против России.

Мы выступаем и будем выступать против создания противоракетных систем, нацеленных на обеспечение военного превосходства. Их развёртывание может подстегнуть гонку вооружений в регионе и мире, подорвать основы стратегической стабильности. Со своей стороны мы предлагаем создание такого механизма, который бы включал, а не исключал

как можно больше игроков.

日米同盟について、ロシアは最近かなり意識し始めているようです。

Мы, естественно, внимательно следим за развитием японо-американских отношений в военно-политической сфере. Отмечаем новые тенденции в развитии данного альянса. В первую очередь это касается американо-японских договорённостей о расширении «зоны ответственности» союза за счёт придания ему функций по обеспечению регионального и глобального мира и безопасности. Реалистичность подобного глобального замаха вызывает у нас сомнения. Считаем, что такие цели могут реализовываться лишь во взаимодействии с другими региональными структурами и игроками.

つまり、軍事的には日米同盟がロシアに対する一つの脅威である、ということでしょうか。

Я бы сказал помягче: может представлять гипотетическую угрозу. И конечно, её не могут не учитывать наши военные. Если же смотреть на этот союз шире, то его можно воспринимать и как стабилизирующий элемент в регионе. Встань Япония с её технологическими возможностями на путь ускоренного военного развития, это повлекло бы за собой негативные последствия для региональной стабильности. Вряд ли это понравилось бы странам региона: воспоминания о второй мировой войне ещё живы, и в Азии к ремилитаризации Японии относятся очень настороженно. И мы учитываем это в нашем анализе региональной ситуации.

そこで、日米同盟がそうした動きをある意味で抑止する機能を果たしているのでは。

Совершенно верно. И мы исходим из того, что японо-американское взаимодействие в рамках союза не будет направлено против третьих стран, а напротив, будет согласовано с коллективными усилиями по поддержанию безопасности в регионе.

XVII. Придумайте примеры, демонстрирующие разницу:

а) 相互認識 и 相互理解, б) 意識はするが理解しない и 理解はするが支持しない, в) 気温が異常に高い и 気温が非常に高い, г) 政策に反対する、政策に抵抗する、政策に反発する、政策に逆行する、政策に抗議する、政策に異を唱える и 政策に対抗する.

XVIII. Закончите предложения:

国際社会の反発を意識して _____
国際社会の反発を覚悟して _____

Опорная лексика:

стратегия 戦略, тактика 戦術, стратегическая
стабильность 戦略的安定性, стратегические
наступательные вооружения 戦略攻撃兵力;
мировой порядок 国際秩序, единоличное
господство 一極支配, держава 大国, сверхдержава 超
大国, холодная война 冷戦;
размещение 配備, развёртывание 展開;
окружать 包囲する, единый фронт (против
кого-л.) 包囲網;
замораживание, мораторий 凍結;
баланс сил 勢力均衡, сдерживание 抑止;

ракеты (управляемые) ミサイル, баллистические
～ 弾道ミサイル, межконтинентальные～大陸間ミ
サイル, ～средней дальности 中距離ミサイル, ～
перехватчик 迎撃ミサイル, противоракетная
оборона ミサイル防衛, пробить щит ПРО МДを突
破する, пуски～ミサイル発射, дальность ミサイル
射程, радар レーダー, РЛС レーダー施設;
боеголовка 弾頭, ракета с множественными ～
多弾頭ミサイル, ～отдельного наведения 個別誘導
弾頭, помещать ～на ракету 弾頭をミサイルに搭載
する;

гонка вооружений 軍備拡張、軍拡、アームズ
レース, милитаризация 軍備, разоружение 軍縮,
сокращение вооружений 軍備削減、兵力削減,
оружие массового поражения 大量破壊兵器;

бомба 爆弾, бомбардировка 空爆.

блок 1.5 «дипломатические переговоры»

Тексты

Текст 1.5.0. Ознакомьтесь с текстом:

金総書記「米の譲歩前提」 条件付き④で再実保留・6者会議⑥復帰

北朝鮮の金正日(キム・ジョンイル)総書記が19日に平壤で中国の唐國務委員と会談⑥した際の発言が、日中韓の外交関係者の話⑥で明らかになった。金総書記は、二回目の核実験の留保、6者協議⑥への復帰、米国との平和共存実現後の核放棄⑩の可能性に言及したものの、それぞれに米国の譲歩を求める⑦前提条件を付けた。中国側は前向きに受け止めたが、日米は従来と比べて変化がないと②判断している。

中国の武大偉(ウー・ターウエイ)外務次官が関係国に行った説明では、金総書記は2回目の核実験について「現時点で実施⑧する計画はない。ただし、米国が圧力をかけ続けるなら我々としても対応せざるをえない」と語った。

6者協議については、「協議⑥の枠組みに反対しているわけではなく、復帰する意思もある」「金融制裁を完璧(かんぺき)に解決しなければ出ていけないという立場ではなく、制裁に関連して一定の保証が必要で、それがあれば出ていく」などと述べ、米国がテロ支援国家の指定解除など、制裁の解除や緩和に向けた何らかの姿勢を示せば、制裁が解除されなくても協議⑥復帰があり得るとの考えを示唆した。ただ「金融制裁が協議復帰の最大の障害になっている。今はまだ環境が整っていない」と述べ、無条件復帰には応じない姿勢を示した。

将来の核放棄については、「朝鮮半島の非核化は故金日成主席の遺訓であり、私の且指す①ところだ。我々は米国との平和共存を望んでいる①。朝米両国の平和共存が実現①すれば、我々に核兵器は必要なくなる」と述べた。

金総書記は対米不信もあらわにし、「米国は昨年9月の6者協議の共同声明に賛成しながら、金融制裁を発動した。声明を順守するつもりがある①のか疑わざるを得ない」と指摘したという。

これに対し、唐委員は「北朝鮮はいま、厳しい状況にある。国連安全保障理事会も制裁決議を採択した。国連加盟国は履行義務があり、中国も履行⑧しなければならない」と述べた。まだ訪朝に先立つ訪米の内容を説明。米国は条約上の義務に基づいて日韓の安全保障を約束する立場だ、と伝えたという。(朝日新聞 2006年10月23日)

текст 1.5.1. Переведите устно:

核背景、強気の北

北朝鮮の核問題をめぐる6カ国協議⑥は約1年1月ぶりに再開される見通しとなったが、北朝鮮は、10月の核実験を背景に「核保有国」として取り扱う③よう求める⑦立場を崩しておらず、核放棄に向けた実質的措置など早期進展を図る①のは難しい情勢だ。北朝鮮は、協議再開に応じることで国際社会の制裁強化の動きをけん制する一方、協議⑥では時間稼ぎを図り①、金融制裁解除問題の優先討議⑨などを要求⑦してくる公算が大きい。

協議⑥が再開できるかどうかはこれまで、11月末に北京で行われた米朝協議⑥で、米国から全核施設の申告、核実験場の封鎖など4項目の要求⑦を突きつけられた北朝鮮がどう回答するかにかかっているとみられてきた。だが、実際には米国が条件を下げたことで、北朝鮮が再開

に応じる可能性は極めて強くなった。議長国・中国が「16日再開」を各国に提案する前に、北朝鮮の意向を十分打診したことは確実だからだ。

協議再開が確実とされる②背景には、北朝鮮は協議⑥に応じてもなんら損はないと判断しているとの分析がある。

核実験後、日本が北朝鮮籍船の入港禁止といった独自制裁を実施⑧するなど北朝鮮に対する国際社会の圧力は強まったものの、これ以上の情勢不安定を望まない①⑤中国、韓国、ロシアなどは制裁強化に否定的な姿勢を見せている。ブッシュ米政権も、先の中間選挙で共和党が敗北を喫した上、北朝鮮との直接対話⑥を行うべきだとする声が民主党を中心に強まっている。そもそも米国の4項目要求は、協議⑥再開前にあらかじめ大幅譲歩を取り付けようとするもので、「北朝鮮がのむわけがない」(ソウルの消息筋)とみられていた。

核実験によって「核保有国」としての地位についたと主張する北朝鮮は、核放棄⑩を盛り込んだ「共同声明」が採択された2005年9月の第4回協議当時より、交渉力がさらに強まったと見なしている。

北朝鮮が、たとえ核放棄への意思を確認したとしても、具体的措置については言質を与えず、逆に、北朝鮮関連口座が凍結⑪されたマカオの銀行に対する米国の金融制裁解除問題を討議⑥するための作業部会の論議先行などを要求⑦してくるとみられる。

さらに、韓国が南北関係修復を目指して①経済支援再開のタイミングを探っていることなどを計算に入れ、日米と韓国の離間など揺さぶりをかけてくる可能性も大きい。

(出典 読売新聞 2006年10月12日)

текст 1.5.2. Переведите письменно:

6カ国合意

北朝鮮の核廃棄⑩実現⑧へ、これで確かな道筋を描けたのか。大きな懸念が残る合意である。

6カ国協議で、2005年の共同声明を履行⑧するため、北朝鮮を含む6カ国が、今後60日以内に実施⑧すべき「初期段階の措置」を明示した合意文書が採択された。

北朝鮮は、「すべての核兵器と既存の核計画の放棄⑩」という約束を実行⑧する第一歩として、稼働中の寧辺の核施設を「停止⑩、封印」する。必要とされる監視のため、国際原子力機関(IAEA)の査察官の復帰も受け入れる。

寧辺の核施設は、毎年、核兵器一発分のプルトニウムが生産されている。施設の「停止」で、当面、生産中止⑩が実行⑧されれば、一定の“成果”となる③。

だが、日米はウラン濃縮を含むすべての核計画の「完全で検証可能かつ不可逆な廃棄⑩」を求めてきた。その目標を達成する立場からは、程遠い結果だ。

「停止、封印」の見返りには、北朝鮮は重油5万トン相当の緊急エネルギー支援を受ける。次には運転の停止⑩した原子炉、再処理施設、核燃料棒製造工場の3施設の「無能力化」と、核計画の「完全かつ正確な申告」という「第2段階の措置」に進めば、重油95万トン相当の追加支援も約束している。米国との間では、制裁解除に向けた2国間協議も始まる。

金成日政権は、核実験の強行にもかかわらず、エネルギー支援と米国との協議開始の果実を得た。瀬戸際外交の大きな“勝利”と見なす②だろう。

今回の合意も、濃縮ウランを使った秘密の核開発計画に言及していない。これでは、北朝鮮が反古にした③1994の米朝枠組合意の轍を踏まないか、不安だ。核施設の解体や、核兵器とプルトニウムの廃棄⑩プロセスはまったく明らかではない。

北朝鮮は、今後の交渉⑥でも、今回同様、法外な見返りを要求⑦するだろう。実際、「核廃棄は軽水炉の引き渡し後」と主張している。核廃棄への道のりは、極めて厳しい。

もっとも重大なのは、今回の合意が、北朝鮮の核開発の停止⑪を意味しないことだ。核実験の中止⑩も約束していない。核兵器の小型化、弾頭化を進めて、核ミサイル開発に成功すれば、ノドン・ミサイルの射程内にある日本にとっては、一層深刻な事態となる。

国連の制裁や、日本独自の制裁は、核実験の強行に対するものだ。核放棄⑩が明らかでない以上、継続は当然だ。

日本は、拉致問題の進展がない限り、北朝鮮への支援はしない方針だ。30日以内に開かれる日朝関係正常化の作業部会で、北朝鮮がどう出てくるのか。それを見極めたうえで、慎重に検討すればよい。
(出典 読売新聞 2007年2月14日)

текст 1.5.3. Переведите письменно:

Как вести дипломатические переговоры

В деловых переговорах часто стороны имеют прямо противоположные цели. Тем не менее необходимо стремиться найти такое решение, которое будет отвечать интересам обеих

сторон, добиться, говоря языком теории игр, обоюдной победы, а не ситуации «победитель-побеждённый».

Проявить твердость в главном, и в то же время быть гибким в деталях и второстепенных вопросах, - вот, пожалуй, основная стратегия переговорщика.

Опытного, искусного

Основные дипломатические мероприятия включают визиты (госвизит 国家訪問, (не)официальный визит (非)公式訪問, рабочий визит 実務訪問), переговоры (会談, переговоры в верхах, саммит 首脳会談, саммиты, консультации 協議, круглый стол 円卓会議, конференции/совещания 会議 на уровне министров (заминистров, начальников департаментов) 閣僚(次官/局長)級..., встречи экспертов 専門家会合, а также различные встречи (会見, симпозиумы シンポジウム, семинары ワークショップ/セミナー, приёмы レセプション, визиты вежливости 表敬訪問, аудиенции 謁見, брифинги 説明会, брифинг, пресс-конференции 記者会見, церемонии вручения верительных грамот 信任状手交 и государственных наград 授賞式. Встречи и переговоры могут проходить и в форме завтрака 朝食会, ленча 昼食会, обеда 夕食会. Выступления (發言 на пленарных заседаниях 総会 и заседаниях секций 分科会 обычно включают приветствие 挨拶, вступительное слово 冒頭發言, основной доклад 基本報告 или основное выступление 基本演説, дискуссию в президиуме パネルーディスカッション, общую дискуссию 一般討論 или прения 討議, заключительное слово 締めくくりの發言、総括の發言.

переговорщика всегда отличает умение уступить в малозначимом и настоять на основном, пойти на компромисс в одном вопросе в обмен на уступку в другом.

Огромное значение и тактика, стиль ведения переговоров. Он должен быть деловым, жёстким, в то же время «упёртость», нажим категорически противопоказаны. Иногда не нужно стесняться надавить на партнёра, показав ему слабость его позиции. Однако чрезмерно винить, шантажировать собеседника тоже ни к чему. Само собой разумеется, что для этого требуется тщательная подготовка своей позиции, ответственный, продуманный подход к переговорному процессу. Капризами же, блефом можно добиться разве того, что уничтожить собственный авторитет.

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Эквивалентность оборотов воления

Сложность в переводе оборотов воления представляет не только несовпадение абсолютных значений форм, но и более жёсткая и сложная соотнесённость их с лицами, стилями и степенями вежливости в японском языке: а) желание совершить действие したい、したいと思う для 1-го лица, したいと考えている・思っている для 1-го и 3-го лица, を希望している (официальный стиль); б) неконкретное намерение しようと思う(1 л.), (する) 考えだ и (する) 意向だ (3 л., оф. ст.), в) план, решённое направление действия (する) 方針だ(1 и 3 л., оф. ст.), г) план 予定だ (формальн. ст.), д) твёрдое намерение つもりだ (1 л., и 2 л. в вопросе), е) готовность совершить действие 用意がある (1 л., оф. ст.), ж) настроение, склонность совершить действие (する) 気だ (2 и 3 л., неформ. ст.) и з) отрицание намерения (する) 気はない, (する) 考えはない, つもりはない для всех лиц, したいと思わない, しようと思わない для 1 л., а также и) пожелание してほしい, してもらいたい, していただきたい (1 л., неформальн. стиль), を期待する (1 л., формальн. стиль).

Помимо грамматических способов выражения данной категории в японском языке распространён лексический, предполагающий употребление ряда глаголов с прямым дополнением, которым обычно (но необязательно) становятся отглагольные имена:

目指す	открытое стремление к ясному результату, ткж. 金を目指す <i>нацеливаться на «золото»</i>
狙う	истинное намерение, тайное устремление, амбиция, ткж. ...のポストを狙う <i>метить на пост...</i>
図る	стремление, старание, забота, ткж. 平和を図る <i>стремиться к миру, выступать за мир</i>

Из данных значений также следует, что употребление в рассуждении о себе нехарактерно для 狙う, а о других – для 図る.

② Перевод категории полагания

Выразить восприятие или отношение к объекту или событию в японском можно а) цитатной конструкцией (с подлежащим, оформленным именительным падежом), б) специфической конструкцией с винительным и цитатным падежами ...を...と見る／する／いう／考える／みなす／位置づける／受け止める／捕らえる／に思う, в) технически (не для сравнения) используемымように(思う), а также морфологически за счёт г) суффикса視, присоединяемого к основе имени или прилагательного (...を...視する、最重要視する) или д) конструкций типа ...を...扱いする, образованных от более распространённых типа ...として／のように扱う. В меньшей степени именно для передачи отношений полагания характерно использование конструкции сとして. В русском этим конструкциям будет соответствовать а) оборот с творительным падежом типа *считать кого кем*, б) оборот с как: *рассматривать кого как что*, а также в) цитатная конструкция типа *считать, что кто является кем*. Перечисленные вариации практически взаимозаменяемы при переводе с той оговоркой, что と見る как тп подразумевает лишь оценку, とする – квалификацию с какими-либо действиями в качестве последствий, а という не обязательно означает словесно высказанное мнение.

③ Перевод конструкций преобразования

Конструкции полагания являются частным случаем конструкций преобразования, составляемых по типу AがBをCと／に(D)する и представляющих собой преобразование предикативной конструкции BがCに／となる, в которую введён деятель A. Падеж косвенного дополнения в русском будет зависеть от управления глагола, в японском же употребление に и と унифицированно и определяется тем, просходит ли изменение в действительности (に)

или лишь условно, в восприятии (と). (в непереходной конструкции разница между употреблением и практически отсутствует).

④ Перевод оборотов с предлогами с и без

Эти два предлога не имеют чётких словарных параллелей в японском языке. Чтобы передать по-японски определение со значением наличия/отсутствия, необходимо воспользоваться одной из трёх моделей: а) определительное словосочетание を(もつ/持たない)или придаточное предложение …(が、の)(ある、ない); б) использовать суффиксы つき и なき, в) использовать возможности иероглифических сочетаний с 有/無. (О способах перевода обстоятельств с с и без см. ур. 3.2.)

II. Эквиваленты:

⑤ *желание-надежда-ожидание* ⇔ 期待・希望・切望・念願・意欲

期待	надежды (на ситуацию, другого человека), ожидания, пожелания, расчёт	誰に何を～する
希望	желание, надежда, мечта	
切望、渴望	(горячее, искреннее, трагическое) желание, жажда	
念願	(искреннее, интимное, сокровенное) желание	
願う	надеяться (в душе, молить(ся))	
望む	надеяться (иметь реальные ожидания)	
意欲	желание (намерение) совершить действие	
欲望	(жадное, физиологическое, материальное) желание	

⑥ *переговоры-консультации-разговор* ⇔ 交渉・会談・話し合い・協議・会話・対話

会談	официальная встреча высокопоставленных представителей	
交渉	содержательные (конкретные) переговоры, торг	
話し合い	переговоры в противопоставление силовым методам	
協議	консультации	
話	разговор, речь (т.е. необязательно не односторонняя)	
対話	разговор, диалог	
会話	разговор (необязательно двух участников)	
通話	разговор, переговоры по телефону	
～を相手にする	разговаривать (с кем)	
～が話になる	разговаривать (о чём)	

⑦ *требовать-нуждаться-запрашивать* ⇔ 要請・申請・請求・要求・問い合わせる

о людях:		
要求する	требовать как положенного (часто – с возмущением)	
請求する	требовать причитающего имущественного	
要請する	требовать в порядке просьбы (у равноправного)	
申請する	запросить, обратиться (к государственному органу) для автоматической выдачи	
申し込む	подавать заявку (для рассмотрения)	
問い合わせ	затребовать, запросить (информацию)	
об объективных процессах:	要する、必要とする、要求する	

⑧ *выполнять-реализовать-исполнять-осуществлять* ⇔ 実現・履行・実行・実施・執行・遂行・進める・遂げる

実現	реализовывать (то, что оставалось на бумаге, в планах)	
実施	реализовывать (намеченное к осуществлению)	
履行	выполнять (принятые на себя обязательства) – ант. не выполнять	
実行	осуществлять на деле – обещания, требования	
執行	исполнять (решения – о подчинённом)	

推進	prodvigat', osushchestvlyat'
----	------------------------------

⑨ *обсуждение-дискуссия-дебаты* ⇔ 審議・討議・討論・論争・議論

議論	аргумент, точка зрения; дискуссия; обсуждать (в отл. от話し合う необяз. два партнёра) <u>какая?</u>
討議	дискуссия, прения; обсуждать (по определённой процедуре, в специальном формате, нацеливаясь на выводы?)
討論	диспут, прения (при определённом формате и процедуре как особое событие); обсуждать
論争	спор
審議	обсуждение; обсуждать (на заседании властного органа)

⑩ *отказывать-отказываться-отклонять-отбрасывать* ⇔ 廃棄・放棄・拒否・否認・放棄・撤回・取り下げ・断念・辞退・捨てる・引き下がる・断る・諦める

やめる	放棄	отказаться от принадлежащего или возлагаемого по праву (заявлением, поведением)
捨てる	破棄	отбросить, отказаться (от не устраивающего документа, условия и т.п. – т.е. нарушая их) (фактически; нельзя о себе)
	廃棄	отказаться (от ненужного, негодного, об. документа и т.п.; больше не использовать – об. всё же о вещах)
	断念	отказаться, отступить (от ещё не начатого или полностью не осуществлённого проекта)
諦める		то же, но более внутренне, эмоционально – можно о себе
取り下げる		отказаться (от уже выдвинутых требований)
	撤回	отказаться (взять назад, дезавуировать)
	辞退	отказаться (взять самоотвод)

⑪ *приостановить-заморозить-прервать-прекратить* ⇔ 中止・休止・停止・中断・中絶・断絶・凍結

取りやめる	中止	приостановить, прекратить (уже производящееся или запланированное, без перспектив возобновл.)
見合わせる	休止	временно приостановить (регулярную деятельность, имея в виду скорое продолжение)
とめる	停止	приостановить (моментально уже производящееся, запретить)
打ち切る	中断	прервать, оборвать (на время уже проводящееся, длящееся, соединённое)
中絶		происходящее прерывается (решительно, част. навсегда)
断絶		прервать, оборвать продолжающееся (и должное продолжаться) в пространстве или времени
凍結		заморозить, ввести мораторий (только как санкция, имея в виду продолжение)

Упражнения:

I. Переведите, обращая внимание на передачу категории волеия:

1) ロシア側は領土問題を解決したいとの強い気持ちをもっており、これを先延ばしにしようという考えはもっていない。2) 政府は、MDの日米共同開発は武器輸出三原則には触れないとの見解を出しているが、日本の技術が軍拡競争に使われないよう注意深く見守りたい。3) 問題解決のために大統領とともに知恵を絞っていききたい。4) 両者は、明後日まで協議し、互いの意見の隔たりを埋めたい考えだ。5) 大型停電で電気事業連盟の代表が「再発防止に徹底して取り組みたい」とし、経済産業大臣は「電力の安定供給に努めてほしい」と応じた。6) 米国務次官補は、「北朝鮮との対話に向け新たな前提条件を設けるつもりはない」と述べ、北朝鮮が求めた金融制裁の解除には応じない考えを示した。7) サチ首相は各国にコソボ承認を要請し、米英仏独などは応じる方針だ。8) カストロ国家評議会議長は、議長職と軍最高司令官を退く意向だと表明した。9) 我々はこの計画を積極的に実施する用意がある次第であります。10) 中露とも重要な意味を持つ対米関係を敵対的なものにする考えはない。11) 締結国は互いに攻撃・侵略する意図はないと表明した。12) プーチン大統領は、平和条約問題は常に露日二国間の議題に含まれており、自分

はこの問題の討議を避けるつもりはないと述べた。13) さらなる修正をする気はない。14) そこで、第二次世界大戦後の欧州の歴史を想起していただきたい。15) 交渉の早期妥結に向けて各国が最大の柔軟性を発揮することを期待する。16) 明治維新は、伝統的な天皇の権威を復活・強化することによって「上から」の国民の統合を図ったものであった。17) 今回の予算案は、成長を図るとともに、国債削減を目指している。18) 相手は時間稼ぎを狙って対案を出した。19) 日本は、国連総会で「北朝鮮の人権状況決議」の採択を目指す。20) プロダクション大手が劇場の運営に積極的に乗り出し、所有権の獲得も視野に入れている。21) Россия не намерена возвращаться к гонке вооружений, заявил первый вице-премьер. 22) Россия, судя по всему, намерена стать основным торгово-экономическим партнёром Узбекистана. 23) Искренне желаю вам успешной деятельности. 24) Мы готовы вести предметные консультации по обозначенной проблеме. 25) Надеемся на понимание нашей позиции. 26) Надеюсь, что обстоятельства позволят мне посетить церемонию лично. 27) Мы не хотим «горячих точек» у наших границ. 28) Не хотелось бы, чтобы из-за непомерных требований переговоры провалились. 29) Мы бы очень хотели принять ваши условия, но это невозможно. 30) Северокорейцы просто хотят добиться максимальных уступок до начала переговоров, а американцы стремятся заставить их «проглотить» свои условия. 31) Мы не собираемся извиняться за то, в чём не виноваты. 32) Мы собираемся поднять вопрос о денуклеаризации в ходе предстоящих двусторонних консультаций. 33) Мы не собирались выступать с промежуточным докладом на этой сессии. 34) Будем надеяться, этого не случится.

II. Переведите, обращая внимание на передачу категории полагания:

1) 米国は、マカオの銀行が北朝鮮の米ドル札の偽造や麻薬密輸などで得た違法資金の洗浄に使われたものと見ている。2) 中国での布教を困難と見たイエズス会は、最も優秀な人材を中国に派遣し、ヨーロッパの科学・技術を伝えた。3) 国連安保理決議1540はWMDを拡散する行為や支援を犯罪とみなし、加盟国に輸出管理を厳しくするための法整備を求めている。4) ロシアがASEANと首脳会談の定例化で合意したことを見、日本政府関係者は東アジアサミット参加への布石と受け止めている。5) 1882年に中央アジアは帝政ロシアにより、カフカス総督管内のザ・カスピ州とされた。6) 黒人を人間としないアパルトヘイト政策は全人類の恥だ。7) イラン大統領はアメリカが対イラン軍事行動を開始する可能性については疑問視する姿勢を見せた。8) 重油の供給が再開したとしても、完全な核放棄を疑問に思う。9) タブー視されていた全体主義体制批判は、サハロフやソルジェニツインの活動や主張から、徐々に広がっていった。10) 与党候補の当選が確実視されている。11) 北朝鮮は枠組み合意の不履行の理由として米国の敵視政策を挙げている。12) 中国はFTAを重要な外交戦略として位置づけている。13) 自由貿易協定締結国の間では相手国産品を自国産品扱いしている。14) テロ支援国家のように扱われたくないのは当然の希望であろう。15) Стороны считают крайне важным налаживать многостороннее взаимодействие в рамках АТЭС. 16) Иностранные наблюдатели признали выборы соответствующими международным стандартам. 17) Мы считаем силовые методы контрпродуктивными. 18) Мы не можем вести переговоры с людьми, для которых блеф является обычным способом достижения целей. 19) Мы расцениваем эти требования как шантаж и с вами будем обращаться как с шантажистами. 20) Не надо делать из этого трагедию.

III. Переведите, обращая внимание на передачу оборотов преобразования:

1) 石炭火力発電所による公害をゼロにする技術が開発された。2) 日本側はほとんどの製品について輸入関税をゼロとすることを約束した。3) 統合への歩みを目に見える形にすることが欠かせない。4) 開発を可能にするには、平和であることが大前提です。5) 2020年までに30%のエネルギー効率の改善を世界が共有する目標とすることを提案します。6) ロシアが友好協力条約の発効条件としていた黒海艦隊分割に関する協定がウクライナの最高会議によって批准された。7) 2006年にロシアはグルジア産ワインや

柑橘類を輸入禁止とした。8) SARSの経済的な影響を最小限にすることが肝要だ。9) 新大統領は汚職根絶を最大の目的に掲げた。10) G8は1973年オイルショックとそれに続く世界不況に起源を持つ。11) В глазах советских людей Америка представляла раем на земле. 12) Российское право квалифицирует терроризм как тяжёлое уголовное преступление. 13) Его почитают за народного героя. 14) Хотелось бы сделать саммит АТЭС в Пусане плодотворным с точки зрения конкретных решений.

IV. Переведите, обращая внимание на передачу категории наличия/отсутствия:

1) 海に浮かんで資源のない島国・日本くらい、ヒト・モノ・カネ、それに知恵や情報が自由に動く世界を必要とする国は、そんなにないのだ。2) ノ・ムヒョウン大統領は裏取引のない、分かりやすい政治を心がけ、金権の影を薄くした。3) 農業改革のために、働く意欲のある担い手を育成しなければならない。4) 有力な競争力を持たない輸出産業が経営不振や倒産に追い込まれる。5) 「冷戦」は、「全面戦争なき全面戦争の状況」と表現できよう。6) 「国境なき医師団」は1971年に発足した国際的医療組織で、48時間以内に現場に駆けつけ、国籍・人種・宗教の区別なく治療に当たる。7) 4発エンジンを持った大型爆撃機が都市部を爆撃した。8) ナチス・ドイツは5月8日にソ連に対し無条件降伏した。9) Пхеньян должен пойти на требования международного сообщества без всяких дополнительных условий. 10) Помощник зам. госсекретаря – дипломат с огромным опытом переговоров. 11) Изменений без трудностей не бывает. 12) После распада Советского Союза установился монополярный миропорядок с гегемонией США. 13) Мы должны создавать Европу без разделительных линий. 14) Невозможно представить себе европейскую культуру без музыки Шостаковича, литературы Толстого, творчества Кандинского. 15) Да здравствует мир без аннексий и контрибуций!

V. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 5):

1) これからも更なるご活躍を期待したい。2) 将来に希望を持って働きたい。3) こんな国に近い将来、人権状況を期待していいのか。4) 日本国民は平和を切望している。5) 彼には、科学者らしい知的渴望がある。6) 働く人間に働く意欲を与え続けるのが、経営者のやるべきことだ。7) その行動の背景には世界を支配する欲望がある。8) Это было время больших надежд. 9) Надежда умирает последней. 10) Рассчитываем на вашу поддержку. 11) В поддержке реформ нашли своё выражение чаяния простых людей. 12) Желание клиента – закон. 13) Полностью удовлетворить желания человека невозможно. 14) У этого человека есть чёткое понимание ситуации и желание действовать. 15) Народы всех стран желают мира. 16) Позвольте пожелать вам плодотворной деятельности. 17) Какие у вас будут пожелания относительно времени проведения консультаций? 18) Ими двигало страстное желание построить новое, справедливое общество.

VI. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 6):

1) 2004年、中露間で国境画定交渉が最終的に妥結した。2) 米国務長官はウクライナ大統領と会談を行なった。3) 二国の外相が電話会談を行った。4) 紛争は話し合いによって解決されるべきだ。5) 北朝鮮は6者協議の再開に向けて新たな条件を出した。6) 正式な協議再開に向け、双方は非公式な会合を開き歩み寄りを目指した。7) 首相は「人殺しのテロリストたちとは対話しない」とした。8) CIS各国の首脳はロシア語で会話している。9) Мы выступаем за решение межгосударственных споров без применения силы, путём переговоров. 10) До удовлетворения своих требований американцы вообще не хотели разговаривать с северокорейцами. 11) Все телефонные разговоры прослушиваются. 12) Такое общение напоминает разговор немого с глухим. 13) Переговоры по проблеме мирного договора продолжаются и сейчас. 14) Переговоры пока будут проходить на экспертном уровне. 15) Для успеха переговоров необходимо составить чёткий план беседы. 16) Премьер провёл телефонные переговоры с президентом Франции. 17) Как признался главный российский переговорщик, диалог по вступлению России в ВТО идёт сложно.

VII. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 7):

1) 条約の解釈によって領土要求が再燃する可能性がある。2) 米英は他の同盟国にもイラク派兵を要請している。3) トルコは1987年にECに対し加盟申請手続きを行った。4) コンクール参加の申込みは直接郵送してください。5) 国立資料館は一般市民からの問い合わせも受け付けている。6) На переговорах на уровне заммининдел нам были предъявлены новые требования. 7) Территориальные претензии к Японии имеет Южная Корея. 8) Участники акции протеста потребовали смены правительства. 9) Китай потребовал от Японии чётко обозначить свою позицию по Тайваньской проблеме. 10) Мы требуем проведения дополнительного обследования судна. 11) Эта проблема требует деликатного подхода. 12) Если в течение гарантийного срока в товаре обнаружен дефект, можно потребовать его бесплатного устранения. 13) Европейские страны требовали от СССР возвращения царских долгов. 14) Мы затребовали от российских ведомств дополнительную информацию. 15) По этому вопросу уже направлялся депутатский запрос в генпрокуратуру. 16) Мы подали на визу в генконсульство Японии в Хабаровске. 17) Человек нуждается в понимании и поддержке. 18) Пока заявок на членство со стороны других стран не поступало.

VIII. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 8):

1) 去年日本は20億円相当の支援を実施した。2) 両国の首脳は各国にテロ関連条約の履行を呼びかけ、両国当局の実務者間交流の促進等の協力を実施することで一致した。3) アメリカ同時多発テロ事件は2001年9月11日、ビンラディン氏为中心になって実行された。4) 約束してきたことは必ず実行する。5) 南北共同宣言は、合意を順調に履行されるようともに努力するとしている。6) 2006年12月30日、サダム・フセインの死刑が執行された。7) かつてジョン・レノンが言ったように、「1人で見える夢は、ただの夢。一緒に見る夢は、実現する」。8) Нам удалось осуществить наши планы. 9) Немцы осуществили свою многолетнюю мечту об объединении родины. 10) Странами-донорами была осуществлена экстренная помощь. 11) Успешно реализуются специальные программы поддержки семьи и детства. 12) Законы не выполняются. 13) Россия выполнила все свои обязательства в срок. 14) МИД осуществляет внешнюю политику страны. 15) Спикер парламента осуществил своё обещание и подал в отставку.

IX. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 9):

1) 社会において、移民問題が議論されている。2) アメとムチを使い分けるべきだという議論も出ています。3) パネリストの報告の後、一般討論に入ります。4) 政治討論の番組は人気を失いかけています。5) G8はもともと経済問題を討議する会議だった。6) 衆院予算委員会の場で北朝鮮による核実験に関する集中審議が行われた。7) По вопросу о санкциях в обществе развернулась горячая дискуссия. 8) Армия – не место для дискуссий. 9) У вас ещё будет возможность выступить во время свободной дискуссии. 10) В ходе консультаций представители МИД трёх стран обсудили перспективы сотрудничества. 11) Историю можно и нужно обсуждать, но не надо на ней спекулировать. 12) В обсуждении законопроекта приняли участие все думские фракции. 13) В споре рождается истина.

XI. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 10):

1) 南方・太平洋方面への進出の決意を固めた日本は対ソ参戦計画を破棄した。2) ソ連は日ソ中立条約を破棄し、対日参戦を布告した。3) ランボーは20歳のときに文学を放棄した。4) 日本は朝鮮半島の植民地支配を放棄した。5) 1972年、アメリカは台湾製不支持を断念し、中華人民共和国と国交を回復させた。6) ロシアはABM条約からの米国離脱に抗議する共同声明を断念した。7) ラトビアが行なった解積宣言に領土要求の余地があるとしてロシアは同国との国境画定条約を拒否していたが、2007年にラトビア同宣言を取り下げたため署名した。8) 英仏は決議案の指示を撤回した。9) デンマークは、容疑者の身柄引き渡しを拒否した。10) イギリスは「光栄ある孤立」を捨て、日英同盟を結んだ。11) 実存主義作家サルトルがノーベル賞を辞退した。12) エストニアとの国境画定条約についてロシアは署名を2005年に撤回している。13) 交渉の間は米国は北朝鮮に対する批判を控えた。14) 日本は1940年の東京オリンピック開催

権を返上した。15) Правительство отказалось от переговоров с террористами. 16) Родители отказались от ответственности за этого ребёнка. 17) По конституции Японии отказывается от войны как средства разрешения международных споров. 18) США в одностороннем порядке отказались от Договора по ПРО. 19) Пхеньяну следует отказаться от дипломатии балансирования на краю. 20) Солдаты отказывались выполнять приказы. 21) Суворов отказался от звания полковника. 22) Галилей отказался от своей теории. 23) Премьер отказался встретиться с делегацией. 24) Квебекцы отказались от заветной мечты о независимости. 25) Германия разорвала пакт о ненападении. 26) Канадцы фактически дезавуировали свою позицию. 27) В последний момент один из кандидатов взял самоотвод. 28) Я беру свои слова назад. 29) Китайцы от цели «объединения родины» никогда не отступятся. 30) Увы, совсем отказаться от «кнута» и пользоваться только «пряником» не получается.

XII. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 11):

1) クーデターのため、支援は停止された。2) 地震のため、本日前線で運転休止となっている。3) 妊娠中絶反対デモは、許可が下りず、中止となった。4) 拉致問題を巡る交渉は、中断したままだ。5) フォード王でリュウリコビッチ朝が断絶した。6) ハマスによるテロを受け、日本はパレスチナへの援助を差し止めた。7) Совместная советско-японская декларация 1956 г. прекратила состояние войны между двумя странами. 8) МИД потребовал немедленно прекратить насилие. 9) Итальянское консульство временно прекратило выдачу виз. 10) Франция приостановила членство в военных структурах НАТО. 11) В 2000 г. остановлен реактор последнего энергоблока Чернобыльской АЭС. 12) Из-за аварии прервано автомобильное сообщение с райцентром. 13) Подсчёт голосов был временно остановлен. 14) Прямая трансляция прервана по техническим причинам. 15) Трагедия нашей культуры – в том, что прервана связь поколений.

XIII. Осуществите двусторонний перевод:

6者協議が今週末にも再開されることになりました。今回の会合は元々八月の末に計画されたのですが、九月に延期されたのはどういふことですか。

最近、交渉の見通しを楽観視する声が上がってきました。北朝鮮は核施設の無能力化し、米国がその見代わりに制裁緩和、あるいは北朝鮮の国家承認を示唆しています。こうした動きの背景に何があったと思いますか。

ということは、決着が相当近づいてきている、というわけでもないでしょうか。

もし相当大きな譲歩を引き出した場合、北朝鮮自信が米国に対して、どこまで歩み寄る気でしょうか。

В начале сентября прошли заседания рабочих групп, затем эксперты России, США и КНР осмотрели объекты, подлежащие замораживанию. Проведение полноформатных переговоров до этого было бы преждевременным.

Раньше американцы не хотели идти на уступки северокорейцам. Теперь же, не отказываясь от принципиальной позиции по денуклеаризации, они сделали серьёзную тактическую уступку и стали разговаривать с Севером. Изменилась и позиция северян: Пхеньян заинтересован в восстановлении отношений с США и готов идти ради этого на встречные шаги. Это и дало позитивные результаты.

Трудно сказать. Дело в том, что северокорейцы не хотят поступиться базовыми вещами. «Сдерживающий потенциал» дался им очень нелегко, и одать его за обещания они вряд ли захотят. Пока Пхеньяна высчитывает, какие именно дивиденды он сможет получить.

Замораживание ядерных объектов уже произошло. Обозначена и готовность принять международные инспекции. Но уничтожение ядерных установок может оказаться той «красной линией», за которую Пхеньян выманить не удастся. Уже трактовка термина «приведение в нерабочее состояние» будет представлять

それなら、核計画の完全かつ不可逆的な放棄を条件にして北朝鮮にKEDOみたいなものをなぜ立てないでしょうか。

そうですか。では、こうした状況の中で6者協議の見込みについてどうお考えですか。

南北対話の発展を見て多くの専門家が挑戦半島統一のシナリオを描き始めています。ロシアのスタンスは。

собой игру с другими ставками: ведь Пхеньян заявляет, что строил ядерный реактор для выработки электроэнергии.

Здесь возникает множество вопросов. Ведь уже был проект КЕДО, предполагавший сооружение в КНДР реактора на лёгкой воде, однако из-за фактического срыва Северной Кореей северокорейско-американских рамочных доверённостей 1994 года он был закрыт.

Сейчас самое важное – продолжать диалог и попытки найти решение ядерной проблемы. В будущем же шестисторонка имеет все шансы получить постоянный статус площадка для обсуждения региональных проблем. Условия для этого уже созрели.

У нас хорошие отношения с обеими Кореей, так что единое государство не представляет для нас угрозы. Кроме того, снятие напряжённости на полуострове было бы выгодно нам и экономически, включая проекты соединения (соединения) транскорейской и транссибирской железнодорожных магистралей, а также прокладку нефте- и газопроводов.

(из интервью замминистра России А.П.Лосюкова газете «Время новостей» 24.09.2007)

XIV. Запишите по-японски:

Пхеньян, Тан Цзясюань, У Давэй, Ёнбён, Пусан, Ким Чен Ир, Ким Ир Сен.

Опорная лексика:

ядерное оружие 核, 核兵器, ~испытания 核実験, ~программа 核開発, ~державы 核保有国, ~объекты 核施設, ~реактор 原子炉, реактор на лёгкой воде 軽水炉, ~топливо 核燃料, графитовые стержни 核燃料棒, 黒鉛棒, денуклеаризация 非核化, обогащение урана ウラン濃縮;

декларировать 申告する, запускать 稼動する, останавливать 停止する, закрывать 封鎖する, опечатывать 封印する, верифицировать 検証する, привести в нерабочее состояние 無能力化する, демонтировать 解体する;

рамки 枠, 枠組み, в ~-е 枠内で, рамочное соглашение 枠組み合意;

оказывать давление 圧力をかける;

санкции 制裁, вводить ~ 制裁を発動する,

снимать ~ 制裁を解除する, запрет на заход в порты 入稿禁止, блокирование счетов 口座凍結;

уступка 譲歩, добиваться ~ 譲歩を迫る, добиться ~ 譲歩を引き出す, 譲歩を取り付ける;

вывод 結論, сделать ~ 結論を出す, урок 教訓, извлечь ~ 教訓を学ぶ, завет 遺訓;

кнут и пряник アメとムチ, победитель и побеждённый 勝者と敗者, все в выигрыше プラスサム;

условия/требования 条件/要求, выдвинуть ~ 条件を出す, диктовать ~ 条件を突き付ける, предварительные ~ 前提条件, принять ~ を受け入れる, ~ に応じる, снять ~ を下げる, проглотить ~ を呑む, 鵜呑みにする;

расчёт 打算, расчётливый 打算的; обратиться (с деликатным предложением) 打診する;

гибкий 柔軟な, жёсткий 強硬な, упрямый 頑なな, произвести несмотря ни на что 強行する;

блеф こけおどし, шантаж ゆすり, провокация 挑発, зарабатывание времени 時間稼ぎ, поддаться на ~ ...に乗る, расшатывать позицию... ...に揺さぶりをかける, «дипломатия балансирования на краю» 瀬戸際外交, пойти ва-банк 賭けに出る;

превратить в клочок бумаги 反故にする;

отложить в долгий ящик 棚上げにする.

раздел 2 РЕГИОНАЛЬНАЯ СИТУАЦИЯ

блок 2.1 «региональное сотрудничество»

Тексты

текст 2.1.1. Переведите устно:

上海協力機構首脳会議 - 米の干渉極力排除、中露、敵対関係は避ける

中露両国を中核とする①上海協力機構は15日の首脳会議④で、域内に対する米国の干渉を極力排除しながら、独自の安定維持⑤の枠組みを構築しようとする意思⑥を明確に打ち出した。内政不干渉をうたった宣言は、ユーラシアをまたがるこの地域は米国の勢力圏ではない—という政治宣言とも言える。

プーチンロシア大統領は会議④で、「この機構、地域の平和維持⑤、安定、発展などの問題を、自分たちだけで自主的に③解決できるようになった②」と語った。

「平和的な戦略的協力関係」を持つ加盟各国が、自ら地域への責任を持つとした。

大統領はさらに、会議後の記者会見④で「相互信頼、話し合い、多様な文明の尊重⑦」などを謳う同機構の基本理念「上海精神」によってこそ、地域の安定、安全が守れる②と述べた。胡錦濤・中国国家主席も「世界の多様性の尊重⑦」の大切さ⑨を指摘した。

中国、ロシアの主張は、自国と民主主義を普遍的な理念とする①米国流の外交姿勢では、イスラム過激派の民族独立③を初めとする①複雑な地域情勢に、対応できないというものだ。一党独裁の中国にとって、「自由と民主」は民族問題の枠を超えた脅威でもある。

実際には、中国は米の批判を浴びながらも新疆ウイグル自治区などでの独立③運動を弾圧している。中国の外交問題専門家は「米国が批判する『プーチン強権政治』以外に、チェチェン問題を沈静化させる方法があるのか」と語る。

もっとも、中露、上海協力機構に、経済発展、安全保障上、決定的に重要な⑦意味を持つ対米関係を敵対的なものにする考えはない。

胡主席は今回、同機構について、「開放されており⑩、閉鎖的、排他的な軍事政治集団ではない」と強調した。主席はまた、米国の反テロ戦争を象徴する人物であるカルザイ・アフガニスタン大統領を客員参加に招き、反テロ、反麻薬闘争での協力推進を互いに確認した。

текст 2.1.2. Переведите письменно:

上海協力機構 - 中央アジアのパワーゲーム

中露両国と中央アジア4カ国で作る上海協力機構(SCO)が「反米連合」の色彩を一段と強めている。

発足5周年の上海での首脳会議④では、「政治体制や価値観などの違いを口実に①内政干渉することを受け入れることができない②⑨」と、宣言に盛り込んだ。

オブザーバーとして参加したイランのアフマディネジャド大統領も、「SCOが強大となり、強権による不法な干渉を阻止すべきだ」と述べた。

SCOは中露など強権、独裁支配の国々が加盟国の大半を占める。名指しこそ避けたが、民主化を求め、影響力の拡大を図る米国を牽制したのは明らかだ。

昨年、首脳会議は、中央アジアの駐留米軍の早期撤退を求めた。今回の首脳会議は「米国排除」の姿勢を一層強くアピールする舞台となった。

資源が豊富で政治的に不安定な中央アジアは、米中露によるパワーゲームの主戦場の様相を呈している。渦中の米国はもちろん日本など周辺国も、SCOの今後の動向⑥に敏感にならざるを得ない。

中露主導のSCOが、米国の一極支配に抵抗する地域機構として存在感を増やして行けば、その影響は多岐に及ぶ。

イランを「世界最大のテロ支援国家」「ならず者国家」とみなす米政府は、アフマディネジャド大統領の首脳会議参加をテロとの戦いを掲げる機構の目的に逆行する、と強く批判した。

胡錦濤、プーチンの両首脳は、独自③の核開発路線で国際社会に対立するイラン大統領と会談④した。だが、「対話による平和的解決」を確認しただけにとどまった。これでは、イランを利する結果となりかねない。

今回の首脳会談④は、SCOの複雑な内部事情も映し出した。

オブザーバーとして名前を連ねるインドやモンゴルは、一方で対米関係の強化に動いている。インドは、首脳参加を見送った。モンゴルは、米朝印などに日本もオブザーバー参加する軍事演習を8月に実施することを決めている。

SCOが「反米連合」へと急傾斜すれば、こうした国々がSCOと距離を置くことはありうる②。急速に影響力を強める中国への警戒感も、域内各国で高まりつつある。エネルギー問題などを巡る中露両国の思惑⑥は必ずしも一致していない。

胡国家主席は会議で、SCOが地域の平和と安定に寄与する「開かれた組織」である、と強調した。複雑な事情を念頭に①、米国との決定的な対決を避けながら、SCOを通じて影響力の拡大を狙う。それが、中国の本音⑥だろう。

パワーゲームは始まったばかりだ。（出典 毎日新聞2006年6月19日）

¹ не только Америка

текст 2.1.3. Познакомьте японского собеседника с основным содержанием документа:

Совместное коммюнике по итогам заседания Совета глав государств-членов

16 августа 2007 года в Бишкеке состоялось очередное заседание Совета глав государств-членов Шанхайской организации сотрудничества (ШОС). В нём приняли участие Генеральный секретарь Организации и Директор Исполнительного комитета Региональной антитеррористической структуры (РАТС) ШОС. На заседании также присутствовали и выступили высокие представители государств-наблюдателей при ШОС – Республики Индия, Исламской Республики Иран, Монголии, Исламской Республики Пакистан, а также в качестве гостей председательствующего государства – главы Афганистана и Туркменистана.

Главами государств подписан Договор о долгосрочном добрососедстве, дружбе и сотрудничестве государств-членов ШОС. Лидеры шести стран также подписали Бишкекскую декларацию и утвердили План действий государств-членов Организации, центральное место в котором отводится обеспечению международной информационной безопасности①.

В традиционной для ШОС атмосфере дружбы и взаимопонимания рассмотрены результаты деятельности Организации за период, прошедший после предыдущего заседания Совета глав государств, приняты решения по дальнейшему развитию взаимодействия в рамках ШОС по широкому спектру направлений. Состоялся также углубленный обмен мнениями по ситуации в мире и регионе.

Главы государств приняли ⑨ приглашение Президента Российской Федерации присутствовать на активной фазе совместных антитеррористических учений вооруженных сил государств-членов ШОС «Мирная миссия – 2007» на территории Российской Федерации.

Главы государств приветствовали тот факт, что экономическое сотрудничество вступает в стадию полномасштабной реализации соответствующих планов и договоренностей, а также взаимовыгодных «пилотных» проектов с многосторонним участием в энергетической, транспортной, телекоммуникационной и других областях.

Главы государств положительно оценили развитие международных контактов Организации. Подчеркнута важность ⑦ активизации сотрудничества с государствами-наблюдателями в различных областях. Главы государств также отметили сохраняющиеся возможности дальнейшего развития ② плодотворных связей между ШОС и Организацией договора коллективной безопасности. (по мат. сайта ШОС, www.scosummit2007.org/docs)

текст 2.1.4. Переведите письменно:

Основные положения Хартии Шанхайской организации сотрудничества

Основными целями и задачами ШОС являются: 1) укрепление между государствами-членами взаимного доверия, дружбы и добрососедства; 2) развитие многопрофильного сотрудничества в целях поддержания ⑤ и укрепления мира, безопасности и стабильности в регионе в целях содействия построению нового демократического, справедливого и рационального политического и экономического международного порядка ① ; в) совместное противодействие терроризму, сепаратизму и экстремизму; г) поощрение эффективного регионального сотрудничества в политической, торгово-экономической, оборонной, правоохранительной, природоохранной, культурной, научно-технической и других областях, в которых наблюдается совпадение ⑩ интересов участников.

Основными принципами деятельности ШОС являются: 1) взаимное уважение ⑦ суверенитета, независимости ③, территориальной целостности государств и нерушимости ② государственных границ, ненападения, невмешательства во внутренние дела; 2) равноправие всех государств-членов, поиска совместных точек зрения на основе взаимопонимания и уважения ⑦ мнений каждого из них ① ; 3) ненаправленность ШОС против других государств и международных организаций.

Высшим органом ШОС является Совет глав государств, проводящий свои заседания ежегодно.

ШОС открыта для приёма ⑨ в её члены других государств региона, которые обязуются соблюдать цели и принципы настоящей Хартии и других документов ШОС. Решение вопроса о приёме в ШОС новых членов осуществляется Советом глав государств по представлению Совета министров иностранных дел на основе официального обращения заинтересованного государства. Членство в ШОС государства-члена, нарушающего положения настоящей Хартии и/или систематически не выполняющего свои обязательства по международным договорам и документам, заключенным в рамках ШОС, может быть приостановлено ②. Любое государство-член также может ② выйти из Организации, направив депозитарию официальное уведомление не позднее чем за двенадцать месяцев до даты выхода. (по материалам официального сайта ШОС, www.scosummit2007.org/docs)

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Специфические конструкции в японском, тяготеющие к русским «с»

Специфические обороты типа AはBをCとする представляют собой перестроенные конструкции AはBがCだ, получившие распространение не в последнюю очередь благодаря большей гибкости при трансформации в определительную форму, т.е. BをCとするA. В схематическом переводе они соответствуют русским конструкциям A с B в качестве C, однако конкретная форма перевода сильно меняется в зависимости от норм употребления. Упомянутые конструкции используются также и в обстоятельственной функции BをCと/にして, причём наблюдается тенденция к расширению использования усечённой формы BをCに. Характерно, впрочем, и форма BがCになって.

② Перевод категории возможности

Сложность при переводе представляет разветвление русских *мочь, быть способным, получаться* на группы с различными оттенками модального значения возможности: а) субъективная, напр. 数えられる *можно сосчитать*, б) умение 運転が出来る *может (умеет) водить*, в) объективная (позволяют обстоятельства) 参加することが出来ない *не получается принять участие*, г) теоретическая 十分あり得る *вполне возможно*, г) достаточная 連絡すればいい *можно (просто) связаться*, д) эмоциональная 見ていられない *смотреть не могу*, е) обусловленная 判断する立場にない *не может судить (в силу своего положения)*, ж) допустимая といつていい *можно сказать*, з) остаточная 検討の/検討する余地/余裕がある *сохраняется возможность рассмотреть*, и) занятость 解析どころではない *не до расшифровки данных* и к) противоречивая 回答しようがない *как уж тут ответишь*. Все упомянутые способы могут употребляться в прошедшем времени.

В формальном стиле используется также и аффиксальный способ передачи этой категории (в основном в определительных конструкциях, реже в предикате) через ...可能な (со словоосновой канго-глагола или 2-й основой ваго-глагола, соответствует суффиксам –*емый, -уемый, -абельный, -ибельный*), напр. 受け入れ可能な *приемлемый* или 不可... (с одиночной иероглифической морфемой глагольного значения, соответствует аффиксам *не...-мый*), напр. 不可逆 *необратимый*.

II. эквиваленты:

③ *независимый-самостоятельный-односторонний* ⇔ 独立・独自・自主的・単独・自立・一方的・主体的

独自の	самобытный, собственный (по качеству, отдельно свой)
独立	независимый (по статусу, не подчиняющийся)
自立	самостоятельный, ~する быть самостоятельным, стоять на своих ногах
自主的	собственный, инициативный (без указаний, защиты, по своему усмотрению)
主体的	самостоятельный, независимый, исходящий из собственных интересов
単独	односторонний, сепаратный, единоличный, одиночный
一方的	односторонний (не учитывающий мнение другой стороны)

④ *встреча* ⇔ 会議・会見・会談・会合・謁見・面会・面接

会議	встреча, переговоры двух или малого количества равноправных участников
会合	(неформальная) встреча неск. равноправных участников для обсуждения опр. вопросов
会見	формальная встреча (с нижестоящими участниками)

会議	формальная встреча с множеством участников, конференция
面会	(специально организуемая) личная встреча
面接	личная встреча с
出会い、巡りあい	встреча (первая, судьбоносная)
顔をあわせる	встречаться (как ант. не видеться)
出迎え	встреча – приветствие по прибытию

⑤ *поддержание-защита-охрана* ⇔ 維持・保持・保全・保存・保管・保護・擁護・弁護

維持	поддерживать, удерживать (уровень, показатель, состояние)
保持	удерживать, сохранять (не отпускать – о вещи, праве и т.п.)
保管	сохранять, хранить (держат вещь в сохранности, не используя)
保全	поддерживать, охранять (охранять от нарушений)
保存	сохранять (уязвимое, быстропортящееся в нетронутым виде для будущего)
保護	охранять, защищать (от вредного воздействия, посягательств – людей, вещи)
擁護	защищать (оказывать содействие человеку, явлению, теории – против попыток ослабить)
弁護	защищать (об адвокате, стороннике)

⑥ *намерение-замысел-воля-желание-стремление* ⇔ 意向・意思・意志・思惑・意図・意欲・考え・目論み・企て

意志	воля (как качество, абстрактное отношение)
意思	настроение, воля, отношение (которое не сразу переводится в конкретные действия)
意向	намерение, пожелание, настрой (который сам в силу перевести в конкретное действие)
意図	(осознанное) намерение
思惑	замысел – не активное действие, а расчёт
目論む、企てる	об. нег. – расчёт, предполагающий косвенное влияние на ситуацию, не лежащие на поверхности комбинации

⑦ *уважать-дорожить* ⇔ 敬意・尊敬・尊重・貴重・重んじる・重要・大事・重要・大切

尊重	уважение прав, позиции, уважать <i>что</i>
尊敬	уважение к человеку, уважать <i>кого</i>
重視	уважение, внимание, учёт
貴重な	драгоценный (имеющий высокую ценность, объективную или субъективную)
重要な	важный, имеющий большое значение (для чего-то, объективно)=重い 重要に思う – признавать ценность
大事な	важный, многозначительный, много определяющий=重要 (важный объективно или субъективно=大切)
大切な	важный (имеющий высокую субъективную ценность, незаменимый=大事) 大切にする=大事にする ценить, беречь

⑧ *официальный-полный-полноправный* ⇔ 公式・正式・本格的

公式	официальный по протоколу
正式	официальный по форме, юридически полновесный
本格的	полноправный, на полную силу

⑨ *принимать-воспринимать-впитывать* ⇔ 受け入れる・迎え入れる・接受する

導入する	принимать в использование, внедрять (чужой опыт и т.п.)
受け入れる	принимать (людей, идеи, предложения)
取り入れる	принимать, воспринимать (на практике)
接受する	принимать (дипломатическую миссию)
吸収する	воспринимать (впитывать)

⑩ *совпадать* ⇔ 合致・一致・重なる・呼応する

合致する	=подходить, сходиться, что с чем – о двух равных категориях 何が何と・に
------	--

一致する	=полностью - что и что – о двух равных категориях 何と何が
重なる	=иметь общую зону, попадать в границы другого, напр. территории, срока и т.п. 何と何が
合う	=с другим предметом или явлением равноценной категории 何が何に、何と何が
かなう	=с планами, интересами и т.п. 何が何に
共鳴する	=в общем направлении, быть созвучным 何が何に、何と何が

⑪ **открытие-открывать-открытый** ⇔ 公開・開放・開かれた・公表・開示

開かれた	характеристика (открытый, открытость как антоним закрытости 閉鎖的、閉鎖性)
公開	открытие (документов и т.п.) для доступа,
公表	открыть активным способом (т.е. разгласив)
開放	открытие для физического доступа (объектов и т.п.)
開示	открытие, раскрытие об. конкретных данных, информации в документах или отчётности

Упражнения:

I. Переведите, обращая внимание на выделенные обороты (комм. 1):

1) 現政権は「強いロシア」の復活を政策目標としている。2) 平和定着は、長い時間を必要としている。3) 国際連盟はイギリスのリットン卿を団長にする調査団を満州に派遣した。4) 開発独裁の下では、官僚を中心とした行政が中心となり大衆を動員する。5) ソ連では農民を犠牲にした工業化が進められた。6) 日米同盟を基軸とした、近隣諸国との友好関係が何よりも重要だ。7) ソ連は、共産党の一方支配がを基盤とする社会主義国家だった。8) ジョージ・ブッシュは世論を後押しに、同時多発テロの報復としてアフガニстанを攻撃した。9) ダルフールという世界最悪の人道危機を前に、日本は多額の支援を実施してきた。10) 上海強力機構は、相互信頼、善隣友好、テロへの共同対処などを目的に2001年に発足した地域機構である。11) 6者協議を軸に地域情勢が大きく動こうとしている。12) Экономические отношения России со странами СНГ базируются на рыночных принципах. 13) В начале года была создана новая комиссия, которую возглавил зампред правительства. 14) Разработанная программа базируется на новейших научных разработках. 15) Линия на проведение в России жёстких экономических реформ по образцу чилийских не нашла поддержки. 16) На базе японских центров технического содействия была осуществлена переподготовка сотен российских госслужащих. 17) Реформы не должны проводиться за счёт социально незащищённых слоёв граждан. 18) Вокруг молодого музыканта сформировался кружок единомышленников. 19) ГА одобрила осуществление под эгидой ООН новых программы с целью поощрения диалога, терпимости и понимания между цивилизациями, культурами, народами и религиями. 20) Была создана Казахская СССР со столицей в Алма-Ате.

II. Замените разъясняющий оборот на конструкцию с винительным падежом и наоборот:

1) 1933年にナチ党が政権を握る。その党首はヒトラーだった。2) 1960年代から70年代にかけて、世界の緊張緩和と密接な関係をもった全欧州プロセスの推進という肯定的な現象が生まれて、欧州がその舞台となった。3) ロシア政府は、2004年に安定化基金を設立した。その目的は原油価格の変動に脆弱な財政構造からの脱却にあった。4) ロシアでは軍事発展計画が発表した。十分な戦略的抑止力の維持、通常戦力の発展及び戦闘訓練の発展が内容だ。5) 1999年以降、ロシア経済は回復に向かった。その原動力となったのは、復調と石油価格の高騰だった。6) グルジアの主要産業は、茶、柑橘類、果物、たばこ、ブドウ栽培を中心とする農業、紅茶・ワインを中心とする食品加工業、鉱業である。7) 朝鮮半島エネルギー開発機構(KEDO)は、北朝鮮に軽水炉を建設する事業や、軽水炉完成まで代替エネルギーとして供与する重油の資金を拠出することなどを業務としていた。8) 知的分野における協力は、科学、教育、分野、通信その他の問題を対象にしている。9) ロシアは、1861年の「農奴解放」を中心とする改革によって近代的な発展の道を開いた。10) 中国は内政不干渉を口述に安保理でミャンマー非難決議の採択に反対した。11) 危機をバネに改革が進んだ。

III. Субстантивируйте обороты с винительным падежом в обстоятельном расширении или, наоборот, уйдите от субстантивации к такому обороту:

1) 日本は今後5年間で50億ドルを目途とする支援を表明した。1) 三島由紀夫は『金閣寺』を頂点とする数々の作品を発表した。3) アジアにおいては、その多様性を前提にした二国間及び他国間の重層的な対話と協力が必要だ。4) 日本は、自由貿易協定に限らず、安全保障、政治、文化など広範な範囲を対象とする包括地域連携構想を打ち出している。5) 権力政治技術ははじめて、マキアヴェッリは16世紀のイタリア半島を舞台に論じたものである。6) ディアギレフは天才舞踏家ニジンスキーを擁し、パリを拠点に活動した。7) 日露間の光ファイバー敷設作業は2007年夏、翌2008年3月の稼動をめどに開始される。8) 敗戦後、アメリカ礼賛(らいさん)一辺倒の風潮の中で、川端康成は「自分はこれから日本の悲しみのなかに帰って行きたい」と宣言し、いくつかの新作を発表したのち、日本の空前の繁栄を背にガス自殺した。

К органам государственной власти в России относятся администрация президента 大統領府, Федеральное Собрание 連邦議会 с Государственной Думой 下院 и Советом Федерации 連邦会議 / 連邦院, федеральное правительство 連邦政府, аппарат правительства 政府官房, министерства 省(комитеты 委員会), в рамках которых есть агентства 庁, департаменты 局, управления 部, отделы 課, верховный суд 最高裁判所, высший арбитражный суд 最高仲裁裁判所, конституционный суд 憲法裁判所 и территориальные суды 地方裁判所. В Японии это парламент 国会, состоящий из палаты представителей 衆議院 и палаты советников 参議院, кабинет министров 内閣, при котором имеется канцелярия 内閣官房 и министерства 省(агентства/управления 庁, в т.ч. императорского двора 宮内庁) с теми же структурными единицами.

IV. Переведите, обращая внимание на категорию возможности (комм. 2):

1) 森鴎外の浪漫主義的傾向は、アンデルセンの作品を翻訳した『即興詩人』でも見ることができる。2) 問題が自然に解決されていくといえるほど楽観はできない。3) おかげでかつてないような喜びを感じることができた。4) 双方が満足する解決方法を見出すことが可能である。5) エリツィンはゴルバチョフがなしえなかったことを断行した。6) NPTは非核保有国の核兵器製造や取得を禁止する一方で、原子力の平和利用を「加盟国の奪い得ない権利」としている。7) 傍観者として見ていられない状態だ。8) 主なプレイヤーである米国抜きには問題を解決しようがない。9) 国境の安全を脅かす脅威として、他国の正規軍による侵略のみを考えていればいい時代はとくに終わった。10) 英仏ではドイツの国内問題を議論する立場にない。11) 明日の仕事があるかどうか、不安におびえる暮らしでは、消費を増やすどころではないはずだ。12) 政権を争う2大党が国家国民のために協力し合うことは当然あっている。しかし、連立を組むよりも先ず政策ごとの協調から始めればどうか。13) Без мощной кампании в СМИ никакой партии не выиграть выборы. 14) Очередная сессия Форума показала, что он способен сыграть важную роль в усилиях государств региона по преодолению кризиса. 15) Реальное сотрудничество в этой сфере способно привести к утверждению в региональной политике новой атмосферы доверия. 16) Значение договора для двусторонних отношений невозможно переоценить. 17) В прошлом году двусторонний товарооборот составил 7,5 млрд., а в этом году он может достигнуть отметки в 10 млрд. долларов. 18) Где уж тут до осмотра судна! 19) Возможность компромисса всё ещё сохраняется. 20) У нас есть проблемы, доставшиеся из прошлого, но мы не считаем их непреодолимыми. 21) Таковую проблему нельзя решить с наскока. 22) Получив доступ к базе данных, хакер может уничтожить или исказить информацию. 23) Как представитель МИД России я не могу рассуждать о том, что мог иметь в виду своим высказыванием глава другого государства. 24) Ожидать серьёзных изменений в политике правительства не приходится.

V. Замените аффиксальные выражения возможности грамматическими:

1) 外交戦略はまず、実施可能なものでなければならぬ。2) 最終的な決着方法は相互受け入れ可能なものでなければならない。3) 米国土土に到達可能な射程、4) 国内で製造可能な改良型モデル、5) 核兵器の起爆装置にも転用可能な機械、6) 予測可能な経済政策。

VI. Замените грамматические выражения возможности аффиксальными:

1) 貿易や投資を通じて利用できるようになる資金こそ持続的な成長に貢献する。2) 経済統合は、実現できる機能から実施していきたい。3) 打ち上げが成功すれば、核弾頭が搭載しうる大陸間弾道ミサイル(ICBM)の製造が容易となる。4) その結果はまったく避けられないものではなかった。

VII. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 3):

1) CISは欧州共同体の組織をモデルにしたが、独自の憲法や議会をもっていない。2) 独自のスタイルのある画家だ。3) 独立した国家が経済的に、政治的に自立するまで長い時間が必要だ。4) 自助努力に基づいた途上国による主体的な取り組みを支援していく必要がある。5) 米国との貿易摩擦の結果、日本の自動車産業は自主規制を行った。6) 今回の選挙で首相ブロックは与党とは連立を組まないうで単独で活躍した。7) 同盟国の意見も聞くが、最終的には自主的に判断する。8) Нарекания вызывает тенденция к одиночным действиям в американской дипломатии. 9) Это односторонняя трактовка договора. 10) Наша газета проведет независимое расследование обстоятельств инцидента. 11) Каждый самостоятельно несёт ответственность за свои шаги. 12) Направление СНГ раньше было выделено в самостоятельное ведомство. 13) Япония должна вести собственную политику в отношении Тайваня. 14) Солженицына отличает самобытная манера выражения. 15) Япония ввела односторонние санкции в отношении КНДР. 16) Проверка осуществляется независимыми экспертами.

Государственные должности в России включают президента 大統領 (является главой государства), председателя правительства 首相, председателя Госдумы/Совета Федерации Федерального Собрания 連邦議会下院/連邦會議議長, генпрокурора 検事総長, председателя Центрального Банка 中央銀行総裁, председателя Счётной палаты 検査院長, министров 大臣・相 (иностранных дел 外相/外務大臣, экономического развития и торговли 経済発展貿易相, юстиции 法相/法務大臣, внутренних дел 内務大臣), полномочных представителей президента в федеральных округах 連邦管区における大統領代表. В Японии это премьер-министр 総理大臣, начальник канцелярии премьер-министра 官房長官, государственный министр 国务大臣. 長官 называются начальники агентств, а также министры в США: министр торговли 商務長官, госсекретарь 国务長官. Названия должностей заместителей включают 副 или 次: вице-президент, (первый) вице-премьер 第一副首相, вице-спикер 副議長, заместитель директора департамента 局次長. В японских министерствах, как правило, есть первый замминистра 副大臣, парламентские заместители министра 政務次官 и профильные замы 審議官.

VIII. Переведите, обращая

внимание на выделенные слова (комм. 4):

1) 公式会談に先立って小人数会談が行われた。2) 日朝首脳会談後、記者会見が行われる。3) 大統領は、世界各紙の特派員との会見において対日方針を明らかにした。4) 状況を打開するために、各国の閣僚会合の開催が予定されている。5) 自由貿易圏に向けて産学官の専門家による検討会合の設立が合意された。6) 各国大使館による文化行事は他国文化との出会いを可能にする貴重な体験だ。7) В программу визита входят встречи президента с представителями общественности. 8) Встреча лидеров стран АТЭС прошла в конструктивной обстановке. 9) Параллельно заседанию были организованы встречи руководителей комиссий и подкомиссий. 10) Представители стран, не поддерживающих проект, провели отдельную встречу. 11) Наша конференция даёт специалистам двух стран ценную возможность встретиться и обсудить различные проблемы. 12) Каждый концерт – это новая встреча с прекрасным. 13) Составить объективное суждение о человеке позволяет только личная встреча. 14) В столице молодой учёный встретил множество единомышленников.

IX. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 5):

1) プレジネフ政権は改革を断念し、現状維持に専念した。2) リトアニアはロシアと比較的良好な関係を維持している。3) 日米同盟の堅持と国際協調は、日本海溝の基本である。4) ロシアは徴兵制から志願制への移行しつつ、戦闘部隊の人員を維持し、あらゆる脅威に対応できる軍勢力を保持する。5) カストロ氏は国民会議議長、軍最高司令官を退任したものの共産党トップの第一書記の座は保持した。6) 古文

資料館には、多くの公文書が保存されている。7) ファイルへの変更を上書きして保存する。8) 日露で投資促進保護協定が結ばれた。9) 電気回路の保護にプラスチックが使われる。10) ウクライナやカザフスタンに保管されていた核兵器は全部ロシアに引き渡された。11) 外交の最も重要な課題は自国の利益の擁護である。12) ナポレオン法典は市民階級を精神的に 擁護 するものだった。13) Важно обеспечить сохранность информации во время ЧП. 14) Охрана природы – дело каждого члена общества. 15) Государство поддерживает мероприятия по сохранению и возрождению культурного наследия страны. 16) Министр науки и промышленности сохранил свой пост. 17) Всякая юридическая система нацелена на поддержание статуса кво. 18) Нам обязательно надо сохранить формат «шестисторонки». 19) Россия стремится сохранить за собой влияние на постсоветском пространстве.

X. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 6):

1) 候補を立てる前にまず本人の意向を聞かねばならない。2) 東洋と西洋とでは意思決定のメカニズムが大分違う。3) 「ASEAN憲章」が採択されたことは、ASEAN統合に向けた意思の現れだ。4) 先進国や国際機関は、途上国の努力をパートナーとして支援するという政治的意志を明確にする必要がある。5) 与党の圧勝で野党の思惑ははずれた。6) 日本にはアメリカ本土に向けて本格的に進軍する意図はなかった。7) サッダムはシリアの特殊機関が自分の暗殺を企てているとして、シリアと国交断絶に至らしめた。8) ハンガリーは第一次世界大戦の結果失ったトランシルバニアの奪回を目論み、ヴェルサイユ体制の打破で利害が一致するドイツに接近した。9) Основной нынешних интеграционных проектов в Европе является добрая воля европейцев. 10) Одно государство не должно навязывать свою волю другому. 11) Мы очень ценим такой настрой на конструктивную работу. 12) Выбор объекта для помощи не должен определяться одним только настроением руководства. 13) Это решение властей игнорирует волю народа.

XI. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 7):

1) 1954年中国の周恩来とインドのネルー両首相の会談で領土主権尊重・相互不侵略・内政不干渉・平等と互恵・平和共存という平和五原則が発表され、世界平和に対するアジアの立場を明確にした。2) 前議長の指導力に対して敬意を表します。3) 新経済政策は市場機能を重視したものだ。4) 勤労を重んずる態度は子供のときから養わなければならない。5) 細部を省いて重要な点だけを控えるのがプロの通訳の腕だ。6) 大事な話だからメモを取っておこう。7) その行動には一つ非常に大事な意味がある。8) 戦略的な関係を構築するためにも国民レベルでの相互理解を促進することがいかに大切であるか、認識している。9) 私どもは委員会の活動を極めて重い、大切なものとして受け止めている。10) 繁栄は、資源を大切にすることから成り立つ。11) Изучение зарубежной истории и литературы воспитывает в человеке уважение к другим народам и культурам. 12) Мы уважаем Ваш выбор. 13) Хотел бы выразить Вам наше глубокое уважение. 14) Уважение к старшим – признак воспитанности. 15) Специалистов нужно не просто уважать, их нужно ценить и беречь. 16) Накоплен поистине драгоценный опыт миростроительства. 17) Доверие и стабильность являются чрезвычайно ценным ресурсом. 18) Эта встреча позволила нам получить очень ценную информацию. 19) Из этого можно сделать один важный вывод. 20) Для нас неважно, под каким предлогом вмешиваются в наши дела.

XII. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 8):

1) セカンドトラックとも言われる非公式専門家会合が明日から開かれる。2) 官房長官は集团的自衛権に関する政府の公式見解を示した。3) 大統領選の結果、圧倒的な得票率を獲得した大統領代行が、正式に大統領に就任。4) 正式にはアラファト大統領であるが、日本などはまだパレスチナを国家として承認していないためアラファト議長を呼んだ。5) 日本自衛隊は国連の平和維持活動には本格的参加できない。6) 日本では社員がいったん「内定」されてから本格的な採用になる。7) Нидерланды официально

признали независимость Индонезии в 1949 г. 8) Ё.Мори стал первым японским премьером, посетившим с официальным визитом Африку. 9) Официально о датах визита будет объявлено в начале следующего года. 10) Пора переходить к полноформатному сотрудничеству в борьбе с преступностью.

XIII. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 9):

1) все страны являются интересованными сторонами. 2) Ирак является интересованной стороной. 3) Прямые инвестиции в экономику стран Азии являются важными факторами. 4) Иновации являются важными факторами. 5) Тело является важным фактором. 6) Способность органично воспринимать чужую культуру позволила японцам, впитывая опыт других народов, бережно сохранить своё собственное культурное наследие. 7) Мы ожидаем от вашей стороны приемлемых предложений. 8) Принимающая сторона вправе без объяснения причин отказать от согласия на кандидатуру посла.

XIV. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 10):

1) Это является важным фактором. 2) Международное сотрудничество является важным фактором. 3) Решение является важным фактором. 4) Соглашение является важным фактором. 5) Саммит является важным фактором. 6) Реформа является важным фактором. 7) Мы являются важными факторами. 8) Наша позиция является важной фактором. 9) Визит является важным фактором. 10) Укрепление является важным фактором. 11) К сожалению, наши командировки не совпадают по срокам. 12) У нас созвучные подходы по многим международным проблемам.

XV. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 11):

1) Секрет является важным фактором. 2) Горбачёв является важным фактором. 3) Соглашение является важным фактором. 4) Открытость является важным фактором. 5) Америка является важным фактором. 6) Тероризм является важным фактором. 7) Обмен является важным фактором. 8) Открытость является важным фактором. 9) Мы являются важными факторами. 10) Решение является важным фактором. 11) Через определённый срок результаты исследований будут раскрыты для широкой публики. 12) Китай проводит политику реформ и открытости. 13) Политика открытых дверей не означает полного открытия границ. 14) Неполное раскрытие информации о компании посылает неверные сигналы рынку.

XVI. Переведите беседу:

- Через несколько дней открывается саммит глав ШОС. Как известно, эту международную структуру в июне 2001 г. учредили Россия, Китай и 4 страны Центральной Азии. Статус наблюдателя при ШОС имеют Монголия, Индия, Иран и Пакистан. Однако с 2006 г. на расширение организации наложен мораторий. Что думают в Москве	- ШОС – организация молодая, ей всего шесть лет, и она ещё находится в стадии становления. Действующий мораторий на расширение обусловлен необходимостью укрепить связи внутри объединения, определить, с кем из проявляющих интерес стран, в каких формах налаживать контакты и сотрудничество. Есть и организационные вопросы, связанные с конкретизацией статуса партнёра по диалогу и наблюдателя ШОС, круга их возможностей и полномочий. Надо признать, что содержательная работа в таком формате пока не сложилась. Так что за нынешним решением нет каких-то политических игр. ШОС, как это зафиксировано в её Хартии и других базовых
---	--

по поводу перспектив расширения ШОС?

- Означает ли приглашение на саммит туркменского лидера, что Ашхабад может получить в ШОС некий официальный статус – наблюдателя или даже члена?

- Какое место в ШОС отводится Афганистану?

- Будет ли обсуждаться тема американского военного присутствия в Киргизии?

- В дни саммита в России пройдут совместные учения вооружённых сил стран ШОС. В деятельности ШОС явно преобладает военно-антитеррористический аспект, а не страдает ли от этого экономическая составляющая?

- Рост влияния ШОС не слишком радует внерегиональные силы, которые начинают продвигать свои альтернативы: появилась американская концепция «большой Центральной Азии», японская «дуга свободы и процветания»...

XVII. Транскрибируйте:

Ху Цзиньтао, Шанхай, Маньчжурия, Синьцзян-Уйгурский автономный округ, Ясунари Кавабата, Юкио Мисима, Огай Мори, Ёсиро Мори.

документах, остаётся открытой для взаимодействия со всем заинтересованными государствами и организациями.

- В принципе Туркменистан мог бы претендовать на членство. Хотя пока Ашхабад и ШОС присматриваются друг к другу.

- Ситуация в этой стране – одна из центральных тем взаимодействия во внешнеполитической повестке дня ШОС. Самые серьёзные региональные угрозы, включая наркотики и проникновение религиозного экстремизма, для стран-членов исходят с афганской территории. Вместе с тем это чрезвычайно перспективный партнёр. К примеру, транспортные пути в Южную Азию проходят через Афганистан. Страны ШОС едины в том, что с этим беспокойным, непростым, но близким соседом надо не только уживаться, но и работать, пытаясь оздоровить ситуацию в стране.

- Позиция глав государств ШОС уже была зафиксирована в документах предыдущего саммита. Мы исходим из того, что наличие базы на киргизской территории связано только к осуществлением контротеррористической операции в Афганистане, которую мы поддерживаем.

- ШОС создавалась ради решения вопросов безопасности и стабильности в регионе. Но от экономики, естественно, не уйти, да никто этого делать и не собирается.

- Не должно быть схем, подспудно нацеленных на выталкивание тех или иных стран из сложившейся системы взаимоотношений, в том числе цивилизационного характера. Никто не возражает против укрепления связей между государствами из разных субрегионов Азии. Но если это делается под предлогом того, что геополитическая переориентация этих стран на юг якобы «дело хорошее», то с этим едва ли можно согласиться.

Опорная лексика:

вмешательство 干涉, силовое〜力/強権による干涉, (не)вмешательство во внутренние дела 内政(不)干涉, интервенция 介入, вооружённая〜軍事介入;
мир 平和, поддержание мира 平和維持,
миростроительство 平和構築, укрепление мира 平和定着, стабильность 安定, безопасность 安全,
процветание 繁栄;
суверенитет 主権, независимость 独立,
территориальная целостность 領土保全, ненападение 不可侵;
коллективный 集团的, многосторонний 多国間;

добрососедство 善隣, дружба 友好;
цивилизация 文明, ценности 価値観;
диктатура 独裁, авторитарный 強権的;
вступать 加盟する, выходить 脱退する,
исключать 除名する, страна-член 加盟国,
депозитарий 寄託国, наблюдатель ^{オブザーバー},
председатель 議長国, гость 客員参加国;
экстремизм 過激主義, сепаратизм 分離主義;
открытый регионализм 開かれた地域主義;
сфера влияния 勢力圏, геополитика 地政学,
столкновение интересов 利害の錯綜, изгой ならず者.

блок 2.2 «демократический процесс»

Тексты

текст 2.2.1. Переведите письменно:

権限縮小に危機感 収拾失敗なら打撃も① ウクライナ大統領議会解散

ウクライナのユシェンコ大統領が2日、反大統領派⑤が多数を占める議会の解散を宣言した背景には、親⑤ロシア派のヤヌコビッチ首相との権力⑥闘争で追い詰められ、大統領権限⑥が縮小されてきたことへの強い危機感⑦がある。解散、選挙で反対勢力を揺さぶり、主導権を握りたい⑨意向とみられるが、混乱収拾に失敗し、街頭でのデモ拡大や衝突などの事態を招けば、政権にとって致命的な打撃になりかねない。

ユシェンコ大統領は3日、ヤヌコビッチ首相と政治危機打開に向けて協議した。タス通信によると、席上、大統領は「武力解決はめざさない」として5月の議会選実施を迫り、政権掌握に自信を示した。

これに対し、ヤヌコビッチ首相は、首都キエフで行った演説で、大統領が解散、議会選を撤回しない場合、大統領を弾劾して、大統領選挙に持ち込む可能性を示唆。また、首相派が多数の議会も、中央選管の「権限⑥停止」を決議。議会の要請を受けて憲法裁判所は今回の議会解散の大統領令について違法審査⑧を始めた。

今回の政治危機は、ユシェンコ大統領の政権掌握力が形骸化し、大統領と首相による事実上の「二重権力」状態が限界に達したのが原因⑩。憲法では、首相の任免権は議会が握る⑨。昨年8月、首相の支持母体「地域党」と大統領与党「我がウクライナ」の大連立が成立し、ヤヌコビッチ・大統領派の内閣が誕生。我ウクライナが10月に離脱すると、ヤヌコビッチ首相は、首相派が多数を占める議会と組み外相や内相など大統領派閣僚を次々と解任し、今年1月には、閣僚任免に関する大統領権限⑥をさらに縮小する法案を成立させた。

ヤヌコビッチ首相は大統領派議員の一部を抱きこみ、元の238議席から266議席前後に伸長。300議席を超えれば、大統領の拒否権を封じ、憲法改正も可能になる。大統領が議会の反発を無視して解散を強行したのも、首相にこれ以上、権限⑥を奪われることを恐れた⑦ためだ。

ユシェンコ氏は2004年の政変「オレンジ革命」で勝利。その勢いで、北大西洋条約機構⑫(NATO)加盟や欧州連合(EU)などを掲げ、ロシア離れを鮮明にした。しかし、親欧米⑤か、親ロシア⑤かで二分される国内世論に明確な方向性を示せず、天然ガスの供給停止を招き行政権と対立するなど対露外交で失政が続き、支持率を下げた。前回選挙では首相が勝利しており、解散、選挙が大統領の主導権回復につながる保証はない。

текст 2.2.2. Подготовьтесь к выборочному переводу и ответу на вопросы:

さらば観客民主種主義

国民は、治められる側であるとともに、治める権力⑥の源でもあります。私たちは統治主体が政治を観客のように眺めていては、民主主義が健全に育ちません。

参院選と自民党総裁選、日本の将来にとって重要な政治的行事が相次ぎました。二つの選挙を通して、どれほどの国民が、政治に参画している実感、自分が権力⑥の源であるという意識を持てたでしょうか。

マスメディアが大量に流す情報⑪の波に現れていると、なんとなく政治を身近に感じますが、実は、これは“要注意”です。

マスメディアは事実の伝達、分析や解説、論評など多様な形でニュースを読者、視聴者に伝え、「知る権利」に応えています。

しかし、多くの人④に読んでもらったり見てもらったりしたい②と思うあまり、残念ながら本質から外れた報道⑩になることもあります。

特に「情緒を伝えるメディア」と言われるテレビの報道⑩では、政治家の口調や風貌など政治の本質とは無関係なことが強調される傾向があると指摘されています。政治家の討論番組では、思慮深さ、見識、政治的力量といったことよりも、当意即妙の発言ができたり、その場の雰囲気盛り上げることのできるタレント性が重宝がられます。

そんな場面を見て、楽しんだり面白がったりしている③うち、自分も政治に参加している気分についてなりがち③です。投票が面白さや親しみやすさ、分かりやすさ、楽しさなどに左右されることもあります③。

被統治者であり統治主体でもある有権者に求められる、「政治に今何を求めるか」という意思表示が、政治的パフォーマンスに対する単なる拍子になりかねません。

大衆社会では、政治状況がこのような“お祭り民主主義”、あるいは“観客民主主義”にやもすると陥ります。

「国民は大統領の政策をどう考えるより、イメージとしての大統領の振る舞いを頭に残す」。

米国の第四十代大統領、故ロナルド・レーガン⑤のメディア対策参謀だった故マイケル・ディーバー⑤の言葉だそうです。彼は「記者たちはニュース⑩の仕事に従事していると考えているが、実際になっているのは娯楽の仕事なのだ」とマスメディア関係者にも痛烈でした。

米国の政治では、こんな考えに基づき、メディアを利用した国民コントロールを狙うのが日常的で、メディアが映像を伝えたい印象的シーンを演出し、引用したくなる気の利いたセリフを用意するため、専門家が知恵を絞ります。

全米の人気投票の観がある大統領は、こうして大きな祭りのように④盛り上がるのです。

2005年9月の総選挙で小泉純一郎首相(当時)がそれを日本でもやってのけました。

「改革を止めるか、やり抜くか」「小泉が自民党をぶっ壊すか、自民党が小泉を倒すか」と問題を単純化した演説、女性候補を動員した華やかな刺客作戦を展開し、テレビがそれをにぎやかに伝えました。その結果が自民党の大勝利です。

世論調査が「祭り選挙」だったことを裏付けます。この選挙は「面白かった」との答えが51%、二十年代では60%を超えました。自民党に投票した理由⑩の第一は「小泉支持」で、肝心のテーマ「郵政改革支持」よりずっと多かったのです。

安倍晋三前首相は、そうして得た衆院の絶対多数の力⑥で強行採決を繰り返し暴走しましたが、7月の参院選で急ブレーキがかかりました。国民が安倍首相の資質を疑い、復古調の政治姿勢に警戒感⑦を抱き、小泉政治の負の遺産に気づいた、と言うのが一般的な分析⑧です。

どうやら観客民主主義から脱したのでしょか。でも、「年金、格差拡大などの不安、不満の合唱に大衆が声を合わせただけ」と冷ややかに評し、次期衆院選での譲り戻しを予想する人も少なくありません③。

安倍氏が政権を放り出した後の自民党総裁選の様子⑬を、その予兆と見るのは考えすぎでしょうか。

郵政解散と同じように予想外だった総裁選にメディアも多くの国民も沸き立ち、直前の参院選で大勝した民主党の影が薄くなりました。

「キャラが立つ」と自他ともに認めた麻生太郎候補の街頭演説では、9月の選挙の時に「千両役者・小泉純一郎」を囲んだ徴収の熱狂に似た現象も生じました。

「かつこいい⑬」「面白い」が政治の判断基準として復活したかのように見えました④。

本当に観客民主主義を脱するか、次の衆院選が正念場です。政治という光景⑬を眺めたり楽しんだり②ではなく、自分の目で見て、自分の頭で決断しなければなりません。

そのために、マスメディアは政治家に乘じられ利用されないよう、主体性を持って報道しなければなりません。私たちも正念場と自戒しています。(東京新聞、2007年10月7日)

текст 2.2.3. Переведите устно:

С активизацией российской предвыборной кампании со стороны ряда западных СМИ участились критические замечания в адрес нашей страны о том, что Россия, дескать, «еще не является подлинной демократией», что в ней не соблюдаются права человека и так далее. Выборы в России вообще привлекают повышенное внимание, хотя и в обычное время, надо сказать, в наш адрес направлено немало «критических стрел». Не секрет, что вопрос о демократии нередко используется для оказания давления на другие государства, для продвижения целей, не имеющих прямой связи с правами человека.

На мой взгляд, вопрос о том, что такое «подлинная демократия», можно отнести к разряду философско-отвлеченных тем. Какого-либо абсолютного эталона демократии не существует. Есть основополагающие принципы демократического строительства, и они должны единообразно трактоваться всеми государствами. К числу этих принципов относятся соблюдение и защита прав человека, наличие демократических институтов, верховенство права, надлежащее управление, демократические выборы. Мы с этим полностью согласны и ничего нового изобретать не собираемся.

Общезвестно в то же время, что всем реально существующим демократиям присуща национальная специфика – черты, которые зависят от истории страны, ее традиций, уровня экономического развития, религиозных и других факторов. Здесь не может быть забегаания вперед. Любое форсирование этих естественных общественных процессов, тем более извне, ведет к дестабилизации, отнюдь не спрямляя путь к демократии.

Кстати сказать, и в западных обществах существуют разнообразные формы демократического устройства. Где-то президентов выбирают прямым голосованием, где-то многоступенчатым, где-то они избираются населением, где-то происходит совмещение этих двух принципов, где-то вообще сохраняется конституционная монархия ③. Парламент избирается либо на пропорциональной, либо на мажоритарной, либо на смешанной основе②. На эту тему спорят, но никто не отказывает ③ друг другу в приверженности фундаментальным демократическим ценностям.

Для российского общества одними из важнейших ценностных ориентиров всегда были сформированные европейской культурой идеалы свободы и справедливости. Становление реально функционирующей многопартийной системы и гражданского общества остаётся одной из задач, поставленных перед страной президентом. Как всякое динамично

развивающееся общество ④, мы открыты справедливой и конструктивной критике, способствующей поиску решений существующих проблем.

К сожалению, те, кто нас критикуют, зачастую предпочитают не видеть результатов, достигнутых Россией за последние годы, а нередко и извращают эти результаты ②. Возьмём хотя бы утверждения об откате в свободе слова и полном государственном контроле над СМИ! Сейчас в России действует 3400 телекомпаний и радиостанций, и только 10 процентов из них контролируется государством, издаётся 46 тысяч печатных изданий – я сомневаюсь, что хотя бы один процент из них находится бы под государственным контролем. Так что слухи о кончине демократии в России, мягко говоря, преувеличены. Но дело не в этом.

Плохо, когда при оценке положения в различных странах применяются «двойные стандарты»: одни – для себя и союзников, а другие – для остального мира. Особенно опасно, когда это выливается по существу в попытки «экспорта демократии». Особую тревогу это вызывает, когда «своя» модель демократии навязывается силой. Это тупиковый подход. Только через диалог можно преодолевать трудности, связанные с продвижением демократических ценностей в мире. А подобных проблем немало во всех странах, в том числе в тех, которые считают себя зрелыми демократиями, но почему-то не очень расположены к дискуссиям в ООН, ОБСЕ или Совете Европы о положении дел у себя дома.

Однако последнее слово всегда остается за народом, за демократическим волеизъявлением людей. Именно поэтому для всех россиян так важны предстоящие выборы.

(из интервью мининдел России С.В.Лаврова журналу «Кнак», 26 декабря 2007 г.)

текст 2.2.4. Переведите письменно:

«США забывают о демократии, когда речь заходит о нефти». Обзор прессы.

Западные СМИ обращают внимание на двойные стандарты США в практике применения понятия «демократия». Так, американская газета «Вашингтон Пост» посвящает редакционную статью, озаглавленную «Американская поддержка демократии окрашена нефтью», переговорам президента Джорджа Буша с главой Азербайджана. На встрече Буш говорил о «волне демократии» с лидером, под контролем которого недавно прошли парламентские выборы, названные многими наблюдателями фальсифицированными. Но Буш восславил «проницательность президента, помогающего миру достичь того, чего все мы хотим: энергетической безопасности», иронизирует издание.

Аналогично ④ госсекретарь К.Райс в апреле тепло приветствовала президента Экваториальной Гвинеи как «доброго друга» Вашингтона, как будто не замечая ④, что всего два года назад он был переизбран 97% голосов на безальтернативной основе. С тех пор как у побережья страны в 1995 г. нашли нефть, она стала третьим крупнейшим экспортером «чёрного золота» в Африке, напоминает газета.

Электронная версия французской «Монд» в статье международного раздела цитирует вице-президента США Д.Чейни, который в ходе визита в Астану выразил «восхищение» достижениями демократизации в Казахстане, а буквально через день обрушился с резкой критикой на российскую «управляемую демократию». И это при том, сетует издание, что даже в ежегодном докладе Госдепартамента США о правах человека, опубликованном на днях, в адрес казахов звучат куда более жёсткие оценки.

Журнал «Шпигель» в специальной подборке материалов комментирует обращение азербайджанских правозащитников с призывом к международному сообществу отказаться от поддержки «нелегитимного» режима. Еженедельник приводит результаты журналистского расследования ⑧, свидетельствующие о фактах нарушений как на самих выборах, так и в ходе избирательной кампании, в частности, недопущения к телеэфиру представителей оппозиции.

Основные партии Японии – Либерально-демократическая 自由民主党／自民党, демократическая 民主党, консервативная 保守党, социалистическая 社会党, коммунистическая 共産党, Комэйто 公明党 (связана с буддистской организацией Сока Гаккай 創価学会). Кроме председатели 党首 или 代表 (исключение Либерально-демократическая партия, председатель которой называется 総裁 возглавляют. В японских партиях кроме председВ ЛДП есть руководящий комитет, парламентский комитет 国会運営委員会, а также неформальные фракции 派閥, называемые по имени действующего руководителя 町村派.

Влиятельное издание «Уол-стрит джорнал» помещает на первую полосу статью под заголовком «Новая Большая Игра», в которой также отмечает, что Центральная Азия стала полем столкновения энергетических амбиций США, Китая и России. Для Соединенных Штатов, пишет газета, сейчас речь идёт даже не о «победе», а о том, как не оказаться оттесненными на обочину амбициозным Китаем и воспрянувшей Россией. Отсюда ⑩, по мнению автора заметки, и возвращение Вашингтона от «демократического миссионерства», вызвавшего отторжение лидеров региона, в сферу реальной политики.

(по материалам сайта www.inopressa.ru)

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Некоторые особенности грамматического строя газетных заголовков

Для заголовков газетных статей характерно интенсивное использование эллиптических форм. Помимо урезания показателей основных падежей и грамматических показателей глагола (аналогично рассмотренному в ур. 1.2.) это предполагает специфическое использование частиц и падежных показателей (с именами, в т.ч. отглагольными): *は a что (же) насчёт? か неужели? так что же, ...? に принято решение, что..., 〜 скорее всего, всё идёт к тому, чтобы..., も не исключено, を необходимо, требуем* (ср. рус. *даёшь...!* (вин. п.)).

② Перевод категории регулярности и частоты действия

Данная категория, передающаяся в русском в основном модальными наречиями и наречными оборотами, в японском может передаваться разными способами как а) модальными наречиями *しばしば нередко, 時々、時折 иногда, периодически, 時には иногда, при случае, 頻繁に, よく часто, ひっきりなしに постоянно, 立て続けに непрерывно, 度々 часто* (ос. о своих действиях (скромн.)), *まれに(ない)редко* и др., так и б) конструкциями со служебным именем *こと* или другими именами типа *日、場面: (する)ことがある бывает, ... , (する)ことがない не бывает так, чтобы..., (する)ことが多い часто (бывает так, что...), (する)ことが少ない／あまりない редко (бывает так, что...);* причём второй вариант является предпочтительным для логического выделения степени частоты действия. На частоту и одновременно на способность к совершению действия (об. негативного) указывают модальная концовка *・・・しがちだ склонен..., то и дело..., а также конструкции ややもすると・・・する, ややもすれば・・・する, なにかとすると・・・する, ともしれば・・・する, ついつい・・・してしまう того и гляди, ... , чуть что - ...* (две

последние подчёркивают неосознанный, неконтролируемый характер действия). Чередование двух действий позволяет передать конструкция AしてはBする *то..., то..., ... – и опять...*. Наконец, на нерегулярное распределение во времени или в некотором множестве действия/признака указывает модальная концовка *したり ывается – ... а ывается – ...*

③ Конструкции с неопределёнными и отрицательными местоимениями

Ещё один пример перестройки предложения с целью логического выделения одного из членов представляют собой предложения типа (する){もの／国／とき}{がある／ない／多い／少ない}. Часто их целесообразно переводить по образцу исходного (взятого до выделительной инверсии) японского предложения, т.е. как {многие/кое-кто/никто/мало кто}{делает что/каков}, избегая громоздких оборотов типа *много/мало таких (кого), которые (что делают)*, и т.п. Наоборот, при переводе с русского предложений со словами *многие, немногие, никто, ничто, кое-кто, кое-что* (равно как и предложений с глаголом *мочь* в смысле статистической вероятности) оправданным, в частности, с точки зрения логического выделения будет употребление японской конструкции с выделительной инверсией. Напр.:

<u>никто</u> не мог прочитать	読める人がなかった
мне <u>не у кого</u> спросить	教えてくれる人がいない
<u>где-то</u> смогли, а <u>где-то</u> нет	できた場所があればできなかった場所もあった
Но: <u>где-то</u> потерялись 3000 бюллетеней	3千票がどこか行ってしまった
(подчёркивается, что они исчезли неизвестно где)	

④ Перевод выражений сравнения

Можно выделить выражения сравнения а) объясняющие (поясняют образ действия или атрибут через указание реального соответствия) - *ように(して)*, *風に*, *形で как*, *とおり как и...* (подчёркивается правота образца), *ままに как и...* (подчёркивается неизменность состояния); б) присоединяющие (подчёркивают существование других сходных единиц) *と同様に*, *と同じ*, *と並んで*, *と並ぶ*, *並みの・に*, *の如く так же как и...*, *равно как и...*, в) метафорические (выделяют сходство по определённому признаку, не отрицая несовпадения между сравниваемым по существу) *まるで* (акцент на сильном сходстве), *あたかも*, *かのように* (акцент на внешнем сходстве при внутреннем различии) *как будто...* *словно...* *можно сказать...*, г) приравнивающие (делающие акцент на равенстве эффекта или результата, также учитывая несовпадение по существу) *と一緒に*, *に等しい*, *と変わらない* *всё равно что...*, *считай...*, д) нормативные (оценка с точки зрения соответствия некой принимаемой норме) *らしい как и полагается...*

⑤ Некоторые устойчивые префиксальные элементы

Элементы *親 pro-* и *反 анти-* используются как с иероглифическими формантами (в таком случае образуя, как правило, определительную часть сложного слова), так и с существительными, образуя прилагательные. 故 *покойный*, 現 *нынешний*, 元 *бывший*, 前 *предыдущий*, 次期 *следующий*, присоединяются к существительным. 当時の *тогдашний*, 将来の *будущий* используется как прилагательное. Значение аффиксального форманта *pro-* 親 может быть передано также с помощью суффикса 寄り (присоединяется к существительным).

II. эквиваленты:

⑥ *власть-полномочия-компетенция-право* ⇔ 権利・権限・管轄・能力・権力・支配

権力	власть (политическая, государственная – как феномен) 権力闘争、権力交代
----	--

政権	власть, власти (в стране, собир. = правительство)
当局	власти (в конкретной сфере, ср. англ. authorities) 警察当局、金融当局
権限	власть (сделать что-то), полномочия (об. об их границах, в отл. от 管轄 – подпадание)
力、能力	власть (фактическая, физическая способность, возможность)
支配	власть (чего-то или кого-то над чем-то=диктат, доминирование, владение, господство)

⑦ **обеспокоенность-опасения-озабоченность** ⇔ 警戒感・懸念・危機感・憂慮・杞憂

警戒感	опасения (в связи с прогнозируемым) ～を感じる、抱く；警戒する быть начеку
懸念	обеспокоенность (в св. с вероятным неблагоприятным исходом происходящего) ～を抱く
憂慮	озабоченность (в связи с надвигающимся или уже наступившим очень серьёзным неблагоприятным событием) ～の意
危機感	опасения, осознание опасности (в связи с близким или уже наступившим)
恐怖	страх (эмоциональное отношение, в связи с возможным непосредственным воздействием)
気を遣う	опасение (как невозможность успокоиться)
心配	волнение, опасение (как эмоционально воспринимаемое, страдание) = 気がかり、気になる、気にする
危惧	страхи, опасения (неуверенность в благоприятном исходе) ～の念を抱く
杞憂	напрасные опасения = 取り越し苦労

⑧ **рассмотрение-исследование-оценка-изучение-анализ-экспертиза** ⇔ 審査・審理・検討・評価・研究・究明・点検・分析・鑑定・検定・探査

審査	изучение, рассмотрение (дела, документов уполномоченным органом)
審理	изучение, рассмотрение (вопроса, документов путём обсуждения в уполномоченном органе, суде)
検討	изучение, рассмотрение (вопроса, возможности, в плане определения своей позиции) を～する
評価	оценка (предложения – процесс оценки), ткж. высокая оценка
研究	изучение, исследование (научное, глубокое, для познания сущности)
究明	выяснение (причины, обстоятельств и т.п.)
分析	анализ (явления, причин, действий и т.п.)
検定	анализ, экспертиза (официальная, с целью заключения в поддержку или против)
鑑定	экспертиза (с целью определения свойств, стоимости и т.п.)
点検	обследование в ходе осмотра, проверка состояния
探査	исследование, разведка (природных объектов)

⑨ **схватывать-захватывать** ⇔ 握る・掴む・つかめる・捕まる・逮捕・把握・掌握・占拠

握る	схватить (взять в руки, сделать полностью своим)
つかむ	ухватить, схватить (получить, важное, желанное – в т.ч. о части большого)
掴まる	хвататься (за что～に) крепко хватать рукой – вещь
捕まえる	схватить, арестовать (человека)
押さえる	схватить, захватить (и не отпускать)
捉える	схватить так, чтобы не ускользнуло (вещь, мысль и т.п.), захватить (о мыслях, чувствах)
占拠する	захватить (занять)

⑩ **причина-повод-основание** ⇔ 原因・根拠・理由・きっかけ・動機・口実・言い訳

原因	причина (объективная, события)
根拠	причина, основание (которую требуют объяснить)
理由	причина (субъективная, действия)
きっかけ、動機	причина, повод
口実	предлог, повод (для оправдания будущего действия)
言い訳	предлог, отговорка (для оправдания совершённого действия)

⑪ **информация-сообщения-данные** ⇔ 情報・報道・消息・データ

情報	информация (как предмет и как содержание)
----	---

報道	информация (сообщение как его содержание и действие)
消息	новости, вести (о том, как обстоят дела у конкретного лица или с конкретным предметом)
データ	данные (необходимые для решения или суждения)

⑫ **организация-орган-органы** ⇔ 機構・機関・当局・組織

機構	организация (самостоятельная, международная с многими равными участниками)
機関	орган, учреждение (не высшее в иерархии, имеет определённую функцию)
組織	организация (1. самостоятельная = как общность участников 2. то, как организовано)
当局	органы (власти, часть правительства на определённом направлении деятельности)

⑬ **вид-зрелище** ⇔ 様子・格好・姿・光景・景色・眺め

様子	вид (конкретного предмета – какой, отражает настоящее состояние)
格好	(только внешний) вид (конкретного предмета или ситуации)
見栄え	(внешний, выгодный) вид (предмета или человека)
光景	вид, зрелище (что видно)
景色、眺め	вид, пейзаж

Упражнения:

I. Опираясь на комм. 1, предложите примерный перевод заголовков:

- 1) ロシア、MDを嫌うのは、2) 福田首相訪中、実のある議論で友好を、3) ネパール国王、退位へ、4) 攻勢労働大臣候補、臼井氏に、5) 野党候補、辞退か、6) 改革案、小選挙区廃止も、7) 福田外交——日中韓の共鳴を生かせ、8) 中央選管、「集票に不正」、9) 編集長、辞任せず。

II. Переведите, обращая внимание на частоту и регулярность действия:

- 1) 現実には、安保理で大国の利害が対立しがちだ。2) 特許局では大量出願があつて審査が遅れがちだ。3) ある国の持つ知的資源によってその国際的な地位が判断されることがますます多くなっている。4) 主流メディアが急進的な観点に立つことが少ない。5) 狂言のせりふは、ときには鋭い風刺を含むことがある。6) これまで国民投票が行なわれたことがあまりなかった。7) 中国共産党は、大国という背景にも支えられて独自性を強め、ソ連共産党に安易に服従することはなかった。8) 消費者基本法は、政策決定に意見表示したり、事業者との紛争解決を支援したりすることを消費者団体の責務としている。9) 中国は、2000年末にASEANにFTAを提案して以来、約30カ国とFTAを締結したり交渉したりしている。10) И экспертам случается ошибаться。11) В спорах он нередко оказывался в одиночестве。12) Мы неоднократно обращали внимание наших партнёров на эту проблему, но они так и не захотели нас услышать。13) Политик зачастую не может точно просчитать последствий своих шагов。14) Распространение слухов, ложной и искажённой информации нередко приводит к панике。15) Слишком долго без дела накопленное оружие не остаётся。16) Экономическое развитие всегда идёт волнами: то ускоряется, то замедляется。17) Экономическое развитие неравномерно: иногда оно замедляется, иногда — ускоряется。18) Выступая, оратор то и дело смотрел в шпаргалку。19) Государства слишком часто не выполняют свои обязательства。20) Свободные выборы сами по себе редко обеспечивают либеральную демократию。

III. Переведите, оценивая целесообразность употребления местоимений:

- 1) 超党派連盟を支持する議員がいれば、反対するものもある。2) これまでの紛争地域の中には、平和が定着している地域もある。3) 政治にに 関心を持たない人はいないだろう。4) Сейчас генпрокурора некому заменить。5) Бывший госсекретарь США Киссинджер говорил: «Мне некому позвонить, когда я хочу поговорить с Европой»。6) Многие пробовали, но ни у кого не получалось。7) Сегодня никому не под силу в одиночку справиться с глобальными вызовами。8) Никто не любит проигрывать。9) Попытки навязать развивающимся странам свою волю закончились ничем。10) Не всякий человек стремится к абсолютной власти。11) Большинство граждан не поддерживает какую-

нибудь определённую партию. 12) Такие инициативы вряд ли кого-то заинтересуют. 13) В некоторых случаях связываться с консульством не требуется. 14) Иногда нужно принимать и трудные решения. 15) Из истории можно почерпнуть много полезного. 16) Нам есть чем гордиться. 17) С некоторыми из соседних стран у нас урегулирован пограничный вопрос, с иными – нет. 18) Мнение журналиста может не совпадать с мнением редакции.

IV. Переведите, как можно более точно передавая обороты сравнения:

1) 民主主義と並んで、法の支配は平和と反映の既存となる。2) ソ連は1949年に原爆実験に成功し、アメリカと並ぶ核兵器保有国への道を開いた。3) 韓流映画はハリウッド映画並みの注目を集めている。4) 世界がわれわれの予測どおりに動くとも限らない。5) イスラム原理主義は、コーランを字義どおり解釈し、預言者ムハンマドの時代のイスラム共同体を復興させようとするものである。6) 行動計画は、思いつくままに項目を並べただけで、「カタログ」と冷やかされた。7) 歌舞伎座は家事や関東大震災、空襲と3度も焼失したが、1951年に不死鳥の如く再開場し、戦後復興のシンボルとなった。8) 福祉政策の実施などで大衆民主主義批判は消え去ったかに思えるが、大衆民主主義のもとでは、人々の利益が真には、依然、代弁しにくい面が残っている。9) ロシア外交には互いに矛盾するベクトルがあるかのうように考え、東方外交と西欧外交を人工的に対比する見方がある。10) アメリカはあたかも19世紀のイギリスにも似て、西欧植民国家の勢力圏の崩壊のあとに貿易の自由を掲げて進出していった。11) 仮に、拉致問題が未解決のまま、テロ支援国家指定が解除されるようなら、日本はハシゴをはずされるに等しい。12) 私を支持するのかもしれないのか。それだけ言えればいい。後は私が決める。有権者はそう言われたのと変わらない。13) Наши партнёры, похоже, из принципа не желают ратифицировать соглашение. 14) Кажется, никто уже не оспаривает неделимость безопасности и процветания в современном мире. 15) Казалось, войны навсегда ушла в прошлое. 16) Похоже, и партнёры по «восьмёрке» поняли, что время для нотаций в адрес Кремля уже прошло. 17) Для России русские в Латвии вроде бы и свои, а вроде бы и чужие. 18) Обеспокоенность экологов вызывает рост потребления природных ресурсов при сокращении их запасов. 19) Кредит должен быть погашен в конце сентября, как и договаривались. 20) Банки продолжали работать, как будто никакого кризиса и не было. 21) Его словно подменили. 22) Пойти на конфронтацию с США для Китая было бы равносильно самоубийству.

V. Переведите:

中国の親日派、次期首相、故桜井氏、ロシア寄りの立場、親欧米姿勢、現大統領、 будущий президент, тогдашний вице-спикер, проамериканский курс, антияпонские настроения, предыдущий мининдел, бывший председатель, покойный король.

VI. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 6):

К СМИ относятся газеты 新聞社, издательства 出版社, теле-テレビ局 и радиостанции ラジオ局. Среди печатных изданий 刊行物 выделяются газеты (в названиях сокращённо 紙, напр. タイムズ紙) и журналы (誌, напр. タイム誌), ежедневные 日刊, еженедельные (напр. 週刊誌), ежемесячные (月刊誌), сборники 資料集, вестники 通報, (литературные) альманахи 作品集, ежегодники 年鑑. Многие японские газеты имеют японское 日本語版 и английское 英語版 издания, а также электронную версию 電子版, в которой помимо размещения 掲載 напечатанных 登載された материалов может присоединяться форум, доска объявлений 掲示板 с возможностью свободной записи 書き込み. Основные общенациональные газеты – «Иомиури» 読売新聞, «Никкэй» 日経新聞, «Асахи» 朝日新聞 и «Майнити» 毎日新聞. Ежедневные газеты как правило имеют утренний 朝刊 и вечерний 夕刊 выпуски, а также экстренные выпуски 号外. Они разделяются на тематические полосы (главные новости 総合面, экономика 経済面, общество 社会面, международная жизнь 国際面, культура 文化面 и т.д.), содержащие рубрики 欄: редакционная статья 社説, специальная подборка материалов 特集, интервью インタビュー, основное содержание документов 文書骨子, письма в редакцию 投書, авторские статьи 主張, серии публикаций 連載, реклама и объявления 広告. Другие издания имеют выпуски по номерам 第22号 или по периодам, напр. 11月号. Теле- и радиоэфир 放送 делится на выпуски новостей ニュース番組, рекламную информацию コマーシャル, документальные передачи ドキュメンタリー, пресс-конференции 記者会見, различного рода прямые трансляции 生放送 и включения 生中継, развлекательные программы 娯楽番組, телесериалы ドラマ и др.

1) Власть не должна быть сосредоточена в руках одного человека. 2) Новая власть повторяет ошибки старой. 3) СМИ часто называют «четвёртой властью». 4) Налицо отчуждение общества от власть имущих. 5) Вся власть – Советам! 6) Демократию гарантирует разделение властей. 7) Верхняя палата не властна объявить импичмент президенту. 8) Конституционный суд приостановил полномочия президента. 9) 独立後、カリモフ大統領が権力を集約し、ほぼ独裁政権となって統治している。10) 憲法では大統領が非常事態を宣言する権限を持つ。11) すべて国民は、健康で文化的な最低限度の生活を営む権利を有する。12) 芸術家の自由好きな性格が、当局との軋轢を生んだ。13) マフィア組織はイタリア国内で大きな力を持っている。14) ロシアは長い間モンゴルの支配下にあった。15) 日本は、何百年もの間「法の支配」や「契約の遵守」といった考え方を培ってきた。

VII. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 5):

1) 英仏はソ連の脅威を警戒して対独では宥和政策を採った。2) 文化や教育が商業化され、質の低下が懸念されている。3) ここままでは宇宙開発は衰退するばかりという危機感が文部科学省に広がった。4) 日本はスリランカ政府が停戦合意から脱退することを深く憂慮している。5) ルーズベルト大統領は日本軍によるアメリカ本土への上陸を危惧し、あらゆる阻止策を検討していた。6) われわれの危惧は杞憂に過ぎなかった。7) У нас есть немало озабоченностей в связи с ситуацией с правами человека в некоторых странах Евросоюза. 8) Тревоги иностранных инвесторов в связи с приходом левого правительства оказались пустыми страхами. 9) Либералы почувствовали обеспокоенность возрождением консервативных тенденций. 10) Мы не просто озабочены, мы глубоко обеспокоены развитием ситуации. 11) Многие азиатские страны обеспокоены стремительным ростом Китая. 12) Дипломатическими заявлениями нельзя снять реальные озабоченности.

VIII. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 5):

1) ご提案を検討した上で対案を出したい。2) 日本は、環境・エネルギー分野の研究開発への投資を重視している。3) 金融当局は危機の原因を分析し、こうした結論を出した。4) 稼動する前に念入りに設備の点検を行った。5) 衛星には放送衛星や通信衛星、偵察衛星、気象衛星、資源探査衛星などがある。6) 土壌汚染を評価する技術はまだ未成熟である。7) 不正について企業は内部調査を行った結果を報告し、政府は報告の内容を精査して結論を出す。8) 航空事故の原因究明と対策に全力が注がれ、事故で判明したことは、同様の事故が再発しないよう以後の航空機の設計や運用に生かされている。9) ニュルンベルグ裁判では、連合軍の行為については審理対象となっていなかった。10) ビザ申請書はまず領事館で審査される。11) 学校教科書は文部科学省で検定される。12) 拉致被害者といわれた遺体はDNA鑑定された。13) На совместном заседании подкомиссий были рассмотрены меры по активизации экономического сотрудничества. 14) В случае нарушения территориальных вод правительство немедленно рассмотрит ответные шаги. 15) В статье проблема рассматривается с самых различных углов. 16) Конституционный суд рассматривает вопросы о соответствии законов конституции. 17) Правительство рассматривало возможность приостановки выполнения этого плана. 18) Задача журналиста – не только сообщить, но и проанализировать информацию. 19) Наша исследовательская группа проанализировала ход переговоров. 20) Правительственная комиссия изучит обстоятельства инцидента. 21) Все проекты сотрудничества должны пройти предварительную экспертизу в министерствах и ведомствах обеих стран.

IX. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 5):

1) 反戦学生によるソルボンヌ大学占拠事件は大規模なデモに発展した。2) 大統領は行政の全権を掌握する最高権力者だ。3) 満州と南樺太での戦闘で日本軍の約60万人が捕虜として捕らえられた。4) 多くの観光客はバイカル湖の美しさに捕らえられる。5) 環境問題が国際的な課題として捉えられるようになってからは、環境対策を求める先進国と、開発優先志向が強い途上国との間で利害が対立している。6) レーニンの死後、スターリンは独裁的な権力を握った。7) 新任者はまだ問題点をしっかりつかんでいな

い。8) 話の内容が複雑で要領をつかめない。9) Хороший переговорщик сразу схватывает мысль собеседника. 10) Оппозиция уверена, что ей удастся заполучить власть. 11) Нарушители границы были схвачены. 12) Экстремисты цепляются за любую возможность дестабилизировать ситуацию.

X. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 5):

1) アフガン戦争を口実に、アメリカは中央アジアに軍を駐留させた。2) 議会選挙での不正をきっかけとして、野党勢力による反政府運動が首都に及び政権は崩壊した。3) アフガン戦争のきっかけとなったのは、米国で起きた同時多発テロだった。4) 米国のイラク戦争開始の最大の動機が石油ではなかった。5) そのとき、皇帝は原因不明な病気で死亡する。6) 科学的な根拠に基づいた海洋資源の利用を行なうことが必要だ。7) アエロフロート航空の便は技術的な理由で遅れた。8) У застоя в наших отношениях есть как объективные, так и субъективные причины. 9) Для расследования причин происшествия создана правительственная комиссия. 10) Причиной трудного хода переговоров была неуступчивость партнёра. 11) Поражение на выборах стало для демократов хорошим поводом пересмотреть свою программу. 12) Что послужило для Вас поводом начать изучать русский язык? 13) Нарушение воздушного пространства было использовано как предлог для агрессии.

XI. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 5):

1) インターネットを通じて全世界で津波情報を瞬時に共有できる。2) 探索機は火星の表面に着陸し、各種観測データを地球まで中継送信した。3) 国家機関には国民の個人情報を守る義務がある。4) 国営メディアは政府系の候補寄りの報道をし政府は野党寄りの独立系メディアに圧力をかけた。5) その時から、彼の消息が途絶えた。6) Целью консультаций является обмен данными о деятельности террористов. 7) У нас нет никакой информацией об изменении правил въезда. 8) В ходе межправительственных консультаций китайская сторона обязалась предоставить всю имеющуюся информацию о ходе разведочных работ на континентальном шельфе. 9) По информации «ИТАР-ТАСС», уже обработано более половины бюллетеней.

XII. Переведите (комм. 10):

北太平洋条約機構、テロ組織、世界貿易機構、宇宙航空研究開発機構、地域力再生機構、治安機関、政府機関紙、国際原子力機関、特殊機関、情報機関、金融機関、交通機関、顧問機関、検察当局、過激主義組織、非政府組織、организация защиты инвестиций, Всемирная торговая организация, экстремистские организации, научные учреждения, лечебные учреждения, органы прокуратуры, правоохранительные органы, оргкомитет.

XIII. Осуществите двусторонний перевод:

- 忙しい中わざわざ時間を作ってくださって感謝します。

- では、差し支えなければ早速質問のほうから始めます。まず、一般の選挙の結果、そしてその手続きをいかが評価なさっておられますか。

今回、下院の選挙制度は変更され、小選挙区が廃止されて比例

- Да ну что Вы, вовсе не такой он загруженный. Очень рад нашей новой встрече. Как мы построим нашу беседу? Стоит ли мне сделать краткое сообщение? Или сразу к вопросам?

- По большому счёту избирательная кампания прошла, как в большинстве стран мира. Не обошлось, конечно, без некоторых нарушений на местах: где-то не разрешили проведение митинга оппозиции, где-то задержали активистов. О таких фактах были своевременно информированы Центризбирком, местные и региональные избирательные комиссии. Но в целом, повторюсь, кампания была зрелая, спокойная. Ни одна из партий, заявивших о намерении участвовать в выборах, не была снята с дистанции. В результате из 11 партий, преодолев требуемый законом 7%-ный барьер, в парламент прошли восемь.

- На самом деле в этих сообщениях есть элемент дезинформации. Выборы прошли под контролем наблюдателей из ряда международных организаций, в том числе СНГ и ШОС, несколько независимых

代表区に一本化されたのと、議席獲得に必要な裁定得票率も5%から7%まで引き上げられました。その結果、無所属候補が排除されるなど、批判が集まっています。。。

では、外国監視の評価はどうでしょうか。

- ヨーロッパ評議会やOSCEは、野党からの報告を元に、手続違反や投票結果の捏造まで訴えているようですが。

- 1980年代の急激な政治改革の時代には、もともと左翼だったソ連でしたが、特派員など報道関係者の間でどれが左どれが右か、区別がつかないというおかしい状態が生じていました。現在になってロシアの政治はどんな恰好になっていますでしょうか。

общественных движений проводили опросы на выходе с избирательных участков. При этом весь процесс активно освещали съёмочные группы и представители печатных изданий, причём устраивались прямые трансляции, в которых представители избирательных комиссий давали интервью в прямом эфире.

- Вы не могли бы уточнить, какие именно оценки Вы имеете в виду?

- Вы знаете, ведь организовать фальсификации технически очень сложно. Выборы проводились на 96 тысячах участков. В них приняло участие порядка 70 миллионов избирателей. В работе избирательных комиссий приняло участие около миллиона человек, причём итоги подсчёта бюллетеней совпадают с цифрами, занесёнными в соответствующие протоколы представителями от всех партий. При этом на сегодняшний день не поступило заявления ни от одной политической партии с просьбой признать итоги выборов недействительными. Более того, насколько известно, большинство оппозиционных движений сами были уличены в различных видах нарушений, от незаконной агитации и организации несанкционированных акций до прямого подкупа избирателей. Вызывает сожаление, что многие западные представители спешат с оценками ангажированными, политизированными.

- Не будет преувеличением сказать, что в сознании российских избирателей присутствуют все основные идеологические течения: консерватизм (в современном варианте – либерал-консерватизм), либерализм, социал-демократия как социализм, отделённый от коммунизма, то есть советского варианта социализма, продолжающего жить, и национализм. Я бы сказал, что особенность ситуации в России сейчас в том, что с точки зрения электората различие между претендентами на власть происходит не по линии «социализм-рыночность» и или «консерватизм-либерализм», а по линии «этатизм» (в нашей терминологии – государственничество, державничество, патриотизм, имперская ориентация) – «антиэтатизм» (антинародничество, западничество). Впрочем, верно и утверждение о том, что весьма большое значение имеет «раскрученность» того или иного политического «бренда», а ещё многие из наших сограждан голосуют не умом, а сердцем.

XIV. Транскрибируйте:

Усуи, Карафутто

Дискуссия: что такое подлинная демократия и зачем она нужна?

Опорная лексика:

республика 共和制, монархия 君主制,
абсолютная ~ 絶対君主制;

выборы 選挙, парламентские 総選挙, прямые
直接選挙, выборщик 選挙人, избиратель 有権者,
волеизъявление 意思表示;

избирательный участок 投票所, ～кампания 選挙キャンペーン, ～комиссия 選挙委員会, центризбирком 中央選管, ～право 選挙権, пассивное ～право 被選挙権, ～округ 選挙区, общедофедеральный～比例代表区, малый～小選挙区;

кандидат 候補, выдвинуть ～立候補する、候補を立てる, участвовать в выборах 出馬する, быть избранным 当選する, не быть избранным 落選する;

голосование 投票, голосовать за кого-л.・・・に投票する, опрос общественного мнения 世論調査, рейтинг популярности 支持率, опрос на выходе из участков 出口調査;

инициатива 主導権, захватить～を握る, перехватить～を奪う, упустить～を失う, вернуть～を回復する;

парламент 議会, распустить～議会を解散する, места в 議席, парламентская фракция 党派, ～

коалиция 連立, депутат 議員, независимый депутат 無所属議員;

политическая партия 政党, партийный список 政党名簿, ～фракция 派閥, однопартийная система 一党制, многопартийность 多党制;

большинство 多数, квалифицированное 特定多数, подавляющее 圧倒的多数, больше половины 過半数;

зрители 観客, аудитория 視聴者, сторонние наблюдатели 傍観者, чужая проблема 他人事;

митинг 集会, демонстрация デモ, выступление в городе 街頭演説, акция протеста 抗議行動.

ブロック 2.3 «поиск национальной идентичности»

Тексты

текст 2.3.1. Переведите письменно:

中央アジアの行方は

旧ソ連構成国だった中央アジア5カ国の91年の相次ぐ独立は、予期せぬ④プレゼントのようなもの③だった。中央アジア諸国はそれまで現在の国境の形で独立を経験したことはなかった。

かつて中央アジアは、旧ソ連の欧州圏工業地帯(ロシア、ウクライナ、ベラルーシ)への鉱石・綿花など原料供給元として、旧ソ連経済に組み込まれていた。だが、ソ連崩壊⑨は特に資源の乏しい国に深刻な影響を与えた。例えばキルギスでは外国の借款に頼らざるを得ない。タジキスタンも内戦が跡を引き、経済的に自立できないでいる。

一方で、石油・ガス資源に恵まれたカザフスタンには世界的な大企業が進出。経済が栄えている②半面大統領が権力を集約し、野党系メディアに迫害が加えられている②との報道もある。同じく資源国であるウズベキスタンではカリモフ大統領が厳しい統制⑤を敷き、最近、東部フェルガナ盆地で発生⑥した反政府暴動⑩を過激分子による蜂起⑩として鎮圧⑪した。潤沢なガス田を持つトルクメニスタンではニヤゾフ大統領が、反対派を駆逐し、北朝鮮に酷似した個人崇拜の圧制⑪国家を築いている。

各国に共通するの③は、支配者⑤が腐敗にまみれ、新政治エリートに権力を渡そうとしないこと③だ。比較的民主的自由があるカザフスタンでは、与野党の権力闘争が広がりつつある②が、トルクメニスタンなどでは平和な権力交代の気配もない。

ロシアは中央アジアへの影響力を保持するため、各国の政権を支持せざるを得ない。この傾向は、01年9月の米同時多発テロ以降、一層強まった。米国がアフガニスタン戦争を口実にウズベキスタンやキルギス、タジキスタンに米軍を進駐させたからだ。

当初、中央アジア諸国は米国の進出を歓迎したが、米国は民主改革と援助をセットにした。中央アジアの支配層の利益⑦には合致せず、失望を招いた。

その後、旧ソ連構成国だったグルジアとウクライナで相次いで「バラの革命」、「オレンジ革命」が起こり、親欧米政権が誕生⑥した。キルギスでも、当局に野党指導者が収監されるのが引き金となって暴動⑩が広がり、「チューリップの革命」につながった。しかし、ウクライナ大統領選で情勢判断を誤り屈辱的な結果となったことからロシアは、カザフスタンとキルギスの議会選挙ではより慎重な姿勢をとるようになった。(出典 毎日新聞、2005年)

текст 2.3.2. Переведите устно с предварительной подготовкой:

中央アジアを平和と安定の回廊に (麻生外相演説より)

19世紀、ユーラシアのアジアの内陸部は、来たから帝政ロシア、南から大英帝国の利害⑦が衝突する舞台でした。アフガニスタンから今日の中央アジア諸国にかけ両大国の繰り広げた覇権争いが、世に言う「グレートゲーム」です。21世紀の今日、また「グレートゲーム」が始まったと言う向きがあること、皆様もあるいはご存知でしょう。

元来この地域は地下資源が豊富でして、あらゆる勢力の関心⑦、利害⑦が錯綜しています②。「上海協力機構」など、複数の地域機構が重なり合っているうえに、「9. 11」以降はこれらが一層複雑な様相を呈してきました。

しかし言うまでもないことながら、今は帝国主義の時代ではありません。「新グレートゲーム」の結果、中央アジアが諸外国の都合に翻弄されたり、服従を強いられるというようなこと③は、あってはならないこと③です。主役はあくまでも、中央アジア諸国自身です。

この点は、当事者自身が主役である、「オーナーシップ」を持っている②という認識を土台に据えつつ、この地域の国づくりに協力していきたいという③が、我が国の中央アジア外交を貫く基本哲学です。それではなぜ、日本は中央アジアに強い関心⑦を払おうとするのでしょうか。

中央アジアとの周辺国に着目すると、ユーラシア内陸、南西アジアから中東、アフリカを結ぶ一帯の不安定さが、いやでも目につきます。民族の構成は極めて複雑。中央アジアは元来、どこも世俗的なイスラム教徒の多い国でした。ところが昨今、南と西からイスラム過激主義が浸透している②との話もあります。宗教、宗派の葛藤も潜むとあっては、いつ発火するとも知れない「マグマ」を抱えているようなもの③…それならそこに、マグマの圧力を逃す安全弁をつける手助けをしたいわけです。経済を良くしていくこと③、それによって、中央アジアの人々がもっと広い視野を持ち、長期的な発展の可能性に気づくようにする—そのところ③を日本として担いたいということです。

また、19世紀と20世紀の歴史を振り返りますと、諸外国にもうこれ以上振り回されたくないという切実な思いが、中央アジア諸国にあることは明らかなです。そういう意味で、私のウズベキスタン等での限られた体験に照らしても、中央アジア諸国には、日本の発展モデルに対する一定の関心⑦があります。それはすなわち、協力を広げていく土壌となります。

遡りますと、1997年、時の橋本龍太郎総理が「シルクロード外交」を打ち出し、その中で、中央アジアのそれぞれの国と「政治対話」などを進めること③で各国との二国間関係を耕そうとしました。現在、その土台に立って外交を進めるに当たって、次のところ③を指針とします。

第1には「広域」的な視点です。中央アジアの安定・発展は、周辺国の安定・発展と持ちつ持たれつ、一体不可分です。特にタジキスタン、トルクメニスタン、ウズベキスタンの3カ国は、アフガニスタンと2千キロ以上に及ぶ国境を共有していますアフガニスタンの安定は、中央アジアの安定あってこそ。逆もまたしかり④です。

第2には「開かれた地域協力」を後押しすること③。中央アジア諸国は、地理的条件に恵まれないうえ、外部への依存度が高く、独立した経済単位としてあまりに脆いです。地域協力なしに、殻に閉じこもっていた③では未来が開きません。

第3には、具体的なプロジェクト重視です。民主主義だの、市場経済だの、人権の保障だの、あるいは①法の支配といろいろに言いますが、すべては、手続のしっかりした制度を一つ一つ積み上げていくこと③から始まります。そういう仕事の手伝いに、日本は努力を惜しみません。千里の道も一歩からです。目先必要な施策は、地道なものです、その先に、中央アジア・アフガニスタン・南西アジアを「平和と安定の回廊」とするという大きな目標を、国際社会と協調して追及したいと思います。¹ см. комм. 1 к ур. 2.4.

текст 2.3.3. Переведите устно:

Центральная Азия в свете демократических революций

Пессимисты иногда говорят о развивающихся странах Африки и Латинской Америки: они, словно маятник, колеблются ② между несовершенной демократией и неэффективной диктатурой, а периодически разражающиеся «народные революции» по сути ничего не меняют. Думается, эта характеристика вполне применима к Центральной Азии,

особенно сейчас, когда эйфория, возникшая было¹ на Западе в связи с перспективами демократизации в регионе, сменяется^② новым разочарованием.

С уверенностью можно сказать: идея демократических преобразований в ЦА и других странах СНГ отвечает настроениям значительной части населения, разочаровавшегося в старой власти и ждущего перемен. Сметённые «революциями» режимы в Грузии, Украине и Киргизии были непопулярны, и неудивительно, что они развалились, как картонные домики, при первом же серьёзном испытании. Другое дело, что при ближайшем рассмотрении борьба за свободу и демократию оказывается вовсе не спонтанным² проявлением недовольства масс, а всего лишь геополитическим инструментом для внерегиональных сил, равно как и демократическая риторика – ширмой для легитимизации чьих-то имперских устремлений. Слишком легко³ вписываются в эту же тему и перевороты, и смещение неугодных правителей.

А что происходит в странах региона? Киргизам недавняя «революция тюльпанов» пока не принесла ничего, кроме беспорядков, поджогов и грабежей. В линии Ташкента резкий поворот произошёл после волнений^⑩ в Андижане: руководство страны расценило их как попытку свергнуть конституционный строй и повернуть вспять светское развитие общества. В ответ на критику Западом жёстких действий при подавлении волнений Узбекистан вообще разорвал соглашение с США об аренде военных баз и заключил союзнический договор с Россией. Однако означает ли это, что власти в одночасье отказались от демократического вектора во внутренней политике? Или ^①, наоборот, кому-то было выгодно вспомнить то, на что предпочитали закрывать глаза, пока Узбекистан был выгодным партнёром? Согласитесь, это уже совсем другой вопрос. Не удалось Западу наладить прочные связи и с Туркменистаном и Таджикистаном, правители которых, без сомнения, были напуганы событиями в соседних республиках. От «проверки на демократичность» пока освоен^② и Казахстан, важный для западных стран с точки зрения своего энергетического потенциала, хотя и авторитарные методы руководства республикой, и подавление^③ оппозиции ни для кого на Западе не составляют секрета.

Сама технология этих «революций», выбранная внешними стратегами в качестве тактической меры для форсированной политической трансформации транзитных государств и успешно апробированная в Восточной Европе, Украине, Грузии, не нашла спроса в Центральной Азии. Здесь правила игры диктует правитель либо^① правящая господствующая группа и лояльные к ней олигархи и кланы, контролирующие природные богатства и финансовые потоки. В таких условиях ставка на прозападную элиту не только не оправдала себя, но дала обратный эффект: местные лидеры ещё более сближаются ^① с Россией, укрепляют ^① связи с Китаем и активизируют ^① «антиреволюционное» сотрудничество.

Будем откровенны^⑫: центральноазиатским едва ли республикам удастся в короткие сроки одолеть сложности демократического транзита, и положение большинства из них едва ли быстро изменится к лучшему. И дело здесь не в том, что народы якобы не приемлют демократию. Просто нет скорых путей ее формирования. Построить демократию нельзя без других ключевых реформ, особенно на местном уровне. Продвижение к ней возможно только в ходе длительной и терпеливой работы всех демократических сил. В то же время

реформы и демократизация должны осуществляться самими обществами изнутри, а не навязываться извне. Этот процесс должен направляться с учетом особенностей каждой страны, поскольку реформы не могут проводиться по одному шаблону.

(«Мировая экономика и международные отношения» №8 2006г.)

¹いったん発生した; ²自発的な; ³найдите эквивалентный оборот в тексте 2.3.2.

текст 2.3.4. Переведите письменно:

После окончания «холодной войны» прошло 15 лет. Адаптация политических элит многих государств к новым реалиям затянулась. Как и в период «холодной войны», «дружественным» правительствам прощается^② все – от зажима^① оппозиции и давления^① на бизнес до откровенных репрессий^① и даже преступлений против оппонентов.

Такого рода политика дискредитирует^② сам лозунг демократии, выставляя его на посмешище и подменяя его «демократизаторством» – примитивным орудием достижения собственных геостратегических целей. Не может не тревожить, что подобные проекты затеваются^② вблизи наших границ, а при их реализации вольно или невольно^① поощряются^② антироссийские настроения.

Мы убеждены, что все страны СНГ вступили на путь¹ радикальных преобразований всех сторон общественной жизни. Частью этих процессов является развитие демократии и создание институтов гражданского общества. Альтернативы этому нет. В этом состоит магистральное направление мирового развития. Однако надо иметь в виду, что любое форсирование внутренних процессов извне имеет свою цену – искажает развитие соответствующих стран, ведет к их дестабилизации.

Весь мировой опыт подсказывает²: демократия и стабильность не отрицают друг друга. Их нельзя противопоставлять, нельзя ставить вопрос так: мол, или демократия – или стабильность^①. Ведь демократические процессы могут развиваться только в условиях стабильности. И мы знаем, что этот путь требует времени. В западных странах на это ушли века. (на основе статьи С.В.Лаврова «Внешняя политика России: новый этап», «Дипломатической ежегодник 2007»)

¹道に就いた; ² найдите эквивалентное выражение в тексте 2.3.2.

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Перевод разделительной связи

AかB	(выбор исчерпывается, совмещение невозможно) <i>либо... либо...</i>
AまたはB AもしくはB	(выбор исчерпывается, совмещение возможно) <i>или же...</i>
AそれともB	(в вопросе, совмещение невозможно) <i>или...</i>
AあるいはB	(выбор не исчерпывается, совмещение) <i>или, к примеру,...</i>
A(だ)とかB(だ)とか、AだのBだの	(выбор не исчерпывается, случайный выбор) <i>например...</i>

② Продолженные времена в переводе

а) Форма している в случае с глаголами, означающими не одномоментное действие обозначает, что действие длится в данный момент (с глаголами одномоментного действия эта форма означает перфектность или постоянное действие). При этом употребление с отрицанием простой формы (настояще-будущее время) в значении действия, (не)

происходящего в данный момент, не симметрично положительной форме: 計画実施が進まない может значить *план не реализуется* (сейчас), но 計画実施が進む значит либо *планы реализуются* (вообще), либо *план будет реализовываться*. б) Отличие формы しつつある в том, что процесс динамично развивается в данный момент, приближаясь к состоянию, описываемому глаголом в инфинитиве. в) …中だ указывает, что действие длится в данный момент и ещё не закончено, а г) しているところだ、している最中、している真っ只中 – что действие как раз имеет место в данный момент. Близкими по значению к настоящему продолженному времени следует признать и обороты д) しようとしている (о неодушевлённом субъекте или неосознанном действии одушевлённого) и е) …傾向にある, указывающие на движение к наступлению состояния. Все упомянутые выше формы могут быть употреблены в прошедшем времени.

③ Конструкции с субстантивацией

Японским предложениям с субстантивацией в русском обычно соответствуют предложения с частеречевым переходом (т.е. когда глагол или прилагательное употребляются в роли имени, напр. *бегающая по волнам, жить – это значит...* и т.п.), категориальными именами (*вещь, дело, момент* и т.п.) и придаточными определительными, относящимися к указательным местоимениям (*то, что; тот, который* и т.п.), а также ведущие к этим конструкциям трансформы (последнее важно учитывать при переводе для избежания громоздких конструкций с придаточными). При этом указуемое, означающее событие и информацию, заменяют の (для налично воспринимаемого) и こと (для содержательного концепта), субъекта, деятеля の – и もの, аспект, конкретный момент в событии, концепте или объекте – ところ и 点.

④ Застывшие грамматические архаизмы

Архаизмы часто встречаются в цитатах из классических источников, других крылатых выражениях, пословицах как в русском, так и в японском языке (см. врезку). При этом часть из таких структур может употребляться в современном языке в значении, отличном от прямого структурного эквивалента в современной грамматике, напр. 思わずいう машинально говорить ≠ 思わないで言う, 思わぬ展開 неожиданный разворот (событий) ≠ 思わない展開.

II. ЭКВИВАЛЕНТЫ:

⑤ *правление-управление-контроль* ⇔ 支配・統治・管理・運営・経営・統制・掌握・把握・制御・牛耳る・操作

支配	власть, господство (безраздельное, абсолютное), господствовать, превалировать
統治	правление, управление (страной, народом), править, управлять (о суверене)
統制	управление; управлять (тем, чем управлять не нужно или не следует), регламентировать
経営	управление, менеджмент; управлять, администрировать (экономической деятельностью)
運営	управление; управлять, администрировать (организационно)
管理	управление, контроль; управлять (вещами, явлениями, = содержать в исправности)
制御	управление (механизмом, процессами – с тем, чтобы удерживать под контролем)
規制	регулирование, ограничение
掌握	контролировать
操作	манипулировать (в т.ч. крит.), управлять
牛耳る	заправлять (по своей воле)

⑥ *возникать-появляться-разражаться* ⇔ 登場・出現・発足・誕生・発生・開始・出発点・勃発・現れる・立ち現れる・台頭・躍進

発生する	возникнуть, случиться
出現する	возникнуть, появиться (ранее бывшее неизвестным)
誕生する	появиться (о новой организации, системе, технологии)
浮上する	возникнуть (об идее, плане и т.п.)
登場する	возникнуть, появиться (о новом важном)
発足する	возникнуть, начать деятельность
勃発する	произойти, разразиться (о войне, насильственных действиях)
開始される	начаться

⑦ *внимание-интерес* ⇔ 利益・利害・注目・注意・関心・興味・重視・目配り・気配り

利益	интерес, выгода, прибыль
利害	интересы
注目	интерес, внимание
注意	внимание, осторожность
関心	интерес, заинтересованность (об. практический)
興味	интерес (об. познавательный), увлечение, хобби
重視	внимание + 目配り、気配り

⑧ *зависеть-полагаться* ⇔ による・にかかるとに依存する・に頼る・に左右される

による、にかかると	зависеть (определяться - от причины, признака, фактора)
に左右される	зависеть (находиться во власти, полностью определяться)
に依存する	зависеть (от процесса, вещи лица)
に頼る	зависеть (полностью - от лица или вещи), полагаться, опираться
! зависеть от A в плане B - AにBを頼る、依存する	

⑨ *разрушение-развал-крах-банкротство* ⇔ 破壊・崩壊・破滅・破局・破産・破綻

破壊	разрушение (действие); разрушать
崩壊	разрушение (явление); разрушаться
壊滅	(полное) уничтожение (намеренное) ~する переходн. и непер.
破滅	крушение, уничтожение, полное разрушение (потеря социальной роли или статуса)
破局	крах, катастрофа
破産	банкротство (имущественное - предприятия, человека)
破綻	банкротство, тупик (плана, работы)
綻び	развал
台無し	разрушить специально/с трудом созданное

⑩ *волнения-беспорядки-восстание-мятеж* ⇔ 騒動・暴動・運動・混乱・動乱・蜂起

騒動	волнения, разлад (в коллективе, местности)
暴動	волнения, беспорядки (массовые активные выступления в стране с определ. требованиями)
動乱	смута (очень масштабная) из-за восстаний, войны и т.п.
混乱	беспорядок, растерянность (и о политич., и о психологич.)
反乱	мятеж (вооружённое выступление группы против режима)
蜂起	восстание (против гнёта, оккупантов и т.п. властей)

⑪ *подавление-усмирение-гнёт* ⇔ 弾圧・鎮圧・迫害・圧迫・抑える・圧制・抑制

潰す 鎮圧	подавлять, усмирять (о мятеже и т.п.)
抑える 弾圧	подавлять, угнетать (о действиях власти в отношении противников, свободы и т.п.)
抑圧	подавлять (обычно о сознании, воле, желании = сдерживать)
圧倒	подавлять (иметь объективное превосходство)
圧迫	подавлять (ограничивать в действиях, сковывать, сдавливать, приводить к уменьш-ю)

迫害	угнетать (о власти, сильным)
⑫ <i>откровенный-искренний-честный-откровенно</i> ⇔ 率直・正直・誠実・誠意・露骨	
率直	откровенно, открыто (не приукрашая)
正直	откровенно, честно (не скрывая)
誠実	честно (по совести) + 誠意をもって
露骨	откровенно, не скрывая (что следовало бы скрыть) + 赤裸々に、露わに

Упражнения:

I. Переведите, точно передавая разделительную связь:

1) 現在ロシアの大手企業はトルクメニスタンに進出している、もしくは進出を計画している。2) 自発的または強制的な移住によって多くのコリアンが中央アジアに住むようになった。3) 近代化とは、工業化、都市化、教育水準の高度化、世俗化、合理化などとほぼ同義語、あるいはそれらを総括させた概念であり、伝統社会の波帯概念といってもよい。4) 1917年に誕生したソビエト体制は、それ以後生まれた社会諸国は、あるいはこれを模範にし、あるいはこれを押し付けられ、あるいはこれを批判の対象としてつつ自己を形成した意味で一種の「規準」的な存在であった。5) 工場を経営する場合、従業員の安全・衛生なり廃棄物の処理なりは経済的には損失として扱われることになる。6) 文化交流団が困難な事態に直面したとか、良心的でない海外プロモーターとの間で問題を抱えたときに、在外の大使館が仲介役を務めることがある。7) 拉致問題になんら進展がなく、制裁を止めるとか緩和するとの結論を出す客観情勢にない。8) 軍事面では、今後も10年か20年は、米国を頂点とした一極構造が続く。9) 一か八かという考え方は交渉がつかぬはずがない。10) 後進国は科学・技術の革新を利用して近代化ないし工業化という目的達成を試みた。11) Ни один из лидеров оппозиции пока о намерении баллотироваться на выборах не заявил: либо они просто не уверены в своих силах, либо не получили одобрения в Вашингтоне. 12) Выборы должны решить: либо мы пойдём вперёд по пути развития, либо направимся назад к закрытости и диктатуре. 13) Израиль отказывается подтвердить или опровергнуть утверждения о его обладании ядерным оружием. 14) Совпадают или близки позиции России и Японии по многим международным проблемам. 15) Россия не намерена забывать или откладывать в долгий ящик проблему мирного договора.

II. Переведите, обращая внимание на употребление временных форм:

1) 1996年以降ロシア経済は成長に転じつつあったが1998年に財政危機を招き、再び落ち込んだ。2) 急速に影響力を強める中国への警戒感が、域内各国で高まりつつある。3) ロシアはグルジアに対して経済制裁を継続中だ。4) 事件は係争中なので直ちに支払を行うことは困難である。5) バイオ燃料は世界的に増産傾向にあり、その影響で原料となる穀物価格が高騰して食卓を直撃しつつある。6) 二国間関係は新しい段階を迎えようとしている。7) 両国関係が回復に向っている。8) NEXT11の国々は、「中進国」と呼ばれてきた韓国やメキシコのような国が含まれている一方で、バングラデシュなども含まれており、高度経済成長の真っ只中にあるBRICs諸国とは大きく違う。

III. О каком времени действия идёт речь? Переведите:

1) 中国は日本の支援を正式には評価している。2) 中国の温首相は縁雑の中で、日本が過去の侵略を認め、反省とおわびを表明していると明言した。3) 行動計画は、「草の根交流を奨励する」と明記している。外交官筋は国交断絶の可能性さへ示唆している。4) ロシア側は「すべての責任は、日本当局にある」と主張している。5) 協議に反対しているわけではなく、復帰する意思もある。6) 日本はイラクに対し追加支援を約束している。7) 北朝鮮は協議に応じてなんら損はないと判断しているようだ。8) 中国は米の批判を浴びながらも新疆ウイグル自治区などでの独立運動を弾圧している。9) 現在ロシアの大手企業はトルクメニスタンに進出している、もしくは進出を計画している。10) 交渉は暗礁に乗り上げている。交渉はかな

り難航している。関係がかなり冷え込んでいる。11) 人権団体の報告によると人権侵害のケースが2年間で倍以上増加している。12) 失業者数は現在も増加している。13) 貢献を評価しないのではなく、適切な表現が見つからないだけだ。14) ソ連は日本が事実上占領していた満州国へ侵攻を開始した。

IV. Обсудите возможности употребления временных форм:

1) 英国に(亡命する)の元連邦保安将校の死亡で同国の捜査当局が殺人罪で問われる容疑者を引渡すよう、要求した。2) 米露間の協議は(継続する)だが、イランへの脅威認識の不一致等により合意に至っていない。3) 多様なアジアに初めて共通の文化が(生まれる)。4) 日本軍との戦いに(苦戦する)中国国民党は、日本軍に対抗するために、内戦状態にあった中国共産党とともに抗日民族統一戦線を構築した。5) 全体としての状況は(改善する)ものの、一部では依然として厳しい状況だ。6) 景気が緩やかに(回復する)。7) 1929年にアメリカに端を発した大恐慌と、それに続く慢性的不況は、まがりなりにも(安定化する)世界に大きな危機をもたらした。8) 混乱の中にも新たな再建の模索がなされ、社会改革と民族間の和解の道が(求められる)。

V. Переведите, обращая внимание на передачу значения продолженного времени:

1) Руководство страны склоняется к второму варианту. 2) Всё более позитивным фактором углубления взаимопонимания между двумя странами становится расширение контактов между представителями законодательных органов обеих стран, научной и деловой общественности. 3) Сейчас мы работаем над обеспечением необходимой правовой базы. 4) В настоящее время документ готовится к ратификации. 5) Мир стремительно меняется. 6) Эффективно функционирует двусторонняя межправительственная комиссия по торгово-экономической проблематике. 7) В настоящее время проведение учений на территории третьих стран не планируется. 8) Усиливаются позиции исламских экстремистов в Пакистане. 9) Россия не теряет свои позиции в СНГ. 10) Этот вопрос сейчас прорабатывается в российских ведомствах. 11) Мы уже приступаем к реализации этой программы.

VI. Переведите, обращая внимание на использование субстантиваторов:

1) 肅清の間数十万人が迫害を受けたことに一般市民が気づかかった。2) 市民社会の後押しすることは最終的には権力者のためにもなる。3) 投票率が低かった原因は、国民が政治に関心を感じないことにある。4) 拿捕された漁船の乗組員が追訴されたことは記憶にない。5) 逮捕されたとき船内が検査されたのを覚えている。6) 過激分子のなっているのは、貧しい田舎ものばかりではない。7) 政府の正当性を高めるにはまず腐敗にまみれたものを権力機関を駆逐すべきだ。8) 自分に対して武器に使われう

Общие сведения о глагольных формах старописьменного языка:
1) Прошедшее время образовывалось присоединением <u>ки</u> (о личном опыте) или <u>ке</u> (о опыте других людей, обо всем, выходящем за пределы обыденности);
2) Будущее время образовывалось путем присоединения <u>м</u> (<u>ん</u>) к 1 основе;
3) Длительный вид обозначался изменяющимися по основам суффиксами <u>т</u> , <u>ぬ</u> , <u>たり</u> , присоединявшимися ко 2-й основе, или <u>り</u> - к 5-й основе;
4) Желательное наклонение обозначалось суффиксами <u>まほし</u> , <u>ばや</u> , <u>なむ</u> , присоединявшимися к 1 основе или <u>たし</u> - ко 2-й;
5) Предположительное наклонение обозначалось суффиксами <u>む</u> (<u>ん</u>), <u>むず</u> (<u>んず</u>), <u>まし</u> , присоединявшимися к 1 основе, <u>けむ</u> - ко 2-й, а также <u>らむ</u> , <u>らし</u> , <u>めり</u> , присоединявшемся к 3-ей основе;
6) Два вида уступительной связи: уступительно-предположительная образуется присоединением частиц <u>も</u> или <u>とも</u> к 3-й основе глагола: <u>親はなくとも子は育つ</u> - <u>дети вырастают и без родителей</u> и уступительно-реальная - <u>ど</u> или <u>ども</u> к 4-й основе: <u>風は吹けども山は動ぜず</u> - <u>пусть дуют ветры, им не сдвинуть гор</u> ;
7) Страдательный залог образуется присоединением к 1-й основе глаголов в зависимости от спряжения суффиксов <u>る</u> или <u>らる</u> , изменяющихся по основам;
8) Побудительный залог образуется присоединением к 1-й основе глаголов, в зависимости от спряжения, суффиксов <u>す</u> или <u>さす</u> , а также вне зависимости от спряжения - суффикса <u>しめる</u> . Все эти суффиксы, в свою очередь, изменяются по основам.
9) Побудительно-страдательный залог образуется присоединением к 1-й основе глагола в побудительном залоге суффикса страдательного залога <u>らる</u> .

るものを、何故敵にあげようか。9) 社会保障はもともと弱いものを援助する制度だ。10) 報告にはいくつかの不満に思う点があった。11) 事件は結局、先方がこちらの提案を呑んだところで決着した。12) 選挙の結果は、どちらが主導権を握るかというところで決まる。

VII. Переведите, используя субстантивацию:

1) То, что вы думаете, и то, что вы говорите, может не совпадать. 2) Что мне понравилось в его подходе – так это то, что в нём совсем нет лицемерия. 3) Всё, что мы можем сделать, мы уже сделали. 4) Всё, что мы могли предоставить, мы уже предоставили. 5) Выступившие против светского государства испытывают притеснения со стороны правительства. 6) Пусть несогласные назовут то, с чем они не согласны. 7) Президент не сказал ничего такого, что не звучало бы раньше. 8) После происшедшего мы должны быть вдвойне осторожны. 9) Того, что может себе позволить диктатор, никогда не будет делать демократический лидер. 10) Это означает, что наши партнёры к серьёзному диалогу пока не готовы. 11) Каким бы вы хотели видеть светское государство?

VIII. Дайте русские эквиваленты высказываний:

1) はじめに言葉ありき2) 働かざるものは食うべからず。3) 若き軍人は負けじと戦った。4) 百聞も一見に如かず。5) 彼は婦らぬ人となった。6) 大使は私の古きよき友人である。7) 言うはやさしく行なうは難し。8) ただならぬ国際情勢だ。9) 何か良からぬことを考えているようだ。10) 知らぬは仏。

IX. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 5):

1) アブハジア、南オセチアの両地域にはグルジアの中央政府の実効支配が及んでいない。2) 大統領の支持勢力として議会を支配している。3) 統治能力を失った「崩壊国家」の続出で、内戦が相次いだ。4) 戦争の時に物価統制が行われた。5) 野党の支持がなくなれば、政権運営が難しくなることは間違いがない。6) 相次ぐ銀行破綻は、密室経営といった古き日本式経営が終焉を告げた。7) 資源の有効管理が環境問題の解決につながる。8) 核戦力がベラルーシ、ウクライナ、カザフスタンに保管されていたが、ロシアが一括管理することが取り決められた。9) 通貨下落や輸入物価急騰でインフレ制御は困難になっている。10) 幕府は大名から庶民に至るまでその日常生活の些細な行動を規制した。11) 政権は、全国三大テレビ局を完全に掌握し、メディア支配を確固たるものにした。12) 遠隔操作の無人機が宇宙探査に大きな役割を果たしている。13) 日米交渉の決裂を受け、軍部に牛耳られていた日本政府は米英蘭に対する開戦を決意した。14) Была разработана новая система управления реактором. 15) Острова Токто находятся под фактическим управлением Южной Кореи. 16) В плановой экономике государство напрямую управляло хозяйственной деятельностью предприятий. 17) Процесс может приобрести неуправляемый характер. 18) Единоличное господство США в мировой политике оказалось мифом. 19) Управление предприятием в нынешних условиях требует нового подхода. 20) Пётр Первый правил до 1725 г. 21) Те, кто критикует китайские власти, пускай сами поедут в Китай и поуправляют там полутора миллиардным народом. 22) Канада формально является монархией, однако фактически управляется демократически избираемым парламентом. 23) Современные условия требуют создания системы эффективного управления рисками.

X. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 5):

1) スモッグの発生によって、建築物が多くの被害を受けた。2) 中華人民共和国の出現は、社会主義を標榜する大規模な国家がソ連以外にいま一つ誕生したことを意味した。3) 北朝鮮に続いてイランについても核疑惑が浮上した。4) 米ソないし東西冷戦体制の浸蝕をもたらした極めて大きな要因は熱核兵器(水爆)の登場による戦争の意味の変化だった。5) 1958年、イラクはアラブ民族主義の青年将校によるクーデターが勃発し人民共和国が誕生した。6) オーストリアでは戦後、中央政府が復活し、第二共和制が登足した。7) ヒトラーの台頭でヴェルサイユ体制が破綻した。8) Во время землетрясения может возникнуть паника. 9) В политике страны возникла кризисная ситуация. 10) В 1917 году возникло первое в мире социалистическое государство. 11) В августе 1991 года в СССР произошёл переворот. 12) Появление

нового руководителя настороженно встречено в соседних странах. 13) В это время в недрах администрации возник новый план умирения мятежа.

XI. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 5):

1) 大量破壊兵器及びその運搬手段の拡散は、人類が一致して注意を払う必要のある過大だ。2) 環境問題について先進国と、開発途上国との間で利害が対立している。3) 中国政府はロシアとの関係を大きく注目し、両国の協力強化を第一の課題としている。4) 共産主義と全体主義の類似性に着目すれば、この冷戦は第二次世界大戦の延長であったと考えることもできる。5) ロシアでは、日本文化に対する関心が非常に高い。6) 多くの現代人は、文学に興味を感じない。7) ロシアは、米国への対抗上中国との提携をより重視している。8) 中東情勢に目配りが必要だ。9) АТР – сфера жизненных интересов двух ведущих в экономическом отношении государств мира – США и Японии. 10) Мы заинтересованы в здоровых отношениях сотрудничества в регионе. 11) На переговорах были обсуждены темы, представляющие взаимный интерес. 12) Интерес СМИ вызвали два момента из выступления премьера в парламенте. 13) Такая политика не совпадала с интересами правящей элиты. 14) Главная задача дипломатии – защита интересов государства. 15) Интересы Кубы в США представляло посольство Чехии. 16) С началом войны в Ираке интерес к северокорейской проблеме несколько снизился. 17) В этом регионе пересекаются интересы ведущих игроков мировой политики. 18) Особенность политики нынешнего кабинета – повышенное внимание к сфере образования.

XII. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 5):

1) 日本の対応は、北朝鮮の回答による。2) 協議再開は、相手の出方にかかっている。3) ウクライナはエネルギーの大部分をロシアからの輸入に依存する。4) 麻薬の乱用は麻薬依存症をもたらし、不快な禁断症状を経験させる。5) 日本の将来はこの東アジアの動きの動きに大きく左右される。6) От итогов этой дискуссии во многом зависят политико-правовые рамки деятельности самой ООН. 7) Современное общество всё больше зависит от электроэнергии. 8) Не следует излишне полагаться на советы опытных людей. 9) Будущее зависит от нас самих. 10) Распределение мест в парламенте будет зависеть от выступления партий в предвыборной компании. 11) Реакция избирателей часто определяется нерациональными факторами. 12) Этот радар не настолько велик, чтобы от него зависела обороноспособность нашей страны.

XIII. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 5):

1) 2001年タリバーンはバーミヤンの大石仏像を破壊し、国際的に糾弾された。2) 酒は身の破壊を招く。3) GHQによる大規模な国家改造によって、大日本国の国家体制は壊滅させられ、新たな国家体制が構築された。4) 米ソは自滅的な対決の回避に成功した。5) このまま何もしなければ、自然環境、経済社会活動の両面で破局を迎えかねない。6) 社会主義体制には少しずつほころびが出てきた。7) ヒトラーの台頭はヴェルサイユ体制の破綻を意味していた。8) 戦後、連合軍による大規模な国家改造によって、大日本帝国の国家体制は壊滅させられ、新たな国家体制が構築された。9) タリバン政権崩壊後、中央アジアへの治安上の脅威は低減したものの、武器・麻薬流入問題がなお残っている。10) Национализм может разрушить нашу страну. 11) Кому-то хочется во что бы то ни стало развалить переговорный процесс. 12) Непопулярный режим просто развалился. 13) Политика устранения непокорных в конце концов потерпела крах. 14) Это заявление для государственного деятеля означает политическое самоубийство.

XIV. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 5):

1) 旧ユーゴ崩壊は、冷戦後の世界の混乱を象徴する出来事だった。2) 1944年のワルシャワ蜂起は20万人の死者を出して失敗に終わった。3) ポリシェビキは軍事蜂起によって権力を掌握した。4) エカチェリーナ2世は開明的な政治を行なったが、プガチョフの反乱発生後は反動化し、むしろ農奴制を強化した。5) 急進改革派によるショック療法は、低所得者層の生活不安を招き、1993年のモスクワ騒乱につながった。6) イワン雷帝の死後、ロシアは動乱時代を経てロマノフ朝が成立した。

XV. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 5):

1) 与党候補は75%の得票率で他の候補を圧倒し、当選した。2) 政府は言論の自由を抑圧した。3) イヴァン雷帝は貴族の権力を抑圧し、専制政治を強化した。4) 大国がいつも軍勢力などによって小国を圧迫する。5) ヒトラーのユダヤ迫害に対して多くの著名人が国外に亡命した。6) 江戸幕府はキリスト教を弾圧した。7) コルニーロフの帝政復古クーデターが発生すると、臨時政府に弾圧する力はなく、ボリシェビキがこれを鎮圧する。8) 1968年にはチェコスロバキアでプラハの春と呼ばれる自由化運動が起きたが、ソ連の軍事介入で潰された。9) 金融当局はうまくインフレを抑制できなかった。10) В ходе подавления мятежа появились убитые и раненые. 11) Подавлять свои чувства дипломат не должен, но вот сдерживать эмоции обязан. 12) Наркотики подавляют волю человека. 13) Подавленным и апатичным человеком легко управлять. 14) В условиях всестороннего подчинения воле большинства гражданские права подавляются. 15) Правительства многих стран СНГ критикуются за подавление оппозиции. 16) Искусный оратор умеет подавить оппонента не агрессивностью, а силой и продуманностью своих аргументов. 17) Русские жители стран Балтии подвергаются различным притеснениям.

XVI. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 5):

1) 政府は、国民の率直な意見に耳を傾けるべきだ。2) 北朝鮮側から誠実な対応を引き出せないまま協議が終わった。3) 正直にいうと、データがあまりにも不十分で結論を出せないのだ。4) 政権はなんとか権力を温存しようという狙いが露骨なものになっている。5) С китайской стороны впервые была столь откровенно высказана благодарность за помощь. 6) Мы должны откровенно признать свои ошибки и раскаться в них. 7) Либералов откровенно выдавливали из правительства. 8) В ходе консультаций состоялся откровенный обмен мнениями по интересующим стороны вопросам.

XVII. Осуществите двусторонний перевод:

グルジアでは政権が反政府の抗議行動に対して警官隊が動員され、催涙ガスまで使ったり、政府に批判的な記者が殴られたりしました。こういうのでは、「バラ革命」そのものが「色あせ」してしまわないか、という懸念もあります。今のグルジアはどう思われますか。

それに経済問題も社会問題も言うまでもなく、未解決なままです。

もしそれが不満の種であれば、野党が政権を握ったという場合には改ざんを期待していいという状況ですか。

К счастью, расширения внутривластного противостояния не произошло. Распоряжения о введении чрезвычайного положения, учреждении цензуры в СМИ были отменены сразу после введения. Однако посмотрим на вещи шире. Страна скатывается к диктатуре. Все ветви власти подчинены президенту, который принимает единоличные решения по всем вопросам. В республике не осталось независимых судов, ликвидированы органы самоуправления на уровне сёл и городов, частный бизнес полностью контролируется властями. Под предлогом борьбы с преступностью силовики наделены безграничными полномочиями. В обществе воцарился страх перед репрессиями. Ходят разговоры о том, что разговоры представителей интеллигенции, бизнеса и оппозиции прослушиваются, постоянно приходится слышать о случаях расправ над неугодными режиму.

Вообще-то за четыре года команда нового президента добилась некоторых успехов. И всё же за чертой бедности по-прежнему находится более половины населения, зарплаты и пенсии ничтожно малы. Люди выживают в основном за счёт денег, которые зарабатывают гастарбайтеры в России, и помощи Запада.

Боюсь, надеяться на то, что в результате нынешних беспорядков в Грузии, как бы они ни завершились, ситуация изменится коренным образом, не приходится. Слишком давно усвоена привычка видеть виноватым кого угодно, только не себя. Вот и сейчас грузинская оппозиция уже включилась в соревнование с властями за право называться лучшим американским другом. Всё это называется несамодостаточностью, несостоятельностью управленческой элиты, в очередной раз поручившей

решение судеб страны иностранцам, по доброй воле сделавшейся игрушкой в чужих руках.

では、こうした状況から脱出するには何が必要でしょうか。

Мне кажется, что трагедия Грузии не в недостатках формы правления – президентской или парламентской республики, а то и конституционной монархии. Трагедия в том, что до наших дней духовные вожди нации заражены бациллой иждивенчества и безответственности. Посмотрите: прошёл не один год после распада СССР, новые независимые государства пытаются наладить нормальную жизнь. И только Грузия продолжает рассчитывать, что кто-то со стороны подскажет дальнейший план действий, а неудачи сваливать на «происки Москвы».

そうですね、今回抗議行動に参加した人たちも、総てが大統領のせいにしよとする、というところもうかがえますが。

Действительно, сейчас они уверены, что во всём виноваты лицемерие и цинизм их недавнего кумира, нынешнего президента страны. Он, мол, обманул их надежды на лучшую жизнь, процветание и демократию. Но ведь и 20 лет назад эти же люди, из отцы и братья протестовали против советского режима. Затем боролись с первым президентом, потом свергали второго, призванного, чтобы покончить с первым. Теперь же требуют отставки третьего. И так уже не первый десяток лет вся политика в стране сводится к популизму (人气取り), скандалам.

まさしく、独立、責任というものの重さに気づかないでいる、そのグルジアですが、その将来の見込みはどうなりますでしょうか。

Я скажу вам своё откровенное мнение. Уверен, что грузинский народ достоин лучшей участи, но выйти из тупика независимости он сможет только сам. Политическое сообщество страны должно, понять, что политика – это не только улыбки, рукопожатия, приёмы и парады, но прежде всего искусство управления и компромисса.

(по материалам газеты «Московские новости», 9-15 ноября 2007 г.)

XVIII. Дискуссия: CIS諸国での民主化はどう行なわれるべきか。

дополнительные слова и выражения: 見栄を張る、洗脳

Опорная лексика:

гражданская война 内戦, революция 革命,
переворот 政変、クーデター, реформы 改革,
чрезвычайное положение 非常事態を宣言する,
комендантский час 厳戒令を出す,
культ личности 個人崇拜, кумир 偶像,
гегемония 覇権, централизация власти 中央集権
кланы 部族,
религия 宗教, религиозное течение 宗派,
верующий 教徒, светский 世俗;
инфильтрация 浸透, приход 進出,
свергнуть 転覆する, заговор 陰謀,
амбиции 野心, лицемерие 偽善, зрелость 成熟

быть игрушкой в руках 翻弄される, играть кем-л.
振り回す, делать ставку на кого-л.に賭ける
недовольство 不満, отчаяние 絶望,
разочарование 失望
шаблон 紋切り型
адаптировать(ся) 適応する
альтернатива 選択肢
коридор 回路, магистраль 幹線道路
тупик 行き詰まり
ширма ついたて

ブロック 2.4 «региональная интеграция»

Тексты

текст 2.4.1. Переведите письменно:

「東アジア共同体④」構想①の波紋

アジアは欧州と比べると、民族、宗教、文化が多様で、一つにまとまることはない①。だから、欧州型③の経済統合⑦や共通⑥安全保障は不可能だ—というのがこれまでの通説だった。

しかし、最近のアジアの動きは、そのイメージを覆す⑧勢いがある。

東南アジア諸国連合④ (ASEAN) が67年設立された際、多くの人が「東南アジアはあまりにも多様・複雑で、うまくいくわけがない①」と言った。

しかし、5カ国で始まった同連合は現在10カ国に膨れ上がり、東南アジアの有力地域組織に成長した。

また同連合に続いて、94年にスタートした東南アジア諸国連合地域フォーラム (ARF) はアジア太平洋地域の安保対話の場として急発展し、「安保共同体④ 構想⑩」を発表するまで至った。

さらに北東アジアで始まった日米中露南北朝鮮の「6者協議」が北朝鮮問題だけでなく、朝鮮半島や北東アジアの安全保障を考える地域協議機関として急成長した。

いずれも100年前にも想像もできなかったこと②で、歴史を変えるようなアジアの地殻変動が始まったと言っても言いすぎではない。

そして、今後最大の焦点⑩になりそう①なのが、「東アジア共同体」構想だ。

「東南アジア諸国連合＋日中露」のいわゆる「ASEAN+3」の13カ国協議の格上げで、とりあえず、来年クアラルンプールで第一回首脳会議 (東アジア・サミット) を開催する公算が大きくなってきた①。

将来的には、「東アジア共同体」がアジア地域統合⑦の流れの中心的⑩な存在②となっていく可能性が強い①。

背景には経済躍進する中国を核とした東アジアの自由貿易協定が急ピッチで進んでいることがある。

もちろん、問題がないわけではない。東南アジア諸国は中国の影響力拡大を恐れ、日本が中国に抵抗してくることを望んでいる。

日本は中国の勢いを警戒しながら、一方で米国に気兼ねし、「東アジアだけでまとまる⑦べきではない」と主張し、いまひとつ態度がはっきりしない。

そして、おぼろげながら現れてきた「東アジア共同体」構想に、早くも戦々恐々としているのがロシア、インド、豪州の3国だ。「このままでは東アジアの統合・発展の流れから締め出される」との危機感や焦燥感を募らせる。

「東アジア共同体」がどこへいくのか。各国の思惑やビジョン⑩が異なり、その中身もまとまっていない。

それでも東南アジアを舞台に、日中露印豪、そして米国が絡んだ複雑な戦略ゲームが始まったと見ていい。そして、日本の将来はこの東アジアの動きに大きく左右される可能性が強い①。(出典 毎日新聞 2005年)

текст 2.4.2. Переведите письменно:

「政治統合⑦」へと進むEU

欧州連合 (EU) は六月の首脳会議で、新基本条約「改革条約」の締結で合意し、域内の経済統合に続いて「政治統合」への道を歩み始めた。

加盟国が二十七カ国に膨張した現在、共同体④としての共通⑥政治意思の決定を容易にして、国際社会での存在感⑩を示そうとしている。

EUの将来像⑪についてこれまで、ドイツは「連邦制」の採用を提唱し⑤、「超国家」の出現を嫌う英国、フランスなどは主権国家の連合体④を主張していた。やがて二〇〇四年のEU首脳会議で採択された憲法条約は、基本的には国家連合④としながらも、EU「国歌・国旗」の制定を謳う⑤など「欧州合衆国」を促す性格⑫が強く、フランスをオランダでの国民投票で批准が否決⑧された。

これまでの地域統合は、仏独の不戦の誓いが柱で、過去を消し去ろうとするドイツと、栄光の過去を再興させる野心を抱くフランスとの奇妙なまでの両立⑨が軸となっていた。それだけに、懐疑派から「行き先を明示できなかった」との批判もあった。

改革条約は、憲法条約の超国家的要素⑬を薄めているが、欧州理事会(首脳会議)の常任議長、いわゆるEU大統領や実質的なEU外相にあたる外交・安全保障上級代表の新設などを定めている。決定採択加盟国数の過半数と人口の特定多数を要する現行の意思決定方法も簡素化される。加盟国は十月の首脳会議での審議、採択、各国会での批准を経ての一九年の発効を目指している。

EUは、経済・通商面で米国と対等に交渉するなど、領域や、新加盟で四億人に膨れ上がった人口によっては、実質的に国家を超える存在①でもある。安全保障の分野でもすでに共通⑥外交安保戦略が採択されており、EU常備軍は新設されていないものの、加盟国の兵力提供による紛争地域向けの即応部隊がある。

市場、通貨統合を成し遂げたEUが今度、他に先駆けて政治統合のモデルを実現して、国際政治・安全保障などの分野で、米国や中国と並ぶ存在①となり得るのか、大いに注視したい。

(出典 東京新聞 2007年7月11日)¹ см. комм. 2 к ур. 4.4.

текст 2.4.3. Переведите устно:

Полвека европейской интеграции и Россия

Задумываясь о 50-летнем юбилее Европейского союза④, невольно обращаешься к событиям истории. С тех пор, как Римская империя объединила⑦ значительную часть континента, прошло две тысячи лет. Европа пережила разрушительные войны, крушение государств, познала диктатуру тиранов и ужас нацизма, но вместе с тем прошла через эпоху Возрождения, взрастила зёрна демократии. Именно здесь были сформулированы высокие идеи гуманизма и просвещения, определившие будущий образ ⑪ европейской цивилизации.

Как это часто бывает, именно в Риме история сделала поразительный поворот, когда 50 лет назад в Вечном городе были подписаны договоры, положившие начало новому объединению ⑦ народов континента – объединению на основе не страха и принуждения, но общих⑥ устремлений и ценностей.

Тогда, почти полстолетия назад, Римские договоры несли действительно новаторский, почти революционный характер. Ещё не заросли многие раны Второй мировой войны. Но страны, подписавшие договоры, сумели проявить политическую волю, чтобы, преодолев

груз прошлого, выработать солидарную ⑥ стратегию сотрудничества и интеграции ⑦. Создание Европейских сообществ оказало огромное влияние на формирование облика ⑪ современной Европы. Оно доказало, что безопасность и благополучие неделимы ②. Отталкиваясь от идей Римских договоров, государства-участники смогли добиться весомых результатов в обеспечении прав и свобод граждан, в экономическом и социальном развитии.

Россия	<u>Основные региональные и международные организации и объединения</u>
по духу,	Ассоциация стран Юго-Восточной Азии, АСЕАН (AEAN) 東南アジア諸国連合、アセアン
культуре	АСЕАН+3
является	АРФ アセアン地域フォーラム
неотъемлемой	Восточноазиатские саммиты 東アジアサミット
частью	Африканский союз アフリカ連合、AU
европейской	Европейский Союз, ЕС 欧州連合、EU:
цивилизации. В	Комиссия Европейских Сообществ 欧州委員会
её развитие и	Европарламент 欧州議会
сохранение	Совет Европы 欧州理事会
наш народ внёс	Европол 欧州刑事警察機構
огромный	Европейский суд 欧州司法裁判所
вклад. Сами	Европейская счётная палата 欧州会計監査院
отношения	Европейский центральный банк 欧州中央銀行
России и	Европейский банк реконструкции и развития, ЕБРР 欧州復興開発銀行
Европы – это	Организация Североатлантического договора, НАТО 北大西洋条約機構 NATO
отношения	Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе, ОБСЕ 欧州安全保障協力機構 /OSCE
взаимовлияния	Организация стран-производителей и экспортеров нефти ОПЕК, 石油輸出国機構 /OPEC
и	Организация экономического сотрудничества и развития, ОЭСР 経済教職開発機構 OECD
взаимообогаще	Шанхайская организация сотрудничества, ШОС 上海協力機構
ния. Наша	Североамериканская зона свободной торговли, НАФТА 北米自由貿易協定 NAFTA
великолепная	Содружество независимых государств, СНГ 独立国家共同体、C I S
	ЕврАзС ユーラシア共同体
	ОДКБ 集団防衛条約機構

северная столица – Санкт-Петербург стал таковым ② благодаря искусству зодчих и мастеров из Западной Европы, для многих из которых Россия стала вторым домом. Символично, что в годы Второй мировой войны жители этого действительно европейского и при этом русского города, мужественно выстояв страшную блокаду, явили ярчайший пример борьбы против нацизма с его идеологией варварства, столь противоположной тому ②, что составляло идеалы европейской цивилизации и к чему стремится сегодня объединённая Европа.

В своей знаменитой Пушкинской речи Ф.М.Достоевский дал политико-философское определение европейского призвания России: «Стать настоящим русским и будет именно значить стремиться примирить европейские противоречия». Великий писатель хорошо чувствовал, что без России Европа никогда не будет в мире самой собой, так же как и Россия без Европы. Убеждён, не может быть полного единства нашего континента, пока органичной частью европейского процесса не станет Россия – крупнейшее европейское государство.

Сегодня, выстраивая суверенное демократическое ③ государство, мы в полной мере разделяем те базовые ценности и принципы, которые составляют мироощущение ⑪ подавляющего большинства европейцев. Стабильная, процветающая Европа отвечает нашим интересам ②. И поэтому развитие многоплановых связей с ЕС является принципиальным

выбором России. Думаю, в обозримом будущем мы едва ли войдём① в Евросоюз, и даже вряд ли вступим① с ним к какую-либо форму ассоциации④. Однако, реально смотря на вещи, Россия, скорее всего①, и дальше будет строить свои отношения с ЕС на договорных основах и принципах стратегического партнёрства. Уверен, что у такого подхода есть все шансы① обеспечить качественный прогресс на целом ряде направлений нашего сотрудничества. (статья В.В.Путина в ряде европейских СМИ, по: «Дипломат», № 4, 2007 г.)

текст 2.4.3. Переведите письменно:

Тихие антиамериканцы

В США твердят про «закат старого света», не понимая, что отмечающий свое 50-летие Евросоюз – это просто другой тип сверхдержавы.

По словам американских скептиков, технологии, а вместе с ними и дух эксперимента, переместились в Силиконовую долину и Бангалор. Падение рождаемости и приток иммигрантов обострили социальные проблемы. Громоздкие брюссельские структуры неспособны к решительным действиям на мировой арене.

Но ту же самую Европу можно увидеть и иначе. Теперь Европа – самый успешный пример международного сотрудничества в новейшей истории и единственный случай добровольного объединения в надгосударственную «империю», постоянно расширяющуюся. На момент своего создания Европейское сообщество насчитывало всего 6 членов, сегодня их 27 с населением в почти 500 млн. человек. Европейские ценности гораздо более привлекательны, чем американские②, и распространяются всё шире по земному шару.

В отношении проблем, связанных с ростом числа иммигрантов, которым Европа вынуждена обратиться для пополнения числа рабочих в связи с замедлением роста коренного населения, тоже не следует сгущать краски. С одной стороны, зависимость от мигрантов делает весьма правдоподобными① мрачные прогнозы о культурном упадке Европы. Сегодня мусульмане составляют лишь 5% европейского населения, но не исключено①, что через четверть века их число может удвоиться. Но уже сейчас всё больше гастарбайтеров в Великобритании, Германии приезжает из Польши и других стран «новой Европы».

Что и говорить, США остаются непревзойденными в том, что касается «жёсткой военной силы». Но достаточно вспомнить об Ираке, чтобы убедиться в ограниченности такого рода мер. Зато когда необходимы мягкие способы гражданского воздействия, Европа оставляет Америку далеко позади. Европа – это «тихая сверхдержава».

На сегодняшний день Евросоюз обеспечивает 70% всей оказываемой в мире международной помощи. Большинство миротворческих подразделений на земном шаре, если исключить контингент в Ираке, укомплектованы и финансируются в основном европейцами. Одной перспективы членства в ЕС было достаточно, чтобы мирно менялись целые государства. Объединенная Европа распространяет демократическую модель и свободный рынок внутри и вовне своих границ так, что американские неоконсерваторы могут только мечтать о подобном успехе.

(«Русский Ньюсуик», 20.03- 01.04.2007)

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Передача вероятностных конструкций при переводе

Категория вероятности передаётся модальным концовками, препозиционными модальными наречиями и устойчивыми или свободными рамочными конструкциями. На вероятность события указывают …かも知れない, …だろう, …可能性がある (в отличие от первого, высказывания с двумя другими элементами не допускают иных вариантов; в газетном стиле используется также показатель と見られる), …しそうだ (суждение основано на личном выводе), …はずだ (суждение основано на логическом умозаключении), наречия たぶん, おそらく и др., а также конструкции типа …してもおそらくしない, …しない保証がない, …しないとも限らない. Высокую степень вероятности передают …(の)が必至だ(т. о буд. вр.), …可能性が高い и …(に)間違いない. Подчёркивают вероятность возникновения события в любой момент конструкции いつ…か分からない, いつ…でもおかしくない. Неоднозначность, необязательность наступления события передают 必ずしも…ない, …とは限らない т. , низкую вероятность …可能性が低い и …まい／なかりょう, …する保証はない, …する気配がない. Невероятность - …ことはない, …はずがない (на основе логического умозаключения) и …わけがない (подчёркивается абсурдность предположения). Особую группу составляют выражения, указывающие на вероятность негативных событий: …恐れがある, …しかねない.

② Служебное употребление субстантиваторов

В случае структурно не обусловленного употребления субстантиваторов, а также ряда категориальных слов в основном в предикативной функции при переводе следует учитывать привносимые ими смысловые оттенки: содержание, концепцию явления у こと (дело в том), приблизительность у ところ (где-то в районе), явленность у の (вот же оно), природу предмета у もの (вот оно какое). К последнему случаю приближается употребление слова 存在, связанное с акцентом на объяснении роли субъекта.

Употребление の и もの в сходном контексте может быть дополнительно обусловлено структурно а) необходимостью правильно построить отрицание и б) стремлением избежать двойственности между наречной формой прилагательного и наречием образа действия, напр. 技術基盤を確かなものにする *укрепить материально-техническую базу* < * 確かにする >.

③ Суффиксальные способы образования определений

Верный перевод определений, образованных от имён суффиксальным способом, требует точного отделения привносимого ими смыслового нюанса по сравнению с принадлежностной конструкцией: …げな кажущееся таким, …気味な с такими признаками, …っぽい приблизительно такое, …らしい каким следует быть такому, …的な характерное для такого, …風の имеющее такую атмосферу, …流の следующее канонам такого, …系(の) принадлежащее такому, …寄りの склоняющееся к такому, …型(の) устроенное таким образом, …式(の) такой модификации, …主導の движимое таким, …関連(の) связанное с таким, …用(の) предназначенное для такого, …中心(の) в основном такое, и т.д. К данной группе примыкает ещё одна, составляемая сращениями строения {«к чему»+«имеющее какое отношение»}. С точки зрения анализа структуры предложений с такими единицами важно, что их употребление часто не меняет управления глагольных формантов, входящих в них.

II. эквиваленты:

④ *содружество-сообщество-союз-ассоциация* ⇔ 共同体・連合・同盟・連盟・協会

共同体	содружество	連盟	ассоциация, союз, лига, федерация (сост. из орг-й)
協会	ассоциация, содружество	同盟	союз (на основе общих целей), альянс
連合	коалиция, союз, альянс		
連邦	федерация (государство)		

⑤ *провозглашать-выдвигать* ⇔ 打ち出す・提言する・提唱する・唱える・謳う・標榜する

打ち出す	провозглашать, выдвигать (программу, план, перспективную идею)
掲げる	провозглашать, выдвигать (лозунг, цель)
唱える＋提唱する	провозглашать (публично высказывать)
謳う	провозглашать (подчёркивать необходимость, важность – о содержании документа, речи)
標榜する	провозглашать (причину или цель, в т.ч. в расхождение с действительностью)

⑥ *общий-совместный-единый* ⇔ 共同・共通・合同・統一・同一

共通	общий (одинаковый по содержанию у разных субъектов)
共同	общий (единый, принадлежащий одновременно к разным субъектам), со-...
合同	совместный (о действиях независимых коллективов, общностей)
同一	общий, единый, один и тот же (не другой)
単一	единый (единственный), моно- (других нет)
一般	общий (равный для всех, без исключений)

⑦ *единство-сплочённость-объединение; объединять-сплачивать* ⇔ 統一・結束・同一・一枚岩・結集・連帯・団結・統合

統一	единство, объединение (в одно)～した、～的な единый; ～させる унифицировать
統合	объединение, интеграция (разных, самостоятельных в общность)
結集	сплочённость, объединение (разрозненного, физически)
結束	сплочённость (душевная)
連帯	солидарность
団結	объединение разрозненного в единое оформленное целое
まとめる	объединять, структурировать (разрозненное)
合わせる	объединять; подстраивать

⑧ *отклонять-отвергать-опровергать* ⇔ 否決・否認・否定・覆す・翻す・拒否・拒絶・拒む・断る・却下する・退ける

拒む	拒否	отказаться (действовать на основе приказа, просьбы и т.п.) (и просьбу, и содержание действия)
	否決	отклонять (проект документа, голосованием)
	否定	отклонять (обвинения), отрицать (возможность или факт)
	否認	отклонять, отвергать (не признавать – факт, просьбу)
	却下	отклонять, не удовлетворять (иск, заявку и т.п. – о госуд. органах)
はねつける		отвергнуть, отбросить (в резкой форме, об. побуждение к серьёзному действию)
断る		отклонить, отказать (о просьбе, совете)
退ける		отклонить (просьбу, ходатайство и т.п. на основе рассмотрения)
翻す		отвергнуть, переменить (собственное мнение)
覆す		отрицать (не относящееся к себе, в т.ч. о неодушевлённом)

⑨ *сочетать-сочетание-совмещать-комбинация* ⇔ 両立・組み合わせ・結合・兼ねる

組み合わせる	сочетать, совмещать (элементы, формируя одно целое); 組み合わせ	сочетание (набор)
合わせる	соединять, подбирать, подгонять (заботясь о соответствии)	
兼ねる	совмещать (обязанности, роли)	
両立させる	совмещать, объединять (труднообъединимое, противоречивое)	
結合	сочетание, комбинация (состав)	

共鳴する	совпадать, сочетаться
⑩ <i>центр-фокус-ядро-центральный</i> ⇔ 焦点・中心・中央・中核・中堅・軸・中枢・枢軸	
焦点	центр, фокус (внимания, дискуссии)
中心	центр (пространственный)
中央	центр, в сл. сл. центральный (в отл. от периферического, функционально)
中核	центр, ядро, сердцевина (главное, несущее в структуре)
中堅	ядро, сердцевина (армии, правительственной команды и т.п. = основная опора)
中道	центр (политический)
⑪ <i>идея-видение-взгляд-образ</i> ⇔ 構想・概念・...像・...観・...感・ビジョン・イメージ・俤	
ビジョン	видение (будущего)
イメージ	образ, имидж, картина
概念	понятие, идея
構想	идея, план
...像	видение, образ, картина
...観	видение, взгляд на, отношение к
...感	чувство, ощущение
⑫ <i>качество-качественный-характер</i> ⇔ 性格・性質・品質・要素・側面・質的・人柄	
性格	характер, характеристика (человека или явления), натура (человека: поведение, отн-е к вещам)
性質	характер, свойство, природа, качество (заданные, изначально присущие)
品質	качество (степень качественности – товара)
要素	аспект, фактор, качество
側面	сторона, качество
人柄	характер, натура, индивидуальность (человека: расположенность, положительные черты)
также	気質(きしつ、たち)、素質(すしつ) (высокие моральные) качества
NB: выражения типа иметь/приобретать характер переводятся с субстантиваторами <i>もの, ところ</i>	

Упражнения:

I. Переведите, обращая внимание на передачу категории вероятности:

1) 全ての工業国が温室効果ガスの排出量を規制した京都議定書を批准することで地球の温暖化を食い止めることができるかもしれない。
2) 世界経済はいつ崩れてもおかしくない不安定な基盤の上にある。
3) 大統領選が近づく中で、北方四島の譲渡に署名すること自体、国家の指導者としての政治生命を問われかねない行為である。
4) 地域的対立や紛争が新たな核保有国の誕生の要因となりかねない。
5) 制裁解除で送金できるようになったが、これで資金移動に対する監視の目はこれまで以上に強まるに違いない。
6) イランと対立を深めている米国は、日本が対イラン交渉を継続するだけでも不快感を示す可能性がある。
(油田)開発凍結要求を一層強める公算も大きい。
7) 21世紀末に世界の平均気温が最悪の場合6.4度上昇する可能性がある。
8) 多くの国益をもつ米国が理想主義外交を掲げれば、偽善的な行動をとる結果に陥るのはほぼ必至だ。
9) ビスマルクは統一に反発する可能性のあるフランスを破り、ドイツ帝国を成立させた。
10) 双方とも基本姿勢を崩していないから、交渉は難航しそうだ。
11) 今回の南アフリカ核技術流出事件は、たとえばかつて核開発計画を持っていたブラジルでも起きない保証はない。
12) 改憲を口にする人たちには、国民もさして抵抗はすまい、という読みがある。
13) 核施設の再稼働はない、と保障できるか。
14) 核武装によって日本の安全が高まることはない。
15) 北朝鮮は今後とも、硬軟の外交攻勢、揺さぶりをかけてくるはずだ。
16) 国が違えば国益が違うのは当たり前で、国と国の関係に死なばもろともという思想があるはずがない。
17) 事務局の役人が議論を誘導するようだと、理解の得られる改革案を出せるはずがない。
18) 20世紀で通用した問題解決策は21世紀では適切とは限らない。
19) ロシア人の皮を剥ぐとタルタル人が出てくるという言い方が必ずしも外れてはいない。
20) 6者協議で拉致問題解決より参加国との共同歩調を優先してエネルギー支援や対北朝鮮関係の正常化が進められるようなら、日本の国内世論の反発は必至。
21) こんな人を首相にできますか。総選挙で与党に総攻撃されるのは目に見えている。
22) 北朝鮮は合意を履行するかどうかは予断を許せない。
23) 近い将来に関係が改善される気配もない。

II. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) Не считаться с позицией Москвы произошло для США приближением к глобальному столкновению. 2) Ситуация в Косово может легко выйти из-под контроля. 3) Любая антимьянмарская резолюция неизбежно будет ветоирована Россией и КНР. 4) Нет сомнений, что жидкокристаллические и плазменные телевизоры останутся главным рынком сбыта домашней электроники. 5) Не исключено, что в перспективе сумма государственных вложений в промышленности может удвоиться. 6) Расширение СБ до более чем двух десятков членов осложнит согласование решений, что неминуемо скажется на эффективности работы Совета. 7) Чрезмерное расширение клуба государств-обладателей права вето в СБ может блокировать оперативную работу (運営) СБ. 8) В результате досрочных выборов правящая партия может проиграть оппозиции. 9) Абхазия может в любой момент подвергнуться агрессии со стороны Грузии. 10) Вполне вероятно, что «ядерный альянс» России и Казахстана в ближайшей перспективе расширится за счёт Узбекистана. 11) Будут ли решены старые проблемы в результате военного вмешательства – это ещё неизвестно, но вот в том, что мы получим множество новых проблем, сомневаться не приходится. 12) Если мы станем сейчас давить на наших партнёров – вот тогда наш план точно так никогда и не будет реализован. 13) Урегулирование столь непростой проблемы вряд ли будет лёгким. 14) Если в европейской политике будет меньше доверия, то это неизбежно сузит рамки и горизонты нашего сотрудничества. 15) Продолжение неолиберального курса обрекает страну на жестокое противостояние. 16) У левых нет шансов пройти в парламент. 17) Диктатор может проигнорировать волю народа, но демократический лидер никогда этого делать не станет. 18) Достать территории США в ближайшие годы северокорейские ракеты точно не смогут.

III. Переведите, как можно более точно отражая значение субстантиватора:

1) ベルリンの壁が瞬く間に壊されるのを、世界の人がテレビの前で見た。歴史は読むものだと思っていたら、見るものだった。2) アッラーの神は古来からある信仰で、初めモハンマドが説く宗教はアッラー以外の偶像・神を否定した改革派のものだった。3) 双方の関係は、子供や孫に受け継がれ、発展していくものでなくてはならない。4) 前の内閣の社会政策は中途半端なものに終わった。5) チェチェン紛争に対するプーチンの姿勢を、国民は「強いロシア」を体現するものとして評価している。6) 核施設の再稼働はない、と保証できるところまでは行っていないものの、こうした動きは前向きなものだ。7) どのような国でも、外交政策が「白紙」から始まることはありえない。8) 1963年にはアフリカ統一機構が形成され、「アフリカのことはアフリカが決定」の方針が確認された。9) 東欧の変革が一気に進み、ソ連の制御の効かないところまでいってしまった。10) 日本を射程に収める北朝鮮のノドン・ミサイルは約200基に上るといわれ、日本の安全を脅かす存在だ。11) Пусть недоверие между нашими народами навсегда уйдёт в прошлое! 12) Последнее заявление министра опровергает его более ранние высказывания. 13) Наше сотрудничество носит обоюдovýгодный характер. 14) Жена художника была для него существом незаменимым.

IV. Переведите, обращая внимание на выделенные выражения:

1) イラクでは、シーア派主導のマリキ政権が成立した。2) 第二次世界大戦後の対立の図式は、米国中心の資本主義陣営VSソ連中心の社会主義陣営だ。3) 日本で教科書や靖国神社の問題が出ると、中国で歴史の記憶が反応を起こすというパターンを、「反応型民族主義」、あるいは「防衛的民族主義」といえよう。4) 日本の経営は取引先との関係、社会的貢献を重視する。5) 東西両陣営間の対立の周辺局面であるアジアにあっては、代理戦争的な局地戦争がしばしば発生した。6) 独立テレビは、欧米風の斬新な番組構成と、政権批判も辞さない報道でロシアの民放最大手に成長する。7) サルコジ氏は、闘争心むき出しで愛憎入り交じったシラク流との決別を意味する。8) オセット人はイラン系民族、キリスト教徒である。9) 政府は独立系メディアに圧力をかけた。10) 国営メディアは政府系の候補寄りの報道をし、政府は野党寄

りのメディアに圧力をかけた。11) ロシアは、多弾頭式新型大陸間ミサイルシステムの発射試験を実施した。12) 1903年にはツィオルコフスキーが、液体燃料型多段式ロケットや人工衛星など宇宙開発の基礎技術を提言した。13) 小泉は、劇所型政治の天才だった。14) 従来型の議会民主主義のもとで、政党に属さない人々には政策決定に影響を与える力がほとんどない。15) 建設用機械など一般機械は、日本の対ロ輸出の12%を占めている。16) 英国は、試験炉で兵器用プルトニウムを生産できた。17) 国防及び治安維持関連省庁間のコンタクトが強まっている。18) アフガン介入はベトナム戦争のソ連版であった。19) 中央アジア出身の世界征服者ティムールが建設させた町だ。20) ロシア連邦は、桁外れのエネルギー資源保有国である。21) 1917年ロシアで、世界史上初めの社会主義革命が発生した。22) 2006年度末から配備予定のミサイル防衛(MD)システムの後継となる次世代型MDは、99年度から日米で標的を識別・追尾する赤外線センサーなど4分野の共同研究を進めていたものだ。23) 帝政ロシアは世界最大の穀物輸出国であった。24) バイカル・アムール鉄道付近に位置するウドカン銅鉱床は世界有数の規模である。

V. Предложите эквиваленты, используя суффиксальное образование определений:

Деревянные строения, африканский политик, транспортное машиностроение, ракеты с расщепляющейся боеголовкой, оружейный плутоний, международные отношения 21-го века, международный характер обменов, историческое значение, консервативное издание.

VI. Переведите, обращая внимание на выделенное (комм. 4):

1) 民族とは、国籍や人種という客観的なものとは違って、あくまで共通の未来を元にした「運命共同体」だ。2) 北大西洋条約機構は軍事同盟である。3) ロシアとベラルーシの間では、1997年に「連合国家創設条約」と連合憲章が両国首脳間で署名された。4) 欧州石炭鉄鋼共同体、欧州経済共同体、欧州原子力共同体、独立国家共同体、ユーラシア経済共同体、議員連盟、国民民主連盟、国際赤十字社・赤新月社連盟、アラブ連盟、柔道連盟、国際連盟、日本経済団体連盟(経団連)関税同盟、軍事同盟、国際連合、有志連合、欧州連合、アフリカ連合、東南アジア諸国連合、民主左翼連合、欧州自由貿易連合、5) Россия не стремится к союзническим отношениям с Китаем. 6) В день, когда произошёл августовский путч, планировалось подписание нового союзного договора.

VII. Переведите, обращая внимание на выделенное (комм. 5):

1) カザフスタンは、EUをモデルとする共通の市場と通貨の導入をめざし、「中央アジア諸国連合」を提唱した。2) ロシアは、中国と1996年以降「戦略的パートナーシップ」を標榜し、2001年に「前輪友好協力条約」を締結した。3) 1998年の大統領選挙でチャベスは抜本的政治改革を唱えて貧困層からの圧倒的支持を受け、大勝した。4) 米国の唱えた「正義の戦争」の是非をめぐる論争が続き、国際秩序を揺るがしている。5) 東京宣言は「過去の遺産」の克服という考え方を謳った。6) 同時多発テロまでは、アルカイダが掲げた「対米聖戦」は、イスラム過激派の中でも特殊だった。7) 2006年にプーチン政権はロシア連邦に移住する在外同邦の支援に関する国家プログラムを発表し、積極的な移民誘致を打ち出した。

VIII. Переведите, обращая внимание на выделенное (комм. 6):

1) 儒教は日中韓で共通の伝統文化である。2) 集団安全保障は、共通の敵に共同して当たるものだ。3) 国連・AU合同ミッションがダルフルで展開されることになった。4) 1987年に欧州連合は、域内の、人、モノ、金の単一市場を導入した。5) У нас общие интересы, мы разделяем общие ценности. 6) Эта трагедия стала нашей общей болью. 7) Заявки от иностранных граждан рассматриваются на общих основаниях. 8) Все действия должны предприниматься на основе единых стандартов. 9) По итогам переговоров подписан план совместных действий.

IX. Переведите, обращая внимание на выделенное (комм. 7):

1) 1965年のブリュッセル条約は、EEC、EURATOM、ECSCの統合が決定され、EC(欧州共同体)が発足した。2) EU加盟国はユーロを基調として、統一的な金融政策を行う。3) 1985年、ECでは旅券を統一することで決められた。4) 地球問題を解決したいのなら、今こそ科学の力を結集すべきだ。5) テ

口脅威を前に国際社会の更なる結束が求められている。6) 万国のプロレタリア、団結せよ。7) Создавать условия для социальной интеграции иммигрантов – значит повышать сплочённость всего общества. 8) Если мы не будем развивать инфраструктуру, мы окажемся выдавлены из процессов региональной интеграции. 9) Данные двух исследований были объединены в цельную систему.

X. Переведите, обращая внимание на на выделенное (комм. 8):

1) 1994年、ノルウェーが国民投票でEU加盟を否決した。2) フランスは当初ベトナムが統一国家として独立することを拒否した。3) インドとブラジルが国内産業を守るため、関税引き下げを頑強に拒んだ。4) イスラエルは虐殺の事実を否定し、国連の査察受け入れを拒否した。5) 新しく発見された事実は定説を覆すものだった。6) Китай отклонил предложение о совместной разработке ресурсов шельфа. 7) В случае трехкратного отклонения Госдумой кандидатуры Председателя Правительства Президент вправе распустить Государственную Думу. 8) Парламент отклонил внесенный правительством законопроект.

XI. Переведите, обращая внимание на выделенное (комм. 9):

1) 政府高官が主要企業の会長職を兼任する例が少なくない。2) 仕事と愛好をうまく両立させることは容易ではない。3) 求められているのは、グローバル化した世界で自国の利益と国際公益を共鳴させていく、新時代の戦略である。4) 日本の平和的発展の基盤は、憲法九条と日米安保条約の組み合わせだった。5) 戦後イギリス経済の疲弊により植民地を維持することが困難になり、また、各地の独立運動も相俟って、大英帝国は崩壊した。6) Китаю удаётся сочетать модернизацию экономики с развитием национальной культуры. 7) Мы отмечаем созвучность наших позиций по основным международным проблемам. 8) Уникальное сочетание природных и экономических факторов делает регион привлекательным для вложений. 9) Цвета хорошо сочетаются друг с другом. 10) Формат содружества позволяет сочетать двустороннее и многостороннее взаимодействие. 11) Меры по экономической либерализации должны сочетаться с укреплением государственной власти. 12) На выборах президента США совмещаются принципы прямого и многоступенчатого голосования. 13) Тютчеву как-то удавалось сочетать поэзию и дипломатию.

XII. Переведите, обращая внимание на выделенное (комм. 10):

1) 多くの銀河の中心部にブラックホールがある。2) 国連は国際政治において中心的な役割を果たしている。3) 綿工業が産業革命の中核となった。4) ウズベキスタンの国土の中央部は、古代よりオアシス都市が栄え、シルクロードの中継地だった。5) 議会選挙の結果、中道派が著しく影響力を拡大させた。6) 会議の最大の焦点は、貿易・経済協力の促進方法であった。7) Цели тысячелетия должны оставаться в центре внимания международного сообщества. 8) «АСЕАН+3» является центральный форматом с точки зрения интеграции в Азии. 9) Страны Центральной Европы объединяет сложная история. 10) Сообщения из посольств в различных странах мира направляются в Центр. 11) Я бы определил нашу партию как право-центристскую. 12) После второй мировой войны Сингапур превратился в крупнейший финансовый центр.

XIII. Переведите, обращая внимание на выделенное (комм. 11):

1) 安倍前首相は「美しい星50」の中で環境にやさしい経済や社会づくりの長期ビジョンを示した。2) ロシアでは、コムソモールをイメージした官製の青年団体ナースが作られた。3) 文化交流の概念は他の国では馴染み深いものだが、ロシア外交でもようやくこの問題を取り上げるようになった。4) アジアは多種多様な民族、宗教、文化、政治体制、社会構造及び価値観の異なる国家が共存する地域だ。5) いわゆる「ケインズ革命」によってマクロ経済観に大きな断裂が生じた。6) 暗殺された元首相は存在感のある政治家だった。7) 長引く経済低迷で日本人の間に閉塞感が広がった。8) 米国は台湾海峡の紛争への危機感を強めている。9) 多くのロシア人は、急速に影響力を強める中国に対して警戒感を抱いている。10) 典型的な人物像に完全に合致する人が存在しない。11) Давайте попытаемся представить образ СНГ через

20-30 лет. 12) Участие оппозиции в широкой коалиции сказалось бы на её образе у избирателей. 13) У глав «восьмёрки» имеется общее видение будущего информационного общества. 14) Россия привнесла в «восьмёрку» своё видение стоящих перед миром проблем и путей их решения. 15) У каждого народа своё неповторимое видение истории. 16) Оратор изложил своё видение ситуации в мировой политике. 17) Философия – это и есть мировоззрение, система взглядов на человека и на его место в мире. 18) Дни открытых дверей помогают абитуриентам составить собственное представление о различных вузах. 19) Руководитель государства должен иметь в голове чёткое представление о его состоянии и необходимых реформах.

XIV. Переведите, обращая внимание на выделенное (комм. 12):

1) 核廃絶を主張する運動が国際的な性格を帯びた。2) トルクメニスタン経済は統制的な性格が強く、貿易投資環境整備が遅れている。3) プーチン大統領は、日本とは領土的性質を持つものも含め、すべての係争問題を解決したいと述べた。4) 血液型と気質との関連に関する研究は長い歴史を持つ。5) 物理的諸性質が商品の品質形成の要素となる。6) В зависимости от характера политической борьбы применяются различные средства. 7) Занятия спортом важны для становления характера. 8) Двусторонние отношения приобрели конфронтационный характер. 9) Под характером понимают постоянные психические свойства, от которых зависит поведение человека. 10) Для многонационального государства это проблема самого серьёзного свойства. 11) Механические свойства материала определяют его стоимость. 12) Некоторые человеческие качества ценятся во всех культурах. 13) Количество товаров растёт, а качество не улучшается. 14) Спектральный анализ позволяет определить химическую природу звёзд. 15) Философия занимается изучением природы человека.

XV. Подготовьтесь перевести в быстром темпе:

1) британское сообщество, Европейское Экономическое Сообщество, мировое сообщество, крестьянская община, Ассоциация стран Юго-Восточной Азии, Европейский Союз, Евразийское экономическое сообщество, Союз журналистов, Всемирная шахматная федерация, японо-американский союз, войска союзников, «коалиция единомышленников» в Ираке; 2) провозгласить независимость, провозгласить фундаментальные принципы политики, воспевать свободу, 3) быть в центре внимания, централизованная власть, центр силы, центральные СМИ, центральная роль ООН в поддержании мира, центр города, Центральный федеральный округ, 4) взаимное признание дипломов, общий рынок, общее экономическое пространство, общая проблема, общая черта, общность интересов, выработать общее понимание, взаимные обязательства, общая политика, совместные учения, совместный проект; 5) добиться качественного улучшения, контроль качества, приобрести новое качество, требования носят политический характер, иметь наднациональный характер, изучать свойства предметов, продемонстрировать лучшие свойства характера.

XVI. Осуществите двусторонний перевод:

—旧ソ連の構成共和国との関係というものをロシアはどういう目で見ていますか。

—Развитие отношений со странами СНГ является одной из наиболее приоритетных задач российской дипломатии. Мы являемся соседями, нас объединяют общая история и культура, личные связи. Наши страны и народы связаны многообразными узами, которые обуславливают особый характер сложившихся между нами отношений. В этих связях реализуются жизненно важные интересы наших государств, в том числе торгово-экономические. Переплетение судеб наших граждан сохраняется, приобретая новые формы, включая экономическую, трудовую миграцию. В этом я вижу свидетельство того, что СНГ – живой организм, который продолжает развиваться сообразно новым условиям, требованиям времени и желаниям населяющих это огромное геополитическое пространство людей.

—つまり、CISはその「傘」となっていますね。しかし、歴史以外には原動力がありますか。

—Действительно, на определённом этапе существование СНГ сыграло очень важную роль, послужив своего рода буфером для адаптации России и других бывших союзных республик к новым условиям. Но это не значит, что сейчас роль СНГ уменьшилась. В самом деле, профильные направления взаимодействия оформлены в рамках отдельных структур «второго яруса»: экономическое – в ЕврАзЭС, оборонное – в ОДКБ. Новым ядром интеграции должно стать формирование единого экономического пространства. Но СНГ остаётся важной площадкой для сотрудничества государств, по-прежнему оформляет культурную общность, центром которой всё равно является Россия. В Содружестве найдена формула разноскоростной и разноуровневой интеграции, позволяющая сочетать многосторонние и двусторонние формы сотрудничества.

—ブーチン大統領がソ連崩壊を地政学的に破滅的な大事件だったと発言していると思いますが、それはCISの統合の最終目的は何らかのソ連の「改良型」が目指されている、ということでしょうか。

—Я не думаю, что имеет смысл вести речь о воссоздании единого государственного образования. Дважды в одну реку не войти. Если, реализуя программы экономической интеграции, мы сможем добиться, чтобы человек комфортно чувствовал себя в культурном, экономическом отношении не только в своей стране, но и везде в Сообществе, - то можно будет считать, что немало для достижения наших целей уже сделано. В этом плане опыт европейской интеграции нам, безусловно, очень интересен.

—そうしたらCISという地政学的な空間において実際にどういうものが起きていますか。

—При всех сложностях, при всей раздвоенности СНГ на два, условно говоря, пространства, то есть ОДКБ и ГУАМ, сейчас в ситуации вокруг Сообщества всё-таки наметился определённый перелом. Последний саммит, приняв концепцию развития СНГ и план ее реализации, сделал важный шаг вперед от разобщённости и центробежных тенденций к тенденциям центростремительным. Эти тенденции опираются на очищенные от какой-либо идеологии интересы всех участников. Выяснилось, что если мы избавимся от разных фобий, то у всех 12 стран-членов СНГ есть общие интересы в экономике, торговле, энергетике. Есть общие проблемы в миграционной сфере, и они решаются только коллективно. А в гуманитарной сфере мы просто обязаны переступить через политизированные вопросы и сделать все, чтобы был реализовано стремление граждан всех наших стран к общению – научному, культурному, спортивному.

—АРЕСなど、アジア太平洋での統合機構への参加についてロシアはどうお考えでしょうか。

—Сейчас ни у кого не вызывает сомнения, что полномасштабное подключение России к интеграционным процессам в АТР отвечает интересам как нашим, так и стран региона. Для последних – с точки зрения открытия доступа к богатейшему потенциалу российских регионов Сибири и Дальнего Востока. Для России же здесь просматриваются важные перспективы с точки зрения развития наших восточных регионов, которое сейчас, в том числе и из-за известных демографических факторов, встречается с определёнными трудностями. Причём возможности для взаимодействия велики не только в формате АТЭС, но и на треках АРФ, АСЕАН+3, АСЕМ.

(по материалам интервью С.Нарышкина и С.Лаврова, 2007 г.)

XVII. Прокомментируйте следующее утверждение:

変容する国民国家の先に来るのは世界統合だ。

Опорная лексика:

государственный флаг 国旗, гимн 国歌, герб 国章, эмблема 表彰, символ 象徴;
договор 条約, подписывать ~ 条約に調印する, парафировать 仮調印する, ратифицировать ~ 批准する, принимать ~ 採択する;

действие 効力, вступать в ~ 発効する, прекращать действовать 失効する, действительный 有効な, недействительный 無効な;

интеграция 統合, экономическая～経済統合,
валютная～通貨統合, многоуровневая～重層的な統
合;
периферия 周辺地域, буфер 緩衝;
центробежный 遠心的, центростремительный
求心的;
разделять 共有する、共にする、分かち合う,

скепсис 懷疑心, пессимизм 悲観, оптимизм 楽
観, нервозность 焦燥感;
демография 人口学, рождаемость 出生率,
смертность 死亡率;
постоянный 常の, ～председатель 常任議長, ～
армия 常備軍、正規軍, части быстрого реагирования
即応部隊.

блок 2.5 «международная миграция»

Тексты

текст 2.5.1. Переведите устно:

移民は経済成長の力 — アナン国連事務総長が寄稿

今後数年、数十年の欧州連合(EU)拡大にとって最大の試練の一つは、移民問題にどう対応するかということだろう。欧州社会がその挑戦に立ち上がるなら、移民は社会を豊かに⑦、強くするであろう。しかし、そうでなければ、生活水準の低下や社会の分裂につながるかもしれない。

欧州社会が移民を必要としている①ことには疑いはない。移民が居なければ、間もなく25カ国に拡大するEUの人口は、現在の約4億5千万人から、2050年には4億人以下に落ち込む②だろう。EUにとどまらず、日本、ロシア、韓国等も同じ行く末をたどる可能性がある。経済の縮小と社会の停滞とともに、就業者が不足し、サービスが行き渡らなく②なるだろう。こうした人口統計的な問題を抱えていない⑤国でも、移民は経済成長の原動力、社会ダイナミズムの担い手となる。

人々③が先進国で生活することを望み続けることは間違いない。不公平な今の世の中で、アジア、アフリカ、ラテンアメリカ諸国の多くの人々が、豊かな⑦国では④当然視されている自己改善の機会を奪われている。彼ら③は機会のある国での新生活を切望しているのだ。

国々③は、不法移民を食い止める取締りで協力する必要がある①。しかし、不法移民対策⑪はもっと広範な戦略の一部③であるべきだ。国家は、合法的移住のための道筋を示すべきであり①、移民の基本的人権を尊重しながら、その恩恵を活かす努力をすべきである①。

貧しい⑦国々もまた、移民からの恩恵を受けることができる。移民たちは02年1年間に少なくとも880億ドルを途上国に送金した。その額は、途上国が開発援助として受け取った570億ドルを上回るものだ。

各国は新参者を社会にどう組み込む⑧かにもっと取り組む必要がある。移民を溶け込ませる⑧創意に富んだ⑦戦略があつてはじめて、移民たち③は社会を不安定にする以上に社会を豊かに⑦する。

何百万という移民たち⑦が近代ヨーロッパ、全世界で遂げてきた多大な貢献を見落としてはならない①。多くの移民が政治⑪、科学、学術、スポーツ、芸術の各分野③で指導者になってきた。また、彼ら③なしでは、多くの保健制度⑩は人手不足に陥る⑤だろうし、多くの仕事は立ち行かなくなるだろう。移民は解決の一部③であつて、問題の一部③でない。

欧州の将来、そして人間の尊厳にかかわるすべての人は、移民を社会問題のスケープゴート(生贄)にしようとする傾向に対し、断固たる態度をとるべきである①。移民の大多数は勤勉で、勇敢で、決然としている。彼ら③は「ただ乗り」などではなく、公平なチャンスを求めているのだ。犯罪者でもテロリストでもなく、自らのアイデンティティを維持しながら、社会に溶け込みたい②と願って法を守ろうとする人々だ。

21世紀において、移民は欧州を必要とし①、欧州もまた移民を必要としている①。閉ざされた欧州は、より惨めで、弱く、乏しく⑦、年老いたヨーロッパになるだろう。欧州が移民に正当な対処をするなら、開かれた欧州は、より公正で、豊か⑦で、強く、若々しいヨーロッパになるだろう。

(毎日新聞 2005年)

текст 2.5.2. Переведите письменно:

「共存」「同化」手詰まり

ロンドン同時爆破テロ事件後、読売新聞の取材班は、西欧に生まれ育った移民2世がどのように先鋭化したのかを追ってきた。取材過程では、欧州連合(EU)のイスラム教徒受け入れ政策⑪が直面する⑤難題が鮮明になってきた。

EU内では、国によって国内のイスラム教徒に対する姿勢が微妙に異なる。大別すれば、(1)多文化主義＝異なる宗教や文化の共存を図る(英国、オランダ、北欧)(2)同化主義＝主流派の規範・価値体系⑩に少数派を従わせる(フランス、ドイツなど)―の二つ。

だが、多文化主義の代表格、英国とオランダでは、テロ犯が移民2世だったことで、国のあり方を巡る議論が起きている。オランダでは、2004年11月の映画監督殺害⑫テロ事件後、国内のモスク(イスラム教礼拝堂)放火事件など1000件以上の反イスラム襲撃事件が起こった。「西欧で宗教的に最も寛容」とされた国での大きな亀裂である。英国でも、多文化主義が「国産テロ」培養を許したのではないかという議論が出ている。

一方の同化主義も、テロの芽を摘むとはいえない。仏社会科学高等研究所のオリビエ・ロワ研究部長は「西欧がイスラム・テロの基地になっている」と話す。ロワ部長によると、西欧が60～70年代に大量輸入した単純労働力の大半はイスラム諸国③からだった。イスラム系移民は形式的には一般市民と変わらない身分⑬を手にしたが、少数派として社会から排除⑨され、その排除⑨された空間に過激主義が宿ったという。(出典 読売新聞)

текст 2.5.3. Подготовьтесь к синхронному переводу текста:

Объединяющая роль

Многовековая история человечества, как писал выдающийся учёный и гуманист Д.С.Лихачёв, в основном развивалась в рамках различных религий. Нашей стране была предопределена объединяющая нас с остальной Европой принадлежность к христианской цивилизации.

Неоценимый вклад в достижение гармонии между различными религиями и национальностями России – как необходимого условия становления и развития российской государственности – внесла русская православная церковь. Верная своим традициям, церковь и сейчас делает многое для формирования в нашем многонациональном, многоконфессиональном обществе духовно-нравственного климата, для предупреждения глубоко чуждых ему проявлений ксенофобии ⑨, религиозной и расовой розни и дискриминации, для воспитания молодёжи в духе терпимости. Во многом благодаря этому Россия весьма востребована в противодействии такой глобальной угрозе, как межкультурный раскол мира, который провоцируют не только террористы и разного экстремисты, но и те, кто продвигает жёстко идеологизированные, разъединительные подходы к международным делам.

Значительный объединительный потенциал русской православной церкви раскрывается, прежде всего, в многосторонних усилиях по преодолению напряжённости в межкультурном общении. Уже в силу уникального геополитического положения⑬ на стыке Европы и Азии России принадлежит особая роль в решении главной задачи – укреплении единства при сохранении многообразия человеческой цивилизации.

Широкий положительный отклик как у нас в стране, так и за рубежом получил проведённый по инициативе патриарха Московского и всея Руси Алексия II и

Межрелигиозного совета России в июле 2006 г. в Москве Всемирный конгресс религиозных лидеров. Открывая его, президент России В.В.Путин подчеркнул, что духовное, нравственное и гуманитарное просвещение, являющееся совместной задачей государства и религиозных объединений, позволяет не только упреждать этнорелигиозные конфликты, но и преодолевать другие социальные болезни современного мира.

Событием поистине исторического масштаба станет предстоящее воссоединение Русской православной церкви Московского патриархата и Русской православной церкви за границей, которое завершится подписанием их лидерами «Акта о каноническом общении». По мере сил помогая такому развитию, мы в министерстве иностранных дел считаем, что это будет на пользу России, всего православного мира, всем тем, кто отстаивает идеалы добра и справедливости.

Ещё одна область совместного приложения усилий Русской православной церкви, других наших конфессий и дипломатии – содействие российской диаспоре за рубежом в укреплении связей с родиной. В соответствии с решениями II Всемирного конгресса соотечественников, состоявшегося в прошлом году в Санкт-Петербурге, создан координационный совет, который займётся реализацией государственных программ, призванных обеспечить материальную, культурную и духовную поддержку соотечественников. Значительная роль в его деятельности отводится религиозным организациям страны и прежде всего русской православной церкви.

(из стенограммы выступления министра иностранных дел России С.В.Лаврова на приёме по случаю православной пасхи в Москве 10 апреля 2007 г., по <http://mid.ru>)

текст 2.5.4. Переведите письменно:

Вербальная Нота

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации свидетельствует своё уважение Посольству Японии в Российской Федерации и имеет честь сообщить, что Российская Сторона готова выдавать визы, в принципе, в течение двух суток с момента предоставления заявок, согласно процедуре, изложенной в разделе 3, должностным лицам Японии и членам их семей, перечисленным в разделе 1, цель визита которых отвечает условиям, предусмотренным в разделе 2.

1. Категории лиц: а) Премьер-министр, Генеральный секретарь кабинета министров, государственные министры, председатели палаты представителей, председатель палаты советников, председатель Верховного Суда, б) депутаты палаты представителей и палаты советников, в) губернаторы префектур, г) лица, сопровождающие вышеуказанных лиц и являющиеся их супругами, детьми или родителями.

2. Цель пребывания¹⁴ в России: дипломатическая или служебная поездка.

3. Оформление документов: Для получения виз в указанных выше случаях предоставляются: заграничный паспорт, анкета и программа пребывания. В случае необходимости могут быть потребованы дополнительные документы.

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Посольству Японии в Российской Федерации уверения в своём высоком уважении.

(по материалам МИД России (сокращено))

текст 2.5.5. Выполните терминологический диктант:

О порядке пребывания^{①④} иностранных граждан на территории России

Для временного въезда на российскую территорию как правило требуется виза, которая выдаётся консульским учреждением России за рубежом. Основанием для выдачи визы является приглашение или ходатайство от российской организации или частного лица, а также туристическая путёвка. На пункте пограничного контроля помимо паспорта с визой требуется предъявить^① миграционную карточку. В трёхдневный срок по прибытии иностранный гражданин должен зарегистрироваться^① в органах внутренних дел.

Иностранные

граждане могут получить разрешение на временное пребывание, а также вид на жительство в России (например, в случае брака с гражданином России). Вид на жительство, так же как и срок действия визы, может быть продлён. Закон предусматривает случаи, влекущие отказ в выдаче разрешения или его аннулирование, - помощь

Консульские органы 領事機関 занимаются: защитой граждан своей страны за рубежом 本国籍の者の保護, нотариальными функциями 公証, в т.ч. легитимацией документов 文書の適法化 и апостилированием 翻訳承認, ведение актов гражданского состояния граждан своей страны 戸籍登録, выдачей паспортов 旅券発行 и виз 査証/ビザ発給. В зависимости от типа визы (транзитная 通過ビザ, туристическая 観光ビザ, коммерческая 業務ビザ, дипломатическая 外交ビザ, служебная 公用ビザ, многократная マルチビザ〈数次査証〉) колеблется набор необходимых документов для оформления (приглашение от принимающей стороны 訪問先からの招待状, письмо гаранта 保証状, подтверждение на бронь обратных билетов 往復予約航空券, справка о проверке на СПИД エイズ検査診断書、非エイズ証明書 и др.) и изменяется срок, необходимый для её получения 入手所要日数. Виза может быть продлена 延長される, аннулирована 取り消される, просрочена ビザの有効期限が切れる, в запрошенной 申請された визе может отказано ビザ発給が拒否される.

террористическим или экстремистским организациям и т.д. Если после этого гражданин не покидает территорию России в установленный срок, он подлежит^① депортации^⑨. Иностранные граждане не участвуют в выборах, не могут замещать должности на госслужбе, для приёма их на работу требуется^① специальное разрешение.

(на основе закона «О положении иностранных граждан в Российской Федерации»)

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Эквиваленты для выражения долженствования и необходимости

Перевод данных категорий сложен ввиду несовпадения областей значения русских выражений *должен, нужно, надо, следует* и более разнообразного набора средств в японском: а) абсолютный моральный принцип 人権を尊重すべきだ *права человека надо уважать*, б) моральная обусловленность 入国するものはなぜ指紋押捺されないといけないのか *зачем надо снимать отпечатки пальцев у иностранцев*, в) прагматическое долженствование 外国人は外国人登録しなければならない *иностранец должен зарегистрироваться*, г) естественная неизбежность 登録しないわけにはいかない *регистрироваться обязательно*, д) необходимость このデータは確認する必要がある *эти данные нужно уточнить*, е) предопределённость 観光査証を申請することになっていた *мы должны были подать на турвизу и* ж) логическая презумпция (см. ур. 3.5). Дополнительно усложняет задачу переводчика асимметрия с отрицательными формами, существующая как в русском, так и в японском языке (*не надо делать* してはならない = *это делать нельзя* ≠ *нет необходимости делать* する必要がある), (*должен делать* ⇔ *не должен делать* = *should do* ⇔ *should not do*).

② Перевод морфологических показателей направления действия

Вторые из двух соединяемых основ глагола, означающие пространственную соотнесённость действия с объектом, обычно переводятся через соответствующую приставку или наречие (сложность возникает, в частности, когда они передают не пространственные, а модальные оттенки значения). Большая часть данных единиц легко образуются, являются неустойчивыми и не отражены в словарях, поэтому важную роль при переводе играет интерпретация смысла высказывания: ...出す *вы-*, выход вовне, *раз-* (резкое) начало (интенсивного) действия, ...込む *в-*, проникновение внутрь, *за-*, вхождение в стабильное состояние; ...抜く *про-*, пронзение, исчерпывающая законченность действия, ...渡る, 渡す *про-*, *до-*, распространение действия по всему объёму, ...通る *про-*, прохождение, распространение, ...分ける *раз-*, разделение, умение пользоваться отдельно, ...詰める *до-*, плотное заполнение объёма, *под-*, приближение вплотную к уровню, ...かける *на-*, прикрепление на некоторую площадь, *за-*, *до-* начало действия, ...つく, ...つける *при-*, присоединение к единому объекту, достижение показателя, адресность, навязчивость действия, ...上がる, 上げる *под-*, поднятие, завершение, забирание.

③ Показатели числа

Использование аффиксальных и лексических показателей числа целесообразно, когда требуется подчеркнуть множественность/единичность. Оно также позволяет передать некоторые передаваемые ими специфические оттенки: 諸...все, различные, напр.憲法の諸原則 (*все*) конституционные принципы, 各...все, каждый, различные 各国 (*все/различные*) страны, ...群 группа, ...ら и другие (лица), ...たち разнообразие, 複数の наличие как минимум нескольких единиц, 一部の ряд, часть (не все), 一連の последовательность во времени (не ряд!), 一つの один из множества, 一...акцент на значительности субъекта.

④ Выделение второстепенного члена предложения при противопоставлении

Показатель は, использующийся как в противопоставительных конструкциях типа とは違って, так и отдельно, не должен приниматься переводчиком за обозначение темы или главного члена предложения, т.к. это приведёт к ошибке в трактовке его структуры.

⑤ Сочетаемость в выражениях типа *столкнуться с трудностями*

Для выражений данного типа, характеризующих положение субъекта, характерна высокая степень устойчивой сочетаемости. В частности, о негативных положениях говорят: (問題、負担)を抱える、(状況、立場)に置かれる/追い込まれる、(立場、岐路)に立たされる、(不況/病气)に悩む/苦しむ/喘ぐ、(天災、被害)に襲われる/見舞われる、(危険、災害)にさらされる, о позитивных - (豊作、良好環境)に恵まれる、(高い率、遺産)を誇る.

⑥ Перевод конструкций типа *каков в чём*

Конструкция, приводящая описание (с точки зрения количества, силы признака) С субъекта А по какой-либо характеристике В, в японском обычно выглядит как АはВにС. Таким образом, перед словами 富んだ、欠けている、満ちた、乏しい、溢れている, а также 詳しい、優れた характерно употребление に.

II. эквиваленты:

⑦ бедный-бедность/богатый-богатство ⇔ 貧しい・乏しい・貧困・富・豊か

...に乏しい	бедный (чем-то)	...に富んだ	богатый чем-л.
...の乏しい	бедный, скудный	...の豊富な	богатый, обильный, накопленный

貧しい	бедный (человек);	・・・の豊かな	богатый, обильный, воспроизводящийся
貧困	бедность	富	богатство

⑧ *встраивать-вовлекать-включать* ⇔ 組込む・組入れる・取込む・盛込む・編入

組み込む、組み入れる	включать, вводить (в систему, подключая к отношениям в ней)
取り込む	включать (привлекать к общим действиям, присоединять к общему целому)
盛り込む	включать (в документ)
編入する	включать (в состав большего, в процессе – организационно оформленно)
含む	включать (не действие! = иметь внутри)

⑨ *исключать* ⇔ 排除する・排他的・削除・除名・省略・除名

排他	исключительный (исключающий всех других)
排斥	осознанно исключать (не ободряя), отстранять
排除	исключать (из некоторого состава), не допускать 締め出す、押し出す
削除	исключить (составную часть из договора и т.п.)
除名	исключать (члена организации из её состава)
省略	исключать, сокращать, опускать, пропускать, выпускать
除外	опускать, исключать (из некоторой сферы)
例外	исключение (экстраординарное событие)
除く	исключать (при перечислении, обсуждении)

⑩ *система-институт-режим* ⇔ 体系・体制・制度・系

制度	система, институт, порядок (уложение)
体制	система, режим (механизм функционирования и управления общественных общностей)
体系	система (слаженное целое, составленное из отдельных элементов)
系	система = группа объектов (в природе)

политика-меры ⇔ 政策・政治・政局・対策

政治	политика как род занятий, сфера общественной жизни
政策	политика как комплекс мер
政局	политика как текущая политическая ситуация
対策	политика, меры (в отношении чего), борьба
политический: 政治・・・ относящийся к сфере политики; 政治的 политический по своей природе	

убийство-геноцид ⇔ 虐殺・殺害・殺人・暗殺・射殺

虐殺	зверское убийство, геноцид
殺害	убийство (действие: кого), убивать
殺人	убийство (вид преступления)
暗殺	убийство (политическое, из-за угла)

статус-положение-позиция ⇔ 身分・地位・位置・立場・資格

身分	статус (человека в общественной иерархии), положение, ранг, сословие
地位	статус, место, позиция (в системе отношений, = роль, место)
位置	местоположение, расположение, позиция (в пространстве) ・・・に～する располагаться
立場	положение, позиция (с функциональной или содержательной точки зрения)
資格	статус, квалификация (дающий определённые юридические последствия)

пребывание-дислокация-аккредитация ⇔ 駐留・駐在・滞在・在留・居住

駐留する	дислоцироваться (о войсках)
駐在する	аккредитованный, пребывать в, +駐・・・ в сл. сл. в... (о послах, представителях) 駐日大使
滞在する	пребывать (о гражданах)
在留する	находиться (о гражданах) включает и 滞在, и 在留
居住する	проживать + 定住 постоянно проживать, 永住 постоянное проживание

вывод-изгнание-отзыв ⇔ 撤退・引き揚げ・退去・追放・召還・送還・撤去

引き揚げる	выводить	撤退(する)	уходить
		撤去(する)	сносить (здание)
立ち退く		退去(する)	разгонять, сгонять
		追放する	изгонять, выгонять (из страны; с должности)
		送還する	выдворять (чужого)
		召還する	отзывать (своего)

Упражнения:

I. Переведите, обращая внимание на передачу категории долженствования:

1) 広島、長崎の体験を風化させてはいけない。2) 世界を支配しようとする国には、世界をどうしようという哲学がなくてはならない。3) 日本は二度と国際社会から孤立し、戦火を交えるようなことがあってはならない。4) 年金制度などはいったん改革した後に政権が交代したらまた改革というわけにはいかない。5) 独立国家の国民は国民経済を根底から建設しなければならなかった。6) アメリカとしても大戦による世界経済の縮小という事態の中で、自国農産物の販路を確保する必要があった。7) 国境の状況は警戒を要する。8) 朝鮮半島に平和体制を作ることは歓迎すべきことだ。9) 近いうちに政府内に起こる変化に注目する必要がある。通常大統領候補になる人物は最低でも副首相のポストに着くからだ。10) ますます東アジア共通の安全保障を考えるときにきていると思う。11) 冷静時代、局地紛争が発生したが、全世界を巻き込むような《熱い》戦争に発展する事態は起こらずに済んだ。12) На этой неделе в Пекине должны состояться шестисторонние переговоры по северокорейской ядерной проблематике. 13) Трактовки истории должны опираться на проверенные факты. 14) Любое предложенное правительством решение обязательно должно пройти одобрение парламента, а возможно – и быть вынесенным на референдум. 15) Правочеловеческую проблематику давно пора перестать использовать как карту в политической игре. 16) Двухнедельная задержка едва ли может считаться своевременным выполнением контракта. 17) Такую проблему нельзя решать с наскока. 18) Наше сотрудничество не должно ограничиться поставками и добычей энергосырья. 19) Базовой предпосылкой переговоров должно быть самое широкое развитие взаимовыгодных связей и сотрудничества между двумя странами. 20) После принятия Госдумой федеральный закон должен быть одобрен Советом Федерации. 21) Практический механизм сотрудничества уже запущен, нужно только поддержать конкретные направления с тем, чтобы выйти на новые качественные рубежи взаимодействия. 22) Мы должны были это сделать ради спасения страны. 23) Участие может быть и официальным, и неофициальным – главное, чтобы оно было продуктивным. 24) Нам ни к чему загонять вас в угол.

II. Переведите, обращая внимания на показатели направления действия:

1) 『枕草子』では、当時の宮廷の様子が見事に描き出されている。2) ソ連は軍事的介入によってアフガニスタンに傀儡政権を送り込んだ。3) 旧権力を新路線に誘い込む必要があった。4) そのとき、遺族の文化が一般市民の生活の中に入り込むようになった。5) 本来の履行期限はすで2ヶ月もずれ込んでいる。6) 工業化の結果、ソ連の生産力は上昇し、アメリカに次ぐ世界第2の工業国にまで昇りつめた。7) カリブ海危機は世界を核戦争の瀬戸際にまで追い詰めた。8) 交渉は結局行き詰まってしまった。9) 銃撃で死亡した邦人ジャーナリストの心臓は打ち抜かれていたという。10) 改革の本当の成功のために国内に十分、資本主義の価値観も行き渡らせなければならない。11) 投降者に恩赦を約束するなど、「アメ」と「ムチ」を使い分けている。12) こういう風に幾度となく自分に問いかけていたわけだ。13) 国境警備員が遭難者の救助に駆けつけた。14) 徹夜の交渉で何とか妥協にこきついた。15) こちらの情報も十分に行き渡る前になどうのこうの決め付けられたくない。16) 本来南部が収めるべき分の税金を負担している北部では、南部に税金を吸い上げられている。17) Доходят ли деньги до регионов? 18) Недопустимо увязывать

人道的な助けを政治的な譲歩で。19) 出生率が 下が 戦前の指標に。20) 流入 の移民は 流出 の資金のために母国を。

III. 訳してください、数字の注に注意を払って:

1) 核拡散へのため注意が必要だという観点から、北朝鮮、イランに関する一連の決議の採択を歓迎する。2) 新内閣の構成は明日にも発表されることが複数の筋から分かった。3) 2004年のアテネ五輪前、ギリシャは大英博物館が所蔵しているパルテノン神殿の彫刻群の返還を求めた。4) 世界の諸地域は外部からの介入を必要としない態勢を作り上げるべきだ。5) これまでの諸合意は極めて重要かつ有効である。6) ツルゲーネフは地主と農民の諸タイプを『獵人の日記』で集めた。7) 表見上で確かに一国の首相としては許せない失言だが、提案されたのは一つの解決策になりうることは間違いない。8) たしかに、西欧諸国が、近代史上に先進国としての特権を享受しながら、かつ長い紆余曲線の末に辿り着いた諸制度は、それ自体として、他の諸地域の人々も評価せざるを得ない性格のものだ。しかし、それらが、それらを成立させている基盤や条件を離れた観念として一人歩きするならば、その意味は異なったものにならざるを得ない。9) 議長声明は 追加 の重要な文書で。10) 私たちは 異なる 国の意見に耳を傾けるべきだ。11) テロ、最近の月、移民政策の議論を助長した。12) 私たちは 条件 として残る。13) この議論は 存在の権利 がある。

IV. 訳してください、注に注意を払って (注. 3):

1) 核兵器は、積極的に使用することは困難な兵器であり、その存在意義は防衛的、戦略的なものが強い。2) アメリカはサダム・フセインを死刑にかけながらも、かつてはフセイン以上に声高に糾弾し、空爆による暗殺まで企てたカッザーフィーは無罪放免にした。

V. 訳してください、注に注意を払って (注. 4):

1) ゾン崩壊の結果、多くの企業が倒産の危機に立たされた。2) 日本は不利な立場に置かれない。3) 低い支持率に悩まされた総理は辞職に迫られた。4) 長い内戦に悩まされていたスリランカに平和が訪れた。5) 鹿児島県は台風による被害に見舞われた。6) キューバは多くの自然世界遺産を誇る。7) アフリカ西部の諸国はココアの豊作に恵まれた。8) 人手不足にあえぐ国内産業が移民労働を必要としている。

VI. 訳してください (注. 5):

経済的、資源豊富、自信満々、不十分、他者の意見、成功者、技術、貧乏、有用な資源、完全な自己実現。

VII. 訳してください、注に注意を払って (注. 6):

1) 途上国では豊かさと貧しさで二極化している。2) ロシアでは複雑で分かりにくい税制や公正さに乏しい行政が指摘される。3) 「働く貧困層」のプログラムは貧しい層の生活を支えながら、自立を促す。4) 中央アジア地域は、カスピ海周辺の豊富な石油・天然ガスをはじめエネルギー資源に恵まれている。5) 総理から、ビジョンに富んだ見解が示された。6) 豊かな想像力と細かいニュアンスへの注目がこの作家の成功を決めた。7) 移民は主に 貧しい 国から 豊かな 国へ。8) 東シベリア - 地域、豊かな 自然資源。9) この結論は私たちに 弱い 論理的。10) 改革、閉鎖的な層、社会を分裂させる。

VIII. 訳してください、注に注意を払って (注. 7):

1) 独立した裁判がないと、司法は事実上、行政に組み込まれる。2) ダイオキシンが動物の体内に取り込まれると、ホルモン作用に大きな影響を与える。3) 1990年、ドイツが再統一されると、旧東ドイツ地域もECに編入された。4) 大規模な大統領の権力拡大を盛り込んだ新憲法案の是非に関する国民投票。

票が実施された。5) 肝油には多くのビタミン A が含まれている。6) Включение иммигрантов в общественные структуры повышает общественную сплочённость. 7) Наша сторона настояла на включении в повестку дня вопроса об отмене визового режима. 8) Некоторые ядерные объекты не были включены в список для инспекций. 9) В совместную декларацию были включены слова о раскаянии и извинениях за агрессию. 10) Мы выступаем за создание такого механизма, который бы включал, а не исключал как можно больше игроков.

IX. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 8):

1) 中国国民党は日本人に代わる特権階級として振舞い、台湾島住民の排斥と腐敗が横行した。2) 減少する人口を補うため、モスクワなどの大都市圏において移民や出稼ぎ労働者が積極的に受け入れられ、それが災いして外国人排斥運動やアジア系への差別も引き起こされている。3) プーチン政権は大企業の政治介入を排除した。4) 新憲法案は、野党を排除したまま起草が進められた。5) 小選挙区廃止で無所属候補が排除された。6) 国際連盟は日、独、伊の侵略の前になすところなく終わり、ただわずかに、1939年にソ連がフィンランドを侵略した際、ソ連を国際連盟から除名する決議を行なうにとどまった。7) 北ドイツ同盟はオーストリアを除外する形で成立した。8) ベラルーシでは2004年国民投票で大統領三選禁止規定が憲法から削除された。9) Мы не исключаем возможности проведения нового раунда переговоров. 10) Лов осуществлялся в исключительной экономической зоне Российской Федерации. 11) Здесь мы имеем дело с исключительной ситуацией. 12) Активизировалась дискуссия об исключении пацифистских статей из японской конституции. 13) Функции и порядок работы органов ШОС, за исключением Региональной антитеррористической структуры, определяются Советом глав государств. 14) Если государство-член нарушает свои обязательства перед Организацией, Совет глав государств может принять решение о исключении его из ШОС. 15) Демократическая система предполагает, что меньшинство не исключается из политического процесса. 16) Предлагаем сократить пункт 2, а пункт 3 полностью удалить. 17) Пхеньян готов заморозить ядерную программу в обмен на отмену санкций и удаление из американского списка «стран-изгоев». 18) Новый глава государства вывел из руководства страны приближённых прежнего президента. 19) Гуманитарные интервенции могут служить для устранения неугодных правителей.

X. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 9):

1) どのような文化・文明にしてもその基礎を成すのは、価値体系だ。2) 金大中大統領は独裁体制と闘ったものとして国民に尊敬された。3) 明治維新以前、日本に身分制度が存在した。4) 日露観光協議の場で、査証制度の改善に取り組むことが合意された。5) 地球は太陽系の一部であり、太陽系は銀河の一部だ。6) Распад СССР привёл к разрушению системы хозяйственных связей. 7) В этом регионе сосуществуют государства с различными ценностями, традициями и общественными системами. 8) Многие мыслители ограничились отрывочными наблюдениями, так и не составив их в целостную систему. 9) Более полное включение страны в систему международных отношений способствовало бы внутренним реформам. 10) С увеличением числа иммигрантов растёт нагрузка на системы здравоохранения и соцобеспечения.

XI. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 10):

1) 解決には双方の首脳が政治決断が必要だ。2) アメリカが政治的理由で日本の広島・長崎に原爆を投下した。3) 政局流動化の可能性がある。4) 1920年、レーニン政権は新経済政策を打ち出す。5) 政府は経済対策につまずき有権者の支持を失った。6) Проиходит расширение конфликтного потенциала в глобальной и региональной политике. 7) Возрастает значение России международной политике. 8) Политика нового кабинета вызвала недовольство населения. 9) В российской политике возникло новое положение. 10) Многие решили, что за преступлением стояли политические мотивы.

XII. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 11):

1) 一次世界大戦はオーストリア皇位継承者夫妻暗殺事件で始まった。2) アレクサンドル2世はナロドニキに爆弾で暗殺された。3) 原爆投下により両都市は一瞬にして壊滅し、数十万人が殺害された。4) ポル・ポト政権によって約300万人の人々が虐殺されたと推定される。5) 日本で駐留したアメリカ兵による日本人女性への強姦、殺人、略奪事件が多発した。6) Джон Кеннеди был убит во время поездки по Техасу. 7) С начала года террористы убили порядка двух десятков израильских военнослужащих. 8) Убийство – самое тяжкое преступление. 9) Массовые убийства мирных жителей невозможно оправдать.

XIII. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 12):

1) ナザルバーエフ大統領が、独立以来一貫して大統領の地位にあり、強力なリーダーシップを発揮している。2) 日本はアフガニスタン女性の地位向上事業を支援している。3) 米国は北朝鮮のウラン濃縮施設の位置をつかめず、空爆破壊できない。4) トルクメニスタンは、CISの加盟資格を永久停止して、準加盟国として参加している。5) 新協定で両国の間は、出張者や企業内転勤者について、在留期間、資格要件等一定の条件の下で、自国の領域への入国及び領域内における一時的な滞在が認められることになる。6) Целью переговоров является определение статуса края. 7) В средние века социальное положение человека определялось его происхождением. 8) Россия не претендует на статус сверхдержавы. 9) ОДКБ получила статус наблюдателя в ООН. 10) Статус российских войск за рубежом определяется специальными соглашениями. 11) Статус лица, имеющих вид на жительство, почти равен статусу гражданина, за исключением ряда политических прав. 12) Уникальное географическое положение России должно работать на развитие страны. 13) Тренировка (кэйко) занимает центральное положение в традиционных японских искусствах – чайной церемонии, икэбана, а также айкидо, дзюдо. 14) Переговоры обычно проводятся между людьми, занимающими равное положение в своих структурах. 15) Острова Сэнкаку расположены к юго-западу от архипелага Окинава.

XIV. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 13):

1) 日本陸上自衛隊が人道支援などのためにイラク南部のサマーワに駐留している。2) 管轄空域での在留邦人数により、日本総領事官の活動のスコープも変わってくる。3) 査証のタイプによって在留期間が違う。4) 人の移動の促進策としてまず、入国や滞在を容易なものにするのが最初の目的だ。5) 支店を置く前にその国に駐在員を数人派遣する。6) 外交官は駐在国の文化や歴史に対し深い尊敬を示さなければならない。7) 小笠原島、沖ノ鳥島は戦後、アメリカの施政権下に入り、日本の民間人居住を認めなかったが、1968年に日本に復帰した。8) 2007年、ロシアの駐留軍がグルジアから撤退した。9) ロシアの居住者すべてが所得税を納めることになっている。10) Лидеры потребовали скорейшего вывода дислоцированных в Ираке американских войск. 11) Статус постоянно аккредитованного журналиста предоставляет возможность прохода в ряд правительственных учреждений. 12) Место постоянного проживания может отличаться от места прописки. 13) Период пребывания в Японии без визы для граждан с безвизовым режимом поездок не может превышать половины года.

XV. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 14):

1) 東芝がHD—DVD市場から撤退を宣言した。2) 2007年、ロシアの駐留軍がグルジアから撤退した。3) カザフスタンのICBM用核弾頭650発は1995年に撤去された。4) 豪州の新政権はイラクに駐留させていた戦闘部隊を段階的に引き揚げた。5) 座り込みストライキを行っていた労働者は警察部隊により退去された。6) 旅券の人定事項が判読できない場合は入国が拒否され、提示人は本国へ送還される。7) 大使が召還される可能性もある。8) 1971年に中華民国が国連から追放された。9) イランのイスラム革命の結果、イスラム原理主義による国政を目指す勢力が、国王を国外追放して政権を握ってしまった。10) Посол был отозван «для консультаций». 11) По сведениям из МИД, российский посол может быть выслан из Лондона. Китайские активисты, требовавшие передачи под юрисдикцию КНР островов Дяоюйдао, через два дня после задержания были высланы в Китай. 12) Нарушители границы были выдворены за пределы страны. 13) СССР вынужден был вывести войска из

Афганистана. 14) КНДР в 2002 г. объявила о возобновлении ядерной программы и выдворении инспекторов МАГАТЭ.

XVI. Осуществите двусторонний перевод:

—ロシアの移民状況はどうなっていますか。そもそも移民たちをどれほど必要としていますか。

—Миграция растёт, в том числе и незаконная. Конечно, это вызывает недовольство самих граждан. Неконтролируемая иммиграция несёт за собой и такие минусы, как перенапряжение социальной инфраструктуры и ухудшение криминогенной ситуации. В отношении же её необходимости – тут, мне кажется, необходимо обратиться к достоверным статистическим данным. Вот существует устойчивое мнение, что российская экономика не справится без привлечения рабочей силы из-за рубежа. Но ведь на самом деле многие из видов работы, которую сейчас выполняют гастарбайтеры, вполне могли бы выполнить и российские безработные. Другое дело, что это потребовало бы от нанимателей более жёсткого соблюдения трудового закона и уплаты налогов. В этом-то и заключается проблема.

—シェンゲン協定圏諸国にビザなしでは入国できるようになるまではまだ相当かかりそうですね。

—Мы движемся к этой цели. Уже вступило в силу соглашение о введении облегчённого порядка выдачи виз в отношении определённых категорий россиян – предпринимателей, дипломатов, деятелей культуры и искусства. Однако до полной отмены визового режима в отношении граждан России ещё далеко.

Сейчас проблему осложняет сложная ситуация с иммигрантами в самой Европе. Постоянно приходится слышать о проявлениях ксенофобии и расизма, ужесточении режима въезда и пребывания вплоть до принудительной депортации нарушителей. Конечно, европейцам необходимо сначала «переварить» миграционную волну из недавно присоединившихся к единому правовому пространству Евросоюза восточноевропейских стран.

Ещё одно препятствие – озабоченность европейцев по поводу «прозрачных» границ между Россией и «ближним зарубежьем», через которые, как опасаются в ЕС, в страны Шенгенской зоны могут хлынуть нелегальные иммигранты из СНГ и Азии.

—ほかにはどういうところが優先視しておられますか。

—Всё больше внимания уделяется положению наших соотечественников, постоянно проживающих за рубежом. Особенное беспокойство вызывает Латвия, где в результате введения сложных процедур получения гражданства сотни тысяч русскоязычных оказались гражданами второго сорта. Для того, чтобы привлечь внимание к сложившейся там ситуации с правами человека, мы активно используем в том числе и европейские институты.

—世界では指紋押捺も含めてバイオメトリックスが騒がれていますが、ロシアはこの辺、どうですか。

—Мы пока не применяем этот способ. Впрочем, можно представить и связанные с ним плюсы: например, меньше нарушителей придётся подвергать высылке.

—どういう政策を進めればロシア人がよりうまく国際的な環境に組み入れられるようになりますか。

—К наиболее важным направлениям нашей работы в этой сфере относится продвижение к сопоставимости и взаимному признанию квалификации, обеспечение большей мобильности студентов и преподавателей, полноценной социальной адаптации мигрантов средствами образования. Весьма активно работа ведётся по линии ЮНЕСКО.

XVII. Транскрибируйте:

Тосиба, Ким Дэ Чжун, Кагосима, Записки у изголовья.

Опорная лексика:

миграция 移住, иммиграция 移民, незаконная～
不法移民, законная～ 合法移民;

развитые страны 先進国, развивающиеся страны
開発/発展途上国, отсталые страны 後発国;

труд 労働, неквалифицированный～単純労働,
квалифицированный～熟練労働, разрешение на
работу 労働許可, гастарбайтер 移民労働者, нахватка
рабочих рук 人手不足, денежный перевод 送金;
виза ビザ, 査証, многократная 回数査証, вид на
жительство 永住権, гражданство 国籍,
иммиграционная карточка 入国カード,
регистрация 登録, разрешить въезд 入国を認める,
выезд 出国;
пользоваться благами 恩恵を享受する,
иждивенец ただ乗り,

вызов 挑戦, принять～に立ち会う, испытание 試
練, выдержать～に耐える;
шанс 機会, предоставить～与える, отнять～奪う;
права человека 人権, уважение ～尊重, защита
～保護, соблюдение～遵守, нарушение～侵害;
соотечественник 邦人, собрат 同胞;
мультикультурализм 多文化主義, ассимиляция
同化, сосуществование 共存, меньшинство 少数派;
ксенофобия 外国人排斥主義, дискриминация
差別, расизм 人種差別, терпимость 寛容.

раздел 3 МИРОВАЯ ПОЛИТИКА

блок 3.1 «региональные конфликты»

Тексты

текст 3.1.0. Ознакомьтесь с текстом, найдите в нём эквиваленты выражений:

Западный берег р. Иордан, сектор Газа, принадлежность Иерусалима, возвращение беженцев, участники конфликта, вооружённые группировки, заручиться поддержкой, подвергаться критике, собраться в одном зале, сделать отправной точкой, гегемонистические амбиции, исламские фундаменталисты, разжигать национализм, завязнуть в Ираке, умеренные, «ястребы», сколотить антииранский фронт, явно просматривается намерение.

中東和平⑧会議 前進への好機としたい

中東和平会議が27日、7年ぶり、米国で開催される。内部分裂したパレスチナとイスラエルの紛争④解決への道のりは遠いが、それに一步でも近づくチャンスと双方が受け止めて欲しい。

米国が仲介する中東和平の本格的な会議は、クリントン前大統領以来だ。紛争⑧当事国に加え、日本など主要八カ国、サウジアラビア、エジプトのほか、イスラエルと対立するシリアなど19カ国の閣僚級が一堂に会する意義は小さくない。

しかし、パレスチナ側は、昨年春の選挙で勝利したイスラム原理主義組織ハマスが半年前、ガザ地区を制圧したことで、ヨルダン川西岸の自治政府と分裂した。ハマスは国際会議から排除されており、和平の実質的進展を望める状況にはない。

自治政府のアッバス議長は、分裂の傷と指導力不足の批判を背負う。事前協議では、東エルサレムの帰属を含む国境画定や難民帰還権など、独立国家への道筋を求めたが、合意に至らなかった。自治政府側にしてみれば、国際社会の支持を取り付けて、自治区の主導家を強化する狙いの方が強いのかもしれない。

イスラエル側も政権内部の事情を抱える。オルメルト政権はタカ派の極右政党と連立を組んでいて譲歩したら政権が維持できない。首相自らの健康不安などで支持率が下がっている。むしろパレスチナ側の分裂は好都合の面もある。

思惑は、国際会議を提唱したブッシュ大統領にもうかがわれる。米中枢同時テロ(9・11)以降、米国は対テロ戦争④に邁進した。だが、イラク情勢は泥沼化し、反米組織などにアラブ民族主義を鼓舞するという非難材料を提供した。出口戦略を明確に描けないイラクのほか、地域的覇権の野心を持つイラン、さらにクルド人武装組織と対立するとこの問題もある。

今回の平和会議は、穏健派アラブ諸国からイラク安定化への側面支援を得るのと、イラン孤立への包囲網を敷くという意図も見え隠れする。

中東紛争の根っこにはパレスチナ問題がある。任期が残り一年余となり、歴代大統領が手がけた中東和平に何らかの実績を残したい。次期大統領選もにらみ、ブッシュ大統領にそういう願望もあろう。

サウジアラビアとシリアが、イスラエルとの直接対話の場に事実上初めて座るのも一歩前進だ。中東和平には対話、交渉以外に道はないことを当事者双方に納得してもらい、新たな出発点にするよう国際社会の政治的圧力も求めたい。(出典 東京新聞 2007年11月27日)

текст 3.1.1. Подготовьтесь осуществить выборочный перевод и ответить на вопросы:

パレスチナ 分裂と内戦が心配だ

パレスチナ自治区がイスラム原理主義組織ハマスの制圧したガザと、ファタハが支配するヨルダン川西岸に分断された。連立内閣は崩壊した。中東にまた闇雲が立ち込めている。

パレスチナは、ハマスとパレスチナ解放機構(PLO)主流派のアッバス自治政府議長の率いるファタハが今年三月、連立政権の樹立で歩み寄った⑦ばかりだった。

しかし、ガザで内部抗争④に逆戻りし、特にハマス最高幹部のハニヤ首相の自宅へのロケット弾砲撃⑥の報復としてハマスは、ファタハ系への総攻撃を展開した。十四日までにファタハ拠点や幹線道路などを制圧したが、この一週間で約百人の犠牲者数が抗争④の激しさを物語っている⑩。

ファタハはヨルダン川西岸での支配態勢を固める一方①、アッバス議長がハマスのガザ支配を「軍事クーデター」と断定した。ハマスは「(政府の)解散は無効。ハニヤ首相は続投する」と切り返し、分裂局面に突入した。

抗争④の根っこは自治政府の治安権限をめぐる対立にある。昨年三月、選挙でハマス政権が発足したものの、故アラファト議長以来のファタハ部隊による支配構造はそのまま温存された。ハマスはこれに対抗して独自の治安部隊を創設し、両派が主導権争いを繰り返してきた③。

ハマスの兵力はファタハ部隊に比べて劣る。だが武力闘争④を重視して士気は高く、対イスラエル強硬姿勢のイランやシリアからの武器支援を得て、ガザ全土での実権掌握に打って出たとみられる。

ハマスはイスラエルの生存権を認めず、米国、欧州連合(EU)からパレスチナ自治政府への支援が停止され、窮乏を強いられているとの不満がファタハ側にはある。逆にハマス側には、ファタハは占領者である敵と妥協⑦しているように映る。相互不信が強いのだ。

パレスチナが第三次中東戦争でイスラエルに占領されて四十年。独立国家自立が悲願なのに、内戦状態が恒常化すれば、独立への道は困難になる。

イラクのイスラム教シーア派勢力やレバノンのシーア派組織ヒズボラと同様に、ハマスもスンニ派組織ながら①イランの支援を受けている。米国は、イスラエルを交渉相手とするアッバス議長ら穏健派を支える方針だが、親イラン勢力との対立をあおってはなるまい。

パレスチナの主要支援国である日本も平和への最大限の外交努力を重ねたい。武力抗争④が続けば、中東の経済発展を促す「平和と繁栄の回廊」構想も絵に描いたもちになる。

(東京新聞 2007年6月16日)

текст 3.1.2. Переведите письменно:

中東を覆う宗派対立

イラク戦争開戦から20日で4年を迎える中東は、テロとイスラム教シーア、スンニ両派の宗派抗争④が続くイラクを混迷の中心軸に、内戦の芽をはらんだパレスチナ、レバノンの危機が同時に進行する深刻な不安定局面にあえいでいる。シーア派大国イランの影響得力拡大が顕著となり、宗派対立の影は中東全域を覆い始めた。

「今、イスラム過激派は勝利の匂いを嗅ぎ取っている」。エジプトのアル・アフラム政治戦略研究所のアブドルモネム・サイド所長は、中東の危険な現況をこう分析する。

2001年の9・11米同時多発テロ以降、米国の軍事行動が同年秋にアフガニスタン、03年のイラクと一気呵成に続いた。これに対し①、イラクでのテロが激化し、米軍の苦境が明確にな

った05年を境に、イスラム過激勢力が「大反撃」を開始。アフガニスタンのタリバン《復活》、イランでの革命原理派アフマディネジャド大統領の登場、エジプト総選挙でのムスリム同胞団の躍進、06年にはパレスチナでのハマス政権誕生、レバノンのシーア派組織ヒズボラの台頭と、反米感情をテコにイスラム原理主義勢力が中東各地で拡大しているということだ。

元凶は、米国が中東の民主化モデルにする公言したイラクで混乱が続き、公明が今も見えないことだ。自由選挙を経て昨年5月に発足したマリキ制権は、シーア派主導型の政治手法にとられ、公約の民兵解体、国民融和も進められず、未曾有の陰惨さを伴った宗派構想を経験した。過激勢力は「名誉ある撤退」を模索する米軍に弱さを見て取り、さらに攻撃⑤を強めている。

イラクの混乱に乗じて核開発を強硬に推進するイランの影響力拡大も見逃せない。昨夏、イランが支援するレバノンのヒズボラとの戦闘④で実質的な《勝利》を印象付けた事実は、シーア派の台頭を如実に⑩示した⑪。「今のイランは、ベトナム戦争で米国の敗勢を見て取った1970年代の中国のようだ」とサイド氏は指摘する。

こうした現状にかつてない危機感を抱き、外交努力を活性化させているのがスンニ派の穏健アラブ諸国だ。特に、国内にシーア派不満分子を抱え、宗派对立の波及が直接の脅威となるサウジアラビアがここへ来て、積極的な動きを見せている。2月にパレスチナ内紛収拾へ向けたメッカ合意を調停し、3月にはイランのアフマディネジャド大統領を迎えた上で、バグダッドでイラク安定化国際会議に出席した。今月下旬にはアラブ連盟首脳会議を主催し、和平イニチアチブの再始動を図るとともにレバノン危機打開も調停⑨中だ。米国、イラン双方と話ができる立場を利用し、中東の安定化を目指す諸勢力を結集したいとの考えだ。こうした域内からの危機打開に向けた動きが具体的な成果をあげる⑫かどうか、中東の今後を左右することになる。

(読売新聞 2007年3月20日)

текст 3.1.3. Переведите письменно:

В совместном заявлении по проблематике ближневосточного урегулирования лидеры «Группы восьми» выразили растущую обеспокоенность ситуацией на Ближнем Востоке, прежде всего в связи с ростом числа жертв среди гражданского населения со всех сторон. В документе указывается, что текущий кризис стал результатом попыток экстремистских сил дестабилизировать ситуацию в регионе и подорвать надежды палестинского, израильского и ливанского народов на демократию и мир. В частности, осуждаются ракетные обстрелы ⑥ Израиля, а также похищения и убийства израильских военнослужащих, осуществляемые активистами «Хамас». Как перечёркивающие (台無しにする) положительные тенденции, наметившиеся после вывода из Ливана сирийских войск, расценены и нападения ⑤ на израильские войска с ливанской территории вооружённых группировок движения «Хизболла». Нельзя допустить, подчёркивается в заявлении, чтобы эти экстремистские элементы и те, кто их поддерживает, ввергли Ближний Восток в хаос и спровоцировали более широкий конфликт.

Лидеры также указали на необходимость того, чтобы Израиль при осуществлении своего права на самооборону учитывал гуманитарные последствия своих действий. «Мы призываем Израиль проявлять максимальную сдержанность, стремиться избегать жертв среди ни в чем не повинного гражданского населения, а также воздерживаться от действий, способных поставить под угрозу окончательное урегулирование⑧», - говорится в заявлении.

Совместный документ называет первоочередные цели, необходимые, по мнению лидеров, для прекращения насилия: прекращение террористических нападений ⑤ на Израиль, прекращение военных операций Израиля и скорейший уход израильских сил из сектора Газа, освобождение арестованных палестинских министров и парламентариев. Ещё один шаг к возобновлению переговоров позволит сделать признание существования Израиля и отказ от насилия со стороны всех палестинских партий и группировок, а также возобновление сотрудничества по вопросам безопасности и политического взаимодействия между палестинцами и Израилем. (по материалам «Российской газеты», июль 2006 г.)

текст 3.1.4. Переведите устно:

Движение «Хамас»

В 2006 г. в результате парламентских выборов в палестинской автономии к власти пришло фундаменталистское движение «Хамас». «Хамас», или «Исламское движение сопротивления», официально провозглашает своей целью полный уход Израиля со всех оккупированных территорий, а в конечном счёте – создание вместо светской палестинской автономии исламского государства на территории, включающей сектор Газа, Западный берег реки Иордан и Израиль.

Считается, что «Хамас» был основан ⑫ в 1987 г. как часть организации «Братья-мусульмане»¹. Организация не имеет ни чёткой структуры, ни официального руководителя. Некоторые её подразделения (т.н. боевое крыло) действуют подпольно, другие — открыто, осуществляя через мечети и учреждения социального обслуживания вербовку новых членов, сбор средств и распространение пропагандистских материалов.

Во многих странах, включая Израиль, «Хамас» признан террористической организацией и запрещён. С началом в 2000 г. второй интифады (вооружённого восстания палестинцев, спровоцированного посещением одним из лидеров израильских «ястребов» мусульманской святыни² недалеко от знаменитой «Стены плача»³) им были организованы сотни бомбовых ударов и нападений ⑤ на израильские военные цели, похищений и убийств израильских военнослужащих, а также обстрелов ⑥ израильских городов с использованием миномётов⁴ и стрелкового оружия⁵.

Гибель духовного лидера движения шейха Ясина в результате израильского авиаудара ⑤ в 2004 г. привела к снижению террористической активности и заключению своего рода «перемирия» с израильскими властями. Однако жёсткая позиция «Хамас», не признающего мирного сосуществования с израильским государством, не изменилась.

Движение «Хамас» вначале бойкотировало выборы в законодательные органы палестинской автономии. Однако при этом ① в 2005 г. оно приняло участие в муниципальных выборах, заметно опередив более умеренное движение ФАТХ. Между двумя крупнейшими палестинскими группировками установились натянутые отношения,

С помощью суффикса 派 образуется наименование для групп людей, имеющих одинаковые интересы или убеждения, но не оформленных организационно: группировок, фракций, течений, школ, причём это может быть как собирательное название общности людей, так и характеристика отдельного человека: ワンハブ派 ваххабит/ ваххабиты, 親日派 прояпонское лобби/ политик, положительно настроенный к Японии, 印象派 импрессионизм/ импрессионист, 改革派 реформатор/ реформаторское крыло, 分離派 раскольники/ раскольник. Слово 翼 когда-то вошло в японский язык как калька с англ. wing крыло и используется в основном в словах типа левые 左翼, правые 右翼.

приводящие порой к вооружённым столкновениям^④ (традиционно палестинские силовые структуры и спецслужбы контролировались ФАТХ).

Российский МИД неоднократно выступал с осуждением вооружённых выступлений религиозных фанатиков из числа членов «Хамас». Параллельно через контакты с представителями умеренного крыла организации велась работа по убеждению в необходимости отказа от насилия и использования политических методов для урегулирования ближневосточного конфликта. ¹ムスリム同胞, ² 神殿の丘, ³ 嘆きの壁, ⁴ 迫撃砲, ⁵ 小銃

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Перевод противопоставительных конструкций

Противопоставление может производиться между двумя разными объектами или ситуациями, а также между разными аспектами или характеристиками одного объекта или события. В первом случае возможны: а) конкретное сопоставление *に比べて по сравнению с* (в первой части – с чем сопоставляется, во второй вывод – в чём именно разница), б) ситуативное общее сопоставление: *(の)に対して* (характеристика двух разных объектов или ситуаций) *по сравнению с, если... то..., в то время как*, в) динамическое общее сопоставление *一方(で)* (характеристика двух разных процессов) *если... то..., в то время как*, г) противоречие *に反して в противоположность, вопреки*, д) различие *とは違って в отличие от...*, е) контрастность *とは対照的に в полную противоположность...*, ж) негативный параллелизм *とは裏腹に* (во второй части истинное, скрытое, неприятное явление) *а в то же самое время, на самом же деле*. Во втором – а) противоречивость *つつ(も) (действия), ながら(も) (действия и ситуации) с одной стороны,... с другой –...*, б) ситуационное противопоставление *一方、反面 при этом*, в) нейтральный параллелизм *と同時に* (в этой временной по своей сути форме протипоставительное значение выражено гораздо слабее, чем в русском *в то время как*), г) парадоксальность *にして(は)* (в первой части – статус, качество, во второй – характеристика) *для, ...–а..., わりには* (вторая характеристика противоположна естественным ожиданиям) *для (такого), а, のに* (вторая характеристика неожиданная или неприятная), *くせに* (то же плюс досада, осуждение) *а вместе с тем, а тем не менее*. Все конструкции, кроме *つつ* и *ながら*, могут использоваться в начале второго предложения: *これに対して, それなのに, その割には* и т.д.

② Перевод конструкций с винительным падежом для описания динамического состояния или действия

Помимо уже приведённых в ур. 1.3. и 1.4. специфические конструкции с прямым дополнением употребляются а) в фразах с семантически «пустыми» глаголами типа *挙げる, 出す производить, достигать, 挙がる, 出る быть полученным, достигнутым, иметь место*, где смысловой центр приходится на дополнение, а также б) с группой глаголов, означающие модальные характеристики действия – множественность, частоту, попытку и др., соотв.: *重ねる, 繰り返す, 試みる*. В подобных случаях нельзя допускать искажения смысла, возникающего при буквальном переводе: *成果を挙げている добились результатов*, а не *улучшили результаты*, *交渉を繰り返した провели многократные переговоры*, а не *повторили переговоры* и т.п.

③ Показатели части/целого в переводе

Категория целого/части передаётся а) лексически через слова 全て, 全部, 一部, 一同, みな (количественные слова; в предложении занимают то же положение, что и числительные) либо б) морфологически, т.е. через приставки 全 (всё, а не часть), 総 (всё без исключений), 一 (весь, единый), 計 и 合計 (об общем итоге, также употребляется наречие 合わせて), суффиксы …中 (вся общность, где угодно в общности), 全体 (обо всём объекте), 各 (все = каждый). С 全 образуется ряд имеющих ограниченную сочетаемость слов 全員 все (люди), весь (штат), 全額 вся (сумма), 全量 всё (количество). Необходимо учитывать упомянутое 全 значение при переводе других образуемых с его помощью слов: 全国 *вся страна* (а не *все страны* = 各国), 全市 *весь город* (а не *все города* = すべての都市).

II. эквиваленты:

④ война-бой-борьба-столкновение ⇔ 戦争・戦闘・闘争・紛争・衝突・冷戦・争い・戦い

戦争	война (обычно межгосударственная)	争い	борьба (в т.ч. конкурентная, с целью подавить соперника)
戦闘	бой (с оружием), в сл. сл. боевой	戦い	бой, битва
闘争	борьба (за свои требования, за правое дело)	抗争	борьба (неприятие)
衝突	столкновение (в т.ч. фигурально)		

⑤ нападение-атака-удар-налёт ⇔ 攻撃・衝撃・打撃・侵攻・侵略・侵害・侵犯・襲撃

攻撃	атака, нападение (противопол. обороне)		
衝撃	удар, шок (неожиданный, в т.ч. эмоциональный)		
打撃	удар (ущерб)		
襲撃	нападение, налёт	襲う	в т.ч. о животных
侵攻	вторжение		
進攻	вторжение		
侵略	агрессия, нападение		

⑥ стрельба-обстрел-выстрел-залп ⇔ 砲撃・銃撃・射撃・発砲

砲撃	стрельба, (арт)обстрел	～する	обстреливать (из артил. орудий)
銃撃	обстрел (из автоматического оружия), перестрелка	～する	обстреливать (из автом. оружия)
射撃	стрельба (действие; вид спорта)	～する	обстреливать
発射	выстрел, пуск	～する	выстрелить, запустить
発砲	выстрел, залп	～する	открыть огонь

⑦ уступка-уступать ⇔ 歩み寄り・譲歩・融通・譲る・譲渡

歩み寄り、歩み寄り	пойти навстречу		
	妥協	компромисс	
譲る	譲歩	уступать, уступка = пойти навстречу	
譲り渡す	譲渡	уступать = передавать	
	割譲	уступать (= отторгать, территорию)	
	融通	уступка, гибкость	

⑧ урегулирование-примирение-развязка ⇔ 融和・和解・和平・決着・落着・妥結・妥協

妥協	компромисс		
妥結	компромиссное решение		
融和	примирение (общественных групп, исчезновение неприятия и противоречий)		
和平	мирное урегулирование, замирение (между странами)		
和解	замирение, примирение, полюбовное урегулирование (имущественных или житейских споров)		
落着	урегулирование (проблема снята: не остаётся нерешённых вопросов) только о свершившемся		
決着	решение, урегулирование (после долгих противоречий и сложностей)		

⑨ посредник-посредничество-медиа ⇔ 媒介・媒体・仲介・仲裁・調停・橋渡し・斡旋

仲介	посредник (содействует диалогу, сам предлагает и участвует в выработке решений)		
----	---	--	--

仲裁	посредник, арбитраж, рассудить (своим решением определяет исход)
調停	посредник (обеспечивает коммуникацию между сторонами), согласительная процедура
橋渡し	посредник, посредничество (открывает канал коммуникации)
斡旋	посредничество, добрые услуги (старшего или сильнеешего; сводит с партнёром)
媒体	медиа (об. для передачи информации)
媒介	посредник, медиатор (благодаря чему происходит контакт)

⑩ *основывать-образовывать-учреждать-открывать* ⇔ 成立・設立・樹立・確立・創設・創業・開設

設立する	устанавливать
樹立する	устанавливать (глобальное, фундаментальное, вечное)
確立する	устанавливать (наверняка)
創設する	основывать, учреждать (впервые, организацию, систему)
創立する	основывать, учреждать (впервые, более глобальную структуру, компанию и т.п.)
創業する	основывать (бизнес, компанию)
開設する	открывать (для общего пользования)
設置する	открывать, основывать (филиал, локальную, вспомогательную структуру)
成立する	быть основанным, состояться

⑪ *обозначать-выявлять-показывать-демонстрировать* ⇔ 示す・指す・物語る・見せる・現す・呈する・露呈する・表示する

見せる	показывать (делать видимым для других), демонстрировать (факт, тенденцию, состояние)
示す	указывать, высказывать, показывать (объективный факт, истинное состояние, позицию)
指す	указывать, обозначать (о смысле)
現す	показывать, проявлять (глубинное, истинное состояние)
呈する	демонстрировать (явление, при эксперименте, лечении и т.д.)
露呈する	демонстрировать, обнажаться = 露わになる
表示する	указывать (маркировать), обозначать (об условном знаке)
物語る	демонстрировать, показывать (публ. – о впечатляющем факте; не принимает обстоят-в)
反映する	отражать (1. (основное) проявление – тенденцию; 2. действия, слова – интересы, состояние)

⑫ *ясный-явный-очевидный-заметный* ⇔ 鮮明・顕著・著しい・明らか・明確・目だった

鮮明な	ясный, живой
明確な、はっきりした	ясный, чёткий
顕著な、著しい	заметный, явный
明らかな	ясный, явный
目だった	заметный, явный, выделяющийся (часто с отрицанием)
如実な	ясный, недвусмысленный

Упражнения:

I. Переведите, обращая внимания на выделенные выражения:

1) 日本は諸外国に比べ高齢化のスピードが速い。2) 市場の力でアジア諸国のつながりが深まる一方で、日本と中国、インドと中国の間でさや当ても続く。3) 西欧諸国がローマ帝国の影響が強かったのに対し、ロシアはビザンチン帝国の影響を強く受けていた。4) ウクライナは「欧州への統合」を掲げつつも、欧米とロシアの間の均衡を模索する路線をとっている。5) イランは産油国でありながら国内に石油精製施設が不足しているためガソリンの約40%を輸入している。6) 中国は米の批判を浴びながらも、新疆ウイグル自治区での民族独立運動を弾圧している。7) ロシアはヨーロッパの一国家であるとともに、アジアの大国でもある。8) 国民国家形成は世界諸地域の人々が自分たちの権利と利益を主張して世界史に参加する主たる方式となってきた。反面、国民国家の形成は、支配や紛争を生みもしたのであり、それゆえに、国民国

家という存在は厳しい批判にさらされた。9) ゾラとは異なってモーパッサンは厭世的な傾向が強く、人間の愚かさ、惨めさを描いた短編小説が多い。10) 中華人民共和国は、朝鮮とは対照的に、多民族国家を形成している。11) 立憲民主党だけが民主議会制の発展を願い奮闘していたのに反し、他の左右諸政党は議会制の崩壊を願っていた。12) スペイン産のものは高価なわりに質が低く、国際競争力に欠けていた。13) 超大国にして、アメリカはイラク戦争に泣き、北朝鮮やイランの核開発に手を焼く。14) 米国は、ローマ帝国以来、世界最強の軍事力を手にしたのに、一国だけでは自国民の安全を確保できないという矛盾を抱えている。15) 部落解放を謳う法制定の裏腹に社会差別が放置され、「同化と差別」の組み合わせという日本の共同体の特徴が現れた。16) На фоне значительных успехов в деле расширения политических контактов между нашими странами менее отрадную картину представляют торгово-экономические связи. 17) Если над созданием медийной рекламы трудятся дизайнеры, то контекстная реклама представляет собой простые текстовые объявления. 18) В противоположность Израилю, палестинцы потребовали расширения присутствия ООН. 19) Пока правительство принимает программы приёма иммигрантов из ближнего зарубежья, люди всё уезжают из России. 20) Из впечатлений о визите в РК обратило на себя внимание страстное желание народа объединиться с Севером при категорическом неприятии царящих там порядков. 21) При всех официальных заявлениях строительство разделительной стены продолжается. 22) Количество похищений увеличилось в прошлом году всего на 2%, а с января этого года – уже на 8%. 23) С одной стороны выступая за урегулирование, Иран тем временем не отказывается от намерения обеспечить себе господство в регионе.

II. Дополните предложения:

ロシアは1990年代に比べて_____

リビアが核計画を放棄したのに対して_____

入植地問題で妥結に至る一方で_____

国家承認は法律上の行為でありながら_____

韓国は日本の提案を支持しつつも_____

ガザ地区はヨルダン川西岸とは異なって_____

ロシアの男性の平均十妙は日本のとは対照的に_____

アラブ首長国は発展途上国にしては_____

平和交渉が継続されている裏腹に_____

_____ 反面、反政府勢力が浸透し続けている。

_____ わりに政治が不安定だ。

III. Переведите, обращая внимания на выделенные выражения:

1) この事件は多くの死者を出した。2) 仲介者の努力がすでに具体的な成果を挙げている。3) 反政府勢力が石油施設を標的にした攻撃を繰り返している。4) 麻生外相は核保有論議を容認する発言を繰り返している。5) アジア全体の利益を高める努力を重ねていくことが、戦後の国際的な自由貿易体制の恩恵を最も享受した日本が今後歩むべき道だろう。6) 鉄の規律という鎧の間に内側から綻びが生まれ、欺瞞に欺瞞を重ねて隠蔽され続けてきた疑似社会主義の本体が、外的の手によってではなく自らの手によって暴かれるほどに、ソビエト国家と社会の病理は進行していた。7) 集団安全保障の理念に基づく国際平和の維持を試みた国際連盟の取り組みは、1933年のドイツと日本による脱退で破綻した。

IV. Переведите, обращая внимания на выделенные выражения:

1) 中央アジアでは、すべての国々が必ずしも資源に恵まれた国ばかりではありません。2) 北朝鮮は、全ての既存の核施設の無能力化をしなければならない。3) サミットは、様々な関係者の連携を強化し、21世紀にふさわしい全員参加型の協力の枠組を構築する絶好の機会だ。4) 労災保険の費用は全額事業主負担となっている。5) 日本の構造改革は全世界で注目された。6) 世界中のアーティストの作品を集

めた展覧会だ。7) 核兵器の量は地球上の全人類を減ぼすのに必要な量を遥かに上回っていたとされる。8) 通信社の記者となったパウストフスキーはソ連中を旅した。9) チェーホフは、16歳のときに家が破産し、一家を養わなければならなかった。10) 米国ではいまや16の電力会社が計25基の原発の建設を検討している。11) 社会全体で高齢者を支えるべきだ。12) 日本の状況を検討した後、今度は世界全体の様子を見よう。13) 本会議では、暫定政権に対して国際社会から総額105億ドルの支援が表明された。14) 2040年までにBRICsの経済規模は経済大国G7の合計を上回る。15) Размер ассигнований на социальную сферу в совокупности с расходами на физкультуру и спорт составил более 1 млрд. руб. 16) Американцы всей страной поднялись на борьбу с терроризмом. 17) По всей стране происходят вооружённые столкновения демонстрантов с полицией. 18) Незаконная иммиграция – проблема всех стран. 19) Общий объём ущерба от тайфуна составил миллионы иен. 20) Оркестр Мариинского театра объездил с гастрольями весь мир.

V. Переведите, обращая внимания на выделенные выражения (комм. 4):

1) 「戦犯」裁判は、国際法上は戦闘行為の継続と解釈される。2) イラク戦争についてアメリカ側が戦闘終結宣言は一方的に行っているが、終戦宣言は現在まで行われたことはない。3) 階級闘争が内戦に発展した。4) アルバニア系住民は冷戦崩壊とともに独立闘争を展開し、セルビアはアルバニア系市民に対して弾圧を繰り返した。5) パレスチナは武装闘争を放棄すべきだ。6) 東西冷戦時代は、アメリカ、旧ソ連とも軍事優位の獲得を血眼になって争っていた。7) ソ連は、大戦中ナチ・ドイツ軍と自国領土内で戦った。8) クルスクを巡る戦いにおいてドイツ軍は敗北を喫した。9) 両政党の間に確執が高じ、遂に武力衝突の事態となった。10) 1988年にナゴルノ・カラバフ帰属を巡るアルメニア・アゼルバイジャンの抗争が表面化した。11) Порядок разрешения трудовых споров определён законом. 12) Американцы объявили войну терроризму. 13) В этой сфере имеет место столкновение отношений. 14) В оппозиции идёт жестокая внутренняя борьба. 15) Борьба идей не должна превращаться в борьбу людей. 16) Все группировки должны отказаться от вооружённой борьбы. 17) На консультациях были обсуждены задачи антитеррористической борьбы. 18) Это есть наш последний и решительный бой. 19) Мы уже не раз объявляли бой пьянству. 20) Отряды оппозиции без боя заняли столицу. 21) Сталинградская битва явилась переломным моментом в истории Второй мировой войны. 22) Если мы хотим сохранить нацию, мы должны бороться с национализмом.

VI. Переведите, обращая внимания на выделенные выражения (комм. 5):

1) 米国は北朝鮮に対し、「攻撃・侵攻する意図がない」と表明しているが、「侵略」しないとは約束していない。2) 核による先制攻撃を通じて相手国に致命的なダメージを負わせ、戦争に勝利するという戦略を不可能にするために、相手国の攻撃を早期に探知し、報復するためのシステムが構築された。3) 攻撃的になる必要はないでしょう。4) 9・11のアメリカ同時多発テロ事件は世界に大きな衝撃を与えた。5) 品物には運送時の衝撃によって破損が生じた。6) ニコライ二世は日本訪問中に滋賀県で警官に襲われて頭を負傷した。7) 一部の将校グループが敗戦を表明する玉音放送が録音されたレコードの奪還をめぐって8月15日未明に宮内庁を襲撃した。8) 1950年に北朝鮮軍が突如、大韓民国に侵略を開始した。9) イラクはクウェートに侵攻し、湾岸戦争に突入した。10) アメリカでは「イラク進攻」ということが多いのに対し、アラブ系メディアでは「侵攻」と報じることが圧倒的だ。11) 戦争末期の空襲で東京の半分以上の住宅が全焼した。12) В этот день развернулось генеральное наступление. 13) В определённый момент Пхеньян сам пошёл в наступление, потребовав исключить Японию из шестисторонних переговоров. 14) Продолжаются авианалёты на базы боевиков. 15) Нападение – лучшая защита. 16) Статья 51 Устава ООН предусматривает право государств самооборону от вооружённого нападения. 17) Мировое сообщество осудило нападение террористов на регулярные войска. 18) Дипотношения между ИРИ и США были разорваны в 1979 г. после нападения боевиков на американское посольство в Тегеране. 19) Боевые искусства не проповедуют агрессии, а ставят своей целью совершение защиты от нападения.

20) Точечные удары с воздуха по территории противника показали себя гораздо более эффективными в современных условиях, чем полномасштабное вторжение. 21) США угрожают своим противникам «превентивными ядерными ударами». 22) Эта новость была для нас страшным ударом.

VII. Переведите, обращая внимания на выделенные выражения (комм. 6):

1) Гапон's率いた平和的デモに対して政府側は発砲し、多くの死傷者を出す「血の日曜日」となった。2) 治安部隊は、抗議行動を展開する僧侶、市民に向け銃撃した。3) イラクの各地で、爆弾テロや、武装勢力による拉致、殺害、銃撃などは相次いでいる。4) 2002年にトルクメニスタン大統領の車列が銃撃を受け、警護員1人が重傷した。5) 1999年、アルメニア国会内で首相、国会議長を含む8名の要人が死亡する銃撃事件が発生した。6) 治安部隊がデモ鎮圧の際に一般市民に発砲した。7) イスラエル側が建設した分離壁によってパレスチナ人の自爆テロは困難になり、各武装組織はロケットによる砲撃に重点を移した。8) 国際連盟管理下の自由都市であるダンツィヒは、ドイツ海軍練習艦による砲撃と陸軍の奇襲で陥落した。9) 日本海軍には、潜水艦約10隻を使用して、サンフランシスコやサンディエゴなどアメリカ西海岸の都市部に対して一斉砲撃を行う計画もあった。10) 日本の第1回関東学生射撃大会は大正13年、東京射撃場で開催された。11) 北朝鮮が日本に対してミサイル発射する状態が日本にとって大きな脅威となっている。12) Резиденция посла была обстреляна из гранатомёта. 13) Вторгнувшаяся в территориальные воды рыболовецкая шхуна была обстреляна из автоматического оружия. 14) Предупредительные выстрелы не возымели эффекта. 15) Полиция открыла огонь против демонстрантов.

VIII. Переведите, обращая внимания на выделенные выражения (комм. 7):

1) EU側はいったん歩み寄りしたが、またすぐ従来の対立構造に戻った。2) 両方が歩み寄り案を示した。3) 頑固で、妥協を嫌う人だ。4) お年寄りや体の不自由な方に席を譲りましょう。5) 米国は食料輸出国・世界の座をブラジルに譲った。6) 和解が成立している大気汚染訴訟では、国は資金の拠出拒否を譲っていない。7) パレスチナ自治区にイスラエルのアラブ人居住地域を譲渡する代償にユダヤ人入植地の領土化およびイスラエル領からのパレスチナ人追放、という提案もある。8) 1940年にソ連はルーマニアにベッサラビアを割譲するように圧力をかけた。9) かれからのことを考えて、できるだけ融通を利かせたい。10) 譲歩 в отношении террористов теперь расцениваются как сговор с ними. 11) Стороны вошли на взаимные уступки. 12) Если одна из сторон уступит в споре, она потеряет лицо. 13) Северокорейцы пытаются получить от США какие-либо уступки. 14) Межгосударственная интеграция предполагает, что государства уступают часть своего суверенитета надгосударственным структурам. 15) Президент уступил власть преемнику. 16) Россия уступила Крым Украине. 17) Корейцы считаются очень неуступчивыми переговорщиками.

IX. Переведите, обращая внимания на выделенные выражения (комм. 8):

1) ウクライナ側から歩み寄り案が示され、交渉が妥結した。2) パレスチナ過激派が爆弾テロを起こし、和平は暗礁に乗り上げた。3) ナゴルノ・カラバフ紛争ではOSCEの仲介により和平の努力が続けられている。4) 当事者は裁判に訴えず合意してはじめて和解が成立する。5) コソボ新政権の優先課題はアルバニア系とセルビア系住民の融和だ。6) 両側の懸案に何とか決着をつけることが交渉の最大の課題だ。7) 政争に終止符を打つため、与野党は、期限前議会選挙を行うことで決着した。8) これで事件が落着した。9) Художник всегда пытается примирить противоположное. 10) Россия уже пыталась внести примирение в европейские противоречия. 11) ХАМАС должен взять курс на примирение с Израилем. 12) Международное сообщество должно содействовать ненасильственному разрешению таких ситуаций. 13) Одной из целей ШОС является мирное разрешение разногласий между государствами-членами. 14) Все спорные моменты, касающиеся российско-китайской границы, в данный момент урегулированы. 15) Не урегулированная сегодня проблема может стать бомбой замедленного действия для наших отношений в будущем. 16) Спор вокруг акций был уре гулирован вне суда. 17) Нам удалось снять противоречия вокруг инцидента с обстрелом танкера. 18) Сирийская

делегация отказалась участвовать в мирной конференции. 19) Наша страна неоднократно выступала с мирными инициативами. 20) Урегулирование тлеющих конфликтов в СНГ – важная задача российской дипломатии.

X. Переведите, обращая внимания на выделенные выражения (комм. 9):

1) 北欧には若者に就職を斡旋するサービスがある。2) 銀行は家庭と企業との間にある金融仲介者だ。3) スリランカ和平交渉の仲介役であるノルウェーの努力を高く評価する。4) 大気汚染問題で元市長が住民側と工場側の仲介に当たった。5) 英仏はイスラエルを支援してエジプトとの戦争を煽動し、自らは仲裁の名目で介入した。6) 日本側は内戦が起きないように双方に働きかけ、仲裁する役を担った。7) 北欧には若者に就職を斡旋するサービスがある。8) 銀行は家庭と企業との間にある金融仲介者だ。9) スリランカ和平交渉の仲介役であるノルウェーの努力を高く評価する。10) 大気汚染問題で元市長が住民側と工場側の仲介に当たった。11) 英仏はイスラエルを支援してエジプトとの戦争を煽動し、自らは仲裁の名目で介入した。12) 日本側は内戦が起きないように双方に働きかけ、仲裁する役を担った。13) 冷戦時代、この組織が両国の交流の橋渡しをした。14) 国連の調停により、英仏両国はエジプトによるスエズ運河国有化を受け入れた。15) クリントン大統領はイスラエル・パレスチナの合意を調停した。16) インターネットなどペーパーレスのデータ保存方法が従来の紙媒体に代わった。17) マス媒体の話をそのまま鵜呑みにするわけにはいかない。18) 昆虫が花粉を媒介する。19) Мирная конференция проводится при посредничестве США. 20) Россия не намерена отказываться от своей посреднической миссии в Южной Осетии. 21) Министры договорились о поставках газа напрямую, без посредников. 22) Две страны обратились к генсеку ООН с просьбой о посредничестве в разрешении терспора. 23) Для избежания вооружённого конфликта страны могут использовать согласительные процедуры ООН.

XI. Переведите, обращая внимания на выделенные выражения (комм. 10):

1) 2003年、日露政府間で「日露貿易投資促進機構の設立に関する覚書」が採択された。2) バルト三国はCIS設立前に独立したため加盟しなかった。3) 1545年、モスクワに「大使局」が設置された。4) 徳川家康は江戸幕府を創立した。5) カザフスタンは上海協力機構には創立時から加盟している。6) ポリシェビキがソビエト政権を樹立した。7) メルコスールの創設は、南米にとって対外経済開放による発展に道を開いた。8) 日本はオーストラリアなどを含めた「東アジア共同体」の創設も視野に入れている。9) 創業からちょうど百年の節目の年だったのに、自主廃業に追い込まれた。10) 日本政府はロシアにおいて日本センター6ヶ所を開設している。11) ロシアでは外国人を設立者とする団体に対する規制が厳しくなっている。12) 法律は議会に可決され、大統領に署名され、公布されたときから成立する。13) 調停が成立しなかったときは双方は仲裁に最終決定を委ねる。14) 党首合意によって大連立が成立した。15) 大統領に対する弾劾が成立したのを受け、翌々月に大統領選挙が行われた。16) Для более эффективной борьбы с контрабандой решено создать межправительственную комиссию. 17) Три партии создали коалиционное правительство. 18) Россия и Белоруссия договорились о создании союзного государства. 19) Дипоторшения между нашими странами были установлены в 1925 г. 20) Оппозиция создала свои собственные дружины охраны порядка. 21) Ситуация в мире со времени основания ООН коренным образом изменилась. 22) Российское посольство в Японии было учреждено в 1885 г. 23) В результате выборов было сформировано правительство народного доверия. 24) Вступило в действие соглашение о прекращении огня.

XII. Переведите, обращая внимания на выделенные выражения (комм. 11):

1) サービス業が高度な成長を見せている。2) 「やる気」を見せたのは、主導権を握りたいということだ。3) 日本の株は世界的に「独り負け」の様相を呈し、「斜陽」化の色合いが濃くなっている。4) フェインとアル・カーイダとのつながりの示すなんらの手掛かりも見つかっていない。5) 最貧国や第四世界という言い方が定着しているようだが、両方とも実情を示す上では不正確といえる。6) 流行とは、伝染病のように感染症が急激に社会的に広がっていく状態を示す言葉がある。7) ドル・レートの変動を示すのチャートは右

肩下がりにはジグザグ曲線を描き続けた。8) BRICsのsは英語の複数形を表すが、BRICSとしてSが南アフリカを表す場合もある。9) インフレーションとは、物価が連続的に上昇している状況を指す。10) 南北問題は、先進国と開発途上国の間における経済格差の問題を指して使われる。11) イラク戦争をきっかけに、米欧間の世界観の違いが露呈した。12) Rh因子は、一種の赤血球膜の有無を陽性(Rh+)か陰性(Rh-)として表示するものだ。13) 超高度なインフレ率が経済の危機的な状況を物語っている。14) 石油高は世界経済の強さを反映している。15) Думаю, сам ваш интерес указывает на важность этого вопроса. 16) Число жертв среди гражданского населения говорит об ожесточённом характере боёв. 17) Пример «шестисторонки» показывает преимущества многостороннего формата. 18) Дополнительные исследования показывают, что Россия может претендовать дополнительно на 1,2 миллиона квадратных километров шельфа. 19) Как показывает опыт, договорённости о прекращении огня часто нарушаются. 20) Производители обязаны указывать состав ингредиентов продукта на маркировке. 21) Центральная Азия демонстрирует все признаки начинающейся в регионе крупной геополитической игры. 22) В последние годы Россия демонстрирует достаточно высокие показатели роста экономики. 23) В минуты испытаний человек может продемонстрировать огромную душевную силу. 24) Проведением военных учений страна демонстрирует миру свою силу. 25) Теперь Дамаск должен продемонстрировать приверженность конструктивному сотрудничеству. 26) Прекрасное состояние памятников старины свидетельствует об огромном уважении японцев к своей истории. 27) Новое правительство демонстрирует большую гибкость в вопросах пограничного урегулирования. 28) Решение о слиянии двух интеграционных группировок отражает заинтересованность государств в расширении. 29) На этой карте отображены рельеф морского дна и границы континентального шельфа. 30) Ядерные объекты обозначены цифрами.

XIII. Переведите, обращая внимания на выделенные выражения (комм. 12):

1) 新政権はロシア離れを鮮明にした。2) われわれは北朝鮮に対し明確なメッセージを送るべきだ。3) G8サミットは、しばしば反グローバル化活動の反対活動的になる。特に2001年のジェノバ・サミットが顕著だった。4) 1990年代以降、ロシアでは出生率が著しく低下した。5) 政府はあの手この手を打つが、目立った効果がない。6) 南極周辺では気温や海水温の上昇が目立つ。7) 前の経験から明らかなように、行き詰まりを打開するには双方の努力が必要だ。8) Методы сепаратистов ясно указывают на причастность «Аль-Каиды». 9) Правительство должно ясно указать путь выхода из кризиса. 10) Стало ясно: у нас нет шансов. 11) Трудно чётко разделить субъективное и объективное в истории. 12) Особенно выделяется ухудшение ситуации в области правопорядка в западных провинциях. 13) Заметно укрепил свои позиции шиитский Иран. 14) За последние годы мы добились серьёзных успехов в укреплении стабильности в регионе. 15) Экономический рост и стабильность заметно расширили возможности России на международной арене.

XIV. Осуществите двусторонний перевод:

—На Ближнем Востоке новое обострение. Скажите, как вы смотрите на корни войны?

—はっきり言えば、大きく、英国の二枚舌政策でしょう。第一次世界大戦のとき、敵国のオスマン＝トルコを弱めるために、一方、アラブ人に独立を約束しておいて蜂起を呼びかけます。他方では、ユダヤ人国家の建設を支持する書簡まで出してロスチャイルドなどからの資金援助を取り付けるのです。もともと、本来の狙いは、戦後この地域を直接支配することで、同時に秘密裡フランスやロシアと中東の分割を協議していましたが、ロシアの革命で、外交秘密文書を公表するということで、公の秘密となりました。ですから、「二枚舌」というより、「三枚舌」といったほうが適切かもしれません。それでも、周知の通り、戦後パレスチナはイギリスの委任統治となります。

—После создания Израиля в регионе происходит четыре полномасштабных войны. А с чем вы связываете наступление относительного спокойствия после этого?

—歴史的ないきさつを考えると、いくつかの要素が挙げられると思います。先ず第1に、アラブ陣営の統一のなさです。例えば、産油国と非産油国との思惑のすれ違いです。第2に、「代理戦争」といわれるほど、当事者をそれぞれ西側、ソ連が応援・支持する、というパターンが、ソ連の平和共存政策の出現とともになくなっていくことでしょう。ソ連ブロック自体が解体してなおさらです。第3に、エジプトの路線転換です。もともとアラブ側の盟主を自認して戦争を先頭で進めたエジプトが、1978年にイスラエルと単独平和合意に調印します。

—Однако ситуацию снова полностью перевернул приход исламских радикалистов к власти в Тегеране. Не правда ли, он создал новый расклад сил?

—そうです。王制をとるサウジアラビアやヨルダンも、革命が自国に飛び火することを恐れて、イランに対する締め付けを図って、そのイランがイラクとの戦争に突入したときとアラブ各国がイラク側を支援することになります。しかし今度イラクがクウェートに侵攻して、湾岸戦争になると、アラブ諸国はアメリカ主導の多国籍軍に参加します。つまりアラブの敵はイスラエルからイランへと移り、アメリカの思惑でイラクへとすりかえられるわけです。こういう風にアラブ諸国は否応無くアメリカに取り込まれてしまい、イスラエルに反抗するだけの力を失ったと思います。

私のほうからも一つ伺っていいでしょうか。ハマスと直接交渉しようという、ロシアのイニシアチブに内容を知りたいのですが、特に、イスラエルなどで輿論を買うところもあるようですが、その辺も説明していただければと思います。

—Прежде всего, наша позиция не является никаким «ножом в спину» Израиля – это признают многие умеренные политики в самой этой стране. Мы действительно считаем, что демократический выбор палестинцев необходимо уважать. Однако рассчитывать на признание и на какие-то прорывы в мирном процессе палестинцы могут только в случае, если «Хамас» согласится изменить курс, отказаться от насилия и перейти к политической борьбе. Эту позицию мы и озвучили перед палестинцами. Между прочим, я слышал, что такие же сигналы подаёт арабам и японская сторона. А как вообще вы относитесь к перспективам урегулирования кризиса?

—パレスチナ側もテロ手段を放棄しないかぎり、行き詰まりから脱却できないことを十分理解する必要がありますと思いますが、イスラエルにも、分離壁建設や無理な入植地といった、対立をあおる行動や、過剰な暴力について、自制してほしいですね。

Дискуссия: Обоснуйте одну из приведённых точек зрения, подготовьтесь защищать её перед сторонниками противоположного подхода и привести при необходимости свои аргументы против него:

а) 中東民主化は最大の目的である

б) 中東地域では民主化を進めるよりは当地の伝統的な社会仕組みを重視すべきだ

Опорная лексика:

кризис 危機, обострение 激化, 先鋭化;
общественный порядок 治安, автономия 自治;
фанатик 熱狂者, сунниты スンニー派, шииты シーア派, святыня 聖地, фундаментализм 原理主義,
джихад 聖戦;
ястребы タカ, голуби ハト, умеренные 穏健派,
жёсткие 強硬派, левые 左翼, правые 右翼, крайне левые 局左翼;

увязнуть в болоте, буксовать 泥沼化する, 泥沼にはまる, поселения 入植地, разделительная стена 分離壁;

жертва 犠牲者, похищение 誘拐;
перемирие 休戦, прекращение огня 停戦;
пропаганда 宣伝, вербовка 傭兵;
жестокость 残酷, зверства 残虐.

ブロック 3.2 «постконфликтное урегулирование»

Тексты

текст 3.2.0. Ознакомьтесь с текстом, найдите в нём эквиваленты выражений:

пороховая бочка, объявить чрезвычайное положение, ввести комендантский час, свести на нет, причастны спецслужбы, быть на переднем крае антитеррорстической войны, захват мечети, призывать к свержению режима, вызывать беспорядки, находиться в изгнании, быть заинтересованным в дестабилизации обстановки, дело рук экстремистов, столкновения с войсками, положение пошатнулось, причина всех бед, авторитарные методы, воспользовавшись беспорядками, отказаться от плана создания коалиции.

安定への望み砕くブット暗殺

パキスタンの最大野党を率いるブット元首相が暗殺された。南アジアの安定化や、テロとの戦いで鍵を握る指導者だっただけに、世界に衝撃が走った。

パキスタンでは1月8日に議会選挙が予定され、それを機に政情は安定に向かうのではないかとも思われたが、その期待は一気につぶされた。同国は核兵器保有国であるとともに対テロ戦争の前線を担ってきた国である。極めて気掛かりな展開である。

パキスタンの内政は、最近まで軍トップも兼ねたムシャラフ大統領の強権的な政治手法に対する反発が野党勢力⑦だけでなく一般市民の間にも広がり、政権基盤が大きく揺らいだ。七月の武装神学生によるモスク占拠事件から、全国的にテロや部隊との衝突が起き、内乱状態に陥った。

大統領は非常事態宣言で対抗、その一方で長年国外追放状態にあったブット、シャリフという2人の元首相の帰国⑤を容認し、総選挙で政治の立て直し③を図った。選挙後にムシャラフ派とブット氏が率いるパキスタン人民党 (PPP) が連立を組む構想もあったようだ。国際社会には、大統領と首相との協調で国際テロ組織アルカイダやタリバンなどと連携する過激派勢力⑦との戦いをより円滑に進められるとの期待もあった。

ブット氏暗殺はすべてを台無しにした。PPPはブット氏のカリスマ性に頼っていただけに分裂の恐れすら指摘される。総選挙の延期や、連立構想の白紙化の可能性もある。ムシャラフ大統領は再び非常事態宣言あるいは戒厳令を出すかもしれない。

自爆死した暗殺者の背後はどんな勢力があったのだろうか。ブット氏は10月に帰国した際も命を狙われ、イスラム過激派の仕業とみられる。今回も同様のグループによる仕業という見方が有力だが、政局の流動化を狙う一部の特殊情報機関が関与していると疑う人も多い。一部はムシャラフ政権打倒を叫んで暴動を引き起こしている。

一方、シャリフ元首相も「ムシャラフ大統領がすべての問題の元凶」と批判、来月の選挙をボイコットする姿勢に転じた。ブット氏暗殺で国内の亀裂は一段と深まるのは間違いない。最も心配されるのはイスラム過激派が混乱に乗じて勢力⑥を伸長することだ。

ブット氏暗殺がパキスタン内外の憎悪を増幅し、世界の新たな火薬庫となる愚はなんとか避けたい。混迷が次の混乱を生まぬよう国際社会の結束も求められる。

(朝日新聞、日経新聞、2007年12月29日を基に作成)

текст 3.2.1. Подготовьтесь осуществить выборочный перевод и ответить на вопросы:

東ティモールの選挙と苦悩

東ティモールで9日、独立後初めての大統領選挙が実施された。大勢判明には数日かかり、過半数を得た候補者がいない場合には5月8日に決選投票が予定される。国際社会が注視するのは、平穏かつ公正、民主的な過程を経て次の大統領が選ばれるかどうか①であり、この国の将来がそこにかかっている。

東ティモールはオーストラリア大陸の北に位置するティモール島の東側を占める。面積は満4000平方キロメートルでほぼ福島県、人口は94万人で北九州市よりやや少ない。農業が盛んで、輸出用作物としてトウモロコシ、イモ類、コーヒーを栽培している。この小さな国が国際的に注目されるのは奇妙な歴史的背景からだろう。

宗主国だったポルトガルで1974年にクーデターが起こり、植民地の維持を主張した旧政権が崩壊し、独立の動きが強まる。しかし75年いインドネシア軍が侵攻し、76年に合併された。98年にインドネシアが独立容認に方針を変更し、99年に独立をめぐる投票が実施されたが、賛成、反対両派が衝突し、国連安保理が多国籍軍⑦を派遣する。

多国籍軍は平和維持活動(PKO)に切り替わり、2002年に東ティモール民主共和国が誕生したが、05年にPKO終了とほぼ同時に離脱兵による抗議行動をきっかけに暴力行為が発生し、オーストラリアなどが治安部隊⑦を投入し、06年にPKOが再開③されざるを得なくなる。

首都デリの経済は一時、国際機関や非政府組織(NGO)関係者が使うドルに専ら依存した。国連の存在が薄くなれば内紛が起こる悪循環を断ち切れるかどうか①は、大統領選挙が混乱なく②実施され、新大統領が国連依存を薄めていく政策を取れるかどうか①に左右される。

日本は東ティモールに対して、農村復興④・開発、教育、制度作り、平和の定着という4分野で重点的に無償支援を行ってきた。02年から2年間、陸上自衛隊をPKOに派遣し、今は文民警察官をおくっている。大統領選挙の監視団⑨にもかかわっている。

大統領選挙にはノーベル平和賞受賞者として著名なラモス・ホルタ首相ら8人が立候補している。独立の英雄でカリスマ性の高いグスマン大統領の後継をめぐる争いである。ポルトガル、インドネシアのどちらの時代に教育を受けたか①による世代間対立も絡むとされる。東ティモールの苦悩は終わりそうもない。

(日本経済新聞 2007年4月10日)

текст 3.2.2. Переведите письменно:

イスラエル・国際部隊受け入れも 対ヒズボラ 武装解除強制力が条件

イスラエルのペレツ国防相は23日、同国の訪問したドイツのシュタインマイヤー外相と緊迫するパレスチナ情勢を巡り会談し、アナン国連事務総長が提案したレバノン南部への国際部隊⑦の派遣について、「強制執行力を持つのなら受け入れても良い」と述べ、従来の拒否姿勢を転換した⑥。国防相はさらに、「軍事面と平行して外交努力を続ける」と述べ、外交交渉にも本腰を入れる意欲をはじめて示した。

ペレツ国防省は会談で「レバノン軍は力が弱く、当面国際部隊⑦受け入れも必要だろう」と述べ、国際部隊を拒否しレバノン軍による南レバノン展開を求めてきた従来の立場を修正した⑩。その上で、国際部隊は、シリアからヒズボラへの武器⑧供給を阻止し、ヒズボラの武装⑧解除を進める実力を伴ったものであるべきだと主張。米国主導の北大西洋条約機構(NATO)が主体となることが望ましいとの姿勢を示した。

この日は独外相のほか、ドストブラジ仏外相、ハウエルズ英外務担当閣外相もイスラエル入りした。イスラエルが外国閣僚と相次いで本格協議を行なうのは、今月12日に対レバノン攻撃が始まってから初めてで、イスラエルがようやく外交決着に乗り出したことをうかがわせた。独仏外相、英閣外相は、それぞれオルメルト首相やリブニ外相と会談する予定。24日にはライス米務長官もイスラエル入りするが、これに先立って欧州3国の仲介役を招いたのは、欧州連合(EU)が外交的解決に積極的な上、(1)フランスは旧宗主国としてシリアやレバノンに独自の外交チャネルを持つ(2)ドイツは2004年、ヒズボラがイスラエルの収監者釈放と交換に同国人人質を解放した際の仲介役だった(3)3国ともNATOに加盟する——などの点に配慮したと見られる。

イスラエル政府が外交重視に転じたのは、軍事だけでヒズボラを完全制圧するのは難しいとの判断による。イスラエル軍は現在、レバノン国境に数千の部隊を集結させてヒズボラを威嚇しながら空爆を続けているが、軍幹部は、「目標は必ずしもヒズボラのミサイルを掃討することではない」と述べており、ヒズボラの戦闘力をかなり弱体化できれば、軍事的な目標達成と見なす考えに傾きつつあるようだ。外交努力の背景には、ヒズボラの武装解除には長期的な外交戦略が必要との判断があると見られる。

(読売新聞 2007年5月25日)

текст 3.2.3. Переведите с листа:

ゲリラ、武装解除完了 アチェ和平 地位確定など焦点に

8月にヘルシンキで署名されたインドネシア・アチェ紛争の和平合意に基づき、独立はゲリラ「自由アチェ運動」(GAM)は19日、バンダアチェで銃などの武器⑧35個を引渡し、武装解除を完了した。政府側も、国軍の最後の部隊が29日ニアチェを離れる予定。和平は順調に履行されており、今後の焦点は、アチェ地方政府の地位確定や帰還⑤した元ゲリラ兵士の社会復帰⑤や地雷除去などの問題に移る。

和平を監視する欧州連合(EU)主体のアチェ監視団⑨によると、これまでのところ、懸念されていた停戦違反や民兵の活動などはほとんど見られない。元ゲリラ兵士も次々と村に戻り始めており、住民との衝突などの報告も少ない。ただ、大半の元兵士が失業したままで、政府も一時金を支給した以外には、具体的な施策を打ち出しておらず、治安面での不安材料になっている。

(朝日新聞 2005年12月20日)

текст 3.2.4. Переведите устно:

Заявление представителя МИД России по косовскому урегулированию

Ситуация в косовском урегулировании подошла к критической черте. Власти Косово недвусмысленно заявляют о намерении в одностороннем порядке в нарушение резолюции 1244 Совета Безопасности ООН объявить о своей независимости. Вместо пресечения провокационных заявлений мы становимся свидетелями потворства группы стран этому неправомерному шагу, который может привести к серьезным негативным последствиям для региональной и международной стабильности.

Складывающаяся ситуация – прямое следствие серьезных перекосов в косовском урегулировании, на которые российская сторона неизменно обращала внимание партнеров. Провозглашенные международным сообществом и вытекающие из резолюции 1244 СБ ООН ключевые цели достижения высоких политико-демократических стандартов жизни в крае были подменены курсом на ускоренную суверенизацию Косово. Неалбанское население,

прежде всего этнические сербы, по-прежнему не имеет минимальных гарантий безопасности и обеспечения своих прав, никак не решается проблема с возвращением в места постоянного проживания беженцев, покинувших край в результате этнических чисток. Декларируемый лозунг строительства мультиэтнического общества на деле оборачивается своей противоположностью.

К основным видам вооружений 裝備 относятся артиллерийские орудия 火炮: пушка 大砲, противотанковая пушка 対戦車砲, зенитное орудие 高射砲, миномет 迫撃砲, гаубица 榴(りゅう)弾砲, гранатомет 擲(てき)弾筒, зенитный пулемет 高射機関銃. Автомат 自動小銃, пулемёт 機関銃 относятся к стрелковому оружию 火器, 武器. Военная техника также включает танки 戦車, бронетранспортёры 装甲車, ракеты ミサイル в т.ч. классов «земля-земля» 地对地ミサイル, «земля-воздух» 地对空ミサイル, самолёты-истребители 戦闘機, бомбардировщики 爆撃機, разведчики 偵察機 и т.д. Боеприпасами 弾薬 являются снаряды 砲弾, пули 弾丸,銃弾, порох 火薬, мины 地雷, гранаты 榴弾, бомбы 爆弾, в т.ч. атомная 原子爆弾, водородная 水素爆弾. Выделяются обычные вооружения 通常兵器 и оружие массового уничтожения 大量破壊兵器: ядерное 核兵器, химическое 化学兵器, бактериологическое 細菌兵器 и биологическое 生物兵器.

Поощряя сепаратистские устремления Приштины, США и некоторые государства Евросоюза откровенно игнорируют полезные наработки, достигнутые в ходе переговоров между сторонами под эгидой посреднической «тройки». То, что за 120 дней диалога не удалось вывести стороны на компромисс, используется для абсурдных утверждений, что переговорный потенциал исчерпан. Что будет в мире, если с такой меркой подходить к другим конфликтам?

Реальность же состоит в том, что стороны удалось вовлечь в плотный

прямой диалог, наиболее содержательный с 1999 г. Белград и Приштина вышли на путь преодоления отчуждения, а сами переговоры стали серьезным фактором, работающим на стабильность в регионе. Результаты были бы более впечатляющими, если бы Приштине постоянно не посылались деструктивные сигналы из некоторых столиц о поддержке идеи косовской независимости. Запущенный процесс, по нашему твердому убеждению, дает шанс выхода в перспективе на развязку. Однако складывается впечатление, что именно поэтому кому-то хотелось бы как можно быстрее развалить диалог, чтобы выполнить свои обещания косовским сепаратистам.

Ситуация грозит сползанием к неконтролируемому кризису, если не сохранить урегулирование в международноправовом русле. Вместо этого мы видим лихорадочный поиск псевдоправовых аргументов как ширмы для прикрытия односторонних действий в косовских делах. Резолюцию 1244 СБ ООН фактически пытаются вывернуть наизнанку. Утверждается, что она не закрывает путь косовской независимости, позволяет произвольно в обход СБ ООН и без согласия сторон менять ⑥ международные присутствия. Такая эквилибристика в трактовке резолюций СБ подрывают авторитет решений Совета Безопасности в кризисном урегулировании.

Идут закулисные маневры вокруг руководства Организации Объединенных Наций, которое хотят в нарушение его прерогатив склонить к легитимизации будущих неправовых шагов. Убеждены, что никто не поддастся на шантаж. На кон поставлен авторитет ООН. Косовское урегулирование не может происходить вне рамок Совета Безопасности – основного органа ООН, отвечающего за международный мир и безопасность.

Призываем все заинтересованные стороны ещё раз взвесить все последствия односторонней суверенизации Косово, удержать процесс урегулирования в международно-

правовом поле и воздержаться^⑫ от поспешных решений, чреватых разрушительным прецедентом для всей системы международных отношений.

Рубикон косовского урегулирования должен быть пройден без трагических потрясений. Ответственность за это лежит на всех нас.

(«Российская газета», 17.12.2007)

текст 3.2.5. Переведите письменно:

Заявление МИД России в связи с рассмотрением СБ ООН ситуации в Косово

Совет Безопасности ООН рассмотрел очередной доклад Генсекретаря ООН о деятельности Миссии ООН в Косово (МООНК). Дискуссия подтвердила как разницу в оценке результатов работы МООНК, так и сохранение глубоких разногласий в Совете относительно того, как решать проблему будущего статуса Косово.

Российская делегация высказала серьезную озабоченность недостаточными усилиями Миссии по выполнению ключевых положений принятой СБ ООН резолюции 1244, в первую очередь касающихся защиты прав и безопасности косовских сербов и других этнических меньшинств в крае, возвращения^⑮ беженцев и внутренних перемещенных лиц.

Нас серьезно беспокоят заявления, в том числе получившие отражение в докладе Генерального секретаря, о возможности резкого ухудшения ситуации в крае. Ведомые НАТО Силы для Косово, наряду с гражданской полицией ООН и Временными институтами самоуправления в Косово, несут главную ответственность за сохранение там мира и спокойствия. Выданный Силам мандат должен быть в полной мере выполнен.

Российские предложения в пользу продолжения статусных переговоров остаются на столе Совета Безопасности. Мы предлагаем партнерам, опираясь на резолюцию 1244, совместно поработать в Совете над «дорожной картой» косовского урегулирования, в которой можно было бы предусмотреть достижение пакета договоренностей по максимальной степени самоуправления края, защиты и обеспечения прав косовских сербов и других меньшинств, вопросы распределения полномочий между Белградом и Приштиной, а также – в качестве предмета для переговоров – тему замены ооновского международного присутствия в Косово миссией Евросоюза, разумеется, при наличии соответствующей договоренности между сторонами.

Мы призываем участников косовского урегулирования действовать ответственно и взвешенно, избегая потенциально дестабилизирующих шагов, которые могут служить подстрекательством к насилию и поставить под угрозу безопасность в Косово и регионе.

(от 17 января 2008 г., сайт МИД России)

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Перевод предложений с косвенным вопросом

В случае передачи косвенного вопроса в структуре предложения за исключением беспадежного использования с глаголами знания вопросительная фраза оформляется как член предложения. Для формулировки вопросов в таких придаточных характерно использование оборотов с どう、如何に как (чем? в каком плане?) どのように(каким образом?), どうやって и 如何にして как (каким способом), どんなに、どれぐらい и どれほど насколько, どうして и 何故 отчего, зачем, почему, – かどうか, …か…ないか и か否か ли для общих вопросов (для

гипотетических вопросов характерно использование 5-й основы: なぜしようか/зачем же делать, どう答えようか/как бы ответить).

Кроме того, косвенный вопрос как в русском, так и в японском языке может быть оформлен лексически. В таком случае синтаксически синонимичным общему вопросу (в русском – со словами типа *целесообразность, наличие* и т.п.) является использование словосочетаний иероглифов с противоположным значением типа 是非, 有無, いかん, а также единиц со вторым компонентом 否, напр. 安否, 成否, а конкретному вопросу (в русском со словами, обозначающими качество, время, степень и т.п.) – типа 高低, よしあし и т.д.: 価格の高低で決まる = 価格がどれほど高いかで決まる = *зависеть от уровня цен* = *зависеть от того, насколько высоки цены*; 経験の有無を問う = 経験があるかどうかを問う = *справляться о наличии опыта* = *справляться о том, имеется ли опыт*.

② Перевод обстоятельств типа не делая - без

Если речь идёт о действии, допустимы варианты *しない* (простое описание образа действия), *せず* (отсутствие действия воспринимается с лёгкостью или с неодобрением), *することなく* (облегчение), *することもなく* (удивление/возмущение). О предмете также можно сказать *もなく* (удивление, неодобрение, лёгкость), *なくして* и *なしに* (негативный результат), *抜きに* (отсутствие необходимой части целого). В случае, если на отсутствие действия или предмета в русском предложении делается логический акцент, целесообразно перестроить японское предложение соответствующим образом, напр., выделив случай, когда нет нельзя производить действие: …とき、…しない и т.п.

③ Перевод показателей повторного действия

Среди действий этой категории, в основном выражаемых в русском глаголами с приставкой *пере-*, требуется различать а) действие, производимое как исправление – тогда оно передаётся формантом 改… (в составе глаголов иероглифического происхождения), второй частью сложной основы …し直す, наречием 改めて; б) замену, смену – 変… и …し換える, в) повторное осуществление действия 再… и модальными наречиями 再び, もう一度, а также г) перенаправление – формант 転… в составе иероглифических глаголов.

II. ЭКВИВАЛЕНТЫ:

④ восстановление-реконструкция ⇔ 回復・復興・復旧・復活

回復	восстановление прежнего (желательного) уровня, формы, выздоровление !объект. процесс
復興	восстановление в нормальном состоянии (после экон. упадка, разрушения) !общая сфера
復旧	восстановление в прошлом состоянии (после отмены, разрушения) !конкретного объекта
復活	возрождение (после смерти, конца, прекращения) !в т.ч. в негативном смысле
修復	реставрация, восстановление (памятников) (не полностью утраченного!)

⑤ возвращение-возвращаться ⇔ 帰還・返還・逆戻り・後戻り・戻る・帰る・回帰・復帰

帰る	帰還	возвращаться (к исходному месту, дому) !о людях
戻る	復帰する	возвращаться !о ценностях
	回帰する	возвращаться (часто в переносном смысле – в рассуждении и т.п.) !обяз. - куда
後戻り		возвращаться (к предшеств. состоянию, ос. против прогресса и т.п.) !не обяз. - куда
逆戻り		двигаться в обратном направлении
取り戻す	回復する	возвращать (себе своё утраченное)
返す	返還する	возвращать (чужое)

⑥ менять-заменять-меняться-переходить ⇔ 変化・変更・一転・転換・変動

変える	変更する	менять (атрибут, вещь – своим решением)
-----	------	---

変わる	変化させる	изменять (заставлять меняться)
	変化する	меняться
	変動する	меняться, колебаться (неуправляемо, хаотично)
	転換する	менять (на противоположное, принципиально иное)
	・・・に代わる、・・・に取って代わる	сменять (собой) кого
! указанные выше единицы описывают изменение всего субъекта. Чтобы перевести <i>изменение конституции</i> и т.п., нужно воспользоваться словами, обозначающими <i>поправку</i> 憲法改正, 法律改正		

⑦ *сила-силы-войска* ⇔ 勢力・戦力・力・軍事力・武力・権力・暴力・兵力・兵隊・部隊・軍

力	сила, мощь (сделать)
強み	сила (сильная сторона) – нужно указание, в чём она заключается
パワー	сила (политическая, характера), власть
勢力	силы (в политике)
戦力	вооружения (военные силы, вкл. материальные, людские, информационные и др. ресурсы)
武力	сила (насилие)
暴力	насилие
権力	власть
兵力	силы (военные: личные состав), войска
部隊	части и подразделения (войск)

⑧ *оружие-орудие-вооружения* ⇔ 武器・武装・兵器・軍備

兵器	оружие, вооружения (относительно крупные)
武器	оружие (относительно мелкое, в т.ч. личное); ткж. в переносном смысле
武装	вооружения (то, чем или насколько вооружена определённая боевая единица)
軍備	вооружения как род предметов
ткж. 銃器、火器	

⑨ *наблюдение-опека-контроль* ⇔ 監視・監督・観察・後見・見守る・見極める

監視	наблюдение (в т.ч. визуальное, с целью проверить, например, выполнение норм)
監督	наблюдение, надзор (больше акцент на контроле)
観察	наблюдение (пристальное, постоянное – с целью узнать черты), и их результат
観測	наблюдение (с научными целями – сбора данных и т.д.)
見守る	наблюдать (не упускать из виду)
見極める	наблюдать (пристально присмотреться)

⑩ *исправлять-поправка-коррекция* ⇔ 改正・修正・是正・訂正

改正	править, изменять (принятый документ, в соответствии с установленной процедурой)
修正	править, корректировать (текст, курс)
是正	корректировать, выправлять (неправильное)
訂正	поправлять, исправлять (ошибки, вносить мелкие текстуальные изменения)

⑪ *временный-постоянный-окончательный* ⇔ 暫定的・一時的・仮の・臨時 – 恒久的・恒常的・常設・永久・長期的・永続的・継続的・持続的・最終的

一時	временный (единичный, на короткое время)	恒久、永久	постоянный, вечный
	常の		постоянный (когда угодно)
	連続的		постоянный (многократный)
	絶え間ない		постоянный (не прекращается)
暫定	временный (до постоянного)	持続的、常設	постоянный (устойчивый)
臨時	временный (в связи с необычной ситуацией)	常設	постоянный
仮の	временный, квази (замещающий постоянный)		

⑫ *воздерживаться-сдержанность* ⇔ 自制・遠慮・留保・控える・見合わせる・抑える

自制	воздерживаться, проявлять сдержанность
----	--

遠慮	воздерживаться (от того, что сделать неудобно)
留保	воздерживаться (оставлять за собой право сделать позже)
見合わせる	воздерживаться (на неопределённый срок – практически отказываться)
控える	воздержаться (не решаться)
堪える	сдерживаться (перетерпеть)

Упражнения:

I. Переведите, обращая внимание на передачу косвенного вопроса:

1) 国際社会との協調なのか、孤立化なのか、イランが選択すべき道は明らかである。2) 自衛隊の海外での活動を円滑に進めるため、個々のケースごとに集団的自衛権の行使にあたるか否かを事前にすべきだ。3) 国連憲章の定める理想と原則は、国連の創設者はいかに遠い将来念頭においていたか、を証明している。4) 会合では不拡散体制強化を話し合う予定だが、有効な強化策を打ち出せるかは微妙な情勢だ。5) ロシア連邦内に定住したロシア人はロシア国籍がそのまま通用したが、それ以外の旧ソ連の14の共和国ではロシア人は在留外国人となるか、その国の国籍をとるかの選択を迫られた。6) 国際社会の一員としてロシアの国際的な権威は、過去の遺産をいかに早く我々が克服し、国際社会の規範を受け入れることができるか、すなわち、合法性、正義、国際法の諸原則の遵守というものを自らの政策の規範となし得るか、ということに大きくかかっている。7) 目下の課題は、いかにして北朝鮮に核放棄させるかである。8) 中国の台頭にいかに立ち向かうかが大きな問題である。9) 国連憲章の定める理想と原則は、国連の創設者はいかに遠い将来念頭においていたか、を証明している。10) フランスで欧州憲法批准の是非を問う国民投票が実施された。11) レーダーは大第二次世界大戦頃から本格的に登場し、その優劣が戦局を大きく左右した。12) こんな行動では、言葉の真偽を疑ってしまう。13) 鉱山で爆発事件が発生し、31名の労働者の安否は確認されていない。

II. Трансформируйте лексическое средство в косвенный вопрос и наоборот:

1) 温暖化による洪水では、水や食料の確保など、国家や社会の存亡にかかわるものが危うくなりかねない。2) 核保有をめぐる論議の是非にいたずらに時間を費やすのは生産的ではない。3) 国内でIMF支援プログラム参加の可否が議論された。4) MD戦略はどの程度日本の防衛にとって有効なのかきちんと国民に説明する必要がある。5) 中国の台頭にいかに立ち向かうかが大きな問題である。6) エネルギー資源への需要は、世界経済が如何に強くなっているかを反映している。7) 野心的な計画が並んでいるが、いったいどうやって実現するのか、肝心の道筋が描かれていない。8) 1995年に開催されたNPT再検討会議は、条約を無期限に延長するかどうかを議論する会議でもあった。9) 天皇制を維持するか否かは、連合国占領軍の大きな課題であった。

III. Переведите, обращая внимания на косвенные вопросы:

1) Насколько эффективным будет присутствие многонациональных сил, зависит от усилий противоборствующих группировок. 2) Нынешняя конференция посвящена тому, как обеспечить непрерывный доступ беженцев к помощи. 3) Командование войск никогда не задавалось вопросом, а будет ли выполняться соглашение о прекращении огня. 4) Поддержка кандидата зависит от наличия у него убедительной программы. 5) Правящая партия проиграла референдум о том, следует ли формировать союзное государство. 6) Практика показывает, насколько сложно добиться полной социальной реабилитации бывших комбатантов.

IV. Переведите, обращая внимания на выделенные выражения (комм. 2):

1) 米国のMD計画に関して、ロシアは、他国の核兵器の保有に合わせて資金を浪費することなく、MDシステムを突破するミサイルシステムを開発し、非対称的な形で対抗することを目指している。2) 民主主義的な手続なくして民主主義はあり得ない。3) EU・メキシコFTAで、EUの自動車メーカーは関税なしでメキシコの現地生産工場に部品を輸出し、完成車の米国向けの輸出を伸ばすことができた。4) 家庭内な

どプライベートな使用を目的とした複製は、著作権者の許可を取らずにとつてよい。5) キエフ公国の成長は、ビザンツからの影響を抜きにしては考えられない。6) Без контроля над коммуникациями и информацией не удастся никакая революция. 7) Глубоко убеждён, что обеспечение региональной и глобальной безопасности невозможно без взаимодействия наших двух стран. 8) Изменений без трудностей не бывает. 9) В своей внешней политике Россия выдерживает принципиальную линию на обеспечение защиты своих интересов без скатывания к конфронтации. (対立に走る) 10) Расширение НАТО на восток производилось без должного учёта озабоченностей других государств, включая Россию. 11) Мы обязаны действовать на основе единых стандартов, без каких-либо скрытых повесток дня. 12) Мы готовы, не заикливаясь на разногласиях, продолжать поиски общего курса. 13) Это – вызов всем странам региона, и все должны отвечать на него, не прячась за спины других. 14) Давайте, не останавливаясь на сахалинских проектах, изучать и другие перспективные предложения. 15) Без развития творческого потенциала нации невозможно истинное возрождение страны. 16) Встреча пройдёт без представителей прессы. 17) Вопросы азиатской безопасности не могут решаться без России.

V. Переведите, обращая внимания на выделенные выражения (комм. 3):

1) 東欧では、枢軸諸国の占領に対する抵抗を通じて戦前の旧体制を問い直す方向が強まった。2) ポスト・ナチスのドイツは周辺国に対して、まったく生まれ変わった印象を与えることができた。3) 借り手の救済策には金利凍結や、金利負担の軽いほかの融資への借り換えがある。4) 2007年、エストニアによるソ連解放軍兵士銅像の移設・遺骨改葬をめぐってロシアとの関係が緊張した。5) 首相は内閣改組に踏み切った。6) 「人民民主党」と改称した旧共産党は議会で大勢を占めた。7) ロシアに残された地政学的空間を再び「組織化」しなければならなかった。8) イスラエルは再びレバノンを侵攻した。9) ほかの会員までも転送願います。10) Расширение конфликтного потенциала есть следствие реидеологизации и ремилитаризации международных отношений. 11) Буду очень благодарен, если бы Вы могли переслать мне материалы вчерашней конференции. 12) После смерти Ленина Петроград был переименован в Ленинград. 13) В исключительных случаях виза может быть выдана повторно. 14) Хочу ещё раз поблагодарить всех присутствующих. 15) Ещё раз со всей ответственностью заявляю: это невозможно. 16) Мы не дождались ответа и обратились в иммиграционную службу ещё раз. 17) Целью «перестройки» было перестроить советскую систему, а не уничтожить её. 18) Даже после революции невозможно выработать всю дипломатическую линию страны заново, «с чистого листа».

VI. Переведите, обращая внимания на выделенные выражения (комм. 4):

1) イタリアへの合併が無効とされたことで、アルバニアの独立は完全に回復された。2) 成長は一時、一年1%に落ち込んだが、現在は3~4%まで回復してきている。3) 支援の最重要な方向性は、治安の回復と国民経済の復興、そして国づくりだ。4) ルネサンスはギリシア・ローマの古典の復興を目指した。5) 戦後ヨーロッパはアメリカの復興計画を受け入れた。6) インフラ復旧、近代化が復興支援の最大のポイントとなっている。7) オリンピアの競技は現在オリンピックとして復活している。8) 武装勢力の復活を政府が強く懸念・警戒している。9) 韓国が南北関係修復を目指して新たな人道支援提供を表明した。10) 日本は、タリバーン政権が崩壊したバーミヤン仏像の修復作業に積極的に関わっている。11) Мы намерены твёрдо противостоять попыткам возрождения неонацизма. 12) По Сан-Францисскому мирному договору Япония вновь обрела независимость. 13) Россия пытается восстановить своей статус великой державы. 14) Сразу после освобождения Киева были начаты работы по восстановлению мостов. 15) После войны главной задачей в кратчайшие сроки восстановить народное хозяйство. 16) Противники демократизации фактически предлагали восстановить систему брежневского образца. 17) В настоящее время в соборе ведутся реставрационные работы. 18) Целью нашей работы является возрождение национальных традиций.

VII. Переведите, обращая внимания на выделенные выражения (комм. 5):

1) 帰還した元ゲリラ兵士の社会復帰が大きな課題だ。2) ベトナム帰還兵の間でも反戦ムードが広がった。3) カーター大統領は、新パナマ運河条約で運河の返還を約束した。4) 政治や行政に対する信頼を取り戻すことが、喫緊の問題だ。5) 戦後アメリカ軍政下に入っていた琉球諸島は1972年までに日本に復帰した。6) ウズベキスタンは2006年、CIS集団安全保障条約機構に復帰した。7) 古典主義は過去・歴史への回帰を求めた。8) タリバンはイスラム原理への回帰を訴えた。9) 戦争の目的は、失地回復だった。10) 復興の過程を継ぎ目なく、後戻りしないよう進めていくことが、平和構築の鉄則だ。11) Эта ассоциация была создана солдатами-«афганцами». 12) Москва вернула себе право участвовать в разработке глобальной политики. 13) Дума вернула законопроект на доработку. 14) Вернуть доверие избирателей не так-то просто. 15) Возврат к прошлому в нашей стране уже невозможен. 16) После сложных переговоров эти картины вернулись в Россию. 17) Вернуть колонии бывшим метрополиям было невозможно, да и ненужно. 18) Партизаны пообещали прекратить военные действия и вернуться за стол переговоров. 19) Процесс пошёл вспять.

VIII. Переведите, обращая внимания на выделенные выражения (комм. 6):

1) 初期のころ全国会議で多数を占めていた地主貴族が徐々に下級貴族に取って代わられた。2) いくつかの具体的な問題に対する立場を修正してとはいえ、根本的な方向転換をしたわけではない。3) アジアは世界で最もダイナミックに変化している地域です。4) 人間には自然を変化させる力がある。5) 予定変更はないだろうか。6) 国民投票により、憲法が改正され、国名が変更された。7) ブロック政治から真の集団安全保障へと世界の捉え方そのものを転換させなければならない。8) 私たちの人生は大きな転換点にきている。9) В позиции американцев не произошло никаких изменений. 10) Сторонники независимости должен изменить методы борьбы. 11) Время трансляции было изменено. 12) Ситуация вряд ли изменится коренным образом. 13) Тамилы изменили свою принципиальную позицию и согласились принять делегацию посредников. 14) Дэн Сяопин принципиально поменял курс развития страны, объявив политику реформ и открытости. 15) Ситуация в «горячих точках» всё время меняется. 16) Отношение других к себе можно изменить только реальными действиями. 17) Резкая смена курса насторожила избирателей. 18) Многонациональные силы были заменены на ОПМ.

IX. Переведите, обращая внимания на выделенные выражения (комм. 7):

1) 小泉総理は党内の抵抗勢力を押さえ込み、改革を推し進めた。2) 米国は地域での勢力圏拡大を狙っている。3) 選挙の結果は「第3勢力」の出現を示している。4) 大統領は、反政府勢力との武力衝突等により、1992年1月に失脚した。5) 国連が武力を行使するには、安保理の承諾が必要だ。6) 外交における日本の強みはなんだろうか。7) 軍事政権は武力によって抗議行動を弾圧した。8) バルカン半島の暴力の歴史を断ち切ることができるだろうか。9) 通常戦力の発展の上では、即応態勢、職業軍人化、空輸能力向上が図られている。10) 第一次中東戦争は、アラブ側の兵力は約15万以上、イスラエル側の兵力は3万弱だった。11) 欧米の市民社会では、個人が権力に対抗することが多い。12) 日本は軍事的な国際貢献をできないことから、軍事力に代わる国際貢献の手段としてODAに傾倒してきた。13) 戦車・空挺部隊の近代化が実施されている。14) アメリカの陸上部隊も迅速にバグダッドまで進軍した。15) Россия не раз выступала против попыток насильственного объединения Европы. 16) Использование телеэфира для пропаганды насилия недопустимо. 17) Мировое сообщество должно осудить насилие. 18) Сокращение вооружённых сил в Европе служило бы целям укрепления доверия и стабильности на континенте. 19) В обществе сложился культ силы. 20) Вдоль границы были развёрнуты ооновские силы. 21) Силы противника составляли порядка 20 тыс. чел. 22) Хамас располагает гораздо большими силами, чем Фатаха. 23) Полиция применила силу. 24) Ни у одного государства нет достаточно сил, чтобы противостоять США по одиночке. 25) В обществе всегда есть силы, выступающие за реформы. 26) Основой стабильности является баланс сил. 27) Вице-премьер заявил о возможности размещения ракетных войск в Калининградской области. 28) Китай не исключает вероятности вооружённого вмешательства в случае объявления Тайбэем независимости.

X. Переведите, обращая внимания на выделенные выражения (комм. 8):

1) ドイツは1929年からがロケット兵器の開発に着手した。2) 戦争末期には学生まで工場に動員され兵器を作らされた。3) 侵略に対しては武器を手に争うべきだ。4) 中国の産業は低賃金を武器にした輸出に頼っている。5) 抗議行動に対し、政府は自動小銃で武装した治安部隊を投入した。6) ソマリアでは、無政府状態が続いており、武装しなければ街頭に出られず、大統領も首相も隣国ケニアに避難している。7) 日本共産党は1960年代まで自主軍備や天皇制反対の立場だった。8) Появление атомного оружия коренным образом изменило мировую историю. 9) Правительственные войска разоружают отряды сепаратистов. 10) Пограничники закрывали глаза на контрабанду оружия. 11) Во время тренировок настоящее оружие не используется. 12) Многие страны использует поставки сырья как оружие для энергетического шантажа. 13) На этой установке может производиться оружейный плутоний. 14) Разработка новых видов ядерного оружия подтолкнёт глобальную гонку вооружений. 15) Полиция не в силах противостоять вооружённым формированиям бандитов.

XI. Переведите, обращая внимания на выделенные выражения (комм. 9):

1) 防犯カメラが増え、「監視社会」の到来が取りざたされている。2) 欧州石炭鉄鋼共同体は1952年、戦争で大量に使用する石炭・鉄鋼を監視する目的で創設された。3) 和平の「上流」には停戦監視を含め様々な業務がある。4) コソボは「EUの監督の下に」という条件付きで独立を果たした。5) 中央銀行は金融機関を監督する機能を果たしている。6) 人間の行動や習慣をよく観察すると、その性格の特徴がはっきりと読み取れる。7) この研究所は長年の観測データの解析に当たっている。8) 1979年に、南アフリカ沖で大規模な爆発が観測された。9) 米国の出方を見守りしかない。10) ここは先入観にとらわれず、市場の動きを慎重に見極めなければならない局面だ。11) 焦らず、先方の態度を見極めた上で判断すればよい。12) Япония направила наблюдателей на президентские выборы в России. 13) Некоторые из наблюдений этого автора очень точны. 14) Для наблюдения за выполнением соглашений будет направлена делегация инспекторов. 15) Это температурный максимум за весь период наблюдений. 16) Думается, ситуация требует дальнейшего внимательного наблюдения. 17) Пока партнёры только присматриваются друг к другу. 18) Ученики внимательно наблюдали за тем, как приёмы исполнял тренер. 19) Необходим эффективный механизм надзора за выполнением соглашения. 20) Иммиграционная служба осуществляет надзор за перемещением физических лиц через границу.

XII. Переведите, обращая внимания на выделенные выражения (комм. 10):

1) 2006年より、NGOの規制に関する改正法が発効した。2) 昭和60年の年金制度改正により、基礎年金制度が導入された。3) 元来リベラルな政権は軌道修正し、テロとの戦いを最重要視するようになった。4) 新しい報告書では犠牲者の数は200人から300人に修正されていた。5) 世代間の不公平の是正が求められている。6) 資本主義諸国の政府は工業発展に由来する社会の歪みを是正しようとして、社会政策を採り始めた。7) 公開ネット上辞典はだれでも加筆、訂正できる。8) 「草の根」運動は手続民主主義の欠陥を正す上で重要な役割を果たしている。9) В закон были внесены некоторые поправки. 10) Западные страны скорректировали свою позицию. 11) Мининдел скорректировал высказывание своего зама. 12) Мы требуем исправить положение с антироссийской пропагандой в образовании. 13) В текст были внесены дополнительные исправления.

XIII. Переведите, обращая внимания на выделенные выражения (комм. 11):

1) ロシアとウクライナの矛盾は一時的なものだ。2) コソボは国連安保理決議により、NATO部隊の支援を受けて国連の暫定統治が続いた。3) 2007年に、EUとボスニア・ヘルツェゴビナとの間で、安定化・連合協定に仮調印した。4) 地震に見舞われた人たちは仮の住宅を使っている。5) 2月革命の結果、ロシアでは臨時政府が組織された。6) 高齢者は臨時的な就業しか望めない。7) 1989年2月より一時閉鎖されていた在アフガニスタン日本大使館は、2002年に再開され、臨時代理大使はまもなく大使に昇格した。8) ロシアの半分近くの領土は永久凍土だ。9) トルクメニスタンはCIS加盟資格を永久停止した。10) 1962

年には国連で天然資源に対する恒久主権の権利が宣言される。11) われわれは、交通保安の継続的な向上の重要性を強調する。12) イノベーションが持続的に生み出される仕組みを整える必要がある。13) 持続的な経済成長が得られるよう、世界の経済・金融市場の在り方について議論していく必要がある。14) 水汚染は事故が発生しないでも常に起きている。15) 産油国と非産油国の思惑は常にすれ違う。16) После переворота власть перешла к временному правительству. 17) Полномочия спикера временно передаются вице-спикеру. 18) Прекращение выдачи виз - это временная мера. 19) Гуманитарная помощь только временно улучшает ситуацию. 20) Мы подпишем сначала временный контракт, а потом заменим его на постоянный. 21) Нет ничего более постоянного, чем временное. 22) Мы постоянно находимся в контакте со своими коллегами из других ведомств. 23) Сепаратистам постоянно посылаются ложные сигналы. 24) Выступаем за постоянное углубление наших отношений. 25) Для сбора точных данных нужны постоянные наблюдения. 26) Человек вынужден постоянно адаптироваться к новым реалиям. 27) Цель работы правительства – постоянное улучшение уровня жизни граждан. 28) Рассчитываем, что со временем «шестисторонка» могла бы стать постоянным форматом для обсуждения вопросов региональной безопасности.

XIV. Переведите, обращая внимания на выделенные выражения (комм. 12):

1) 国際社会はイスラエルに対し自制を呼びかけた。2) マケイン米上院議員は、ロシアで民主的自由が確保されるまではG8への参加を見合わせるようにロシアに呼びかけた。3) 大手メーカーは輸出減少を恐れて設備投資を控えている。4) 直接の問い合わせはご遠慮ください。5) 北朝鮮は二回目の核実験を留保するといった。6) Мы пока воздержимся от обозначения чёткой позиции. 7) Мы должны воздержаться от поспешных решений. 8) Просили бы вас воздержаться от подобных высказываний в будущем. 9) Государства-члены ООН должны воздерживаться от применения силы без санкции ООН. 10) Советский Союз стоял у истоков создания АЗБР в 1966 году, однако по ряду политических соображений принял решение воздержаться от членства в нём.

XVI. Осуществите двусторонний перевод:

Интервью с бывшим верховным комиссаром ООН по делам беженцев С.Огатой

—Какие виды помощи оказывает Япония Афганистану?

—日本はアフガニスタンで暫定政権が成立して正式政権に向う5年間で人道支援など合わせて12億ドル以上の支援を実施しています。まず、政治プロセス・ガバナンスを支えるために、選挙人登録・選挙実施を支援しています。治安を改善させるためには特にDDR(武装解除を行い、部隊を解体した上で元兵士を社会に復帰させること)、地雷除去に力を入れています。

また、復興支援として主に幹線道路の整備させ、難民・国内避難民の再定住させるために農業・農村開発を進め、女性の地位向上と国造りへの参画支援(いわば「人づくり支援」)を重点分野としています。文化の面でも、アフガニスタンの文化財の保護に高い関心を有しており、ユネスコ世界遺産に登録されたバミヤンの仏教遺跡の保存事業に対する支援を現在、実施中です。

—Участвует ли Япония в антитеррористической операции в Афганистане?

—一部隊は送り込んでいませんが、アフガニстанを再びテロの温床にしないとの考えから「テロ対策特別措置法」に基づき、海上自衛隊艦船をインド洋に派遣して、海上阻止活動を行う各国の艦船に燃料等を補給する支援と、航空自衛隊の航空機による物資空輸は実施しています。

—Что Вы думаете в этой связи о нарастании противоречий между США и ООН?

—米国は第二次世界大戦後、自分の主導で国連をつくり、世界の安定をはかろうとしました。戦勝国の力のバランスも考え、安全保障理事会で協調するという仕組みを作ったわけです。連戦中にそれはあまり機能せず東西陣営のバランスによって安定を図ってきました。ところが冷戦が終わり、世界の問題は多様化、多元化しています。絶対的な軍事力を保持しているとはいえ、米国だけで対応できる状況にはなく、国連への期待が強まっているように思われます。ですが、米国には一貫して、国連に統治、命令される

意図はないと思います。自分の権力の維持、世界秩序の安定のために国連を使おうという考えはあるでしょうが、使える場合と使えない場合があるのです。その結果、非常に示威的な政策が出てきているというのが私の印象ですね。

—Какие меры, по Вашему мнению, могли бы в этом контексте позволить укрепить роль Организации?

—安保理の役割をどう考えるか、というところがカギになると思います。大国、特に安保理の常任理事国である5カ国の利害が一致しない時は、国連の外で決着しかない場合もあります。ですが、大国が最低限でも合意できることは何か、大国が関心を寄せないことで行動が必要な場合は何か、そういったところに知恵を出していくのがやはり安保理なんです。

—Ещё один вопрос: как Вы относитесь к применению силы ради целей установления мира и разрешения гуманитарных кризисов?

—国連難民高等弁務官そしていたときにこういうことがありました。ボスニア・ヘルツェゴビナの戦争は、終盤で敵対する民族の虐殺や民族浄化を防ぐために北大西洋条約機構軍が空爆して、セルビア軍を抑えて戦争終結に導いた。あれを見ていて、軍事力の行使も必要な場合もあったと思いました。平和的な交渉で全てが解決するほど、世界は甘くはないのです。

(<http://www.asahi.com/strategy/0426b2html>)

Опорная лексика:

бросить за решётку 投獄する, домашний арест 監禁, арестованный 収監者, политический заключённый 政治囚, заложник 人質, брать в ~ к сур, освобождение 釈放;
спецслужбы 特殊機関;
дестабилизация 流動化;
пороховая бочка 火薬庫;
этнические чистки 民族浄化, беженцы 難民, внутренние перемещённые лица 避難民;
колония 植民地, метрополия 宗主国;
многонациональные силы 多国籍軍, операция по поддержанию мира 平和維持活動, мандат 委任;

солдат 兵士, повстанец 離脱兵, партизан グリラ, мобилизация 動員, демобилизация 部隊解体, социальная реабилитация 社会復帰, разоружение войск 武装解除, разминирование 地雷除去;
порочный круг 悪循環, попасть в ~ 悪循環に陥る, выйти из ~ 悪循環を断ち切る;
дипломатические каналы 外交チャネル.

блок 3.3 «международные организации»

Тексты

текст 3.3.1. Переведите текст устно, а затем подготовьте письменный перевод текста

国連をいかに機能させる①か 国際機構と日本

戦争を防げなかった③ 国際連盟

戦争と革命の時代と呼ばれた二十世紀に、人類は二度の世界大戦を経験した。兩次大戦後、戦勝国の手で、国際平和の維持を目的とする国際機構がそれぞれ誕生した。国際連盟と国際連合(国連)である。

しかし、第一次世界大戦後にベルサイユ体制を支える柱として期待された国際連盟は、大戦の再発を防止③できなかった。

国際連盟は、ヴィルソン米大統領の理想主義的なアイデアをパリ講和会議が結晶させ、一九二〇年一月に発足した世界最初の国際的平和機構である。

だが肝心の米国が上院の批准反対で加盟せず、軍事的強制措置をとる制度的枠組みも持たないという致命的な弱点が、機構衰退の大きな誘因となった。

戦勝国だった日本は、連盟設立時から理事会の常任理事国に選出⑦され、この国際機構の中心に位置した。事務局でも新渡戸稲造・事務次官らが活躍した。

残念ながら、日本はむしろ連盟崩壊の端緒を作るという不名誉な足跡を残したことで記憶されている。一九三一年九月、満鉄線路を爆破した関東軍が中国軍の謀略に見せかけて満州事変を起こして、それを機に国際世論の非難を浴びる形で②、三三年三月、最初の連盟脱退④国となった。

日本は、同じく連盟を脱退した④独伊と三国同盟を結んで、米英など連合国相手の戦争に突入した。

日本が外交的孤立を自ら選択したのは重大な過ちだった。その結果、多くの生命と財産⑩を犠牲にして敗戦に至った苦い教訓を私たちは忘れてはならない。

普遍的機構へ成長した国連

国際連盟にかわって、第二次世界大戦後に生まれたのが、今の国連である。

国五十か国が一九四五年六月にサンフランシスコで署名した国連憲章は、「戦争の惨害から将来の世代を救う」ため国連という国際機構を設けるとうたった。

国際社会への復帰を熱望する日本は、サンフランシスコ講和条約で独立を回復すると直ちに国連加盟を申請し、五六年十二月に八十番目の加盟国として国連総会で承認され、国連本部に日の丸が翻った。

現在、国連加盟国は百八十九か国。戦勝国だけで発足した国連は、敗戦⑥国や戦後の独立新興国を迎え入れることで名実ともに普遍的な国際機構となった。問題は、この国際公共⑨財⑩をいかに有効に機能させる①かにかかっている。

国連の一義的目的は、国際的な平和と安全の維持にある。その任務⑧に当たる安全保障理事会は、紛争の平和的解決にあたりとともに、平和に対する脅威や侵略行為に対して経済制裁や武力行使⑤を決定できるという権限とそれらを執行できる手段⑩を持つ。

国連改革の要請にこたえる

しかし現実には、連戦時代の安保理は多くの場合、有効な措置を取れなかった。東西陣営の角逐の影響をもろに受け、拒否権を持つ常任理事国(米ソ英仏中)の合意形成が困難だったからである。

だが国連は「平和維持軍」という新しい平和維持機能を編み出した。

五六年のスエズ危機の際にカナダのピアソン外相が発案したこのアイディアは、紛争緩衝の役割を担わせるというものだ。

この平和維持活動(PKO)が、紛争拡大の防止③に果たした役割が大きい。

冷戦終結後も、ソマリアなどでの挫折はあったにせよ、PKOの有用性に変わりはない。「過去十年間、内戦で五百万以上の人々が命を失い、その数倍が故郷を追われた」(アナン国連事務総長)状況に対処しようと、PKOの機能を強化するための論議が安保理で行なわれている。

PKOだけでなく、時代の流れに合わせ、国連機構そのものを改革し、強化することも不可欠だ。

二十世紀初め二十億に満たなかった世界の人口は、今六十億を超え二十五年後には約八十億人に膨れ上がろうとしている。限られた資源を分け合い、平和と繁栄を維持することが、

Основные органы и специализированные учреждения 専門機関 OOH:	
Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ)	世界保健機構/WHO
Всемирная торговая организация, ВТО	世界貿易機関/WTO
Конференция ООН по торговле и развитию	国連貿易開発会議UNCTAD
Международная морская организация (ИМО)	国際海洋機構/IMO
Международная организация гражданской авиации (ИКАО)	国際航空機構/ICAO
Международная организация труда (МОТ)	国際労働機構/ILO
Международное агентство по атомной энергии, МАГАТЭ	国際原子力機関/IAEA
Международный банк реконструкции и развития, МБРР(Всемирный банк, ВБ)	国際復興開発銀行・世界銀行(世銀)IBRD, WB
Международный валютный фонд, МВФ	国際通貨基金/IMF директор
Организация Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры, ЮНЕСКО	国際連合教育科学文化機関/UNESCO
Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН (ФАО)	国連食料農業機構FAO
Управление Верховного комиссара ООН по делам беженцев (УВКБ ООН)	国連高等難民弁務官事務所
Экономический и социальный совет по Тихоокеанскому региону (ЭСКАТО)	

新世紀の課題⑧となる。

そのためには、地球温暖化や難民、大量破壊兵器の拡散、国際犯罪、エイズなど国連憲章を改正して安保理の常任理事国と非常任理事国をともに増やすことは、国連の民主化と有効性を高めるはずだ。企業や非政府組織(NGO)との提携も国連の活性化につながるだろう。

平和の受益者からの脱皮を

「国連中心主義」を外交の三本柱の一つに掲げた日本は、義務的な財政負担にはきちんと応じる一方で、自ら知恵を出し積極的に行動することが少なかった。米国の次ぐ二番目の拠出国として、国連予算の二割相当分を拠出している大国となりながら、「顔が見えない」と批判された。

PKO一つ取ってみても、自衛隊を含む本格的な要員参加を可能にする体制が整備されたのは、九二年にPKO協力法が成立してからだが、平和維持活動本隊業務の参加は依然凍結されたままだ。

戦後日本の経済成長は、国際社会の安全確保の努力があつてこそ可能だった。日本は二十一世紀に向けて、平和の受益者の立場から、平和を構築する立場へとたくましく歩みだすべきだ。(出典 読売経済新聞 1999年)

текст 3.3.2. Переведите письменно:

Необходимость перемен в ООН

Разговор о назревшей необходимости перемен в Организации Объединенных Наций ведётся на самых разных уровнях и в различных форматах чуть ли не с момента создания ООН. Однако сейчас тема реформы как никогда актуальна. Объясняется это тем, что, несмотря на очевидные положительные изменения глобального характера, проблемы⑧, с которыми сегодня сталкивается мировое сообщество, не только не уменьшаются, но неуклонно усложняются. Соответственно, растёт востребованность ООН как механизма коллективного поиска путей преодоления вызовов XXI века.

В ходе этой дискуссии можно услышать суждения о том, что сама природа многих проблем⑧ современности требуют новых форм работы, более гибкой и оперативной реакции, на которую разросшиеся ооновские структуры якобы не способны. При этом приводятся примеры различных неформальных объединений, «коалиций единомышленников». На наш взгляд, эти утверждения, мягко говоря, чуть притянуты за уши, а следование такой иллюзии может привести к тому①, что ООН утратит нынешние позиции, будет отодвинута на обочину мировой политики, превратится в статиста, беспомощно взирающего на то, как группы государств или отдельные страны решают спорные вопросы по своему усмотрению. Действительно, в новейшей истории есть всем известные примеры силовых действий в обход ООН и вопреки ее Уставу. Однако нельзя забывать о том, что дальнейшая логика развития событий - будь то в Косове или Ираке – всегда возвращала проблемные вопросы на ооновскую площадку. Сила Организации Объединенных Наций заключается в универсальности и уникальном опыте, накопленном за годы ее существования. Перефразируя известный афоризм, можно утверждать, что ООН, разумеется, не идеальна, но лучшей альтернативы⑦ у человечества попросту нет.

Среди наиболее актуальных вопросов⑧ реформы – повышение эффективности международных усилий под эгидой ООН в сфере урегулирования конфликтов. Речь идёт в первую очередь об насущной необходимости укрепить ооновский миротворческий потенциал, в том числе с точки зрения бюджета ОПМ. Всяческой поддержки заслуживает идея создания в рамках ООН Комиссии по миростроительству, призванной заполнить вакуум, образующийся между стадией прекращения «горячей фазы» конфликта и полного урегулирования, с тем чтобы избежать рецидивов кризиса. Эта комиссия могла бы обладать полномочиями совещательного органа и выполнять вспомогательную функцию координирования усилий различных звеньев ооновской системы. К сожалению, камнем преткновения остаётся вопрос о подотчётности такой комиссии СБ и ГА.

Пожалуй, самые жаркие страсти кипят вокруг вопроса о расширении состава Совета Безопасности ООН. Вынуждены констатировать, что пока в уравнении под названием «реформа СБ» слишком много неизвестных, и возможный исход этой дискуссии не ясен. Главное – не допустить, чтобы обострение дебатов развело членов Организации «по разные

стороны баррикад». Именно поэтому Россия выступает за то, чтобы продолжить поиск приемлемой формулы расширения СБ на основе широкого согласия.

В данном контексте можно только приветствовать деятельность созданной по инициативе Генсека ООН Группы высокого уровня по угрозам, вызовам и переменам. В состав этой Группы мудрецов вошли видны политики, дипломаты и общественные деятели стран из различных регионов мира. Выработанные ей и представленные на рассмотрение пленарной сессии Генассамблеи ООН рекомендации и предложения были в целом весьма положительно восприняты в мировом сообществе. В то же время, по мнению России и ряда других стран, доклад содержал ряд положений, требующих прояснения или дополнительной проработки. В частности, неоднозначную реакцию вызвала постановка вопроса о «праве на вмешательство» в условиях гуманитарных катастроф. («Международная жизнь» №9, 2005)

текст 3.3.3. Представьте по-японски российскую позицию:

Позиция России по проблеме реформирования СБ ООН

Россия исходит из того, что сильная и дееспособная ООН является ключевым инструментом^① коллективного регулирования международных отношений на основе устава ООН и норм международного права. Реформа Совета Безопасности, главного органа ООН по поддержанию международного мира и безопасности, должна быть направлена на укрепление^① его потенциала в интересах эффективного выполнения им своих полномочий, закреплённых в Уставе ООН.

Россию не устраивает существующий уже более десяти лет тупик в связи с медленными темпами продвижения реформы СБ, которая придала бы составу этого органа характер, в большей степени отражающий^① современные международные реалии.

В то же время в условиях глубинных расхождений среди государств по этому вопросу работу необходимо вести поэтапно и весьма осмотрительно. Как заявил на открытии 58-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН Президент Российской Федерации В.В.Путин, принципиальным ориентиром здесь остаётся достижение самого широкого согласия по всем аспектам расширения Совета. Нельзя допустить, чтобы в ООН возник раскол по этому важному для интересов многих государств и всей Организации вопросу^⑧.

Россия готова продолжать кропотливую работу по сближению подходов, в первую очередь по ключевому аспекту о будущем составе СБ, один из важнейших элементов которого – будет ли расширение затрагивать обе категории постоянных и непостоянных членов Совета. Мы открыты к рассмотрению конструктивных предложений по этому вопросу при том понимании, что увеличение любой категории должно охватывать как развитые, так и развивающиеся государства с наделением и тех, и других равным статусом^②. В этом контексте Российская Федерация считает, в частности, что в случае создания дополнительных мест постоянных членов Совета Безопасности достойными кандидатами на них были бы Германия, Япония, Индия и Бразилия, равно как и авторитетное африканское государство. Такой подход позволит обеспечить адекватный баланс интересов членов Совета и закрепить тенденцию к достижению консенсуса в его рамках.

Мы убеждены в контрпродуктивности идей, ведущих к ущемлению полномочий нынешних постоянных членов СБ, включая право вето. Неоправданная критика права вето, на наш взгляд, лишь подогревает ненужные эмоции и не способствует достижению искомого

согласия по параметрам реформы. Что касается вопроса о предоставлении права вето новым постоянным членам, то его целесообразно рассматривать после того, как будет достигнуто согласие о конкретном членском составе расширенного Совета Безопасности.

Исходя из этой последовательной позиции, Россия продолжит конструктивное участие в работе по нахождению эффективных и пользующихся максимальной поддержкой договорённостей о реформе СБ, в том числе в рамках Рабочей группы открытого состава Генассамблеи, деятельность которой должна осуществляться на основе согласованных параметров, включая принцип консенсуса и пакетный подход.

(<http://www.mid.ru/ns-dmo.nsf>)

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Передача при переводе отношений побудительности и результативности.

Данная категория, в отличие от японского языка, в русском не имеет чёткого формального выражения. Это ставит при переводе японских конструкций с каузативом させる проблему выбора из ряда лексических единиц в русском, несущих избыточную информацию о способе побуждения: *заставить, позволить, давать, принудить сделать что-л., добиться выполнения чего-л.*, в отрицании: *не дать возможности, мешать* и т.д. Напротив, при переводе с русского при всём удобстве каузатива может быть сделан выбор в пользу лексических, а не грамматических средств с тем, чтобы не потерять указанный нюанс значения, напр. 履行を強制する точнее передаёт *принуждать к исполнению*, чем 履行させる.

Различные оттенки русских глаголов и оборотов, имеющих каузативное значение, передают также а) для опосредованного побуждения - конструкции типа *сделать так, чтобы*, (よう・を) 強制 / 要求する, б) для побуждения с оттенком предоставления возможности – 可能にする *давать, позволять, сделать возможным*; в) переходный глагол – для прямого побуждения, а также в тех случаях, когда неупотребительна форма каузатива от непереходного глагола и/или существующая переходная форма включает в себя побудительное, а не только проактивное значение (напр. *車に乗らせた → 車に乗せた). Смежное положение здесь занимает группа глаголов результативности (связь между явлениями ещё более опосредованная, чем в побудительных отношениях) *привести, вызвать, спровоцировать, обуславливать, обеспечить, диктовать, определять*, которые помимо каузатива переводятся глаголами (に) 導く、つながる、(を) 招く、もたらす и др.

Допустимо при переводе, если это не вызывает смещения логических акцентов, снять каузативную конструкцию вообще и отразить действия/состояния двух субъектов в отдельности, связав их по смыслу показателями условности, причинности, возможности.

② Перевод обстоятельств образа действия

Структурные расхождения здесь происходят из широкого использования категориальных и служебных слов в японском и не имеющих японских словарных аналогов наречий в русском языке (в частности, включая производные от сложных прилагательных, разбиравшихся в уроке 1.2.). К первым (т.е., помимо と, наречной формы прилагательного …く(して) и деепричастной формы глагола して) относятся: (という)ように(して) (каким образом? об образе и желательных последствиях действия), (という／といった)形で(делая что? сделав что? каким образом? – о форме, способе, содержании, объективных последствиях действия; в

отличие от формы на して, исключается последовательность), (という) 具合に (о способе, конкретном выражении), (という) 風に (как? разъяснение), なりに (подчёркивается частный, индивидуально подходящий способ).

Среди вариантов перевода обстоятельства образа действия, выраженного придаточным предложением, характерным для русского языка является вынос такого придаточного в конец: 事件の責任を取る形で辞任する *подать в отставку, тем самым взяв на себя ответственность за инцидент*. При этом, если выражается просьба или желательность, в русском придаточном предложении характерно употребление форм прошедшего времени, а в обстоятельственном обороте с тем же подлежащим – инфинитивной конструкции. В случае, если оформить обстоятельство образа действия в японской фразе как таковое затруднительно или приведёт к неоправданному структурному нагромождению, выходом является тематизация предложения, при которой этот отрезок оказывается сказуемым: Это неизбежно приведёт к такому результату. こんな結果になるのは避けられない. (Разговор о трансформации обстоятельств образа действия будет продолжен в уроке 4.2.)

II. эквиваленты:

③ *сдерживание-предотвращение-недопущение* ⇔ 抑制・抑止・禁止・予防・妨害・障害・防ぐ・妨げる・食い止める・差し止める・防止・阻止・停止・水を指す

抑える	抑止する	сдерживать (предотвращать – угрозу, нападение и т.п.)
	抑制する	сдерживать (контролировать)
制する	牽制する	сдерживать (контролировать)
	先制する	сдерживать (упреждать)
食い止める	阻止する	останавливать (действиями, силой), мешать – нежелательному
差し止める		останавливать, прекращать (своей властью) - неправильное
ブレーキをかける、歯止めをかける		тормозить, сдерживать
阻む	阻害する	тормозить, сдерживать, останавливать, мешать (об. об объективных явлениях)
妨げる	妨害する	препятствовать, мешать (правильному)
	障害	помеха, препятствие
防ぐ	防止	предотвращать (плохое)
	予防する	предотвращать (заранее), профилактика, профилактический, превентивный

④ *уходить-выходить-избавляться-дистанцироваться-отделяться* ⇔ 一線を描く・距離を置く・離脱・脱退・脱却・決別・離別

離れる	離脱	выходить (из договора), отходить (от объединения)
	脱退	выходить (из организации) ант. 入会、加盟
	脱却	уйти от чего-л., отойти от чего-л., изжить
	脱出	уйти, бежать, избавиться от чего-л. (с большим усилием)
	決別	распрощаться с чем-л.
距離を置く		дистанцироваться, отдаляться (намеренно)
一線を描く		дистанцироваться (решительно подчёркивать несовпадение, непричастность и т.п.)

⑤ *использовать-применять* ⇔ 使用・利用・活用・応用・行使・運用・適用・採用・

使用	使う	использовать (для определённой цели)
利用		использовать (с выгодой для себя)
活用	活かす	использовать, задействовать, реализовать
運用		использовать (эффективно)
応用		использовать (полученное в др. сфере на практике); в сл. сл. прикладной
適用		применять (правило, закон)
採用	採る、用いる	применять (меры), брать на вооружение (в работе)

行使	применить, использовать, пустить в ход (имеющееся – об. право, силу)
⑥ <i>провал-поражение-крах-проигрыш</i> ⇔ 頓挫・挫折・失敗・敗北・負け・敗れる	
頓挫	провал, сбой (плана, из-за возникновения какого-л. препятствия)
挫折	провал, крах (до достижения цели – того, во что вложено много сил)
失敗	провал, поражение
敗北	поражение (в схватке)
敗れる	проиграть (в схватке)
負ける	проиграть (в сравнении)
⑦ <i>выборы-избрание-отбор-выбор</i> ⇔ 選挙・選出・選択・オプション・選任・当選・入選	
選挙 ～する	выборы (внутриполитическое событие в стране); в сл. сл. избирательный (отн. к выборам)
選出	избрание (на должности; процесс; в любой общности) ～する
選択	выбор (действие; результат) ～する
選別	выбор, отбор (из множества предметов); избирательный, селективный (подход) ～する
オプション、選択肢	выбор (результат); альтернатива
選任	избрание (на должность – результат) ～する
当選	избрание, победа на выборах ～する
⑧ <i>задача-тема-ответственность-функция-вопрос</i> ⇔ 任務・機能・負担・責任・課題・議題・問題・質問・話題・議題・テーマ	
任務	задачи, обязанности
責務	задача, обязанность, ответственность
責任	то же, ткж. психол. феномен, напр. 無責任な безответственный
課題	задача, вопрос
質問	вопрос (задаваемый)
問い	вопрос, вопрошание
問題	вопрос, проблема, задание
議題	вопрос, предмет обсуждения
話題	предмет обсуждения, тема
テーマ	тема (произведения, высказывания)
⑨ <i>публичный-общественный</i> ⇔ 公共・公衆・開	
公共	общественный (управляемый и владимый на обществ. началах), публичный, коммунальный
公衆	общественный (доступный всем), публичный
社会	общественный (имеющий отношение к обществу), социальный
公的、公の	публичный (перед публикой; предполагающий широкое участие)
⑩ <i>имущество-авуары-активы</i> ⇔ 財・財産・資産	
資産	активы, авуары (сумма конкретных вещей)
財産	имущество (всё, что принадлежит определённом юр. или физ. лицу); ценности
財	ценности, достояние, товар, блага (экономич.)
富	богатство
遺産	достояние, наследие, наследство
所有物	имущество, собственность (предмет, в отл. от 所有權 соб-ть как явление=право соб-ти)
⑪ <i>инструмент-средство</i> ⇔ 手段・道具	
道具	инструмент, средство (с точки зрения роли предмета) в отл. от 工具 в технике
手段	средство, инструмент, мера (с точки зрения способа достижения цели)
方法	средство (сделать), способ

Упражнения:

I. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты:

1) 欧州はたくさんの学生を域内で交換留学させ、「欧州市民」を育てている。2) 核実験などの挑発で、北朝鮮は隣国との関係をすっかり冷えさせた。3) 国際金融システムに参加したい北朝鮮はどうしても米国にテロ支援国家の指定を解除させたい。4) アメリカ独立革命は、イギリス資本主義を重商主義から自由貿易へと転換させた。5) 北朝鮮が核兵器を他国に拡散させれば、北朝鮮は責任を取らなければならない。6) 今日日本にとって大事なのは、6者協議を生かし、できるだけ早く北朝鮮に核を放棄させることだ。7) 偽札は、対立する国家の経済を混乱させる道具になりうる。8) 経済ブロック化が政治対立をさらに激しくした。9) 今の対立は「新冷戦」とならぬようにしたい。10) エリツィン政権は大胆な改革に着手したが、多くの困難を伴い、結局1999年末にエリツィンは辞任。11) 自由貿易は、国や地域に大きな経済的利益をもたらす。12) 「技術的な理由」で工期を遅らせたことは様々な憶測を呼んでいる。13) 地質探鉱作業が遅れていることが石油生産不振につながっている。14) 長期にわたる政治的安定の展望が開かれたことは、長期発展戦略の策定を可能にした。15) 自派の利害に固執する各派の、予想を上回る権力争いが事態を深刻にした。16) 世界を核戦争の瀬戸際にまで追い詰めたカリブ海危機に代表される、一触即発の国債危機を生んだばかりでなく、軍拡競争でソ連経済を疲弊させたソ連の対外政策は結局のところ、ソ連崩壊を招く一因となった。

II. Перестройте предложения, уйдя от употребления выделенных конструкций:

1) 石油基地に対する自爆テロ未遂事件が、世界の関係者をひやりとさせた。2) 1930年代の日本の武力侵略は中国民衆に抗日統一戦線を形成させた。3) 外部世界との共同行動のメカニズムを作り、機能させることが一つの課題だ。4) 石油価格の高騰が各国を悩ませている。5) 改革の成功のためには、国内に法の支配というものを定着させることが大切だ。6) ピョートル大帝による欧州文化の導入は中央集権化につながった。7) 階級闘争の一環として位置づけられたソ連の外交方針は、やがて冷戦構造とソビエト国家の孤立を招いた。

III. Перестройте предложения, используя каузативные конструкции:

1) 石油基地に対する自爆テロ未遂事件で、世界の関係者がひやりとした。2) イギリス政府に納得され、ネルーは、インドとパキスタンに分割独立する案を受諾した。3) 20世紀初頭、ロシアの前衛的な舞台芸術にヨーロッパが驚いていた。4) 国民が納得するための政策が必要だ。5) 交響曲第1番でショスタコーヴィチが世界的な脚光を浴した。6) 徳川幕府のおかげで、土農工商の身分制度が厳重に守られた。7) 歌舞伎は現代の演劇と同じく、衣装を着けた役者が舞台上で直接演じているのに対し、人形浄瑠璃は、三味線を伴奏にして語る浄瑠璃に合わせて、三人の人形遣いの操作によって一つの人形が所作を演じている点に特徴がある。8) 石油価格の高騰で各国が悩んでいる。9) 経済ブロック化で政治対立がさらに激しくなった。10) WTO加盟でロシア国内産業にとって波及効果がでるはずだ。11) 自派の利害に固執する各派の、予想を上回る見料争いが事態が深刻になった。12) 情報革命でリアルタイムで歴史を「診る」「知る」ことができた。13) 英仏による対独宥和政策によって第二次世界大戦が勃発した。

IV. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты:

1) Доверительная атмосфера нашей дискуссии требует разговора о наиболее острых проблемах двусторонних отношений. 2) Страны Движения неприсоединения взяли курс на принятие решений, которые по сути обеспечивали бы превращение рассмотрения ДНЯО в новый переговорный процесс по тематике ядерного разоружения. 3) Необходимо добиваться выполнения соглашений о перемирии всеми противоборствующими группировками. 5) Цель работы форума – привлечь внимание японских правительственных и деловых кругов к возможностям инвестиций в российскую экономику. 6) С середины 1970-х гг. капитализм преодолевает государственно-монополитическую форму, которая мешала ему овладеть новейшими технологиями. 7) Членство в ОЭСР судит целый ряд экономических и политических выгод. 8) Присоединение Японии к германо-

итальянской «оси» приблизило начало конфликта с США и Великобританией. 9) Рост экспорта морским путём вызвал бурный рост портовых городов. 10) Не урегулированная вовремя проблема вылилась для двух стран в серьёзное военное противостояние. 11) Реформа СБ должна привести к ликвидации географического дисбаланса представительства в нём стран-членов ООН. 12) Для Китая стабильность в Северной Корее гораздо важнее, чем решение ядерной проблемы путём давления, которое может привести к коллапсу северокорейской государственности. 13) Любое осложнение в двусторонних связях России в СНГ автоматически ведёт к ухудшению её отношений с ЕС. 14) Не только прошлое позволяет объяснить настоящее, но и настоящее помогает понять прошлое. 15) Блестящая исполнительская техника и яркая актёрская индивидуальность позволяет зарубежной публике лучше понять русское искусство. 16) Позиция наших партнёров не позволила добиться прорыва в отношениях. 17) Россия не даст вовлечь себя в какую бы то ни было новую конфронтацию. 18) Это даёт повод задуматься о целесообразности продления мандата. 19) Такая реакция наводит на мысль о несовершенстве системы принятия решений в СБ. 20) США не смогли добиться принятия новой резолюции. 21) Мы не должны допустить отката в процессе социальной реабилитации бывших комбатантов. 22) Всячески развивать возможности ООН по реагированию на угрозы и вызовы современного мира.

V. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты:

1) 混合樹林帯は、針葉樹林帯に割り込むようにして分布している。2) 他人の立場に立って交渉するのが最高の術だ。3) 日本の課題は、財政的負担に見合った形で、国連における地位と発言力を、どう確保していくかだ。4) どちらかが勝者、敗者となる形で問題を解決してはなるまい。5) コメコン(経済相互援助会議)はマーシャル・プランに対抗する形で発足した。6) ロシアは中露国境問題を、中国に譲歩する形で解決した。7) 1950年代に欧州6カ国で欧州石炭鉄鋼管理機構(ECSC)、欧州経済共同体(EEC)、欧州原子力共同体(EURATOM)が結成され、1967年に拡大、発展する形で、EEC、ECSC、EURATOMと欧州共同体(EC)に統合した。8) 戦後は、勝者が敗者を裁くという構図のもと、きちんとした証拠も弁護人もないまま、処罰・処刑が行なわれたともいわれる。9) 日本といえば平和構築に頑張る国、平和構築といえば、それは日本が得意な仕事という風に、内外の人々に思い浮かべてもらえる国を、これから一所懸命こしらえて、次世代の日本人へ手渡すべきだ。10) 協調性がないといわれるアメリカでもやはり国際協力に関してアメリカなりに関心があるとう。11) Интеграционные процессы в СНГ протекают на основе полной добровольности. 12) Лица, причастные к терактам, должны привлекаться к судебной ответственности при должном уважении прав человека. 13) Партнёры могут высказывать своё мнение, но только так, чтобы это не становилось вмешательством во внутренние дела другой страны. 14) Нужно сделать так, чтобы от ответственности не ушёл ни один преступник. 15) Правительство намерено распределять бюджет таким образом, чтобы привлекать частные инвестиции в производство. 16) Можно провести исследования dna и не нарушая суверенитет другой страны. 17) Лидеры призвали к соблюдению Устава ООН в совместной декларации, тем самым подтвердив важность соблюдения международного права.

VI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты:

1) インフレはもはや6%に抑えられなさそうだ。2) プロテスタントは労働そのものに価値を認め、消費を抑えて投資することが推奨される。3) 相手を軍事面で抑制するより、文化、経済面での優越を確立することがソフト・パワーだ。4) 「小さな政府」とは、政府の規模を抑制する構想だ。5) 「相互確証破壊」の概念は、冷戦期の核抑止をめぐる議論で重要な役割を果たした。6) イスラエルはアラブ諸国の空軍基地に先制攻撃を行なった。7) 「オレンジ革命」を受け、ロシアはウクライナへのガス輸出を停止、EUにも影響を与え、欧米の民主化勢力を牽制した。8) 国際連盟は、30年代独・伊・日による侵略行為を食い止めることができなかった。9) マルディブ諸島で日本のODAで建設された防波堤が、津波の被害を最小限に食い止めた。10) 経済後退は開発目標の達成を阻害している。11) 複雑な手続やルールの不一致は貿易を大きく阻害

している。12) 中国は日本のODAを使って日本の常任理事国入りを妨害していた。13) 首相暗殺が試みられたが、事前に阻止された。14) 滞空防衛がないと空爆を防ぐ手がない。15) 大統領は政権の弱体化を防ぐと、野党との連携を探った。16) 公的債務残高はGDPの約60%に達しており、中長期的な経済成長の達成を阻む要因となりかねない。17) ハーグ平和会議で欧州列強は史上初めて軍事支出に歯止めをかけることが望ましいことに原則として賛成した。18) エネルギー資源依存型の経済構造がロシアの経済成長を妨げる可能性がある。19) 日本人が外国時の付き合いとき、島国根性が妨げとなるときがある。20) アセアン地域フォーラムは最終的には予防外交を目指している。21) Отсутствие мирного договора мешает развитию торгово-экономического сотрудничества. 22) Пожар легче предотвратить, чем потушить. 23) Россия выступала против бомбардировок Сербии, но остановить их не смогла. 24) Международные войска пресекали попытку поставлять оружие повстанцам. 25) Развивая терпимость, важно предотвращать оскорбление религиозных и национальных ценностей. 26) Одной из важных задач АРФ является развитие превентивной дипломатии. 27) Наряду с развитием кризисного реагирования важно добиваться эффективного упреждения кризисов. 28) США не исключили возможность превентивных ударов по базам террористов. 30) Меры по профилактике заболеваний не менее важны, чем лечение. 31) Крупный бизнес всячески препятствовал принятию закона. 32) Визовые и иные процедуры препятствуют научным и экономическим обменам. 33) Бюрократия чинит препоны преобразованиям. 34) Наличие особой точки зрения у государств-членов не является препятствием для принятия решения большинством голосов. 35) Для того, чтобы воспрепятствовать объединению сил противника, мы перешли в наступление раньше. 36) МИД России призвал палестинское руководство предпринять необходимые шаги, чтобы воспрепятствовать дальнейшим актам террора со стороны «Хамас». 37) Мы должны понять, что мешает развитию отношений. 38) Контроль со стороны государства не должен мешать развитию экономики. 39) Подписанию соглашения о перемирии помешал очередной теракт. 40) Монумент установлен там, где был сдержан натиск фашистских войск под Москвой.

VII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты:

1) 大統領の支持母体である党が連立からの離脱を表明した。2) 1958年にエジプト・シリアがアラブ連合共和国に統一されたが、1961年、シリアが離脱した。3) 2005年にはトルクメニスタンはCISからの脱退を表明した。4) 2005年にはトルクメニスタンはCISからの脱退を表明した。5) ロシアは石油とガスへの依存から脱却して産業を多様化しようとしている。6) クーデターの首謀者のうち一人だけが国外に脱出した。7) アセアン諸国はいまだに危機の後遺症から脱出し切れていない。8) ゴルバチョフは時代遅れの社会モデルからの脱出を図った。9) ド＝ゴールはアメリカと一線を画す独自の路線を採り、フランスは1966年NA TOの軍事機構から脱退した。10) 日本が慣れ親しんだ「世界第2の経済大国」という役柄と決別しなければならぬ時が、迫りつつある。11) Давайте вместе искать пути выхода из тупика. 12) Государство-участник договора может выйти из него, предварительно заявив об этом. 13) В оценке событий необходимо уходить от стереотипов прошлого. 14) Попасть под влияние легче, чем уйти от него. 15) Мы пытаемся уходить от чрезмерного регулирования, вмешательства государства в экономику. 16) Нам необходимо решительно распрощаться с мифом о нашей самодостаточности. 17) В своём заявлении генсек ООН явно дистанцировался от действий многонациональных сил.

VIII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты:

1) エネルギーの最も効率的な使用を目指すことは、今や人類の責務です。2) アジア・アフリカでは、列強同士の対立を利用して、従来の植民地体制を覆す動きが広がった。3) イスラエル軍は空挺部隊・戦車部隊を活用した攻撃により、アラブ軍は総崩れとなった。4) すばらしい法律だが、運用面では問題が多い。5) この銀行はソ連共産党の隠れ資産の運用・資金移転を実行していたと言われる。6) 独立したアメリカは連邦制を採用した。7) 手続的民主主義が機械的に適用された結果、民主主義そのものへの不信が広がった。8) マイクロ波は衛星テレビ放送や電子レンジなど、応用分野が広い。9) 2006年以来、ロシア軍

は新攻撃機を採用している。10) この場合、国民保険が適用されない。11) イギリスはアメリカによる武力行使を支持した。12) КНР применила право вето против антимьянмарской резолюции. 13) Знания ценны тогда, когда они могут быть применены на практике. 14) Полиция применила силу. 15) В этой чувствительной сфере недопустимо применение двойных стандартов. 16) Мы против использования правозащитных вопросов в политических целях. 17) Главы государств поддерживали идею совместного пользования военной базой. 18) Мы не собираемся использовать ядерное оружие первыми. 19) Чиновник использовал служебное положение в корыстных целях. 20) Услугами нашей сети пользуются тысячи людей. 21) Хотел бы воспользоваться этим случаем, чтобы выразить своё восхищение Вашим творчеством.

IX. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты:

1) 台湾は核開発成功寸前まで行ったが、米中央情報局(CIA)の工作で頓挫した。2) 1978年に始まった中国の改革開放政策は、1989年の天安門事件によって頓挫したかのように考えられた。3) 最貧国を指して、「失敗した国家」という表現もなされている。4) 最初の実験に失敗したといっても、これからの開発に必要なデータは得られた。5) 制空権を失ったものは地上戦でも敗北する。6) 勝ち負けに敏感で、勝つことばかり考え喜んでいるひとのことを負けず嫌いという。7) Провал миротворческой операции в Сомали нанёс большой удар по авторитету ООН. 8) Властям не удалось взять ситуацию под контроль. 9) Запуск второго спутника прошёл неудачно. 10) Изоляционизм может дать определенные тактические преимущества, однако в стратегической перспективе ведёт к однозначному проигрышу. 11) Оппозиция проиграла выборы. 12) Провал референдума по проекту Евроконституции во Франции и Голландии заставил ЕС «взять паузу» в дальнейшем развитии своей интеграции. 13) Государственное вмешательство необходимо в тех областях, где рынок терпит фиаско.

X. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты:

1) 選挙運動の真っ最中に辞退することはおかしい。2) 北朝鮮は外交的孤立を自ら選択した。3) N氏は衆議院議員に宮城県から選出されており、今回で3回目の当選になる。4) これからのシナリオを、あらゆる選択肢を排除せずに、しっかりと議論する必要がある。5) 「市場競争力」を基にしたパートナー選別に多くの中小企業が震えている。6) 鑑定人は裁判が選任する。7) Особенно важным становится фактор отбора персонала в системах хранения и обработки экономической информации. 8) На собрании будут производиться выборы руководства компании. 9) Есть выборы, но нет выбора. 10) У нас не было иного выбора. 11) В российский избирательный закон внесены изменения. 12) Генерального оператора проекта своим решением выбирает министерство. 13) К вызовам международной ситуации необходим избирательный подход.

XI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты:

1) 日本と聞くと、すぐさま浮かぶ印象が、平和創りに協力する国、平和構築を任務と心得る国であるというものだ。2) ロシアの戦略任務部隊は戦略ロケット部隊、宇宙部隊、海軍及び空軍から構成されている。3) 両国には、共通の課題というものがたくさんある。4) パキスタンには核兵器を厳格に管理するという国際社会に対する大きな責務がある。5) 質問が出た場合は答えるが、進んで言及しない。6) ビョートル大帝のロシアにとって海へのアクセスは死活の問題だった。7) 定義上の問題だ。8) 日露二国間の議題には主要な問題である平和条約問題が常に含まれている。9) 副首相の発言は話題を提供した。10) Вступительный экзамен состоит из двадцати заданий. 11) Нравственное воспитание является совместной задачей государства и церкви. 12) Задача построения подлинно добрососедских отношений требует постоянных усилий. 13) Это вопрос, не терпящий отлагательства. 14) Нам придётся вернуться к этому вопросу. 15) Для нас это вопрос принципа. 16) Мы можем принять ещё два вопроса от телезрителей. 17) Франция вновь подняла вопрос о поставках вооружений КНР. 18) У нас возникли большие проблемы. 19) У нас обширная общая повестка дня. 20) Тема активизации помощи будет обсуждаться на следующем форуме. 21) Темой встречи стала поддержка

отечественного бизнеса. 22) В повестку дня переговоров должна быть включена тематика стратстабильности.

XII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты:

1) 公共料金の値上げが社会問題となった。2) エネルギー分野は非常に公共性が高い。3) 携帯電話の発達で公衆電話の台数が劇的に減っている。4) 日本の公的年金制度は破綻に近い状態にある。5) 議長は療養生活に入り、映像や写真を除いては公の場に姿を見せていない。6) общественный строй, общественное сознание, общественное положение, общественное явление, общественный деятель, общественные организации, общественное место, общественный транспорт, публичная библиотека, публичное признание.

XIII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты:

1) 彼の唯一の財産は、才能だった。2) 移民した人の財産は没収された。3) 国連の制裁として、テロリスト団体の資産が凍結された。4) 過去の負の遺産を克服し、新しいビジョンを打ち出していきたい。5) ロシア国内には、ユネスコの世界遺産リストに登録された文化遺産が12件ある。6) 所有物を売るのは所有者の自由だ。7) Вся зарубежная собственность СССР была переоформлена на Россию. 8) Международная организация имеет право приобретать имущество. 9) Это здание является собственностью российского посольства. 10) Зарубежные активы этой компании были конфискованы. 11) Во время войны многие культурные ценности были вывезены за рубеж. 12) Подписано соглашение о передаче грузинской стороне имущества выведенных российских войск. 13) Благополучная экологическая обстановка тоже является общественным достоянием. 14) Охрана всемирного культурного наследия – задача всего человечества.

XIV. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты:

1) 学問は身を立てる道具だ。2) 人間はいわば道具を作る動物だ。3) 手段を選ばない政治家だ。4) 改革は革命とは異なり、暴力という方法を採らず、長期的な社会の変革を目指すものだ。5) Другого человека надо рассматривать как цель, а не как средство. 6) У международного сообщества нет средств воспрепятствовать эскалации конфликта. 7) Насилие – единственное доступное террористам средство достижения своих целей. 8) Цель оправдывает средства. 9) Я знаю одно испытанное средство. 10) Надеюсь, проблеме удастся решить дипломатическими средствами. 11) Политика для этих людей только инструмент для достижения личных целей.

XV. Объясните по-японски, чем различается:

社会的に認められている、公的に認められている。

XVI. Осуществите двусторонний перевод:

Интервью Постоянного представителя России при ООН В.И.Чуркина по итогам председательства России в СБ ООН в январе 2007 г.

—安保理での議長国としてロシアの活動をどう評価なさっていますか。とくに、貴国の議長国である間にどんな問題が安保理での中心的な異議を持ったものですか。

- Председательство России в СБ ООН дало нам уникальную возможность задать активный тон работе Совета в 2007 г. на ключевых направлениях его деятельности.

Центральным моментом российского председательства стало рассмотрение Советом в ходе его официального заседания, в котором впервые принял в качестве Генсекретаря ООН принял участие Пан Ги Мун, всего комплекса современных угроз международному миру и безопасности. По итогам содержательной и активной дискуссии члены СБ одобрили заявление Председателя Совета, в котором отмечена необходимость согласованных действий международного сообщества в поиске ответов на взаимосвязанные угрозы и вызовы, включая международный терроризм, вооружённые конфликты, распространение ОМУ. Совет подтвердил свою главную ответственность за поддержание

международных мира и безопасности при соблюдении основополагающих принципов международных отношений, уважении целей и принципов Устава ООН.

Примечательно, что, дав старт работе СБ в обсуждении угроз международному миру и безопасности, мы завершили своё январское председательство в Совете рассмотрением ещё одной актуальной темы – постконфликтного восстановления, которое является необходимым элементом предотвращения возобновления кризисных ситуаций в районах, переживших конфликты.

—安保理での議題に乗った一つの問題はグルジア・アブハジア和平だだと思いますが、その討議の結果をどう見ていらっしゃいますか。

- Обсуждение в Совете очередного доклада Генсекретаря о деятельности наблюдательской Миссии ООН в Грузии прошло в спокойном и деловом ключе. Во многом созданию конструктивной атмосферы способствовали соответствующие шаги российского руководства.

Что касается самой дискуссии, то была отмечена важность скорейшей деэскалации ситуации в зоне грузино-абхазского конфликта и возобновления переговорного процесса. Высокую оценку получили усилия военных наблюдателей ооновской миссии и миротворцев СНГ по проведению совместного патрулирования в Кондорском ущелье. Отмечалось, что такой мониторинг должен осуществляться на регулярной основе.

—この1月に、ロシアが拒否権を行使することがありました。それはおそらく、何年ぶりのことかと思いますが。

- В этот раз Россия вместе с Китаем вынуждена была применить право вето и заблокировать американский проект резолюции СБ по положению в Мьянме. Целый ряд государств-членов Совета также не поддержал этот проект. При этом российская делегация исходила из неприемлемости попыток использования Совета Безопасности для рассмотрения не входящих в его компетенцию вопросов, не представляющих угрозу ни региональному, ни тем более международному миру. Хочу подчеркнуть, что подобное мнение разделяют большое число государств, включая, что особенно важно, соседей Мьянмы по региону.

—ロシアが議長国を勤める間どのような具体的な決定がありましたか、いくつか挙げていただきたいと思います

- Как известно, в январе было принято три резолюции СБ. Резолюция 1740 учредила Миссию ООН в Непале для политической поддержки идущего в этой стране мирного процесса. Были приняты резолюции о продлении мандатов миротворческих операций ООН в Кот-д'Ивуаре, а также Эфиопии и Эритрее.

В целом проблематика урегулирования африканских конфликтов занимала центральное место в работе СБ, в том числе речь идёт о наиболее «горячих точках» - Дарфуре и Сомали. Совет санкционировал начало подготовки к возможному развёртыванию контингента ООН на границах Чада с Суданом и ЦАР.
(<http://www.mid.ru/ns-dmo.nsf>)

Дискуссия: Выбрав одну из точек зрения, подготовьтесь защищать её перед сторонниками другой: а) 人道危機に対応して人道介入を行なうべきだ, б) 人道介入は内政に当たるため「主権第一主義」はこの場合、筋が通っている

Опорная лексика:

Лига Наций 国際連盟, ООН 国際連合、国連、
Генеральная Ассамблея 国連総会, Совет
Безопасности 国連安全保障理事会、安保理、
постоянный член СБ 常任理事国, непостоянный
член СБ 非常任理事国, штаб-квартира 国連本部,

отделение 国連支部, Генеральный секретарь 国連事務総長, секретариат 事務局;

орган 機関, совещательный～諮問機関,
вспомогательный～補助機関, вышестоящий～上位
機関, нижестоящий～下位機関;

страна-победительница в войне 戦勝国,
проигравшая сторона 敗戦国;

трагедия 惨害、惨事

заявка 申請;

резолуция 決議, принимать〜を採択する,
проект〜案, консенсус 全会一致, вето 拒否権,
заблокировать 封じる;

бюджет 予算, взнос 拠出金, вносить 拠出する,
бремя 負担;

сотрудник 職員, работник 要員, госслужащий 公
務員, высокопоставленный чиновник 高官,
международный чиновник 国際公務員;

горячая точка 紛争現場, контингент 部隊,
развёртывание 展開, патрулирование パトロール,
мониторинг モニタリング.

блок 3.4 «многостороннее сотрудничество»

Тексты

текст 3.4.1. Сопоставьте текст на двух языках, подготовьтесь к переводу:

G8Санкт-Петербург•Саммит

議長総括

我々は、サンクトペテルブルクにて②、2006年7月15日—17日に、我々の年次サミットの会合を行い、喫緊の国際問題への共同の対処につき②議論した。議長国ロシアの優先的議題(世界のエネルギー問題、現代の教育制度及び感染症との闘い)、グローバリゼーション、国際貿易及び①アフリカの議論において、ブラジル、中国、インド、メキシコ及び①南アフリカの首脳並びに①アフリカ連合、独立国家共同体、国際エネルギー機関、国際原子力機関、国際連合、国際連合教育科学文化機構(ユネスコ)、世界銀行及び①世界貿易機関の長が我々に加わった。

我々は、世界のエネルギー安全保障に対する課題について議論し、市場の基礎的条件を反映した③価格での、十分に、確実な、かつ、環境面での責任を果たす①エネルギー供給を確保することを目指して、我々共通の目標と具体的な⑤対処方法を設定した。

我々は、我々の文明のダイナミックで持続可能な発展は、エネルギーへの確実なアクセスに依存することについて意見の一致を見た。それは、増大するエネルギー相互依存、供給の安全性及び需要の問題に関する対話の強化をはじめとする、エネルギー生産国と消費国との間の連携の①強化⑨によって、最も確実なものとなる。我々は、開かれた、透明で、効率的で、かつ、競争的な①エネルギー市場が、我々共通のエネルギー安全保障戦略の要であることを強調した。我々は、また、

Саммит «Группы восьми» в Санкт-Петербурге Заявление Председателя

Мы встретились в Санкт-Петербурге для проведения нашего ежегодного саммита 15-17 июля 2006 года в целях обсуждения коллективных подходов к решению актуальных международных вопросов. При обсуждении приоритетных тем российского Председательства (глобальная энергетическая безопасность, развитие современных систем образования и борьба с инфекционными заболеваниями), а также ① вопросов глобализации, международной торговли и ① проблем Африки к нам присоединились лидеры Бразилии, Индии, Китая, Мексики и Южной Африки, а также ① руководители Африканского союза, Содружества Независимых Государств, Международного энергетического агентства, Международного агентства по атомной энергии, Организации Объединенных Наций, Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), Всемирного банка и ①Всемирной торговой организации.

Мы обсудили вызовы глобальной энергетической безопасности и определили наши общие цели и конкретные ⑤ подходы, направленные на обеспечение достаточных, надежных и экологически ответственных ① поставок энергии по ценам, отражающим ③ фундаментальные принципы рыночной экономики.

Мы согласились с тем, что динамичное и устойчивое развитие нашей цивилизации зависит от надежного доступа к энергии. Этот доступ наилучшим образом можно обеспечить за счет развития ⑨ партнерства между странами-производителями и странами-потребителями энергии, включая активный диалог по вопросам растущей взаимозависимости в энергетике, безопасности предложения и спроса на энергию①. Мы подчеркнули, что в основе нашей общей стратегии энергетической безопасности лежат прозрачные, эффективные и конкурентные ① энергетические рынки. Мы также признали, что важную роль в этой области играют

政府及び①関係国際機関がこの分野で重要な役割を果たすことを認識した。

我々は、世界のエネルギー市場の透明性、予見可能性及び①安定性を向上④させ、エネルギー分野における投資環境を改善し、エネルギー効率及び①省エネルギーを推進し、エネルギー・ミックスを多様化し、重要なエネルギー・インフラの物理的な保全を確保し、エネルギー貧困を削減し、そして気候変動及び①持続可能な開発に取り組む⑥努力を通じて、世界のエネルギー安全保障を強化するために①、サンクトペテルブルク行動計画を採択した。

・・・我々は、海賊行為及び①模倣行為に対して個別的⑤または集団的に対処する努力を強化する⑨ことについての②我々のコミットメントを改めて確認し①、知的財産権の海賊行為及び模倣品の貿易を削減する具体的な⑤措置の概要⑩を示す声明を発出した。

我々は、高官による②ものを含め、行政における腐敗行為が、世界規模の安全保障、自由貿易、経済的繁栄及び①法の支配のための我々の共通の課題に及ぼす深刻な危険を再度強調した。腐敗と戦い、公的資金の管理における透明性を向上させる①というエビアン、シーアイランドでのコミットメントを再確認して、我々はこの禍に対処する更なる方策を内容⑩とする行動計画を採択した。

・・・我々は、貧困を克服し、アフリカにおける持続可能な経済・社会の発展を確保し、その大陸のより繁栄した将来にとり②最も重要な前提である地域的平和と安定の確立を含め、アフリカが直面する他の深刻な問題に成功裡に対処するために①、必要な条件の創出に関連する多くの問題について意見を交換した。我々は、改革プロセスにおけるアフリカの自助努力の重要な役割を尊重しつつ、紛争

правительства и _____ ① соответствующие международные организации.

Мы приняли Санкт-Петербургский План действий по укреплению глобальной энергетической безопасности. План включает в себя меры, направленные на повышение ④ ① прозрачности, предсказуемости и стабильности ① глобальных энергетических рынков, улучшение инвестиционного климата в энергетическом секторе, поощрение энергоэффективности и энергосбережения, диверсификацию видов энергии, обеспечение физической безопасности жизненно важной энергетической инфраструктуры, уменьшение масштабов энергетической бедности и решение ① проблем изменения климата и устойчивого развития.

...Мы подтвердили нашу приверженность наращиванию⑨ индивидуальных ⑤ и совместных усилий по борьбе с пиратством и контрафактной продукцией и ① приняли заявление, в котором наметили⑩ конкретные⑤ меры по уменьшению пиратства и ① контрафактной торговли в области интеллектуальной собственности.

...Мы вновь заострили внимание на том, какую серьезную опасность несет коррупция в сфере государственного управления, в том числе на высоком должностном уровне, для нашей общей повестки дня в сфере глобальной безопасности, обеспечения свободной торговли, экономического процветания и правопорядка. Подтверждая обязательства по борьбе с коррупцией и повышению транспарентности в сфере управления государственными финансами①, взятые в Эвиане и Си-Айленде, мы приняли план действий, включающий в себя⑩ дальнейшие шаги по противодействию этому злу.

...Мы обменялись мнениями по ряду вопросов, связанных с формированием необходимых условий для преодоления бедности, обеспечения устойчивого социально-экономического развития Африки и успешного решения① других стоящих перед ней серьезных проблем, включая укрепление регионального мира и стабильности как главной предпосылки обеспечения более благополучного будущего континента. Уважая ответственность самих африканских стран за процесс реформ, мы подчеркнули значимость

を解決し、アフリカの危機対応能力を開発し、良い統治を確保し、人々に投資し、開発を援助し、そして相互の自助努力と説明責任を推進することを目指し、アフリカと協力して作業を継続する①ことの重要性を強調した。

・・・我々は、テロ対策に関するG8宣言を、付属の国連テロ対策プログラムの強化に⑨関するG8声明とともに採択した。これらの文書は、テロと戦い、その関連で国連の役割を強化する⑨ための①更なる共同作業の大胆な⑪目標を定義している。

・・・我々は2006年6月26－28日にモスクワで行なわれた、①「アフガンからの麻薬密輸ルートに関する閣僚級国際会議」の成果、及び①本年②後半に「テロとの闘いにおける国家・ビジネス間②の協力に関するフォーラム」を開催するとのイニシアティブを評価し、歓迎した①。我々はまた、・・・参照

・・・我々は、2007年に次回サミットを主催するとの、①ドイツ連邦共和国首相の申し出を歓迎する。

(http://mofa.go.jp/mofaj/gaiko/summit/saintpetersburg06/soukatsu_k.html, G8russia.ru)

テキスト 3.4.2. переводите письменно:

テロ対策に関するG8首脳声明（仮訳）

我々G8首脳は、すべてのテロ行為を断固として⑪非難する上で一致団結①し、国際の平和と安全、生命及び人権①にとって最も深刻な脅威の一つを成すそのような行為は正当化され得ないことを再確認する。

交通保安の向上

我々は、交通保安の継続的な向上の重要性を強調する。航空機、列車、また①他の交通手段に対して見られた複数の攻撃未遂は、世界的な商業、観光、その他の種類の国際的な交流に不可欠な交通網を攻撃しようとするテロ集団の継続した決意を再度目立たせた。

シーアイランド・サミットで、我々は、安全かつ①容易な海外渡航イニシアティブ (SAFT I) を採択した。今日、我々は、その28すべてのプロジェクトが成功裏に終了したことを発表する。我々は、この作業が国際的な旅行をより安全なものにしたと確信している。その成果は、国際民間

продолжения в партнерстве с Африкой работы, направленной на урегулирование конфликтов, формирование африканского антикризисного потенциала, становление надлежащего управления, инвестирование в человеческий капитал, содействие развитию и поощрение ① взаимной ответственности и подотчётности.

...Мы приняли Декларацию "Группы восьми" о борьбе с терроризмом и прилагаемое к ней Заявление об укреплении⑨ программы ООН по борьбе с терроризмом. В этих документах сформулированы амбициозные ⑪ цели дальнейшей работы по противодействию совместными усилиями терроризму, в том числе, по усилению⑨ роли ООН в этой области.

...Мы высоко оценили результаты Международной министерской конференции по проблеме афганских наркотиков, которая состоялась в Москве 26-28 июня 2006 года, а также ① инициативу проведения в конце года Форума по сотрудничеству государств и бизнес-сообщества в борьбе с терроризмом. Мы также полностью одобрили итоги встречи министров иностранных дел «Группы восьми», состоявшейся в Москве 29 июля 2006 года, и рекомендации и подходы, изложенные в Заявлении председателя встречи министров иностранных дел.

...Мы приветствуем предложение Федерального канцлера Федеративной Республики Германия принять у себя наш следующий саммит в 2007 году.

空港機関(ICA0)、国際海事機関(IMO)、そして世界税関機構(WCO)を含む関連国際機関に共有されている。我々は、国際的な交通網の保安のため、我々の努力を継続することを決意する。最近のテロリスト活動を教訓として、我々の専門家は、新たな脅威への対処に取り組んできた⑥。そのうちの 하나가、液体爆発物の使用への対策である。我々は、更に、乗客スクリーニングのプログラム・技術、港湾施設の保安審査、安全管理システム、及び交通保安通関手続きプログラム①を改善することを目指す。陸上交通の分野において、我々は、G8及びG8以外の国々から構成される陸上交通安全国際ワーキンググループの創設を歓迎する。

テロリズム及び暴力的過激主義の資金源となる現金の密輸出入への対処

グローバル化は、テロリスト及びその他の犯罪者が世界金融システムの一体性を損なうことをより容易にした。我々は、資金洗浄に関する金融活動作業部会(FATF)の努力を賞賛し、FATFの資金洗浄に関する40の勧告⑫及び①テロ資金に関する9つ特別勧告⑫を国際的に実施し、推進する①という我々のコミットメントを再確認する。テロリストや他の犯罪者①による我々の公式の金融システムへのアクセスを防止するために行なわれている取り組み⑥の成功を賞賛しつつ、我々は、この分野において継続中のテロリストによる悪用に対処するために、これらの基準が、効果的に現金や金融システムの他の非公式的な部分に適用されることを求める。

текст 3.4.3. Подготовьтесь осуществить выборочный перевод и ответить на вопросы:

海賊から国際海峡を守れ

シンガポールは、東南アジア海域で、船舶を襲う海賊たちを「テロリスト」と見なすべきだと主張する。(石油輸入などで)この海峡に頼る日本も同様に憂慮すべきだ。海賊たちは通常、乗組員を絞り上げ、キャビンに閉じ込め、自動操縦のままに船を離れ、追跡を逃れている。

マラッカ海峡などの安全確保はインドネシアやマレーシア、シンガポールといった沿岸国だけの問題ではない。北東アジアの経済も危険にさらされている。東南アジアの海峡を通過するエネルギー資源や原材料は日本や韓国、中国、香港、台湾などの経済を支えている。

日本が輸入する石油の80%以上は、マラッカ海峡やシンガポール海峡を経由する。中国はおそらく今年、日本を追い抜いて、米国に次ぐ世界で2番の原油輸入国になる。そして、湾岸諸国や西アフリカから中国への石油のほとんどは東南アジアの海峡を通る。世界の海運の75%はこうした一握りの狭い①回路を通過する。地理的には「隘路(あいろ)」となる場所で①、事故やテロ攻撃などにより、容易に遮断される⑧。

これら海峡を通る船舶の大半が、石油や液体化天然ガス、その他の可燃危険物を積んだ超大型タンカーで①、海上に浮く爆弾または環境汚染源として、テロリストの目標となっている。

マラッカ海峡やシンガポール海峡は、国際海峡の中では攻撃に最も無防備で、テロリストが最も簡単に封鎖⑧できる海峡だ。東南アジアの鍵となるこの海峡の封鎖⑧は、世界の商取引を大混乱に陥れる。

両海峡は、毎年5万隻もの大型船が通過し、今後20年間でその数は倍になると予想される。もし両海峡が遮断⑧されれば、輸送タンカーはインドネシアを通らねばならない。湾岸諸国と北東アジアの間の航海は、数日程度、余計にかかることになる。

船舶需要が逼迫している現在で、こうしたことが起きれば、造船コストが跳ね上がり、世界的な輸送料の高騰を招く。そして、輸入エネルギーに頼らざるを得ない日本や北東アジア諸国経済に大きな衝撃を与えるだろう。（出典 毎日新聞 2006年3月1日）

текст 3.4.4. Переведите письменно:

«Группа восьми» представляет собой неофициальный форум лидеров ведущих промышленно развитых демократических стран, имеющий целью своей работы согласование подходов к актуальным международным проблемам. Она не оформлена учредительным договора и не является международной организацией, не имеет формально определенных критериев приёма, устава и постоянного секретариата. Решения «восьмёрки» носят характер политических обязательств государств-участников. Саммиты проходят ежегодно поочередно в странах-партнёрах. При этом страна-председатель организует также проведение министерских, экспертных и рабочих встреч, вырабатывает график и обеспечивает координацию всей текущей работы «восьмёрки».

Первые контакты нашей страны с «Группой семи» состоялись еще 1991 г. с проведением «на полях» лондонского саммита рабочей встречи президента СССР М.С.Горбачева с лидерами «семёрки». В 1994 г. российский президент впервые принял участие в ряде встреч в качестве равноправного партнера. В дальнейшем устоялась практика проведения в формате «семёрки» встреч по финансово-экономическим вопросам, а в формате «восьми» - по всему комплексу глобальных и внешнеполитических проблем. В 1997 г. на саммите в Денвере Россия была признана полноправным членом «Группы».

Роль России как авторитетного и влиятельного ⑨ участника «Группы восьми» была ярко продемонстрирована в ходе Эвианского саммита 2003 г., когда российская сторона внесла существенный вклад в восстановление взаимного доверия между лидерами стран в условиях непростой международной обстановки. Завершение институционального оформления «восьмёрки» подкреплялось налаживанием практического взаимодействия в рамках совместных рабочих механизмов. Россия стала инициатором проведения встреч по вопросам энергетической безопасности, борьбы с международной оргпреступностью, деятельно участвует в работе ⑥ по укреплению ⑨ многосторонней координации и повышению ④ эффективности сотрудничества на антитеррористическом и нераспространенческом треках. Россия активно подключается к сотрудничеству в рамках

«Группы» и в финансовом плане, выделяя средства на борьбу с инфекционными заболеваниями, преодоление бедности. (на основе материалов сайта G8russia.ru)

текст 3.4.5. Переведите устно с листа (подготовьтесь к синхронному переводу):

Председательство России в «восьмёрке», безусловно, входит в число важнейших внешнеполитических событий начавшегося года. Нам предстоит определять основные направления работы этого важнейшего форума. Речь идёт о выработке

штампы в международных резолюциях и договорах
напоминая, что... を想起させ
одобряя... を賞賛し
осуждая... を糾弾し
поддерживая... を支持し
подтверждая... を確認し
приветствуя... を歓迎し
принимая во внимание... を念頭に置き
руководствуясь... に基づき
ссылаясь на... の関連で
учитывая... に留意し
надеется... を期待する
призывает... を呼びかける
принимает к сведению
просит... を求める
постановляет... とする
предлагает... を提案する
выражает свою признательность... を感謝する

коллективных подходов к важнейшим международным вопросам и глобальным проблемам человечества.

На «восьмёрке» лежит особая ответственность за решение острейших политических, социально-экономических и гуманитарных проблем. В силу этого к ней приковано самое пристальное внимание международного сообщества. Наша задача - провести насыщенный, результативный саммит. Предстоит дополнить и обогатить имеющиеся у «Группы восьми» наработки по ряду ключевых вопросов современности. Важно обеспечить чёткую работу всех органов и структур «восьмёрки» и создать условия для успешной работы лидеров на саммите в Санкт-Петербурге. Над решением этих задач уже активно трудится^⑥ Оргкомитет по подготовке и обеспечению нашего председательства, многие министерства и ведомства.

С учетом той важной роли, которую «Группа восьми» играет во многих мировых процессах, мы с особой тщательностью подошли к определению содержания^⑩ конкретных тем, предлагаемых партнерам в качестве главных направлений деятельности Группы в текущем году. Это международная энергетическая безопасность, борьба с опасными инфекционными заболеваниями, вопросы образования. Такие темы, на наш взгляд, актуальны не только для стран «восьмёрки», но и для всего мирового сообщества. От продвижения в этих областях во многом зависят содержание^⑩ и динамика развития мира в целом, образ и качество жизни каждого из нас.

Неотъемлемый и важный ^① компонент деятельности Группы - политическая составляющая ее повестки дня. Планка работы на этом направлении в период российского председательства снижаться не будет. Будет продолжена и обретёт новые грани интенсивная работа по таким направлениям, как борьба с международным терроризмом, распространением оружия массового уничтожения, урегулирование острых региональных конфликтов, прежде всего на Ближнем Востоке. Разумеется, «восьмёрка» не останется в стороне¹ и в случае возникновения новых кризисных ситуаций общемирового звучания, хотя, будем надеяться, такого не случится. По всем этим вопросам налажены эффективные механизмы взаимодействия с партнерами по «восьмёрке» на всех уровнях. Уже согласован насыщенный график рабочих встреч мининдел, шерп, их заместителей, тематических рабочих групп. ¹ 傍観者 (из интервью С.В.Лаврова российским СМИ)

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Однородные члены предложения в переводе

Характерные для письменного языка структуры с множественными однородными членами, соединёнными различными видами связей, представляют следующие трудности в переводе: (1) выявление отношений внутри их группы ввиду множественности показателей сочинительной связи и (2) правильное определение границ группы однородных членов.

(1) а) Между именами употребимы と для замкнутого списка, や для открытого списка, для письменного языка особенно характерны 及び – для двух непосредственно прилегающих отрезков и 並びに – для двух отрезков большей протяжённости, а также また для незакрытого списка. б) Между прилагательными и глаголами из вышеуказанных допустимы только 及び и 並びに между именными частями сказуемых, нормой является использование соответствующих соединительных форм, а также 且つ – подчёркивает одновременное

наличие признаков или действий). в) Для слов китайского происхождения характерны простые цепки иероглифических компонентов, а также образование сложных сокращений, исключающих повторение одинакового компонента, напр. 投開票←投票と開票 *голосование и обработка бюллетеней*, 近現代史←近代史と現代史 *новая и новейшая история*.

(2) а) При использовании между именами と окончание перечисления может сигнализировать завершающее と перед падежным показателем, общим в таком случае для всей группы. б) В предикативных группах такие грамматические показатели, как время, модальность и отрицание, фиксируются как правило один раз в конце группы, что должно отражаться в переводе (как относящееся ко всей группе, а не к последнему члену). Критерием, хотя и не однозначным, для определения границы группы может быть использование форм на 2-ю основу/< внутри группы против окончания しており, более характерного для окончания периода в высказывании. в) В не последних из однородных определений могут сохраняться конечные (определятельные) формы, отделяемые в таком случае от следующего сразу за ними члена запятой с тем, чтобы исключить возможность трактовки их как относящихся к нему. г) Хотя ограниченно употребляются стилистически усиливающие повторение приёмы с использованием し и であり...である, различие между срединной формой связки и показателем инструментального/местного падежа представляет сложность, преодолеваемую с помощью критериев значения и сочетаемости.

Между однородными членами может существовать разделительная, противительная и уступительная связь, отношения объёма (о выборе показателей для них см. ур. 2.3., 4.2., 4.4., 6.3.), которые при переводе важно отличать от связи между частями предложения.

② Особенности официально-бюрократического стиля в переводе

В различных видах перевода необходимо учитывать, что для данного стиля, принятого в официальных документах, характерно использование а) в меньшей степени словоизменяемых форм, в большей 2-х основ глагола, форм しており и しておらず, кратких форм сложных послелогов типа に関し、を巡り、につき, включая специфические формы типа にて(=で), б) номинализации и послеложных контрукций против придаточных предложений различных типов субстантивации, в т.ч. для избежания показателей направленности действия (см., в частности, ур. 1.2.), в) словосложения и суффиксации (後, 間, 内, 外, 付 и др.) с опорой на слова иероглифического происхождения конструкций с послелогом и глаголами, г) специфических указательных слов в письменной речи, (ср. рус. *настоящий, данный, соответствующий* и т.п.), 本、当、当該、当たる、かかる и т.п. В устном переводе, за исключением жанров официальной речи и зачитываемого вслух текста, использование подобных элементов следует ограничивать.

II. эквиваленты:

③ *соответствовать-отражать-соответствующий-подходящий-адекватный* ⇔ 匹敵・相当・にふさわしい・に合う・見合う・似合う・適正・適切・適當・適合・満たす・かなう・呼応・反映

合う	подходить
相当する	соответствовать (о двух в разных общностях), заслуживать
匹敵する	соответствовать (быть равным по какому-то качеству)
見合う	соответствовать, подходить (статусу, ансамблю и т.п.)
当てはまる	соответствовать, укладываться, подходить (категории, определению, условиям)
向いている	соответствовать, подходить (по характеру и т.п. – кому)
叶う	соответствовать (желаниям, логике) = чтобы выполнялось

満たす	соответствовать, удовлетворять (требованиям)
適する	соответствовать (быть адекватным, подходящим – для цели)
適当な	соответствующий, адекватный, подходящий (для данной ситуации, данного человека)
適切な	соответствующий (абсолютно)
正統な	соответствующий (логически, законно), законный
ふさわしい	соответствующий, подходящий

④ *расширение-рост* ⇔ 増大・拡大・拡散・上昇・成長

増大	рост, увеличение (в размерах – одного)
拡大	рост, распространение (сферы явления) за счёт включения более разнообразных
増加	рост (числа), преумножение
上昇	рост, повышение
成長	рост, развитие

⑤ *конкретный-частный-личный-индивидуальный* ⇔ 個別的・具体的・個人的・個性

個別的	частный, отдельный, индивидуальный (не групповой)
個人的	частный, личный, индивидуальный (не объективный, не всеобщий)
個性	индивидуальность
具体的	частный, конкретный (не общий, не абстрактный)

⑥ *заниматься-прилагать усилия* ⇔ に取り組む・にあたる・を図かる

を図る	стремиться к..., заниматься... (без конкретных результатов)
に取り組む	заниматься, прилагать усилия к... (цель, направление деятельности)
を取り扱う	заниматься (предмет ведения, торговли)
を担当する	заниматься (область ведения, обязанности, не означает окончат. выполнения функций)
に当たる	заниматься (проблема, цель, вид деятельности - не постоянный)
に従事する	заниматься (работа)

⑦ *транспорт-перевозки-доставка* ⇔ 交通・輸送・運輸・運搬

交通	транспорт (общественный)
輸送	транспорт, перевозка, транспортировка, в сл. сл. транспортный
運輸	транспорт (как сфера производства)
運搬	транспортировка, перевозка

⑧ *отрезать-перерезать-закрыть-блокировать* ⇔ 封鎖・閉鎖・遮断・切断

包囲	блокада (окружение); 包囲網 коалиция (против кого)
封鎖	блокада (путей), ~する блокировать
封じ込め	блокада, ~る изолировать
閉鎖	закрытие, ~する закрывать
遮断	перекрывать, перерезать, преграждать

⑨ *укреплять-усиливать-усиливаться-сильный/ослаблять-ослабевать-слабый* ⇔ 強める・強化・増強 弱める・弱体化・脆弱・もろい・緩い

強い	1. сильный (обладающий силой); 2. сильный (большой степени)	
有力な	сильный, влиятельный, крепкий	
強力な	сильный, мощный	
強まる	усиливаться	強まり усиление (признака, степени) = 高まり
強める	усиливать (внешний объект)	
強化する	усиливать (часть своего расположения), 強化	усиление (чего-то кем-то)
増強する	усиливать (делать более мощным), 増強	усиление (мощи, силы – об. кем-то)
弱い	слабый, маломощный	ослабление (признака)
脆弱な	слабый, хрупкий, уязвимый	弱まり ослабление (признака)
弱体化する	ослаблять (делать слабым), подтачивать (позиции и т.п.); 弱体化	ослаб-е (позиций и т.п.)

другие эпитеты, используемые для обозначения большой степени: 激しい、高い、ひどい		
⑩ <i>содержание-суть</i> ⇔ 概要・内容・趣旨・ポイント・中身		
内容	содержание (документа, текста; в ссылке – краткое <u>описание</u> содержания)	
中身	содержание (в противопоставлении внешнему), начинка	
旨	содержание (об. в ссылке – <u>пересказ</u> содержания)	
概要	(основное) содержание, суть (в ссылке не употребл.; <u>описание</u> содержания)	
ポイント	содержание (краткий пересказ; основной момент; нацеленность)	
⑪ <i>смелый-решительный-решительно</i> ⇔ 断固・大胆・思い切った・決定的な		
断固たる	断固と	смелый (непоколебимый)
大胆な	大胆に	смелый, амбициозный
思い切った	思い切った形で	смелый, решительный (сопряжённый с трудным решением)
決定的な	決定的に	решительный, решающий
⑫ <i>совет-рекомендация</i> ⇔ 相談・助言・提言・推薦・勧告		
相談	совет, совещание (действие)	
助言	совет, подсказка (содержание)	
提言	совет, предложение, рекомендация	
推薦	рекомендация (человека на должность)	
勧告	рекомендация (заявление, не имеющее прямой юридической силы)	

Упражнения:

I. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты:

1) 歴史や現実は連続と変化のミックスである。2) 「国際」という言葉は国と国との交わる所、つまりは国と国とが出会う所を意味する。3) 十三世紀にはキエフ公国は分裂・解体の過程に入っていた。4) 米国、ならびに一部西欧諸国で、かなりの勢力が「冷戦勝利者症候群」の症状に陥っている。5) 大量破壊兵器に転用可能な機器は政府の許可がない限り、パキスタンや北朝鮮といった核開発に使われる恐れがあるとされる国には輸出できない。6) こんなことは背信行為といって互いに尊敬し合う相手の間では許されない。7) ロシア外交の一つの特徴は、プラグマティズムと、冷静で、現実的に物事を認識する能力である。8) 外からの強制ではなく、相手に配慮した姿勢で望めば、イスラムは柔軟で寛容な姿勢を見せてくれる。9) 中国、韓国は日本と似ているようで、ずいぶん違う。10) 日本人にとってロシアは依然近くて遠い国だ。11) 旧ソ連の民族政策は、「民族」の設定という根本からして、現実とはそぐわない矛盾だらけのものだった。12) 諸国は国家の経済に対する強力な介入という方向で危機打開策を図った。13) 各国が協力して包括的、抜本的な対策を考える時期に来ている。14) 人類は多面的な、地球規模の諸問題に直面している。15) 北朝鮮のミサイル発射などで、日本は直接かつ重大な脅威にさらされている。16) 報告書はNPOの役割を広範囲かつ徹底的にまとめあげたものだ。17) 制度を標準化し経済的な相互依存が深まれば、地域の安定につながる。18) ロシアは新たなアイデンティティを確立し、国家思想を形成しなければならない。19) いくつかの国は国内問題から国民の目をそらし、ナショナリズムをもち立てるために歴史問題を利用している。20) 中国側の議長は通商問題に詳しく「鉄の女」の異名をとる呉儀副首相だった。21) 我々はプロジェクトを実行する意思があるし、期待も持っている。22) 国益、国際公益をめぐる日米の利害は一致するところも、ずれるところもある。

II. Объясните, что означают выделенные слова, и переведите:

1) ソ連の全ての局面を過不足なく完全に説明しようとする論理的枠組みはまだ見つかっていない。
2) ソビエト政権はまず、旧帝政ロシア外務省の大公使を解任した。3) クレムリンで大統領の内外記者会見が行われた。4) スマート・ホーレイ法は、当時の上下院の大物議員の名前をとった法律で、米国の関税を大幅に引き上げた。5) イラク南部に展開する英豪軍、6) 国家による投融資、7) 青少年向けの雑誌。

III. Правильно определите границы групп однородных членов и переведите:

1) IAEAはこれまで、核拡散を防ぐため、核兵器の原料物質の移転と、生産や処理施設に対し、多国間による国際的な管理強化の可能性を探ってきた。2) 現実に向けてバイオ燃料増産と食料自給率向上とを並び立たせる農業基盤の再構築が不可欠だ。3) 21世紀の人類は見たことも聞いたこともない変化の中に投げ込まれ、うっかりすると時の流れから外れる。4) アメリカは、大戦によって荒廃、疲弊し、世界的地位の没落と共産主義の拡大を恐れる西欧諸国に復興支援の手を差し伸べた。5) 国連は基本的人権の尊重や社会的進歩、生活の向上を目的としたことは、国際関係が、もはや国家と国家の関係にとどまるものではなく、個人レベルや国内社会レベルでの問題と深く関わりあっている事実を認識し、これに対応している点で、画期的であった。6) 戦略的思考のない政策は、直近の利益に目を奪われて、大局を見失いがちになる。7) 植民地での解放運動は植民国家の基盤を弱め、脅かすものであった。8) 戦間期においては例外を除いて失敗し、今また始まった東欧における民主主義の実験が歩む道は険しい。9) 今後どれだけ優秀な人材を国連に投入し、日本の役割を高めていけるのか。10) 核拡散防止条約は、米英仏中ロを核保有国、それ以外の国を非核保有国と規定している。11) 5カ国は核保有を認められ、他の締結国は認められないのがNPT体制である。

IV. Переведите на японский язык:

1) Неотложной задачей становится налаживание правовой базы для эффективного, взаимовыгодного сотрудничества. 2) Выполнение плана в срок оказалось невозможным силу ряда объективных и субъективных причин. 3) На мой взгляд, мы не имеем права – ни исторического, ни морального – сводить все беды к проискам каких-то «врагов России». 4) Выборы проходят в новой, осложнившейся, обстановке. 5) Иран можно и нужно вовлекать в международные усилия по решению сложных региональных проблем. 6) Никакой «утечки» ракетных технологий из России в Иран нет и не было. 7) Каир не скрывал своей негативной, если не болезненной реакции. 8) Руководство страны помнит и ценит помощь со стороны Советского Союза, а впоследствии России. 9) Единая Европа имеет в лице России надёжного поставщика, а Россия в лице единой Европы – надёжного покупателя газа. 10) Россия добивается строго и сбалансированного соблюдения Дейтонских соглашений по Боснии и Герцеговине. 11) Революционная ситуация – это когда верхи хотят, но не могут, а низы могут, но не хотят. 12) Наши позиции по внешнеполитическим проблемам совпадают или близки.

V. Переведите на японский язык письменно:

1) На сегодняшний день обе стороны могут, и испытывают объективную потребность в углублении сотрудничества, прежде всего в тех областях, которые представляют взаимный интерес и способствуют укреплению доверия между двумя странами. 2) Государства СНГ образовали внутри Содружества различные объединения и развивают свои многосторонние и двусторонние связи на основе разноформатного и разноскоростного взаимодействия. 3) В сфере наших интересов находятся и электроэнергетика, и ядерная энергетика, и другие направления, не связанные с энергетикой, которые являются перспективными. 4) Такого рода проекты лишь отвлекают внимание на гипотетические, а порой и вымышленные угрозы. 5) Шансы на урегулирование спора есть, и весьма неплохие.

VI. Воспроизведите предложения, в устном изложении уйдя от канцеляризов

1) 焦眉の諸問題の討議に際して両国の外務省^間のコンタクトが深まっている。2) 国連は第二次世界大戦^後に生まれた。3) ^対米姿勢に変化が生じ始めた。4) 冷戦^下で東西両陣営^間に激しい政治的駆け引きが行われた。5) 地球^上の人口急増が緩やかになった。6) ^本決議はこの法案は今会期^中に採択すべきだ。7) ^本法案は^{当該}危険物の持ち込みを原則解禁している。8) 冷戦^時に存在したロシア側の反感は消えつつある。9) 諸首脳^{による}決定をうけ、全兵器はロシアの管理^下におかれた。10) 政権指導^下のメデ

イアは訪問の情報を一切報じない。11) 環境ホルモン動物の体^内に取り込まれた場合、生体^内のホルモン作用に影響が出る。12) ロシア領土^内に予定滞在時期の記入が必要だ。13) 米欧^間の世界観の違いが露呈した。14) 訪問^中、首相^らとの会見時間は^未決定。

VII. Какими словами могли быть выражены описанные речения в действительности? Как были бы они сформулированы в меморандуме, коммюнике?

1) 外務次官は年内にも支援を与える方針を明らかにした。2) 日本はチェチェン問題でのロシアの立場について理解を示した。3) 言葉から実際の行動に移る用意を示した。4) 外相交渉の先行きについて楽観的な見通しを示した。5) ポーランドの代表も状況改善に本腰を入れる意欲を示した。6) 草案に反対するつもりはないと言明した。7) 賛成しないなら反対しないしてほしいという立場が示された。8) フィリピン側は日本の積極的な支援に期待を寄せている。9) 事件について当事者側は反省とおわびを寄せている。10) 中国側は韓国の提案を受け入れた。11) 外相は航空侵犯に対し講義を申し立てた。12) ロシアは欧州をミサイルの標的に戻すと警告した。13) 経済相はガス田の独自開発に踏み切る可能性を示唆した。14) 官房長官は関係者に対し、早期の報告提出を要求した。

VIII. Как будут отражены данные высказывания от первого лица в официальном коммюнике? от третьего лица в газетной статье?

1) 出来るかぎり協力したいと思います。2) 状況によって決議案を支持するかもしれません。3) こちらの対案を再検討していただきたいと思います。4) 海賊をめぐる状況は憂慮すべきだと考えています。5) 商業船の安全な通過を確保する上、積極的なご支援を大変期待しています。6) この提案のもっと細かい検討が必要というふうに考えています。7) すばらしい準備作業していただいたことに感謝したいと思います。

IX. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 3):

1) Грегорио暦(新暦)1月7日がユリウス暦の12月25日に相当する。2) カザフスタンの国会は二院制で、上院に相当する立法議会と下院に相当する国民代表議会に分かれていた。3) 1200年頃、国際都市キエフは同時代のバリに匹敵する人口を数えていたという。4) 多様性が大きいアジアには、EU、NA TO、OSCEに匹敵するような機構は存在していない。5) 日ロ経済協力を、極めて高い潜在的可能性に見合うレベルに引き上げていくことが今後の課題である。6) 各国がそれぞれの社会に合った政治体制をもてばよい。7) 米国の同盟関係維持は日本が国益に叶う国だからだ。8) 黒土は穀物の生育に最も適している。9) 先進国の開発手法はすべての途上国に当てはまるとは思わない。10) 21世紀に相応しい政府を作るため、行政改革を推し進めたいと思います。11) 船舶の入港禁止は適切な対応だ。12) 現在、知的財産は適切に保護されているとはいえない。13) 外交政策はその国その国の客観的な固有性を反映している。14) 太陽光発電は地形や農作物の収穫の左右されず、最も日本向きだ。15) 監視団は、選挙は民主的基準を満たしていないとした。16) 赤血球の適合性からみてO型の人A、B、AB型の人に献血できるが、血漿の適合性では逆にAB型からA、B、O型に与えるという風になる。17) WTO加盟に当たって、国内法について国際ルールとの整合性を図っている。18) Такой подход не отвечает ничьим интересам. 19) Ситуация с правами человека в той или иной стране может являться предметом законной обеспокоенности со стороны мирового сообщества. 20) Размер долга некоторых африканских стран соответствует более чем ста процентам их годового валового продукта. 21) Деятельность первого секретаря не соответствовала его статусу дипломата. 22) Возможности не всегда соответствуют потребностям. 23) Его поведение не соответствует возрасту. 24) Политика правительства вполне соответствует нашим ожиданиям. 25) Уровень наших выпускников соответствует самым высоким требованиям. 26) Он хороший специалист, но для такого ритма работы не подходит. 27) По количеству внедрённых изобретений с США никто не сравнится. 28) Правительство примет адекватные меры в связи с этим происшествием. 29) Отсутствовал надлежащий контроль за ядерными боеприпасами. 30) Указ президента не соответствует конституции. 31) Вся продукция соответствует государственному

стандарту. 32) Интеграция требует полного соответствия внутреннего законодательства международным обязательствам страны. 33) Визит может быть осуществлён в подходящее вам время.

X. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 4):

1) 冷戦終結に伴い、米国のパワーは増大する一方だった。2) 紛争拡大を防止する必要がある。3) 人口増加は食料品の危機をもたらしている。4) 先進国が途上国の成長を助けるべきだ。5) 経済発展に伴い家電製品普及率が上昇している。6) Увеличивается взаимная зависимость стран. 7) Нарастает напряжённость в двусторонних отношениях. 8) Российский рынок интенсивно растёт. 9) Растёт межрегиональная миграция. 10) Растёт взаимный интерес между нашими народами. 11) Отмечаем повышение транспарентности и предсказуемости политики наших партнёров. 12) Средняя температура воздуха повсеместно повышается. 13) Рабочие вновь потребовали повышения заработной платы.

XI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 5):

1) 大統領教書演説で出生率向上のための補助金等具体的奨励策が明示された。2) テロ、麻薬、環境、水資源、輸送のいずれも、各国個別の取り組みでは解決困難な課題だ。3) 政府は個人情報保護に十分取り組んでいるだろうか。4) 個人消費はロシアの経済成長にとって大きな原動力となっている。5) オリンピックのスポーツには、個人競技と団体競技がある。6) Политика – искусство сочетать частные интересы с общественными. 7) В ходе этого заседания обсуждать частные случаи сотрудничества не планируется. 8) Это моё частное мнение. 9) Рассмотрение проектов помощи требует индивидуального подхода. 10) Между руководителями наших стран сложились доверительные личные отношения. 11) Состоялось совещание личных представителей глав стран «восьмёрки».

XII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 6):

1) 国境なき医師団は宗教や人種の区別なく治療に当たる。2) ダグラス・マッカーサー大将も日本占領の指揮に当たることになった。3) 国連児童基金(ユニセフ)は発展途上国の幼児や児童の支援・救済を行なうほか、人身売買問題や子供の衛生環境改善にも取り組んでいる。4) 国連は地球レベルの問題を取り扱う中心機構となりつつある。5) 戦後、農業に従事する人々や零細企業従業員の多くが医療保険に加入していなかった。6) テロ戦争の一部として後方支援に従事させるために自衛隊がイラクに派遣された。7) 保健従事者不足も大きな課題だ。8) 今回の大臣級会議には、健康、法務、労働を担当する大臣が集まった。9) Зарплаты занятых в сельском хозяйстве и строительстве не повысились. 10) Современное общество соткано из множества низовых организаций, занимающихся защитой интересов людей. 11) Этот институт более 20 лет занимается разработкой перспективных энергетических проектов. 12) Проблемой контроля над инфляцией занимается Центробанк. 13) В нашем вузе создана специальная кафедра, которая будет заниматься исследовательской работой в сфере энергетической безопасности. 14) В правительстве он занимается вопросами транспортной безопасности. 15) Вплотную заняться решением трансграничных проблем – важное направление сотрудничества двух стран. 16) Этими проблемами в регионах никто не занимается. 17) Америка, занятая решением своих проблем, не может реагировать на все международные вызовы.

XIII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 7):

1) ブルガリア・ギリシアのパイプラインの建設で、往来の厳しいトルコの海峡を迂回する形でロシア産石油を地中海に輸送することができる。2) 公共交通機関の料金はまた値上げしている。3) 交通事故が増えている。4) 日本海軍は駆逐艦1隻を失い、アメリカ海軍の輸送船4隻を撃沈した。5) 航空輸送の需要は今後も拡大が続けると考えられる。6) モノの輸出入に比べ、金融、運輸といったサービス分野の市場開放が遅れている。7) 核兵器には、核弾頭とそれを運搬する運搬手段によって攻勢されている。8) В рамках ШОС реализуется немало совместных проектов в сфере транспорта и телекоммуникаций. 9) Транспортные пути между Азией и Европой проходят через Россию. 10) В результате терактов

повысились требования к безопасности на авиатранспорте. 11) Развитие науки создало новые возможности для транспортировки энергоресурсов.

XIV. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 8):

1) Наполеонによる対英「大陸封鎖」の目的はイギリスを大陸から排除することにあった。2) ジャンヌ＝ダルクはオルレアンを包囲を解き、フランスを救った。3) アラブ連合軍はイスラエルを包囲する形で進軍した。4) トルーマン大統領はギリシア・トルコへの経済支援を行い、ソ連への封じ込めを開始した。5) 経済スランプは多くの工場の閉鎖、従業員解雇をもたらした。6) 大統領支持勢力は野党勢力を通さないよう、道路を封鎖した。7) アラブの影響拡大により、ヨーロッパにとってアジアと交流するルートが遮断された。8) Бандиты перекрыли единственную дорогу. 9) Лавина отрезала город от внешнего мира. 10) Турция имела право закрыть проливы для военных судов. 11) Необходимо перекрыть террористам доступ к оружию. 12) Ленинград выстоял 900-дневную блокаду. 13) США предлагают экономическую блокаду Острова Свободы.

XV. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 9):

1) 日清戦争で敗戦した清朝中国は政治的には経済的にも弱体化していた。2) そのファクターの影響が弱まっていた。3) イスラエルはタカ派的な姿勢を強めている。4) 日本は安保理常任理事国への有力な候補である。5) 大統領は年次教書演説で、常時対応能力としての核戦力増強に言及した。6) 大統領は強力な主導権を発揮して改革に踏み切った。7) 90年代の経済交代でロシアの国力が著しく弱まった。8) 成長の著しいアジアだが、依然として政治的な脆弱性を抱えている。9) 企業の社会的責任感の弱まりが重大な問題だ。10) 政治体制に対する不満の高まりから社会的混乱を招く可能性がある。11) Укрепляются позиции России на международной арене. 12) Эта тенденция в последние годы лишь усилилась. 13) Усиливается экстремистский характер деятельности оппозиции. 14) Оппозиция усилила критику правительства. 15) В новом проекте конституции усилены президентские полномочия. 16) Япония проявляет сильный интерес к развитию отношений с Центральной Азией. 17) Реформа ООН должна быть направлена на усиление миротворческой функции. 18) Ослабляя базу поддержки конкурента, партия тем самым укрепила собственные позиции во внутренней политике.

XVI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 10):

1) 姿勢の変化が演説内容に反映された。2) 外務大臣は、大統領から「二国間関係においていかなる停滞もあってはならない」という旨の指示を受けていると述べた。3) 首脳会談の際、協定を署名のため2001年末までに完成させるべきである旨の共同発表を行った。4) 東京宣言は、日ソ・日露関係の継続性、平和条約問題の位置づけと解決条件がポイントになっている。5) 委員長が報告書の読みやすさへの工夫を凝らしたのは評価するが、問題は中身だ。6) Необходимость подписания соглашения понимают все, однако относительно его «начинки» сохраняются разногласия. 7) Главное в современном оборудовании состоит не в его вещественной оболочке, а в электронной начинке. 8) Педагогу необходимо хорошо знать содержание предмета и владеть методикой его преподавания.

XVII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 11):

1) 海外との交流を図っているなら、まずビザ制度を思い切って廃止すべきだ。2) 政権は、テロリストに対して断固たる態度を取った。3) ミレニアムサミットでは貧困人口を倍減らすなど大胆な目標を設定した。4) 現場で見つかった凶器は反抗の決定的な証拠となる。5) Все страны должны объединиться в решительной критике терроризма. 6) Молодые сотрудники должны смело высказывать своё мнение перед старшими. 7) Мы решительно протестуем против использования нашей территории как плацдарма для экспансии. 8) Решающее значение при рассмотрении заявок на членство будет иметь охрана прав интеллектуальной собственности.

XVIII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 12):

1) 相手が相談に乗らないとこちらから進んで助言をするわけにはいかない。2) 同盟国はアメリカの意思を鵜呑みにするのではなく、時には助言なり、修正なりしてあげてもいいのではないか。3) 国連の報告書は交渉継続を勧告している。4) イスラエル・アラブ諸国は結局、国連の停戦勧告を受け入れた。5) 市長の推薦により、副市長に任命された。6) Нас не устраивает то, что с нами по этому вопросу не посоветовались. 7) Надеюсь, что встреча позволит провести содержательную дискуссию и выработать ценные рекомендации. 8) Кое в чём мы должны, не антагонизируя с американцами, высказать своё мнение, а где-то и помочь советом. 9) Ряд видных учёных сформулировали свои рекомендации правительству в открытом письме.

XIX. Осуществите двусторонний перевод:

- А каковы вообще позиции самой России по правочеловеческой проблематике?

- Россия последовательно выступает за укрепление международных режимов соблюдения прав человека. При этом основу нашей деятельности в данной области составляют следующие принципы. По-первых, обсуждение вопросов прав человека должно производиться в формате добровольного, равноправного и взаимоуважительного диалога. Только так можно добиться, чтобы сотрудничество в правозащитной сфере служило сближению сторон, развитию конструктивного взаимодействия между ними. Во-вторых, мы исходим из того, что государства должны играть основную роль в защите прав личности – а международные и неправительственные организации выполняют вспомогательную функцию, что отнюдь не умаляет их вклада в общее дело.

В-третьих, мы признаём, что ситуация с правами человека может давать повод для законной озабоченности международного сообщества, однако считаем абсолютно недопустимым использование вопросов прав человека для вмешательства во внутренние дела суверенных государств. Россия также выступает за учёт особенностей различных обществ при оценке ситуации с правами человека в них, решительно осуждает применение в данной сфере двойных стандартов. Далее, мы исходим из необходимости деполитизации правозащитной сферы. Конечно, полностью отделить политику от прав человека вряд ли возможно. Но это не означает, что не следует стремиться минимизировать неблагоприятное воздействие конъюнктурных соображений. И уж совсем недопустимо использование прав человека в качестве инструмента политического давления, шантажа или сведения счётов. Наконец, Россия выступает попыток отдельных стран и неправительственных организаций навязывать свои подходы в правозащитной сфере под видом универсальных стандартов.

Дискуссия: Подготовьтесь защищать одну из точек зрения:

- а) 国際問題の解決は国連を中心とした既存の国際社会の諸機関の場で探るべきだ
- б) 国際問題の解決はG8やAPECといった「有志連合」のなかで模索すべきだ。

Опорная лексика:

рынки 市場, доступ на аксес, рыночная конкуренция 市場競争, цены 価格, спрос 需要, диверсификация 多様化, 多角化; устойчивое развитие 持続可能な開発, надлежащее управление 良い統治, практика 慣行, самовспомоществование partnership 自助努力, подотчётность ownership 説明責任, бедность 貧困; коррупция 腐敗, 汚職, злоупотребление 悪用, отмывание денег 資金洗浄, наличные деньги 現金, наркотики 麻薬; похищение 拉致・誘拐, угон 乗っ取り・ハイジャック, торговля людьми 人身売買;

пиратство 海賊, подделка 模倣, интеллектуальная собственность 知的所有権, копирайт 著作権; пассажир 乗客, заграничная поездка 渡航, управлять (транспортным средством) 操縦する; груз, грузовой 貨物, взрывчатые вещества 爆発物, горючие вещества 可燃物, жидкость 液体, опасные грузы 危険物; транспорт 交通, ~ная сеть 交通網, ~ные средства 交通手段, ~ный коридор 回路, морской ~ 海上交通, наземный ~ 陸上交通;

проследовать 通過する, через... 經由して,
портовые сооружения 港湾施設, танкер タンカー,
таможня 税関;
регулярный 定期, ежегодный 年次, ад хок 臨時;

оргкомитет 組織委員会, повестка дня 日程,
раздаточные материалы 配布資料, протокол 議事録,
оглавление 目次, приложение 添付, выжимка 骨子.

ブロック 3.5 «новый миропорядок»

Тексты

текст 3.5.0. Ознакомьтесь с текстом, найдите в нём эквиваленты выражений:

уничтожить ОМУ, цепляться за ОМУ, отсутствие сотрудничества, фатальный просчёт, вывод о невиновности, точечные удары, перехватить инициативу, сломить дух, достоверность данных, невзирая на несогласие, предъявить ультиматум, коалиция единомышленников, **святых осквернены**, ось зла, похищение с целью получения выкупа, занимать ключевые позиции в кабинете, смягчить антиамериканские настроения, по настоянию министра, версия о заговоре, систематические унижения, издевательства над пленниками, стать достоянием гласности, подвёл недостаток, обнаруживаются несоответствия, замыслить установить контроль над всем миром, злобный Буш, при старом режиме было лучше, улик не обнаружено, мародёрство и нападения.

イラク戦争は何のために必要だったのか

頭から離れない問いだ。

米英は「度重なる査察妨害で安保理決議を履行して大量破壊兵器を廃棄しているか確認不可能」と主張してイラク武装解除の大義名分で開戦に踏み切った。

しかし、勝利が宣言されて間もなく、大量破壊兵器の有無を調べに駆けつけた査察団は「クロ」①との結論を出した。開戦の根拠となった情報の信憑性も薄いものであったことが明らかになり、戦争の正当性が根底から大きく揺らいだ①②。査察団への立ち入り拒否や様々な遅延は事実だったとしても、イラクのそういう協力の欠如の裏には兵器保有へのこだわり⑩より、ただ戦争回避⑤を狙った戦術があったのではなかろうか。そうだとするならば、アメリカの出方について致命的な誤算があったことになる。

米政権としてはもう一つの理由にテロ支援が挙げられている。ブッシュ大統領は2001年9月11日の同時多発テロを受けて、報復としてアフガニスタンを攻撃した。それがなかなか順調に行くと、翌年初頭の一般教書演説でイラク、イラン、朝鮮民主主義人民共和国を「悪の枢軸」とし、非難した。自らの状況の危うさ⑦に気づき始めたイラクは査察に応じてみせる一方、カトリック教徒の副首相をローマ教皇と会わせるなど平和ぶりを演じたが、もはや、アメリカの納得に行くところではなかった。テロで一気に保守化③する世論に後押しされたブッシュは、仏独露の反対を押し切ったまま、サダムに対し最終警告を突きつけて作戦を開始したとも言える。

しかし、フセインとアル・カーイダとのつながりの示すなんらの手掛かりも見つかっていない。むしろ、占領以来暴力がエスカレートする一方。執拗な攻撃やテロに対し、有志連合を結成していた各国が次々に離脱を宣言した。とくに開戦当初から支持を表明していたスペインで起きた列車爆発事件が、派兵国に少なからず動揺を与えた。しかも、無防備な「ソフトターゲット⑨」を狙う手口は、残党とはとても考えられない と囁かれ、無秩序状態に乗じて、ヨルダンやシリアから外部のテロ集団が浸透していることを示す。

イラクを親米民主国家③にし、資本主義経済を根付かせることで中東(イラン、シリア、その他反アメリカ諸国)に民主化③のドミノ倒しを起こさせることが戦争の最大の目的だと言う見方がある(いわゆるドミノ理論)。「大中東」イニシアティブなど含め、ブッシュ政権中枢を占めていたネオコン(新保守主義者③)の主張通りになるが、結果をみると成果を挙げる状況からはほど遠い。

他にも説明がある。例えば、米国はイラクをサウジアラビアの軍事基地の代替地として確保し、サウジから部隊を引き揚げることでムスリム反米感情を和らげ、テロの発生を予防する。ビンラディンは湾岸戦争の際、イスラム教の聖地メッカのあるサウジに異教徒の軍隊が駐留し聖地が

冒流されたことに激しい衝撃を受け、米軍のサウジからの撤退という要求を掲げて反米テロ闘争を開始し、ついには9・11のテロへと至った。しかし米国は、フセインの脅威⑦から同盟国を守る為という名目で、湾岸戦争後も引き続きサウジに部隊を駐留させていたため、テロリストの要求に屈服した⑩という印象を与えることなく、サウジから部隊を撤退させるには、どうしてもフセインを排除する必要があったのだろうか。

石油の一大産出地域である中東に戦乱を生じさせ、石油価格を上昇させて石油市場の流れを操作する一方、長い目で見ては原油枯渇によるエネルギー危機に備えて、イラクの石油利権を確保する。いや、こうした冒険的な方法では危険⑦すぎる。

また、アメリカ人の気質として、戦時に大統領が代わるのは好ましくない、とする風潮があり、戦争開始時点で二期目の再選を目指していたブッシュ大統領のキャンペーンの一環であったとの説。つまり、後は野となれ山となれ、か。それもどうかと思う。

冷戦終結⑥後、目立った戦争を経験していなかった軍需産業が衰退していたため戦争を誘発するようホワイトハウスに圧力をかけた。

あるいは、閣僚をトップに頂いている米民間企が大規模な業復興プロジェクトに望み、それらの閣僚の肝いりで政策が決定された。そういう陰謀論③まである。

前者について言えば、確かに、最新のハイテク兵器使用とピンポイント爆撃で早期に主導権を握った。が、いったん占領された地域では、経済の復旧、治安の確保、食糧の配給でつまずき、イラク国民の反発を招いた。現地の情報入手・統制に欠陥を抱えたことも占領軍にとって痛手となった。一般市民が標的⑨となる略奪、銃撃、身代金目的の誘拐が相次ぐなかで、軍の士気も砕かれ⑫はじめ、イラク人捕虜に対する意図的・組織的な⑩虐待、性的暴行、拷問、恥辱の事件が明るみに出ている。このような治安の悪化から、「旧政権時代のほうがマシだった」⑫との声さえ出はじめ、反米③感情の高まりや、テロリストを増やす要因になっている。

もちろん、イスラム原理主義者②の世界観では、そもそも全地球の支配を目論む邪悪なキリスト教とシオニストの酋長ブッシュがイスラム世界を征服するため戦争したということだ。

どちらの説明にしても、どうも辻褄の合わないところがあって、腑に落ちない。地域全体の安定かというところか、国内状況でさえ沈静化しそうにない。イラク戦争はいったい、なぜ必要だったのだろうか。

текст 3.5.1. Подготовьтесь осуществить устный перевод с листа:

Мир после холодной войны: ростки нового (1)

По мере преодоления блокового противостояния объективно сужается поле для конфронтации в международных отношениях. С глобализацией как возможностей, так и вызовов безопасности и устойчивому развитию складывается понимание того, что лишь солидарный ответ мирового сообщества на ключевые проблемы современного развития может быть по-настоящему эффективным. В результате падает спрос на единоличное лидерство, девальвируются «старые» союзнические обязательства, подкреплявшиеся идеологической и цивилизационной солидарностью.

В то же время мир не стал более безопасным. Основная причина – в издержках глобализации: усиливающаяся неравномерность развития порождает конфликты на социально-экономической, межнациональной и религиозной почве. Но ощущение дефицита

безопасности также создают рецидивы односторонних силовых действий. Застой в разоруженческой сфере обостряет угрозу расползания оружия массового уничтожения.

Сохраняющаяся неопределённость относительно будущего мироустройства была во многом связана с ослаблением России в период после распада СССР. Другой её источник – синдром «победы» Запада в холодной войне, который лежит в основе черно-белого видения мира, стремления к реидеологизации② и ремилиитаризации② международных отношений.

Поэтому только логично, что катализатором позитивных перемен стало укрепление России, способной теперь на равных с другим ведущими державами участвовать в формировании и реализации глобальной повестки дня. Без России и вопреки России не решить ни одной сколь-нибудь значимой международной проблемы. Возможно, впервые за последние полтора десятка лет создаётся реальная конкурентная среда на рынке идей мироустройства, адекватного современному этапу мирового развития. Деградирующая ситуация в Ираке и Афганистане – наглядное подтверждение ущербности политики одностороннего силового реагирования и попыток монополизировать процессы урегулирования конфликтов.

Всё более неустойчивой становится разбалансированная система международных отношений. Блоковые, идеологические стимулы поведения перестают работать, а другие пока не оформились. В этих условиях многие государства начинают переосмысливать ② свои интересы.

Становление новых глобальных центров влияния и роста, более равномерное распределение ресурсов развития и контроля за природными богатствами закладывает материальную основу для многополярного миропорядка.

Совокупностью этих и иных факторов обусловлен наметившийся переход к новому этапу мирового развития. Его главное отличие от предыдущего состоит в том, что нынешний миропорядок определяется уже не столько угасающей инерцией блокового противостояния, сколько современными реалиями. В этих условиях осознание общности всех государств перед лицом вызовов и угроз⑨ XXI века трансформируется в тенденцию к утверждению коллективных и правовых начал в мировой политике. Об этом свидетельствует и анализ, проведённый в рамках подготовленного МИД России по поручению президента России Обзора внешней политики, который полностью подтвердил верность сделанного в 2002 году выбора в пользу ② прагматизма ③, многовекторной дипломатии, твёрдого, но без скатывания к конфронтации продвижения национальных интересов.

(С.Лавров, «Московские новости», 19-25.01.2007)

текст 3.5.2. Переведите устно:

「力」と「対話」の中間 どうつくる世界秩序

フランスに住む友人から年賀状をもらった。「世界は新しい分裂状態に入ったことを痛感しています」②と書かれてあった。

Основные идейные и философские течения	
〈主義〉	
現実主義	реализм
人文主義	гуманизм
合理主義	рационализм
実証主義	позитивизм
実用主義	прагматизм
実存主義	экзистенциализм
〈論〉	
懷疑論	скептицизм
経験論	эмпиризм
観念論	идеализм
唯物論	материализм

イラク戦争に見られる米欧対立を念頭に置いたもので、今後の世界に大きな影を投げかけるとの危惧が含まれている。

仏独露の欧州は、米国が始めたイラク戦争に公然と盾を突いた。英米のマスコミは、この仏独露の「3国同盟」を「イラクの石油欲しさの野合」②と決めつけ、そのうち頭を下げると分析する声が強かった。

そして、米軍のイラク侵攻作戦が短時間に終了すると、「仏独露の敗者同盟」とさえ揶揄した。

しかし、私は両者の対立は根が深く、英米のマスコミは問題の深刻さを見ていなかったと思っている。

イラクのフセイン政権と関係が強かった仏露が、イラクの石油利権の行方に関心を持ったことは疑いがない。しかし、それは対米批判の最大理由ではない。

米国のイラク戦争開始の最大の動機が石油ではなかったのと同様に、仏独露も、石油だけで、超大国・米国に盾を突くことはない。

イラク戦争をきっかけに、米欧間の世界観の違いが露呈し、その矛盾は国家戦略にかかわる問題だったのだ。

米ソ対立④の冷戦が終わり、ただひとり超大国③として残ったのは米国だった。米国は世界の安定と秩序に責任を持つ形となった。米国の「覇権世界」の到来といってもいい。

仏独露の「3国同盟」は、不満やねたみを持ちながら、その現実を認めている。問題は、その先にある。

米国は世界の保安官となり、「おれについて来い」②と叫んでいる。しかも、あたかも「ついてこないやつは敵だ」②との態度で、中東イスラム世界の「ならず者退治」を始めた。

中東イスラム世界と数百年の付き合いがある仏独露じゃ戸惑わざるを得ない①。

米国は自分の力だけで、中東イスラム世界を変えることができると思うほど傲慢になったのだろうか？

軍事力を前面に打ち出した政権転覆の新世界戦略③は危なっかしい。おいそれとは、ついてはいけないのである。

戦争と対立の歴史を繰り返した欧州は、結局、国際ルールを作るのは、権謀術策はあっても、話し合いしかないと思っている。「おれのルールは世界のルールだ」②というのでは、いくら力があっても困るのだ。

結局、世界秩序は、力の強い者が独りで作り上げていくのか、それとも皆で作るしかない①と考えるのか。力の現実主義③か、対話の理想論③か。

真実はどこか中間にある。原状では、両者の対立は激しく、溝は埋まっていない。

(出典 毎日新聞、2004年12月)

текст 3.5.3. Переведите письменно:

ますます多難な世界で

1945年2月、当時はソ連④、今はウクライナのヤルタに米英ソの3首脳が集い、欧州の分割や国連の創設など、第2次大戦後の世界の姿を決めた。

千島列島と引き替えに⑧、ソ連が対日参戦する密約が交わされ、大日本帝国の命運が決した場である。

60年後のある晩、会談場だった宮殿の一室からこんな会話が聞こえてきた。

「ウクライナの選挙に介入するなんて、プーチンの何たる失態だ。君がヤルタ協定を足場に他国に干渉してつくりあげたソ連圏だって、東欧④の民主化であっけなく消えた。強権政治もいつまでも続かない。彼は君の失敗に学んでいない」②。ソ連のスターリン首相にまくし立てているのは、ルーズベルト米大統領だ。

「そいつは心外だ」とスターリン。「プーチンの件はともかく、欧州に勢力圏をつくったのは、ドイツと日本に軍事主義③が復活するのを警戒したからだ。君の次のトルーマンが日本に原爆④を投下したのもそんなリアリズムからじゃないのかね。その後の冷戦時代に米ソの厚い戦争が避けられた⑤のは、我々が懸命な現実主義者③だったからだ」②

「あんたのうそや恐怖政治を思い出したくもないが、現実主義が大切というのは同感だ」②と、チャーチル英首相。

「東西の鉄のカーテンが世界を安定させたのだよ。代理戦争があり、国連も機能不全だったが、大国同士がうまくやれば物事は片付いた」②

チャーチルの言葉は熱を浴びる。

「それが今はどうだ。宗教対立は国を超え、あちこちで自爆テロだ。危ない連中が核をもてあそぶ。標的⑨は米国だが、その米国がまたいけない。ブッシュは同盟国の意見も聞かずにイラクに攻め込み、欧州との団結も国連の権威もずたずたにしてしまった。我々の現実主義からほど遠い」②

スターリンが口をはさむ。「では、ブレアはどうなんだい。英国は米国と欧州の間で引き裂かれているではないか。結局、ソ連がなくなって米国が唯一の超大国になったのが良くない。力があれば使いたくなる。私にはよく分かる」②

「私だって頭が痛い」とルーズベルトは憂い顔だ。②

「世界に自由を広げるというブッシュの思いはいいが、米国だけではうまくいかない。だから私は国連を提唱した。当時は共産主義に甘いとたたかれた②が、ソ連も東欧も最後は民主化した。米欧が結束を守ったからだ」②

チャーチルは皮肉屋だ。「米国人はいつまで経ってもお人よしだ。異文化の国を簡単に民主化できると考えるから間違えるのだ。無理をすれば新しい敵ができる。七つの海を制した国の指導者として、私はそれをよく知っている」②

ここから先は聞き逃したが、ヤルタがつくった冷戦時代が懐かしく思われるほど、今の世界は多難である。

今週、彼らの後継者が集い、その世界をどうしたらいいか語り合う。

(出典 朝日新聞、2005年2月)

текст 3.5.4. Переведите письменно:

Мир после холодной войны: ростки нового (2)

В России раньше многих смогли осмыслить уроки холодной войны, отказались от идеологии в пользу здравого смысла. Отсюда способность непредвзято смотреть на

современные международные реалии, инициировать неординарные решения сложнейших проблем.

Россия открыта для конструктивного диалога и равноправного сотрудничества со всеми без исключения государствами. Со многими странами, включая соседей по СНГ, Китай, Индию, Египет, Бразилию, членов «восьмёрки», мы уже вышли или выходим на уровень стратегического партнёрства. В целом же в мире набирают вес силы, заинтересованные в мощной, самостоятельной России. При том, конечно, что понятие мощи и величия государства определяется иначе, чем в прошлом: главным образом в категориях так называемой мягкой силы, под которой понимается в том числе умение «играть в команду», готовность продвигать позитивную повестку дня по всему спектру международных проблем, способность беречь свою культурно-цивилизационную самобытность при уважении всего многообразия культур и традиций мира.

Внешнеполитическая самостоятельность России – безусловный императив. В современном глобализующемся мире далеко не все могут себе это позволить. А для нас это – вопрос ключевой, вопрос суверенитета. Наша страна не подходит для того, чтобы ею или её внешней политикой управляли извне. Мы не пытаемся всем нравиться – просто исходим из своих, понятных прагматических интересов. Вспомним, что наша страна особенно стремилась «нравиться» в эпоху Николая I и в последние советские годы: знаем, к чему это привело.

Ни скрывать имеющихся разногласий с партнёрами, ни драматизировать их резонанс нет. У нас впереди огромный массив совместной работы. Это – взаимодействие в ООН и «Группе восьми», партнёрство Россия-ЕС и диалог в Совете Россия-НАТО, кризисное регулирование, двусторонние повестки дня. Что же, на наш взгляд, мешает?

К сожалению, кому-то надо буквально переступить через себя, чтобы вести дела с Россией на равноправной основе. В этом не наша вина. Но это превращается в общую беду глобальной политики, поскольку призвано сохранить некий статус-кво, под которым понимается привилегированное положение отдельных государств в эволюционирующей международной системе^②. Дело не в зависти и не в обиде. Во-первых, любые претензии на лидерство должны подкрепляться делами, приносить добавленную стоимость в виде «общих благ». Пока не видно, чтобы одностороннее реагирование способствовало решению имеющихся проблем. Скорее, не решая их, оно создаёт новые. В итоге нарастает проблемность в международных отношениях.

Во-вторых, сам характер глобальных вызовов и угроз требует глобального ответа. Нам же вместо коллективного образа действий предлагают нечто вроде коллективизации советского образца. Разумеется, те, кто «записывают в колхоз»^①, не кладут на стол пресловутый наган. Его замещают сентенции о том, что, мол, иначе для всех будет хуже^②. Принять эту логику мы, понятно, не можем. Тем более что имеются позитивные примеры подлинно коллективных, на равноправной основе, многосторонних усилий, свидетельствующих в пользу нашего видения современной исторической эпохи.

(С.Лавров, «Московские новости», 19-25.01.2007)

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Категория вынужденного действия в переводе

Вынужденность можно выделить а) действительную: *させられる* (понуждение к действию против воли со стороны субъекта или явления, выраженных более или менее чётко в *強制される* и *迫られる*, *追い込まれる*); б) объективную *せざるを得ない*, *やむをえない* (вынуждают обстоятельства, действие принимается по своей воле); в) прагматическую *するしかない*, *ほかない*, *以外にない* *ничего не остаётся кроме как* (единственный разумно выбираемый путь); г) эмоциональную *не могу не* (*しないであられない* сильное ощущение обязанности, *しないではおけない* ощущение неотложности, *を禁じえない* невозможность побороть чувство); д) контекстную *することになった* (предрешённость, заданность), может не переводиться на русский язык. При переводе возможны как структурные трансформации (напр., перестройка фразы в случае акцента на показатель вынужденности: *・・・のはやむを得ないことだった* ← *やむを得ず*, а также «ложная вынужденность» типа *не могу также не сказать о...* = *...についても触れたい*), так и различные лексические способы выражения вынужденности, особенно вокруг оборотов, описывающих ситуацию, напр. *стоять перед выбором* *選択を迫られる*.

② Внутренняя и косвенная речь

Перевод цитатных конструкций затруднён в силу ряда показателей: а) несовпадение объёма. Для японского как устного, так и письменного текста характерно цитирование на протяжении отрезка более длительного, чем предложение, причём показатели цитирования появляются только в конце всего периода; б) внутри даже приводимой в кавычках цитаты в японском как правило приводится не дословное высказывание, а пересказ его сути в выражениях, условно обозначающих мысли говорящего (внутренняя речь). Тогда в переводе на русский прямая речь вообще недопустима, а выбор следует делать между косвенной и описательным переводом. Наоборот, в переводе с русского допустимо вводить цитаты вместо пересказа содержания актов говорения и мысли; в) цитата в японском вне зависимости от того, помещена она в кавычки или нет, освобождается от стилистических ограничений, накладываемых на текст в целом. Поэтому в ней допустимы разговорные обороты, глаголы направленности действия (напр. *してもら*う) и другие показатели лица, эмоционально окрашенные выражения (напр. *のに*、*やら*、*しろ*), сами по себе неприемлемые для официально-делового стиля. В переводе на русский язык, за исключением тех случаев, когда прямой стилистически оправдан, это различие целесообразно нивелировать. При использовании же такого приёма в переводе на японский приводимое в пониженном стиле высказывание должно быть завершено показателем цитирования и концовкой в вежливой речи; г) сфера применения цитатных конструкций в японском языке шире, чем в русском. Следовательно, при переводе следует учитывать, что говорения во фразе может вовсе не быть, и применять по необходимости не прямую или косвенную речь, а описание.

③ Использование морфологических формантов при переводе

Гибко переводить неологизмы и малоизвестные термины позволяет использование особенно продуктивных в общественно-политической сфере аффиксов. Это приставки *新 нео-*, *再 ре-*, *脱 де-*, *反 анти-*, *親 про-*, *ポスト пост-*, *準 квази-*, *超 сверх-*, *偽 псевдо-*, суффиксы и суффиксальные форманты *主義・論・観 -изм*, *化 -изация*.

④ Сокращения при переводе

Как и в русском тексте, японские сокращения как правило принято использовать после приведённой расшифровки. То же касается и англоязычных аббревиатур – что

необходимо учитывать при переводе с русского. При интерпретации известных и поэтому специально не расшифрованных в японском тексте иероглифических аббревиатур следует учитывать, что как правило они состояются из опорных с точки зрения значения или выделяющих каждый отдельный компонент элементов. Большинство сокращений, в том числе и иероглифических, характерны для разговорного стиля и используются в основном неформально-делового общения, поэтому в формальной речи и официальной переписке необходимо использовать полные наименования.

II. эквиваленты:

⑤ *избегать-беглец-перебежчик* ⇔ 避ける・逃げる・免れる・回避・逃亡・亡命・逃走

逃れる	бежать (от бедствий), избегать (последствий, кары) – в т.ч. физически; <i>оправданно</i>
逃げる	бежать, избегать (<i>неодобрение</i>)
逃走する	бежать (спасаться, напр. с поля боя – чаще в прямом смысле)
逃亡する	бежать (не навсегда, об. в другую страну)
亡命する	бежать (навсегда), находить убежище;
	亡命 беженец (политический), ср. 難民 беженцы (массовые – от войн и т.п.)
免れる	избегать (ответственности) ! (о результате, в т.ч. неосознанного действия)
避ける	回避する избегать (нежелательного события – будучи в полном праве так сделать) ! об осознанном действии
	避けられない неизбежный (объективное последствие)
	避けては通れない неизбежный (обусловленное действие)
	逃避する избегать

⑥ *завершаться-истекать* ⇔ 終結・終了・満了・完成・切れる・終わる

終わる	終結	заканчиваться (результатом)
	終焉	заканчиваться (не остаётся и следа; «почило в бозе»)
	終了	заканчиваться (по времени)
	満了	заканчиваться (по времени – полный (определённый заранее) срок)
	完了	1. завершаться (полностью исполняться); 2. завершать
	完成	завершать, завершаться, завершение (полная реализация)
切れる		оканчиваться (о сроке), обрываться
絶える		обрываться, прекращаться (о том, что должно идти сплошным потоком)
途切れる		обрываться (и восстанавливаться снова)

⑦ *опасный-опасность-угроза-угрожать* ⇔ 危ない・危うい・危険・脅かす・威嚇・脅威

危ない	1. (находящийся) в опасности; 2. небезопасный, опасный
危うい	небезопасный, шаткий, неверный, подозрительный
危険	опасность, угроза (вероятность) ～な опасный, угрожающий Aの危険
恐れ	опасность (об. только в конструкции типа ...恐れがある)
(に)危ぶまれる	быть под угрозой (чего)
威嚇する	угрожать (правовая квалификация) (силой)
恫喝	угроза (акция устрашения)
脅迫	угроза (как способ принуждения к действию) в квалификации права
脅かす	угрожать, грозить (явление – результатам)
脅す	угрожать, грозить (человек – другому)
脅威	угроза (в военно-политическом анализе)

⑧ *взамен-вместо* ⇔ 引き替えに・見返りに・の代わりに・身代わりに

見返りに	взамен (компенсацию)
引き換えに	взамен (при обмене)
に代わって	взамен (другой деятель)
の身代わりに(なって)	взамен (кого-то) – о выполнении обязательств и т.п.

⑨ цель-объект-мишень ⇔ 目的・目標・目処・標的・的

目標	цель (есть конкр. выражение, планка)	標的	цель, объект, мишень
目的	цель (смысл)	的	цель, объект, мишень
目途	целевой уровень	対象	объект

⑩ упорный-систематический ⇔ 執拗な・粘り強い・組織的な・しつこい・こだわる

粘り強い	настойчивый, упорный (о положительном)
しつこい 執拗な	настойчивый, упорный, систематический (о негативном)
まとまった 組織的	систематический (1. частый; 2. организованный)
こだわる 主張する	настаивать, упираться + 貫く、通す

поколебать-колебаться-пошатнуться-дрогнуть ⇔ 揺さぶりをかける・揺らぐ・揺れる・動揺する・弛む・ためらう・二の足を踏む・怯む

揺らぐ	пошатнуться (лит. в прямом смысле; в переносном смысле)
揺れる	качаться, шататься, «трещать» (в прямом и переносном смысле)
・・・に揺さぶりをかける	расшатывать, «раскачивать» (осознанно)
・・・を揺るがす	расшатывать (в прямом и переносном смысле, об объект. и субъект. явлениях)
揺るぎない	непоколебимый
動揺する	качаться, колебаться; ～を与える морально дестабилизировать
ひるむ	дрогнуть

сломиться-сдаться-подчиняться ⇔ 投降・降伏・屈服・屈する・服従・追従

砕かれる	быть сломленным (砕く сломить, разгромить)
投降する	сдаться (в плен)
降伏する	сдаться (капитулировать)
屈服する	сдаться (уступить)

думать-мыслить-мышление ⇔ 思う・考える・思想・思考・想像

思う	думать, чувствовать	思い	мысли, чувства
考える	думать, размышлять, полагать	考え	мысли, размышления
思想	мышление, способ мышления		
思考	мышление, размышление		
想像	воображение, представлять себе		

Упражнения:

I. Переведите, обращая внимания на перевод выделенных фраз:

1) フランスに敗れたプロイセンは屈辱的な条約を結ばされた。2) ベルリンの壁破壊で18年間独裁を続けたホネカーは退陣を追い込まれた。3) ピョートル一世以前のロシアは西欧のような富を生む植民地が無く、農奴制に頼りしかなく後進国だった。4) 『レニングラードは闘っている！』ショスタコーヴィチは包囲に耐える市民とともにあって、その姿を音楽に刻まずにいられなかった。5) 先進諸国は「世界警察官」のアメリカに依存する以外にない状況が生まれるとすれば、それは最悪の事態であろう。6) 易交渉で日本は米国や豪州などから食料の輸入拡大を迫られる。7) 世界経済の安定期が終わり、諸国は多国間の協議を通じて利害の調整を図っていかざるを得なくなった。8) 敗戦とともに国民生活は未曾有の混乱と貧窮を強いられた。9) チュルク系遊牧民ボロヴェツ人にドニエプル・ルートを遮断されたキエフ公国は衰退を余儀なくされた。10) ペレストロイカの挫折とソ連の解体という展開の中で、ロシアの知識層は新しい問題を抱え込むことになった。11) マリキ首相の最大の目標は、「国民融和」だったはずだ。だが、この10か月間、実効ある対策を打ち出せないどころか、自派に偏したと見られても仕方のない政権運営を続けてきた。12) テロ撲滅のためには多少の付随的な犠牲が出るのはやむを得ないという主張はおかしい。13) После того как страны Запада отвергли предложения СССР, тому ничего не оставалось кроме как вступить в блок с

1) ロシアにはメンデレーエフの周期表に載っている全ての元素があると、よくいわれる。2) 主権譲渡を含まない「アジア型」共同体を構築せよとの意見もある。3) 日本政府が否定しても、「北朝鮮の次は日本と韓国か」との核武装ドミノ論が消えない。4) アジア各国の通貨の均衡を維持しようという構想だ。5) 「日本も油田開発などでイランとの関係は深い。5カ国の協議に入れてもらえないか」。外務省は常任理事国に働きかけたが、厚い壁は切り崩せなかった。6) 今後どれだけ優秀な人材を国連に投入し、日本の役割を高めていけるのか。東アジア激変の中で、日本外交の大きな課題である。7) ロシアはエネルギー資源がこれほど豊かなのに、何故原発が必要なのか。その最大の理由は、消費地に近いところに資源がないからである。8) 米国議会内に、中東問題では、イランやシリアなどこれまで米国が話し合いを拒んできた国々を巻き込むべきだとの意見が強まった。9) 2004年5月のサンクトペテルブルグ建都300周年記念祭に、世界中から要人を集めたことによってプーチン大統領は次のようなメッセージを世界に表明した格好だ。ロシアは再び欧州の仲間入りした、と。10) 報告者の考え方は明確だ。「一つの国を動かせば何とかなる時代は終わった。国際協調で対応するという新しい行動様式を身につけなければ」。

1) 経済産業省は、国内の耕作地を今の二倍に増やしないと増産目標の達成は難しいと、などと懐疑的だ。2) 芸術座は「見やすい」「演じやすい」と観客に俳優にも愛され、現代劇、ミュージカルなど幅広い演目が上演された。3) サダム・フセイン元大統領は「私は無実」「法廷は偽りだ」と裁判の正当性を否定した。4) 外国企業は天然資源以外の分野でロシア極東市場を魅力あるものと感じていない。5) 中国人の不法入国者に対しては、ロシア側は国境線をないがしろにしていると警戒している。6) 欧米の一部の勢力はロシアを対等な同盟国として見なすことができなかった。「よくて、《弟分》の役目をロシアに与えよう」という扱いだった。7) 東南アジアでの独立国家の大部分は第二次世界大戦後に形成された。しかし、その過程で国民の一つの民族へのまとまりが簡単に生じたかという点、決してそのようにはいかなかった。

1) Попытки раз и навсегда разделить регион на сферы влияния, мол, это наше, а это ваше, явно контрпродуктивны. 2) В ходе дискуссии о реформе ООН можно услышать суждения о том, что реформа якобы отвечает в основном интересам развитых стран Запада, а остальным она будто бы мало нужна. 3) Что же получается: вы, дескать, решите свои проблемы, а уже потом мы посмотрим, сотрудничать нам или нет? Боюсь, что такой подход не встретит понимания. 4) Сторонники концепции «ответственности за защиту» уверяют, что «если народ ощущает себя в опасности и берется за оружие, то международное сообщество должно его поддержать, в том числе силой, и в этом случае принципы невмешательства и государственного суверенитета не должны становиться непреодолимым препятствием». При этом «ответственность за защиту» напрямую связывают с теорией «гуманитарных интервенций», хотя она в свое время не получила широкой поддержки. Ссылаясь на «известные примеры геноцида» в Африке и на Балканах, выдвигается тезис, что СБ ООН нарушил бы Устав ООН, если бы не отреагировал на них адекватным образом. Это якобы доказывает необходимость введения новой правовой нормы, предусматривающей «ответственность международного сообщества по защите». Данный аргумент, между прочим, опровергает тези-

реформенного доклада Генсекретаря о том, что эта концепция уже вписывается в современное международное право. Ведь если надо вводить новую норму, значит пока она еще не согласована.

V. Переведите слова и словосочетания:

一国福祉主義、一国共産主義、世界観、唯物論、大統領統投論、アメリカの単独行動主義、非核化、非スターリン化、超大国、超音、超自然的な、超能力者、準通貨、антиамериканский, пророссийский, антигуманный, негуманный, нереалистичный, невоенный, деиндустриализация, деурбанизация, псевдодемократия, квазивалюта, полуколониальный, сверхскоростной, сверхэффективность, теория построения социализма в отдельно взятой стране.

VI. Замените сложные слова оборотами, описывающими их значение, и переведите:

1) 米国の提案には、IAEA追加議定書を締結した国だけに原子力機器を輸出する「条件化」が含まれている。2) 六者協議の最終目標は朝鮮半島の非核化にある。3) 冷戦下で「準戦時体制」を組むグローバルな同盟間に核全面戦争スレスレの対峙が続いた。4) エネルギー政策で「脱石油」「脱中東」を掲げるブッシュ政権にとって、原発の新設は欠かせない。5) トルクメニстанは2005年にCISを脱退し、「準加盟国」となった。6) 企業の人事政策に能力主義が広がり、終身雇用制度が破綻に向っている。

VII. Переведите, обращая внимание на содержащиеся в тексте сокращения:

1) 米軍と海上自衛隊艦船が共同行動し、米艦船がミサイル攻撃を受け、1キロ離れた海自艦船も射程に入っているというケースでは、現在の憲法解釈では、海自の敵国への反撃は、集団的自衛権にあたるとされる。2) 専門家会合で焦点の人民元問題は大きな前進を見なかったものの、米政府が先月、知的財産権の侵害で中国を世界貿易機関(WTO)に提訴した直後だっただけに、知財保護体制の強化では合意した意義は大きい。3) イラン/バジリハマネ石油相と二階経済産業相の会談では、バジリハマネ石油相が交渉の先行きについて楽観的な見通しを示したのに対し、二階経産相は慎重な姿勢を崩さなかった。4) 代取を務めてもいいのに普通の取締役役に過ぎない。

VIII. Самостоятельно расшифруйте выделенные сокращения и переведите:

1) 戦略ミサイル、戦略原潜の近代化を推進することによって、ロシアはバランスの取れた核抑止力を確保する。2) 政投銀や商工中金は5年間で政府出資をゼロにし、完全民営化する予定だ。3) 火力発電に比べ、原発の危険性がずっと大きいと認めざるを得ない。

IX. Предложите варианты расшифровки сокращений:

阪大、国鉄、南ア、

X. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 5):

1) ヒトラーは責任を逃れるために敗戦直前に自殺した。2) 逃げずに決断をすることは容易なことではない。3) 北朝鮮の国外に逃げたものを脱北者という。4) 日本は鎖国政策を採用したことによって植民地化を免れた。5) われわれはどんなに複雑な問題でもその討議を避けるつもりはない。6) 声明の中で国務長官は名指しを避けながら中国をけん制した。7) 日本は台湾海峡の緊張回避のため、中国に自制を訴えている。8) 投降兵は逃亡兵と見做され重罰を課せられた。9) クーデターにより軍事政権が成立し、国王は亡命した。10) Увязав свою позицию с общим подходом ЕС, Лондон избежал упреков в сепаратных действиях. 11) Настоящие виновники смогли избежать ответственности. 12) Министр избегает встреч со своим предшественником. 13) После отречения император Маньчжоуго пытался бежать в Японию. 14) Советские ракеты были выведены с Кубы, и ядерного кризиса удалось избежать. 15) Пленные по сути приравнивались к перебежчикам. 16) Армия Наполеона была обращена в бегство. 17) Это – неизбежное следствие нашей собственной политики. 18) Если мы хотим участвовать в азиатских делах, то нам никуда не деться от налаживания отношений с АСЕАН. 19) Мы не намерены самоустраняться от работы по разрешению региональных проблем.

XI. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 6):

1) 休戦条約の締結で4年余り続いた大戦は終結した。2) 第二次世界大戦は帝国主義を終焉させ植民地解放を進める契機となった。3) 議会選挙実施で和平プロセスは完了し、国連監視団はその任務を終了した。4) 政府は、大統領の任期満了と共に総辞職し、新大統領により組閣される。5) ブルボン朝の下でフランスの絶対王政は完成した。6) 今年末で期限が切れる協定に変わる新協定の締結交渉は未だ開始されていない。7) 野党には強力な指導者がおらず、内部対立のうわさが絶えない。8) Совместная советско-японская декларация 1956 г. прекратила состояние войны между двумя странами. 9) Через год истекает срок межправительственного соглашения по научно-техническому сотрудничеству. 10) Разоружение боевиков почти завершено. 11) Расследование инцидента ещё не завершено. 12) Срок действия ультиматума (最後通告) истекает завтра утром. 13) Во многих странах СНГ ещё не завершился процесс государственного строительства. 14) Россия завершает историческую трансформацию в демократическое государство с рыночной экономикой. 15) Мы готовы приложить все усилия для скорейшего завершения работы над проектом новой конвенции. 16) Созданный для постройки корейских реакторов международный консорциум КЕДО так и не завершил начатое строительство. 17) Давайте чётко определим сроки начала и окончания работ. 18) Япония объявила об окончании предоставления иенных займов Китаю.

XII. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 7):

1) 部族が国家の実権掌握を巡って激しく抗争し、国家としてのまとまりが危ぶまれている。2) 地球温暖化の関係でよく、「地球が危ない」という言い方をされるが、地球は長い歴史の中でそんな激変を何度も経験しており、痛くも痒(かゆ)くもないだろう。問題は地球に生きる人間の未来なのである。人間が危ないのだ。3) 全部部下に任せたのでは、自らの地位が危うすぎる。4) 国内は危険な状況で、指導部が決断を迫られる。5) 大型貨物船は常に乗っ取りの危険にさらされている。6) エイズは、特に女性や未成年に対して深刻な脅威となっている。7) 盗聴され、匿名の脅迫を受けた挙句、キング牧師は暗殺された。8) ODAが兵器開発や威嚇演習を始めとした軍事活動に向けられることを日本が懸念している。9) アメリカは何でも脅せば世界を自国の利益に沿うように変えることができると考えている。10) 安保理は国際的・地域的平和を脅かす行為に対して武力行使を決定する権限を持つ。11) 北朝鮮の軍事的恫喝を阻止するためには日本が核保有すべきだ、という論調も最近多く見られる。12) Это очень опасная идея. 13) Вы должны сами осознать опасность своего положения. 14) Ирак не представлял реальной угрозы для США. 15) Безопасности нашей страны угрожают не только внешние факторы. 16) Специалисты «восьмёрки» вместе разрабатывают пути реагирования на вызовы и угрозы современности. 17) Выборы оказались под угрозой срыва. 18) Расширение конфликтного потенциала ставит под вопрос возможность достижения устойчивого экономического роста. 19) Вместе диалога мы видим примеры устрашения, а иногда и уничтожения оппонентов. 20) Устав ООН не допускает применение силы и угрозы силой в современных МО. 21) Деятельность, угрожающая жизни и здоровью граждан, запрещена. 22) Экологический кризис ставит под угрозу будущее человеческой цивилизации.

XIII. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 8):

1) 国際査察を受け入れさせると見返りに技術支援が約束された。2) 北朝鮮は核開発の中止と引き換えに核兵器に使用できない軽水炉型原子力発電所の提供と完成までの燃料供給を求めた。3) シパーヒー反乱は鎮圧され、反乱参加者は大砲の弾(たま)代わりにされて処刑された。4) 12世紀は、それまで指導的地位にあった貴族階級に代わって、武士階級が台頭してくる。5) 受け入れ国の社会を解決する上では、移民が住民の身代わりになり得ないしされるべきでもない。6) Как утверждается, КНДР приобрела у Пакистана установки для обогащения урана в обмен на ракеты средней дальности. 7) Спецслужбы Израиля фактически выполняют работу по уничтожению террористических группировок за палестинские органы безопасности. 8) Цель «Хамас» - создание вместо светской палестинской автономии исламского государства. 9) Вместо пресечения провокационных заявлений мы становимся

свидетелями потворства этому неправомерному шагу. 10) Россия согласилась выполнить обязательства СССР за Украину.

XIV. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 9):

1) Пучин大統領は、「強い国家」の建設を政策目標に掲げた。2) G8はしばしば反グローバリゼーションの活動の的になる。3) 日本は1994年以降、ロシアの経済改革に対する支援を目的としてロシア国内7カ所に日本センターを設置した。4) 子供を標的とした犯罪が増えている。5) 日本としてイラク復興では、5年間で総額50億ドルを目標とする協力を行うことを表明した。6) 条約調印後、来年10月を目処に各国で批准作業が行われる。7) Цели, поставленные в Красноярске, так и не были достигнуты。8) Новое правительство провозгласило своей целью уменьшение вдвое уровня бедности。9) Целью похищений является получение выкупа。10) Для получения визы необходимо указать цель визита。11) Мишенью террористов становятся простые граждане。12) Форумы проводятся ежегодно с целью углубления взаимопонимания между народами двух стран。

XV. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 10):

1) 総理は粘り強く北朝鮮に核放棄を迫っていく不動の方針を確認した。2) 国連憲章への執拗な違反があった場合、違反国の国連除名もありうる。3) 日本軍は、国民党軍の組織的な攻撃に足止めを受けた。4) 江沢民政権は対日関係において、歴史問題にこだわり続けた。5) 司令機能の弱体化した軍はまとまった形で反撃することができなかった。6) Он упорно отказывался признать свою ошибку。7) Дипломаты продолжали настойчиво добиваться признания своей страны。8) В случае систематического нарушения работником своих обязанностей он может быть уволен。9) Систематические издевательства над пленниками стали достоянием гласности。10) Северокорейцы настаивают на одновременных уступках。11) Навязчивые требования пересмотра позиции только раздражают партнёра。

XVI. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 11):

1) その日に全国の探知機が強い揺れを記録した。2) 株式市場は新たな混乱に揺れている。3) 北朝鮮を取り巻く国々の結束が揺らぐのは、同国の思う壺にはまる。4) 国益を徹底して守る我々の方針は揺らがない。5) 大統領は議会解散、選挙で反対勢力を揺さぶり、主導権回復をめざした。6) 北朝鮮は今後も揺さぶりをかけてくるだろうが、それに乗るのが賢明でない。7) 地域間格差の拡大は、安定的な成長を揺るがす要因だ。8) 欧州憲法条約は国民投票で否決されたことに各国は動揺し、条約に対する不満や批判が噴き出した。9) 改革に関して総理は「怯まず、恐れず、とらわれず」との政治信条を打ち出した。10) Оппозиция сейчас будет пытаться расшатать единство коалиции。11) Статус доллара как мировой валюты пошатнулся。12) Непоследовательная политика расшатывает сами основы нашего общества。13) Войска дрогнули под натиском противника。

XVII. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 12):

1) オランダ政府はドイツ軍に降伏し、王室ともどもイギリスに亡命した。2) 米軍による空襲は日本の軍需産業と国民の戦意を打ち砕いた。3) イギリスはアメリカの圧力に屈し、遂に国連にパレスチナ問題の仲介を委ねた。4) チェチェン武装勢力の投降者には、2007年1月まで刑事訴追の免除等の恩赦が約束された。5) 原爆投下は沖縄陥落以後のことだった。6) 中国共産党は、大国という背景にも支えられて独自性を強め、ソ連共産党に安易に服従することはなかった。7) Войска понесли большие потери, но никому не удалось сломить их дух。8) «Сломать» такого партнёра очень сложно。9) Капитулировать перед трудностями недостойно для политика。10) Сдавшиеся в плен приравнивались к изменникам。11) Если на него надавить, он сразу сдаётся。12) Мы не можем подчиняться требованиям террористов。

XVIII. Переведите, обращая внимание на выделенные слова (комм. 13):

1) 成熟した先進国になった日本においては、生産第一という思考から、国民の安全・安心が重視されなければならないという時代になった。2) カミュは自分の思想を「不条理の哲学」と称した。3) 大統領は

Ислам世界にあって宗教的に穏健で、世俗的な考えの持ち主だとされてきた。4) Не думаю, чтобы издевательства над пленниками добавили авторитета оккупационным властям. 5) Человек на хозяйин своим мыслям. 6) Я серьёзно размышлял над этими событиями и пришёл к следующим выводам. 7) Чтобы изменить образ жизни, надо сначала изменить образ мышления. 8) Российский читатель с большим интересом относится к трудам восточных мыслителей. 9) Именно Горбачёв провозгласил «новое мышление». 10) Мысль изречённая есть ложь.

XIX. Осуществите двусторонний перевод:

- Каковы, на ваш взгляд, основные параметры современной международной ситуации?

- С уходом в прошлое блокового противостояния объективно сужается поле для конфронтации. В то же время попытки навязать миру гипертрофированное значение фактора силы создаёт у многих стран ощущение дефицита безопасности, подталкивают гонку вооружений, ведут к расширению конфликтного потенциала в международной политике. Блоковые, идеологические стимулы поведения государств перестают работать, а другие пока не сформировались. Не оправдались и расчёты на то, что утверждение демократических ценностей станет универсальным регулирующим началом. В центр международной политики выдвинулась проблема управляемости мировых процессов.

- А что всё-таки придёт на смену старой биполярной модели?

- Сейчас мы наблюдаем становление новых центров экономического развития, что уже лишает Запад монополии в процессах глобализации. Экономический потенциал таких центров конвертируется в политической

- На мой взгляд, все обвинения России в нарушениях прав человека, «имперских замыслах» на постсоветском пространстве и «энергетическом эгоизме» и даже «шантаже» - как раз и есть пример непродуктивных, идеологизированных подходов. Мы не то чтобы делаем вид, будто нам всё равно, но не драматизируем ситуацию, реагируем без истерик. Надеемся, что нашим партнёрам, наконец, удастся выйти из политико-психологической установки на сдерживание России, тотальный контроль над всем и вся в мировой политике.

Россия не претендует на статус сверхдержавы, в том числе энергетической. Нас вполне устраивает то, что есть: положение одного из ведущих государств мира. Мы не хотим, чтобы нас слушались, хотим, чтобы к нам прислушивались, учитывали наше мнение.

У России нет интересов, несовместимых с интересами мирового сообщества. Мы не дадим вовлечь себя в конфронтацию. Готовы сообща работать над созданием справедливого и демократического мироустройства, гарантирующего безопасность и процветание для всех, а не для избранных.

- Нашими партнёрами полностью обходится вопрос о необходимости того, что я бы назвал «работой над ошибками». Ведь нам не приходится начинать с чистого листа после окончания «холодной войны». Слишком много «наломано дров», и вопрос заключается в том, что нельзя дальше следовать логике, определяемой известной поговоркой «чем дальше в лес, тем больше дров». Необходимо расчищать завалы, накопившиеся в глобальной и региональной политике. Это и должно быть приоритетом для всего международного сообщества на нынешнем этапе. Для этого все должны сделать выбор в пользу коллективного образа действий, общего видения значения современной исторической эпохи, требующей подлинной глобальной солидарности. Мы ничего не придумываем, не витаем в абстракциях, а идём от жизни, от её насущных потребностей. И те, кто не утратил способности мыслить широко и непредвзято, приходят к тем же заключениям, что и мы.

(по материалам ответов С.Лаврова на вопросы агентства «Дзидзи цусин», 17 октября 2007 г., а также статьи С.Лаврова в газете «Известия» от 24 апреля 2007 г.)

Дискуссия: Подготовьтесь отстаивать преимущества однополюсного, биполярного или многополюсного мироустройства. Используйте выражения: *あらを探す*、*ケチをつける*

Опорная лексика:

глобализация グローバル化, глобальная повестка дня グローバル・アジェンダ;

держава 大国, сверхдержава 超大国, империя 帝国, однополюсный мир 一極世界, многополярный мир 多極世界,

тенденция к односторонним действиям 単独行動主義, силовое воздействие 力行動, монополия 独占, гегемония 霸權, диктат 押し付け;

блок ブロック, лагерь 陣営, коалиция единомышленников 有志連合, спется 野合, холодная война 冷戦, сфера влияния 勢力圏, военные базы 軍事基地, проецировать силу 力を投影する,

инерция 慢性, инновация 革新, идеология イデオロギー,

просчёт 誤算;

абстрактный 抽象的, оторванный от реальности 現実離れの,

порядок 秩序,

оскорблять святыни 聖地を冒瀆する,

мародёрство 略奪, похищение с целью выкупа 身代金目的の誘拐, издевательства 虐待, пытки 拷問,

исчерпывать ресурсы 資源枯渇,

террор 恐怖政治,

эффект домино ドミノ倒し.

блок 3.6 «проблемы восприятия истории»

Тексты

текст 3.6.1. Переведите письменно:

歴史認識の違い際立った対独戦勝式典

モスクワで9日、「第二次世界大戦終了60周年式典」が開かれた。プーチン大統領が世界50カ国あまりの首脳を招待、対独戦の勝利を盛大に祝った。だが、この式典は一方でロシアと米欧間の歴史認識の違いを際立たせた。

ロシアと独立国家共同体(CIS)は昨年11月、国連総会で今年5月8、9日を「追悼と平和の時」とするよう提案、採択された①②。だが、歴史認識が関係すると「追悼と平和」もそう容易ではないようだ。

ロシアでは第2次世界大戦を「大祖国戦争」と呼び、ソ連時代からその勝利を大々的に祝ってきた。兵士、市民合わせて2700万人といわれる死者を出しながら、ナチス軍と戦った。東部戦線における赤軍の戦いはロシアにとっての誇り⑩である。

だが、式典への招待を受けた④国のうちまずバルト3国、ポーランドなどで出席反対の議論が噴出した。対戦でポーランドは分割の憂き目に遭い①、ソ連秘密警察によるカチンの森事件で2万人を超えるとされる軍人を殺害された①。バルト3国は開戦直後、ソ連に合併された①。ソ連の勝利は「開放」ではなく、「占領⑤」と「併合⑤」をもたらしたというのだ。

こうした経緯を踏まえ、バルト3国のうちリトアニアとエストニアの大統領は欠席した。ラトビアとポーランドの大統領は出席はした③が、赤軍の勝利を単純に祝うつもりはないと声明した。

ブッシュ大統領がモスクワ入りに直前、ラトビアに立ち寄り、戦後の国際秩序を決めたヤルタ協定に米国が同意した⑦ことについて「歴史上最大の過ちの一つ」と述べ、波紋を広げている②。ヤルタ協定は欧州を東西に分断したとの理由からだ。

ブッシュ大統領とプーチン大統領は8日の会談でこうした歴史問題について激論を戦わせたという。歴史認識の共有は難しいものだ。

重要なのは、そうした違いを前提にしながらも摩擦を激化させない知恵に富んだ外交を展開できるかどうかである。

式典には小泉純一郎首相も出席した。ソ連が1945年8月9日に日ソ中立条約を無視して対日参戦し、北方領土を占拠⑤したなどの経緯を考えると、そう簡単な出席に決断ではなかったろう。プーチン大統領は今年年初に訪日すると約束してはいた③が、それは実現していない②。小泉首相が出かけて行く順番ではないとの議論も可能だった。

だが、今回の小泉訪ロが北方領土問題を含む対話の前進に結びつくよう期待したい。

(日経経済新聞、2005年5月9日)

текст 3.6.2. Подготовьтесь к выборочному переводу:

なぜ戦争を続けたか — 戦後60年に考える

明日、60回目の終戦記念日を迎える。あの戦争は、もう1年早く終わらせることができたのではないかと。開戦の愚は置くとして、どうしてもその疑問がわいてくる。

犠牲者の数を調べてみて、まずそう思う。日中戦争から始まり、米国と戦って終戦までの8年間で、日本人の戦没者は310万人にのぼる。その数は戦争末期に急カーブを描き、最後の1年間だけで200万近い人が命を落としている⑧のだ。

その1年に、戦線と日本の政治はどう動いたか。

1年前に勝敗は決した

44年6月、西太平洋のサイパン島に米軍が上陸した。日本はこの攻防と周りのマリアナ沖海戦で完敗した。もう攻勢に出る戦力はなく、この島から飛んでくるB29爆撃機の本土空爆を防ぐ手だてもない。軍事的な勝敗はここで決まった。

同じころ、連合軍はノルマディーに上陸し、日本が頼みにしていたドイツの敗勢も明らかになっていた。

軍の内部でも負けを覚悟する人たち⑨がいた。大本營の一部の参謀たちは「今後、大勢挽回の目途なし」と部内の日誌に書いた。そのうちのひとり、参謀総長をかねる東条英機首相に終戦工作を始めるよう進言した。

だが東条首相はこの参謀を更迭し、内陸相時代に「生きて⑧虜囚の辱めを受けず」の戦陣訓を発し、兵に降伏より死を求めた人物⑨である。負けを認めることはできなかった。

それでも、終戦を狙う天皇周辺の重臣たちが手を組み、逆に東条内閣を総辞職に追い込んだ。44年7月の政変である。

だが、戦争は終わらず、日本の迷走は劇的な段階に入る。フィリピンでの敗走は50万人の死につながった。軍はついに特攻という無謀な戦術に手を染め、多くの若者に理不尽な死を強いる。軍隊として、国家としての自己壊滅としかいいようがない。

ようやく45年2月、近衛文麿・元首相は「敗戦は遺憾ながらもはや必至だ」と昭和天皇に戦争終結を提案した。それでも当時の指導層は決断しなかった。

せめてここでやめていれば、と思う。東京大空爆や沖縄線は防げた。

いったい、損害が増えるばかりのこの時期に、何を目指して戦い続けたのか。軍事史に詳しい歴史家大江志乃夫さんは「私もわからない」と首をかしげる。

一番の問題は、だれが当時の政権の指導者として国策を決めていたのか、東条首相が失脚して後の指導責任のありかがはっきりしないことだ。

救えたはずの数百万の命

政治家や軍人の証言をまとめた「終戦史録」などを読むと、重臣たちは互いの自宅で密談を重ねていたことがわかる。だが、戦争終結の本音に踏み込む勇氣はなく、互いの腹の探りあいに終始したという。情けない限りだ。

結局、当時の政府は、広島と長崎の原爆とソ連参戦という、だれの目にも明らかな破局の事態を迎えて初めて降伏を決める。これを決断と呼ぶとすれば、あまりに遅いものだった。

政治家や軍人は戦後になって、「戦争は欲しなかった」と口をそろえた。

手厚い待遇を受け①、安全な場所にいる高官たちは、政策を決める会議で水から信ずるところを発言する責任がある。それを果たさなかったという告白だ。そんな無責任な指導者のもとで命を落とした数百万の人たちはたまらない。

つまるところ、指導者の不甲斐なさに行き当たる。あの無残な1年間の理由はそれしか考えられない。

確かに、戦争終結への動きを憲兵がかぎまわり、軍部には負けを認めね狂信的な一団がいた。だが、大臣や将軍たちにはそれを迎える権限と責任があったはずだ。ところが、行き過ぎを本気で正した形跡は殆ど見つからない。

検閲があったとはいえ、新聞も追従する紙面を作った。重い戒めとしたい。

戦後、日本人自身の手で指導層の責任を問う機運は起きなかった。責任を追及していくと、自分もその一端を担っていたかもしれない過去に向き合わなければならないからだろう。

終戦直後の東久邇稔彦首相が呼びかけた「全国民総懺悔」の言葉は、人々の胸に落ちたわけではなかろうけれど、都合よくもあった③。責任を突き詰めて考えるのに相応しいときではなかったのかもしれない。

あの時代だけか

さて、今の時代である。言論の自由がある。もちろん、会社で上司に異を唱えれば冷遇され、場合によってはクビになるかもしれない。

だが、60年前と比べれば、指示が十他説に理不尽な仕打ちはしにくい時代だ。それなのに、明らかに被害が膨らんでいくばかりのときに決断を先送りする体質と、我々は別れを告げたいだろうか。

惰性で続く公共事業、経営の暴走による起業破綻。戦争とは比べられないが、思い当たる事例は余りに多い。

逃げずに決断するのは容易ではない。しかも、その強さを持つことが新の豊かな社会につながるのではないか。(読売新聞、2005年8月14日) ¹=どこにあるか、所在

текст 3.6.3. Передайте по-японски содержание, выскажите отношение к позиции:

Перестройка для России и мира

Перестройка была задумана① как крупнейший созидательный политический и социально-экономический проект второй половины XX века. Она имела общемировое значение, так же как её провал, повлекший за собой серьёзные последствия для всего всего человечества.

Поражение перестройки привело к развалу Советского Союза – самого мощного на планете авторитарно-тоталитарного государства, служившего, вместе с тем, катализатором многих позитивных изменений в соревнующемся с ним капиталистическом мире. Был разрушен фактически управлявший миром кондоминиум Москва-Вашингтон.

Судьба перестройки явилась серьёзным ударом для мирового сообщества. Избавившись от «коммунистической угрозы», от холодной войны, оно оказалось, однако, в однополярном мире, перед лицом демократических начал в международных отношениях, столкнулось с гегемонией и самоуправством Соединённых Штатов, принимающими всё более жёсткие формы. Фактически Вашингтон пытается утвердить в международных отношениях тоталитаризм, его курс ведёт к их дестабилизации, расколу⑥ международного сообщества и нарастанию конфликтного потенциала в международной жизни.

Перестройка была левым проектом, и с ней связывали немалые надежды левые силы, в том числе социал-демократы в Европе и остальном мире. Её оглушительная неудача была воспринята① как крах этих идей и ощутимо сказалась на левых силах. Слова «социализм», «социалистический» стали крайне непопулярны, а во многих странах власть предрекавшие, освободившись от «социалистического» конкурента, начали наступление на полномочия профсоюзов, права трудящихся. Характер эпидемии приобрёл своеобразный «рыночный фанатизм», иной раз доходящий до полной подмены демократических ценностей рыночными принципами.

Наконец, поражение перестройки и увенчавший его беловежский процесс стали национальной катастрофой для России. Разумеется, было покончено^① с тоталитаризмом системой, страна вступила на путь демократического развития, узаконены гласность и свободомыслие. Это – достижения исторического масштаба, и их значение трудно переоценить. Но как государство, как нация Россия понесла огромный урон. Обкорнанная территориально^①, она получила в наследство от перестройки экономический хаос, расстройство управляемости страны, что привело к падению гражданской дисциплины, небывалому расцвету коррупции и криминала, ослаблению международных позиций^②.

Трагическое ельцинское десятилетие умножило во много раз эти недуги. Реформаторская парадигма, которой следовала страна в постперестроечные годы, оказалась явно несостоятельной, обрекающей страну на периферийное положение в мировом обществе^②. Опыт этого периода ясно показал: чтобы обеспечить возрождение России, вернуть ей достойное место в мире, необходимо изменить характер развития страны. Между тем сейчас в российском обществе, как кажется, не видно сил, которые способны на это.

Однако Россия не раз доказывала, что её жизнь, её судьбу не измерить аршином холодного стандартного расчёта и равнодушных умственных выкладок. На протяжении своей беспокойной истории она не однажды демонстрировала особую жизненную силу, незаурядную способность возрождаться из пепла национальных катаклизмов, чудесным образом находить в себе силы подняться с колен и снова стать великой страной. (К.Н.Брутенц «Несбывшееся. Неравнодушные заметки о перестройке», Международные отношения, М., 2005)

текст 3.6.4. Переведите письменно:

Переписать историю?

Есть ещё один вопрос, который я собирался поднять. Совсем недавно россияне и белорусы, всё прогрессивное человечество отмечали годовщину окончания Второй мировой войны. Находясь сегодня на белорусской земле, каждая пядь которой пропитана кровью, земле, помнящей страшную трагедию Хатыни, не могу вернуться к событиям 9 мая. В оскорбительной^⑩ для ветеранов форме, в самый канун праздника Победы под покровом ночи был демонтирован^① памятник советскому воину-освободителю в Таллине. За этим – попытки определённых сил добиться пересмотра итогов войны, переписать историю и в конечном итоге^⑫ лишить людей иммунитета против фашизма в любых его проявлениях. Такие действия вместо поиска согласия усугубляют раскол^⑥ в соответствующих странах. Все несут ответственность за то, что произошло в Европе в 30-е и 40-е годы, в XX веке в целом. Это – коллективная вина всей европейской цивилизации. Тут есть о чём говорить, но начинать надо историкам, а не тем, кто преследует свои корыстные политические интересы.

Амнезия человеческой памяти чревата повторением пройденных человечеством тяжёлых уроков. Отбросив политические амбиции, демократическое общество должно выдержать испытание на зрелость, осознать своё историческое прошлое во всей его полноте, а не выборочно – на основе блоковой солидарности.

(из выступления мининдел России С.В.Лаврова в Минске, май 2007 г., по материалам сайта <http://www.mid.ru>)

текст 4.6.5. Используя словарь, расскажите по-японски содержание конспекта:

Основные вехи российской истории

IX- IX вв.	Возникновение Киевской Руси. Крещение Руси.
XII в.	<u>Распад</u> ⑥ Киевского княжества. Основание Москвы.
XIII-XV вв.	Татаро-монгольское иго. Возвышение Москвы. Объединение русских земель.
1533-1584 гг.	Царствие Ивана Грозного. Оформление централизованного государства.
нач. XVI в.	Смутное время. Правление самозванцев. Польская интервенция.
1613 г.	Вступление на престол Михаила, основание династии Романовых
<u>сер. XVI в.</u> ③	Церковный <u>раскол</u> ⑥. Крестьянские восстания. Освоение Сибири.
1689-1725 гг.	Царствие Петра I. Модернизация государства. Перенос столицы.
<u>кон. XVII в.</u> ③	Абсолютная монархия при Екатерине II. «Золотой век» русского дворянства.
1812 г.	Отечественная война. Сдача Москвы. Изгнание наполеоновских войск.
1860-е гг.	Освобождение крестьянства и либеральные реформы Александра II.
1904-05 гг.	Первая русская революция. Переход к конституционной монархии.
1917 г.	Февральская революция. Свержение монархии и отречение царя.
1917-20 гг.	Захват власти большевиками. Гражданская война. Иностранная интервенция.
1930-е гг.	Форсированная индустриализация. Колхозы. Массовые репрессии.
1941-45 гг.	Великая Отечественная война. Отражение натиска фашистских войск.
1960-е гг.	Хрущёвская «оттепель». Международная разрядка. Критика культа личности.
1970-е гг.	Эпоха «застоя». Отставание в экономическом развитии.
<u>2-я пол. 1980-х</u> ③	Перестройка. Гласность. Демократизация общественной жизни.
1990-е гг.	Распад СССР. Рыночные реформы. Расцвет олигархического капитализма.

текст 4.6.6. Составьте письменную аннотацию текста на японском языке:

О памяти павших и попытках переписать историю

Родившись в 1949 г. в семье ветерана и инвалида Второй мировой войны, я принадлежу к поколению, для которого тяжёлая совместная победа союзников над фашизмом стала основой воспитания. День Победы для нас, да и для наших детей остаётся самым светлым праздником. Тем обиднее, когда память тех, кто освобождал узников концлагерей и европейские столицы, пытаются① заслонить ангажированным пересмотром истории.

Вторую мировую войну знают и помнят в России и в других государствах, где живут наши соотечественники, как Великую отечественную войну. Разница, как вы понимаете, не только в терминологии. Для нас это была война за выживание, за существование нации, за национальную честь и достоинство. Каждый метр и каждый день от Сталинграда до Берлина давался① ценой невероятных усилий и жертв. Двадцать семь миллионов жизней – это, согласитесь, невосполнимая утрата.

Горько наблюдать за политическими пируэтками, устроенными вокруг гостеприимного приглашения российского руководства вместе отметить юбилей Победы в Москве. В России всегда приглашают с открытым сердцем, рассчитывая при этом на уважительное отношение. Безусловно, принять приглашение или нет – выбор каждого. Однако в политике следует знать меру и соблюдать этику, к достоинству и памяти народа надо всегда относиться с почтением.

Давайте вместе задумаемся о направленности попыток исторической переоценки итогов Второй мировой войны. Тем более, что кампания эта уже приняла эмоциональный, пропагандистский характер и многих обидела. Россия, кстати, тоже способна обижаться. Насколько всё это соответствует новым целям Европы? В поисках ответов мы не должны смотреть только в прошлое. Юбилей – хороший повод вместе подумать о будущем.

Историю последней войны, конечно же, нужно знать и обсуждать, как это периодически делают российские и зарубежные политологи в рамках регулярных контактов. Но история, тем более замешанная^① на гибели и страданиях миллионов, не терпит лобовых атак.

Абсурдность подобных попыток доходит до того, что восстанавливаются «героические дела» батальонов СС различных национальностей, которые якобы «внесли вклад в дело национального освобождения» народов. Закономерен вопрос: не доведёт ли логика подобных интерпретаций до кощунственных выводов относительно «пользы» от уничтожения миллионов невинных людей?

Увы, жизнь показывает, что быть выше политического эгоцентризма способны не все государственные деятели. Об этом свидетельствует отношение некоторых лидеров к участию в 60-летию Победы в Москве. Остаётся всё же надеяться, что радость в связи с поражением фашизма и скорбь по поводу его жертв разделяется^① всеми.

Ежегодно в мае вместе с ветеранами союзных государств, а также своими коллегами из стран СНГ многие представители России за рубежом приходят к памятникам советским воинам, погибшим во Второй мировой войне, для того, чтобы почтить их светлую память. Все мы понимаем, зачем и во имя чего склоняем головы перед истерзанным войной героическим поколением.

(статья посла России в Великобритании Г.Карасина в «Файненшл таймз», 23.5.07)

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Эквивалентность страдательных конструкций

В общем смысле русским возвратным, безличным и пассивным конструкций в японском языке соответствуют а) грамматический пассив される, б) морфологические показатели пассива 被…, 所…, 受…, …下, в) лексические средства выражения страдательных отношений 受ける, に遭う, を被る, 浴びる, を買う, を食らう, を食う, を呼ぶ, を得る, の対象になる: (также и в русском получить известность, подвергнуться преследованиям, перенести операцию, встретить сочувствие, заручиться одобрением, испытывать давление, пользоваться популярностью, находить поддержку, быть объектом притеснений, стать мишенью критики, находить выражение в, находить применение – и т.д.), г) направленность действия していただく, してもらう, д) ряд непереходных глаголов, напр. 決まる быть решённым, решаться, е) результирующая конструкция ことになる.

При переводе с русского от пассива следует уходить а) во фразах бюрократического стиля типа нами было принято решение, иранской стороной были сделаны соответствующие выводы (предпочтительнее прямая конструкция: 我々は決定した, イラン側はしかるべき結論を出した), б) в выраженных простыми предложениями определениях, в японском не требующих согласования субъектов, напр. признаваемое конституцией право

на индивидуальную самооборону = 憲法の認める個別自衛権 (если есть косвенное дополнение, целесообразно использовать пассивную конструкцию в японском переводе: созданная по инициативе президента РК рабочая группа 韓国大統領の提唱で設立されたビジョングループ), в) во фразах с неопределённым деятелем, где больше действия важен результат, напр. ответственность была возложена на него = 責任を負わせられたのは彼だ、彼が責任を負うことになった、этот вопрос был передан в ведение другому департаменту = この問題は別の局の管轄になった／入った. Использование грамматического пассива нецелесообразно при переводе с японского а) предложений с неопределённым деятелем, означающих не действие, а состояние (уместнее – неопределённо-личные и возвратные конструкции), напр. ...しばしば指摘される = часто указывается, г) специфической конструкции, где использование пассива (в т.ч. с прямым дополнением) передаёт негативное отношение к происходящему (необходимо перестроить предложение, сделав подлежащим настоящего деятеля).

Различить пассивные формы и совпадающие с ними формы потенциального залога помогает то, что для первой характерно употребление в длительном виде, для второй – в простом времени: 考えられる можно подумат ≠ 考えられている полагается, считается).

② Смена темы внутри предложения

Темой второй части японского сложносочинённого предложения (особенно не имеющей грамматического подлежащего) может быть не только тема первой части, но и становиться вся первая часть. При переводе это передается через ложное придаточное: {А является В, что (т.е. тот факт, что А является В) является С}, - или разбить предложения на два, начав второе с *это...*

③ Выделение и присоединение в сказуемом

Элементы は, も, さえ и др. могут вклиниваться в сказуемое, разбивая: глагол – на 2-ю основу + する, форму длительного вида – между て и いる, прилагательное – на наречную форму на く + あり: 恥ずかしくもあり、無意味でもある и стыдно, и бессмысленно, 認めこそするが譲りはしない признавать-то как раз ещё признаю, но вот следовать не собираюсь. Эта конструкция больше характерна для письменной речи; в устной ею могут заменять субстантивированные формы: 恥ずかしいこともない, 譲ることはしない.

④ Обозначения периодов во времени

четверть века	– 半世紀／四半世紀
90-е годы	– 90年代 (не смешивать с 30代の 30-летние)
первая/вторая половина (десятилетия/периода)	– (90)年代／時期の前半／後半
первое/второе полугодие	– 上半期／下半期
(первый) квартал	– (第一)四半期
середина года/месяца/века	– 年央、世紀／年／月の半ば
начало года/недели	– 年／週明け
конец года/недели/месяца/века	– 年／週／月／世紀末
н.э./до н.э.	– 西暦／紀元前
первая/вторая/третья декада (месяца)	– 上旬／中旬／下旬

II. эквиваленты:

⑤ захватить-подчинить-оккупировать-занять ⇔ 占領・占拠・併合・合併・征服

占める	занимать (положение, долю)
占領する	занимать, захватывать (территорию)
占拠する	занимать, захватывать (объект)

征服する	подчинять, покорять (народ, страну)
併合する	аннексировать (ср. 合併する объединять (несколько объектов в один))

⑥ *раздел-раскол-распад* ⇔ 分断・分裂・分離・分割・分解・決裂・亀裂・断絶・紛糾・

分裂	разрыв, раздел
分断	разрыв, разрывать (переходный глагол)! объект. процесс; подчеркив. разделяющая линия
分割	раздел (между участниками) ! междунар.-прав. акт; подчеркивается сущ-е отдельных частей
分離	разделение, сепарация
分解	распад, разделение, расщепление (веществ)
分類	разделение, классификация
区分	разделение, различение; разделять, вычленять, выделять (две разные группы)
決裂	разрыв (серьёзная размолвка)
亀裂	трещина, серьёзная размолвка
断絶	обрыв (отношений)
紛糾	разрыв, расстраиваться (о переговорах)

⑦ *соглашаться-принимать-одобрять* ⇔ 賛成・同意・合意・賛同・共感・承諾・受諾

賛成	соглашаться (ант. 反対)с мнением или просьбой о действии
賛同	соглашаться (с мнением)
同意	соглашаться, быть согласным (с мнением, оценкой, чужим действием) когда касается себя
合意	соглашаться (договорённость между несколькими субъектами, принимаются обязательства)
承諾	соглашаться, одобрять
受諾	соглашаться (с условиями), принимать (юридические требования)
受け入れ	принимать (условия и т.п.)
応じる	соглашаться с, идти навстречу (требованиям) и т.п.
承認	признавать, принимать, позволять
可決	принимать (голосованием) + не принимать 否決
制定	принимать (закон, конституцию)

⑧ *жизнь* ⇔ 人生・人命・生命・一生・生涯・命

人生	жизнь человека
生命	жизнь биологическая
生活	жизнь - быт
命	жизнь как противоположность смерти
一生	вся жизнь

⑨ *человек-человечество-люди-человеческий* ⇔ 人類・人間・他人・ヒト・人道・人的

人間	человек (как часть общества; как психическое целое; собират. как биологический вид); люди
人	человек (как функциональная или иная единица некой системы); люди (как масса)
他人	!иногда записывается как (ос. в фразах типа <i>перед людьми стыдно</i> и т.п.)
人々	люди (подчеркивается множественность частных случаев)
人類	человечество
人物	человек (как объект наблюдения, описания); персонаж; персона; «тот человек, который»

⑩ *оскорблять-поносить-клеветать-осквернять* ⇔ 冒瀆・貶す・冤罪・屈辱・中傷

侮辱	оскорблять, обижать
屈辱	унижать
冒瀆	осквернять, хулить (священное)
傷つける	ранить, обижать, оскорблять, унижать
貶す	ругать, поносить
罵る	ругать (называть плохим) ср. 叱る ругать, бранить (ребёнка, подчинённого)
罵詈・罵倒	ругань, ср. 叱咤 от 叱る
冤罪	напраслина, необоснованное обвинение

中傷	клевета
恥辱	позор

⑪ *слава-честь-почёт* ⇔ 名誉・荣誉・光荣・光榮・誇り・名声

栄光	слава, честь (ант. <i>позор</i> 恥)
名誉	честь, почёт, имя, репутация, ант. 不名誉 <i>позор, бесчестье</i>
荣誉	честь, почёт (отношение)
誇り	честь, гордость (1. чувство, 2. предмет гордости)
光榮	честь (в фразах типа: <i>иметь честь, для нас большая честь</i> и т.п.)
名声	слава, почёт, известность

⑫ *в конечном счёте-в конце концов* ⇔ 遂に・やがて・最終的に・結局・つまりは

結局	в конце концов, в конечном итоге (после противоречивых событий или размышлений)
最終的に	в конце концов (в противоположность нынешнему, временному состоянию) ! может использоваться в неизъяснительных предложениях
やがて	в конце концов, рано или поздно, вскоре, через какое-то время
やっと、ようやく	в конце концов, наконец
ついに	в конце концов (процесс дошёл до логического завершения)
つまりは、つまるところ	в конечном итоге, в конце концов (вывод)

Упражнения:

I. Переведите, обращая внимание на выделенные выражения (комм. 1):

a) 1) こうした声がいたるところまで聞かれた。2) 2006年に中央アジア非核地帯条約が合意された。3) 欧米がかかわれば「干渉」「陰謀」と反発を受けがちなどころでは、警戒心を持たれない日本だからこそ関与できた。4) 日韓中で交渉を進めれば中国に主導権をとられる。5) 日本が核武装を選べばまず米国には日米安保条約への不信の表明と受け止められるし、周辺国からは自主武装への傾斜だと身構えられるだろう。6) インド洋津波に対する救援で日本自衛隊の活動が歓迎されたことにとっても元気づけられた。7) 目の前の問題処理に追われるばかりでなく、世界の将来設計を見定める必要がある。

b) 1) 670年ごろ、法隆寺は火災に遭ったと推測される。2) 中東問題では米国の前国連大使はイスラエル寄りの姿勢を示し、アラブ・イスラム諸国の不信を買った。3) 2002年に中国石油天然ガス総公司は、ロシアのスラブネフチ石油会社民営化入札への参加を試みたが、門前払いを食った。4) 中間選挙で共和党が敗北を喫した。5) 現段階で核疑惑国イランに大量の核物質を供与すれば、ロシアは強い批判を浴びる。6) 他国から差別を受ける原料輸出国として参加するのか、それとも対等な参加国として加わるのか。7) ロシアはかつて異民族支配を受けたさいに押しつけられたいくつかの制度を継承した。8) ドストエフスキーは「ユートピア社会主義」のサークルに関わったとして死刑判決を受け執行直前に減刑されシベリア流刑となった。9) 中央アジア5カ国の首脳が、冷戦期の旧ソ連による核実験で環境汚染の被害を受けたことから、非核地帯の必要性を表明した。10) 宗教者の理解を得ないと、地域に入ってはいけない。11) 本報告は専門家の参加を得て作成された。

b) 1) セルビア・コソボ自治州は国連の暫定統治下にある。2) ロシアは200にもわたってモンゴルの支配下にあった。3) 2006年までに約3万5千名が日本センターの日本語講座・経営関連講座を受講した。4) 治者に向って被治者が権力交代を要求しない限り、指導者と被治者大衆の間に一種の「暗黙の合意」が成立する。5) 自分の安全を保障するためには、対立関係にある相手の安全を保証して相手の被脅威感を取り除き、それによって相手の自分に対する脅威をなくせばよい。6) 大統領は、南クリル諸島はロシアの主権の下にあり、このことは国際法によって確立されていることを強調した。

r) 1) 外交資源をいかに賢明に活用するかによって、国際政治におけるわが国の権威も決まってくる。2) 日本の貢献に期待がかかる。3) 建て替え後の新ビルにも劇場が入る。4) 1972年、国内で初めて

II. Переведите,образая внимание на выделенные выражения (комм. 1):

1) Российскими парламентариями за последнее десятилетие создана вся необходимая законодательная основа для эффективного, взаимовыгодного сотрудничества. 2) Без особой борьбы Советскому Союзу было нанесено геополитическое поражение, которое переживалось как острейшее унижение. 3) Немцев по итогам Второй мировой войны разделили на два государства, но нас никто не разделял, никто не завоевывал. 3) Обратили на себя внимание высказывания госсекретаря на пресс-конференции после переговоров. 4) Попытки вывоза «чувствительных» технологий нами решительно пресекаются. 5) Встреча была посвящена проблеме борьбы с контрабандой стрелкового оружия. 6) Стабильность экономики была принесена в жертву сиюминутной выгоде. 7) Соглашение о предотвращении инцидентов на море очень хорошо себя зарекомендовало. 8) Не правительство контролирует события, а события контролируют его. 9) Удалённая от центра и расположенная по соседству с экономически развитыми регионами Северо-Восточной Азии, промышленность Дальнего Востока испытывает значительные сложности. 10) Правящая партия, возглавляемая премьер-министром, одержала убедительную победу на выборах.

1) Этим политиком была предложена схема взаимовыгодного решения вопроса, что дало крайне правым повод назвать его предателем. 2) В войну с Германией британцы первыми применили радар, что стало началом новой эры в военной технике.

В современной Японии не существует ни сословий, ни аристократии, но тем не менее титулы продолжают использоваться в устном и эпистолярном общении. Так, к званиям император 天皇, императрица 皇后, кронпринц 皇太子 полагается прибавлять *величество* 陛下, к именам членов императорской семьи – *высочество* 殿下. Широко распространено в дипломатическом протоколе обращение на *превосходительство*, которое обычно употребляется отдельно или приставляется к титулу, напр. 大使閣下 *Ваше/Его Превосходительство* *господин* *посол*. В остальных случаях при обращении после фамилии достаточно упоминания должности, при личном знакомстве – приставки *сан* さん или (в письмах, в речах, в отношении очень уважаемого, приветствуемого) 様. Кроме того, переводе иностранных и исторических реалий может встретиться император 皇帝, король 国王, королева 女王, принц/великий князь 大公, принцесса 后妃, князь 公, княгиня 公妃, герцог 公爵, граф 伯爵, маркиз 侯爵, барон 男爵, виконт 子爵, а по отношению к духовному лицу – титул *ваши* *высокопреосвященство* 殿下.

1) 中国は社会主義市場経済を標榜してはいるが、共産党政権下であり、人権や民主主義の概念も我々とは異なる。2) 世界の動きはあまりにも多元的で相互に矛盾し合いさえする諸局面を示しながら推移しつつある。3) 1991年当時、価格自由化、市場メカニズム導入の二つを実施しさえすれば、経済発展に自動的に肯定的なダイナミズムが生まれると考えられていた。4) Опоздать эта церемония не опоздала, но вот место выбрано неудачно。5) О подвигах солдат местные жители вспоминают и с благодарностью, и с грустью。6) Эти люди памятны нам。 И дороги。7) Этот человек может вас обмануть, но он вас ни за что не предаст。

1) イスラエルがパレスチナの80%を占領し、残り20%はトランスヨルダンが占領した。2) 2002年には、モスクワでテロリストが劇所を占拠する事件が発生した。3) 日本列島では、中央集権的な国家が大和朝廷による他勢力の征服によって形成された。4) 19世紀にわたり、グルジアはロシアに併合されていく。5) Бывших освободителей стали называть оккупантами. 6) Палестинцы настаивают на выводе войск с окупированных территорий. 7) Митингующие захватили здание парламента. 8) Международное право признаёт право на самоопределение народов, находящихся под иностранной оккупацией. 9)

Уже через неделю после начала вторжения большая часть территории страны была занята. 10) Большую часть территории занята пустынями. 11) Этот проект занимает видное место в наших отношениях.

VI. Переведите, обращая внимание на выделенные выражения (комм. 6):

1) 野党は分裂し、一部の党員が与党連立に加わった。2) 原子爆弾は放射性元素の核分裂反応で放出されるエネルギーを利用する爆弾である。3) オセチア共和国はグルジアとロシアに分断されてきた。4) ロシア・ウクライナとの間で黒海艦隊分割に関する3協定がウクライナ議会によって批准された。5) 憲法は政教分離をうたった。6) 微生物には植物的に光合成しているものも、菌類的に有機物を分解するものもある。7) 国家間の古典的な戦争と大量殺人のような犯罪との区別が曖昧になった。8) 聖地エルサレムの帰属をめぐる交渉は決裂した。9) Решение споров должно не разделять, а сближать народы. 10) Пруссия, Австрия и Россия трижды делили Польшу. 11) В стане демократов наблюдается раскол. 12) Модуль успешно отделился от спутника. 13) Церковь в России отделена от государства. 14) В результате прихода к власти «Хамас» сектор Газа фактически откололся от ПНА, а территория Палестины оказалась разделённой на два изолированных участка. 15) В период феодальной раздробленности единого государства на Руси практически не существовало.

VII. Переведите, обращая внимание на выделенные выражения (комм. 7):

1) Америкаもトルコ政府の新しい方針に賛成している。2) 日本の新たなイニシアティブは、中央アジア諸国側から強い支持と賛同を得ました。3) 首相は、議会の同意により大統領が任命する。4) 日本は1945年8月15日にポツダム宣言を受諾した。5) G8の外相会合は、北朝鮮に核放棄と拉致問題解決を図ることで一致した。6) 議会は議長不信任決議案を可決した。7) 大統領は議会の承認に基づき首相を任命する。8) 政府は野党の非難を受け入れ総辞職した。9) 日本は容疑者引渡しには応じない姿勢を変えていない。10) 1955年、国民年金法が制定された。11) Принят новый закон о валютном регулировании. 12) Президент принял отставку министра. 13) Учредительное собрание должно было принять новую конституцию. 14) Лидеры приняли совместную декларацию и новый план действий. 15) Приветствуем предложение Италии принять у себя следующий саммит. 16) С проектом резолюции согласились две трети стран-членов ООН. 17) КНДР согласилась принять инспекции МАГАТЭ. 18) Польша согласилась на размещение на её территории элементов американской стратегической ПРО. 19) С этими оценками соглашается большинство политологов. 20) Мы совершенно согласны с приматом демократических ценностей. 21) В Петербурге страны «Группы восьми» согласились развивать сотрудничество с области образования.

VIII. Переведите, обращая внимание на выделенные выражения (комм. 8):

1) ここで学んだことを一生忘れることはできない。2) この作品は、一人の労働者の人生を描く。3) グローバル化は生活様式の大きな変化をもたらしている。4) 保険は大きく生命保険と損害保険に区分することができる。5) 大規模なテロによって数百人の命が奪われた。6) Язык – это живая история страны. 7) Своевременная медицинская помощь помогает спасти жизнь. 8) Мы благодарны тем, кто отдал свои жизни за победу. 9) Арнольд Швейцер выдвинул концепцию философии жизни. 10) Есть ли жизнь на Марсе? 11) Либеральные реформы не улучшили жизнь простого человека. 12) Люди делятся не тех, кто не знает смысла жизни, и тех, кто не о нём задумывается. 13) Я буду помнить эти слова всю жизнь. 14) В основе понятия сыновьего долга (親子孝) – благодарность родителям, которые дали тебе жизнь. 15) Большая часть населения Чёрной Африки живёт меньше чем на доллар в день. 16) Народу жило очень трудно. 17) Кто жил и мыслил, тот не может в душе не презирать людей.

IX. Переведите, обращая внимание на выделенные выражения (комм. 9):

1) 日本は「人間の安全保障」という考え方を打ち出した。2) 温暖化は人間活動によるものだと考えられている。3) その人の能力だけでなく、人間関係も考慮に入れた総合的な評価が必要だ。4) 大粛清時に処刑や強制収容所での過酷な労働などによって、一説には1200万人以上の人が粛清された。5) ユ

ネスコの総会で「ヒトゲノムと人権に関する世界宣言」が採択された。6) 戦争は人々の暮らしに大きな影響を与えた。7) 歴史問題は中国や韓国の人たちの感情を強く刺激している。8) 大統領選挙では、政変の中心人物であるサーカシヴィリ氏が圧倒的支持を得て当選した。9) В первую очередь нужны вложения в человека, а потом уже в инфраструктуру. 10) Человек – сложное переплетение духовного и телесного, биологического и социального. 11) Цивилизационный фактор имеет огромное значение в человеческой жизнедеятельности. 12) Этот вирус может передаваться от человека к человеку. 13) Образование составляет основу прогресса человечества. 14) Едва ли все до одного в нашем обществе готовы к «искреннему покаянию». 15) Почтим память тех людей, которые отдали свои жизни за мир. 16) Люди уже не представляют себе жизнь без телевидения. 17) Человек должен жить по-человечески. 18) Мы решительно осуждаем это бесчеловечное преступление.

X. Переведите, обращая внимание на выделенные выражения (комм. 10):

1) 外交官としてはある程度、侮辱に耐えなければならない。2) 耐え難い屈辱だ。3) 北朝鮮の声明は、韓国大統領を「逆徒」「裏切者」などと何度も呼び捨てにして数々の侮辱を加えるものだった。4) 神を冒涇する行為は最も重い罪だ。5) 人の名誉を意図的に冒涇する行為は犯罪だ。6) 大粛清の中で多くの人が冤罪を被って人命を奪われた。7) 政治的状況に合わせて特定の民族そのものを評価したり貶したりするのはプロパガンダにしてもあまりにもお粗末である。8) 中傷とは、根拠のない悪口を言って人の名誉を傷つけることだ。9) Не снеся оскорблений, многие крепостные бежали от помещиков. 10) Эта статья оскорбляет мою честь и достоинство. 11) Заявление было сделано в недопустимой, оскорбительной форме. 12) Люди ругают власть, но ничего не могут сделать. 13) В заявлении МИД КНДР содержались оскорбительные выпады в адрес американского президента. 14) Унижение, испытанное немецким народом после первой мировой войны, стало причиной подъёма нацизма. 15) Неразвитость экономической системы привела к позорному поражению России в русско-японской войне.

XI. Переведите, обращая внимание на выделенные выражения (комм. 11):

1) 戦争を布告するかは国家の名誉に関わる問題でもある。2) この会議で発言を行なう機械を得たことを大きな光栄に思います。3) イワノフ名誉教授は本大学の誇りだ。4) 多くのロシア人は自国の栄光の歴史を誇りに思っている。5) 彼らは国の栄誉をかけて戦っていた。6) Этим дней не смолкнет слава. 7) Труд – дело честь, дело доблести и героизма. 8) Этот поступок делает вам честь. 9) Посольство имеет честь заверить МИД в своём глубоком уважении. 10) Получить эту награду – большая честь. 11) Настоящий военачальник никогда не станет жертвовать жизнями солдат ради собственной славы.

XII. Переведите, обращая внимание на выделенные выражения (комм. 12):

1) 戦争と対立の歴史を繰り返した欧州は、結局、国際ルールを作るのに話し合いしかないと考えている。2) ソ連はバルト三国に圧力をかけ、ソ連軍の通過と親ソ政権の樹立を要求し、その回答をまたずに3国に進駐した。さらに親ソ政権を組織して反ソ分子を逮捕・虐殺・シベリア収容所送りにして、ついにこれを併合した。3) ドイツ東部のソ連占領地域内にある旧首都ベルリンについては、全土の分割とは別に改めて米ソ英仏により東西分割された。やがて1948年にはベルリン封鎖事件が起こり、ソ連と米英仏の対立が激化した。4) セルビア空爆から9年経って、コソボのアルバニア系住民たちは「悲願」だった独立をようやく宣言した。5) 不正を許したことを十分に反省し、最終的にトップの経営責任をはっきりさせるべきだ。6) 1945年2月から3月後半にかけて硫黄島の争いが行われ、最終的に日本は硫黄島を失った。7) どの派閥もつまるところは同じ理念を説いている。8) Надеемся, что наши требования наконец будут услышаны. 9) Когда же наконец будет наведён порядок с браконьерством в наших терводах? 10) На переговорах сложилась патовая ситуация, и в конце концов французы уступили. 11) Рассматриваем этот шаг как попытку унижить партнёра и в конечном счёте навязать своё мнение. 12) Россия протестовала против бомбардировок Югославии, но в конечном итоге не смогла их предотвратить. 13) В конце концов

было решено, что Его Высочество примет взложит цветы к монументу воинам-освободителям. 14)
Разумеется, в конечном итоге решать судьбу своей страны должен сам народ.

Дискуссия:

Подготовьтесь участвовать в диспуте по вопросам:

а) 日本はアジアでの侵略についてさらに反省・謝罪すべきか

б) ヨーロッパに冷戦構造をもたらした第二次世界大戦の結果を見直す時期に来ているの
だろうか от имени А) Китая, Японии, Индонезии, Б) России, Латвии и Эстонии, США.

Опорная лексика:

война 戦争, вступить в~参戦する, начало~開
戦, окончание~終戦, проиграть~敗戦, выиграть
~戦勝, победа 勝利, ~ный трибунал 軍事裁判, ~
ный преступник 戦犯,
фронт 戦線, тыл 後方, концлагерь 収容所,
глупость 愚行, безумие 狂気の沙汰, бездумный
無謀な, нелогичный 不条理, ангажированный 傾いた,
конъюнктурный 臨機応変;
жертва 犠牲者, убитый 死者, раненый 負傷者,
погибший 戦没者, пленный 虜, ветеран つわもの,
инвалид 障害者, герой 英雄, мужество 勇氣;
медаль 章, орден 勲章, отметить наградой 勲章
を授与する;

память 記憶, почтить~冥福を祈る, почтить~
минутой молчания 黙祷を捧げる, ~ник 慰霊碑, ~
ный знак 記念碑, ~ная церемония 記念式典,
возложить цветы 献花する, поминовение 追悼,
могилы 墓地, могила неизвестного солдата 無名兵士
の墓, мавзолей 廟, амнезия 記憶喪失, забвение 忘却,
предать забвению 水に流す;
родина 祖国, измена 反逆, предатель 裏切者;
вина 罪, чувство~罪悪感, искупить~を償う,
покаяние 反省, исповедь 懺悔.

раздел 4 ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

блок 4.1. «национальная экономика»

Тексты

текст 4.1.1. Подготовьтесь осуществить выборочный перевод и ответить на вопросы:

軟着陸探る中国経済

13億の人口を抱え急成長を続ける中国は今や「世界の工場⑦」に成長。世界中から原材料を吸収し、各国に工業⑥品を輸出する立場だ。また、巨大消費市場としての存在感も強まる一方で、貿易量は拡大し、その動向⑧は世界経済に大きな影響を与えている。しかし高成長の裏には、成長期待を背景にした「不動産バブル」、政府が資源配分の大半を決める「経済の非効率性」、都市と農村部の貧富の格差拡大など「発展の不均衡」といったアキレス腱が潜む。当局は経済のソフトランディング（軟着陸）への道を探っているが、さじ加減を間違えれば社会の大混乱を招き、世界経済に打撃を与える恐れもある。

人口増加を踏まえ①、社会の安定を維持するため、中国が最低限の目標として掲げるのが、実質GDP（国内総生産⑥）伸び率を年率7%まで減速させること。これを下回れば一人当たりGDPが減少し、貧困層の拡大から社会不安を招く。ところが2004年1～9月期の成長率は前年同期比9.5%を記録。四半期ベースでは5期連続で9%余③の高い伸びを示し、景気過熱感が高まっている。

景気過熱の要因の1つが投資⑩の急増だ。04年1～3月期の固定資産投資⑩は同43.0%増と驚異的な伸びを記録。中国政府は春以降、銀行融資⑩の厳格化や鉄鋼、電子機器、素材など過熱業種の生産調整、新規建設プロジェクトの差し止めなど強制的な行政指導に乗り出した。その結果、1～9月期の固定資産投資は同27.7%増まで減速。行政指導が一定の効果を収めた形となったが、夏ごろから再び反転する兆候が鮮明になってきた。

低金利や当局の引き締め強化を背景に、貯蓄など余剰資金が正規の銀行預金に回らず、「ヤミ金融市場」に流れ込む弊害も目立ってきた。物価もジリジリと上昇、9月の消費者物価上昇率⑬（CPI）は前年同月比5.2%を記録した。その一方で、金融⑫機関を対象にした貸出・預金基準金利は9年間も据え置かれたままで、預金金利からCPIを差し引いた実質預金金利は3%近いマイナスとなった。

その結果、預金に見切りをつけた投資資金の一部が高利回りを求めて「ヤミ金融⑫」に流出。これが銀行の融資⑩厳格化のあおりで正規の銀行システムからはじき出された民間中小企業⑦の資金ニーズと結び付き、ヤミ金融市場は拡大の一途をたどっている。金融⑫制度の根幹を揺るがしかねない事態にブレーキをかけるため、中国人民銀行は10月、実に9年ぶりの利上げに踏み切り⑨、行政指導中心から市場機能重視の政策に舵をきったが、上げ幅は1年物でわずか0.27%。マイナス金利状態を継続し、こうした流れに歯止めがかかるか予断を許さない状況だ。

「経済の非効率性」も大きな問題。市場経済への移行が進みつつあるとはいえ、経済活動の中心を担うのは依然、国有企業で、金融システムの中核、国有商業銀行の融資⑩先も国有企業⑦が中心だ。銀行の資金は企業⑦の成長性や収益性よりも、政府保証の有無や当局の意向に応じて①融資⑩させることが多く、非効率な経済運営が温存され、不良債権⑫増加の一因となっている。実際、中国のGDPは世界の4%強③に過ぎないのに、鉄鋼や石炭の消費量は世界需要の3割近くを占める。非効率な経済に原油高などインフレ高騰が直撃すれば、成長が大きく

損なわれる恐れもある。ただ効率化を急げば過剰な不良債権が一気に表面化し、信用不安から恐慌を招く恐れもあり、当局のジレンマとなっている。

都市と農村、沿岸部と内陸部の発展格差の拡大も目配りが必要だ。経済発展の恩恵を受けているのは、毎年2ケタ台③の成長を続ける沿岸都市の住民だけで、人口の大半を占める農民や内陸部の住民の不満は募る一方。沿岸都市への労働者流入や治安悪化が大きな社会問題となっているが、これ以上ひずみが拡大すれば、社会混乱を引き起こす可能性もある。

中国経済の軟着陸は、世界にとっても切実な課題だ。経済過熱で内需が拡大し、世界中の原材料を吸い上げれば原油高や商品相場の高騰など世界経済のインフレ要因となる。景気後退に陥り、外需頼みで安価な工業品の輸出攻勢に走れば⑨世界のデフレ、成長鈍化を引き起こす。

経済の安定成長を目指し、中国政府が試行錯誤を重ねている。その成否は、世界経済の安定にも大きな影響を与えそうだ。(出典 『時事キーワード2005』 (時事通信社、2005年))

текст 4.1.2. Подготовьте письменный перевод текста:

東アジア型の発展

近年、「東アジアの奇跡」を受け①西洋型発展経路とは別の経済発展経路もあったのではないかという指摘の見直しが進んでいる。

それによれば、東アジアの先進地域(日本や中国の中核地域)では稲作中心の小農家族経済が基本だったので、生産要素市場(資本、労働、土地)の発達にはバラツキがあったが、労働集約的な技術と家族労働の吸収のための制度やイデオロギーが高度に発達した結果、膨大な人口を抱えつつ、ある程度の生活水準の上昇が達成された。

土地の希少な東アジア経済では、技術や制度の発展の方向はもっぱら土地生産性⑥には、西洋型経路のように生産⑥要素の結合の自由度を高める方向に行くのではなく、限られた資源を効率よく使う努力が重視された。

19世紀後半に西洋の技術や制度が導入されると、当初はそれらを模倣しようとしたが、やがて土地や資本が相対的に希少で労働力が豊富な、東アジアの状況に見合うように、技術や制度のほうを適応させることによって工業化を進めた。資本と労働が代替可能な場合は労働を使おうとした。西洋型の発展が資本集約型だったとすれば④、東アジアでは労働集約型の工業化⑥が追及されたのである。

世界経済の統合とともに資本や技術は自由に移動するようになったが、20世紀になっても国際労働市場は白人と非白人の使用時分断されたままだったので実質賃金に大きな格差が生まれ、アジア、アフリカには労働集約型の産業⑥で競争力をつけることによって工業化を進める可能性が生じた。その先頭を切ったのは、植民地化を免れた日本などである。

東アジアの小農社会に育った人たちは、資本と資源をふんだんに使って規模の経済を追求するチャンスには恵まれなかった。20世紀前半には資本と資源へのアクセスの面で西洋との格差は一層広がった。しかし、労働の質の格差が拡大したわけではない。仕事場に柔軟に対応しつつ②、改良・改善策を考えたりする能力は、むしろ労働集約型工業の過程で広範に形成された。

現在では世界の製造業⑥雇用の実に八割以上③が、一人当たり所得五千ドル以下③の国に位置している。約五割③をアジアの発展途上国が、二割以上③を中国が占める。東アジアで

根付いた労働集約型の発展経路は、世界の雇用と所得配分の動向⑧を左右する大きな力に成長したのである。(出典 日本経済新聞 2005年)

текст 4.1.3. Переведите устно:

Из выступления В.В.Путина на бизнес-форуме в Токио в ноябре 2005 г. (1)

Уважаемые дамы и господа!

Со времени моего последнего визита в Токио в сентябре 2000 г. в России произошло много позитивных перемен, в том числе и в экономике.

За последние семь лет в нашей стране сохраняются высокие темпы экономического роста. В среднем валовый внутренний продукт рос более чем на 7% ③ ежегодно. В последние два года соответственно на 8% и 10,3% рос объём промышленного производства ⑥. Улучшилась структура промышленности ⑥. Повысился удельный вес обрабатывающих отраслей и снизилась доля топливно-энергетического сектора. Темпы инфляции последовательно снижаются: в этом году, по прогнозам, индекс ⑬ потребительских цен составит порядка 5% ③. С опережением графика погашаются внешние долги ⑫, полностью возвращён долг России МВФ.

Хочу обратить ваше внимание на то, что сегодня мы работаем в условиях двойного профицита – профицита бюджета ⑪ и внешней торговли. Для того, чтобы обеспечить макроэкономическую стабильность, мы в условиях достаточно большого притока в экономику страны средств от экспорта нефти и газа ② создали Стабилизационный фонд. Именно для того, чтобы ограничить поступление необоснованно больших денежных масс в экономику, бороться с инфляцией, сохранять высокие темпы роста. Это обстоятельство, а также ряд других мер, в том числе в социальной сфере, это позволяет нам сохранить не только макроэкономическую, но и социальную стабильность.

Совершенствуется налоговая система. В целом снижается налоговая нагрузка на экономику. С этого года до 26 процентов сокращён единый социальный налог, а налог на доходы физических лиц, как вы наверняка знаете, составляет всего 13 процентов. Это самый низкий подоходный налог в мире.¹

Укрепляется финансовая ⑫ и банковская системы, оздоравливается финансовое ⑫ состояние предприятий. Развивается рынок корпоративных ценных бумаг. Подчеркну, что российский фондовый рынок международные эксперты относят к числу самых перспективных в мире.

Всё это позитивные составляющие инвестиционного ⑪ климата, улучшение которого – наша постоянная задача. И мы уже добились серьёзных успехов. Достаточно сказать, что инвестиционный ⑪ рейтинг присвоен России всеми тремя ведущими международными рейтинговыми агентствами.

Россия всё более успешно интегрируется в глобальную экономику. Более прозрачными становятся условия доступа в том числе иностранных инвесторов ⑪ к российским предприятиям и недрам. Одновременно увеличивается и приток в страну прямых иностранных инвестиций. В 2004 г. они выросли больше чем на треть и составили 10 млрд. долл. Мы ожидаем, что этот показатель ⑬ по итогам 2005 г. будет значительно превышен.

(на основе материалов сайта www.mid.ru, материал адаптирован)

¹ см. лексику ур. 4.2.

Текст 4.1.4. Переведите письменно:

Из выступления В.В.Путина на бизнес-форуме в Токио в ноябре 2005 г. (2)

Япония – один из важных торговых партнёров России. И от радно, что за последние годы наши страны серьёзно продвинулись в развитии деловых связей. Прежде всего стоит отметить существенный рост взаимной торговли. В 2004 г. её рост впервые за последнее десятилетие составил чуть больше 7,5 млрд. ③ долл., а в этом году, думаю, мы превысим планку в 10 млрд. долл. ③ Настоящим прорывом в промышленной кооперации стало начало строительства сборочного предприятия ⑦ корпорации ⑦ «Тойота» под Санкт-Петербургом. Серьёзные решения готовятся и в финансовом ⑫ секторе – я имею в виду планы подписания договоров Внешторгбанка с банком «Токио-Мицубиси», Японского банка международного сотрудничества с Внешэкономбанком, Росэксимбанком и Сбербанком.

В то же время в российском экспорте в Японию по-прежнему высока доля сырья и продукции низкой переработки. Не так успешно, как нам хотелось бы, продвигается сотрудничество в инвестиционной ⑪ сфере. Хотя прямые японские вложения ⑪ в последние годы увеличиваются, их удельный вес в объёме накопленных инвестиций не превышает всего лишь одного процента ③. Очевидно, что такое положение дел не соответствует значительным экономическим возможностям как Японии, так и Российской Федерации.

Японские промышленники, по сравнению с другими нашими зарубежными партнёрами, делают пока лишь достаточно робкие шаги по размещению в России своих производств, особенно высокотехнологичных. В этой связи хочу отметить, что на основе принятого в январе 2006 г. закона ① с целью приоритетного развития именно высокотехнологичных отраслей создаются особые экономические зоны. Как мы рассчитываем, они дадут дополнительный повод японским производителям ⑥ электроники и информационных ресурсов обратить внимание на новые возможности работы на российском рынке.

Немало неиспользованных резервов есть и в других отраслях. В их числе телекоммуникации и освоение космоса, атомная энергетика, модернизация городского хозяйства и, конечно, индустрия ⑥ туризма. И я хочу подчеркнуть, что мы будем оказывать всем перспективным проектам необходимую поддержку и на правительственном уровне.

(www.mid.ru)

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Перевод обстоятельств основания, зависимости и соответствия

В зависимости от нюанса передаваемой связи в них используются: а) *によって* *смотря по, по, в зависимости от* (объективного фактора, определяющего альтернативный сценарий событий; в первой части м. б. косв. вопрос NB в смысле ссылки на источник сообщения употребляется не эта форма, а *によると* или *によれば* *по прогнозам=予測(によれば)*, б) *次第* *смотря по, по, в зависимости от, как... – так и...* (вид фактора, на который содержательно и/или по времени полностью сориентировано развитие событий; тот кто решает, - м.б. 2-я основа глаг), в) *に応じて* *в*

соответствии, согласно, по (параметру, просьбе, обращению, на которое отвечает осознанное действие), г) に従って *сообразно, следуя, по* (указанию, определяющему признаку – объективное следование), д) を受けて *с учётом* (принимаемого во внимание условия, о реакции на его возникновение), е) をにらんで *с оглядкой на, с учётом, ввиду* (надвигающегося, предстоящего, чужой пока окончательно не проявившейся позиции), ж) を踏まえて *с учётом, в отношении* (полученного, свершившегося, о следующем шаге, не прямой реакции), з) に立脚して *отталкиваясь, опираясь, базируясь, основываясь на* (осознании, принципе), и) に鑑み *принимая во внимание, учитывая, основываясь на* (длительной перспективе, общем факторе), к) に則って *на основе, по, основываясь на* (соображении, фундаментальном принципе), л) に則して *ориентируясь на, руководствуясь* (принципами, образцом), м) に基づいて *на основе, в соответствии с, согласно, по* (закону, принципу, об обязательном основании для конкретного действия), н) に合わせて *согласно, под, в соответствии с* (задаваемым или выбираемым образцом), о) に沿って *по, в духе* (общего ориентира, заданного принципа), п) 上 *с точки зрения, в плане, по* (критерию, сфере рассмотрения, - характеристика, эффект действия), р) (の/した) 上で переводится деепричастием совершенного вида, также *на основе* (необходимо предшествующего действия), с) *на основе, по, в рамках* (общего контекста ли курса для конкретного действия или состояния), т) として *поскольку, с учётом того, исходя из того, так как, на основании* (позиции, объясняющей действие; м.б. придаточное предложение) и у) の理由で *по причине, на том основании что* (причина как она видится деятелю, а не говорящему).

② Перевод временных придаточных, выражающих одновременность

Одновременность двух действия главного предложения действию придаточного выражается оборотами: а) …中(で) *в то время как, в ходе, в ситуации(, когда...), в условиях(, когда...)* (в придаточном описывается явление более длительное и глобальное, обязательно реальное, а не гипотетическое; может иметься оттенок противопоставления), б) …中(に) *в то время, когда...* (в придаточном действие более продолжительное; значение временного совпадения усиливается в форме 真つ最中に, причём может возникать оттенок контрастности; в обоих случаях глагол в придаточном сохраняет управление), также …下 *при* (см. комм. 1), в) …しているとき, …するにあたって *при* (субъект главного и придаточного должны совпадать), …する際 *при, во время* (совпадение субъектов не обязательно), г) …つつ, …ながら, …つつ…つつ(しつつサレつつ)(обычно переводятся действительным деепричастием настоящего времени; один субъект), と同時に, と時を同じくして, と平行して(м.б. разные субъекты) подчёркивают параллельность двух действий или явлений, д) подчёркивается случайное совпадение и взаимовлияние двух явленийとあいまって; е) одновременность неравноправных действий передают …がてら *заодно* (действие придаточного предложения важнее главного; одноразовое явление), (する/の)かたわら (то же, может быть регулярным), する/のついで(に) (действие главного тоже важно, но случай для его совершения предоставляет благодаря действию в придаточном) и Аを兼ねて Б (А более важное дело).

③ Эквиваленты для выражения приблизительных количеств

Для обозначения количества широко используются выражения 約…、…前後、ほぼ…、殆ど…*около*, 余、強、超、以上 *более, свыше*, 台 (о превышении «планки» «круглого» числа, напр. 110台 *больше 110, но меньше 120*), ほとんど *почти*, 弱、足らず *чуть менее,未満 менее, ниже* (пограничное значение не включается), 以下 *не выше* (пограничное значение включается). При обозначении порядка числа используется 桁, напр. 二桁成長 *рост*,

выражающийся двузначными цифрами, разрядов – 数. При этом 数 заменяет неизвестный разряд, напр. 二十数年間 *двадцать с лишним лет*, 数十人 *несколько десятков человек*. В данном значении 数, в нейтральном ключе указывающее на неопределённое количество, отличается от выражений типа 何十人も *десятки (и десятки)*, 何百人という *многие миллионы*, с эмоциональным оттенком подчёркивающих величину количества.

④ Выражения гипостазирования

В качестве оператора в предположениях, рассуждениях часто выступает глагол (と)する: …(こと)としよう *предположим, допустим*, …とすれば *если предположить что*, …としても *даже если предположить, что...* Подчеркнуть, что речь идёт о гипотетическом построении, помогает рамочный оборот かりに…でも(しよう), а в уступительном значении – ещё и たとえ…としても. Вывод в подобных рассуждениях часто оформляется на (см. ур. 1.4.) ことになる.

II. эквиваленты:

⑤ изготовление-создание-производство ⇔ 創造・創出・製造・生産・作成・製造・製作

作る	製作	создавать, изготавливать, производить (товары и оборудование)
	制作	создавать (произведения искусства)
	作成	составлять, готовить (документы)
造る	製造	производить (из сырья готовую продукцию), материальное производство
	生産	производить (а не потреблять)
創る	創造	созидать, творить (новое)
	創作	создавать, творить (в отличие от переработки, интерпретации)
	創出	создавать (то, чего не было или не хватало)
組む		создавать (из составных частей) 連立／体制／予算を組む
立てる		создавать, вырабатывать 戦略／計画を立てる
立ち上げる		создавать, запускать
設ける		создавать, учреждать

⑥ производство-промышленность-индустрия ⇔ 工業・産業・製造業

工業	промышленность (материальная) – как отрасль производства
産業	индустрия, производство (товаров и услуг) – как отрасль экономики
製造業	производящая промышленность, материальное производство
生産	производство, продукт (см. также 4.2.)

⑦ предприятие-завод-компания ⇔ 企業・会社・工場

業界	бизнес, деловые круги
企業	предприятие, компания, собир. бизнес (как противопоставление банкам, правительству)
会社	компания (как юридич. категория)
工場	предприятие (физич.), завод, цех

⑧ тенденция-развитие-ход-направление ⇔ なりゆき・先行き・動き・動向・傾向・趨勢

傾向	тенденция (продуктивно; = общий вектор изменения)	Nは・・・～にある;・・・～がある
動向	тенденции (описательно; более как <i>будущее состояние</i>)	слово, закл-щее косв. вопрос
	動き	то же + поползновения
趨勢	トレンド	тенденция (в более строгом математич. смысле)
機運	運び	тенденция (более интуитивно, также как шанс)

⑨ решаться-идти на-прибегать ⇔ に乗り出す・出る・動く・踏み切る・走る・訴える

に乗り出す	приняться за (важное, тяжёлое, новое)
に出る	пойти на, решиться на (смелое)
に動く	пойти на (непредвиденное, ответное)
に踏み切る	решиться, пойти на (смелое, не поддерживаемое)

に走る	решиться, пойти на (опасное, безрассудное)
に訴える	прибегнуть к (неправильному средству)
に打って出る	прибегнуть к, пойти на(непредвиденное)

⑩ *долг-обязанность-обязательство* ⇔ 債務・債権・義務・義理・約束・束縛・誓約

義理	долг (как понятие, чувство)
義務	долг, обязанность (моральный) - содержание
債務	долг, обязательство (финансовое, юридическое) со стороны должника
債権	долг (со стороны кредитора)
責務	задачи, обязанности, ответственность
任務	задачи, обязанность (по работе - см. 3.3.)
公約	обязательство (взятое на себя публично)
約束	обязательство, обещание
コミット	обязательство (в политике)

вложения-финансирование-выделять ⇔ 投資・融資・出資・拠出

投入	вкладывать (средства, энергию)
投資	＝資金を投入する вкладывать средства, инвестировать (с целью получения прибыли)
融資	финансировать, выделять (об. о ссудах)
出資	выделять средства, финансировать, вкладывать (в дело, проект)
拠出	выделять, вносить (пай, взнос)

финансы-финансовый-деньги-средства-наличность ⇔ 財政・金融・資金・財務

財政	финансы, финансовый (относящийся к бюджету, казне)
金融	финансы, финансовый (относящийся к финансовой сфере)
資金	финансы, средства, деньги
金銭	деньги, средства; денежный, финансовый, материальный
財務	финансы (финансовые дела, финансовое положение), финансовый

показатель-цифра-число ⇔ 指標・値・数値・数字

指数	показатель (математич.), индекс
数値	число, числовой
数字	цифра, цифры
値	значение, показатель

Упражнения:

I. Переведите, обращая особое внимание на выделенные слова (комм. 1):

1) IAEAの追加議定書を結ぶかどうかは、NPT再検討会議の結果次第だ。2) 就任式の誓約は正義と人道主義に則り、国民の利益を守ることを契ることである。3) 外交方針は、国際情勢の変化に合わせて見直すべきである。4) 憲法九条と日米安保条約の組み合わせの下で日本は戦争を経験することなく経済活動に集中することができた。5) 日本はどんな戦略を下に行動してくのか。それが討議の内容だった。6) 日ロ関係は「日露行動計画」に基づいて幅広い分野で順調に発展している。7) 1970年代の米英両国が着手した福祉国家から市場国家への転換は、冷戦終結を受けて加速し、世界に波及した。8) アメリカは、全体主義に対して自由な制度を守らなければならないとしてギリシア、トルコへの軍事援助を決定した。9) 東京宣言(1993)は領土問題を、歴史的・法的事実に立脚し、両国の間で合意の上作られた諸文書及び法と正義の原則を基礎として解決するとの方針を示した。10) CIS加盟国との歴史的・精神的なつながりを維持し強化するという目的に沿って、当該諸国との文化交流プログラムが実施されている。11) ヨーロッパ列強がアフリカに植民地を作るにあたり、住民のあり方や利害と関係なく政治的境界線を引いた。12) 裁判官は正義に則って容疑者を裁く。13) 使用者は労働者を長期の無断欠勤や会社の金品の横領といった理由で解雇できる。14) 国際通貨基金の加盟国は拠出金に応じて票が与えられている。15) 元大統領の逝去

を受け、国内では国民の服喪が制限された。16) 政府は、北朝鮮の核実験を受けて、制裁の範囲を広げた。17) フランスでは、職を奪っているとして移民への風当たりも強い。18) 東京宣言(1993)は領土問題を、歴史的・法的事実に立脚し、両国の間で合意の上で作られた諸文書及び法と正義の原則を基礎として解決するとの方針を示した。19) 途上国は、IMFの勧告に従って市場改革を進めた。

II. Дополните предложения:

_____に基づいて資料提出を求められた。
_____に応じて必要な資料を送付いたします。
_____に立脚して問題を処置していきたいと思います。
_____の上では、問題がないが、中身はとてども納得に行かないものだ。
_____をにらんで対中政策を慎重に転換し始めている。
_____に鑑み協議を続けていく意向を示した。
_____に沿って具体的な計画が作成される。

皇帝の戴冠式に合わせて_____

III. Переведите, обращая особое внимание на выделенные слова:

1) В соответствии с межправительственным соглашением встречи премьеров проводятся поочередно в столицах двух стран ежегодно. 2) По результатам переговоров подписан протокол. 3) Обе страны едины в понимании необходимости искать решение проблемы на основе взаимного уважения и доверия. 4) Председатель правительства России в соответствии с приглашением от премьер-министра Японии посетит Токио в следующем году. 5) Солдаты стреляли по приказу командира. 6) Начальник выбирает персонал под себя. 7) Работа над проектом в подкомиссии велась в духе решений пленарного заседания. 8) США закрыли посольство в Кении на том основании, что персоналу небезопасно оставаться в этой стране. 9) Ставки по ссудам определяются соответственно кредитоспособности клиента, поэтому они могут меняться в зависимости от его дохода. 10) Будем информировать вас по мере поступления сведений.

IV. Переведите, обращая особое внимание на выделенные слова:

1) ロシア人はスラブ系ばかりでなく、チュルク系、ウラル系の諸民族を同化しつつ、規模を拡大した。2) 日本は米国と良好な関係を保ちながら近隣諸国と強力を進めている。3) 新型原子炉では、原発で燃え残ったプルトニウム238に中性子を当てて熱を得ると同時に、燃料として再利用できるプルトニウム239を生み出す。4) 戦後の国際経済関係の進展とあいまって主要国の政治的関係もしだいに改善されていった。5) 英仏独の間の協調関係の確立と平行してロカルノ条約を基とする地域的な安全保障の体系が作られていった。6) 2003年1月の小泉総理の訪露の際、プーチン大統領との間で「日露行動計画」を採択した。7) 川口外務大臣の訪露の際の外相会談において双方は平和条約締結問題をめぐる交渉の指針を再確認した。8) 外務次官レベル会合では、条約に仮署名されると同時に、本署名の早期実現と条約運用にあたって世界各国の協力を求める共同声明で合意した。9) オリンピック競技の期間中は原則として戦争は停止となっていた。10) 夏目漱石は『明暗』執筆中、胃潰瘍の悪化のため没する。11) 一人の日本のジャーナリストが取材中、銃撃を受けて死亡した。12) 敗戦時、発信チフスが大流行、医師であった安部公房の父親は診療中に感染死。13) アメリカが打ち上げで技術的問題に直面しているなか、ソ連は1957年10月に人工衛星スプートニク1号に成功し、アメリカに対して技術的優位を見せ付ける。14) 西ドイツの国家は米、英、仏の占領下に形成された。15) ロシアは、危機的な状況下での大規模侵略への対応として核兵器使用権利を留保している。16) 当時の国際情勢を語るとき、人権問題に触れないわけにはいかない。17) 樋口一葉のお父さんは勤めのかたわら、金融などに関係していたので家計は楽だった。18) Очевидна невозможность развития человеческого общества при деградации природы. 19) В условиях стремительного роста мировых цен на сырьё планы разработки ресурсов Сибири и Дальнего Востока, которые ранее казались нереальными, быстро становятся реализуемыми. 20) Когда абхазское

общество категорически не хочет строить никаких отношений с Грузией, говорить о мирном решении проблемы невозможно. 21) Переговорный процесс ещё продолжался, когда начался бурный процесс объединения Германии. 22) В ходе визита президента был подписан ряд соглашений. 23) В ходе эксперимента возникли непредвиденные осложнения. 24) Рад приветствовать вас в Кремле по случаю вручения верительных грамот. 25) Отправившись в Европу на лечение, посол заодно провёл несколько важных встреч. 26) При разработке мер стимулирования спроса необходимо учитывать структуру рабочей силы. 27) Воспользовавшись командировкой, советник-посланник закончил работу над докладом.

V. Переведите, обращая особое внимание на выделенные слова:

1) 2004年にプーチンは閣僚を半数近くに減らす大胆な行政改革を断行した。2) ロシアの最初の劇映画は百年近く前に作られた。3) 中国は50を超える他民族を抱えていることから、民族主義が国家統治を脅かす恐れもある。4) インドでは発電に占める原発の割合はまだ3%弱だ。5) 2003年、対口の輸入ではアルミニウムとアルミニウム合金、石炭、木材が50%強を占めていた。6) 輸出増加率は2ケタ台に維持されている。7) 現在では、援助の90%後半がアンタイド援助である。8) Военный бюджет Грузии за год вырос почти почти в 2,5 раза и вплотную подошёл к отметке 600 млн. долл. Численность вооружённых сил Грузии едва превышает 23 тысячи человек. 9) После революции миллионы наших соотечественников были разбросаны по свету. 10) Это наша стратегическая задача на годы вперёд.

VI. Переведите, обращая особое внимание на выделенные слова:

1) 米国の軍事介入は、当事国からの要請があったとしても情勢の安定化につながるとは限らない。2) 仮に米国の支持を得た上での核保有であっても、アジアでは新たな不安定要因となりかねない。3) 仮に文明の衝突が現実のものとなるとすれば、それは一国が自分のイデオロギーと文明・文化的モデルを他国に押し付けようとする異常な行動の結果である。4) もし日本が核保有に踏み切ったとしよう。自らの手で核不拡散条約(NPT)を破壊することになる。5) Допустим, потребление растёт в год меньше чем на 2%. В таком случае, чтобы поддерживать рост не менее 3%, необходимо наращивать экспорт более чем на 2%. 6) Даже если предположить, что приток в капитала в страну превысит его отток, у нас всё равно не хватит средств финансировать дефицит торгового баланса.

VII. Переведите, обращая особое внимание на выделенные слова (комм. 5):

1) アルメニアではダイヤモンドなどの宝石が加工されるほか、機械が製作される。2) 小津安二郎監督は10年のうち、20本の長編映画を制作した。3) フランスが作成した決議案骨子は国連事務総長特使の立場を全面支持する内容だ。4) アインシュタインが米国に対し原爆をドイツより早く製造するよう薦めた。5) ロシアの消費者は日本国内、あるいは欧米で生産された日本車だから信頼して購入する。6) 閣議では知的財産の創造、保護及び活用に関する推進計画が採択された。7) 和平に必要な条件創出こそ支援の目的だ。8) 欧州の集団安全保障を目指す活動は、反ファシズム闘争で同盟を組んだ欧州の大国によって発展されていった。9) ティムール朝の衰亡後、北からウズベク人が侵入し、ブハラ・ヒヴァ・コーカンドのハン国を立てた。10) G8で組織犯罪に関する国際的なデータベースを立ち上げることで合意した。11) Российской стороной был составлен новый проект резолюции. 12) Работа комиссия создала предпосылки для возобновления переговоров. 13) Достигнутые договорённости позволяют создать в регионе систему эффективного сотрудничества. 14) Рост инвестиций является свидетельством признания успехов нашей страны в создании эффективной, стабильно развивающейся рыночной экономики. 15) Создание ядерного оружия не является для многих стран технологически сложным. 16) После исследовательской работы специалистам удалось изготовить новый тип двигателя. 17) По итогам визита специалисты подготовили специальный доклад. 18) Товары, произведённые в Японии, пользуются большим спросом во всём мире. 19) На опытном заводе начато производство нового типа станков. 20) Основу германского экспорта составляет производственное оборудование и продукция лёгкой промышленности. 21) Северная Корея планирует реконструировать завод по производству

ядерного топлива. 22) Производство газа будет начато в январе следующего года. 23) Производство и сбыт продукции объединены в рамках одной компании. 24) Повышение эффективности производства необходимо для укрепления позиций наших предприятий на мировом рынке.

VIII. Переведите, обращая особое внимание на выделенные слова (комм. 6):

1) 産業革命の結果、工業化が進んだ。2) ブラジルは国内産業を守るため、関税引き下げ、先進国からの鉱工業製品輸入を抑えている。3) 新興工業経済地域は「中進国」とも呼ばれ、韓国やメキシコのような国が含まれている。4) トルクメニスタンの輸出に占める鉱業（一部、化学工業が含まれる）セクターの割合は8割に達する。5) GDPに製造業、サービス業の活動が反映される。6) Огромное развитие в последние годы получила индустрия туризма. 7) Реформа проводилась не в интересах производства, а в интересах финансовой олигархии. 8) Американская автомобильная промышленность переживает не лучшие времена. 9) Улучшилась структура промышленности. 10) Многие промышленные товары импортируются из развивающихся стран. 11) На Китай приходится 80% занятых в производящей промышленности в мире.

Вежливость 礼儀 – одно из ключевых понятий для японцев, важная часть достоинства 品、品位 и воспитанности 教養, само извинение по-японски связано с раскаянием за её нарушение 失礼, а её отсутствие 無礼, 慥無礼 – страшное ругательство. И всё же из этого вовсе не следует, что это понятие универсально. Как японцы чётко разделяют внешнюю приветливость 愛想 и сердечную доброжелательность 丁寧, так же они могут и иронично относиться к потере лица (или заботе о его сохранении) 面目/面子 (メンツ) を失う/つぶす (立てる), не доверять комплиментам お世辞, «красивым словам» 美辞麗句 и «пустым политесам» 外交辞令, а ценя способность подстроиться под партнёра 合わせる – клеймить угодников 八方美人, подхалимство ゴマすり, лесть 媚び, людей, которые подлизываются へつらう, подлаживаются 顔色をうかがう, заискивают 機嫌を取る, говорят (пустые) любезности エールを送る. И хотя в почёте у японцев глубокомысленное высказывание 奥深い, высказывание с «тайным смыслом» 含みがある, а фамильярность 馴れなれしき осуждается, – тем не менее иногда, считают они, сказать напрямик ずばりという, как есть ありのまま, не пряча правду 歯に衣着せぬ, не скрывая порицания 身もフタもない, чем увести разговор в сторону 話をそらす, мутить воду お茶を濁す, говорить обиняками 遠回りに言う, нечто невразумительное 歯切れの悪い, двусмысленное 曖昧な, а то и вовсе вообще притворяться не понимающим とぼける, ぼかす.

IX. Переведите, обращая особое внимание на выделенные слова:

1) 政府は、企業や大学等民間の意見を取り入れながら知的財産戦略を推進している。2) アエロフロートはロシアで最古で最大の航空会社である。3) トヨタはイギリスの現地生産工場に部品を輸出し、完成車をEUの各国に輸出している。4) 政策策定を省庁と業界の利害調整に終わらせては意味がない。5) Для более эффективного оказания помощи очень важно взаимодействие с бизнесом и НПО. 6) Каждый может открыть свой бизнес. 7) Японский бизнес проявляет огромный интерес к сотрудничеству с нашей страной. 8) Опорой вьетнамской экономики являются государственные предприятия. 9) Российские предприятия наконец становятся на ноги. 10) Управление предприятием в рыночных условиях требует высокой квалификации. 11) Следует активнее подключать к сотрудничеству предприятия и институты гражданского общества двух стран. 12) Приветствуем открытие сборочных предприятий японских автомобильных компаний в России. 13) Младшие сотрудники японской компании не

могут возражать старшим. 14) В программу визита включён осмотр сборочного цеха.

X. Переведите, обращая особое внимание на выделенные слова:

1) 個人所得は上昇傾向にある。2) 武装勢力各派が対米攻撃を再度激化させ、米軍死者数は増加の傾向を見せている。3) ロシアの動向は、アジア太平洋地域の安定と平和に重要な意味を有している。4) 総合的な物価動向を示すGDPデフレーターは10—12月期にプラス2.5%だった。5) 「忠実家」のタイプに人は安定性を望むが、趨勢に流されやすい。6) ロシアとしてはグルジアのNATO加盟に向けた動きを何とか阻止したい。7) 日ロ協力進展の機運が高まっている。8) Усиливается тенденция к монополизации экономики. 9) Тенденция глобализации представляется необратимой. 10) Тенденции

технологического прогресса задаются потребностями жителей развитых стран. 11) Мы уделяем большое значение развитию обстановки в США. 12) Политика всегда отличает умение следовать тенденциям. 13) Тенденции к многополярности мира развиваются противоречиво и не прямолинейно. 14) Наше исследование выявило общие тенденции развития ситуации на рынке. 15) Политика государства должна способствовать формированию позитивных тенденций в экономике.

XI. Переведите, обращая особое внимание на выделенные слова:

1) 戦闘が終結したことにすると、復興事業に乗り出すことができる。2) 日産自動車はやっとサンクトペテルブルクでの組み立て工場建設に踏み切った。3) 日本にはもはや攻勢に出る戦力がなかった。4) 自由化の負の側面に懲りた東南アジア諸国は資本移動への規制に動いた。5) 米国が関税引き上げに走り、経済ブロック化が進んだ。6) 暴力に訴える前に話し合いの可能性を十分模索すべきだ。7) ハマスは外国からの武器支援を確保して、ガザ全土での実権掌握に打って出た。8) Несмотря на протесты оппозиции, правительство пошло на закрытие тысяч нерентабельных предприятий. 9) Вряд ли северокорейский режим сейчас пойдёт на новое обострение со всеми соседями. 10) Оппозиция пошла ва-банк. 11) Кто сейчас решился на безумие развязать войну в регионе? 12) Правящая партия нередко прибегала к использованию грубой силы. 13) Только после консультаций с представителями политических партий премьер решился выдвинуть проект.

XII. Переведите, обращая особое внимание на выделенные слова:

1) 通訳には守秘義務が課される。2) 膨大な対外債務の償還に伴う外貨準備高の減少問題が深刻化した。3) 債務者がある程度債権者に依存することは避けられないであろう。4) わが国は国際的な公約を遵守し続ける。5) 2001年の国連エイズ特別総会で「HIV/エイズに関する誓約宣言」が決議された。6) Основной сюжет классической драмы – конфликт долга и чувства. 7) Рост невозвратных долгов подрывает финансовую стабильность. 8) Россия выполняла и будет выполнять все свои договорные обязательства. 9) Договор прописывает последствия отказа одной из сторон от своих обязательств по нему. 10) Службу в Советской Армии называли «почётной обязанностью» граждан.

XIII. Переведите, обращая особое внимание на выделенные слова:

1) 戦争遂行のために資金・科学力が投入され、多くのものが長足の進歩を遂げた。2) 現地メーカーは久しぶりに新型車を市場に投入することに踏み切った。3) 信用力の低い個人向け住宅融資(サブプライムローン)問題は震源地の米国から欧州の金融機関にも波及している。4) 借款の金利が低く、融資期間が長いほど、グラント・エレメント(贈与要素)は高くなる。5) 世界銀行など途上国援助に向けた金融機関に一番出資しているのは米国と日本。6) 日産陸送は日産の100%出資子会社である。7) 社会保険制度は均一拠出と均一給付を採用していた。8) Российское правительство призывает активнее инвестировать в российскую экономику. 9) Инвестиции в оборудование выросли более чем на 10%. 10) Регионы стали вкладывать больше средств в транспортную инфраструктуру. 11) Отец вложил все свои средства в бизнес сына. 12) Компания вложит в дочернюю фирму в общей сложности около 5 млн. долл. 13) В свободной экономике банки выделяют средства исходя только из экономической перспективности проекта.

XIV. Переведите, обращая особое внимание на выделенные слова:

1) ロシアの2007年予算は歳入7.0兆ルーブル、歳出5.5兆ルーブル、財政黒字1.5兆ルーブルである。2) 金融政策はインフレ抑制などに係わるのに対し、財政政策は予算に関連したものだ。3) 国連加盟国は、財政負担にはきちんと応じる義務を負う。4) 米国は財政と貿易の「双子の赤字」に苦しんでいる。5) ある議員が金銭面での理由で当プロジェクトに対して指示を表明した。6) 無償資金協力は将来返す必要のない援助のことだ。7) 現在、日本の主要な金融機関は健全な財務基盤に立っており、資金供給は円滑である。8) Важный источник доходов сингапурского бюджета – финансовые услуги. 9) Среди целей реформ – оздоровление финансовой системы. 10) У нас достаточно финансовых ресурсов для

решения этой проблемы. 11) Мы всегда строго выполняем свои финансовые обязательства. 12) Государственные финансы находятся в плачевном состоянии. 13) Наш институт занимается проблемами международной торговли и финансов. 14) Особенно бурное развитие получили финансы, сфера услуг, строительство. 15) Менеджер должен хорошо разбираться в финансах.

XV. Объясните по-японски различия между:

1) 金融危機 и 財政危機、2) 金融制度 и 財政制度、3) 財政赤字 и 資金不足.

XVI. Переведите, обращая особое внимание на выделенные слова:

1) 消費者物価指数はインフレ率を示すものである。2) 単純な経済成長と違って経済・社会発展には数値目標では示せない部分がある。3) エイズ有病率が1990年の数値より悪化している。4) 議会選挙では「統一ロシア」が64.3%、共産党は11.6%、自由民主党は8.1%、「公正ロシア」は7.7%を得票し、投票率は63.7%だった(いずれも数値は暫定値)。5) 中国国家统计局は、GDP値を上方修正し、2004年実績をそれまでの公表数字の16.8%増となる1兆9317億ドルとした。6) Мы не раз заявляли о необоснованности таких цифр. 7) Сейчас я не могу привести вам конкретные цифры. 8) Российско-китайский товарооборот по итогам года может выйти на рекордную для наших государств цифру – 25 млрд. долларов. 9) Максимальная численность обновленного СБ должна едва превысить цифру 20. 10) Помощь африканским странам будет сконцентрирована на укреплении систем здравоохранения и улучшения показателей здоровья населения. 11) В последние годы Россия демонстрирует достаточно высокие показатели роста экономики. 12) Объем ВВП на душу населения увеличился с 2000 г. более чем вдвое и почти в три раза превышает показатель 1999 г.

XVII. Подготовьтесь осуществить двусторонний перевод на слух:

—ジェネーヴのECOSOCで国際金融貿易関連機関の指導部と国連加盟国の諸代表の会合が開かれ、国際経済、国際経済協力のあり方が話し合われました。こうした議論が土台のなつて今回は国連の総会場で貧困削減ですとか、飢餓対策といった中心的な課題への取り組みを巡る議論が行なわれると思いますが、今回の会合ではどういふ結論に至つたでしょうか。特に、ロシア経済への評価を中心に教えていただきたいと思います。

—По общему мнению, мировая экономика развивается достаточно стабильно, несмотря на некоторое замедление. Ожидается, что рост составит 3,4% в текущем и 3,6% в следующем году против 4% в прошлом году. Основным «виновником» замедления называли США, хотя представитель МВФ предсказал некоторое оживление американской экономики во второй половине года. Локомотивом по-прежнему выступают Индия и Китай, чьё экономическое будущее, однако, во многом зависит от внешних факторов.

—しかし、欧州や日本は緩やかに回復に向つてゐるようです。

—И всё же их развития недостаточно для компенсации потери темпа роста в США. И конечно же, все уже привыкли видеть Россию как одного из лидеров роста среди так называемых стран со средним уровнем душевого дохода. Кроме того, угрозы для мировой экономики эксперты ООН видят в растущем бюджетном дефиците в США, нестабильном и слабом долларе, а также в колебаниях цен на сырьевые товары и энергоносители.

—貧困対策ではなんらかの突破口が開かれましたでしょうか。

—Действительно, о необходимости на глобальном уровне борьбы с бедностью аналитики говорят не первый десяток лет. Но вот по данным Всемирного банка, в 2004 г. впервые число людей, живущих в бедности, стало меньше одного миллиарда. За последние десять лет эта цифра сократилась на 200 миллионов человек. Следует отметить, что их количество постоянно превышало один миллиард человек начиная с конца XIX века, однако население планеты выросло с того времени в четыре раза. По мнению многих экспертов, существует возможность достижения Цели тысячелетия №1 – уменьшения размеров бедности вдвое к 2015 г.

—貴国の方でもなんらかの貢献が検討されているでしょうか。

—Как известно, Россия, как только позволила экономика, активно подключилась к этим усилиям. Одобрена концепция содействия устойчивому развитию, предполагающая расширение помощи развивающимся странам.

—では、これから数十年間、世界経済への悪影響を与える可能性のあるというのは。

—Одним из факторов, по оценке ооновских специалистов, является старение населения планеты, что уже в обозримом будущем может стать серьёзным бременем для мирового хозяйства. Впрочем, старение – только один из рисков для поступательного экономического развития. С списке угроз также региональные диспропорции, дефицит сырьевых, энергетических и водных ресурсов, нарастающее отставание развития беднейших стран, особенно африканских государств к югу от Сахары – факторов очень много.

—途上国への処方箋は。

— Наиболее развитые страны должны взять на себя ответственность по всесторонней поддержке наименее развитых государств. Всем понятно, что исключительно «гуманитарной помощью» в виде каких-либо отдельных послаблений и преференций нельзя добиться устойчивого и долгосрочного экономического роста в беднейших странах. Гораздо важнее осуществить «демократизацию глобализации», что предполагает, в частности, расширение стран-участниц принятия важнейших решений, касающихся мировой торговли и финансов.

—おっしゃるとおりです。グローバル化の社会的な次元を深めなければなりませんね。特に、格差や貧困と戦い、社会保障、生活向上を考えた政策が求められているようです。

—На это на сессии ЭКОСОС обратила особое внимание Россия.Позвольте теперь и мне поинтересоваться, а какие первоочередные задачи видит для себя в смысле экономического развития Япония?

—そうですね。第1にフロンティアを広げる意味でアジアを初めとする世界との連携を多様な形で広げていく。WTOで日本の存在感を示す。第2に、エネルギー安全保障。資源外交を推進、環境とエネルギー—クリーンな発展の経験。第3に、日本発の最新のコンテンツ、知的財産で世界をリードするイノベーション戦略。第4に、日本経営の価値を再認識するということで、何故日本企業は勝つのか、根本論に立ち返って強みを分析しようという話ですが。第5に、中小企業を活性化し、地方にどのように自立力を付けていくか。ITの導入、元請と下請の適切な関係を進めなければなりません。

Опорная лексика:

экономика 経済, макро~マクロ経済, реальная~実物経済, ~еское чудо 経済奇跡, особая ~еская зона 経済特区;

ВВП 国内総生産, ~на душу населения 一人当たり~, реальный 実質~, номинальный 名目~;

конъюнктура, макроэкономическая~景気, рыночная~市況, благоприятная~好景気, неблагоприятная~不景気, оживление 景気回復, перегрев 経済過熱, пузырь バブル, инфляция インフレーション, дефляция Дэфлe, замедление 鈍化, медленную расти 伸び悩む, прорыв 突破口;

капитал 資本, ~оёмкий~集約型, вкладывать~を投入する,

инвестиции 投資, ~в основные фонды 固定資産~, ~в оборудование 設備~;

потребление 消費, потребности ニーズ, спрос 需要, внутренний спрос 内需, внешний спрос 外需;

внешняя торговля 貿易, экспорт 輸出, импорт 輸入, переработка 加工, сборка 組み立て; дефицит 赤字, профицит 黒字.

цены 物価, курс, котировка 相場, высокие ~高騰, высокие цен~ы на... 高, дешёвый 安価な;

банк 銀行, банковский вклад 預金, кредит 信用, кредиты 融資, ссуды 貸出, ставка 金利, повышение ставок 利上げ, безвозвратные долги 不良債権;

недвижимость 不動産, чёрный рынок 闇市場, доходность 利回り;

приток 流入, отток 流出, наём 雇用;

город 都市, деревня 農村, прибрежные районы
沿岸, внутренние районы 内陸.

блок 4.2. «экономическая реформа»

Тексты

Текст 4.2.0. Ознакомьтесь с текстом:

新市場トヨタ先陣 ロシア工場稼働

日本の自動車メーカー最大手、トヨタ自動車のロシア工場は計画が浮上して以来、日本企業が対ロ進出する大きな呼び水となってきた。工場の稼働により、日ロの経済交流は今後、さらに加速するとみられるが、外国企業に対するロシア政府の不透明な法運用などで投資リスクも大きく、ロシア固有の問題点克服が大きな課題となりそう。

日本の対ロ直接投資は2004年(残高)が約91億円だったのに対し、トヨタが工場を着工した05年には184億円と倍増④。昨年末には307億円に達した。ロシアに拠点を持つ日本企業も04年に91社だったのが、今年11月現在では169社にまで急増している。

対ロ投資拡大の背景について、ロシアNIS貿易会モスクワ事務所の池田正弘所長は「ロシア市場が急成長する中、進出を検討していた多くの日本企業の背をトヨタが後押しする形②となった」と分析する。

ただ①、対ロ投資には今もさまざまなリスクが伴う③。日本たばこ産業はロシアでのたばこ販売シェアでトップになったものの①、付加価値税の未納分約100億円の支払いを命じられ現在も係争中だ。

極東での石油・天然ガス開発事業サハリン2では環境問題を理由に日本の大手商社などの事業免許が取り消されそう⑥になった。恣意的ともいえる頻繁なロシア政府の税制、法改正で、外国企業の不安は絶えない。

また、トヨタが進出したサンクトペテルブルクでは現地に進出する外国企業への優遇税制を導入し「ロシアのデトロイト」と呼ばれるまでに自動車工場が集中したが、その結果、労働力不足が深刻化。労使対立も強まり、米フォード・モーターの現地工場ではストライキが恒常化している。

さらに利益面⑤でも、現地生産の意味に疑問符がつきまとう。外国メーカーはロシアの高関税を避け、現地生産に乗り出しているが①、数年以内にロシアは世界貿易機関(WTO)に加盟する。加盟後は関税は下がるため、メリットは減少⑧する。

それでもなくとも、ロシアでは「日本国内、あるいは欧米で生産された日本車だから信頼して購入する。ロシア生産の日本車では価値が半減する」(経済アナリスト)という見方②が強い。十数%の価格差なら、ロシア生産の日本車より輸入日本車を買うというのがロシア人一般の受け止め方②で、現地生産の利点は大きいとはいえない。(出典 東京新聞2007年12月22日)

текст 4.2.1. Подготовьтесь в выборочному переводу. Выскажите одним предложением основной тезис каждого абзаца:

ロシアの抱える六つの問題

近年ロシアは市場経済転換⑬後の長い経済停滞を脱し、急速な景気回復が見られている。その回復振り②には目を見張るものがあるが①、以下のような六つの問題点も指摘できる。

1) 高インフレ。インフレ率(消費者物価指数)は年々低下⑧しているとはいえず①、05年に10.9%の上昇を記録した。これには、公共サービス料金の21%の上昇が大きく寄与した。サービス料金の上昇には、従来、主に公的資金投入などにより低く抑えられていた種々のサービス料

金が、国の補助金の廃止⑥・削減⑧により近年引き上げられていることが影響している。独占禁止も不十分ななか、社会主義時代の価格体系の「歪み」是正が今なお続いているわけである。

2) ルーブル高。ルーブルの為替相場は02～03年に1 ドル ＝30～31ルーブルになったが①、その時期を除くと、00年以降ほぼ1 ドル ＝28～29ルーブルの水準にある。年率ほぼ10%以上のインフレが続いているので、ルーブルの実質レートは急速に切り上がっていることになる。

90年代にロシアはGDPが4割縮小⑧するという大不況を経験した。筆者らは、その主因はオランダ病であると主張してきた。オランダ病とは、鉱物資源の輸出によって自国通貨が強くなる結果、製造業の競争力が失われ、経済が伸び悩む現象⑤を指す。90年代のロシアでも、自由化された為替市場において石油輸出などによりルーブルの実質レートが上昇した結果、輸入消費財が国内市場を席卷し、軽工業をはじめ製造業が破滅的な打撃を被ったのである。

一転して、98年のロシア通貨・金融危機の際には、ルーブルの実質レートが約2分の1に切り下げ⑧られ、日用品や耐用消費財、消費財産業において輸入代替効果により生産が拡大した。これが現在の経済成長につながる契機③となった。しかし①、その後好調な国際石油市況ゆえに、貿易収支が黒字となり、財政赤字も克服できたが、災いにして相場は再び切り上がった。いつオランダ病が再発しても不思議でない状況⑤であり、製造業へのテコ入れ政策がなお求められている。

3) 所得格差。ロシアでは所得格差の拡大が大きな社会問題とされている。04年の部門⑫別平均賃金を見ると、全部門の平均を100として、燃料・エネルギー採掘部門で295、金融仲介業で285と高い一方で、農業が45、繊維業が50、教育が62と低い④。所得の大きさにより所得者を五つの層に分割すると、所得上位20%の層で所得全体の46.4%を占め、上位40%ではほぼ7割を占めている。自由化の恩恵に与ったニューリッチの出現や貧富の差の拡大を背景に、購買力を備えた中産階級の形成も宙に浮いた問題だ。

ちなみに、05年のジニ係数(所得格差を表す指標。0から1の間で、1に近いほど格差が大きく、格差なしの完全平等であれば0になる)は0.404である。しかし①、発展途上国などと比べるならば、格差の程度は必ずしも大きいとは言えないであろう。それでも①これが社会問題となるのは、人々の意識の中で、表面的には格差が小さかった社会主義時代と比較されているからである。

もう一つの原因は、先進国と比較して、所得がまだまだ低いことにある。一部で住宅市場がバブル気味な一方、05年の月平均賃金は8530ルーブルであり、公定レートで換算して、300ドルに過ぎない。05年初めに、老人や社会弱者に対するこれまでの様々な特典(無料の医療サービスや公共交通機関料金など)を廃止⑥し、現金での補助に替えるという改革が断行された際には、全国的な抗議行同が起きた。岩石と見える政権がつまずくとすれば、この手の問題であろう。

4) 汚職。ロシアに外国企業が進出する際に常に問題とされ、依然として解決されていないのが、腐敗や汚職の問題である。世界の汚職問題を調査している民間⑪組織「トランスペアレンシー・インターナショナル」(ドイツ)が作成している腐敗認知指数のランキングによれば、ロシアは05年において世界の中で126位であり、前年の90位からさらに後退した。この原因については、国民性との見方②もあれば、コネに頼らざるを得なかった過去の遺制であるとの見方もある。確かに、90年代前半と比べるならば、法律が整備され、その適用慣行においてもいくつかの改善が見られているが①、外国のビジネスマンを満足させるには程遠い状況⑤にある。

5) 国の経済への関与。04年にプーチン政権が2期目に入っていこう懸念材料となっているのが、実業家に対する国の管理の強化、権威主義体制強化の傾向である。とりわけ目立っているのが、石油・ガス部門⑫に見られる再国有化⑩、あるいは国の出資割合引き上げの動きである。もちろん、エリツィン前大統領のときのように、国の管理が著しく弛緩し、徴税もままならなかった時期を想起するならば、規律強化には歓迎すべき側面⑤もある。ただ①、裁量色が強い行政、法律に多く存在する抜け道、不透明な税制が温存するなか、国の統制強化は、業界への不必要な干渉やそれを脅しとする賄賂の要求などに結び付いている。また、私有化⑩の後退につれ③脱税、資本逃避が強まり、経済効率引き上げの面⑤でマイナスに作用する恐れがあると見られる。

6) 人口減少。今まで挙げてきた短期的問題のほかに、中長期的には人口減少⑧という問題がある。ロシアは、中国、インド、ブラジルに成長が期待される「BRICs」ともてはやされているが、この点⑤に他の3カ国との大きな違いがある。人口減少は過渡期⑬に典型的な現象⑤であり、ロシア統計局の予測では、現在1億4300万人の人口が、15年までの10年間で500万人減少する。これを補うため、大都市圏を中心に移民や出稼ぎ労働者の受け入れも行なわれている。

これだけ多くの問題があるものの①、石油価格が現在のような高い水準にある限り、ロシアの経済成長に急ブレーキがかかる状況は想定しがたい。1バレル＝40ドル以上の石油価格が少なくとも5年間は続く予測するならば、巨額の石油輸出と消費財輸入で特徴付けられるロシア型の経済成長も間違いなく5年間は続く予測されよう。（出典 エコノミスト 2006年3月28日）

Текст 4.2.2. Переведите письменно:

ロシアの新興財閥の盛衰

ロシアの新興財閥は、ソ連時代の社会主義経済体制から、資本主義体制に移行する⑬過程で形成された。ソ連時代に既に国有⑩企業の集団化が推進され、各部門別工業省庁の管轄下に巨大な企業複合体が置かれることとなった。また、ゴルバチョフ時代には所有権形態の多元化、混同経済への移行が打ち出され、協同組合及び賃貸借契約が普及し経済活動が拡大された。新興財閥には、この二つに源流を求めることができる。

前者は、エリツィン時代初期の急進経済改革に伴う③民営化によって、看板を書き換え、経営陣が国営企業とそれらが保有する膨大な国家資産をそのまま受け継ぎ、新興財閥・寡頭資本家になりおおせた。これらの類型には、地下資源採掘関連の大規模企業や軍産複合体などが入り、旧ソ連ガス工業省が中心となって、形成された国家コンツェルン・ガスプロムから民営化⑩により形成されたガスプロム・グループや、ソ連冶金工業省が名称を変更したノリリスク・ニッケルがその典型例である。

後者は、ゴルバチョフ時代に民間⑩部門⑫への規制緩和により、従来の部門別管理の枠を越えて、経済活動の拡大に成功した企業である。これらのグループは、銀行を中心とする金融資本が中核となっている形態が多い。パウチャー方式の民営化と、株式を担保とした入札を通じて数多くの有望な企業を傘下に収め、持株会社となった。政府もその金融に頼っていたこともあり、「金融産業グループ」に認定され、経済再建の支柱として政府から肯定され、投資に対する保証、関税の免除⑥などの優遇措置を受けた。

こうして成立した新興財閥は、連邦レベルから地方レベルに至る政治家と官僚機構と癒着によってその存在を拡大させていった。同時に、世論形成で政治家や官僚に影響力を行使す

るためにテレビや新聞を中心とするメディア支配に走った。急進改革「ショック療法」が国民の反発を買い、共産党が台頭するにつれ③、新興財閥は、共産党の政権奪取を恐れてエリツインを支持した。特に96年の大統領選挙の際、世論操作などでエリツイン再選に大きく貢献した。そのおかげで、影響力が大幅に拡大し、トップが政府高官の位置を占めたほどである。なかでもベレゾフスキーは、CISの執行書記官に就任するなど、政権と強い結びつきを持ち、「政商」や「政界の黒幕」の名をほしいままにした。

こうした政治と新興財閥の癒着は、腐敗の温床を形成し、大多数の国民は、「成金」に対して批判的な態度を強めていった。また、エネルギーや資源関連の産業をはじめ、構造上独占的傾向が強く、競争原理が働きにくい状況から経営の不健全性、不透明性が問題となっていた。しかも、新興財閥の税金の滞納で政府との間に深刻な亀裂を生じはじめた。それに1998年8月のロシア金融危機にあいまって多くの新興財閥が経営不振に陥った。

プーチン大統領就任に伴い、政権と新興財閥の蜜月状態に変化が生じることとなった。政権は自らと対立関係にある新興財閥の制圧政策を採り、その影響力を除去し始めた。2000年、ロシア検察当局が、マスメディアの政商グシンスキーの逮捕を手始めとして、メディアや資源関連大手に対して、そのトップによる脱税・汚職・横領を追及され、財務資料提出を要求や、株取得の際の不正を指摘するなど、矢継ぎ早に捜査を展開していった。グシンスキーやボリス・ベレゾフスキーらは、こうして壊滅的打撃を受け、国外に脱出した。その一方、企業化・実業化同盟が円卓会議を開き、席上、大統領は、エリツイン時代のような財閥の政治介入は容認しないとし、本来の業務である実業に専心するよう求めた。以降、政権は、政治的脅威となる新興財閥に対しては、これを容赦なく抑圧しつつ、政権に忠誠を誓った財閥とは関係を深め、相互補完的な関係を築く方針を打ち出してきたといえる。（ウィキペディアの資料を基に作成）

Текст 4.2.3. Перескажите, составив конспект на японском языке:

Сценарии будущего экономического развития России

Возобновление активных дискуссий о путях дальнейшего развития страны – естественное явление при смене политических циклов. Помимо официального курса, озвученного в президентском послании Федеральному собранию, с собственными прогнозами и сценариями вытупили также ряд частных экспертных центров. Обобщая высказанные точки зрения, можно обозначить четыре сценария вероятного развития событий.

Первый из них, мобилизационный, по сути дела предлагается и поддерживается правительством. Он предполагает концентрацию ресурсов их на важнейших, специально отобранных направлениях с большим участием госбюджета, госкомпаний и холдингов, а также при жёстком госконтроле за бизнесом. Ожидается, что масштабные вложения в экономическую инфраструктуру, запуск таких институтов развития, как инвестиционный фонд, государственный венчурный фонд, особые экономические зоны, а также использование нефтегазовых доходов для целей развития снимет ряд инфраструктурных, в том числе финансовых, ограничений⑦ для роста. В такой ситуации опережающее развитие получит ряд обрабатывающих секторов⑫, контролируемых государством. В то же время увеличение инвестиционных расходов⑨ может повлечь рост бюджетного дефицита и госдолга, жёсткое налоговое администрирование чревато повышением нагрузки на частный сектор и частичным уходом бизнеса «в тень», а расширение государственного

вмешательства в экономику, усиление протекционизма во внешних связях и защита привилегированных секторов ⑫ от конкуренции внутри страны опасны стагнацией инновационной активности. Если при этом не удастся решить главную задачу повышения эффективности производства, наиболее вероятным результатом станет временное ускорение роста с последующим его снижением ⑧ по мере ③ истощения госинвестиций и субсидий.

Японцы – носители традиционной культуры бесстрастной коммуникации, имеющей минимальные внешние проявления. Молчаливо и созерцательно национальное японское искусство – и в театре Но, и в Кабуки, и в искусстве чайной церемонии эстетический момент заключается не в мудрой изощренности слов, а в красоте и отточенности жестов и поз. Положительная оценка молчания, встречающаяся во многих японских пословицах и поговорках, свидетельствует об определенных этических нормах, правилах социальной жизни и поведения в обществе: 旨い話には裏がある – у сладких слов есть оборотная сторона 言いたい事は明日言え – то, что хочешь сказать, скажи завтра 語らなければ鬼神も知るまい – если не расскажешь, то и черт вряд ли узнает 雉も鳴かずに撃たれまい – если фазан не закричит, его вряд ли смогут убить 口は禍の門舌は禍の根 – рот – ворота несчастий, язык – их корень 知る者は言わず言う者は知らず – знающий не говорит, говорящий не знает; しゃべる者に知る者なし – среди болтающих нет осведомленных 目は口ほどに物を言う – глаза столь же красноречивы, как и язык もの言えばくちびる寒し – говорить – губы студить 黙る虫は壁を透かす – молчаливый жучок прогрызает стену 空き樽は音高し – пустая бочка громко гремит 浅瀬に仇波 – в мелких водах волны шумнее 言わぬは言うに優る – лучше не сказать, чем сказать 言わぬが花 – неговoreние – (лучший) цветок 二度聞いて一度物言え – дважды слушай, единожды говори 百聞は一見にしかず – лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать 一を聞いて十を知る – услышать одно, понять десять おせじがよければ品物が悪い – если искусны комплименты, то плох товар

По второму сценарию, приоритет мерам по повышению жизненного уровня за счёт высоких доходов от экспорта ресурсов превращает Россию в страну-рантье. В первую очередь при этом развиваются сектора ⑫, производящие потребительские товары и услуги, экономика остаётся открытой. Рост доходов опережает рост производства, увеличение бюджетного дефицита при разрастании социальных расходов порождает госдолг, подогревает инфляцию и обостряет макроэкономические риски. Вероятно восстановление прогрессивной шкалы подоходного налога. Как следствие – растущее уклонение от налогов, снижение стимулов для предпринимательской деятельности. На фоне ③ постепенного замедления роста сохраняется вероятность валютно-финансового кризиса при изменении внешних условий, страна становится менее привлекательной для долгосрочных инвесторов. В результате – неминуемый масштабный кризис, который может только отсрочить

благоприятная внешняя конъюнктура.

Третий, инерционный сценарий, по сути, – промежуточный вариант между раздачей субсидий, мобилизацией и попыткой частично¹ продолжить реформы институтов рынка. Для этого сценария характерны: сохранение небольшого дефицита бюджета при реализации целевых госпрограмм и проектов, умеренные макроэкономические риски, консервация модели развития с опорой на добывающие отрасли, по-прежнему сравнительно слабый госсектор и невысокая норма накопления. Использование институтов развития без масштабного роста госрасходов даст ограниченный ⑦ и временный эффект без кардинального улучшения инвестиционного климата. Замедление роста маловероятно,

однако в стратегическом плане страна постепенно оказывается на периферии мировой экономики.

При наиболее радикальном модернизационном сценарии ставка делается на повышении эффективности экономики за счёт сочетания совершенствования государственных институтов и активизации рыночных сил. Поддержание разумного баланса между использованием ресурсов экономики на развитие и долгосрочной стабильностью, повышение открытости и прозрачности деятельности правительства, формирование партнёрства между властью, гражданским ⑪ обществом и бизнесом должно привести к снижению ⑧ политических рисков для бизнеса и повышению инвестиционной активности. В свою очередь поощрение экспорта, альтернативного сырьевому, может позволить снизить уязвимость экономики перед внешними факторами, обеспечить стабильное положительное сальдо притока капитала на уровне 2-3% ВВП всё больше за счёт частных вложений, а не госзаимствований, и создать основу для долгосрочного роста. ^{1なし崩し}

(по: «Ньюсуик», 30 апреля - 13 мая 2007 г.)

Текст 4.2.4. Переведите письменно:

Последние годы ознаменовались позитивным переломом в экономическом развитии России. Налицо бурный рост инвестиционной активности, возвращение капиталов, пришедшее на смену массовому оттоку средств за рубеж. Сокращено ⑧ налоговое бремя на реальный сектор экономики, ограничивается рост цен на продукцию естественных монополий, оздоравливается банковская система. Растут налоговые поступления в бюджет, увеличивается положительное сальдо внешнеторгового баланса.

Все эти показатели, конечно, нельзя отнести лишь на счёт благоприятных внешнеэкономических условий и внешнеэкономической конъюнктуры. Российское правительство смогло предпринять ряд мер, давших резкий толчок росту российской экономики. Имеется в виду создание базовых законодательных актов, гарантирующих права собственности, реальное снижение налоговой нагрузки на производителя, благоприятные условия для предпринимательской деятельности.

Первостепенная роль российской власти в таких условиях видится в отладке работы всех государственных институтов, обеспечивающих работу рынка. Поэтому меры сугубо экономического характера будут, конечно, сочетаться и уже сочетаются с работой по укреплению механизмов государственной власти, судебной системы, с созданием единого правового пространства на всей территории страны, с борьбой с коррупцией и чиновничьим произволом. Ответственность государства – содействовать созданию равных условий для развития и увеличения конкурентоспособности предприятий независимо от формы собственности, защищать права потребителей.

В сфере экономической политики сейчас на первый план выдвигаются задачи, связанные с устранением деформаций в структуре российской экономики и обеспечением опережающего роста производства наукоемких производств, расширения выпуска продукции высокой степени переработки. В целях её решения должны быть приняты меры, стимулирующие передачу военных технологий в производство гражданских ⑪ товаров, введен механизм выявления и развития прогрессивных технологий, освоение которых обеспечит конкурентоспособность российского производителя предприятий на мировом

рынке. Только подобные шаги в долгосрочной перспективе способны обеспечить выход России на качественно новый уровень развития.

(на основе Концепции национальной безопасности России и материалов сайта МИД России)

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Перевод сложносочинённых предложений с противительной связью

В силу того, что не полностью совпадающие значения противительных союзов могут стать причиной смыслового искажения, они требуют особого внимания при переводе: а) *しかし、だが* *однако, но* вводят противоположный довод, равноценный предыдущему, б) *ところが* *однако, но вот, а тут* сигнализирует новый противоречивый поворот ситуации, в) *ただ* *вот только, однако же* уточняет упущенное из внимания, что, будучи учтено, опровергает предшествующий ход рассуждения, г) *ただし* *однако, только, единственно что* уточняет противоречивую частность, не опровергая целое, д) *それでも* *а всё же, и всё равно, а тем не менее* возвращает к более раннему или предсказуемому тезису, опровергая непосредственно предшествующее, е) *もっとも* *вообще-то, впрочем,* указывает на неуниверсальность предшествующего суждения, отсылая к более раннему, более общему контексту, ж) *ものの* *хотя и, а тем не менее* показывает верность, универсальность последующего высказывания по сравнению с предшествующим малозначительным фактом, з) *といつても、とはいえ* *пусть так, а всё же,* не отрицая предшествующего, эмпирически подтверждённого, вводит более полное и верное суждение, и) *それにしても* *а всё равно, пусть даже и так,* утверждая последующее, выражают несогласие с предшествующим, к) *それにもかかわらず* *несмотря на то что, и тем не менее* подчёркивают противоречие фактического следующего с не опровергнутым предшествующим, л) *のに、くせに、* *соединяя* подчёркивают неестественность, неожиданность, неприятность последующего, когда должно оправдываться предшествующее (*くせに* более разговорно и используется только с неодобрением).

② Служебные имена и конструкции-эквиваленты обстоятельств и определений

Из таких имён, переводимых на русский конструкциями с придаточным предложением, раскрывающим обстоятельство или определение (*し*) *方、(あり)よう* *то, как; то, каким* обозначают образ действия или существования (может употребляться и с непереходными глаголами, в том числе не относящимися к деятельности человека; при этом именной перевод типа *способ делания* становится неприемлемым), *具合* *то, как именно* - конкретную организацию или образ, *ぶり* *то, насколько* - впечатляющий образ, *姿* *то, какой* - внешний образ, облик, *形* *то, как; таким образом, чтобы; так, чтобы* - образ действия или существования (также см. ур. 3.3).

③ Временная связь запаздывающей одновременности

Особенность данных конструкций – сочетание значений времени и причинности. В случае *に伴い、につれて、にしたがって、とともに* *при, с, вместе с* второе событие происходит параллельно первому и обусловлено им. В *を契機に* *и* *をきっかけに* *с, начиная с* второе событие инициируется первым, но происходит позже его. Наконец, *を皮切りに* *и* *を境に* *начиная с, после* первое событие является критическим моментом, отмечающим или объясняющим начало второго события.

④ Характеристики численных данных

Употребляемое после численного значения, と предшествует его характеристике. На русский фразы с такой конструкцией переводятся с помощью деепричастного оборота, второго предложения или ложного придаточного типа *что является...*

⑤ Категориальные слова

Специфические имена выполняющие полуслужебную функцию названия/ссылки на предмет или явление (点, 面, 側面, 場面, 事情, *событие, процесс, тенденция, явление* и т.д.) различаются между русским и японским языками, вследствие чего попытка передать их отдельным словом в переводе могут оказаться неоправданными. В подобных случаях их следует либо заменять местоимениями, либо опускать, перестраивая фразу таким образом, чтобы было максимально адекватно переведено то, на что они указывают.

II. эквиваленты:

⑥ *отменять-аннулировать-освобождать-расторгать* ⇔ 解消・撤廃・撤回・廃止・撤収・撤去・取り消す・解除する・免除

解消する	аннулировать; быть аннулированным, прекращать существовать
解除する	расторгать, снимать (ограничение и т.п.)
免除する	освобождать (от ответственности, налога и т.п.)
取り消す	отменять (своё действие), отзывать (разрешение и т.п.)
撤回	брать назад (заявление, предложение)
撤廃	отменять (правило, порядок, препятствие; - действовавшее ранее)
廃止	отменять, ликвидировать (порядок, систему; - ставшее ненужным)

⑦ *ограничение-ограничивать-лимит* ⇔ 制限・限定・制約・限界・限度・規制

制約	ограничение (объективное) ~する ограничивать(объективно)
規制	ограничения, лимиты, регулирование (как явление, но не как конкретный уровень) ~する
制限	ограничение (1. явление, 2. конкретный уровень) ~する ограничивать (в целях контроля)
限定	ограничение (действие); в сл. сл. ограниченный; ~する ограничивать (намеренно)! акцент на ограниченности количества или сферы
限界	лимит, крайний предел
限度	крайняя степень
! глагол 限る употребляется как правило лишь в пассивной конструкции に限られる	

⑧ *уменьшаться-падать-сокращаться* ⇔ 減少・縮小・低下・下落・下がる・減る

下がる	低下	снижаться (об уровне)
(落ちる)	下落	снижаться (о цене)
減る	減少	снижаться, сокращаться (о количестве)
縮まる	縮小	сокращаться, сжиматься (об объёме)
引き下げる		снижать (своим решением)

⑨ *расходы-затраты* ⇔ 支出・費用・コスト

支出	расходы (как антоним доходов)
歳出	расходы (бюджета)
経費	расходы (на определённую цель)
費用	расходы (то, что необходимо уплатить)
コスト	стоимость, себестоимость, издержки

⑩ *государственный-общественный-национальный-правительственный/неправительственный-частный-приватизация-национализация* ⇔ 国有・国立・国民・国営・民営・市営・民間・私立・国有化・民営化・私有化

国立	гос-ный (по учредителю и контролю)	私立	частный (по учредителю и контролю)
----	------------------------------------	----	------------------------------------

国有	гос-ный (по собственности)	私有	частный (по принадлежности)
国家	гос-ный (относящийся к государству)		
国营	гос-ный (по способу управления)	民営	частный (по способу управления)
政府	официальный, правительственный	民間	частный (неправительственный)
		私的	частный (самостоятельный, независимый)
		個人	частный, личный, индивидуальный
国内	национальный, отечественный, внутренний		
国民	национальный, народный		

⑪ *гражданский* ⇔ 民間・文民・民事・市民

文民	гражданский (не военный)
民間	гражданский (не правительственный)
民事	гражданский (относящийся к гражданскому праву)
市民	гражданский (имеющий отношение к правам и статусу граждан)

⑫ *область-отрасль-сфера* ⇔ 範囲・分野・領域・部門・業種

業種	отрасль экономики
部門	область, сектор, подразделение
分野	область, сфера (с точки зрения содержания)
範囲	область, сфера (с точки зрения объёма и границ)
領域	область, сфера (фигур.)

⑬ *переход-переходный-переходить* ⇔ 移動・移転・移行・過渡・切り替え

移動	перемещаться, передвигаться
移転	переходить (от одного к другому месту, владельцу)
移行	переходить (в другое состояние, к другому порядку)
過渡	в сл. сл. переходный (промежуточный)
切り替え	переходить, переключаться (с одного сразу на другое)

Упражнения:

I. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) ナポレオンはモスクワ入りしたものの、町は焼かれて食料も欠乏し、ついにフランス軍は壊滅した。2) サハラ以南のアフリカだと、疾病負担では世界の25%を占め、それでいて保健医療に従事する人の数は世界の3%だ。3) 米国の国際優位性に対抗するためにもロシアは欧州寄りの姿勢を鮮明に打ち出していた。ところが、対アジアとなると、ロシアの政策がどうも歯切れが悪く一貫性を欠いたものだった。4) カザフスタンでは民族優遇・差別が禁止されているにも拘らず、閣僚の7割はカザフ人である。5) ロシアは、東のはずれに位置するとはいえ、一応ヨーロッパに本拠を置く国である。6) 現政権は独裁色が強いとよく言われる。もともと歴史的に多民族国家のロシアにおける権力者は強権な支配を行うことが少なくないが。7) 冷戦が終わったといっても、アジアでは中印の大国化、ナショナリズムの台頭などがあり、未来図は見えにくい。8) トルクメニスタンは他の中央アジア諸国と比較した場合、鉱物資源に乏しいと言える。例えば、金属鉱物資源は採掘されていない。ただし、有機鉱物資源、特に天然ガスに恵まれている。9) 日本はオーストラリアなどを含めた「東アジア共同体」の創設も視野に入れている。ただ、欧州が半世紀をかけて統合したように、経済統合は一直線には進まない。10) 軍政側は選挙の前年からスー・チーさんを自宅に軟禁していた。それでもNLDが圧勝すると、選挙自体が無効にされてしまった。

II. Продолжите предложения:

60年代後半にはソ連の一人あたりのGDPは米国並みだった。ところが、
60年代後半にはソ連の一人あたりのGDPは米国並みだった。ただし、
60年代後半にはソ連の一人あたりのGDPは米国並みだった。ただ、

60年代後半にはソ連の一人あたりのGDPは米国並みだった。とはいえ、
60年代後半にはソ連の一人あたりのGDPは米国並みだったにも拘らず
60年代後半にはソ連の一人あたりのGDPは米国並みだった。もともと、
60年代後半にはソ連の一人あたりのGDPは米国並みだった。それでいて、

III. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) Формирование среднего класса – здоровый процесс. Единственное, разве это должно происходить за счёт ограбления пенсионеров и социально незащищённых граждан? 2) Наименее защищённым предоставляются новые льготы, субсидии – а уровень жизни их всё равно падает. 3) Предприняты меры по стимулированию развития перерабатывающей промышленности. Тем не менее в структуре производства по-прежнему преобладает топливно-сырьевая направленность. 4) У нас же всё по-прежнему решает чиновник. И при этом вы будете говорить, что успешно боретесь с коррупцией? 5) Создание холдингов в Японии запрещалось. Однако с финансовой либерализацией запрет на это был снят. 6) Ни одно предприятие не может полностью контролировать рынок. Впрочем, есть ряд отраслей – ЖКХ, транспорт, где существуют естественные монополии. 7) Правда, есть предложения насчёт её продления, но официально налоговая амнистия заканчивается в этом финансовом году. 8) Многие из нуворишей активно занимаются благотворительностью. Правда, популярности это им не добавляет. 9) Структура лёгкой промышленности оздоровлена. Вот только в текстильной отрасли до сих пор застой.

IV. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) 将来のあるべき日本の姿を見据え、どのようにその姿に近づけるかを常に念頭においています。2) 投票によって議員や指導者を選び、国の政治のありようを選択する—それが普通の民主選挙だ。3) 新しい音楽配信サービスの開発によってアップルは音楽の聴き方だけでなく、音楽の入手方法まで変えようとしている。4) 新しい政権の出方を見極めたい。5) 国際社会の変化は国家のあり方に変化を迫る。6) 置かれた環境によって人間の行動はいろいろな見え方をすることがある。7) こんな解釈方法も考えられる。8) 寺山修司は高校在学中から詩や俳句で早熟ぶりを発揮した。9) 首相の引退から間もなく、辞意を表明した野党党首の無責任ぶりにあきれる。10) 交渉の進展具合は分からないが、年内に妥結するとの声もある。11) Не так сели. 12) Сказано понятно, только как-то странно. 13) Трудно предсказать, как себя поведут иранцы. 14) Население заражённых районов учат сводить до минимума радиационное загрязнение пищевых продуктов. 15) В Японии с опаской наблюдают, какими темпами растёт китайская экономика. 16) В докладе освещается, как на практике обстоят дела с реализацией программы реформ.

V. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 3):

1) 工業化につれて労働者階級が強い団結と代弁政党(社会民主党)を持った。2) ルーズベルト大統領の急死にともないトルーマンが副大統領から大統領に昇格した。3) 冷戦構造の終焉とともに、米ソでは軍民転換が大きな課題になった。4) 敗戦をきっかけとして日本は軍国主義から民主主義に生まれ変わった。5) 米国による関税引き上げを契機に多くの国が関税引き上げに走り、経済のブロック化が進んだ。6) スターリンは、政敵トロツキーの国外追放を皮切りに、反対派を次々と粛清した。7) 一枚岩を誇った社会主義陣営は、中ソ論争が起きた1956年を境に分裂が生じてくる。8) После создания особых экономических зон увеличился приток капитала в страну. 9) С отменой льгот положение пенсионеров ухудшилось. 10) С ростом доходов люди начинают приобретать всё больше товаров длительного пользования. 11) С закрытием металлургического завода безработным осталось практически всё мужское население города. 12) Воспользовавшись понижением корпоративных налогов, иностранный инвестор пошёл на российский рынок. 13) С ростом предпринимательской активности растут и финансовые риски.

VI. Продолжите предложения (комм. 3):

企業形態の多様化につれて_____

高齢化にともない_____

_____とともに業界と政治の癒着が見られた。

_____をきっかけに滞納金の徴収が厳格化された。

_____を皮切りに独禁法の適用範囲が広がっていった。

VII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 4):

1) アメリカの南北戦争は62万人とベトナム戦争よりも多い死者を出した。2) 大統領の任期は7年と長い。3) В этом году «Тойота» продала в России 106 тыс. автомобилей, превысив показатель 2005 г. почти в полтора раза. 4) Объём российско-японского товарооборота достиг 13,7 млрд. долл., показав 27%-ный рост за год. 5) Число представительств японских фирм в России за последние три года возросло более чем втрое – на сегодняшний день из более 170.

VIII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 5):

1) 参院の過半数を野党に握られ、自らの主張を前面に出せない事情もあって自民党がかつての支持率をなくした。2) 格差拡大の「21世紀型の危機」という側面も踏まえ、持続的な経済成長が得られるよう、世界の経済・金融市場の在り方について議論していく必要がある。3) 税率の引き上げには、やむを得ない面がある。4) 国連が介在せぬまま国際的に出来上がった平和構築の枠組みに参加したという点で、日本にとっては希有な経験だった。5) 交渉の中で賄賂が手渡されそうな場面もあった。6) Важная задача ШОС – профилактика процессов, порождающих нестабильность. 7) Псевдовыборы – явление весьма распространённое в рамках авторитарных и тоталитарных систем. 8) Усилия международного сообщества позволили приостановить развитие опасных сепаратистских тенденций. 9) Значительное количество граждан нашей страны оказалось за чертой бедности в результате тех экономических событий, которые происходили в начале и в середине 90-х годов.

IX. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 6):

1) 累積債務は経済規模の拡大なしには解消しない。2) 非常事態は約6週間で解除された。3) 使用者は一方的に労働契約を解除できない。4) 外交官は基本的には査証免除となっている。5) エストニアとの国境画定条約についてロシアは署名を2005年に撤回している。6) 明治維新の最初の改革として、藩が廃止され、身分制度が撤廃された。7) 2001にロシアでは地方知事の直接選挙が廃止された。8) 入札の際の不正が判明したため、補助金が取り消された。9) Этим заявлением северокорейцы фактически денонсировали свои прежние обещания. 10) Украинское правительство объявило об отмене визового режима в отношении граждан развитых стран. 11) С сегодняшнего дня снят запрет на ввоз этих товаров в Россию. 12) Организации инвалидов освобождаются от уплаты налогов. 13) Отмена субсидий из бюджета вызвала финансовые трудности у многих предприятий. 14) Эти обязанности с вас никто не снимал. 15) Представитель МИД дезавуировал позицию, ранее заявленную министром в интервью зарубежным СМИ.

X. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 7):

1) ロシアの河川航行は氷結によって大きく制約される。2) ニクソン大統領の下では、米国はドルの金兌換を停止し、ドル発行の制約をなくした。3) 有権者に与えられた選択肢は制限された。4) 時間が限られていますので詳しい説明を省きます。5) 資材の調達先や服務などの事業を日本企業に限定される「タイド援助」は、「ひも付き援助」とも呼ばれる。6) 齒舞・色丹の二島返還を約束した1956年の日ソ共同宣言の承諾が、ロシア側の譲歩の限界であった。7)すべて国民は、健康で文化的な最低限度の生活を営む権利を有する。8) События на Балканах в 90-х гг. XX в. и война в Ираке ясно показали, что есть пределы для международных усилий по управлению кризисами. 9) Напряжённость в стране достигла предела. 10) Финансовый кризис заставил правительства ограничить иностранному капиталу доступ на рынок активов. 11) Ограничения на рост цен практически полностью сняты. 12) Мы пока не готовы

снять ограничения на ввоз сельхозтоваров из европейских стран. 13) В России существуют ограничения по возрасту для госслужащих. 14) Большинство стран активно производят ограничения миграции.

XI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 8):

1) 株価はどこまで下がるのか。2) 国連の有効性は低下している。3) 正解平均気温の2度上昇でアフリカの作物収穫が5–10%落ちる恐れがある。4) EUの人口は、現在の約4億5千万人から、2050年には4億人以下に落ち込むだろう。5) アメリカの金融不安でアジア市場の株価も軒並み下落した。6) 10年前に比べ日本のODA予算は、4割も減っている。7) 外国企業による対ロシア直接投資の減少にもつながりかねない。8) アメリカが中国国民党への支援を縮小したこともあり、ソビエトの支援を受けた中国共産党勢力が最終的に勝利した。9) 中国は関税引き下げなどで自国と相手国の市場開放を進めている。10) Со снижением ввозных пошлин уменьшается привлекательность производства на месте. 11) Постепенно снижается уровень инфляции. 12) Реформы вызвали падение рождаемости и снижение уровня жизни. 13) Предложения по снижению энергопотребления заслуживают внимательного изучения. 14) Падение цен не сказалось на материальном производстве. 15) Ожидается значительное падение температуры. 16) Курс рубля заметно упал. 17) Сократился ВВП на душу населения. 18) Сокращение численности населения вынудило западные страны принимать иммигрантов.

XII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 9):

1) 「優先的国家プロジェクト」として国民生活向上のため大規模な社会改革プログラム(保健、教育、住宅建設、農業分野)が実施され、なかでも住宅建設への支出増大が強調されている。2) 人材が育てば企業の力になる。当面は費用がかかって負担になるが、結果としては、大きなプラスになるのだ。3) 社会保障関係費とは、政府予算の一般歳出に占める医療や年金、介護、生活保護などの社会保障分野の経費のことだ。4) ミサイル防衛システムの配備には1兆円近い経費がかかるというが、経費だけでなく、対米外交・政治戦略の面から総合的にコスト計算をする必要があるのではないか。5) 改革の社会的なコストがあまりにも高いものだった。6) Рост социальных расходов ведёт к увеличению дефицита бюджета. 7) Государства-члены ШОС самостоятельно несут расходы по участию их представителей в мероприятиях Организации. 8) В машиностроении производство сократилось в 4-5 раз, а расходы на научные исследования и конструкторские разработки – в 10 раз. 9) Мы рассчитываем, что расходы на цели содействия развитию торговли возрастут до 4 млрд долл. 10) Рыночные преобразования неизбежно связаны с серьезными социальными издержками. 11) Соединение корейских железных дорог и Транссиба значительно понизит издержки по доставке грузов между Европой и Азией.

XIII. Переведите (комм. 10):

1) 私用地、私有財産、国有地、国有企業、国有銀行 2) 私立病院、市立交通会社、県立体育館、国立大学、3) 国営農場、国営企業、民営化 4) 民間企業、民間警備会社、民間部門、民間空港 5) 私的年金、私的労働、私的所有権 6) 国内産業、国内農家、国内市場、7) 国家資産、国家財政、国家戦略、国家建設 8) 保護主義的な関税は国内産業の競争力を低下させがちだ。9) 国民所得は低く貧困撲滅が重要な課題だ。10) 1955年、日本で国民健康保険法や国民年金法が制定された。11) 独立後、インド国民会議は与党となった。12) Безопасность требует создания национальных систем сбора, хранения, обработки и передачи статистической, финансовой, таможенной информации. 13) Задача торгпредства – помощь отечественным предпринимателям. 14) Налаживание партнерских отношений между государственным и частным сектором способствует ускорению технологического развития. 15) Государственные и частные вузы должны удовлетворять единым требованиям. 16) Сто сорок пять тысяч государственных предприятий было передано новым владельцам по общей стоимости всего около одного миллиарда долларов. 17) Мы продолжим содействовать повышению прозрачности

в управлении государственными финансами. 18) На Кубе земля и недвижимость не могут находиться в частной собственности.

XIV. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) Оорт и Лиаах — это не Германия, а 4 страны, которые были разделены, гражданское правительство было поддержано. 2) Военные технологии являются передовыми, в то время как в гражданской сфере они используются, этот цикл в 20-е годы 20-го века существовал. 3) Стратегическая оборона — это 4 миллиона человек, гражданские жертвы. 4) В социалистических странах закон о гражданских правах является одним из наказаний. 5) Имущество является предметом спора, гражданские суды решают споры. 6) Развитие гражданского общества требует много времени. 7) В результате бомбардировок пострадали гражданские объекты. 8) Насилие в отношении гражданских лиц — одно из самых тяжёлых военных преступлений. 9) Гражданские взаимоотношения регулируются, но напрямую не контролируются государством.

XV. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) Сектор различия в доходах расширяется, недвижимость, финансы, страхование и другие высокорентабельные отрасли, пищевая промышленность, производство, добыча и т.д. являются низкорентабельными, если сравнивать, то в 1990 году 1:72,1, а в 1999 году 2:63,1. 2) Энергопотребление в Японии увеличивается, это не промышленный сектор, а население и транспорт. 3) Япония в области телекоммуникаций отстаёт от США, она только начинает. 4) В будущем поддержка экономики будет расширяться. 5) Таким образом, Япония, используя ОДВ, передаёт знания и опыт, чтобы стимулировать развитие. 6) В структуре производства снижается удельный вес топливно-энергетического сектора. 7) В строительной отрасли наблюдаются застойные тенденции. 8) Существование отраслевых министерств делает управление советской экономикой громоздким и неэффективным. 9) Мы тщательно выполняем свои обязательства в области прав человека. 10) Эти рассуждения уже из области фантастики. 11) План действий охватывает все сферы нашего сотрудничества. 12) Обострение конкуренции за ресурсы вынуждает западных политиков, оставив демократическое «миссионерство», вернуться в сферу реальной политики. 13) Вложения в непродовольственную сферу замедляют развитие экономики. 14) Принятые поправки позволяют расширить сферу применения закона.

XVI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) В современном языке есть древние перемещения населения. 2) Японские заводы переехали в Юго-Восточную Азию, это привело к индустриализации. 3) В 1983 году правительство Японии, основываясь на «тяжёлой индустрии», приняло решение о переходе к «лёгкой индустрии». 4) В армии России доля контрактников увеличилась. 5) В Бразилии старая валюта была отменена, началась перестройка. 6) Сразу перевести всю промышленность на новые стандарты сложно. 7) Контроль над военно-морской базой в Камрани полностью перешёл к вьетнамской стороне. 8) Перемещение в пространстве возможно, во времени — нет. 9) Не все наши беды можно объяснить трудностями переходного периода. 10) Правительство обеспечивает свободный перелив ресурсов.

XVII. Подготовьтесь осуществить двусторонний перевод:

— Западная часть массовой культуры, Россия, высокие цены на нефть, отступление реформ, экономическая политика, которая не работает, как хотелось бы. Такие сообщения в основном отражают реальность.

— По моему, признаки застоя обманчивы. В истории было немало таких периодов, когда после резких скачков вперёд наступала пауза, период спокойствия. Так было в период правления Александра III, которое после радикальных реформ царя-освободителя тоже называли «закручиванием гаек»¹, хотя общеизвестно, что именно это время позволило заложить основы для экономического роста на рубеже веков, сделало Россию весьма привлекательной для

Примечание [S2]:

западноевропейского капитала. Расплатой² за хрущёвские шараханья стал брежневский застой, ставший предтечей перестройке. Аналогично и после ельцинских шоковых реформ, видимо, России нужна передышка, своего рода работа над ошибками, которая позволит перейти к решению фундаментальных вопросов – преодолению бедности и технологической отсталости, модернизации инфраструктуры, продвижение конверсионных механизмов. Эти приоритеты никто не отменял. Реформы продолжают, просто от революционных потрясений мы перешли к фазе более мягких, эволюционных трансформаций.

—そこで現在、改革の優先的事項とは。できれば一言でまとめていただきたいです。

— Во-первых, создание инновационной экономики, переход от традиционной модели, предполагающей инвестиционную «накачку». Во-вторых, формирование конкурентной среды в экономике, в первую очередь за счёт развития мелкого бизнеса и грамотной антимонопольной политики. Пока у нас на долю мелкого бизнеса приходится лишь около 10% ВВП, а погоду делают крупные монополии в виде финансово-промышленных групп, в первую очередь государственные естественные монополии, унитарные государственные и муниципальные предприятия. В третьих, пора дать решительный бой проникновению чиновников госаппарата в предпринимательскую среду. Чиновники и бизнес должны быть отделены друг от друга. Огромный размах коррупции сдерживает инвестиционный процесс, тормозит экономический рост и модернизацию производства. Наконец, стране нужна широкая национальная программа борьбы с бедностью, дальнейшего и более масштабного повышения доходов населения. Ведь платежеспособный спрос – важнейший источник роста! А наша провинция, особенно деревня, сплошь и рядом живут в нищете.

—極東・シベリアの開発も欠かせないでしょう。

— Совершенно верно. Эти районы богаты природными ископаемыми, но там практически отсутствует современная обрабатывающая промышленность. В то же время у соседней Японии такое производство огромно и находится на высочайшем технологическом уровне. С этой точки зрения взаимодополняемость экономик Сибири (сырьё) и Японии (машины, электроника) очевидна. Остатётся только налаживать взаимовыгодное сотрудничество и создавать в Сибири мощную современную промышленность.

—ロシア経済の将来をどう評価していますか。

— С точки зрения оценки перспектив развития я бы выделил три сценария: 1) непоследовательная экономическая политика, «латание дыр»³ при угасающих темпах роста, что дорого обойдётся⁴ для позиций страны в мире; 2) частичный возврат к мобилизационным, командным методам подстёгивания оживления экономики, расширения государственного участия в производстве ВВП, что вполне может привести к внешнему статистическому благополучию, как было в СССР; и 3) более решительное и ответственное продвижение реформ подобно тому, как это происходило в странах Восточной Европы, ставших полноправными участниками общеевропейских и глобализационных процессов с упором на ценности правового государства и гражданского общества.

—個人的にどちらのシナリオを支持しておられますか。

— Мне предпочтителен третий вариант, развитие по которому способно вывести нашу страну в число государств со зрелой рыночной экономикой и стабильной демократической системой. Это отзовётся не только быстрым ростом жизненного уровня населения, но и повышением конкурентоспособности и инновационности российской экономики, уважением со стороны передовых стран мира. Сегодня Россия находится на старте своего обновления, и этот старт не должен завершиться очередным провалом. (по: Кудров, МэиМО, №5, 2007 г., «Ведомости»)

¹ネジを巻く, ²付けが回る, ³当たりばったりのな/場当たりのな政策, ⁴高くつく/裏目に出る

Опорная лексика:

налог 税金, ~овая система 税制, ставка ~а 税率, подоходный 所得税, сбор ~ов 徵税, ~на физических лиц 個人税, корпоративный 法人税, преференциальная ставка ~а 優遇税率, уклонение от ~ов 脱税, пошлины 関税, освободить от ~а を免除する, 免税, недоимки 滞納金, ~ое бремя 税負担, прогрессивный ~累進税, облагать ~ом を課する;

частная собственность 私有, формы собственности 所有権形態, смешанная экономика 混同経済, многоукладность 多元主義, кооператив 協同組合, аренда 貸借, акционерное общество 株式会社, менеджмент 経営,

приобретать 購入する, покупательная способность 購買力, плата за коммунальные услуги 公共サービス料金,

конкуренция 競争, монополия 独占, антимонопольное законодательство 独禁, мелкие и средние предприятия 中小企業,

сырьевая отрасль 燃料部門, добывающая промышленность 採掘部門, металлургия 冶金工業, станкостроение 機械工業, лёгкая промышленность 輕工業, текстильная промышленность 繊維工業,

сельское хозяйство 農業, сфера обслуживания サービス業,

товары повседневного пользования 日常用品, поребительские товары 消費財, товары длительного пользования 耐久消費財, электроника 電子機器,電気製品、家電 жильё 住宅,

социально уязвимые категории граждан 弱者, пенсионер 年金生活者, дотация 補助, льготы 特典, нувориши 成金, средний класс 中産階級, предприниматель 起業家、実業家,

доход 所得, заработная плата 賃金, доходы бюджета 歳入

взятки 賄賂, получение взятки 収賄, казнокрадство, присвоение 横領, слияние бизнеса и чиновничества 癒着, связи コネ, произвол 恣意, дисциплина 規律,

выходить на рынок 市場に進出する, акции 株式, залог 担保, аукцион 入札, холдинг 持ち株会社.

ブロック 4.3. «экономическая глобализация»

Тексты

текст 4.3.0. Ознакомьтесь с текстом, укажите эквиваленты следующих выражений:

удар по сельскому хозяйству, депутаты-аграрии, снять запрет на импорт, отмена пошлин, не обойтись без потерь, торговая стратегия, товар японского происхождения.

日米FTAに布石

ワシントン郊外で27日午前(日本時間同日深夜)に行なわれた日米首脳会談の共同文書に、日米がそれぞれ第三国と進めている自由貿易協定(FTA)の情報交換⑩を盛り込んだのは、将来の日米FTA締結に向けた第一歩とする狙いがある。しかし、日本国内には、アメリカとのFTAが農業に大きな打撃を与えとの警戒感が強く、慎重に⑦実現の可能性を探ることになりそうだ。

日米FTAの実現は、特に日本側のハードルが高い。日本政府はこれまで③、農業の自由化圧力を警戒する農業関係者や族議員らの猛反発を恐れ、アメリカとのFTAは検討することさえ及び腰③だった。農業の一戸当たり平均経営面積は、日本の1・8ヘクタールに対し、米国は178ヘクタールと99倍もある。仮に関税が撤廃されて同じ条件で競争することになれば、日本の農業は壊滅的な打撃を受ける。

一方、アメリカも無傷では済まない可能性があり、現在25%のアメリカのトラックの輸入関税が撤廃されれば、日本原産品の輸入増で米国自動車産業は打撃を受けかねない。ただ、アメリカはそれ以上に、農業分野などで得られる利益を期待しているようだ。「貿易には複雑な問題がつきまとうものだ。日本の皆さんにぜひ米国の牛肉を食べていただきたい」。ブッシュ大統領は、会談後の記者会見でこう述べ、日本に米国牛肉の輸入全面解禁を求めることを忘れなかった。両国は、日米FTAが自国の通商戦略上、利益になるかどうかを慎重に見極めていくことになりそうだ。(読売新聞 2007年4月28日)

текст 4.3.1. Подготовьтесь осуществить выборочный перевод и ответить на вопросы:

新ラウンド 先進国が負う重い責任

自由貿易を推し進めるための世界貿易機構(WTO)のドーハ・ラウンド(新多角的貿易交渉)が、瀬戸際⑩まで追い込まれた。香港で開かれた閣僚会議は、農産物の関税削減ルールなどの難題に答えを出せないまま、4月末まで③結論を見送った④のである。決裂という最悪の事態は避け、互いに頭を冷やしたうえで議論を続けるほかなかった。

農業以外の分野も含め、一括合意の期限は来年末に迫る。大枠で折り合っても、品目⑧ごとの細かい交渉に時間⑥がかかる。4月末は文字通り最後のチャンスになるだろう。

各国は残された時間⑥の重さをかみしめ、精力的に行動して欲しい。戦後の自由貿易体制を維持し、発展させられるのか。その成否がかかっている。

ラウンドは関税をはじめ貿易障壁を可能な限り取り除き、モノやサービス取引、投資拡大などのルールづくりが大きな目的だ。99年に動き出すはずだったが、NGO(非政府組織)などの抵抗に遭い2年遅れのスタートとなった。01年9月の米同時多発テロをきっかけに、途上国の成長を助けることが交渉における最大の目標に据えられた。それでも自由貿易は先進国に有利な⑤仕組みで、格差は開く一方だとの不満が途上国にはくすぶる。

欧州連合(EU)や米国は、補助金や債務保証を使って農産物の輸出を拡大している。日本は輸出補助金制度はないが、高い関税で輸入を防いでいる。どれも農産物輸出を経済成長のテコにしたい途上国にとっては許しがたい。

香港会議の宣言では後発国からの輸入の拡大や、輸出補助金の13までの廃止が書き込まれた。一定の評価はできるが、すでに比較的発展している途上国の不満は高まった。

交渉を前進させるには、先進国が途上国にいつそう譲歩を示すべきだ。米国とEUの根深い対立に見られるように先進国も一枚岩ではないが、要は関税を下げて市場を開くことだ。

日本が直面する課題もそこにある。香港では農産物の高い関税に歯止めをかける上限関税や、関税削減の例外にする重要品目⑧についての論議はまったく進まなかった。日本に矢先が向かなかつたと喜ぶのは早い。わずかな時間⑥を稼いだに過ぎない。

日本の食料自給率は、先進国では異常に低い。農業がなくなっていくと思う国民は居ないだろう。だからといって、高関税などで守るだけではひ弱なままだ。ようやく緒に就いた農業改革を着実に実行し、痛みをこらえつつ競争力のある農業を育てるしかない。

農業分野でつまづき、ラウンドが崩壊に向えばどうなるだろうか。貿易相手国の工業製品⑧の関税引き上げ、金融、運輸といったサービス分野の市場開放などで合意できない時期⑥に、日本が失う利益は計り知れない。

経済省を務め、今度は立場を変えて交渉にあたる中川農水相は、その特質をわかっているはずだ。国内農家を説得できるかどうか。力量が試されている。

(朝日新聞、2005年12月22日)

текст 4.3.2. Переведите письменно:

EPA 東アジアの希望見えた

シンガポールでの日本・東南アジア諸国連合(ASEAN)首脳会議で経済連携協定の締結が最終確認された。中国や韓国と連携し、ASEANが目指す経済共同体実現を後押ししていきたい。

統合まで五十年以上かかった欧州連合(EU)のように、アジアにもヒト、モノ、カネが自由に行き交う共同体はできるのだろうか。かつてアジア諸国の統合は「桃源郷を夢見る」と言われたが、経済発展の著しいASEANに目をやると実現は夢でなさそうだ。

二十一日の首脳会議で来秋発効を目指すことが決まった経済連携協定(EPA)も発展を後押しする一つといえ、さらなる経済拡大を促すだろう。関税の撤廃・削減が中心の自由貿易協定(FTA)を、投資分野などにも広げたのがEPAである。

ASEAN域内貿易⑨に占める自動車・電子部品など中間財の割合はEUを上回る六割。水平分業、市場統合が劇的に進んでいる証だ。

協定発効後は日本が輸入品⑧の90%の関税を、ASEANは85%以上を段階的に撤廃する(ただし、カンボジア、ラオス、ミャンマーやベトナムに対し猶予④措置を検討している)。具体的な撤廃品目⑧は今後の交渉に委ねられているが、実現すれば、双方合わせて六億五千万人の市場が一体化する。液晶テレビを例にとるとベトナムで関連部品を造って半製品化し、マレーシアで日本で生産したパネルと組み立てる。域内で販売する場合、関税がゼロになるため、分業を加速させ、各国に有利⑤である。

問題は、コメをはじめとする農産品⑧の扱いだ。協定は日本の農産品の多くを自由化の対象外としたが、自由貿易交渉である以上、国内農業への痛みは長期的に避けて通れない。日本は製造業分野で大きな利益を享受しながら、ASEAN側の要望が強い農産品の自由化を先送りする④のは難しい。政府は農産品についても前向きに検討し、互いの利益を損なわぬよう農業の競争力を高めて市場開放に努める必要がある。

日韓FTA交渉は歴史問題などが絡んで中断している。中国とは交渉の入り口にも立っていない。シンガポールでの日中韓の首脳会談では、三カ国がさまざまなレベルで協議していくことで合意した。信頼関係を築いて二国間を結ぶ点を面にする。その期待がかかっている。

ASEAN全域で生産販売活動を営む日系企業にとって、今回の合意で自由化の恩恵が一段と広がる。双方の経済活性化に役立つに違いない。一体化への道のりは険しいが、日本は農業自由化をはじめ重要プレーヤーである中国、韓国との関係強化など、課題を真正面から見据えて解決していく必要がある。
(東京新聞 2997年11月22日)

текст 4.3.3. Подготовьтесь к выборочному переводу:

Новая логика роста

Неопределённость мирового развития нарастает. Классические конструкции – биполярность, моноцентризм, центр-периферия – принадлежат истории XX в. Что придёт на смену⑪? Как будет выглядеть мировая экономическая система через 15 лет? Поиску ответов на эти вопросы посвящён долгосрочный экономический прогноз ИМЭМО.

Источники перемен. Скорость изменений увеличивается. Акселератором выступают инновации в глобализирующемся мире. Центр тяжести инновационной активности смещается к сфере услуг – информационных, медицинских, финансовых, а также в энергетику, особенно в энергосбережение. Мировое развитие определяет и возрастающее количество и новое качество игроков. К традиционным центрам силы добавились Китай, Индия, Бразилия, Иран, на подходе Малайзия, Индонезия, Бангладеш, Мексика. К 2010 г. ВВП развивающихся стран превысит ВВП развитых по паритету покупательной способности. В результате конкуренция за ресурсы и рынки становится более жёсткой.

Ускоряя рост, глобализация увеличит нагрузку на международные и национальные институты. Скорость их адаптации отстает от темпов перемен, а неравномерность развития создаёт множество проблем и противоречий. И тем не менее можно ожидать, что среднегодовые темпы прироста ВВП к 2020 г. ③ повысятся до 4,2-4,4%. Относительно высокие темпы роста мировой экономики в сочетании с замедлением роста населения приведут к более резкому приросту подушевого дохода. При сохранении значительной дифференциации в доходах в средний класс превратится до 40% населения планеты.

Глобализация. Главное условие достижения прогнозируемых перемен – дальнейшая либерализация внешнеэкономических обменов, расширяющийся доступ к инновационным достижениям, передовым техническим стандартам и методам государственного управления и корпоративного управления экономикой, более рациональное природопользование. Как ожидается, международная торговля⑨ продолжит расти опережающими темпами по сравнению с валовым продуктом, в первую очередь на направлениях обмена коммерческими⑨ услугами (маркетинг, инжиниринг, консалтинг). Сохранится тенденция к вымыванию низкотехнологичных изделий⑧, топлива и

ресурсоёмкой продукции ⑧ из международного оборота на фоне роста доли высокотехнической продукции ⑧.

В случае серьёзного отката глобализационных тенденций и возврата к протекционизму в МЭО средние темпы прироста ВВП могут упасть на 2-2,5 процентных пункта. Однако взаимозависимость национальных экономик достигла такого уровня, а информационные, производственные, торговые ⑨ и финансовые связи стали настолько плотными, что ② такой сценарий вероятен лишь ① в краткосрочном плане, и то в отдельных секторах. Можно, однако, ожидать роста ограничений миграции неквалифицированной рабочей силы.

Инновации. Мировой инновационный ресурс усилится на основе роста инвестиций в НИОКР, формирования глобальных телекоммуникационных сетей, нарастания использования интернет-технологий. Нарастать будет глобализация исследований ведущих наукоёмких корпораций. Освоение передового технологического опыта будет происходить за счёт слияний и поглощений. Будут развиваться также стратегические партнёрские, кооперационные отношения, включая организацию совместных исследований и технологические альянсы.

Финансы. Новое в этой сфере – в том, что конкуренция за привлечение капитала всё чаще будет сочетаться с соперничеством между самими инвесторами за возможность приложить излишки капитала. Продолжится совершенствование финансовой инфраструктуры, повышение роли институциональных инвесторов – инвестиционных и пенсионных фондов, страховых компаний. Более рациональному использованию инвестиционных ресурсов будет способствовать всё более широкое использование фьючерсов и прочих финансовых производных (деривативов) на биржевых и иных рынках.

Исторический вызов ⑩ для России заключается в том, чтобы воспользоваться новой волной мирового экономического роста, использовать потенциал глобализации в своих целях. Страна имеет серьёзные шансы войти в пятёрку ведущих мировых экономических держав, если до 2020 г. ③ средние темпы роста будут не ниже 5,5%. Внешние условия для этого благоприятны: не ожидается драматического падения мировых цен на углеводороды, Россия граничит с новым полюсом мирового экономического роста – Китаем, кроме того, имеет многовекторные связи с крупнейшими центрами мировой экономики. Но это возможно только ① в условиях сохранения курса на диверсификацию экономики, инвестиции в человеческий капитал, наращивание конкурентоспособности на внешних рынках.

(«Ведомости», 27.06.2007)

Текст 4.3.4. Переведите письменно:

ЕврАзЭС

ЕврАзЭС по праву считается ядром интеграционных процессов на постсоветском пространстве. Отсюда и задачи, стоящие сейчас перед ней. На первом этапе – это создание зоны свободной торговли. Задача эта уже в основном решена, причём положительный эффект от этого ощущается уже сегодня. За неполные семь лет существования ЕврАзЭС в большинстве государств Сообщества улучшились основные макроэкономические показатели: стабильно растёт валовый внутренний продукт, промышленное и сельскохозяйственное

производство, объём грузоперевозок, снизились темпы инфляции, растут зарплаты и пенсии. В частности, за истекший год③ прирост ВВП по сравнению с предыдущим годом в среднем по странам-членам составил 7%, промышленной продукции – 5%, инвестиций в основной капитал – 14%. Внутренний товарооборот⑨ в интеграционном объединении увеличился более чем вдвое и составил свыше 75 млрд. долл.

Для успеха на переговорах с японцами нельзя не учитывать особенности как деловой этики, так и системы принятия решений 意思決定. Среди отличающих последнюю характерных особенностей – преобладание механизмов формирования решений через выстраивание консенсуса コンセンサスを積み上げる «от низов к верхам» ボトムアップ, противопоставляемых западным волонтаристским トップダウン методам. Прежде всего это система всеобщего согласования решения по всем инстанциям 稟議制度, настолько медленная, что у западных партнёров вполне может возникнуть ощущение, что их «футболят» 盥回しにされている. Иницилируемое верхами решение тоже проходит «обкатку» в низах 根回し, которых склоняют принять его – опять-таки, не путём дискуссии, а «без слов» 以心伝心. С санкционированным же お墨付き решением спорить уже бесполезно: его следует «закладывать» в парадигму своих действий 織り込む → 織り込み済み. Соответственно, на переговорах японцев также отличает повышенное внимание к процедуре 流れ, дотошность в проведении совещаний 打ち合わせ, и стремление к нахождению взаимопонимания 意思疎通.

В настоящее время идёт работа по формированию правовой базы таможенного союза. В силу режима ЗСТ обмен ⑪ товарами ⑧ внутри сообщества происходит беспрепятственно. Теперь же речь идёт о формировании единого таможенного пространства с согласованной тарифной политикой и общей внешней границей, через которую товары⑧ будут перемещаться по единым правилам, где бы они её ни пересекали. Это предполагает кропотливую работу по унификации законодательства, по введению международных стандартов, в том числе технических, санитарных и прочих, требований, связанных с обеспечением равных условий конкуренции и защитой прав

интеллектуальной собственности, а также по упрощению торговых ⑨ процедур на пространстве сообщества. Об уже достигнутом уровне взаимодействия говорит тот факт, что за все годы существования ЕврАзЭС механизм защиты рынков государств-членов в отношениях друг с другом вводился лишь① трижды, причём во всех случаях без введения компенсационных мер. Не было и ни одного случая возбуждения антидемпинговых процедур.

Образование таможенного союза станет заметной вехой¹ на пути к более высокому уровню интеграции – созданию единого экономического пространства, предполагающего открытие рынков товаров ⑧, труда и свободное перемещение капитала. На более отдалённый срок⑥ намечено также создание валютного союза между странами ЕврАзЭС. (на основе интервью генсека ЕврАзЭС Г.А.Рапота журналу «Дипломат», 2007 г.) ¹ 道標

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Ограничительные обороты в переводе

В отличие от русского языка, в японском такие обороты различны не только по оттенку значения, но и по отношению к определённым частям речи: а) нейтральным, но характерным для официального стиля *のみ только, исключительно*, б) с оттенком сожаления, порицания используются *しか только, лишь* (требует отрицания), *わずか лишь, всего* (используется только с числами), *つきり только и всего, и всё* (с именем, формой прошедшего

времени глагола), в) осуждение, неожиданность передаёт ばかり *только и, всего*, г) в предложениях с отрицанием, утверждением ограниченности эффекта и типа {*только* (в такой-то сфере) (уже так много)} *だけ только* (и ничего другого), д) с именами и целыми фразами - *に過ぎない только лишь, всего лишь*, *にとどまる,にとどめる ограничиться* (не делать больше), *ограничиваться* (не превышать), *не более чем*, *に限られる только, ограничиваться* (не распространяться), е) с обстоятельствами, в основном об условии - *に限って, (て)はじめて только* (если), *только* (тогда, а не раньше). Русским конструкциям с ограничительностью в японском также эквивалентно двойное отрицание и фразы с отрицанием антонимичного слова: А...ないと В...ない = *только при А - В*.

② Обстоятельственные обороты степени

Для верного перевода данных оборотов нужно установить, чему служит указание на степень признака: а) выделение, акцент на степени признака *ほど, 分* (обобщение материала по этому вопросу см. в комм. к ур. 6.5.), б) желательность *ぐらい*, в) причинность *だけに/だけ* ахтте、あまり, г) условность (судьба) *ほど、(судьба)だけ*, д) цель... *するだけの(資源)がない/はある*, е) противопоставление *わりには、分*. Японскому языку придаточные и обстоятельства степени свойственны в меньшей мере, чем русскому, поэтому во избежание громоздкости эквивалентным соответствующим русским конструкциям может быть японское предложение с сочинительной или соответствующей подчинительной связью, напр. *пошлины настолько высоки, что мешают торговле* 関税は(あまりにも)高く貿易を妨げている.

③ Обстоятельства/придаточные предшествования/интервального соответствия

Соответствие моментного явления моментному обозначают *までに сделать к/до*, *ないうちに до того как произойдет*, длительному *中 сделать во время пока происходит*, *しているうちに пока не произошло*, *間に сделать пока происходит*, длительного моментному *まで пока не произошло*, *までで всё время до*, *限り куда (не) произошло*, (何)を(いつ)に控えて, 何を目処に, 何に向けて *делать к*, длительному *間 всё время пока*.

II. ЭКВИВАЛЕНТЫ:

④ *откладывать-отсрочивать-продлевать-затягивать* ⇔ *見送る・先送りする・後回しする・延長・延期・伸ばす・遅延・遅滞・延滞・引き伸ばす・棚上げする*

延ばす	延長	продлевать
見送る	延期	откладывать
先送り		оставлять на потом (нейтр.)
後回し		оставлять на потом (неодобр.)
棚上げ		положить в долгий ящик
遅れる、滞る	遅延、遅滞、延滞	задержка
猶予		отсрочка

⑤ *выгодный-удобный/невыгодный-неудобный* ⇔ *有利な・有益な・好都合な・不利な*

利益	выгода, прибыль	
有利な	выгодный	不利な невыгодный
有益	полезный	
得	выгодный, выигрышный (не требующий затрат или удачно обмениваемый)	
好都合な	удобный, выгодный	不都合な невыгодный, неудобный
うまい	то же	まずい то же

⑥ *срок-период-момент-время* ⇔ *期限・期間・時期・時点*

期間	срок (интервал; интересуется его длина или границы)
時間	срок, время (интересует сам отрезок во всей своей длине)
タイミング	момент, срок (об. удачный или неудачный для события)
期限	(крайний) срок
時期	период, срок(и)
時点	момент

⑦ *пассивный-осторожный/активный-позитивный* ⇔ 及び腰・後ろ向き・消極的・慎重、積極的・前向き・本腰を入れる

積極的	активный, позитивный	消極的	пассивн., неохотн., негативный (на счёт своего действия)
前向き	позитивный	慎重	осторожный, негативный (по отн. к предложению)
本腰を入れる	активный	及び腰	нерешительный, осторожный (позиция, в отн. действиям)
肯定的	положительный, утвердит.	否定的	негативный, отрицательный (в оценке фактов, отношении)

⑧ *товар-продукт-изделие* ⇔ 品・製品・品目

品目	товар, товарная позиция (в товарной номенклатуре, таможенном тарифе и т.п.)
商品	товар (в торговле)
製品	готовый товар, изделия, продукция
産品	товар произведённый, напр. 日本原産品、農産品
作物	продукция (сельского хозяйства), культура

⑨ *торговля-коммерция* ⇔ 商業・貿易・交易・通商・商売・営業

貿易	внешняя торговля
通商	в сл. сл. торговый
売買	торговля (чем), торговые операции, купля-продажа
商業	торговля (как сфера), в сл. сл. коммерческий (имеющий отношение к торговле)
商売	коммерция, бизнес
営業	бизнес, коммерч. деят-ть, в сл. сл. коммерческий (относ. к коммерческой деятельности)
(非) 営利	в сл. сл. (не)коммерческий ((не) имеющий целью получение прибыли)

⑩ *критический момент* ⇔ いざというとき・瀬戸際・土壇場・正念場・岩場・大詰め

瀬戸際	переломный/судьбоносный/критический момент
いざというとき	критический момент (только в предположении)
寸前	грань
正念場	момент истины
土壇場	крайний момент
岩場	испытание, критический момент (проверка)
岐路	переломный момент (колебания; грядущие изменения)
転機	переломный момент (неотвратимые изменения)

⑪ *смена-замена-обмен-обмены* ⇔ 交換・転換・交代・代替・交流・入れ換え・取り替え

交換	обмен (равноценного) AをBで交換する
交代	смена одного на другое
更迭	замена правительства, высокопоставленного чиновника
更新	замена (устаревшего)
代替	замена, замещение (из-за отсутствия и т.п.), в сл. сл. эрзац-, альтернатив., -заменитель
取り替え	замена одного на другое AをBと／に取り換える・入れ換える
入れ替え	замена содержимого (в неизменном, в том же по форме)
すり替え	подмена

Упражнения:

I. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты:

1) 徳川幕府は鎖国令を出し、オランダと清の二国との貿易のみを許可した。2) サトウキビなどから作り出すバイオエタノールの国内生産はわずか三十キロリットル。3) このままでは日本の宇宙開発は衰退するばかりという危機感が広がった。4) 安保理は圧力だけで問題を解決しようとしているわけではない。5) 日本が安保理での決議案作りに加われるのは、相手が北朝鮮の場合に限られる。6) 日本が船舶検査に参加するために周辺事態法を適用するかどうかが政府・与党内で議論されているが、麻生外相は貨物検査の方法について「事務レベルで詰めなければいけないところがあり、細目はこれから詰める」と述べるにとどめた。7) ロシアにある石油の確認埋蔵量は全世界の4.8%にとどまっている。8) 東アジアEPA(経済連携協定)が実現すれば、日本だけで5兆円、圏内全体では25兆円も国内総生産(GDP)を押し上げる。9) 今回の事件で分かったことは氷山の一角に過ぎないかもしれない。10) ゴルバチョフによるペレストロイカは体制内改革に過ぎなかった。11) この工場70年代には一回機械を購入されたが、技術協力とはそれっきりだ。12) 米国に亡命したキューバ人にとって、カストロ政権打倒しか「母国帰還」の方法はない。13) 歳出拡大はしっかりした経済的な基盤があつてはじめて可能だった。14) 直接民主制は小規模の政治体でなければ無理なことである。15) В разработке этого месторождения у нас лишь 20%-ное участие. 16) Снижение налогов всего лишь на 3% позволить привлечь на 10-15% больше иностранных инвестиций. 17) Решить иракскую проблему можно только политическими методами. 18) Лишь на заключительном заседании удалось согласовать решения по продолжению переговорного процесса. 19) Одних только хороших законов недостаточно. 20) Россия только начинает отвоёвывать утраченные позиции на рынках ближайшего зарубежья. 21) Такой подход будет только способствовать оздоровлению обстановки. 22) Успеха можно добиться, только если твоя цель будет вовне, а не внутри. 23) За год ВВП Швеции вырос всего на 1%.

II. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 2):

1) イヴアン4世は自分の息子を殴って殺すほど気性の激しい人で、雷帝と呼ばれた。2) 貧しい生活が長引くほど、再出発が難しくなる。3) 日米関係が良ければ良いほど、アジア諸国との良好な関係を築ける。4) 米ソの対立は、全面戦争を回避した分だけ、東西両勢力の接点である諸地域に移転されることになった。5) この太陽光発電で一般住宅の500戸分を賄う。6) 車はエンジンが大きいだけ価格が高くなる。7) 原発の建設は両国の緊密ぶりを象徴する事業だけに、工期を遅らせたことは様々な憶測を呼んでいる。8) 国際的に微妙な問題だけに、手の内は全部明かさない。9) 1960年には、「アフリカの年」と呼ばれるほどに、数多くの国が独立した。10) 経済の相互依存に、パワーゲームを止めるほどの力はない。11) 現政権は前首相時代の積極財政を否定するあまり資本規制に動き、不況を招いた。12) Эскалация насилия в Ираке привела к фактическому противостоянию США и Ирана – настолько масштабно военное присутствие этих двух стран на иракской территории. 13) Палестинцы так устали от бесконечной стрельбы и насилия, что кое-кто всерьёз обсуждает возможность ввода израильских войск для стабилизации ситуации. 14) Коалиция не могла не расколоться: слишком разные были взгляды у её участников. 15) Участие в деятельности «восьмёрки» имеет для Японии тем больший смысл, что она не является постоянным членом СБ. 16) Высказывавшиеся на встрече мысли были настолько интересными, что мы решили оформить их в виде отдельной публикации. 17) Заметное присутствие Азии на российском Дальнем Востоке так же естественно, как активная интеграция российской экономики в новое хозяйственное пространство АТР. 18) Августовский путч так подтолкнул процесс дезинтеграции, что потом уже никакими силами его было не остановить. 19) Чем быстрее наши партнёры осознают масштаб перемен в России, тем гармоничнее станут международные отношения. 20) Насколько потребитель заинтересован в укреплении санитарных и технических стандартов, настолько же производителю выгодно найти лазейку в существующих требованиях.

III. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты:

1) カザフスタンは2010年までに競争力において世界の上位 50 カ国入りを目指す。2) 「消耗戦争」と呼ばれる散発的な砲爆撃を行う状態が、1970年まで続いた。3) 事件の解明まで攻撃を中止する。4) ミレニアム開発目標は2015年までに達成すべきだった。5) 日本海軍は、短期間の間に勝利を重ねた。6) 攻勢を受ける間は抵抗せずに地下にもぐり、攻勢をやめた占領軍に対して爆弾で攻撃をかけるという計画だった。7) 締約国では来年後半を目処に各国で批准作業が行われる。8) 年末を目処にイスラエル側がガザ地区の入植地からの撤退を予定する。9) 国民投票に向けて政治囚をすみやかに解放し、野党勢力が自由に運動できる環境を整えるべきだ。10) 歳出や歳入は政府がある限り存在し、政府活動そのものだとはいえる。11) 野党勢力との対話を進めない限り、ミャンマーの安定はない。12) 諸勢力は三月に選挙を抑えて立候補を始めている。13) 報告を精査した上で、一月をメドに結論を出したい。14) Пока не будут снижены нетарифные ограничения, кооперация развиваться не будет. 15) Пока наша заявка на патент по плазменному экрану рассматривается, мы будем выпускать мониторы на жидких кристаллах. 16) Пока не утверждена программа поддержки выращивания риса, мы будем заниматься животноводством. 17) В преддверии слияния с американской компанией было куплено новое оборудование. 18) Ко второму кварталу на все полуфабрикаты будут введены единые стандарты. 19) До 2015 года электронные компоненты займут до 70% нашего выпуска. 20) До 2000 гг. основную долю эстонского экспорта занимала молочная продукция. 21) Площади посевов пшеницы будут увеличиваться до второй половины 2020-х гг. 22) Нужно использовать льготы до того, как будет введён национальный режим для инвесторов.

IV. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 4):

1) イラクでの航空自衛隊の援助活動は2年間延長された。2) PLOはパレスチナ独立宣言を延期した。3) 未払いや支払い遅延によって損害が膨らんだ。4) 利息の支払は来年ピークに達し、数多くの延滞や繰り延べが出そうだ。5) 新しい方式に反対の声が多く、導入が見送られた。6) 政府は大企業の利害ばかり考え中小企業のことをいつも後回しにしてしまう。7) ロシアは領土問題解決を棚上げにするつもりはない。8) 支払猶予は問題を先送りするだけだ。9) По 90-дневного срока иностранный гражданин должен обратиться за продлением визы либо выехать из страны. 10) Консультации на уровне директоров департаментов МИД отложены на неопределённый срок. 11) Дискуссия по остальной части повестки дня была отложена до следующего заседания. 12) Всяческие проволочки, которые иракцы устраивали вокруг инспекций, дали повод подозревать их в разработке ОМУ. 13) Студентам государственных вузов предоставляется отсрочка от армии. 14) Просим отсрочить выплаты за июнь, перенеся их на третий квартал. 15) Встречу специалистов перенесли на несколько недель, а затем отменили. 16) Задержка с подачей патентной заявки произошла в связи с неразберихой в финансовой службе предприятия.

V. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 5):

1) アメリカは世界戦略、その他の諸国は地域の安定化、自国に有利な状況を作り出すために核を保持している。2) 共同宣言は日本にとって極めて有利な内容になっている。3) プーチンが大統領に就任すると、状況は政商たちにとって不利なものに展開していく。4) 両国間の経済活動を活発にすることは両国間の経済の活性化にとり有益である。5) 日本センターを通じ、ロシアにとって有益な支援を今後とも継続していきたいと考えます。6) Снижение пошлин на готовые изделия невыгодно развивающимся странам. 7) Их всегда интересует только то, что выгодно им самим. 8) Противоречия между мусульманской и индуистской общинами в Индии были на руку британцам. 9) Рост цен на энергоносители оказался очень кстати с точки зрения восстановления российской экономики. 10) Не думаю, что Америка выигрывает от скачка цен на нефть.

VI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 6):

1) 2008年よりロシアでは徴兵による兵役期間は12ヶ月に短縮される。2) 湾岸戦争の戦力は圧倒的な兵力を投入し、短期間で勝利を目指すものだった。3) 核分裂物質の量が少ない場合には連鎖反

応は短時間で終息する。4) 政争に終止符を打つため、与野党は来月期限前議会選挙を行うことで決着した。5) 戦時国際法では期限のない最後通牒を事実上の宣戦布告とみなすことができる。6) 欧州を東西に分けていた壁が消滅した時点においては、西欧諸国と決定的に経済格差が生まれていた。7) 資源が乏しい日本の戦争継続能力が途切れるのは時間の問題となった。8) 日本に強制連行させられた朝鮮人は長時間労働に従事させられた。9) 措置の内容はよかった、タイミングがよくなかった。10) Пора всерьёз задуматься над стратегией экономического развития страны. 11) В период нашего председательства этой проблеме будет уделяться самое пристальное внимание. 12) Конференция проходит в критический для региона период. 13) На переговорах обсуждались вопросы, связанные с порядком и сроками функционирования российских баз. 14) Именно от уровня образования будут зависеть темпы и сроки инновационного прорыва. 15) Страны-члены ОБСЕ имеют полное право по собственному усмотрению определять число приглашённых наблюдателей и сроки их пребывания. 16) На данный момент никакой информации о нарушении границы не поступало. 17) Сейчас не самый подходящий момент для такой публикации. 18) Разговор о назревшей необходимости перемен в ООН ведётся чуть ли не с момента её создания.

VII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 7):

1) 中国側がそういう日本のスタンスを積極的に評価している。2) 核兵器は、積極的に使用することの困難な兵器である。3) ウクライナはNATOとの関係強化に積極的だ。4) 中国は、イラン側の「新提案」を前向きに評価した。5) 地域における統合の動きは前向きなものだと考えている。6) 首相は計画が「経済的合理性を欠ける」とし、慎重な態度を表明した。7) 独仏は武力行使に対して両国が慎重な姿勢を崩さなかった。8) イギリスは対イラン軍事制裁への参加には消極的である。9) 外相は、「外交努力を続けるべきだ」とし、外交交渉に本腰を入れる意欲をはじめて示した。10) 組み換え技術の研究を民間が先行させたのに対し、国は長年、及び腰だった。11) 政治家の中に核武装に肯定的な見方を示している者もいるが、否定的意見が圧倒的多数を占める。12) 外務省はすべての交渉資料の公開に否定的だ。13) Правительство в положительном ключе проанализирует результаты переговоров. 14) Бывший премьер дал положительную оценку деятельности своего преемника. 15) В последнее время в развитии ситуации в республике преобладают позитивные тенденции. 16) Негативный результат – тоже результат. 17) Реакция премьера на предложения группы учёных была резко негативной. 18) Милитаризация Японии повлекла бы негативные последствия для региональной стабильности. 19) В Токио выразили осторожное отношение к планам глубокой региональной интеграции. 20) Британское предложение встретило сдержанную реакцию в Брюсселе.

VIII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 8):

1) 輸出品目のうち、丸太・木製品が大きなシェアを占めていた。2) 新協定では、農林水産品2277品目の内、486品目が無税譲許となる。3) 家電製品などの消費エネルギー量に対して各国で規制が強められている。4) 日本は、工業製品の輸出拡大と引き換えに農産品の輸入を強いられる。5) 発明を商品化するには多大な費用がかかる。6) 最貧国は一次産品に強く依存した経済を抱えている。7) 東ティモールでは輸出作物として特にコーヒーの栽培に力を注いでいる。8) Нашей задачей является диверсификация товарной структуры, повышение объёмов поставок продукции более высокого уровня переработки, включая продукцию нефте- и газохимии. 9) Продукция российских производителей может быть вытеснена с рынка более дешёвым импортным товаром. 10) Приняты меры по открытию национальных рынков государств «восьмерки» для товаров из развивающихся стран. 11) Мы идём к созданию единого пространства, обеспечивающего свободу передвижения людей, товаров, капиталов и услуг. 12) «Восьмёрка» вплотную занялась ограничением торговли пиратской продукцией. 13) Сельскохозяйственная продукция и сырьевые товары являются основными статьями экспорта.

IX. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 9):

1) 貿易取引文書の電子化が進んでいる。2) ロシア連邦は多くの国で大使館とは別に通商代表部も置いている。3) 日本の開国は西側列強との通商条約締結から始まった。4) 大航海時代は、世界貿易を発展させ、商業の一大変革をもたらした。5) プロジェクトの商業化はまだほぼ遠い。6) 非営利団体の活動および資金の流れへの規制・監視が強まっている。7) 孤児として育ったアブラモビッチは1992年から商売を始め、特に石油取引業で手腕を振るい巨万の富を得た。8) 人身売買も売春も、極端な貧しさに根付いている。9) 済改革として、土地の私有と売買が認められた。10) 当社は支店網を広げ、全国的に営業している。11) 営業秘密を国外に持ち出した場合、刑法によって追訴される。12) Германия является одним из ведущих торговых партнёров России. 13) Мишенью террористов стал кмплекс зданий центра международной торговли. 14) Нас очень беспокоит состояние торгового баланса. 15) ВТО является площадкой для многосторонних торговых переговоров. 16) На фоне спада в производящей промышленности рост наблюдался только в финансово-торговой сфере. 17) Помимо исследований мы занимаемся и коммерческими проектами. 18) Урегулирован вопрос о задолженности перед коммерческими банками. 19) Открыта совместная магистратура с французской коммерческой академией. 20) У России есть серьезные экономические и коммерческие интересы в АТР. 21) Эти сведения составляют коммерческую тайну. 22) Наш фонд зарегистрирован как некоммерческая организация.

X. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 10):

1) 土壇場でキャンセルすることは非常に日本のビジネス文化に合わない。2) 議会側は自分の主張を譲らないで内戦の瀬戸際まで行った。3) 南米の経済は岐路に立たされている。4) 交渉は山場を迎えている。5) 解除条件はいざというときに逃げるための抜け道だ。6) 高度成長の利点をもはや得られなくなった新興工業国は大きな転機を迎えている。7) В последний момент китайская сторона отказалась подписывать соглашение. 8) Январская встреча на уровне министров станет критической с точки зрения судьбы переговоров. 9) Все устали от политики балансирования на грани. 10) В критической ситуации помощи ожидать нам не от кого. 11) Страна оказалась на грани войны. 12) Россия вновь оказалась на распутье. 13) На перекрёстке трёх дорог Эдип встретил колесницу со стариком.

XI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты:

1) 技術協力は交換公文ベースで行なわれてきている。2) 省エネルギーとは、低電力消費の製品の普及や設備更新、電力・エネルギー消費が少ない経済システムへの転換のことだ。3) ムシャラフ大統領が昨年、非常事態宣言を出したり、大統領に批判的な最高裁判所長官を更迭するなど強権を発動した。4) G8は主催国を交替しつつ1年に1回会議を持つ。5) 多くの観光客が衛兵交代を眺めたがる。6) パン工場では三つの交代班でやっている。7) この文書の中身が完全に入れ替えられている。8) チームワークを良くさせるためにはのメンバーを入れ換えることも必要だ。9) 2セットでは二人の選手が交替された。10) アメリカはこの国でのレジェームチェンジを図っているようだ。11) 故障した部品を新品と取り替えていただきたい。12) 金属や木はプラスチックに取り換えられてきた。13) 現在のところ、石油に代替できる燃料はない。14) 輸出促進製作と同時に、輸入代替政策が進められる。15) エジプトは反イスラエル路線を転換し、単独で平和条約に調印した。16) 大手商社が、石油に替わる自動車用の次世代燃料の実用化を急いでいる。17) В рамках Интерпола предусмотрены обмены сотрудниками. 18) В рамках консультаций состоялся обмен мнениями по интересующим сторонам вопросам. 19) В китайской политике грядёт смена поколений. 20) Состав кабинета практически полностью сменился. 21) Японская живопись уделяет особое внимание смене сезонов. 22) Коидзуми сменил Мори, а Абэ сменил Коидзуми. 23) Президент заменил несколько министров кабинета. 24) Машины постепенно заменяют ручной труд. 25) Эта статья договора была заменена на другую. 26) В составе российской команды был произведён ряд замен. 27) Из-за наплыва дешёвых товаров-заменителей местная аграрная продукция не находит сбыта. 28) Незаменимых у нас нет. 29) Его словно подменили. 30) Сотрудничество не должно подменяться диктатом.

ХII. Подготовьтесь осуществить двусторонний перевод:

- В 2002 г. Япония, традиционно придерживавшаяся принципа приоритета многосторонних торговых форматов, подписала своё первое двустороннее соглашение об экономическом партнёрстве с Сингапуром. Чем продиктован такой выбор партнёра?

—Сингапур является,日本的 主要な貿易・投資相手国の1つです。2000年の日本からシンガポールへの輸出額は約2兆2千億円を超えて、米国、台湾、韓国、中国、香港に次いで第6位の輸出先となっています。投資分野においても、1兆円ちょっとの日本の対外直接投資残高のうち、シンガポールは米国、イギリス、オランダに次ぐ第4位の投資先となっています。逆に日本は、90年以来、ほぼ一貫して米国に次ぐ第2位の対シンガポール製造業投資国となっています。また、シンガポールは、貿易自由化、市場経済体制等、経済運営における政策の基本を日本と共有しており、アセアン原加盟国でもある以上、アジア諸国との関係を深化させる上で大変有意義です。

—А почему речь идёт не просто о зоне свободной торговли или таможенном союзе, а именно об «экономическом партнёрстве»? В чём разница между ними?

—今回の協定は何を目指しているかというと、日本とシンガポールとの間で、関税を取り払うことによって、両国間の貿易や投資を自由化して、人の往来や資本の移動を容易にして、両国の経済的な連携を全面的に強化することなのです。つまり、自由貿易圏にとどまらず、国境を越えた物・人・サービス・資本・情報・技術のより自由な移動を促進して、「経済の国境」を引き下げることです。これまでの自由貿易協定の枠を超えた、いままではなかった新時代協定だといえます。

—Какие же конкретные меры предусмотрены соглашением?

—物品貿易の面では、2000年の金額ベースでは両国間の貿易量の98%以上に相当する品目の関税を撤廃すること、そして非関税障壁を除去すること、例えば税関手続の簡素化や貿易取引文書の電子的処理の促進、電気製品などの規格の相互承認が盛り込まれています。また、互いに投資を行いやすい環境を整備する上では、資本移動への規制を削減し、相手国の投資に内国民待遇を供与するほか、投資の保護範囲の拡大や送金自由化が図られます。また、知的所有権を保護するために、特許審査情報交換や相互特許付与手続の一元化。

—А что имеется в виду под расширением сферы защиты инвестиций?

—これまで日本が他国と結んだ投資保護協定では、投資の許可が下りた後の活動について保護を与える内容でしたが、今回は、許可を申請した段階から、投資家と投資に関する財産に内国民同様の保護を与えています。このほか、投資家と投資受入国との間に投資紛争が起こった際には、既存の国際調停手続に加えて、独自の仲裁裁判所に付託できるようになりました。

—А каков охват соглашения? Другими словами, с каких товаров и услуг теперь пошлины будут взиматься, а с каких – нет?

—鉱工業品6千余りの品目の内、例外品目3百弱ありますが、石油製品や石油化学品の一部、皮革、毛皮、履物などを除いて無税譲許されます。ちなみに、多くのプラスチックの半製品・製品や、繊維・衣類について日本はシンガポールに対してのみ関税を撤廃することになります。サービスでは流通・金融・通信・建設は課税されません。ただし、郵便、旅客運送や貨物運送といったものは例外扱い止ります。

—Часто приходится слышать о закрытости японского рынка сельхозпродукции...

—そうですね。日本としては、国内の農業に配慮して、関税割当制度の対象品目等を除き、既に無税となっている品目に限って協定の対象としました。

—А как соглашение соотносится с многосторонними торговыми режимами?

—二国間貿易に関する取決めは多角的体制を否定するのではなく、補完、補強するものでなければならないというのが日本の立場ですから、WTOとの整合性を十分確保したつもりです。

—Не могли бы Вы вкратце описать процесс подготовки соглашения?

—1999年、当時の小渕総理大臣とシンガポールのゴー・チョクトン首相が、FTAを締結するために、両国間の産学官の専門家会合を設立させました。この検討会合は5回にわたって行なわれ、2000年に報告書をまとめて、両政府に提出しました。そうすると今度は政府間でこの内容を踏まえながら、1年の間に本交渉と非公式の会合を合わせて16回持って、01年末まで妥結に至りました。交渉は、その都度東京又はシンガポールのどちらかで開催され、担当のチームは、両国の間を往復しました。また、緊急に協議をする必要が生じたとき、電話回線を使ってテレビ会議を行うこともありました。02年、首脳会談で協定に署名が行われ、同年11月に発効しました。（日本国外務省HPを基に作成）

Опорная лексика:

зона свободной торговли 自由貿易圏,
соглашение об экономическом партнёрстве 経済連携協定, единое пространство 統一空間;
стандарт 規格, вводить ~を導入する,
технический ~技術, санитарный 衛生~,
стандартизация 標準化;
тарифные ограничения 関税, нетарифные барьеры 非関税障壁, квоты 割当, субсидии 補助金, страхование 保険, внешнеторговая сделка 取引;
национальный режим 内国待遇, режим наибольшего благоприятствования 最恵国待遇;
патент 特許, подать заявку на ~を申請する, лицензия 免許;
разделение труда 分業, кооперация 協業, специализация 特化,
горизонталь 水平, ~ный 水平, вертикаль 垂直, ~ный 垂直, слияния и поглощения 合併買収;

электронный 電子, плазменный プラズマ,
жидкокристаллический 液晶, полупроводник 半導体,
высокотехнологичный ハイテク, добавленная стоимость 付加価値;
кожа 革, мех 毛皮, одежда 衣類;
телекоммуникации 電気通信, связь 通信,
энергосбережение 省エネ;
технологии 技術, передовые ~先端~, ~следующего поколения 次世代~, цифровые ~デジタル~, информационные 情報技術, IT, исследования 研究, НИОКР 研究開発;
детали 部品, полуфабрикаты 半製品;
сельское хозяйство 農業, аграрная продукция 農産品, животноводство 畜産農業, молочное ~乳酪~, выращивание 栽培, рис 米;
биржа 取引所, фьючерс 先物, дериватив 派生商品.

блок 4.4. «финансы»

Тексты

текст 4.4.1. Переведите устно:

アジア通貨圏

バブル経済のころ、円圏ということが現実味を持って語られていた。日本経済が「ジャパン・アズ・ナンバーワン」と持てはやされる中、円は米ドル、ドイツ・マルクと並ぶ基軸通貨として、アジア地域での通貨決済や為替介入の中心になるというものだった。

バブル崩壊とその後の経済停滞長期化ですっかり影が薄くなってしまった。それにかわって、議論されているのがアジア共通通貨やその延長線上に通貨統合もある。きっかけは、97年のタイ・バーツ売り投機に端を発したアジア通貨・金融危機や、欧州における通貨統合の成立である。そこでは、円も主要通貨の一つだ。

東アジア諸国・地域は通貨・金融危機から、ドルに過度に依存することの怖さを学んだ。そこで、米国依存を軽減する仕組みとして、挫折したもの③アジア通貨基金 (AMF) 構想が持ち上がった。危機時の域内の資金融通メカニズムとして、多角的スワップ網の構築も進んでいる。自国通貨建て④債券発行促進のアジア債券市場構想も動き出している。ただ、60年代から70年代の欧州ほどに、地域通貨政策を深く考えるまでには至っていない。なぜだろうか。

第一に、欧州においてドイツ・マルクという中心通貨の存在があったが、アジアでは円がその役割を果たしていないからだ。第二に、世界の工場となっている中国の人民元が国際通貨になっていないからだ。第三には、この地域が米国との経済・貿易関係が緊密で、ドル依存から脱却できないからだ。

しかし、最近になり、変化の兆しが表れ始めている②。国際金融情報センターの調査では、外国銀行、外国証券の間で、東京市場が見直されている。将来についても同様である。円資金調達場としてのみならず、アジア地域の金融市場の要とみている。また、貿易取引でも円建て④比率⑦がアジア地域との貿易を中心に拡大している。今年上半期の円建て④輸出シェア⑦は財務省の調査開始以来創めて40%台に乗せた。円国際化は徐々にだが③、進展している。

人民元相場をドルに固定している中国でも、政府や中央銀行である中国人民銀行は、市場での需要を反映したメカニズムの創設を模索している。先進7カ国財務省・中央銀行総裁会議 (G7) の代理会議の議論には昨秋以来、参加している。今秋のG7では中国も入れた議論もありそうだ。中国も国際金融の場に足を入れたわけだ。もちろん、それだけでは不十分だ。資本取引を段階的に⑩自由化するとともに、為替相場も変動制にしなければならない。

アジア域内の貿易取引は拡大している。いよいよ⑩見えてきたアジア通貨圏形成の兆しを本物にするためにも①、中国が金融国際化に取り組むことが望まれる。日本にも円を海外でもっと使える通貨にする努力が求められる。(毎日新聞、2004年8月24日)

Текст 4.4.2. Переведите письменно:

人民元の弾力化を促す市場の力

中国人民銀行 (中央銀行) は18日、人民元の対ドル変動幅⑦を1日あたり0.3%から0.5%に広げると発表した。22日から開かれる第二回の米中戦略経済対話を控えて、米国からの人民元切り上げ圧力をかわすため①であろう。だが今の中国に必要なのは小手先の策ではない。

21日の上海外国為替市場で人民元は1ドル＝7.66元台前半まで上昇した。2005年7月に固定相場制をやめて以来の高値を更新したものの、1日の変動幅の上限を試す展開にはなっていない。中国当局は依然、大幅な人民元上昇を歓迎しないと、市場参加者⑩が読んでいる。

問題⑫は、通貨切り上げを小幅に抑えるためのコストがかさみだしている②点にある。輸出産業への打撃を和らげようと、中国はドル買い介入を続けている。1―3月の介入額は1300億ドルを超え⑧、3月末の外貨準備⑨は1兆2000億ドルを余りに達した。

中国は急増する外貨準備を積極的に運用する投資運用会社を設立する方針だ。このほど企業回収を専門とする米投資会社のブラックストーン・グループに外貨準備から30億ドル出資すると明らかにした。新たな投資運用会社を通じて油田や鉱山の買収に出るとの見方もある。

それでもドルが下落した際の為替リスクを、外貨準備の大部分を保有する人民銀行が抱え込んでいる状況に変わりはない。しかもドル買い介入の対価⑤として人民元が支払われる結果、中国国内ではものすごいカネ余りが起きている。上海などの株式市場の過熱はその産物である。

人民銀は通貨変動幅⑦の拡大と同時に、貸出基準金利と預金準備率を引き上げた。だが1年物の預金金利⑦が物価⑤上昇率⑦並みの実質ゼロ金利⑦では、金融引き締めからはほど遠い。金余りと景気過熱を鎮静化するには①、人民元の弾力化と金融の自由化が欠かせない。外需と投資に頼りすぎた成長の軸足を消費に移す時期に来ており、その社会基盤作りこそ必要だ。

中国に人民元の切り上げを求める米国も、相応の覚悟が求められる。米貿易赤字の3割を占める中国からの安価な輸入品は米国の物価⑤を抑えてきたが、大幅な人民元高・ドル安が進めば中国の消費者はそのメリット⑥を失いかねない。米政府証券を一手買いしている中国が外貨準備の運用先④を多様化する過程では、債券市場の波乱を防ぐ気配りも大切だ。

その意味で、保護貿易主義を振りかざした人民元の切り上げ要求は禁物だ。中国経済の身の丈に合わせた人民元の改革は、あくまでも市場の原理に沿ったものであるべきだ。

(日本経済新聞、2007年5月22日)

текст 4.4.3. Переведите на японский язык устно:

Казахстан показал России дорогу к кризису

Казахстан продолжает играть для России роль экономического ориентира, демонстрируя все плюсы и минусы⑥ сырьевой модели развития. Вчера казахский премьер отчитался о завидных для России темпах роста ВВП – более 10% за восемь месяцев текущего года. При этом Казахстан опередил Россию не только по темпам⑦ роста, но и по уровню⑦ внешних заимствований.

И в России, и в Казахстане экономический рост в последние год-полтора опирался на значительный приток иностранного капитала и займы частного сектора. Последние прекратились только летом из-за поразившего мировые финансовые рынки ипотечного кризиса в США. Но если в России мировой кредитный коллапс вызвал только кризис ликвидности, то в Казахстане его последствия оказались куда более серьезными: отток валюты из страны угрожает замедлением роста и девальвацией казахского тенге.

В начале октября рейтинговое агентство «Стандарт энд Пуэрз» понизило суверенный рейтинг Казахстана, оставив его в инвестиционной зоне. С закрытием внешних рынков сокращается и кредитование внутри страны. Причина этого в том, что банки хотят сохранить

деньги для обеспечения① собственных обязательств и для компенсации① возможного изъятия вкладов. Для предприятий же привлечение средств из-за рубежа возможно только под значительно более высокий процент⑦. В результате без столь нужных кредитов остаются розничная торговля, строительство, мелкие и средние предприятия.

При этом если в России отношение внешнего долга к ВВП остаётся пока на уровне около 40%, в Казахстане внешний долг превысил годовой внутренний продукт уже во втором квартале этого года. Рост расходов по обслуживанию долга сделало сальдо текущих операций Казахстана отрицательным, что, вероятно, заставит Астану отказаться от проводимой по российскому образцу политики укрепления тенге.

(«Независимая газета», 17 октября 2007 г.)

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Перевод обстоятельств цели

Категорию цели передают а) *ために для, ради, чтобы* (цель активного действия; в отличие от *для*, обозначающего причинность, выражаемого, как правило, прошедшими или продолженными формами глаголов и прилагательными, сочетается только с положительной формой наст.-буд. вр. активных глаголов, за ним обычно называется реально предпринятое действие), б) *ように чтобы, так чтобы, с тем чтобы* (результат, которого ожидают, предпринимая действия; субъекты двух предложений могут не совпадать; отсутствует определительная форма NB 1. данная форма может переводиться на русский и сочетанием двух глаголов, если речь идёт о побуждении; 2. для официального стиля характерна форма *ようと*), в) *に向けて, をにらんで для, к* (конечная цель предварительных, подготовительных действий), г) *には для* (следует совет или характеристика средства для достижения цели), д) *しようと, 方向で намереваясь, собираясь, с целью* (о цели пока незавершённого или никогда не завершившегося действия; не о себе), е) *すべて имея в виду, собираясь* (о необходимости, предрешённости; также *ことになって, (する)ことで*), ж) *с целью* (объективное название цели действия, не употр. о себе), также *を狙って/た* (см. 1.5.; не о себе), з) *上で для*, в деле (называется сфера, цель, для достижение которой необходимы и другие действия). Хотя в русском цель часто называется отглагольным именем, в переводе на японский со всеми указанными словами, кроме ж), допустимо использование глагола, что упрощает структуру предложения.

② Эквивалентность показателей начала действия

Речь может идти об а) простом начале действия *しはじめる начал*, б) начале регулярного действия *するようになる стал*, в) неглубоком начале действия, которое затем могло быть оборвано, *しかける за-, начал было*, г) экстенсивном начале действия *しだす раз-, за-, пошёл*, д) происходящем на глазах *してきている* или ожидаемом *してくる* начале действия. Также начавшееся с какого-то момента, а затем развившееся действие в прошлом описывается *していった*.

③ Уступительные вводные обороты и предложения

Оформленные так же, как предложения с противительной и уступительной связью, их отличает смысловое неравноправие: приводимое в них соображение имеет характер

оговорки, гораздо менее значимой по сравнению со смыслом основного предложения. При связи на が в таком обороте характерно употребление выделительно-отграничительного は.

④ Суффиксальные форманты 先, 物, 建て

Слово А 先 = эквивалентно словосочетанию *адресат А* или обороту *то, куда направляется/с кем/в направлении кого производится А*. В 物 означает срок ценной бумаги или долга, напр. *госзайм на 10 лет* 10年物の国債. С означает деноминацию валюты, напр. *большинство расчётов производится в иенах* 大部分の決済は円建てになっている.

II. эквиваленты:

Ключевая лексика урока (в наборе). Рассматриваемые синонимические поля:

⑤ цена ⇔ 対価・値段・値・物価・価格

値段	цена (разговорн.; определённого товара при розничной продаже)
物価	цены (розничной торговли)
価格	цена (контрактная, биржевая, как один из показателей товара)
代金	цена (уплачиваемая продавцом)
対価	цена (то, что необходимо пожертвовать ради чего-то)
価値	ценность (не совпадает с ценой)

⑥ преимущество-выгода/недостаток-дефект ⇔ 強み・欠陥・短所・弱点・長所・強み・メリット・デメリット・利益・恩恵

強み	сильная сторона	弱点	слабина, недостаток, уязвимое место
長所	достоинство (об. о человеке)	短所	недостаток (об. о характере)
利点、メリット	выгодность	欠点、デメリット	недостаток, дефект
優位	преимущество (в сравн.)	劣位	более слабая позиция (в сравн.)
優勢	сильная позиция (с состяз.)	劣勢	слабая позиция (в состязан.)
優秀、優れる	превосходный, лучший	劣等	худший
に勝る	быть лучше...	に劣る	уступать

⑦ процент-уровень-доля-ставка ⇔ 金利・利子・利回り・率・幅・量・高

1. доля 割合、比重 от целого, реально сущ-го 比率、率 статистическое распределение シェア = часть 部分 = часть	3. ставка 金利 как ставка процента на рынке 利率 как конкретная ставка процента 率 как ставка налога и т.п.
2. процент 金利 как ставка процента на рынке, в банке; как явление 利子 как сумма, необходимая к уплате 利率 как конкретная ставка процента 比率 как часть целого, обладающая определённым признаком	4. уровень 率 как часть целого с определёнными признаками 高、量、幅 как объём, количество レベル、度 как степень 水準 как оценка качества знаний, развития 級 как принадлежность к определённому иерархическому классу

⑧ превышать-превосходить-обгонять-быть выше-быть ниже ⇔ 超える・越える・優越する・上回る・抜く・下回る・割る・突破する

超える	超越する	превышать (численный уровень; степень, силу, уровень; границу), переходить (через рубеж), ос. в определении (более, превышающий)
越す		превышать; <u>обгонять</u>
		превышать (о границе в пространстве или времени)
	超過する	превышать (о численном значении: давать избыточное значение)

上回る	превышать (о числе; ожидаемый, заданный уровень) <i>ант.</i> 下回る
抜く	обгонять, превышать (чей-то показатель)
勝る, 優れる, 優越する	превосходить (качественно), <i>ант.</i> 劣る
突破する	превышать определённый психологический численный уровень, <i>ант.</i> 割る

⑨ *запас-накопление-сбережение-накапливать* ⇔ 準備・予備・貯蓄・備蓄・山積・蓄積
積み重ねる・集める・重ねる・積む・蓄える

準備	резерв, запас (эконом., денежный)	埋蔵	запас (геологический)
予備	резерв, запас (людской), в сл. сл.	累積	накапливать (об однородном, математ., стат.), в сл. сл. накопленный (<i>ант.</i> <i>текущему</i>)
запасной		山積する	накапливаться (подчёркивается большое количество, тяжесть проблем и др.)
備蓄	резервы, запасы (вещественный)	積み重ねる	накапливать (повторением; опыт и др. положительные единства)
貯蓄	сбережения (в экономике)	蓄える	запасать (вещественно, материально, впрок)
貯金	сбережения (личные)	備える	запасать (готовясь)
蓄積	накопленное, запас		
ストック	запас, фонд		
積む	накапливать		

⑩ *участник-партнёр-визави* ⇔ 参加者・関係者・当事者・相手・第三者

参加者	участник (того, что предполагает участие в действиях)
加盟国	участник (государство; объединения государств)
当事者	участник, заинтересованное/причастное/вовлечённое лицо, сторона, партнёр (договора),
関係者	заинтересованные стороны, задействованные лица
相手	партнёр (другая сторона)
第三者	третья сторона
会員	участник (ассоциации, клуба и т.п.)

⑪ *поэтапно-постепенно* ⇔ 段階的に・段々・どんどん・徐々に・徐々に・次第に・緩やか

徐々に	медленность, постепенность	どんどん	геометрическое усиление степени
次第に	нескоротечность, постепенность	いよいよ	подход степени к критическому рубежу
段階的に	поэтапность, постепенность	ますます	усиление степени; ценностная оценка!
段々	постепенность		

⑫ *вопрос-дело-пункт* ⇔ 事件・案件・懸案・問題・議題

懸案	вопрос (требующий разрешения)	議題	вопрос (один из повестки дня)
案件	вопрос, дело, проект (один из перечня), пункт	問題	вопрос (мысленно задаваемый, проблема)
事件	дело, инцидент	質問	вопрос (задаваемый наяву)
事項	пункт, вопрос (ос. в документе), предмет		

Упражнения:

I. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты:

1) 失業者は、就業に向けた活動を行なっているという点でニートとは区別される。2) 与党は、公務員へのスト権付与を検討する方向で調整に入った。3) カフカは自分の作品を焼却するように遺言した。4) 軍事政権は民主化に踏み出すよう、圧力をかけ続けるべきだ。5) ロシア外交は、グローバリゼーションがロシアにもたらす否定的な影響を最小限に抑えるよう、あらゆる努力をしている。6) 世界には、極端に歪められた、否定的なロシア・イメージを撒き散らそうと躍起になっている勢力が存在する。7) 実力のある俳優を育てるには、舞台上で観客の目に磨かれるのが一番だ。8) 国連が直面している課題に対処する上で潘基文事務総長が示している献身と指導力を高く評価したい。9) ビョートルー一世は「ヨーロッパへの窓」をあけるといふ悲願を実現すべく、スウェーデンと対戦し、勝利を収めた。10) その国その国の政治の伝統を念頭に置くことが、その指導者の行動を評価する上で重要である。11) 相手に合わせることで人間関係の円滑を図るのが日本の社会や文化であろう。12) Для расчёта по всем кредитам потребуется несколько лет。13) Для расчёта по всем кредитам потребовалось несколько лет。14) Уровень координации действий мирового

сообщества пока недостаточен для перехода к устойчивому развитию. 15) Токио прилагает усилия к налаживанию диалога между янгонским военным режимом и оппозицией. 16) Социальные последствия терроризма слишком серьёзные, чтобы считать его обычным преступлением. 17) Правительство будет делать всё возможное для того, чтобы число иностранных студентов в России росло. 18) Диктатор обвинил оппозицию в заговоре с целью свержения конституционного строя. 19) Президент поручил минфину подготовить новые предложения по бюджету. 20) Мы высоко ценим усилия правительства, направленные на улучшение инвестиционного климата. 21) Терроризм – это деятельность, которая направлена на уничтожение прав человека, основных свобод и демократии.

II. Перестройте глагольный оборот с субстантивацией в именной:

資本収支赤字を是正すべく資本取引規制を導入すること、資本逃避が起こらないように変動相場制に移ること、抵当権を手にしうと嘘の収入証明書を提示したこと、金融投機を抑える目的で規制を厳格化したこと、対外債務の帳消しを狙って交渉すること、本格的な進出を目指して駐在事務所を置くこと。

III. Закончите предложения:

株式を発行するには_____

戦後は財閥を解体すべく_____

系列は変わってきた条件に適用しようと_____

中小企業は必要な資金を調達するために_____

IV. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты:

1) 1931年には早くも日本が中国東北部を侵略して傀儡国家「満州国」をつくりだし、1935年にイタリアによるエチオピア侵略が始まった。2) 1950年ごろ、ソ連の内政では30年代の大粛清が再現しかけ、ソ連と体制を同じくする東欧諸国にも粛清の嵐が吹き荒れた。3) 1950年代後半から冷戦体制が次第に崩れかけ、1960年代には、世界は多様化の方向に向って動き始めた。4) シビル・ハーン国の征服以後、チュメニとトボリスクに始まる数々の要塞が河川沿いに築かれていった。5) 極東地方に住む住民の生活が一段と厳しくなってきた結果、人口流出現象が目立つようになってきた。6) 16世紀半ばごろ、神聖ローマ帝国の皇帝がモスクワに大使を派遣するようになった。7) 国際の平和と安全に対する多様な脅威に直面し、安保理は、以前にも増して重要な役割を果たすようになってきた。8) 新航路発見でイタリアの商業都市が次第に衰退へ向う。9) Наши требования начинают встречать поддержку общественности. 10) Торгово-инвестиционное сотрудничество в последнее время заметно активизировалось. 11) После сложного периода отношения снова стали налаживаться. 12) С прошлого года парламент стал обсуждать бюджетный план сроком на три года. 13) После полудня температура в реакторе стала понижаться.

V. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты:

1) 大変厳しい財政状況にはあるが、社会保障制度を充実させなければならない。2) 民生用だけとはいえ、インドの原子力施設を査察できる利点を、米国は強調した。3) 福祉国家の重い荷物を、程度の差はあれ軽量化しようという流れは、一面で必然だった。4) カナダは名国の名指しを避けながらも、米国の政策に不満を漏らす。5) При помощи – а частично под давлением – МВФ была осуществлена радикальная финансовая реформа. 6) Ситуация в стране меняется, хотя и медленно. 7) Европа обладает небеспроблемной, но всё же стабильно растущей экономикой. 8) Китай, пусть и не отвергая их в принципе, отнёсся к американским инициативам с настороженностью. 9) Не следует пускать на самотёк весь комплекс наших отношений из-за одной, пусть даже очень важной проблемы.

VI. Переведите:

販売先から連絡があった、訪問先が決まらない、エネルギー供給先の多角化、投資先としての地位、ユーロ建ての口座を開く、国債のうち10年物が最も信頼できる。

VII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 5):

1) 景気が後退し物価も下落する悪循環にいったん陥ると、経済はなかなか自律的な回復軌道に戻れない。2) 価格競争は市場参加者にとって破滅的な営みだ。3) 首都圏の繁栄の悪いところは、その対価を地方が支払うことだ。4) キャンペーン中、代金をとらずに商品を消費者に渡すこともある。5) 米国への信頼低下とともに、ドルの価値も下がっている。6) Россия не собирается ни с кем конфликтовать. Но Россия знает себе цену. 7) Мы заплатили за победу очень высокую цену. 8) После согласования цены контракт будет подписан. 9) Цены растут. 10) За последний год сильно выросли цены на молочные продукты. 11) В 1980-е гг. нефть резко упала в цене.

VIII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 6):

1) 成長の著しいアジアに接している強みを、ロシア極東はどうか活かさねばなるまい。2) 人の弱点を見抜いてそこに乗るのが政治家の腕だ。3) 採用面接の際、自分の短所と長所を述べさせられることが多い。4) アメリカはその成り立ちから貴族制度を持たず、華族制度の持つ利点を理解し得ない。5) シンガポールとの経済連携協定(EPA)が今後の日本とアジア諸国との経済連携を後押しすることが期待される点が、日本にとってメリットとなる。6) 緒戦はアラブ連合軍が物的優位によって善戦した。7) ハマスの兵力はファタハ部隊に比べて劣る。8) イタリア軍はイギリス軍との戦いに劣勢だった。9) Биометрическая система контроля миграции имеет очевидные плюсы. 10) Переговоры с теми, кто изначально занимает более сильную позицию, особенно сложны. 11) Конституционная защита от диктатуры большинства является существенным достоинством либеральной демократии. 12) Преимущества многополярного мира совершенно очевидны. 13) Высокий уровень подготовки кадров определён является конкурентным преимуществом нашей страны. 14) Никто не может получать какие-либо преимущества в трудоустройстве в зависимости от пола, расы и происхождения. 15) Закрытая экономическая модель даёт тактические преимущества, однако в стратегической перспективе ведёт к однозначному проигрышу. 16) Дело не в недостатках формы правления, а в недостатках конкретных людей. 17) У советской модели образования достоинств было больше, чем недостатков.

IX. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 7):

1) 東南アジア諸国は金利を高めに維持して、外資を導入し資本蓄積を進めた。2) 多くの累積債務国は利息の支払だけで精一杯で、元本を返すどころではない。3) 一般の消費ローンは途中で利率を変更することができない。4) パレスチナ側とイスラエル側の犠牲者数の比率は39:10である。5) 日本はGNPの母体自体が大きいので、ODAがGNPを占める比率での国別比較では低い位置である。6) BRICSsは国土面積では世界の29%、人口では42%となっており、世界の中で圧倒的な比重を占めている。7) ヨーロッパが替相場メカニズムにより、デンマーク、リトアニア、ラトビアなどの通過の対ユーロレートの変動が一定以内の変動幅に抑えられている。8) ブラジルの公的債務残高はGDPの約59%に達しており、中長期的な経済成長の達成を阻む要因となりかねない。9) トルクメニスタンは世界第4位の天然ガス埋蔵量を保有している。10) 閣僚級会議開催の前に、事務レベルの準備会合が重ねられる。11) 多くの国は技術の水準が低くて正常に機能する核弾頭を作ることができない。12) 国の発展度を計る際に人間開発指数が用いられる。13) 積極的に経済政策を行い、政府の介入する割合を増やす「大きな政府」を支持する立場と、消極的に経済政策を行い、政府の介入する割合を減らす「小さな政府」を支持する立場があり、歴史上幾度か入れ替わりがおきている。14) ロシアは最も鉱物資源が豊富な国の一つであり、産出量が世界シェア10位以内となる資源だけで20種類に及ぶ。

X. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 7):

1) Ставка по вкладам едва превышает уровень инфляции. 2) Вопросам здравоохранения уделяется приоритетное внимание как на федеральном, так и на местном уровне. 3) Снижение уровня жизни замедлилось. 4) Наше сотрудничество вышло на новый уровень. 5) Будет проведено совещания на уровне глав делегаций. 6) Стране удалось поддерживать высокий уровень резервов

Центробанка. 7) Курс иены колебался на уровне около 100 за долл. 8) Повышается степень зависимости национальных экономик от международных рынков. 9) Снизилась темпы инфляции. 10) Для ввоза продукции из стран Таможенного союза действует нулевая ставка пошлины. 11) В России была снижена ставка налога на добавленную стоимость. 12) Можно положить крупную сумму в банк и жить на проценты. 13) Проценты по вкладам в рублях сейчас выше, чем по валютным. 14) Была достигнута договорённость о выплате процентов и реструктуризации основной суммы долга в ценные бумаги. 15) Процент зарубежных студентов в нашем вузе соответствует европейским критериям. 16) По действующей системе в парламент не проходят партии, набравшие менее определенного процента голосов. 17) Доля сделок в евро в российской внешней торговле неуклонно увеличивается. 18) Доля сектора услуг в российской экономике составляет около 54%. 19) Доля КНР в оказании Северной Корее экономической помощи составляет, по разным данным, от 30 до 70 %. 20) Доля промежуточных продуктов во внутрирегиональной торговле в Азии выше, чем в Европе.

XI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 9):

1) 議席を得るには、7%障壁を超える必要がある。2) テロは一国を超えた問題だ。3) イスラエルが建設している分離壁はパレスチナ領土の境界を越えている。4) 新しい党首は50を越したばかりだ。5) 省エネでは日本に越した国はない。6) 死亡に対する出産の超過がなければ、持続可能な人口再生が危ぶまれる。7) レオナルドは世俗を超越した世界観の持ち主であった。8) 戦後の日本は、軍事的価値の優越を否定してきた。9) 今回は地球規模問題を経済協調に優先して話し合う予定だ。10) 近年ロシアは原油生産を強化しており、原油生産量で2003年にはアメリカを抜いて世界2位に、2004年にはサウジアラビアを上回り世界1位となった。11) 中国の外貨準備は一兆ドルを突破し、世界一を誇る。12) 日経平均株価は抵抗線と思われた1万3000円の大台を割り込んで、昨年来安値を更新した。13) Страны-члены ШОС отказываются от угрозы силой и от одностороннего военного превосходства в сопредельных районах. 14) Нынешнее соглашение превосходит рамки традиционной ЗСТ. 15) Объём расходов госбюджета превышает объём налоговых поступлений. 16) Объём интервенций ЦБ почти вдвое превысил кредит МВФ. 17) Курс рубля преодолел психологический барьер в 25 рублей за доллар. 18) Цена акции прошла сторублёвую планку и опустилась до 97 руб. 19) Чтобы голосование считалось состоявшимся, явка избирателей должна превысить некоторый порог. 20) Удельный вес японских вложений в российскую экономику не превышает одного процента. 21) Объём ВВП на душу населения почти в три раза превышает показатель 1999 г. 22) Иногда необходимо подняться над сиюминутными интересами.

XII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты:

1) 安定化基金は「準備基金」と「国民福祉基金」に分けられた。2) 日露で刑事共助条約を締結するための正式協議の前に予備協議が実施された。3) 戦争への反発で徴兵拒否や予備役兵の赴任拒否などの運動が広がっている。4) 米国には膨大な石油備蓄があるが、その放出は市場を安定にするとも限らない。5) 所得が伸び悩んでいる中で貯蓄率が上がるわけがない。6) ロシア貯蓄銀行は同国最大の民間銀行である。7) カザフスタンの石油埋蔵量は398億バーレルと世界の3.3%だ。8) 経済の低迷に国民の不満が蓄積している。9) 収入の激変で人々は貯金を崩すしかない。10) プロジェクトを担当することになるのは、緊急支援、復興援助において実績を積んだODAの専門家である。11) 緊密な情報交換、一つ一つの成功例の積み重ねが今後の協力関係、更には日露関係全体の発展に繋がる。12) 軍服を着た人と一緒に進める復興・開発援助という経験は、我が国の場合それほど実績を重ねていない。13) ロシアの安定化基金は原油価格の下落に備えることを目的に2004年に設立された。14) Центральный банк поднял резервную ставку. 15) Французы держали в резерве несколько тысяч солдат. 16) Хороший урожай зерновых позволил пополнить государственные резервы. 17) В случае стихийных бедствий может использоваться нефть из стратегических резервов. 18) Было принято решение о

мобилизации резервистов. 19) Запас вакцины пока не достигает необходимого уровня. 20) Специалист должен обладать способностью накапливать приобретённую информацию. 21) Более двух миллионов лет назад в атмосфере Земли начал накапливаться кислород. 22) В наших отношениях накоплен значительный потенциал сотрудничества. 23) За годы ссылки Достоевский накопил бесценный человеческий опыт. 24) Объём накопленных инвестиций увеличился за год на 5%. 25) Для традиционной экономики характерна высокая норма накопления. 26) За эти годы в отношениях накопилось немало сложных проблем. 27) Гиперинфляция ведёт к обесцениванию банковских накоплений. 28) На лечение ушли все наши сбережения.

XIII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты:

1) 条約の締結国が平等な責任を負う。2) イラク復興会議には日本などG8サミット参加国も加わる。3) 会議の席上、各参加国が表明した支援額の累積合計額は45億ドル以上に上った。4) ヘッジファンドをはじめ、金融市場参加者の数も大幅に増えてきた。5) 政府レベルでも、日露双方の関係者が、相互に信頼し、両国関係の発展に努めていくとの姿勢を大切する必要がある。6) EU域内での人の移動の自由を保障されるため加盟国間でシェンゲン協定が結ばれている。7) 日本は紛争当事者に対し、暴力による解決ではなく、対話を通じた政治的手法による解決を図るよう呼びかける。8) Страны-участники ЕС добровольно отказались от части своего суверенитета в области социально-экономической политики. 9) Все участники СНГ заинтересованы в развитии многостороннего сотрудничества в рамках Содружества. 10) Договор зафиксировал взаимные обязательства стран-участниц. 11) Подлинная многосторонность – не в числе участников процесса, а в характере их взаимодействия. 12) Участники движения антиглобалистов пропагандируют альтернативные пути развития мировой экономики. 13) Призываем всех участников урегулирования проявлять сдержанность. 14) Согласно условиям соглашения, мы не можем предоставить его участникам условия худшие, чем третьим странам.

XIV. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты:

1) 自由貿易協定の締結国は85%以上の関税を段階的に撤廃する。2) 国民国家は、近代ヨーロッパに誕生し、互い同士で国際関係を形成し、またこうしたシステムをしだいに地球に広げてきた。3) サブプライム問題は、いよいよ世界経済全体を覆う暗雲になってきた。4) 内戦状態が恒常化すれば、独立への道は ますます 困難になる。5) Создание открытой экономики предполагает постепенную либерализацию движения капитала. 6) Всё более неустойчивой становится система международных отношений. 7) Мы всё ближе к цели. 8) Отрадно, что Давосский экономический форум постепенно перемещается в сторону Москвы. 9) Изменения, затрагивающие жизнь миллионов людей, должны проводиться постепенно, без спешки. 10) Участники договора обязались постепенно сократить свои военные потенциалы в приграничной зоне. 11) Рост мировой экономики постепенно замедляется. 12) Эволюция – процесс, протекающий крайне медленно.

XV. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты:

1) 長年の懸案であったカマ・トラック工場に対する国際協力銀行の融資案件はやっと始動した。2) 今回の収賄事件が政治・企業癒着の深刻さを物語っている。3) 会談の中でいくつかの相互関心事項が議題になった。4) Мэр отрицал свою причастность к делу. 5) Хотелось бы, чтобы среди вопросов следующего заседания были проблемные моменты нашего сотрудничества. 6) Отвечая на вопрос журналиста, премьер высказал скептическое отношение к проекту.

XVI. Подготовьтесь осуществить двусторонний перевод:

—ロシアはIMFの融資を受けなくなって、その勧告に従う義務も形式用、なくなっています。こうした中でロシアは何のためにIMFを必要としていますか。

—Начнем с того, что у фонда и Всемирного банка разные цели и задачи. ВБ финансирует конкретные проекты. В отличие от него фонд не даёт денег на строительство мостов или плотин, а

предоставляет средства для обеспечения макроэкономической стабильности: на финансирование дефицита бюджета, на пополнение валютных резервов Центробанка.

Вообще, когда говорят об отношениях России с фондом, вспоминают только о кредитах. Однако гораздо большее значение имела техническая помощь, которую фонд предоставлял России. Это как бы невидимый миру айсберг. Когда в России в 1992 г. начались реформы, то не было нормального Центрального банка, который умел бы работать в условиях рыночной экономики, не было нормальной системы казначейства, а советская система сбора налогов оказалась совершенно неприменимой. За прошедшие годы была проведена кропотливая работа, которая дала отдачу далеко не сразу.

—1990年代の一連の通貨金融危機があつて空よく言われているのは、IMFはG8に支配されているとか、割と小さな拠出金の諸国の発言力が全然ないということですが、ロシアはどうでしょうか。ロシアの声がIMFにきちんと伝わっている感じがしますか。

— Такое представление не соответствует действительности. Если говорить о формальной стороне дела, то Россия стала членом МВФ 1 июня 1992 года, а уже 1 ноября 1992 года Россия получила постоянное место в совете директоров и свой директорский офис. Доля России в капитале фонда составляет примерно 2,8 процента. По квоте Россия занимает 10-е место из 184 стран-членов фонда. При этом подавляющее большинство решений принимается советом директоров на основе консенсуса, причём определяющее значение при обсуждении тех или иных решений имеет не количество голосов у того или другого члена совета директоров, а наличие сильных аргументов.

Главным органом в открытой акционерной компании 公開株式会社 с типовой структурой является общее собрание акционеров 株主総会; отправлением дел занимается совет управляющих, состоящий из директоров 取締役 и представительных директоров 代表取締役. Кроме того, в компании бывает генеральный директор 社長 и президент 会長. Структура предприятия обычно включает отделы: плановый 企画部, общий 総務部, управления 管理部, финансовый 財務部, бухгалтерию 会計部, кадровый 人事部, подготовки кадров 自在育成部, экономический 経理部, юридический 法務部, научный 開発部, закупок 購買部, продаж 販売部, производственный 生産部, ревизия/аудит 監査部, коммерческий 商務部.

—1998年の通貨金融危機後、ロシア政府はIMFの指示に厳密に従い短期国債発行をやめて危機を克服しています。その後、基金との関係にどんな変化を遂げてきていますか。

—Отношения изменились кардинально. Валютный кризис обвалил курс рубля, но потом это помогло поднять экономику. Поэтому Россия сумела обойтись без помощи МВФ. Сейчас к нам тоже приезжают эксперты фонда, хотя мы давно, как Вы правильно сказали, не просим у него денег. Зато мы активно участвуем в деятельности по отслеживании мировой экономической ситуации, уточнении методики анализа. Соответственно, и предложения, которые мы выдвигаем, продиктованы стремлением улучшить работу фонда в целом, а не какими-то шкурными российскими интересами.

—ロシアに大量の資本が流れ込むようになったのは、米国の連邦準備制度が利下げし手からではないかと思いますが、そのマネーの性質は投機的なものではないでしょうか。

—Позвольте с Вами не согласиться. Главная причина притока инвестиций связана с процессом глобализации мировой экономики и международных финансовых рынков. Такие быстро развивающиеся экономики, как российская, способны освоить огромные финансовые ресурсы, причём доходность вложений на порядок выше, чем в странах классического капитализма. Этим, кстати, объясняется и заметный успех размещений акций и облигаций российских эмитентов на зарубежных рынках. Сейчас, скажем, в Японии – 0%, в Америке – 1-2%, а в России, даже по правительственным бумагам, – 8-9%. Если же взять корпоративные бумаги, скажем, бумаги «Газпрома», там ставки ещё выше. В условиях укрепления номинального курса российской валюты для зарубежного инвестора становятся ещё более привлекательным вложения в рублёвые бумаги, причём именно не рискованных проектов, а стабильно работающих предприятий реальной экономики.

—ルーブル高でロシア人はがタンス預金ばかりやっているという考え方は時代遅れと言えますか。

—Дело в том, что рубль, как известно, остаётся довольно сильно недооцененным с точки зрения паритета покупательной способности. Поэтому объективно он продолжает укрепляться, хотя центробанк, наоборот, сдерживает этот процесс, чтобы не подорвать международную конкурентоспособность российских производителей и не допустить вытеснения их продукции с внутреннего рынка дешёвым импортным товаром.

С другой стороны, у США огромный дефицит торгового баланса и баланса по текущим операциям. Этот дефицит финансируется притоками капиталов со всего мира. В принципе фонд уже давно говорит о том, что курс доллара должен снижаться, поскольку только его снижение позволит Америке сократить дефицит платежного баланса.

—では、ルーブル経てが最高の貯蓄になるわけですね。

—Я лично считаю оптимальным хранить деньги в рублях. Понятно, что все наши «чёрные вторники» и «17 августа» привели к тому, что у россиян сложилось недоверие к российской валюте и к российским банкам, но, честно говоря, хочется верить, что все это осталось позади и уже никогда больше не повторится. И для этого есть все основания: огромный профицит бюджета, высокий уровень резервов ЦБ, Стабилизационный фонд как ещё один большой резерв на случай понижения цен на нефть, введение системы страхования вкладов, которая позволит гарантировать вклады граждан. Так что я не вижу каких-то потенциальных угроз для финансовой стабильности. (из интервью представителя России в МВФ А.В.Можина «Российской газете», 15 октября 2004 г.)

Опорная лексика:

валюта 通貨, ключевая ~基軸~, иностранная ~外貨, золото~ные запасы 外貨準備, в пересчёте 換算, в долларахドル建て;

обменный курс 為替相場, 交換レート, высокий ~иены 円高, низкий ~доллараドル安, девальвация 切り下げ, ревальвация 切り上げ, фиксированный ~固定相場, плавающий курс 変動相場, привязывать к доллару 通貨バスケットに固定する;

платёжный баланс 国際収支;

кредитная рестрикция 金融引き締め;

спекуляция 投機, хедж-фонды ヘッジファンド;

ценные бумаги 有価証券, акции 株式,

облигации 債券, размещение 公開, эмиссия 発行,

погашение 償却, дивиденды 配当金;

ценовой максимум 高値, ~ минимум 安値, обвал 暴落;

займы ローン, 借入れ, ипотека 抵当権,

кредитование 貸出, привлечение средств 調達,

открыть счёт 口座を開く, расчёты 決済;

розница 小売, опт 卸売り;

внешний долг 対外債務, списать 帳消しにする,

棒引きする, реструктуризировать 繰延べる;

рейтинг 格, инвестиционный рейтинг 適格,

рейтинговое агентство 格付け会社;

филиал 支店, представительство 駐在所, 出張所, дочерняя компания 子会社, материнская компания 親会社.

ブロック 4.5. «энергетическое сотрудничество»

Тексты

текст 4.5.0. Ознакомьтесь с текстом, выпишите все фразы со словами по теме:

ベラルーシ、ロシアからの石油に通過税

ベラルーシは3日、ロシアが同国領を通過して欧州に輸出している石油に対して、今月から1トン当たり45ドルの税を課すると発表した。ベラルーシ向けのロシア産天然ガスが今月から2倍に値上げされたことへの事実上の報復といえる。連邦国家をつくり、旧ソ連で最も緊密だったロシアとベラルーシだ③が、その関係にまたも暗雲が漂い始めた。本格的な「エネルギー紛争」に発展すれば①、欧州への石油供給⑩に影響が出る恐れもある。

天然ガス価格を巡る両国間の交渉は、期限ギリギリの先月31日に妥結した。しかし、ベラルーシのルカシェンコ大統領は今日3日、「我々がガス価格で大きな譲歩をしたのに、見返りを示さない」とロシアを強く批判。さらに、譲歩がないなら①、国内でロシア側が現在無料で使っている軍事施設についても料金を取る方向で見直しを政府に指示した。

ロシア産石油は、ベラルーシ領の2本のパイプラインを通過して年間約7000万トンがドイツやポーランドなどに輸出されている。今回の通貨税導入について、ロシア側は「ベラルーシにその権利はない」（政府系石油パイプライン会社トランスネフチ）と反発している。

ベラルーシはロシアから輸出関税のかからない安い原油を購入⑨し、これを精製して欧州に輸出することで大きな利益を得てきた。だが、ロシアは今日からベラルーシ向けの原油にも1トン当たり180ドルの輸出関税を課すと通告⑤。ベラルーシ側は「石油精製産業が赤字に陥る」と柔軟な措置を求めており、両国間で交渉が難航している。（出典 朝日新聞、2007年1月4日）

текст 4.5.1. Подготовьтесь осуществить выборочный перевод и ответить на вопросы:

サハリン2 資源の国家管理に強引なロシア

ロシアへの投資が、いかに危ういかを象徴する訴訟だ。

ロシア天然資源監督局が、サハリン沖の資源開発事業④「サハリン2プロジェクト」が「環境保全措置を怠っている」とし、事業計画の取消しを求めて、モスクワ市の裁判所に提訴した。原告勝訴なら、環境保護違反が是正されるまで生産活動が禁止される。

「サハリン2」は、1994年以来生産物分与協定に基づいて国際石油資本のロイヤル・ダッチ・シェルと三井物産、三菱商事が進めている石油、天然ガス開発事業④だ（事業主体の「サハリン・エナジー」の株式の保有率はそれぞれ55%、25%、20%だ）。日本の全輸入量の約16%に当たる年産980万トンの液化天然ガス(LNG)を生産し、2008年から日本アドに輸出計画だった。

この事業には、ロシア内外の環境保護団体から、自然破壊を懸念する声が出ている。拙速に「根拠のない訴え⑥」と決めつけるとは戒めたい。

しかし、ロシア政府は政府系ガス会社ガスプロムの「サハリン2」への事業参加を求め、様々な圧力をかけていた。年末まで進行中の大型資源開発では唯一の外資100%事業④だからだろう。提訴は単純な環境問題ではなく、「ガスプロムを有利な条件で参加させるための揺さぶり」との疑念をぬぐえない。

資源国ロシアは、原油高で好況に恵まれている。1998年の通貨ルーブル危機の際、パリクラブ（主要債権国家会議）に負った約2.6兆円の債務も先月、一気に⑧全額を繰り上げ返済⑦したほどだ。

勢いに乗って、政府系エネルギー会社の強化策を加速させている。リトアニアが国営石油精製会社をロシア企業に売却する⑨のを拒否したことで、リトアニア向け石油パイプラインの運用を停止するなど、強引な手法も目立つ。

対ロ投資には法的⑩基盤の未成熟というリスクが付きまどってきた。日本たばこ産業は、根拠薄弱な理由で付加価値税の脱税を指摘され、最高裁判所で係争中だ。日露合弁企業が軌道に乗ったとたん②にロシア側から因縁を付けられ、持ち分を放棄した中堅商社もある。

プーチン大統領は、外国企業に対露投資を呼びかけている。これに応じ、トヨタ、日産自動車はサンクトペテルブルクでの組み立て工場建設に踏み切った。

ロシアが安定的に経済を成長させるには、雇用収集力の大きい製造業の発展が欠かせない。それが一番分かっているのは大統領だろう。

だが、困っているときは外資に頼り、豊かになれば②一転して法律も曲げるというのでは①、外資企業は投資を躊躇せざるを得ない。「サハリン2」でも大統領の的確な指導が求められる。(読売新聞2006年9月8日)

текст 4.5.2. Переведите письменно:

レアメタル—リサイクル業を育てよ

日本と南アフリカが白金の共同探鉱開発で合意した。白金などのレアメタル(希少金属)はハイテク製品の生命線。廃棄パソコンに眠る“国内資源”の回収、再生にも力を注ぐべきだ。

自然界で希少な金属は31種類。液晶パネルにはインジウムが、自動車の排ガス除去には白金が欠かせない。ところが白金は2002年に比べ2—3倍、インジウムは9倍も値上がりし、関係業界に「レアメタル・ショック」が走った。世界的な資源争奪戦が始まり、加えて、タングステン、亜鉛、希土類で世界生産の9割を占める中国の輸出制限が大きく影響している。

中国共産党大会で胡錦濤総書記は外資系企業が製品を生産する「世界工場」から脱却するよう訴えた。希少金属を戦略物資として国内で囲い込む。鉱石のまま売りさばく⑨より製品に組み入れた方が付加価値がつく。中国の方針転換が日本の「ものづくり」を制約しないか気にかかる。

このほど甘利明経済産業相が南アフリカを訪れ、白金に加え、他の希少金属でも安定供給への道筋をつけた。カザフスタンとは、既に原子力発電の技術協力を引き替えに日本のウラン需要の約3割に相当する権益を獲得している。希少金属の産出国は中国やアフリカなどに偏在しており中国とも地道な外交が不可欠だ。

欧米などは、ほぼ調達⑩済みで日本で遅れ感は否めない。今後の資源外交の教訓にしてもらいたい。政府は併せて国内対策も打ち出したが、希少金属に代わる材料開発は緒についたばかり②。備蓄は供給途絶への対応が目的で安定調達には直結しない。ここは国内の“埋蔵資源”に、もっと目を向けるべきだ。

廃棄された家電やパソコン等には鉱石から抽出された高品位、高純度の希少金属が残されている。同じ重さの鉱石に比べ、はるかに多量の希少金属を回収できるという。しかし、年間700万台を越える廃棄パソコンのうち再資源化されるのは1割。多くは東南アジアなど、日本国内より高値で引き取る海外の業者へと渡ってしまう。自動車は年間生産1150万台のうち半数が輸出され、さらに150万台が中古品として海外で再活用されている。

いかに回収率を上げるか。競争力のあるリサイクル業者を育てる。海外で再資源化された希少金属の輸入ルート拡大も有効な手だてだ。

そして不法^⑩投棄対策。回収業者も消費者も、資源を野ざらしにすべきでない。取り出して何度でも使う。資源小国に住む私たちは当たり前のこととして心に刻む必要がある。

(出典 東京新聞 2007年11月17日 社説)

Текст 4.4.3. Передайте содержание текста на японском языке:

«Газовый ОПЕК» - мечта или реальность?

Россия возглавит специальную комиссию на уровне замминистров в рамках Форума стран-экспортёров газа, которая займётся изучением вопросов ценообразования и координацией деятельности на газовом рынке. Такое заявление, сделанное российским представителем по итогам встречи министерской встречи этой организации в столице Катара, привлекло внимание журналистов всего в свете разговоров о создании газового картеля, упрямо просачивавшихся из-за закрытых дверей мероприятия несмотря на публичные заявления, отрицающие наличие подобных умыслов. В конце концов сам российский министр фактически дезавуировал собственные слова, назвав «картельную» идею «плодом больного воображения». Однако разговоры, как водится, остались. Так ли уж реалистична подобная перспектива?

Почему такие сообщения встречаются с нервной реакцией в стане импортёров, - понятно. Россия – крупнейший в мире производитель газа. Уже в силу этого её участие в каких-либо переговорах о создании картеля слишком хорошо укладывается в контекст новой «прохладной войны». Остальной состав потенциальных участников «газовой ОПЕК» (в активистах которой выступают Иран, Венесуэла и Боливия) и вовсе наводит американцев и европейцев – основных потребителей – на мысль о том, что их собираются шантажировать. Тут в памяти сразу возникает история «настоящей» ОПЕК, нефтяной, которая в течение нескольких лет определяла, и часто по политическим мотивам, когда должно случиться очередному скачку цен на нефть. Формально^⑫ у группы газовых поставщиков возможности не меньше – они контролируют примерно такую же долю производства газа, что и ОПЕК – нефти. Ещё более свежее воспоминание – российские газовые конфликты с Украиной и Белоруссией, которые на Западе были восприняты как попытка Москвы навязать соседям свою политическую волю. Из всего этого можно заключить, что продвижение идеи картеля сопряжено со значительными политическими рисками и встречать неминуемое сопротивление^②.

Главное препятствие для создания картеля, по словам специалистов, - техническое. Это – отсутствие единого газового рынка как такового. Контракты на поставку^⑩ газа по трубопроводам заключаются на долгосрочной основе. При этом в практике двусторонних переговоров, применяются, как правило, стабильные ценовые формулы^⑫ – в России, например, учитывается средняя цена прошлого года, средние цены на газولين и на топочный мазут плюс определённый коэффициент. Всё это не позволяет манипулировать ценами, гибко меняя квоты на добычу, как в случае с нефтью: по заведённому порядку неисполнение единожды взятых на себя^② контрактных обязательств служит достаточным основанием^① для возбуждения судебного иска.

Впрочем, это обстоятельство может измениться по мере того, как будет расти доля поставок^⑩ газа танкерами. Так, по прогнозам компании «Прайс-Уотерхаус Куперс», доля сжиженного газа, составляющая сегодня порядка четверти мирового оборота, через десяток лет может повыситься до половины, причём больше всего от «жидкого газа» будут зависеть его три крупнейшие потребителя – Юго-Восточная Азия, Япония и США, на территорию которых затруднительно провести трубопровод из стран-экспортёров. В рамках этого рынка действительно возможен картель, но и с ним всё не так просто. Ведь помимо политического риска, на который уже сейчас недвусмысленно намекают на Западе, у участников «газовой ОПЕК» будет и экономический: если половина нефти перегоняется в автомобильное топливо, и это пока что незаменимый в мировой экономике продукт, то про газ этого не скажешь. По крайней мере в энергетике – основной отрасли его применения газа его можно заменить на уголь или другое топливо, если^① цена, продиктованная картелем производителей, окажется совсем уж непомерной. (на основе: «Ньюсуик», 16-22 апреля 2007 г.)

текст 4.5.4. Подготовьтесь осуществить синхронный перевод:

Повестка глобальной энергобезопасности: позиция России

На сегодня ситуация на мировом рынке энергоносителей характеризуется следующими четырьмя обстоятельствами: 1) резким ростом потребности развивающихся азиатских стран в энергоресурсах (до 45% прироста мирового спроса на нефть); 2) увеличением разрыва между объёмами потребления и производства нефти и газа в экономически развитых странах (так, к 2020 г. от 60% до 70% газоснабжения^⑩ Европы будет обеспечиваться за счет импорта); 3) недостатком нефтеперерабатывающих и транспортных мощностей^⑬ и ограниченностью дополнительных мощностей^⑬ по добыче нефти; 4) недостаточной транспарентностью^③ мировой торговли нефтью.

Как следует из вышесказанного, рынки азиатского и, шире, Азиатско-Тихоокеанского региона, в том числе и энергетический рынок, являются сегодня наиболее динамично развивающимися. По оценкам Международного энергетического агентства, спрос на энергоресурсы в странах Азии растёт быстрее, чем во всех других странах мира: потребление нефти - на 3-4% ежегодно, газа - на 4- 6%. Но ведь азиатский рынок – это часть глобального рынка. Поэтому, думается, на его проблемы надо смотреть более широко, оценивая их через призму процессов, происходящих на мировом энергетическом рынке.

По нашему глубокому убеждению, стабильность, безопасность и устойчивость азиатской углеводородной экономики невозможны вне контекста решения проблемы глобальной энергетической безопасности. Другими словами, чтобы обеспечить экономику энергоресурсами по разумным ценам, нужно правильно идентифицировать и покрыть риски, возникающие в ходе экономического развития.

Эффективное управление рисками неполитического характера непосредственно в углеводородном секторе экономики, по нашему мнению, возможно лишь при комплексном решении следующих задач: а) обеспечение большей доступности^③ и прозрачности данных по запасам, спросу и резервам; б) обеспечение предсказуемости рынка за счет расширения практики долгосрочных контрактов, развитие диалога между производителями и потребителями энергии; в) эффективное развитие энергетической инфраструктуры,

отвечающей требованиям рынка, в том числе в плане повышения эффективности разведки, добычи, переработки и использования углеводородных ресурсов, диверсификация транспортировки энергоресурсов, а также развития газовой энергетики, включая сжиженный природный газ; г) совершенствование финансовой инфраструктуры рынка, в первую очередь через внедрение схем страхования и разделение финансовых рисков.

Новые рычаги управления средне- и долгосрочными рисками должны дать научные исследования, посвящённые учёту экологической составляющей, а также решению проблем диверсификации энергоснабжения за счёт использования возобновляемых энергоресурсов.

Со своей стороны, Россия готова способствовать решению задачи обеспечения энергобезопасности, а стало быть, снижению рисков, следующими путями: 1) увеличением объёмов экспорта, в том числе в направлении Азии (за последние 5 лет Россия увеличила поставки нефти в страны Азии в 4 раза, экспорт природного газа вырос с нуля до 5 млрд. куб. м); 2) диверсификацией товарной структуры, повышением объёмов поставок продукции более высокого уровня переработки, включая продукцию нефте- и газохимии; 3) расширением географии внешних поставок при условии их экономической целесообразности прежде всего в АТР. Создание портовой инфраструктуры проектов «Сахалин-1» и «Сахалин-2» и сооружение нефтепроводной системы «Восточная Сибирь – Тихий океан» сделают доступными углеводородные ресурсы России большинству стран АТР.

При этом Россия исходит из того, что на мировом энергетическом рынке должны поддерживаться прозрачные, юридически^① чёткие правила игры. Мы опубликовали свою Энергетическую стратегию и придерживаемся её, не скрываем информацию о планах развития отечественного топливно-энергетического комплекса, объёмах и регионах добычи, планах строительства трубопроводов и других наших действиях, которые способны повлиять на мировую и региональную энергетическую ситуацию. Мы не интригуем, не хитрим с партнерами и ждём от них такого же отношения. Ведь формирование и реализация концепции глобальной энергетической безопасности невозможно без консолидации усилий и участия основных стран-экспортёров и стран-потребителей углеводородного сырья.

(из выступления В.Христенко, ноябрь 2005 г.).

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Эквивалентность условных конструкций

По отношению к результату выделяются: а) объективная условность *すると*, б) абсолютная условность *すれば*, в) субъективная условность *するなら* (на практике эта форма в силу своей откровенности редко употребляется в основном высказывании, но может присутствовать в цитате – см. ур. 3.5.), г) оценочная *て／では* (обычно о негативных, гипотетических последствиях), д) альтернативная условность *場合* (в неформальной речи эту форму заменяет *たら*). Усложняются выражения условности, включающие ограничительность, присоединение, сравнение: эти категории могут передаваться либо путём присоединения соответствующих частиц к форме *場合*: *場合も*, *場合にのみ*, либо двойным отрицанием *しないと* ...*ない*, либо *して・・・はじめて* (см. также ур. 4.3.). С точки зрения отношения к условию можно выделить высказывания, в которых перечисленные формы условности образуются не прямо от предикативной части речи, а от концовки *のだ*, подчёркивающие, что высказывание

совершается как реакция на наличное положение или мнение (в т.ч. воображаемое) другой стороны: так, как *Вы говорите* いうのでは, если уж взялся делать やるのなら.

Границы явления, обычно называемого условностью, не одинаковы в двух языках: так, обороты с *なら, ならば* и *だと* после имён не содержат условности, а лишь очерчивают тему высказывания, оборот *…(も)…れば…(も)…* – сочинительную связь. Здесь условные конструкции в переводе на русский не нужны. Напротив, в русском предложении может подразумеваться, но быть неявленной условность, которую в переводе нужно передать.

② Временные обстоятельства следования

В зависимости от интервала между первым и вторым действием выделяются а) общее следование *した後*, б) немедленное следование *とたん, するや否や, したところ*, в) непредшествование *してから, した上で, を経て*, г) неопределённое следование *した後で*, д) накопление эффекта *挙げ句, 末に, 果てに*, е) достаточное единичное предшествование *一旦, 一度*. Также по связи между двумя событиями это а) условность *一旦*, б) причинность *果てに*, в) усиление *した挙げ句, した上に*.

③ Эквивалентность номинализированных конструкций

Предложение (напр. *риски растут*) может быть номинализировано не только вокруг предиката (*рост рисков*), но и вокруг имени (*растущие риски*), что по-японски обычно предпочтительнее передать как (субстантивированное) предложение, особенно в тех случаях, когда дословный перевод предиката-определения окажется чужд строю японского языка или приведёт к неясности: *избежать возможного давления со стороны…* = *から圧力がかかる可能性があると知ってそれを避ける*. Аналогичный приём, в свою очередь, целесообразно применять и для перевода ряда японских односоставных распространённых предложений, составленных как определение к имени с тем и имеющих основной характеристикой значения концентрацию внимания на нём.

II. ЭКВИВАЛЕНТЫ:

④ работа-работы-дело-операции ⇔ 事務・業務・事業・作業・仕事・工事・実務

職務	работа, должность (о человеке)	事務	работа (офисная)
勤務	работа, служба (о человеке)	事業	работа, проект, дело
実務	работа, в сл. сл. рабочий (ант. <i>официальный</i>)	作業	работы (сумма мелких действий)
業務	работа, операции (коммерческие, специальные)	工事	работы (строительные, инженерные)
		仕事	работа (о человеке, органе), профессия

!В значении *усилия, деятельность* слово *работа* переводится как *努力、取り組み、活動*

⑤ извещать-сообщать-оповещать-рекламировать ⇔ 通告・通報・報告・報道・広告・

通知・布告

報告	информировать, докладывать (вышестоящему)
通告	информировать, извещать (партнёра, в соответствии с установленным порядком)
通知	извещать (о необходимом)
広告	информировать, объявлять, реклама (широкой публике)
布告	объявление (суверенной воли народу и вовне)
通報	информировать, оповещать (гражданам – от соответствующих органов)
報道	информация, известия (от СМИ)
案内	объявление (в помощь; информирующего характера)

⑥ жалоба-жаловаться ⇔ 苦情・訴え・文句・クレーム・不満

苦情	претензии, жалобы (по форме; в связи с нарушениями)
----	---

文句	эмоциональные жалобы, претензии
クレーム	претензии, жалобы (в т.ч. коммерческие)
訴え	жалоба (подаваемая в специализированный надзорный орган, суд)

⑦ *возвращать-расплачиваться-погашать* ⇔ 返還・返済・弁済・決済

返還	возвращать	弁済	возвращать, выполнять (обязательство)
返却	возвращать, сдавать	決済	рассчёт(ы); рассчитываться
返済	возвращать, выплачивать	回収	возвращать (себе вложенное)
償還、償却	гасить (долг)	払い戻す・返金	возвращать (данное ранее = завершение отношений)

⑧ *одновременно-сразу-за раз* ⇔ 一気に・一括・一斉

一気に	сразу (без перерывов)
一括	сразу (всё)
一斉に	сразу, вместе (одинаково)

⑨ *продажа/покупка* ⇔ 売却・販売・売りさばく 買い入れ・購入・購買

販売	продажи (как часть постоянной коммерческой деятельности)
売却	продажа (единовременная)
売り上げ	продажи (в отчётности = оборот)
買い入れ、仕入れ	закупки (для коммерческих нужд)
買い付け	закупки (об. заранее, напр. товара на корню)
購入、購買	покупки (частные)

⑩ *поставка-поставлять-предоставлять* ⇔ 供給・提供・供与・支給・納入・出荷

提供	предоставление, поставка, предложение (1. на рынок; 2. не только товара) – о себе
供給	поставки, подача, предложение (на рынке)
供与	предоставление
調達	поставки, обеспечение (чего-то для чего-то)
納入	поставка (товара по контракту - удовлетворение требования)
出荷	поставка (отгрузка)

⑪ *закон-законный-легальный-юридический* ⇔ 法的・法・法律・合法・違法・不法

法	закон, право (вообще)
法律	закон, законы, законодательство (конкр. акты), в сл. сл. юридический (о работе, должности)
法的	юридический, правовой (о природе действия, явления)
合法	законный (соответствующий закону), ант. 非合法 ! об. об антиправит. деят-ти
違法	незаконный, противозаконный (об. о нарушении конкретных норм) ант. 適法
不法	незаконный (об. противоречащий законности, более абстрактн.)
不正	нарушение, незаконность, в сл. сл. незаконный, ∼ ^ㄟ незаконный

⑫ *форма-формальный-формат-формула-формальность* ⇔ 形態・形式・方式・様式

形態	форма физического или абстрактного объекта
形式	форма, формат (внешнее, в противоположность содержанию)
方式	форма, формат как способ
様式	форма (ос. письменного документа), стиль, стилизация
形状	форма физического объекта

⑬ *мощность-мощности-способность-способности* ⇔ 出力・能力・設備

出力	мощность (двигателя, электростанции)
能力	мощности (по производству, переработке - сколько может произвести)
設備	мощности (= оборудование)

Упражнения:

I. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) 水爆はいったんこれを用いれば勝者も敗者もなく地球全人類が破滅する。2) 肝炎を放っておくと、肝硬変から肝がんへと進む恐れがある。3) 基本姿勢を安易に変えては、信頼が損なわれてしまう。4) 病症が出てからでは、遅すぎます。5) ウラン濃縮を止めない限り、更なる追加制裁は不可避である。6) ロシアの安定化基金は、原油価格が基準価格を超えた場合の輸出関税及び天然資源採掘税の一部が財源だ。7) 共同開発に踏み切るなら、これまでの共同研究成果も明らかにすべきだ。8) ロシアは、旧体制の崩壊後に生まれた政治・心理的真空を埋め、堅固な歴史的土壌に立脚する場合においてのみ、強固なものとなりうる新たな価値観を見出すことができる。9) 肝炎を放っておくと、肝硬変から肝がんへと進む恐れがある。10) ひとたび核燃料処理施設でトラブルが起きれば、コストが増加する。11) 旅客機ではひとたび事故が起きると、乗員や乗客はもちろん、場合によっては地上にいる者も巻き込む大惨事になってしまう。12) Если мы хотим подлинно единой Европы без разделительных линий, то нельзя делить безопасность на чужую и свою. 13) Если бы регионы могли, они бы давно сами решили эти проблемы. 14) Капитал не придёт к нам, если не создать чёткую, прозрачную систему гарантий для инвестора. 15) Если что-то произошло в действительности, то значит, для этого были достаточные основания. 16) Мы не будем выполнять выполнять взятые на себя обязательства до тех пор, пока другие не начнут выполнять в равной степени взятых на себя обязательств. 17) Правовая помощь будет оказываться при обращении гражданина в консульский орган. 18) Будет доверие – и тогда всё станет возможным. 19) Найти выход всегда можно – было бы желание. 20) Дайте нам двадцать лет без потрясений, и вы не узнаете России.

II. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 2):

1) 先進国の経済が不況になると、移民労働者が締め出される。2) 日本側はガスを液化した上で日本に供給する案についてロシア側に検討を促した。3) ヤクート・サハ共和国は一度は地下資源の独占を宣言しながらも、結局はその利益を中央政府と分け合うことで妥協した。4) すでに婚約者がいた美しい女性に恋をした主人公は苦悩の果てに自殺する—『若きウェルテルの悩み』の物語はこうだ。5) 独り相撲を採った揚げ句、ずっこけることは、プロのやることではない。6) 転用可能な機器はいったんケーブタウンに調達された後、パキスタンに転送された。7) 西欧諸国が長い紆余曲線の末に辿り着いた諸制度は評価すべきものだ。8) 後冷戦下で東西両陣営による政治的駆け引きが行われた末に中華民国が1971年に国際連合から追放された。9) イワン雷帝死後は乱時代を経てロマノフ朝が成立する。10) イギリスはスエズ運河の建設に反対したが、いざ完成すると積極的に運河を獲得する方向に政策を転換した。11) 米兵が町の近郊をパトロール していたところ、待ち伏せをした戦闘員の攻撃を受けた。12) Время от времени противостояние прекращается, подписываются соглашения о перемирии, но через несколько дней бои начинаются с новой силой. 13) Цель нашей работы – на основе совместного анализа состояния международной ситуации определить согласованные меры по решению существующих проблем. 14) Это второй визит спецпосланника в Мьянму после его назначения. 15) И уже через год США признали СССР своим важнейшим союзником. 16) Идея разработки сахалинских месторождений возникла ещё в 1960-е годы. 17) Предметные (本格的な) переговоры по СНВ-3 начнутся уже после ратификации Договора СНВ-2. 18) С девальвацией рубля резко возросла конкурентоспособность отечественных товаров. 19) Революции сначала происходят в умах и сердцах, а потом уже на улицах. 20) На волне преобразований в СССР в Средней Азии зародилось мощное исламское движение.

III. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 3):

1) Работа министерской конференции продемонстрировала растущую поляризацию подходов между развитыми и развивающимися странами. 2) Воспринимаем достигнутую договорённость как свидетельство растущего духа добрососедства. 3) Более редкое применение права вето свидетельствует о возросшей согласованности в работе СБ. 4) Хотел бы высказать удовлетворение налаживающимся сотрудничеством в культурной сфере. 5) 内閣改造をした途端、政権を投げ出した首相。こんなやり方では政治そのものへの信頼が損ないかねない。

IV. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 4):

1) 日本と米国との共同議長の下でアフガニスタン復興支援高級事務レベル会議が開催された。2) 貿易取引情報の電子的処理は貿易関係者の事務処理の軽減につながる。3) 現地法人の銀行は4月1日から業務を開始している。4) 知的創造サイクルは、知(技術、コンテンツ等)を創造し、その創造の成果を知的財産の製品化、事業化、標準化を含む。5) このNPOは第三世界の十数カ国での地雷の除去作業にかかわってきた。6) 6社協議の中で、北東アジア安定性を巡る特別作業部会が設置されている。7) 橋建設工事のなかで河川の環境に大きな被害が及ぼされた。8) 朝鮮半島エネルギー開発機構(KEDO)は、北朝鮮に軽水炉を建設する事業や、軽水炉完成まで代替エネルギーとして供与する重油の資金を拠出することなどを業務としていた。9) ESCAPは優先事業を「貧困削減」「グローバリゼーション対応」「社会問題対策」の3つに絞った。10) 仕事と家庭の両立支援や若者の就業促進は少子化対策にもなる。11) 双方は実務的かつ率直な意見交換が行われた。12) 双方は「日露行動計画」に基づく協力の更なる強化のため12本の実務文書を作成したほか、様々なレベルの政府間協議の活発化に合意した。13) プーシギンはリセーという男子貴族学校を卒業した後、外務省本省で職務を与えられた。14) ベレゾフスキーは応用数学博士号を取得した後、研究員として管理研究所に勤務した。15) Работы по восстановлению памятников истории осуществляются при содействии федерального правительства. 16) Российская сторона потребовала участия отечественных производителей в проекте. 17) Выступаем за проведение рабочих консультаций по этой теме. 18) На следующем пленарном заседании будет заслушан доклад рабочей группы. 19) Намерены закончить работу по ратификации соглашений до конца года. 20) Геологоразведочные работы на Сахалине были проведены ещё в 1970-е гг. 21) Власти КНДР объяснили взрыв работами по строительству ГЭС. 22) Создание энергосети – сложная, кропотливая работа. 23) Российские представители участвуют в работе миссии ЕС в Боснии. 24) Работы по сооружению дамбы вызвали протесты соседнего государства. 25) Иммигранты как правило выполняют самую непопулярную работу. 26) Страна-председатель обеспечивает координацию всей текущей работы «восьмёрки».

V. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 5):

1) 最近、住民との衝突などの報告も少ない。2) 査察団は国連安保理に対し査察の結果を報告する。3) 昭和20年8月14日に日本はポツダム宣言受諾を連合国側に通告した。4) 北朝鮮が2006年に行った核実験では中国に対して事前通知を行なった。5) 新聞広告が個人商売の重要なチャンネルだ。6) 大東亜戦争は、昭和16年12月8日の日本政府による宣戦布告から、昭和20年8月15日の終戦の大詔煥発まで続いた戦争の日本側による正式な呼称である。7) 1917年にソビエト政権は発足してまず、「平和に関する布告」を出した。8) キューバからの報道によると、カストロ国家評議会議長は議長職と軍最高司令官を退く意向を表明した。9) МИД регулярно информирует мировое сообщество о ситуации с правами человека в России. 10) О результатах рассмотрения вы будете своевременно проинформированы. 11) Наблюдатели своевременно информировали Центризбирком о всех случаях нарушений. 12) США проинформировали Японию о том, что КНДР поставила в Ливию сырьё для обогащения урана. 13) 27 мая 1927 года министр иностранных дел Великобритании Чемберлен информировал советского представителя в Лондоне о решении Англии разорвать дипломатические отношения с СССР и аннулировать торговое соглашение 1921 года. 14) Мы обязательно ознакомим вас с содержанием этого доклада. 15) Министерства и ведомства в Японии обязаны отчитываться о своей деятельности перед парламентом. 16) Партнёры известили нас о невозможности произвести поставку. 17) Давайте подождём, пока сообщения СМИ будут подтверждены информацией наших представителей. 18) Просим прослушать информацию о работе конференции. 19) При несчастном случае на производстве работодатель в течение суток обязан известить территориальное объединение организаций профсоюзов.

VI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 6):

1) 警察の対応について苦情が多い。2) クレームは仲裁裁判所で審理される。3) アメリカ人は何なら「訴えてやる」と言いがちだ。4) 統計には文句をつけようがない。5) Хотите покупать наши ресурсы – покупайте, не хотите – не надо; только не надо стенать; это рынок. 6) Поймите правильно: мы не жалуемся, а информируем вас о состоянии дел в отрасли. 7) Выдвижение новых надуманных претензий урегулированию спора не поможет. 8) Эти претензии совершенно необоснованны. 9) Дайте книгу жалоб.

VII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 7):

1) 重債務国の多くが、元利返済に苦しんでいる。2) バグダッド博物館から略奪された物の8割ほどはイスラム聖職者などの教えによって返却された。3) 1972年に沖縄は日本に返還された。4) 円借款に対する償還額は元利計で約9401億円となっている。5) 今回の支払をもって、相手企業に対して負っていた債務を総て弁済した。6) 相手企業が破産したことで十一億円の投資が回収不能となった。7) 特許が取り消された場合、使用料の全額が払い戻される。8) Полностью возвращён долг России МВФ. 9) В ближайшие месяцы Сербия должна дать ответ, намерена ли она возвращать в Азиатский банк развития акции, которыми не воспользовалась после распада Югославии. 10) Для того, чтобы вернуть себе деньги, данные в долг бедным странам, нам необходимо содействовать развитию. 11) Сумма депозита не может быть выплачена назад в любое время.

VIII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 8):

1) 情報革命で世界は一気に小さくなった。2) 1ドル=100円前後だった相場は、わずか三カ月の間に一気に80円を突破した。3) ウクライナやカザフスタンにあった核兵器もロシアが一括管理することになった。4) ビルマ国軍がラングーンに集結すると即座に日本軍に対しての攻撃を開始し、同時に他の勢力も一斉に蜂起しイギリス軍に呼応した抗日運動が開始された。5) Нельзя реализовать все цели сразу.

IX. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 9):

1) 日産は保有する株式を売却して系列を解体した。2) 海外進出の主な目的は販売経路の確保だ。3) 自動車を購入し転売することで多くの利益を上げたロゴヴァズ社は、さらに国産車のみならず外国車の販売にも手を出した。4) 売り上げが伸びないのになぜ利益が伸びようか。5) 石油大手が隣国の生成企業を買収するのはごく普通のことだ。6) BRICsは、GDPのウェイトを購買力評価で換算すると24%と大きく上昇し、米国(21%)、EU(20%)を既に上回っている。7) В ряде европейских стран действует запрет на продажу вооружений Китаю. 8) При продаже внутри региона пошлины с товара не взимаются.

X. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 10):

1) ウクライナでパイプライン爆破事件を受けロシア側は情報提供・責任者追訴を要求した。2) 米国の見返り案には軽水炉原発の提供、核燃料の供給保証、民間航空機技術の供与などが盛り込まれる。3) 電力の供給能力が経済成長に追いついていない。4) TRIPS加盟国は相手国の投資に内国民待遇を供与する。5) 多くの工場は工作機械や金型、特注部品を得意とし、大手メーカーに納入する。6) 企業からのコストダウン要求は下請けの納入価格に転嫁され、実質賃金低下につながる。7) ハリン1プロジェクトの完成後は、日量25万バレルの生産を行い、全量をロシア国外へ出荷予定だった。8) 自治体が在外被爆者に健康管理手当を支給しなければならない。9) 日本は原子爆弾の開発に必要な原料の調達が捗らなかったことなどから、アメリカに先を越されることになった。10) Необходимо предоставить всем компаниям равный доступ на рынок. 11) Мы решительно осуждаем тех, кто предоставляет убежище террористам. 12) Статус наблюдателя предоставляется с одобрения Совета глав государств. 13) Французские власти отказались предоставить въездную визу министру планирования Палестины. 14) Представитель РК потребовал от США предоставить доказательства своих обвинений в адрес КНДР. 15) Правоохранительные органы пресекли поставки наркотиков из Китая. 16) Просим вас пересмотреть срок поставки этой партии. 17) Мы в Иран поставляем очень мало вооружений.

Последняя поставка – противовоздушные системы исключительно оборонительного характера. 18) Молодым семьям предоставляются специальные пособия.

XI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 11):

1) 二つの新しい法律が採択された。2) 京都議定書は温暖化対策として法的拘束力のある数値目標を定めている。3) テロ防止、テロリスト処罰には国際的な法的枠組みの強化やテロ資金源の対策が求められている。4) ヒトラーが権力の座についた1933年から36年の4年間で、16万人あまりのユダヤ人が合法的にパレスチナに移住した。5) アフガニスタンでは旧国軍や非合法武装集団の武装解除が進められている。6) 満州国瓦解時にソ連軍により多くの日本軍将兵が捕虜となり、違法にソ連領土内で強制労働させられた。7) 音楽や映像の違法コピーが市場にあふれている。8) 法令を守るべき公務員が不法行為をしたときは、時効や除斥期間で責任を逃れることはできない。9) 自由な経済活動を発展させていくためには、不正な取引を制限する必要がある。10) 与党候補勝利との結果発表に対して野党陣営は不正があったと指摘した。11) Мы придерживаемся принципа верховенства закона. 12) Деятельность иностранных компаний должны соответствовать российским законам. 13) Наши требования абсолютно законны. 14) Выборы проводятся для осуществления законного утверждения в должности руководителя или представителя. 15) Незаконные вооружённые формирования должны быть распущены. 16) Миропорядок должен строиться на основах законности и справедливости. 17) В ходе борьбы с терроризмом важно обеспечить защиту прав человека и поддержание законности. 18) Оппозиция будет бороться за власть дегальными методами. 19) Незаконная миграция представляет собой большую проблему для западных стран. 20) Итоги аукциона были объявлены незаконными. 21) Наша компания занимается предоставлением юридических услуг населению.

XII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 12):

1) 1980年代、ソ連では協同組合の形態をとる銀行設立が認められた。2) イラク戦争は米政権によつ『戦闘終結宣言』によつて、形式的には終了した。3) 柔道の稽古は互いが交互に投げるといふ練習形式を取っている。4) ロシアでは知事の直接選挙を廃し、大統領による事実上の任命方式に変更した。5) 環境を守るには生活様式そのものを大きく変えなければならない。6) 契約は事実上、様式記入で成り立つ。7) 分子の 形状 によつてその性質が違ふ。8) Акционерная компания – самая распространённая организационная форма предпринимательской деятельности. 9) Для восточных людей очень важна форма. 10) У нас нет какой-либо жёсткой позиции по форме проведения переговоров. 11) Условия функционирования и форма работы учреждений здравоохранения остаются прежними. 12) Будем укреплять взаимодействие с другими государствами в двусторонних и различных многосторонних форматах. 13) Формально эта компания является частным акционерным обществом. 14) Подобные формы платёжных документов нами никогда не использовались.

Главным органом в открытой акционерной компании 公開株式会社 с типовой структурой является общее собрание акционеров 株主総会; отправлением дел занимается совет управляющих, состоящий из директоров 取締役 и представительных директоров 代表取締役. Кроме того, в компании бывает генеральный директор 社長 и президент 会長. Структура предприятия обычно включает отделы: плановый 企画部, общий 総務部, управления 管理部, финансовый 財務部, бухгалтерию 会計部, кадровый 人事部, подготовки кадров 自在育成部, экономический 経理部, юридический 法務部, научный 開発部, закупок 購買部, продаж 販売部, производственный 生産部, ревизия/аудит 監査部, коммерческий 商務部.

XIII. Подготовьтесь осуществить двусторонний перевод:

— Деловой мир пристально наблюдал за ситуацией вокруг крупнейшего в мире нефтегазового проекта «Сахалин-2». Не секрет – многие предпочли увидеть за экологической составляющей «сахалинской истории» свидетельство «тяги российского правительства к доминированию в энергетическом секторе». Какова Ваша позиция на этот счёт?

—Что касается внимания, то мне оно представляется полностью обоснованным. И прежде всего потому, что «Сахалин-2» стал важным этапом в становлении долгосрочных отношений между российскими и иностранными участниками энергетического рынка. Однако, думаю, он может дать повод для более объективных, а главное – полезных для обеих сторон выводов. Главный из них – при реализации экономических проектов, в том числе совместных, не может быть экологических стандартов «первого сорта» для Запада и «второго» - для России.

—В последовавших действиях российского правительства и «Газпрома» также усматривают «несправедливое изменение правил игры» на российском рынке - ?

—Давайте признаем: ни условия соглашения о разделе продукции 1994 г., ни тем более изменения, которые оператор проекта решил внести в него в конце 2005 г., не учитывали в полной мере интересов нашей страны. Проекты СРП инициировались в середине 1990-х, когда у российского государства и компаний не было достаточных собственных ресурсов для их реализации. Нужны были иностранные инвестиции. Но поскольку инвестиционный климат был очень рискованным, то иностранцам нужны были существенные дивиденды. В результате по изначальным условиям соглашения почти вся продукция (90%) идёт инвестору до полной окупаемости вложенных им средств, и лишь 10% - государству. Но даже эти явно односторонние условия сделки оператор проекта принялся поправлять в свою пользу.

—О каким именно цифрах идёт речь?

—При заключении СРП необходимые инвестиции оценивались в 9,8 млрд. долл. Но в 2003 г. затраты на осуществление проекта увеличились до 12 млрд. долл. А в 2005 г. компания уведомила российские власти об увеличении этих затрат до 20 млрд. Причём у российской стороны возникли серьёзные сомнения в обоснованности таких цифр: почти вдвое были увеличены расходы на юридические услуги, на иностранный персонал, в два с лишним раза – на командировки и т.д. Не выполнялся и 70%-ный показатель использования российской рабочей силы, материалов и оборудования. Не менее серьёзным оказалось и другое «изменение правил игры» инвестором, связанное с занижением цены на добываемую нефть. Счётная палата России обнаружила, что в расчётах была принята цена 34 долл. за баррель при реально действовавшей цене в 60 долл. Спрашивается, как должно было реагировать на все эти «корректировки» правительство, которое к результату должно было потерять около 10 млрд. долл.?

—А как решит проблемы проекта передача контрольного пакета акций «Газпрому»?

—Приобретая акции у их прежних владельцев, «Газпром» вкладывает в проект 7,45 млрд. долл. Участие «Газпрома» должно облегчить процедуру получения необходимых разрешений и прохождение согласований в соответствии с действующим российским законодательством. Хочу подчеркнуть: Россия заинтересована в успешной реализации этого проекта, который не только является крупнейшим в отечественной нефтегазовой отрасли, составляет серьёзный источник доходов бюджета и обеспечивает доступ к новейшим технологиям, но и позволяет продвинуться в решении стратегического вопроса укрепления энергетической безопасности дальневосточного региона.

—Помимо «эпопеи» с сахалинским проектом приводятся и другие примеры «линии российского руководства на выдавливание иностранного бизнеса из экономики», в частности, проекты законом о гарантиях инвестиций, находящиеся на рассмотрении в ФС.

—Внимательного изучения этих документов достаточно, чтобы убедиться: они направлены на то, чтобы максимально обеспечить права собственника – и иностранного, и отечественного. Цель закона - сократить до минимума сферы, доступ в которые был бы закрыт для иностранного капитала. Такие ограничения, продиктованные требованиями национальной безопасности, существуют практически во всех западных странах. Нашим партнёрам необходимо понять: российское

государство хочет бережно управлять своими энергоресурсами – решающим национальным активом и одним из главных источников роста, - и соответственно проявлять уважение к суверенитету России над её ключевыми стратегическими ресурсами.

— В заключение у меня есть ещё один вопрос. Он касается планов российского правительства в отношении второй очереди нефтепровода «Восточная Сибирь-Тихий океан» и в частности перспектив участия японских компаний в разработке месторождений на российском Дальнем Востоке в будущем.

— Строительство нефтепровода «Восточная Сибирь-Тихий океан» органично вписывается в общую стратегию России, нацеленную на развитие отечественного нефтегазового комплекса, диверсификацию маршрутов поставки энергоносителей, расширение нашего участия в экономическом сотрудничестве в АТР и ответственное отношение к обеспечению там энергетической безопасности. Строительство первой очереди идёт по графику – уже уложено более 1130 км. Президент дал поручение о финансировании ТЭО второй очереди проекта. ОАО «Роснефть» утвердило планы строительства двух очередей нефтеперерабатывающего завода недалеко от места проектируемого выхода трубопровода на побережье мощностью по 10 млн. тонн в год. Если всё пойдёт по плану, первая из них будет пущена уже в 2012 г.

Должен сказать, что сегодня Россия не испытывает трудностей с привлечением финансовых ресурсов для реализации проекта. Он является коммерческим, что предполагает возможность взаимовыгодного сотрудничества по линии хозяйствующих субъектов. Наиболее перспективным видится участие японских компаний в создании ориентированных на экспорт предприятий нефте- и газохимии, предусматривающих выпуск продукции с высокой добавленной стоимостью с возможностью её реализации как в Японии, так и на рынках третьих стран.

(на основе статьи В.Б.Лукова в журнале «Кнак» 28 февраля 2007 г., по сайту МИД РФ)

Опорная лексика:

энергия エネルギー, энергетика エネルギー業,
~ческая безопасность ~安全保障, потребление ~
消費, электро ~電力, ~ческие рынки ~市場;

предприятие с иностранным капиталом 外資企
業, совместное предприятие 合弁会社, соглашение о
разделе продукции 生産物分与協定, пай 持分,
контрольный пакет 支配株, сговор 談合, картель カル
テル, окупиться 回収される;

(судебный) процесс 訴訟, иск 提訴, подать в суд
訴える, подать иск 提訴する, возбудить ~起訴する,
выиграть ~勝訴する, проиграть ~敗訴する, тяжба
длится 係争中だ, истец 原告, ответчик 被告;

владеть 保有する, оператор 事業主体;

не делать (по халатности)を怠る;

с опережением, досрочно 前倒しで、繰り上げて;

нефть 石油, сырая 原油, нефтепереработка 石油
精製, мазут 重油, газолин 経由, смазочное масло 潤
滑油;

газ ガス, попутный 随伴ガス, природный 天然ガ
ス, сжиженный 液化ガス;

редкие металлы 希少金属, платина 白金, ртуть
水銀, сталь 鉄鋼, руда 鉱石, извлекать 抽出する;

сырьё 原料、原材料, вторсырьё 再資源, сбор 回
収, сжигание 焼却, переработка 処理, повторное
использование 再利用, возобновляемый 再生可能な,
высококачественный 高品位、高品質, чистый 純.

блок 4.6. «научно-техническое сотрудничество»

Тексты

текст 4.6.0. Ознакомьтесь с текстом, найдите в нём эквиваленты для выражений:

электронный микроскоп, на уровне молекул и атомов, очаг болезни, микротрубка, механические свойства, плоский экран, иметь особые свойства, повышать технические характеристики, вред для дыхательных путей, чрезвычайно измельчённый, действовать в качестве катализатора, трудно обнаружить, углерод, асбест, полупроводники.

Нанотехнологииとは何か

1ナノメートルとは1メートルの10億分の一の長さ。電子顕微鏡など最新の手段を利用して物質を分子、原子レベルで取り扱い、今までにない機能、材料を作り出す技術がナノテクノロジーで、超微細技術と訳される。分子サイズのロボットや、薬や体内の病巣の細胞まで運ぶ分子カプセルなど応用例は多い。情報技術や環境、バイオ、科学など広い範囲で技術革新たらずと期待される。特に注目されている新素材はカーボンナノチューブ。炭素原子が網目状につながった直径数ナノメートル～数十ナノメートルの微細な筒。導電性・機械④強度など、金属にも半導体にもなる独特の性質を持ち、燃料電池や薄型画面の性能を上げるなど、様々な分野に応用が可能だ。

一方、ナノテクノロジーについて未知のリスクを懸念する声もある。例えば、本来安定な物質である石綿は、その形状から循環器系に対する毒性が指摘されているが、ナノテクノロジーから同様の危険性をもつ物質が発生する可能性があるという指摘、極端に微細化した金属は生体に取り込まれ、触媒として作用して未知の毒性を発揮するのではないかといった推測⑨がそれである。また、これらの物質は性質上検出が難しいため、拡散しても検出できず、回収も事実上不可能ではないかとする意見もある。これらのリスク評価はまだ進行中である。(朝日キーワード 2006年)

текст 4.6.1. Переведите письменно:

「かぐや」打ち上げ成功

三菱重工業は14日午前10時31分、宇宙航空研究開発機構の月周回衛星「かぐや」を搭載した大型ロケット「H2A」13号機を、鹿児島県南種子町の種子島宇宙センターから打ち上げた。「かぐや」は打ち上げから約45分後にロケットから分離し、打ち上げは成功した。

「かぐや」の打ち上げは、新たな月探査時代の幕上げを告げるものだ。本格的な月探査は、米ソによって1950年代に始まった。59年にソ連のルナ2号が月面に到達し、ルナ3号が月の裏側を撮影した。一方、69年～72年には米国アポロ計画で計6回の有人月探査を行なった。だが、探査は着陸地点付近に限られ、月の全体像は知ることが課題として残されていた。

「かぐや」は燃料約1.2トンを搭載した重量3トンの主衛星と、いずれも50キログラムの2基の子衛星で構成⑤され、開発費は約320億円。約20日後には月周回軌道に投入されて2基の子衛星を分離し、それから10ヶ月にわたって月の起源や進化の秘密に迫るデータを集める。

分解能10メートルの地形カメラでステレオ撮影し、月の立体地形を10メートルの精度で調べる。レーザー光線を月面に照射し、標高等を測る。可視・赤外線、エックス線、ガンマ線で月面を見て、月の元素や鉱物の分布⑩を探る。さらに、月の地下数キロの構造⑤を、強力な電波を

発信し、「エコー診断」し、月の磁場、プラズマ等の上空の環境もモニターする。子衛星を使って電波を中継し、世界で初めて、月全体の重力場まで②直接、精密に測定⑦するのも、大きな特徴だ。

また、米国の90年代の無人月探査などで、月の極付近には凍った水が存在する可能性が高まっており、もし「かぐや」の観測で、確認⑥されれば、米ロが計画している月面基地の資源としても期待できる。
(出典 読売新聞 2007年9月14日夕刊)

текст 4.6.2. Переведите устно:

暗黒物質を初観測

宇宙の成り立ちを説明するのに欠かせない暗黒物質という、目に見えない物質の姿を、日米欧の国際チームが、世界で初めて立体的に捕らえることに成功した。暗黒物質(ダークマター)は天文学の長年の謎で、今回の観測は宇宙誕生にかかわるその存在を実証⑥したことで、仮説⑨を裏付け⑥決定的な証拠⑥となる。成果は、英科学誌「ネイチャー」(電子版)で発表する。

銀河は宇宙に一樣に分布⑩せず、無数の泡を形作るように散らばっている。この「泡構造⑤」がなぜできたかを説明するには、観測から推定⑨した銀河の総質量ではならず、その質量を補完するために仮想的⑨な物質として提唱されたのが、暗黒物質。約137億年前の宇宙の誕生から恒星や銀河が生成するまでの歴史は、この物質の存在なしには説明できない。宇宙の質量の約22%、人類が知っている物質(全天体を構成する素粒子—陽子、中性子と電子)の6倍の質量にも相当する膨大な質量(重力)で銀河を集めると想定⑨されていたが、光や電磁波を発しないため①、直接観測はできなかった。

研究チームはこのため①、強い重力があると、周辺の空間がゆがめられ、直線で放射されるはずの光さえ②曲線になってしまう「重力レンズ効果」に着目。形が不自然にゆがんだ銀河を観測すれば近くに暗黒物質があると見て、しし座方向にある約50万個もの銀河とその周辺領域を集中観測した。

研究チームはまず、米ハッブル宇宙望遠鏡で計600個以上繰り返し観測し、暗黒物質の分布を特定した。その上で、国立天文台のすばる光学赤外線望遠鏡を使い、銀河と暗黒物質の地球からの距離を精密に計算し、奥行き約80億光年、縦横が最長で約2.7億光年の距離に及ぶ暗黒物質の立体構造⑤を明らかにした。

直径2.4mのハッブル宇宙望遠鏡は、宇宙空間に設置されたもので、大気に邪魔されないため①、高い精度で惑星、彗星や銀河、星雲などを観測できるが、観測できる波長域が狭い。これに対し99年に完成したすばる望遠鏡は、ハワイ島のマウナケア山頂近く(標高約4200m)に位置し、(超高性能分光装置、)口径8.3mと大きな主鏡とそのたわみを自動的④に補正する仕組みを持つため①、さまざまな波長の光で観測できる以上①、確保できる観測領域は幅広い。今回の観測以外にも、誕生間もない天体や超新星、太陽系外惑星のような微光天体の発見・観測・撮像が期待される。今回は暗黒物質を狙い撃ちした組織プレーが功を奏した形だ。

ただ、暗黒物質そのものの正体は依然として不明。ニュートリーノのほか、超対象性粒子や褐色矮星がその候補物質だが、仮説⑨の域を出ていない。これを突き止めれば⑦、宇宙誕生の瞬間の謎も解ける可能性がある。このためには、宇宙初期の状態を再現する地上の大型加速器の研究も欠かせない。
(読売新聞 2007年1月8日)

текст 4.6.3.

Переведите текст письменно, подготовьтесь воспроизвести его в аудитории:

Что такое нанотехнологии?

Интерес в научном мире нанотехнологии вызывают уже не первое десятилетие. В России недавно принята федеральная программа развития нанотехнологий, предполагающая форсирование фундаментальных и прикладных исследований, для чего на период 2007-2012 гг. предполагается выделить бюджетное финансирование в размере до 1,5 млрд. долларов.

Большинство учёных дают общее определение нанотехнологии как метода использования особых свойств очень маленьких частиц как инструмента для достижения определённых практических целей. И сами② эти цели, и свойства значительно различаются в зависимости от отрасли применения. Например, известный процесс старения сплавов объясняется не чем иным как② «ростом» упрочняющих частиц. Кристаллическая решётка «маленькой» частицы плавно, без чёткой границы переходит в решётку окружающей матрицы, а по мере того как частица становится большой, возросшие напряжения разрывают связь между решётками и такая граница появляется, а это ведёт к① увеличению хрупкости материала. В этом месте на изделии может появиться трещина, поэтому①, скажем, турбинную лопатку, долго эксплуатируемую при высокой температуре, требуется менять.

Специалисту по порошковой металлургии наночастицы нравятся тем, их температура плавления или испарения может сильно отличаться от свойств больших частиц. В силу этого① при нагреве наночастицы первыми начинают плавиться и зарастивают поры – в результате ничтожная, менее 1%, добавка частиц определённого размера может повысить прочность в разы. Действия на наноуровне таким образом открывают целое② поле для создания новых материалов с заданными свойствами – прочности, проводимости и т.д.

Ряд научных терминов иероглифической природы запечатлел в себе отпечаток древнекитайского мировосприятия. Например, положительный и отрицательный заряды в различных сочетаниях обозначаются иероглифами 陽 (=ян, мужское начало) и 陰 (=инь, женское начало). С основными стихиями связаны и ближайшие планеты Солнечной системы: Меркурий 金星, Венера 水星, Марс 火星, Юпитер 木星, Сатурн 土星, Уран 天王星, Нептун 水王星 и Плутон 冥王星, открытые значительно позже, получили уже названия-кальки: «переведены» и названия созвездий, напр. Большая Медведица おおぐま座, Лев しし座, Рак かに座, Дева おとめ座, Весы てんびん座, Скорпион さそり座, Стрелец いて座, Козерог やぎ座, Водолей みずがめ座, Рыбы うお座, Овен ひつじ座, Телец うし座, Близнецы ふたご座.

Фармацевта интересует другой аспект наночастиц: их размер достаточно мал для того, чтобы проникать во все капилляры кровеносной системы, но и слишком велик, чтобы легко попасть внутрь клетки. Это обещает прорыв в медицине, в частности, в лечении раковых заболеваний: ведь, например, с помощью магнитных наночастиц, используя магнитное поле, можно доставить препарат в нужную ткань и вызывать локальное повышение температуры до 43-44 градусов – этого достаточно, чтобы убить опухоль. Задача в том, чтобы, локализовав воздействие, обеспечить минимальные побочные эффекты.

При этом наноматериалы сами по себе – вовсе не порождение сегодняшнего дня. Изобретение бронзы, секреты производства керамики определённого цвета и отлива – показательные примеры в этом плане. Только люди, тысячелетиями выплавляя сталь по определённому методу, не знали, что на самом деле происходит при термической обработке. Наноструктуры существовали вечно, но человек обрёл возможность контролировать и изменять их, сознательно управляя отдельными атомами, лишь в последнее время.

В наши дни существуют даже исследования, предсказывающие⑧ возможность в перспективе создания на основе наноэффекта самоконструирующихся систем. Причём не нужно думать, что нанороботы способны произвести что-то очень маленькое вроде ② микросхемы нового поколения. По мысли некоторых учёных, такие частицы, размножившись, в минимальные сроки смогут даже возвести здание или изготовить самый сложный механизм вроде ракетного двигателя. Подчиняясь ультразвуковой или радиочастотной команде, нанороботы соединяются друг с другом и создают каркас будущей конструкции, а затем из питательного раствора или газа выберут требуемые молекулы и преобразуют их в монолит.

Однако пока большинство прорывов на этом направлении ограничивается разве что ② яркими экспериментами, а доведение их до коммерческого внедрения остаётся делом будущего. Для нашей же страны задача интенсификации наноразработок для нашей страны усложняется ещё и значительным отставанием в технологической базе: так, например, ни одного высокоразрешающего электронного микроскопа последнего поколения, необходимого для проведения подобных исследований, в России просто② нет.

(составлено по материалам: «Московские новости», 27.IV.–3.V.2007)

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Обстоятельства причины

Причинность может быть а) объективная *ため, がゆえに, によって, で* (об объективном следствии), б) неявная – закоючается в значении *-формы* (причинно-следственная связь не акцентируется, но подразумевается), в) результативная *結果* (об объективном результате завершившегося процесса), г) субъективная *ので, につき* (редк.) – приводятся собственные соображения, в речи же о других действиях как правило употребляются выражения основания типа *とみて, として, …を理由/口実に(して)*, д) логическая *から*, е) неконкретно-общая (という)ことで(указывается не непосредственная связь), *の関係で, の都合で* казывается род причин); причинность может также ж) включать отношения объёма *もあって, を背景に*, ж) выражать оценочность *おかげ* (положительная оценка воздействия), *せい* (отрицательная оценка). К выражениям причинности примыкают выражения достаточного основания *以上, からは* *раз уж, уж если, коль скоро*.

② Выделительные частицы при переводе

Среди выделительных частиц можно выделить: а) включение *вплоть до, аж* *まで* (граница мыслимой сферы), *даже, уж* *でさえ* (маловероятность включения), *も* (в пределах мыслимого, но выше ожидаемого), *даже* *といつても, и то не* *すら* (о негативном), б) усилительные *именно, как раз, таки* *こそ* (как позитивное значение, так и парадоксальное), *не что иное как* *ほかない, если уж* *なら* *では, само* *そのもの*, в) ослабляющие *хотя бы* *ぐらい* (минимальный объём просимого, предполагаемое), *でも* (т. о действии в будущем), *хотя бы* *さえ* (в условных конструкциях; не путать с *でさえ* *даже*), г) ограничительные *во всяком случае, по крайней мере* *でも, だけ, никаких...* *など* (неодобрительное – такие ничего не стоящие как), *не что иное как* *ほかならない, 以外に何物でもない, -то...* (ことは... (が)). Чтобы точно выделить член предложения, полезно использовать разбиение основ (см. ур. 3.6.).

II. ЭКВИВАЛЕНТЫ:

③ *природа-естественный/искусственный* ⇔ 自然・天然・当然、人工的・人為・人造

自然	природа, естественный (подчиняющийся природе)
天然	природный (не искусственно произведённый)
当然	естественный, ест-но (из логики), ! нет одобрения, как 正常な, не так очевидно, как 当たり前
人工	искусственный (заменяющий природное)
人為	искусственный (не настоящий, не требующийся в силу преимущества/наличия настоящего)
人造	искусственный (искусственно произведённый)
合成	синтетический (синтезированный искусственно из других материалов)

④ *автомат-машина-автоматический-механический-механизм-оборудование-прибор*
приспособление ⇔ 自動・機関・機械・機器・設備・装置

機械	станок, механизм; в сл. сл. механический (с т. зр. механики; необдуманный), машинальный
機関	машина, двигатель, станок; в сл. сл. автоматический, станковый
自動	в сл. сл. автоматический
機材	оборудование, станки и агрегаты (в промышленности), техника
器材	оборудование, приспособления, оснащение (не обяз. на производстве)
機器	аппаратура, техника (собирабельное)
設備	оборудование (на производстве; нужное для производства; собирабельное)
装置	оборудование, узел, устройство, агрегат

⑤ *строение-состав-организация* ⇔ 構造・構成・仕組み・組織・成分

組織	организация (как организовано)
仕組み	структура, организация (как устроено)
構造	состав, структура (как и из чего устроено), типичные закономерности
構成	состав (из чего состоит)
成分	состав, компонент(ы) (по отдельности или собирабельно)

⑥ *подтверждать-доказывать-обосновывать-доказательство-обоснование* ⇔ 証明
する、実証する、立証する、裏付ける、証拠、証(確認、確定)

証明する	свидетельствовать; 証明, 証 доказательство (естественное)
立証する	доказывать (логически); ср. 証拠 доказательство (юридически квалифицируемое)
裏付ける	доказывать (фактом своего существования), оправдывать (част. задним числом), ос. о догадках, слухах и т.п.
確認する	подтверждать

⑦ *установить-определять-определение* ⇔ 確認・測定・認定・確定・断定・定義・規定・
指定・設置・確立・突き止める

確定	установить наверняка (и перех. и неперех.)	測定	установить в рез-те измерений
規定	определять (о законе или регулирующем органе)	設置	установить (параметр)
認定	определить = юридически квалифицировать	確立	установить (наверняка основать)
指定	определить, установить, указать = назначить	定義	определить (дать дефиницию)
断定	установить твёрдо/решительно	突き止め	определить, точно указать

⑧ *предсказывать-прогнозировать* ⇔ 予見・予測・予想・予報・予定

予言	предсказание, пророчество
予見	предвидение
予想	предсказание, предположение
予測	прогноз, предвидимость
予報	прогноз, анонс

⑨ *предположение-догадка-гипотеза-теория* ⇔ 推定・推測・憶測・想定・仮定・疑う・心当たり・空想・妄想

推定	предположение, оценка (в отл. от окончательных сведений)
推測	оценки, предположения (основанные на расчётах)
憶測	догадки (необоснованные)
想定	предположения (требующиеся для логических построений или действий)
仮定	гипотазирование
仮想	предполагаемый (не существующий), виртуальный 仮説 гипотеза
疑い	догадки, сомнение
想像	воображение (может осуществиться)
空想	воображение, фантазия, пустые выдумки
妄想	фантазия, навязчивая идея, иллюзия, выдумка

⑩ *распределение-квота-размещение* ⇔ 配分・分配・分布・分担・割り当て・配給

配分	распределение (то, как именно, в каких долях распределено)
分配	распределение (чтобы не было целым)
配布	распределение (множества – в пространстве)
分担	распределение (обязанностей, бремени)
配給	распределение (по нормам, по карточкам)
割り当て	распределение (между ограниченным количеством участников – благ), квота

Упражнения:

I. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) 四半世紀に及んだフセイン強権体制が消滅したのだから、ある程度の混乱はやむを得ないと見られた。2) 貧民には、病気等で働けない者と、怠惰ゆえに働かないものがある。3) カンスク・アチンスク褐炭炭田は、露天掘ができて採炭原価が安い。4) インターネットの普及で民衆に届く情報が格段に増えている。5) 個人の自動車台数が増えたことで、渋滞が深刻化している。6) 時間の関係で短い発言しかできなかった。7) 相手の都合で会談は延期となった。8) 液体化ガスの場合、タンカーによる輸送が可能となるため、輸出先が広がる。9) メンテナンスが悪いために港灣施設の老朽化が進み、円滑に機能しないためにしばしば滞船が発生し、納期が不安定になる。10) 寒冷な気候のため、ロシアの河川航行は氷結によって大きく制限される。11) カナダは軍拡競争を懸念する世論の反対もあつてMD構想に不参加を決めた。12) 中国は、資源外交の観点もからめて中東諸国とまでFTA交渉を始めている。13) 共同体を作るからには、通商交渉権限など加盟国の主権の一部を譲渡しなければならなくなる。14) ウラン濃縮をやめよとの国際社会の再三の要求に耳を傾けない以上、追加制裁は当然の措置である。15) 朝鮮が日本の敗北によって独立を回復した。16) DNA鑑定の結果、遺骨は別人のものと判明した。17) 経済の好調を背景に、自動車保有台数が激増している。18) 元首相は汚職を理由に首相職を追われた。19) 経済の低迷と政府の腐敗を背景として国民の不満が蓄積した。

II. Перестройте, если возможно, предложения так, чтобы они указывали на причину:

1) 日本は対中外交に、隣国ゆえに種々の懸念を抱えている。2) トルクメニスタンは資源のおかげで約20%と高度経済成長を見せている。3) ペスト(黒死病)の大流行でヨーロッパの人口の約3分の1が病死した。4) FTAは相手国が限定されているため、原産地の証明が必要となり、手続きが複雑になる。5) 相手側に外交常識が通じない以上、問題解決に妙案がない。6) 米ソ間に緊張緩和が進むことによって、非同盟運動の異議は低下した。7) 1999年、イランがイラン国営石油の探査の結果、アザデガン油田を発見したと発表した。8) 北朝鮮はアメリカによる金融制裁を理由に交渉参加を拒否した。

III. Дополните предложения:

望遠鏡の鏡にひずみが出るから_____

彗星の軌道は楕円形になっているため_____

ODAの新規案件は今年で終了する以上_____

_____の関係で打ち上げが延期された。

_____結果月の裏側の地図が作成された。

_____もあって腫瘍へのナノ粒子の影響には図りきれないところがある。

IV. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

- 1) Оппозиция бойкотировала выборы, поскольку не признаёт изменений в выборный закон.
- 2) Данные архивные материалы не могут быть переданы японской стороне, так как являются собственностью России. 3) Аварию вызвал перерасход электроэнергии из-за жаркой погоды. 4) Негибкость японской позиции отчасти объяснялась и американской поддержкой. 5) Благодаря кропотливой работе реставраторов коллекция музея будет во всей полноте передана будущим поколениям. 6) Многие последствия стихийных бедствий не покрываются страховками, так что реальный ущерб гораздо выше страховых выплат. 7) Мы не сможем принять участие в конференции, так как её сроки совпадают с парламентской сессией. 8) Покуда новых материалов мы не получили, доклад подготовили на основе старых данных. 9) Интерес к азиатскому направлению обусловлен многовекторным характером нашей дипломатии. Азиатский регион важен для нас ещё и потому, что именно он сегодня во многом определяет мировую политическую и экономическую картину. Это прежде всего связано с динамичным развитием региона, уже ставшего центром роста мировой экономики. 10) Относительная стабильность в стране обусловлена незначительным влиянием в ней радикального ислама.

V. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 2):

- 1) 世界が報告書の予測どおりに動くとは限らないが、中国とインドの経済は予想以上のスピードで成長しており、予測はむしろ慎重すぎたくらいだ、という見方もある。2) エカチェリーナ2世は百科全書派のデイドロをロシアまで招き、年金まで与えた。3) 「世界の工場」の中国にしても、いくつもの国から資源と部品を調達している。4) インドの場合には、ロシア側に適用される輸出規制が中国よりも少なく、そもそも印口間の軍事衝突など起こり得ないと考えられている。5) 抗議行動に対し、非民主的と批判された前大統領でさえこのように手荒く対応はしなかった。6) 信仰が侵害される恐れがないという確信さえあれば、文明衝突を避けることもできる。7) 中国では、政府幹部の身体に関する情報ことは、国家機密とされており、胡錦濤の身長すら公表されていない。8) 爆破や銃撃事件が相次いでおり毎日40人もの犠牲者が出ている。9) 鉄鉱石、クロム鉱石、カリ塩、磷酸肥料及び一連の非金属ではロシアは世界でも有数の生産量を維持している。10) イラク戦争後の政治プロセスの終着点と位置づけられていた本格政府発足は、より大きな試練の始まりにほかならない。11) スターリン期は*い*わずもがなポスト・スターリン期のソ連もまた全体主義社会以外のなにもでもない。12) 戦後、天皇制こそ維持されたものの、華族制度が廃止され、直系の皇族以外は皇族としての地位を失うことになった。13) 春や秋の時間が短い、それだけに春の若葉と黄金のような秋は寒い国ならではのすばらしい風景である。14) 安全といえば安全だが、その対価は誰が払うかが問題だ。15) ロシアには11もの時間帯がある。16) 議会といっても素朴な町の集会という程度のものである。17) даже ポーランドはイラクに軍を派遣した。18) даже ポーランドはイラクに軍を派遣した。19) даже ポーランドはイラクに軍を派遣した。20) даже ポーランドはイラクに軍を派遣した。21) даже ポーランドはイラクに軍を派遣した。22) даже ポーランドはイラクに軍を派遣した。23) даже ポーランドはイラクに軍を派遣した。24) даже ポーランドはイラクに軍を派遣した。25) даже ポーランドはイラクに軍を派遣した。

VI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 3):

1) 米国が世界の主導権をとることは、ある意味では自然だ。2) 科学は人間が自然現象を知るために使うツールだ。3) 社会プロセスに自然淘汰みたいなものが支配的になっていいだろうか。4) 新方式は反対意見が多く、導入の見送りは当然だろう。5) これはグローバルなプレーヤーとして当然の責務であると考えろ。6) ロシア経済は天然資源採掘に大きく依存している。7) 絹に替わるものとしてナイロンが生まれたように、天然ゴムにかわる合成ゴムの開発製造、人造石油の開発・製造などが行われた。8) その事件の意義を人工的に拡大させないほうがいい。9) 土壌汚染には、その原因について人為・自然を問わず対策が必要だ。10) 遺伝子組み換え技術の研究が進んで、塩害や乾燥に耐え、高い光合成能力を持つ植物が作り出された。11) Россия в силу своего природного, во всех смыслах, могущества, не может оставаться на вторых ролях в мире. 12) Вполне естественно, что в рамках таможенного союза установлены преференции для его членов. 13) Это был естественный выбор, совершённый без давления извне. 14) Это был естественный выбор с точки зрения воспитания и опыта этого человека. 15) Результаты нашего развития естественным образом конвертируются в возросшие возможности для продвижения национальных интересов на международной арене. 16) Для России остаётся важным проведение структурных реформ естественных монополий. 17) Люди с т.н. сверхъестественными способностями не могут научить им других. 18) В их поведении было что-то неестественное. 19) Ввоз в Россию синтетических наркотиков запрещён.

VII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 4):

1) ソ連は機械と原油、化学工業製品を輸出し、建設機械と軽工業品、食料を輸入していた。2) 水汚染を防ぐには、排水の機械的処理だけで不十分だ。3) 日本はロシアに自動車、一般機械(建設用機械等)や電気機器(通信機等)を輸出している。4) 軍民転換のなかでカラーテレビ、ビデオ、カメラ、医療機器などの民生用消費財の生産が倍増した。5) 衛星の電源系は太陽電池、蓄電池、蓄電池への充電制御や、変圧装置、搭載機器への電力供給制御等を含む。6) 顕微鏡は、規模の小さいものを観察するための装置である。7) 軍事予算の大部分は新たな兵器や機材の購入に充てられる。8) 日本はアフガニスタン柔道連盟に対する柔道器材の供与支援を実施した。9) 技術発達につれ、内燃機関が蒸気機関に取って代わった。10) Недостаток проекта в том, что в нём различные области просто механически сведены вместе. 11) Оборудование российских заводов значительно устарело. 12) Фермерам не по карману покупка сельхозтехники. 13) Важной статей японского экспорта традиционно является качественная аудио- и видеотехника. 14) Использование созданной человеком техники неизбежно влечёт опасность возникновения техногенных катастроф. 15) Один из путей экономии электроэнергии – снижение потребления энергии электроприборами в режиме ожидания. 16) Машины, механизмы и другое производственное оборудование, транспортные средства, материалы и химические вещества должны иметь декларацию о соответствии требованиям охраны труда. 17) На выделенные средства клуб смог приобрести современное оборудование и снаряжение для спортсменов. 18) Шансы на успех повышаются, если переговорщик проявляет индивидуальность, не становясь просто «переговорной машиной».

VIII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 5):

1) 日本は円高圧力をバネに産業構造の転換を進めた。2) 選挙結果を受け、現在、与党連合の構成を巡り調整が続いている。3) 民族構成が変わった。4) 肥料の成分にはどく物質も入っていた。5) 社会保障の仕組みは、各国が長い歴史の中で、相互に影響を与えながら積み重ねてきたものだ。6) Партийный состав парламента уже известен. 7) Вся материя состоит из протонов, нейтронов и электронов. 8) Спектральный анализ позволяет определить химический состав звёзд. 9) Философия ищет во всех событиях структуру. 10) Организация не имеет чёткой структуры. 11) Строение гена обезьяны весьма близко к человеческому. 12) Общий характер государственного устройства

IX. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 6):

Х. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 7):

XI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 8):

XII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 9):

285

想定されている。6) ハッブル望遠鏡による宇宙観測の結果、宇宙の膨張速度が加速しているという仮説を打ち出した。7) Причастность к теракту фундаменталистов – не более чем предположение. 8) Высказывается много предположений о том, кто же станет преемником нынешнего премьера. 9) Не хочу гадать о возможной линии поведения американцев, но очень рассчитываю на их здравый смысл. 10) Учёные высказывали предположения о существовании Урана ещё до его открытия. 11) Возникновение вселенной в результате большого взрыва – это всего лишь гипотеза. 12) В «Белой книге» по обороне в качестве предполагаемого противника рассматривается Китай. 13) Здоровый образ жизни предполагает оптимальный режим труда и отдыха. 14) Малая мощность взрыва вызвала сомнения в том, что он был ядерным. 15) Выход российских предприятий на мировые рынки капитала десять лет назад представлялся чистой фантастикой. 16) То, что ООН может продолжать работать без серьёзных реформ, - это опасная иллюзия. 17) Наши претензии – это не выдумки. Все они основаны на реальных фактах и подкреплены доказательствами.

XIII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 10):

1) 安定した電力供給を実現するには、電力や予算を集中配分すべきだ。2) 株式会社としては利益を株主の間で分配しなければならない。3) 着き衛星の目的は、全自動操縦で行われる有人月面着陸のための重力分布データ収集だった。4) 一定の海難があった場合、買主と売主が損害を分担することがある。5) Реформа СБ ООН должна учитывать принцип справедливого географического распределения представительства. 6) Исследования подтвердили предположения о неравномерном распределении нефтеносной породы по месторождению. 7) При пропорциональной системе места в парламенте распределяются пропорционально числу голосов, отданных за партии. 8) Для обеспечения надежных и устойчивых энергетических потоков необходимо справедливое распределение рисков между всеми заинтересованными сторонами. 9) Наша цель на сегодня – договориться о порядке распределения прибыли от совместной деятельности. 10) Предметом переговоров станут вопросы распределения полномочий между центром и автономией.

XIV. Переведите, изучив словарь урока:

1) С изобретением телескопа человек смог разглядеть пятна на Солнце, спутники других планет Солнечной системы. 2) В России популярны прогнозы состояния магнитного поля Солнца. 3) Атмосфера задерживает большую часть ультрафиолетового, инфракрасного и рентгеновского излучения, поступающего на Землю. 4) Новая версия двигателя была апробирована при запуске спутника связи на геостационарную орбиту. 5) Из-за колоссальной плотности вещества и силы гравитации поверхность «чёрной дыры» не может покинуть даже электромагнитное излучение в виде света, рентгеновских лучей или радиоволн. 6) Самая мощная российская ракета-носитель на сегодня – «Протон-М», позволяющая выводить на низкую околоземную орбиту до 22 тонн полезного груза. 7) За 15 лет работы на околоземной орбите «Хаббл» получил сотни тысяч изображений небесных объектов — звёзд, туманностей, галактик, комет и планет. 8) Орбита спутника будет скорректирована так, чтобы он мог приземлиться на поверхность луны. 9) Физика элементарных частиц помогла объяснить механизм возникновения Галактики. 10) Несмотря на космические экспедиции и астрономические наблюдения многие загадки вселенной остаются неразгаданными.

XV. Приготовьтесь осуществить двусторонний перевод:

— 宇宙において日露協力はどうなっているか、教えてください。

— У нашего взаимодействия хорошая история: широко известны полёты японских космонавтов на советских кораблях. В истории новой России сотрудничество было выведено на новый уровень с подписанием в 1997 г. Плана Ельцина-Хасимото, в котором нашли отражение такие направления сотрудничества, как космический мониторинг Земли, проведение научных экспериментов в условиях космоса, телемедицина и сотрудничество в рамках МКС. Позже были подписаны контракты на подготовку японских астронавтов на базе центра подготовки космонавтов

им. Ю.А.Гагарина. Идёт сотрудничество в исследованиях магнитного поля Земли, астрофизике, изучении и предсказании сейсмической активности, испытаниях аппаратуры и двигателей космических кораблей. Был проведён ряд двусторонних мероприятий как в межведомственном, межправительственном формате, так и с участием широкого круга представителей бизнеса. Действует совместная комиссия по космосу, заседания которой проводятся поочерёдно в России и Японии. В 2006 г. была согласована новая программа научно-технического сотрудничества, в которой были определены приоритетные области совместных проектов: плазменная физика, лучевая медицина, океанология, энергетика, машиностроение, биотехнологии. Нашла своё достойное отражение в ней и космическая отрасль.

—ロシアと第三国との協力はうまく進んでいますか。

—Традиционные партнёры России здесь – США и Евросоюз, однако в последнее время ширится сотрудничество с Индией, Китаем. Межгосударственные проекты включают в себя пилотируемые полёты, пусковые услуги, реализацию программ на МКС, а также совместные разработки двигателей, в частности, на жидком топливе. Существуют и коммерческие проекты, в том числе космический туризм.

—ロシアで人工衛星を打ち上げるというものの比較優位は何か残っていますか。

—Да, эти услуги являются на сегодняшний день весьма востребованными. Одним из наших уникальных «товаров» является ракета «Союз», выдержавшая, с учётом всех модификаций, уже более 1700 запусков. Создаваемая сейчас новая версия «Союза» отличается проверенной конструкцией, современной системой управления и высокой грузоподъёмностью. Новые возможности открывает перед нами совместный с ЕС проект по использованию космодрома Куру в Французской Гвиане. Дело в том, что запуски с Куру за счёт его близости к экватору позволяют выводить на геостационарную орбиту полезную нагрузку в 3-3,2 тонны против 1-1,5 тонн при запусках с космодрома Байконур.

—ロシアの宇宙産業はいろいろな再編を経て現在そんな仕組みになっていますか。

—Курирующей госструктурой является Росавиакосмос, имеющий статус самостоятельного федерального агентства. Это ускоряет решение процедурных вопросов, связанных прежде всего с международной деятельностью. Агентство может напрямую вести переговоры и подписывать контракты с зарубежными партнерами, выдавать лицензии на космическую деятельность, решать вопросы, связанные с управлением предприятиями и объектами космической отрасли. Ниже находятся порядка восьми промышленных холдингов и корпораций, которые специализируются на разработке и производстве ракет-носителей, двигателей космических аппаратов и так далее. Низовой уровень этой вертикально интегрированной структуры представляют конкретные НИИ, НПО и КБ.

Дискуссия:

1. Обсудите выгоды и опасности исследования космического пространства

(используйте слова и выражения 自動操縦、隕石、ペイロード、ミッション)

2. Обсудите цели, условия и ограничения технического прогресса.

Опорная лексика:

космос, вселенная 宇宙, ~ческая станция ~ステーション, астрономия 天文学, обсерватория 天文台;

телескоп 望遠鏡, микроскоп 顕微鏡, батарея 電池, спектрометр 分光装置, ускоритель 加速器, разрешение 性能, точность 精度;

частица 粒子, мельчайшие ~微粒子, электрон 電子, протон 陽子, нейтрон 中性子, атом 原子,

решётка 骨子, молекула 分子, клетка 細胞, ткань 組織, опухоль 腫瘍, вещество 物質;

диаметр 口径, радиус 直径, кривая 曲線, эллипс 橢円, конус 円錐, экватор 赤道;

ракета ロケット, запуск 打ち上げ, полезная нагрузка ペイロード, орбита 軌道;

планета 惑星, спутник 衛星, звезда 恒星, комета 彗星, метеорит 隕石, солнечная система 太陽系, галактика 銀河, созвездие 星座, туманность 星雲; плавление 溶解, испарение 蒸発, прочность 強度, проводимость 電導性;

инфракрасные лучи 赤外線, ультрафиолетовые лучи 紫外線, рентген エックス線, электромагнитные волны 電波, магнитное поле 磁場, радиация 放射能, гравитация 重力.

раздел 5 ЧЕЛОВЕК И СОВРЕМЕННОЕ ОБЩЕСТВО

блок 5.1 «социальное неравенство»

Тексты

текст 5.1.0. Ознакомьтесь с текстом:

格差社会の本当の意味とは

前政権の終わりごろから、格差問題がかまびすしい。本当に格差⑨が拡大しているかどうかは、どんな統計を参照するかにもよるが、構造改革と所得格差⑨の因果関係を実証するのはたやすくはない。

今、吹聴されている格差問題はニート、フリーター④の増加、ホリエモン④ら「ヒルズ族④」の儲けすぎ①と破綻などに端を発しており、情緒的な色彩が強い。これが「勝ち組・負け組」という図式に転化され、政治的に利用されてきたように見える。

これに対し、再挑戦の機会創出がその解決策として示されているが、果たしてそれで問題が解決されるのだろうか。結果⑥に格差があるのは当たり前というのは言い過ぎ①だろうか。問題の論点は「平等⑤概念」と「比較する心」とどう考えるかにある③ように思う。

「平等概念」だが、大切なのは機会の平等⑤であって、結果の平等ではない。人は一人一人異なる⑨資質を持って生まれているのだから「違い⑨」が生じるのは当然といえる。それぞれが自分の持ち味や資質を生かし、できるだけ⑩成功⑥を目指すのはむしろ①健全だ。

そのためには、出来るだけ自由度が大きいことが望ましい。だが、機会の平等を担保するため、守られるべき倫理や社会的ルールは必要だ。行政はルール設定とその番人としての役割りを果たす必要がある。

もう一つは「比較する心」だ。なぜ、他と比較する必要があるのか。大切なのは人との比較ではなく、自分の心が満足しているかどうかだ。

自分の持ち味を意識して設定した目標に対し、どれだけ達成⑥できたかという度合いが自己の満足につながる。他人がどれだけ成功⑥しているかは関係ない。他人との比較からは、決して満足や真の豊かさが生まれるとは、そもそも無理な⑩話である。

「格差は悪」といったあまりにも①分かりやすい「常識」からは、そろそろ脱皮すべきなのではないだろうか。(出典「朝日新聞」2006年11月15日)

текст 5.1.1. Переведите письменно:

本当の改革

「子供を生む機械④」という不適発言の行方はともかく、容易ならぬスピードで進む少子化への有効な対策はまだ見えていない。育児手当や保育施設の充実なども重要だが、問題の根はもっと深い。少子化の原因は様々な側面で絆が切れ、人々が根を下ろせるが所を見失ったこと、そのために未来への希望がもてず、絆を次第に伝承したいという意欲が全体に弱まっていることにある③と思われる。

その背景には戦後の経済発展の中で急速に⑩進んだ核家族化や農村から都市部への人口の移動がある。その中で事前や家族との絆が希薄化し、自己中心で経済的な利益を価値の尺度とする風土も広がってきた。その結果が学校のいじめや自殺の多発、また親子、夫婦の間で頻発している殺し合いなどの痛ましい事態⑧にも現れている。また、教師が児童への加害者にな

ったり、県知事のような重鎮が次々と逮捕されたり、大手企業の反社会的な事件が続く状態⑧は社会の秩序感覚をゆがめ、教育にも悪影響を与えている。

このような環境の中では、子供をつくるよりも自分たちの生活やキャリアを守りたくなる、という事態⑧は変わりそうにない。そのままでは経済もこれまでの繁栄を続けられる保証もない。新興諸国の活力に対比して国民の資質の衰え、連帯感の弱まりはやがて競争力の不連続な劣化にもつながる。

しかし、この壁を打開する鍵がないわけではない。トヨタの甲板方式④の生み親といわれる大野耐一氏が大切にした「五つの何故」④に倣い、例えば何のための経済・経営か、教育か、と問い続け、問題の根本に立ち返って立て直す道はあるのだと思われる。そこで浮かび上がるのは「人間であることの意味や生きがい②の回復」という共通のテーマだろう。社会の痛みが極まった①今求められているのは、そうした基本を大切にしたい本当の改革ではないか。

(出典「朝日新聞」2007年2月6日)

текст 5.1.2. Подготовьтесь к гладкому последовательному переводу текста:

いわゆる格差問題への対応

構造改革を進める中で、格差といわれる様々な問題が生じています。新内閣は、実体からは決して目をそらさず、改革の方向性は変えずに、生じた問題には一つ一つきちんと処方箋を講じることに力を注ぎます。

地方では人口が減少した結果、学校、病院など、暮らしを支える生命線の医療・福祉・介護施設の利用が不便になっています③。特に小児科や産婦人科などの医師不足で住民は適切な医療を受けられず、結果的には地方の魅力が薄れ、さらに①人口が減る、という悪循環に陥っています。この構造を断ち切るには、それぞれの地方の状況に応じ、生活の維持や産業の活性化のためには何が必要かを考え、道筋をつけていかなければなりません。

内閣に置かれた地域再生などの実施体制を統合し、地方の再生に向けた戦略を一元的に立案し、有機的、総合的に政策を実施していきます。国と地方が定期的に意見交換を行なうなど、地方の皆様の声に真剣に耳を傾け、地域力再生機構の創設など、決してばらまきではなく、政策に工夫を重ね、丁寧に対応する、地方再生への構造改革を進めてまいります。

都会だけで国民生活が成り立つわけではありません。地方と都会がともに支え合う「共生」の考え方の下、地方が自ら考え、実行できる体制の整備に向け、財政面からも地方が自立できるよう、効率が高く無駄⑫のない地方税財政づくりに取り組みます。さらに、地方分権の総仕上げである道州制④の実現に向け、検討を加速します。

食料の安定供給は、今も将来も最も①重要なことであり、安全・安心な食を生み出す日本の農林水産業が、活力を持ち続ける必要があります。「攻めの農業」④を基本に、担い手④の頑張りに応える支援を行ないます。高齢者や小規模な農家も安心して農業に取り組める環境を作り上げるなど、農山漁村に明るさを取り戻します。

経済成長の原動力である中小企業の多くが、景気回復の恩恵を受けられずにいます。下請け④取引の適正化や事業承継の円滑化、中小企業の生産性向上に向けた取り組みなどを強力に推進し、大企業と中小企業の調和のとれた成長を図ります。

女性も男性もすべての個人が、喜びと責任を分かち合い、個性や能力を発揮できる「男女共同参画社会」の実現に向けた取り組みを続けなければなりません。そのために、子育てを支える制度を充実させ、十分に育児休業を取り、その後も仕事を継続できるようになるなど、安心して子供を生み育てることのできる環境⑦の整備に当たる一方、長時間労働の是正など、仕事と家庭生活の調和を推進させる措置を講じていきます。また、非正規雇用が増加してきた状況⑧を踏まえ、障害者や若者が自らの能力を活かし、安定した仕事に就いて、将来に希望を持って暮らせるよう、正規雇用への転換促進や職業能力の向上、労働条件の改善など、働く人を大切にする施策を進めてまいります。

(福田内閣総理大臣所信演説より)

текст 5.1.3. Подготовьтесь осуществить синхронный перевод:

По прошествии целого десятилетия после Копенгагенского саммита по социальному развитию положение дел в сфере занятости, к сожалению, не улучшилось, а продолжает ухудшаться. За последнее время в мире резко⑪ возросло число безработных. В 2005 году по данным ООН этот показатель составил 192 миллиона людей. В три раза больше людей получают за свой труд менее доллара в день – т.е. находятся за порогом крайней бедности, а пятьдесят процентов занятых, как и десять лет тому назад, зарабатывают менее 2 долларов в день. Таким образом, сейчас перед странами остро стоит не только проблема безработицы, но и неполной занятости, а также занятости с недостаточной оплатой труда.

Сейчас практически все регионы мира за редким исключением оказались перед лицом проблемы сокращающейся взаимозависимости создания новых рабочих мест и роста производства. Наиболее① отчетливо такую тенденцию можно наблюдать в развитых странах с подробными данными по занятости и минимальным неформальным сектором экономики. Вместе с тем, этой проблемой оказываются все больше «поражены» и многие развивающиеся страны, невзирая на их достаточные, а порой впечатляющие темпы роста ВВП. В целом можно констатировать, что мир стоит на пороге смены парадигмы роста занятости – необходима стратегия, фокусирующаяся на увеличении темпов экономического роста и качественном улучшении его составляющей – занятости.

Общемировой переход к экономической модели, основанной на рыночных принципах, имел в целом позитивный эффект, но порой этот процесс был сопряжен со значительными сопутствующими издержками. Например, с либерализацией торговых режимов созданию новых рабочих мест зачастую предшествовали массовые сокращения. В то же время одним из следствий повышения мобильности капитала в совокупности с высоким уровнем безработицы стало ослабление переговорных позиций работников перед работодателями.

Среди названия человеческих качеств распространены слова с формантами или суффиксами 心(любопытство 好奇心), 意(творческий подход 創意). С негативным оттенком употребляется 癖.

некоторые положительные качества:

бескорыстие 私心のない
беспристрастность 偏見のない、公正な
доброта やさしさ、親切さ、人が好い
достоинство 尊厳、品位、自尊心
гордость 誇り、自尊心
здравомыслие 分別、常識
мудрость 聡明
мужество 勇気、度胸
проницательность прозорливость 洞察力
общительность 付き合いやすい、愛想がいい
разумность 賢明な
решительность 果敢な、決断力のある
смекалка 冴え、ひらめき
терпимость 寛大さ、寛容さ
щедрость 気前のよい
щепетильность 細かい

Растущая международная конкуренция за рынки и привлечение прямых иностранных инвестиций стимулирует большую гибкость рынка труда и негативно сказывается на защищенности работников. В развитых странах эрозия принципа «государства всеобщего благосостояния», тенденция к сокращению издержек в погоне за конкурентоспособностью, снижение влияния профсоюзов, дерегулирование рынка труда, а также фактор научно-технического прогресса приводят к росту числа временных работников и развитию т.н. нестандартных форм занятости.

Во многих странах отмечается устойчивый рост занятости в неформальном секторе, снижение удельного веса заработной платы в структуре национального дохода и увеличивающийся разрыв^⑨ в оплате квалифицированного и неквалифицированного труда. Как в развитых, так и в развивающихся странах усиливается тенденция к гендерной и иной дискриминации на рынке труда, консервируемой неравенством^⑤ в системе образования, обучения и найма на работу.

Все эти тенденции рынка труда означают, что недостаточно внимания уделяется соблюдению баланса между экономическими и социальными интересами процесса глобализации. Задача обеспечения полной занятости и достойных условий^⑦ труда в настоящее время незаслуженно игнорируется в международной политике, в том числе и при формировании стратегий сокращения бедности.

В поисках путей решения проблемы занятости, на наш взгляд, следует по возможности^⑩ учитывать практические уроки в этой сфере, уже накопленные в различных странах мира. Это могло бы быть хорошим подспорьем правительствам в определении собственных стратегий, учитывающих национальную специфику. В этой связи хотели бы кратко поделиться российским опытом.

Российская Федерация унаследовала от СССР развитую систему социальной защиты населения, включая институты в сфере занятости. Вместе с тем в условиях перехода к рыночной экономике встали сложнейшие задачи адаптации прежних институтов к новым условиям^⑦ и современным стандартам, обеспечения баланса между либеральным рыночным режимом трудовых отношений и защитой прав граждан.

С учетом этих факторов была проделана большая работа по реформированию законодательства и совершенствованию структуры соответствующих органов государственной власти. В частности, приняты основополагающие законодательные акты нового поколения – Трудовой кодекс и Федеральный закон о занятости, которые закрепили широкий спектр гарантий со стороны государства – бесплатное содействие государственных органов занятости в подборе подходящей работы; социальная поддержка безработных, включая предоставление им возможностей по профессиональной подготовке, переподготовке и повышению квалификации; выплата пособий по безработице; особые гарантии по трудоустройству лиц с ограниченными возможностями.

Значительные усилия предпринимаются в области стимулирования занятости молодежи, в интересах которой осуществляются адресные программы по профессиональной ориентации на рынке труда и продвижению различных форм занятости. Укрепляются законодательные и институциональные механизмы надзора и контроля в сфере охраны труда, направленные на обеспечение достойных условий работы. Все это способствует формированию позитивных тенденций.

(из выступления замминистра России А.В.Яковенко на сессии ЭКОСОС, 2006 г.)

текст 5.1.4. Переведите письменно:

Заместитель Председателя Правительства России Г.Н.Карелова провела в Доме Правительства совещание с руководителями субъектов Российской Федерации, посвящённое актуальным вопросам социальной политики. Выступая перед участниками совещания, вице-премьер отметила, что характерной чертой социально-экономического развития Российской Федерации является ③ закрепление положительной динамики основных социальных показателей. Среди позитивных показателей Г.Н.Карелова выделила сокращение численности населения с доходами ниже величины прожиточного минимума, повышение

Отрицательные качества человека:
безвкусице 下品, 趣味が悪い
безумие 狂気
высокомерие, надменность 傲慢
глупость 愚かな
жадность 貪欲
жестокость 残虐さ、冷酷
злопамятность 執念深さ
злорадство 意地悪さ
злость 悪意、敵意、
коварство 狡猾？
лень 怠惰
лицемерие 偽善
малодушие 小心、弱気
меркантильность, расчётливость 打算的
навязчивый 押し付けがましい
ограниченность 視野の狭い
подозрительность 警戒心、懷疑新
подлость 卑劣さ
равнодушие 無頓着、無関心
расхлябанность たるみ、無秩序
самодовольство 一人よがり
скрытность 打ち解けない
трусость 臆病、小心
упрямство 強情、強引さ、頑な、頑固さ
хитрость ずるさ、ずるがしこさ、謀略
хладнокровный 冷淡な

пособий и пенсий, улучшение медицинского обслуживания.

Г.Н.Карелова подробно остановилась на нынешнем состоянии социальной сферы. Касаясь вопроса оплаты труда, она отметила, что увеличению заработной платы работников бюджетной сферы будут способствовать намечаемые меры по повышению минимального размера оплаты труда и соответствующее повышение тарифных ставок (окладов). В области пенсионного обеспечения обозначена приоритетность индексации пенсий с учётом уровня инфляции. В рамках реализации федеральной Концепции демографического развития определён новый порядок субсидирования приобретения молодыми семьями жилья, в том числе на ипотечной основе, увеличен размер единовременных выплат по рождению, усыновлению ребёнка, а также пособий по воспитанию детей. Первоочередной задачей является реформирование системы обязательного медицинского страхования, направленное на мобилизацию финансовых средств, усиление контроля за их целевым использованием, совершенствованию механизма реализации льгот и повышение адресности медицинской помощи.

Освещая положение в сфере образования, вице-премьер сделала упор на выполнении в полном объёме решений по увеличению стипендий студентам, аспирантам и докторантам, доплат работникам науки и образования за ученую степень, поддержки студентов из малообеспеченных семей. Созданию условий для наилучшего учёта потребностей рынка труда призваны способствовать концентрация на федеральном уровне подготовки специалистов с высшим профессиональным образованием, переподготовки и повышения квалификации при параллельной поэтапной передаче в ведение субъектов Российской Федерации сети дошкольных учреждений, учреждений общего и среднего профессионального образования. Докладчик сообщила, что на реализацию этих мер будут направлены дополнительные средства из федерального бюджета, а также из бюджетов субъектов федерации и местных бюджетов.

Среди первоочередных задач, стоящих сегодня перед федеральным центром и регионами, зампред назвала дальнейшее сокращение числа людей, живущих ниже черты бедности, подъём социальной инфраструктуры, а также обеспечение системы социальной защиты прочной финансовой основой. Обращено внимание на то, что Программа социально-экономического развития Российской Федерации на среднесрочную перспективу, принятая в прошлом году, предусматривает дальнейшие меры по повышению финансового и кадрового обеспечения социальной сферы, обеспечению качества предоставляемых социальных услуг населению, доступности и бесплатности для всех граждан базовых социальных услуг. Г.Н.Карелова напомнила, что основная цель состоит в том ③, чтобы содействовать обеспечению равных возможностей для всех членов общества в целях укрепления социального единства и недопущения социальной изоляции.

(по материалам Правительства России, 2003 г.)

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Выражения степени признака

Сравнительная степень признака передаётся через:・・・より *чем* (может употребляться отдельно без сравнения; в том, с чем сравнивают, признак может отсутствовать), ・・・よりも *скорее, ещё...чем* (уточняющий оттенок; признак уже имеется), もっと *ещё, ещё более* (признак уже имеется, его надо увеличить), ・・・以上に, ・・・にも増して *ещё более чем* (уже имевшийся признак мог считаться нормой, но реальное значение его превосходит); также о развитии состояния или процесса さらに, 一層, 一段と *ещё более*. Сильный признак передают かなり, 十分, ずいぶん, достаточно сильный (об. для какого-то условия) よほど. Чересчур сильную степень признака передаёт すぎる *слишком, чересчур* (превышение нормы) и あまりにも *слишком... чтобы* (очень признак делает невозможным), также в иероглифических сочетаниях 過・・・, 過剰・・・*пере-*. Превосходную степень передают 一番 (абсолютно первый в списке, ср. англ. *the most...*), 最も (один из первых, ср. англ. *a most...*), 極めて (чрезвычайно сильный признак), ・・・て堪らない (нестерпимо сильный), также имеющее инвертированные формы литературного стиля を極めて, の極まり, の至り, а также ごく (об. подчёркивает малость, незначительность). Слабую степень признака передают суффиксы ・・・っぽい, ・・・気味 (см. также ур. 2.4.), ・・・め, наречия и наречные обороты むしろ, やや, どちらかというと, концовки типа и わけではない, のでもない а также двойное отрицание なくない.

② Эквиваленты оценочно-рекомендательных выражений

Выражения やりがいがある/やりがいがない *стоит/не стоит* (присоединяется ко 2-м основам глаголов и именам), やるに値する/やるに値しない *достойн/не достоин (достойно/не достойно)*, やる価値はある/やる価値がない *есть смысл/нет смысла* являются симметричными для утвердительных и отрицательных форм. В отличие от них, формы やることはない (всё равно не получится), やるには及ばない (недостойное занятие), するまでもない (выходит за рамки разумного), しても仕方がない (хотелось бы – но результата не будет), やる意味がない (результата не будет) *не стоит, нет смысла, ни к чему* употребляются только в отрицательном значении, それに越したことがない – только в утвердительном *больше ничего и не нужно*, форма же ほうがいい сама присоединяется как к утвердительным, так и к

отрицательным формам, не меняясь. NB: приведённые выражения やりがいい, 値する являются оценочными и при личной похвале не употребляются.

③ Бытийственные глаголы

Различные глаголы, в целом близкие по значению связке *быть*, имеют собственные смысловые оттенки, которые возможно отразить в переводе. Так, в разъяснении содержания понятия *являться, представлять собой* могут передаваться конструкцией *…とは…のことだ*, в указании на суть предмета - *…は…ものだ*. *Оказываться* будет точнее передано концовкой *ことが分かる*, (проблема, суть) *заключается в…* - *…に…ある*. Наоборот, при переводе на русский язык в принципе не требующие иных вариантов перевода кроме связки *…になっている* (подчёркивает, что предмет является таковым не вообще, а в данный момент времени) можно перевести и глаголами *являться, служить*, а *にあたる* (часто используется при нормативной квалификации действий) – *подпадать под понятие*.

④ Перевод реалий

Главное в переводе таких слов, которые не имеют прямых эквивалентов в целевом языке (включая уже укоренившиеся заимствования) и описывают отсутствующие в реальности другой страны понятия – донести смысл. Поэтому предпочтительным является описательный перевод, к которому в зависимости от характера аудитории может прилагаться, но который не должны просто заменять транскрипция и/или объяснение структуры названия.

II. ЭКВИВАЛЕНТЫ:

⑤ *равный-равноправный-справедливый* ⇔ 平均・平等・対等・均等・等しい・公平・

平等	равный (без неравенства); ~に поровну (не обижая); ант. 不平等
均等	равный, ровный, одинаковый (без морального оттенка); ~に поровну (соблюдая точность)
対等	равный (по положению, без деления на высшего и низшего); ~に на равных
均一	ровный, однородный
公平	равный, справедливый, см. 5.3.

⑥ *итог-результат-продукт-плод-эффект-последствия* ⇔ 成果・結果・産物・作用・(副)・成功・成績・実績・後遺症・効果

結果	результат (любого характера), итог
成果	результат (положительный), достижение
産物	результат (вещь или явление), продукт, порождение
効果	эффект
作用	результат, эффект
成績	результаты, достижения, итоги (об. очки, баллы)
実績	результаты, достижения (реальные – в противовес утверждениям и т.п.)
達成	достижение (как процесс)

⑦ *условия-среда-обхождение* ⇔ 条件・環境・待遇・処遇

条件	условия (для встречного действия)
環境	условия, среда (для процесса, действия)
待遇	условия, приём, режим (к человеку или объекту)
処遇	условия (работы, службы)

⑧ *состояние-положение-ситуация* ⇔ 事態・状態・状況・原状・具合・事柄・

事態	негативное положение в рез-те некоторого развития событий (без определения)
事情	положение, обстоятельства, подоплёка (у кого, с каким вопросом; + хар-ка: какое положение)
状態	состояние (ощущается в данный момент) (человека или объекта + хар-ка: состояние чего)
状況	общее положение дел в опр. момент времени и в опр. месте (в сфере; без опред.)

情勢	положение (об. крупного социального объекта или области) (<i>в сфере, регионе</i>)
具合	состояние продвигающегося процесса или здоровья
事柄	положение дел, о котором есть мнение/представление (<i>без определения</i>)

⑨ *разница-различие-расхождение-отличаться-различаться* ⇔ 違い・相違・食い違い・差・格差・温度差・異なる・違う・隔たり・溝・ギャップ

違い、相違	разница, различие (содержательная), отсюда 相違点 отличия, различия (конкретные)
食い違い、不一致	разница, противоречие (слов, планов)
すれ違い	разница, расхождение, несовпадение (имеется неотлаженность, «не по пути»)
差	разница (между уровнями, качественным содержанием) ! важно существование разницы
格差	разница (на порядок) ! важна величина разницы
差異	разница, несовпадение, отличия
隔たり、ギャップ	разница, расхождение (подходов)
溝	разница (то же, но серьёзнее, чем : «пропасть»)
ばらつき	разница (между многими значениями), разброс
ずれ	разница, расхождение, разрыв (между нормой/ожидаемым и отклонением от него)

⑩ *обязательно-непременно-во что бы то ни стало* ⇔ なるべく・是非・できる限り・できるだけ・必ず・どうしても・なんとしても

なるべく	обязательно, непременно, по мере возможности (желательность) ! цель - полностью
是非	обязательно (приглашение, обязательство)
必ず	обязательно (обязательство)
できるだけ、できる限り	обязательно, по мере возможности (пожелание, просьба)! усилие, но не рез-т
どうしても、なんとしても	обязательно, непременно (описание), во что бы то ни стало

⑪ *резко-стремительно-внезапно* ⇔ 急激・急速・急に・迅速に・突然・唐突

急速に	стремительно (в т.ч. в течение некоторого промежутка времени)
迅速に	быстро
急激に	стремительно, бурно, драматично (описывает более короткий период времени)
急に	внезапно, резко
性急に	резко, внезапно, поспешно
突然	внезапно, резко, неожиданно
唐突	внезапно, неожиданно (с осуждением или самоосуждением)
意外な／の	неожиданный (не ожидавшийся конкретно)
案外の	неожиданный (не вообразившийся даже абстрактно)
思いがけない	неожиданный, немыслимый

⑫ *напрасно-зря-не стоит* ⇔ 無駄・無理・無意味・もったいない

無駄	напрасный, безрезультатный, неэффективный
無理	напрасный (не учитывающий объективной бесперспективности)
無意味	бессмысленный (не имеющий достойного содержания)
無用	ни к чему, не может быть применения
もったいない	бесполезный, пустой, жалко (достойный лучшего применения)
空しい	напрасный, пустой, бессмысленный, бесплодный (не будет вознаграждён; бессодерж-ный)

Упражнения:

I. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) ロシア連邦の軍事ドクトリンは、脅威の源泉として、外国からの脅威よりも、分離主義、テロ、犯罪組織を強調している。2) 世界をより良くするために国連と緊密に協働するというのは我が国のゆるぎない心構えだ。3) イラクの現状を考えれば、米国の関与は、以前にもまして重要である。4) これ以上の原油高になれば世界経済の成長に打撃を与えかねない。5) 過去に理解を今以上に深めるならば、未来の意味が

一層明らかになってくるだろう。6) 原材料高は収まるどころか、一段と深刻さを増している。7) Профсоюзы борются за лучшие условия труда для работников. 8) Уверен: система премиальных может быть ещё более справедливой. 9) В следующем году будет открыто ещё больше дошкольных учреждений и родильных домов, чем в нынешнем. 10) Хотелось как лучше, а получилось как всегда. 11) Хуже уже не будет. 12) Чем хуже, тем лучше.

II. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) 一番評価できるのは、保育施設の充実しているところだ。2) 今後のいかなる安保理決議違反も、イラクにとって最も厳しい結果を招く。3) 国内情勢は困難を極めている。4) 今回来日できたことは、喜びの至りだ。5) 米国の〈核の傘〉に頼らず独自に核武装した方が安全ではないかという考えは、あまりに視野が狭い。6) 国内企業を過保護すると競争力を損ねかねない。7) 過剰評価も過剰な期待も禁物だ。8) エネルギー援助を入手した上に原油高で大儲けするのは虫が良すぎる。9) この土地の温泉はドイツの有名な保養地に勝るとも劣らないとされている。10) 日本のエネルギー政策の中で、イランの果たす役割は小さくはなく、重大な関心を寄せている。11) 「冷やかす」は、「いじめる」とか「笑いものにする」にも似ているかも知れないが、どちらかといえば「からかう」という、もっと軽い感じの表現。12) 目標を低めに設定しておいて達成に喜ぶのがいい手だ。13) Авария была вызвана перерасходом электроэнергии. 14) Работа, направленная на культурное возрождение страны, должна получить самую широкую государственную поддержку. 15) Россия обладает одним из самых больших в мире потенциалов топливно-энергетических ресурсов. 16) Ограничения на найм иностранных рабочих остаются чрезвычайно жёсткими. 17) С той же, если не с большей активностью Франция начала потом выступать против России. 18) Документы для пособия лучше сдать пораньше. 19) Главное – не перестараться. 20) Многие слишком дорожат своим местом, чтобы возражать начальнику.

III. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 2):

1) 幸運にも引き続き本職にとどまって政策を推進していくようにという支持を総理からいただいて、光栄に思うと同時に、やりがいを感じています。2) ずっとフリーターの状態から抜け出せないと、一生低収入、やりがいのない仕事が続き、将来への希望が持てない状態が続くことになる。3) その動きは注目に値すると考えられる。4) 草案は検討に値するものだ。5) その方法も検討する価値はあると思う。6) 自分の力ではどうにもならない状況を 一喜一憂 することはない。7) Этот вопрос не стоит того, чтобы его обсуждать. 8) Жить всё-таки стоит. 9) Стоит всё-таки подумать о возможных вариантах решения. 10) Задача правительства – обеспечить достойные условия труда и отдыха граждан. 11) Он не достоин того, чтобы его защищать. 12) Заслуживает внимания идея скоординированного давления на противоборствующие группировки. 13) Ваши усилия заслуживают самой высокой оценки.

IV. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 3):

1) 日本は途上国に対して農業の技術支援をしてきたが、日本の関税が高すぎるため途上国は農産物を日本に輸出できず、本当の意味での途上国支援になっていないといわれる。2) ドイツは欧州連合の牽引役となっている。3) 今年は最貧人口の半減などを謳った「ミレニアム開発目標」の見直しの年に当たる。4) Расширение НАТО не является, по нашему мнению, адекватным ответом на вызовы современности. 5) Принципы Хартии служат созданию стабильного и прочного мира. 6) В сфере фундаментальной науки значительный интерес представляют достижения российских учёных в области лазерных технологий, новых материалов, управляемой термоядерной реакции. 7) Реальность оказалась гораздо сложнее, чем мы ожидали. 8) Сила российской экономики состоит в высоком уровне подготовленности и квалификации кадров. 9) Лучшим доказательством лицемерности позиции западных стран служат ставшие не так давно достоянием общественности архивные данные. 10) Этот банк сам участвовал в сделках, подпадающих под «антиотмывочное» законодательство.

V. Переведите, при необходимости справившись в открытых источниках (комм. 4):

団塊世代、ねじれ国会、アメリカの双子の赤字、

VI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 5):

1) 法の前には万人平等である。2) 限られた資源を平等に配分する方法があるのか。3) 西側は民主主義ロシアを対等な同盟国として見なすことができなかった。4) 労働者の均等待遇とは、「同じ価値の労働に同じ賃金」ということを意味している。5) 戦後の社会保障制度は均一拠出と均一給付を採用していた。6) Мы выступаем за равный доступ всех к благам глобализации. 7) Все страны участвуют в переговорах как равноправные партнёры. 8) Оба экземпляра договора обладают равной юридической силой. 9) Каждый имеет равные возможности для реализации своих трудовых прав. 10) Америка должна смириться с ролью первого среди равных, но именно равных.

VII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 6):

1) 調査の信頼性を高めるため、その結果は報告書として一般公開される。2) 総理の演説は今までの政策の成果を強調したものだった。3) スタグフレーションに悩まされる諸国ではこうした政策が一定の効果を発揮した。4) エリツイン時代の政治的混乱の要因となった議会、知事などの地方エリート、財閥を抑え、政治的安定を達成した。5) 先進国の一国繁栄を狙った政策は外国人労働者に対する抑圧的な論理として作用している。6) 朝鮮戦争は東西対立の一つの産物であった。7) プルトニウム239はウラン238が中性子を吸収することで副産物として作られる。8) 炉内にあった約100万キュリーの核分裂生成物のうち約1%が放出された。9) 本日から始まる会議において有益な意見交換が行われ、大きな成功を収められることを祈念します。10) ロシアのチームがすばらしい成績を収めた。11) 日本には、世界が必要としている最先端の科学技術があり、高度の経済成長を実現してきた実績と経験がある。12) 日本経済がバブルの後遺症を乗り越えて安定した成長の道にも戻るには長時間がかかった。13) 国際協力なしではこの分野での現実的な 成果 の 達成 は、困難になる。14) На саммите рассмотрены результаты деятельности Организации за прошедший год. 15) За последние годы нашей страной достигнуты впечатляющие результаты. 16) Мы знаем, каких выдающихся результатов достигают африканские спортсмены на международной арене. 17) Текущий кризис стал результатом попыток экстремистских сил дестабилизировать ситуацию в регионе. 18) Обнародованы результаты опросов общественного мнения. 19) Через дзюдо очень многие люди в мире познают и душу японского народа, и его достижения и в области культуры, и в совершенно других направлениях. 20) Создание ООН, ставшее прямым следствием победы антигитлеровской коалиции во Второй мировой войне, явилось одним из важных достижений. 21) Создаётся новое поколение учебников с учётом последних достижений науки. 22) Ошибочная оценка ситуации привела к плачевным последствиям. 23) Новый учебник представляет собой плод коллективного творчества лучших авторов нашего вуза. 24) Деятельность нашей организации уже приносит первые плоды. 25) Следует подождать, когда будут объявлены официальные итоги выборов. 26) Успехи работы нового кабинета видны пока только специалистам. 27) Неизвестно, какой эффект будут иметь наши действия на других людей.

VIII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 7):

Японцы и числа

Большое количество слов, во внутренней форме которых используется обозначение чисел, в японском языке, равно как и в китайском и корейском, часто связывают с конкретностью или предметностью мышления этих восточноазиатских народов. Действительно, абстрактным понятиям в русском языке нередко соответствуют в японском слова с обозначением чисел: *времена года* 四季, *энциклопедия* 百科事典, *ясновидение* 千里眼. 百 и 千 являются для японцев символами большого, а 万 – несметного количества; 十 передает представление о целом, достаточном, законченном: сколько людей – столько и мнений 十人十色, всемирная выставка 万博, *лучше один раз услышать, чем сто раз услышать* 百聞一見に如かず. Числа 四 и 九 считаются несчастливыми, так как созвучны корнеформам 死 *смерть* и 苦 *тяготы*; 一, 七 и 八 – наоборот, счастливыми.

информации. 8) Работодатель должен создать работнику условия для работы. 9) Замкнутые, упрямые люди обычно трудно приспособляются к новым условиям. 10) Условия для приёма России в ОЭСР уже созрели. 11) Страны-члены ГАТТ предоставляют иностранным товарам национальный режим.

IX. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 8):

1) 宇宙初期の状態を再現する実験が繰り返し行われた。2) 政治が麻痺状態に陥った。3) 健康とは、身体的・精神的・社会的に完全に良好な状態である。4) 政府は状況の判断を誤っていた。5) 良好な経済状況を背景に、大統領は安定した政権運営を行っている。6) 各国事情に配慮した柔軟かつ多様性のある枠組みづくりをうたった。7) 一時的に攻撃が増加したものの、事態は収束に向かうかに見えた。8) 決裂という最悪の事態を避けて、互いに頭を冷やしたうえで議論を続けるべきだ。9) 朝鮮半島情勢、テロ対策等国際社会の喫緊の課題について、日露間で緊密な協議が行われ、協力関係が進展している。10) 今回の選挙を機にパキスタン情勢が安定することを期待したい。11) 専門家の間で意見が分かれる事柄もあり、報告書にも「意見の一致度」として評価結果が記載されている。12) 地球温暖化の影響に関しては、多くの事柄がまだ評価途上である。13) Страна фактически пришла в состояние полной анархии. 14) Состояние пациента вызывает опасения. 15) Мы хотели бы посетить завод, чтобы ознакомиться с ситуацией на производстве. 16) Банк не в состоянии выполнить свои обязательства перед вкладчиками. 17) В докладе подробно изложены обстоятельства возникновения несчастного случая. 18) Обстоятельства вынуждают нас пересмотреть свою роль в процессе урегулирования. 19) КНДР не будет участвовать в переговорах до прояснения ситуации с плутониевыми разработками в РК. 20) Ситуация в регионе Центральной Азии в целом стабильная. 21) Проводятся регулярные встречи экспертов для оценки ситуации с незаконным оборотом наркотиков. 22) В ПАСЕ был представлен доклад о ситуации на Ближнем Востоке. 23) В таком состоянии обвиняемый был неспособен отвечать на вопросы. 24) Укрепляется финансовое состояние предприятий. 25) МИД следит за положением наших соотечественников, постоянно проживающих за рубежом. 26) Плохо, когда при оценке положения в различных странах применяются «двойные стандарты». 27) Улучшается экономическое положение стран СНГ.

X. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 9):

1) 国際私法裁判所は国籍の異なる15人の裁判官で構成される。2) 二人の証言には食い違いがあった。3) ロシアは、人口情勢において中国、インド、ブラジルとの大きな違いがある。4) 交渉の過程で、両国の思惑のすれ違いが表面化した。5) ソ連の建て前と現実の間には大きなズレがあった。6) グレゴリオ暦とユリウス暦のずれは13日である。7) 方は、意見の隔たりを埋めたいとして、協議再開に積極的だ。8) 9・11のテロでイスラム世界と欧米の間に大きな溝があることが分かった。9) 旧聖書によれば、労働はアダムとイブが罰として神より与えられたものだが、日本の古事記では神々が労働をしていたとある。このように、とらえ方が大きく異なることが労働意識の差に繋がっているという主張もある。10) 昼と夜で20度を超える温

度差になることもある。11) 近年では宣伝に客観性が求められるようになっており、広報との差異は曖昧になりつつある。12) ロシアと中国では、経済の地域格差も大きい。13) アジアでは、国によって発展段階に大きくばらつきがありEUのような地域統合は困難だ。14) Между партиями существуют значительные различия в подходах к проблеме социальных гарантий. 15) В магистратуру поступают студенты из различных регионов, с разными базовыми знаниями. 16) Дискуссия выявила разницу в подходах к данной проблеме. 17) Самый яркий пример движения краткосрочного капитала – это игра на разнице в процентных ставках. 18) Между положением мусульманского населения в европейских странах и в России существует огромная разница. 19) Война в Ираке обнажила различия в мировосприятии между европейцами и американцами. 20) Несмотря на разброс мнений, подтверждено главное – общая заинтересованность в развитии СНГ. 21) Проверка выявила расхождения в финансовых документах. 22) У нас были расхождения во мнениях, но это не мешало нам работать вместе.

XI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 10):

1) 電波望遠鏡の性能を高めるため、アルミニウムなど軽い金属を使用し、アンテナの歪みをなるべく減らすようにする。2) 平和を創ろうとする者は、なるべくその現場に行き、当事者たちに直接働きかけなければならない。3) 経済連携協定では、協定の解釈・適用から生じる紛争を出来る限り回避し、また生じた紛争は出来る限り友好的に処理することを目指して、詳細な協議規定を設けた。4) かつて「欧州の火薬庫」と呼ばれたバルカンの安定と繁栄のために、日本もできる限りの支援をしていきたい。5) 双方は、平和条約を可能な限り早期に締結し、もって両国関係を完全に正常化すべきとの「決意」を確認した。6) 今回の支援要請にはなんとしても応えるべきだ。7) 領土問題を最終的に解決すべき時期に来ていることを、是非とも世論に訴えていただきますよう、お願いしたいと思います。8) 両国国民の感情を刺激し、日露関係の発展に障害となることは是非とも避けなければなりません。9) 仲裁裁判に当たっては、一方の国の行動が協定違反であった場合でも、必ず協議が必要とされる。10) Вы обязательно должны посетить наш приём. 11) Мы обязательно должны поддержать эту инициативу. 12) Мы обязательно предоставим все необходимые данные. 13) Я обязательно учту ваши замечания. 14) Мы и дальше будем обязательно поддерживать работников с детьми. 15) Кое-кому нужно, чтобы одна из сторон обязательно почувствовала себя проигравшей. 16) Все конструктивные идеи обязательно надо использовать. 17) Для выхода в полуфинал англичанам обязательно нужно было выиграть в двух матчах. 18) Мы непременно постараемся оказать вашей делегации необходимое содействие. 19) Убеждён, что чаяния вашего народа непременно осуществляться.

XII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 11):

1) イギリスの都合に合わせて性急に行われたインドの分割独立が、その後のインドとパキスタン両国の間における対立を引き起こし、その後も両国は対立を続けることになる。2) ソ連崩壊後連邦発足後、急速な市場経済移行に伴い経済が混乱し、急激な価格自由化がハイパーインフレを招き、年金生活者を中心に民衆が大打撃を受けた。3) 最近、急激な株安が日本経済を直撃した。4) 関税、非関税障壁、制限措置などを、迅速かつ効率的に削減していくことは、世界経済の一層の発展のためになる。5) 一人が突然の自主廃業で職を失った。6) Мир стремительно меняется. 7) Одним из факторов глобализации является стремительное развитие Интернета и средств мобильной связи. 8) Чем же вызвана столь стремительная смена отношения? 9) Слишком резкое падение курса дестабилизировало экономику. 10) В районе палестино-израильского конфликта резко обострилась ситуация. 11) Нам нужны точки роста, дающие резкое увеличение качества образования. 12) Может быть, я скажу неожиданную вещь. 13) Исследования Венеры дали совершенно неожиданные результаты. 14) Это неожиданная, но очень радостная для нас встреча. 15) Просим вас отреагировать оперативно.

XIII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 12):

1) 日本にとって真の敵は中国やソ連ではなくアメリカであり、したがって大東亜などと無駄に戦域を拡張するべきでなかった。2) 極度に異なる政治体制を比較研究する必要はないし、また無駄である。3) 所得格差への対応としては、経済の規模を拡大せず分配方法を変えるだけでは無理がある。4) 米国が、軍縮より不拡散を重んじるのも無理な面はある。5) 労働党支持層はこの戦争を無意味とみているため、ブラウン氏はその公約を守る可能性が高い。6) 貴重な資源を低価格で売りさばくのは、まずもったいないことである。7) こんな無理な要求を突きつけられても仕方がない。8) Сколько ни вкладывай в это предприятие, ничего из этого не выйдет, одна напрасная трата денег. 9) Огромные массы людей вынуждены заниматься бессмысленным трудом. 10) Бессмысленно требовать справедливости от чиновников, надо сразу обращаться в СМИ. 11) Бессмысленно держать деньги под подушкой вместо того, чтобы вложить их в производство. 12) Сопrotивление бесполезно. 13) Талант же пропадает! 14) Многие считали индустриализацию несбыточным планом. 15) Наши усилия оказались напрасными.

XIV. Подготовьтесь осуществить двусторонний перевод:

— Не могли бы Вы описать в общих чертах систему социального обеспечения Японии?

— 社会保障のあり方については、戦後、総理大臣の諮問機関である社会保障制度審議会の勧告の中で、こういう風に定めています。『疾病、負傷、分娩、廃疾、死亡、老齡、失業、多子その他困窮の原因に対し、保険的方法または直接の公の負担において経済的保障の途を講じ、生活困窮に陥った者に対しては国家扶助によって最低限度の生活を保障するとともに、公衆衛生および社会福祉の向上を図り、もって、すべての国民が文化的社会の成員たるに値する生活を営むことができるようにすることをいう。』現在の日本の社会保障制度は、それに沿った形で発展してきています。

まず、保険制度として、第1には民間被用者を対象とするもので厚生年金、健康保険、失業手当を保障する雇用保険、さらには労災保険、第2には自営業者などを含む一般住民向けの国民健康保険、そして第3にはすべての国民のための国民年金と介護保険が確立されています。いずれも強制加入で、つまり、被用者であれ、農業従事者であれ、無職者であれ必ずそれぞれの保険に加入しなければならなりません。これと違って、公的扶助は、生活に困窮する者に限って、国が最低限の生活の保障をするシステムであって、社会福祉も少しは似ていますが、未成年者や障害者など社会的な弱者が援助の対象になっています。

— То есть, из ваших слов я понял, что сейчас в вашей системе страховой принцип преобладает, или во всяком случае превосходит бюджетное финансирование?

— 保険といっても、民間の保険とは違って国や地方公共団体が保険料の一部を負担または補助することと、事業主が保険料を分担する場合があります。国家予算の内訳で見れば、社会保障財源のうち税は4分の1に過ぎなく、保険料が45%程度占めていますが、給付などの関連経費は既に一般歳出の半分近くに上って急増し続けていることは、大きな社会問題であり、不安定要素となっています。

参加型社会への転換が大きな問題となっています。

— В России также наниматель несёт расходы по социальному страхованию работника, в том числе пенсионному. Правда, это сопряжено с большими проблемами, так как помимо основного оклада работник часто получает различные пособия и материальную помощь. С другой стороны, развивается система частного страхования, как пенсионного, так и медицинского. Впрочем, она дополняет, но не отменяет и государственное страхование, полностью покрывающее расходы на лечение, а старикам и безработным гарантирующее необходимый прожиточный минимум. К сожалению, пока мы не можем сказать, что вышли на уровень социальной защищённости наших граждан, который существовал в СССР.

— ここは日本の事情とちょっと似通っているところがあるかもしれません。60年代の高度成長の中で、医療保険の給付率も、年金水準も大幅に引き上げられ、物価スライド・賃金スライドが導入されました。しかし、70年代になると、オイルショックやインフレなどでその余裕がなくなつて、社会保障制度の見直しが

進められて、患者の医療費の自己負担がまた大きく上がってしまって、現在国民保険では一律3割となっています。その一方で、高齢化社会にあって負担を公正にするため、老人拋出金の導入や厚生年金の支給開始年齢の引き上げが行われてきています。

—А получают ли повышенную пенсию госслужащие?

—他にも公務員が退職手当を受けています。

—Какие проблемы сейчас стоят наиболее остро в японской системе соцобеспечения?

—財源という、どちらかというとやはり経済的な問題を除けば、私は福祉施設の人員不足ではないかという感じがします。特に介護施設や保育所、児童養護施設の状況が厳しいようです。求人数も多いはずですが、夜勤、宿直が多く、休暇も交替でとらなければならないといった問題あとの割には待遇が良くないのです。このために転職率が高いし、常勤雇用ではなく、労働者派遣、パート、アルバイトが多いです。しかも、これは、補助金や介護報酬に依存している以上、施設側こそ人件費を考えていやでも非常勤比率を高めざるを得ないからでもあります。もう一つには、女性が多い職場で、出産、育児休業が多く、なかなか正規雇用には繋がりにくいことですね。

—У нас в стране в соцобеспечении, к сожалению, такой же порочный круг: низкие зарплаты – кадровая текучка – плохие условия труда. А мой последний вопрос касается образования. Предоставляется ли оно бесплатно?

—国は義務教育の対象者の就学を奨励しなければならないから、たとえば義務教育国庫負担金制度により義務教育の授業料を無償としたり、貧困家庭には就学援助制度を適用したりするなど、該当者の就学をなるべく保障することになっている。

Дискуссия: разделившись на группы, обсудите плюсы и минусы

1. アメリカ型「低福祉・低負担」と北欧諸国に代表される「高福祉・高負担」社会保障制度
2. 日本の社会保障制度とロシアの社会保障制度
3. 平等社会と競争社会

Опорная лексика:

безработица 失業, безработный 失業者, незанятый 無職, работник 従業員, бюджетник 公務員, наёмный работник 被用者, наниматель 使用者, профсоюз 労働組合, отношения между работником и нанимателем 労使関係, несчастный случай на производстве 労災;

государство благосостояния 福祉国家, социальное вспомоществование 社会福祉, медицинское страхование 医療保険, пенсионное ~ 年金保険, социальная пенсия 厚生年金, уход за стариками 介護,

занятость 雇用, создание новых рабочих мест 雇用創出, полная занятость 正規雇用, неполная занятость パートタイマー, незанятые и не учащиеся НОТ, не имеющие постоянного места работы фрилансер, работа почасовиком アルバイト,

заработок 賃金, оклад 給料, основной ~ 基本給料, месячный 月給時給, годовой 年棒, премия ボーナス, вознаграждение 報酬, пособие 手当, стипендия 奨学金, выходное пособие 退職金, индексация 物価スライド, минимальный размер оплаты труда 最低賃金;

прожиточный минимум 最低生活費, оплата коммунальных услуг 光熱費, плата за обучение 授業料, расходы на персонал 人件費;

нуклеарная семья 核家族, домашнее хозяйство 家庭, уменьшение числа детей в семье 少子化, несовершеннолетний 未成年者, ребёнок 児童, декретный отпуск 出産休業, воспитание детей 育児, дошкольные детские заведения 養護施設, ясли 保育園, детский сад 幼稚園, гинеколог 婦人科, педиатр 小児科, малообеспеченные семьи 貧困家庭.

ブロック 5.2 «человеческий потенциал»

Тексты

текст 5.2.1. Ознакомьтесь с текстом:

「2007年問題」

戦後のベビーブーマーとして生まれ、受験戦争の試練⑥を生き抜き、ビートルズに熱中し、日本の高度成長を第一線で引っ張ってきた、いわゆる「団塊世代」が07年以降次々と60歳を迎える。出世維持から何かと注目されてきた世代であるが、彼らがビジネスの第一線から引退するに当たっても、いろいろな社会現象を引き起こすのではないかと懸念されている。これが「2007年問題」である。

いろいろな説がある。「700万人にも上ると言われる彼らが一斉に引退することにより、消費が大きく減退する」とか、「IT業界では、大型⑧電算機のメンテナンスを担ってきたベテランSE（システムエンジニア）の退職で基幹系システムに不具合が生じる」といった不安。製造業でも「モノづくりの現場を支えてきたベテラン技能職の退職により、技術の伝承⑫が途絶え、日本の製造力が衰える」などといわれる。しかしながら、「彼らが年金の支払い側から受け取り側にまわることで、年金負担が増大する」ということを除いては、特に明確な根拠があるわけではない。

コンピューターの誤作動が懸念された「2000年問題」のように、全社挙げての対策が必要になるものではない。ただ、企業としては現在も多くが中核として活躍している世代の引退に備え、後継者⑫の育成⑬や彼らが培ってきた⑬ノウハウなどの継承⑫といった対策を考えておかなければならない。そのために中途採用を積極的化する企業も出始めている。

一方で、「改正高年齢者雇用安定法」の趣旨を受け、60歳以降も彼ら契約社員などで継続雇用することにより、ポスト団塊世代へのシフトを軟着陸させるというやり方もある。

いずれにしても、いかにして企業のパワーを劣化させず、次世代にうまくバトンタッチしていくのか②。企業の創意工夫が問われている。（出典 朝日新聞 2005年12月21日）

Текст 5.2.2. Переведите письменно:

少子高齢化社会への備え

団塊の世代の高齢化に伴い、日本社会は2007年以降60歳以上の高齢者人口が急増する。一方で、少子化の流れ⑤も深刻⑨で、2015年に高齢労働力人口が340万人増加するのに対し、若年労働人口は340万人減少する見通しであると言う（厚生労働省職業安定局推計）。

高齢人口の急増と若年人口の減少が、同時かつ極めて短時間に起こると言う事態は、長い日本の歴史に老いれも初めてのことである。かつて経験⑥したことのない就業⑦構造の大規模な⑧地殻変動が、今まさに起こりつつある。このように、本格的な少子高齢化社会はすぐ目の前に来ているのであり、他人事で済ませるわけにはいなくなってきた。こうした大規模な⑧地殻変動を目の当たりにして、日本の社会はどこまで体制的な準備を整えているのだろうか。

最近では、60歳と言っても、老齢と呼ぶのがはばかれるほど元気で活力に満ちたにたちが珍しくない。このような人たちが定年退職を迎えて、明日から会社に行かなくてもよいとなったとき、どのような行動をとるのだろうか。定年を迎えたらとにかく悠々自適、好きなように余生を楽しむことができるという、いろいろな諸身をもった人はどれぐらいいるのだろうか②。

多くのサラリーマンは、人生の大半、会社の発展のために最大のエネルギーを投じ、老後に楽しめる趣味をもつことや、仕事とは直接関係のない地域コミュニティの付き合いは、ほと

んどできなかったのではないか。しかし、定年後は自分の経験⑥や能力を活かして地域社会に貢献し、それまでのサラリーマン人生では得られなかった満足感、達成感を得たいという人も決して少なくはないだろう。

ところが、そうした欲求が芽生えても、どこに相談に行けば適切なアドバイスを受けられるか、具体的に頭に浮かぶ人はほとんどいないはずである。地域コミュニティとどう関わっていけばよいか塗方にくれて⑩しまう人も多いことだろう。

これまで、政府、自治体は様々な試みを繰り返してきたが、高齢者に対する地域社会の支援体制はまだまだ脆弱である。元気で前向きな高齢者、「アクティブシニア」を受け入れる社会基盤整備は、今後の日本社会が抱える大きな課題と言える。

これに対し、欧米では高齢社会に対する試みが、官に限らない民間のNPO(非営利団体)やボランティア団体により広範に行なわれている。

最も日本においても、こうした取り組みの萌芽がみられないわけではない。60歳を越える退職者に臨時的かつ短期的な就業⑦を斡旋する全国的組織、シルバー人材センターは、厚生労働省ならびに地方自治体の支援のもと全国の大半の市町村に設置され、地域に根ざした活動を行なっている。これは、海外でも例がない大規模⑧なもので、高齢者の就業に一定⑩の役割を待たしていることは間違いない。また、先進地域においては、高齢者を対象としたNPOが地域に密着したユニークな活動を展開している。この活動の共通点は、高齢者を弱者と見るのではなく、高齢者自身の経験と活力を引き出しながら自ら社会への貢献活動に積極的に参加するところにある。

しかしながら、シルバー人材センターが、高齢者の就業ニーズが多様化する今日的な時代にマッチした方向性を見出す必要に迫られているのをはじめ、これらの取り組みだけでは、冒頭で述べた少子高齢化社会の構造的な地殻変動への対策としては不十分と言わざるを得ない。なぜなら、この構造的な地殻変動は、単なる高齢者人口の増加でなく、年金を初めとした社会保障制度問題や、若年層におけるフリーターやニートの急増など、複雑かつ多面的な問題を惹起しているからである。

となると、もはや、高齢者、若年者という区分で分断した議論をすること事態が間違いなのかもしれない。そなわち、今求められていることは、年齢に関係なく、働く意欲のある人ならだれでも仕事⑦が見つけられるという、開かれた社会の実現ではないかと思う。

(ITソリューションフロンティア 2005年2月号より)

текст 5.2.3. Расскажите по-японски:

В помощь управленцу

В 80-х гг. в нашей стране была разработана специальная методика, позволяющая по ряду признаков определить поведенческий тип человека. Её применение позволяет не только осуществлять грамотный подбор персонала, но и вести успешную коммуникацию на деловых переговорах.

В основе этой теории – положение о том, что поведение человека определяется доминантным психологическим типом его характера. Собственно, классификацией людей по чертам характера и особенностями темперамента занимаются уже давно. Кому, например,

неизвестны слова холерик¹, сангвиник², меланхолик³ и флегматик⁴? ② Особенность отечественной методики – в том, что в ней выделяются шесть основных типов характера.

Истероид ставит свою личность в центре внимания окружающих, любит её, демонстрирует свои положительные черты. Самооценка такого человека всегда завышена①, а уровень притязаний не соответствует возможностям. Он эгоцентричен, быстро① выходит из себя, но и быстро① остывает, легко① попадает под влияния и уходит от них. Истероид неспособен решать задачи, требующие длительного нервного напряжения, ему легче создать иллюзию результативности. Продажи, реклама, театр – вот идеальное поле деятельности для этой артистичной, нацеленной на эффект натуры.

Главная черта параноидального типа – целеустремлённость. Отсюда – энергичность, чрезвычайная работоспособность, умение мобилизовать себя и противостоять любым перегрузкам. Инициативный, требовательный, настойчивый, он стремится подчинить всё своей идее и может быстро сходитесь с людьми, но также стремительно и разорвать отношения, если почувствует, что не получает поддержки, причём делает это с шумом, негодованием, обвинениями в③ предательстве. Из людей этого типа получаются холощие политики, директора экспериментальных заводов и НИИ.

Гипертима характеризует двигательная гиперактивность, чрезмерная жестикуляция, неугомонность. У таких людей всегда хорошее настроение, они не обременены нравственными проблемами, легко① расстаются с деньгами, за что навлекают на себя упрёки③ в легкомысленности. Легко① увлекаются новым, говорят сбивчиво, с жаром. В быту у них царит хаос, связи беспорядочны. Зато гипертим – отличный неформальный лидер, что даётся ему, в отличие от интригующего, хитрящего истероида, легко и непринуждённо. Он может быть отличным шоуменом, но вот иметь его в штате исполнителем – настоящее наказание, подразумевающее необходимость постоянной свежей мотивировки, детальных инструкций и контроля.

Эпилептоид, напротив, любит порядок во всём – от рабочего стола до личной жизни, порой доходит до критиканства и поучительности. Он последовательно, чётко и ясно мыслит, хорошо командует и ещё лучше подчиняется. По сути это идеальный исполнитель, способный удержать в голове массу важных мелочей, крепкий профессионал⑦, на которого можно положиться.

Шизоидный тип легко узнать: это амёба, вялый, рассеянный человек, витающий в облаках. Он расхлябан, неаккуратен, неохотно идёт на контакт. Кажется, ему не хватает энергии, чтобы собраться, взяться за ум. Но именно благодаря бессистемности, абстрактности своего мышления он потенциально способен взглянуть на вещи нестандартно, выйти на гениальные решения. Такой человек – творческая жила для компании, он незаменим на мозговых штурмах, но неспособен довести свои идеи до конца.

Эмотивный тип – прирождённый психолог, пусть даже не отдающий себе отчёта с этом. Он тонко чувствует других людей. Его невозможно обмануть, он подсознательно определяет любую неискренность и обман, угадывает ход ваших мыслей. Цель поведения эмотива – гармонизация среды. Он чувствует себя комфортно только тогда, когда комфортно всем. Даже будучи по природе чрезвычайно неуверен в себе, в общении он приветлив, дружелюбен, умеет быстро найти ключи к незнакомому человеку и расположить его к себе. В силу этих свойств такой сотрудник – прекрасный переговорщик и миротворец. Не следует

поручать ему рутинную, однообразную работу: ему нужен «воздух», перемена мест и регулярный выход в социум.

Учёт психотипа работников – важная задача кадровика при формировании штата организации. Например, в стабильной, уверенно стоящей на ногах корпорации руководителем имеет смысл назначать стратегически мыслящие параноидов, их помощниками – эпилептоидов, в руководящей верхушке нужен шизоид для выработки неординарных идей, в качестве переговорщиков и продавцов – эмотивы и гипертимы, а представителем, пресс-секретарём – истероид, жаждущий внимания.

¹粘液質, ²多血質, ³憂鬱質, ⁴胆汁質. (по материалам журнала «Уютное небо», №5, 2007 г.)

Деловые и профессиональные качества:
 аккуратный 几帳面
 воспитание (воспитанность) 教養
 выдержка 自制心
 доброжелательность 好意
 добросовестность 良心、誠実さ、誠意
 дружелюбие 好意
 гибкость 小回りが利く・融通が利く
 интуиция 直感
 искренность 誠意、誠実さ
 исполнительность 勤勉、
 лобезность 親切さ、親切心
 надёжность 頼りになる
 организованность, дисциплинированность
 規律のある
 ответственность 誠意、責任感
 открытость 打ち解けた
 позитивность восприятия (оптимизм) 前
 向き
 порядочность 高潔？
 прагматизм 現実的
 работоспособность 能率的
 разносторонность 視野の広い
 сдержанность 冷静さ、自制心の強い
 серьёзность 真面目、生真面目
 скромность 謙遜、謙虚
 смелость 勇厳さ、大胆さ
 собранность 几帳面？集中力
 такт 気の利く、如才、気転
 терпение 忍耐力、辛抱、我慢強さ
 трудолюбие, усердие 勤勉さ
 упорство 根性
 целеустремлённость 目的意識
 честность, откровенность 正直、誠実さ、
 экстраверт 外向
 эрудиция 博学

текст 5.2.4. Переведите письменно:

Образование для инновационных обществ в XXI веке

Образование составляет основу прогресса человечества. Социально-экономическое процветание в XXI веке зависит от способности стран обеспечивать образование¹³ всех членов общества, с тем чтобы дать возможность каждому человеку преуспеть в стремительно меняющемся мире. Для государств «Большой восьмёрки» в условиях становления глобального инновационного общества главной задачей становится масштабное ^⑧ инвестирование в человеческие ресурсы, развитие научных исследований, а также модернизация систем образования¹³, с тем чтобы они в большей степени соответствовали потребностям глобальной экономики, ориентированной на знания.

Профессиональное ^⑦ самосовершенствование, развитие творческих способностей и генерация новых идей являются залогом развития человеческого капитала и основной движущей силой экономического роста. Необходимо поощрять непрерывное обучение ^⑬, обеспечивающее квалификацию и навыки, которые необходимы для самореализации, активного участия в общественной и экономической жизни и профессиональной карьере, с тем чтобы позволить людям всех социальных групп постоянно адаптироваться к переменам посредством обучения ^⑬. Мы будем укреплять взаимосвязь между обучением, подготовкой^⑬

на рабочем месте и рынке труда, в том числе за счет переподготовки специалистов и дистанционного обучения. Нашей целью является формирование условия для повышения квалификации профессиональных ^⑦ кадров, созданию для всех людей возможностей и стимулов продолжать обучение на протяжении всей своей жизни.

Системы образования ⑬ должны сочетать высокое качество с максимально возможной доступностью. При этом важен не только охват населения базовым образованием, но и содержание программ подготовки учащихся и качество усвоения знаний. Образование должно всё больше ориентироваться на развитие интеллектуального потенциала с точки зрения не только освоения содержания предмета, но и обработки, адаптации и использования существующей информации и, что еще важнее, накопления новых знаний.

Мы намерены добиваться внедрения высоких стандартов образования в области математики, естественных наук и технических прикладных наук. Учебные программы должны стимулировать более интенсивное изучение этих дисциплин, способствовать развитию критического мышления и способности решения проблем. Важнейшую роль в сегодняшнем глобализирующемся мире играет и умение общаться, знание иностранных языков, на которых основываются социальные навыки, межкультурные знания и компетенции. Всё это делает приоритетной задачу привлечения высококвалифицированных преподавателей в данные критически важные области.

Развитие глобального инновационного общества зависит от мобильности и интеграции людей, знаний и технологий во всех государствах. Именно в интегрирующих обществах, основанных на уважении и равенстве, возникают наиболее благоприятные условия для поощрения инноваций и успешного социально-экономического развития. Многообразие в секторе образования и на рабочем месте, равенство возможностей, поддержка новых талантливых специалистов способствует инновациям и стимулирует творческую активность. Поэтому современные, отвечающие требованиям инновационной экономики системы образования должны давать возможность полноценного участия каждому человеку. Мы должны обеспечить образование и профессиональное обучение для всех, независимо от социально-экономического положения, возраста, пола, вероисповедания, этнической принадлежности или ограниченных физических возможностей. Мы также будем обмениваться информацией о квалификационных системах в наших странах для учёта и лучшего понимания различной национальной практики и традиций в сфере образования.

(по материалам саммита «Группы восьми» в Санкт-Петербурге, 2006 г.)

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Эквивалентность категорий лёгкости/тяжести совершения действия

На лёгкость совершения действия указывают しやすい легко (незатруднительность; возможность), прилагательные たやすい (незатруднительность; обычно сказуемое, не имеет наречной формы), 容易な (наличие достаточной возможности/свободы для совершения действия). し放題 сколько угодно указывает на неограниченную возможность совершения действия. На затруднительность совершения действия указывают しにくい (объективно), しづらい (неудобно физически или ситуационно), しがたい (морально невыносимо), しかねる (субъективное затруднение, заминка с осуществлением действия), а также прилагательные (するのが) 困難な (в предикате). На чрезвычайную затруднительность действия также указывает するどころではない не до..., куда там....

② Перевод восклицаний и риторических вопросов

Восклицания, как правило риторического характера, могут переводиться дословно с использованием *なんと*, *本当に*, *よく* и *конечного* *ね* (в устной речи), однако не менее надёжным является перевод смысла, напр. *Вот ведь до чего доводит жадность!* 食欲はこんなものになるとは思わなかった。При переводе вопросов употребляются усилительные наречия *はたして*... *разве* (скепсис), *いったい*... *же* (возмущение, сильное желание узнать), *まさか*... *неужели* (невероятность), *концовки* ... *のか* (наличность ситуации), ... *ようか* (неприятие или недоверие даже гипотетически), ... *だろうか* (скепсис), ... *ものか* (невероятность, желание узнать природу происходящего), *もしかすると* (догадка). «Цитируемые» вопросы, на которые ответ даётся в том же предложении, как правило на русский язык не переводятся: どうしてそうしたかというところ言う指示を受けたからだ *поступил так, потому что так приказали*. NB: и в русском, и в японском языке риторический вопрос равен утверждению обратного сформулированному в нём.

③ Сочетаемость при переводе

Межъязыковые различия в сочетаемости приводят к несовпадению в количестве употребляемых единиц при переводе. В частности, русский эквивалент содержит «лишнее» слово а) во многих из рассмотренных ранее случаях употребления прямого дополнения в японском: 実施を打ち出す *выступить с инициативой проведения*, б) в цитатных конструкциях: 「再発防止に取り組みたい」と謝罪した。 - *извинился, заявив, что намерен предотвратить повторение*, в) именных конструкциях: 大統領候補 *кандидат на президентский пост*, г) ввиду тяготения русского предложения к заполненности всех позиций, напр. *Выборы в Камбодже носили особый характер, так как должны были подвести черту под внутривнутриполитическим кризисом в стране* (в 国内, その国での нет необходимости) и др. Напротив, в случаях типа (а) в японской фразе с прямым дополнением должно присутствовать отлагательное имя, которое с точки зрения русской фразы окажется «лишним», напр. *Франция отказала во въездных визах палестинской делегации* = フランスはパレスチナに対してビザ発給を拒否した, так как *визы* *отказаться от виз* могли бы как раз палестинцы.

④ Заимствования и «ложные друзья» переводчика

Заимствования из европейских языков, в первую очередь из английского, с одной стороны, значительно облегчают задачу переводчику, знакомому с этими языками. По этой самой причине в случае затруднения с уточнением значения переводимого слова в русском языке, а также для лёгкости восприятия целесообразно не подменять, но дублировать перевод приемлемыми в японском в первую очередь англоязычными кальками. В то же время многие из слов англоязычного происхождения являются т.н. «ложными друзьями переводчика», так как имеют область употребления, отличную от языка заимствования (которая в свою очередь не обязательно совпадает с областью пусть даже имеющегося русского эквивалента), как правило более узкую или смещённую стилистически; не говоря уже об изменениях, сокращениях и новых единицах, образуемых из ино-, чаще всего англоязычных элементов в Японии.

II. эквиваленты:

⑤ процесс-ход-течение ⇔ 過程・流れ・経緯・プロセス

流れ	процесс, течение
工程	процесс (производства)
過程	процесс (строение различных этапов событий)
経緯	процесс (сумма событий, приведших к определённому результату)

プロセス	процесс (часто ткж. как категориальное слово)
! для перевода слов <i>процессы</i> используются 動き	

⑥ *опыт-эксперимент-испытание* ⇔ 実験・体験・経験・試験・試練

実験	опыт, эксперимент
経験	опыт (наличие одного)
体験	опыт (лично полученный)
試験	опыт, тест, экзамен, испытания
試練	испытания, лишения

⑦ *занятость-трудоустройство-работа-найм* ⇔ 就業・職業・就労・勤労・労働・雇用・採用・就職・勤務

就業	приступать к работе; занятость (антоним 失業)
就労	занятость, работа, процесс занятия работой
就職	поступление на работу (ант. 退職)
就任	поступать на должность, приступать к обязанностям
勤労	труд (занятие трудом), в сл. сл. трудящийся
労働	труд (родовое понятие, как ценность и т.п.), в сл. сл. работать, рабочий
勤務	труд, работа, служба
職業	работа (как средство пропитаться); профессия, в сл. сл. профессиональный
雇用	наём, занятость (об. с т.зр. нанимаемого)
採用	принятие на работу (с учётом соответствия, необходимости и т.п.)

⑧ *крупный-масштабный-большой* ⇔ 大型・大規模・大幅な・大掛かりな・大物

大型	крупный (по форме, по сравнению с другими)
大規模の	крупномасштабный, масштабный
大幅な	крупный (об изменении, разнице)
大手・・・	крупный (о компании)
大がかりな	крупный, требующий много труда и затрат

⑨ *серьёзный-всерьёз* ⇔ 真剣・本気・深刻・重大・真面目

真剣	серьёзный (об отношении, не легкомысленный)
深刻	серьёзный (о проблеме, состоянии)
重大	серьёзный (о проблеме, состоянии – тяжёлый)
本気	серьёзный (искренний)
真面目	серьёзный (вдумчивый)

⑩ *колебаться-растеряться-сомневаться* ⇔ 迷う・さまよう・ためらう・途方にくれる

迷う	колебаться, сомневаться, не мочь выбрать
さまよう、戸惑う	困惑(する) 途方にくれる колебаться, растеряться
ためらう	躊躇(する) 二の足を踏む колебаться, не мочь решиться
疑う	疑惑 疑問、疑問視する сомневаться, не доверять, не считать полностью правильным
疑わしい	сомнительный, подозрительный (нет уверенности в том, что правдивый)
怪しい	сомнительный, подозрительный (нет уверенности в том, что позитивный)

⑪ *определённый-некоторый* ⇔ 特定の・一定の・ある・一種の・一つの

特定の	определённый (конкретно определённый, но здесь не упоминается, какой именно)
一定の	определённый (какой-то, любой; оценка степени)
ある	какой-то
一種の	какой-то, своего рода (так можно сказать, хотя формально может так и не быть)
なんらか	какой-либо (в предположении)

⑫ *наследовать-наследство-продолжать* ⇔ 相続・継承・伝承・後継・ひきずる

相続	наследование, наследство (имущество), ~する наследовать (имущество) – в пр. смысле
----	--

継承、承継	наследство (в более широком смысле), преемственность
伝承	передавать из поколения в поколение, донести (из древности), преемственность
後継	наследование, преемственность, ~者 преемник, ср. 後任者 меньше акцент на преемств-ть
遺産	наследство (ценности, достояние)
受け継ぐ	унаследовать, получить в наследство
引き継ぐ	унаследовать, получить в наследство (об. работу, задачу и т.п.)
継ぐ	унаследовать, получить в наследство (об. дом, кровь – чтобы не прервалось)・・・の後を継ぐ
引きずる	унаследовать, получить в наследство (бремя, негативное)

⑬ *воспитание-воспитывать-формировать* ⇔ 育成・教育・教養・育てる・培う・養う・扶

養

教育	образование	育む	охранять и развивать
教養	воспитание, формирование (личности); воспитание (свойство)	培う	готовить, растить
育成	подготовка; формирование (групп, организаций)	養う	содержать, растить,
養成	подготовка (передача знаний, мастерства, тренировки); формирование, воспитание (спос-тей, качеств)		воспитывать, обеспечивать
訓練	обучение, тренировки		
育てる	воспитывать, растить		

Упражнения:

I. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) 発足早々の政権は外交戦略を決めかねている。2) 中国は一党支配で国内の利害調整がやりやすい。3) フリーターは一度なると抜け出しにくい。4) 多くの企業が新卒採用にこだわっているため、一度新採で正社員になれなかった者は正社員になりづらい。5) 軽水炉はプルトニウムの取出しが難しく、査察などの監視もしやすい。6) 明日の仕事があるかどうか、不安におびえる暮らしでは、消費を増やすどころではないはずだ。7) 算委員会も与党になった以上、政府は予算をばら撒き放題になった。8) 机上の理論を広げるのはたやすい。9) テロは許しがたい行為である。10) Нам было нелегко решиться на этот шаг. 11) Почасовику не до забастовок. 12) Не так-то просто самому поставить перед начальством вопрос о повышении по службе. 13) С созданием крупных рекрутинговых агентств компаниям стало проще набирать персонал. 14) Во время собеседования кандидат затруднился ответить на вопрос о своих сильных и слабых стороны.

II. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 2):

1) まさか、今回もまた二年前の轍を踏むことはないだろう。2) 大統領の顔を知らない人はいないだろう。3) 先進国には読み書きできない人がいるものか。4) アメリカが批判している「プーチンの強権政治」以外に、チェチェン問題を鎮静化する方法があるのか。5) 18年間近く勉強した人には専門職が見つからないことでは果たしていいのだろうか。6) いったい、どのような事態になれば石油価格が急上昇し、世界経済に打撃をもたらすのだろうか。7) 野心的な計画が並んでいるが、いったいどうやって実現するのか、肝心の道筋が描かれていない。8) G8枠内の強力を進展させる上ではロシアはなぜ成功したかといえば、建設的強力路線を選んだからであろう。9) Интерес государства к эмигрантской диаспоре понятен. Чего только не хотят от «соотечественников за рубежом»! Они – и трудовой ресурс для обезлюдевшей российской деревни, и наше лобби за границей. 10) Вспомним реакцию ЕС на подписание в 2003 г. Соглашения о едином экономическом пространстве в СНГ. Кто только ни прибыл тогда из Брюсселя в Киев, чтобы предупредить: в случае сближения с Россией движению Украины в ЕС дадут красный свет! 11) Разве можно было себе представить каких-нибудь 15 лет назад, что в параде по случаю 50-летия Сил самообороны Японии вместе примут участие российские и американские военные корабли? 12) Неужели миллионы детей в Пакистане и Малайзии по своей воле трудятся в безобразных условиях, получая гроши? 13) Что же нам необходимо сделать для

преодоления застоя в отношениях? По нашему мнению, ответ на этот вопрос уже известен. 14) В последнее время в среде японских политологов высказывается сомнение: а не слишком ли далеко зашёл прогресс в отношениях? 15) Да как же можно было отдавать социальную сферу на откуп рыночным отношениям? 16) Давайте зададимся вопросом: а возможно ли вообще качественное образование без достойной оплаты труда педагога? 17) Кто же думал, что так получится! 18) Какой моральный стержень надо иметь, чтобы в условиях заключения не сломиться, сохранить работоспособность и продолжать работу!

III. Переведите, оценивая целесообразность передачи выделенных слов (комм. 3):

1) 首相は対話重視を表明した。2) 日本は総額15億ドルの無償資金の供与を表明した。3) 政府は、制裁延長を閣議決定した。4) 双方は、首脳会議開催を提起した。5) 欧米は、武器禁輸を主張している。6) イスラエルはパレスチナの患者に対し、イスラエルの密告者になるよう要求し、断った者に治療を拒否する。7) Настоящие меры преследуют цель укрепления доверия между двумя странами. 8) Шри-Ланка подала заявку на участие в АРФ. 9) На регулярной основе проводятся консультации стран-депозитариев договора. 10) До сих пор эта проблема решалась на двусторонней основе между заинтересованными странами. 11) Инициатива создания ЗСТ принадлежала казахстанской стороне. 12) Премьер обвинил главу комиссии в необъективности. 13) Почему, интересно, мы должны мириться с упрёками в нечистоплотности? 14) В «Хамас» эти обвинения отвергли, назвав их провокационными. 15) В форуме приняли участие представители малых народностей российского Севера. 16) Для нанимателя неважна национальная принадлежность работника. 17) Суд сомневается в правдивости слов истца. 18) ГА ООН призвала все страны рассмотреть вопрос о скорейшем присоединении к контртеррористическим конвенциям и протоколам.

IV. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 4):

1) 米原真理さんは本当の意味でのベテラン通訳だった。2) 米国の宇宙ミッションの真偽を疑う研究も出ている。3) プロの通訳を採用することのメリットは大きい。4) 地域開発へのモメンタムを維持するためには、目に見える成果を出していかなければならない。5) 非公開情報を閲覧するにはクリアランスが要求される。6) 生活保護を受ける者の生活水準を維持するため、給付のマクロ経済スライドが導入された。7) 文部科学省は近年、フリーター・ニートの増加が、若者のモラルの低下が主因であるとの判断から、通常の授業時間を削減し、企業側の要請に応じた様々なキャリア教育を推進している。8) この問題は明日総務課のミーティングで提起される。9) 補償問題は漁業交渉のネックとなっていた。10) この現象はどのようなアプローチができるだろうか。11) シミュレーションは危機管理の重要な部分を占めている。12) こうした問題を解決するには、マルチな仕組みが必要だ。13) 国民はこうした提案にアンチを唱えるに違いない。

V. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 5):

1) 個人消費の拡大には都市部におけるライフスタイルの欧米化の流れも影響しているとみられている。2) 検討過程を加速するよう求めたい。3) イラク戦争に至った経緯を考えてこれを第2次湾岸戦争と称する場合もある。4) АСЕАН остаётся ядром интеграционных процессов в Восточной Азии. 5) В японском обществе идут такие же процессы, как и в европейских странах. 6) Вещество, поставленное в Ливию, представляло собой исходный материал в процессе обогащения урана. 7) Для управления сложными технологическими процессами требуется высокая квалификация. 8) Решения считаются принятыми, если ни одно из государств-членов в процессе согласования не возразило против них. 9) Набирающие обороты процессы глобализации усиливают взаимозависимость государств.

VI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 6):

1) 仕事の経験の有無にはこだわらないでの未経験者も歓迎している。2) 薬品を生産し発売する前に動物実験、臨床実験を行なう。3) 事故を起こした試験炉が閉鎖された。4) 日本は一九八一年から現在まで一度も貿易赤字に転落した経験がない。5) 地道に経験を積んでいくと歴史的な仕事をできる日も来るんだ。6) アメリカ兵の中には戦場での生々しい体験から鬱病に苦しむ者がいる。7) ロシアの映画は、ある

時は野心的に、またある時には否応なく政治の試練と向き合いつつ、映画の可能性を真摯に追求し、世界の映画に大きな影響を与えてきた。8) Северная Корея провела ядерные испытания. 9) Не зря говорят, что власть – это испытание для человека. 10) Прежде чем автомобиль запускается в производство, он обязательно проходит серию испытаний. 11) Вновь поступившему в компанию вначале даётся испытательный срок. 12) Руководство опытным заводом требует нестандартного мышления и хороших организаторских способностей. 13) Обучение ведут опытные специалисты. 14) Человек может получать знания не только из опыта, но и от других людей. 15) За годы работы ООН накопила уникальный опыт. 16) Опыты на людях повсеместно запрещены. 17) Мы знаем, что такое безработица, по собственному опыту.

VII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 7):

1) 仕事と家庭の両立支援や若者の就業促進は少子化対策になる。2) 開発途上国の中には、人口の急増により、労働力人口に対して十分な雇用を創出できず、失業者や不完全就労者の増加に苦しむ国々も多い。3) ニート増加の原因を、若年層における職業観や就労観の低下に求める意見が多い。4) フリーターとは、日本で正社員以外の就労形態(アルバイトやパートタイムなど)で生計を立てている人を指す。5) フランスは大陸欧州では一年の就労日数が最も少ないといわれている。6) ナザルバーエフはソ連のカザフ共和国共産党第一書記・大統領からそのままカザフスタン共和国大統領に就任した。7) 学校は生徒に、職業についての基礎的な知識と技能、勤労を重んずる態度及を養うべきだ。8) 勤労者には俸給生活者、労働者と農民が含まれる。9) 勤務時間は労使協定で定める上限時間を越えてはならない。10) 大使館勤務経験者は民間企業では歓迎を受けているそうだ。11) 投資は雇用や新規経済活動をもたらす。12) 面接の結果不採用と決まった場合でもふだんは書面でその結果が通告される。13) 人の移動を自由化するには職業上の技能の相互承認が必要だ。14) 職業に貴賤なし。15) Имеет место масштабное изменение структуры занятости. 16) Распространение различных форм нерегулярного найма во многом решает проблему трудоустройства пожилых людей и лиц с ограниченными возможностями. 17) Проработав несколько лет в должности начальника отдела Юго-Восточной Азии, мой начальник затем служил 3 года в посольстве России в Японии советником. 18) В условиях сужения рынка труда предприниматели всё чаще вынуждены нанимать на работу лиц, переводящихся с других должностей. 19) Работоспособное население неуклонно сокращается, а число занятых растёт. 20) Наша служба содействует в выборе профессии и в трудоустройстве выпускников. 21) Либеральная парадигма предполагает право на выбор профессии и свободный труд. 22) Уважение к труду должно отражаться на зарплате, а не только на содержании лозунгов.

VIII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 8):

1) 石油はペルシャ湾から大型タンカーで運ばれる。2) 干ばつや超大型台風の上陸もあり、この年の直接的な経済損失だけで約三兆八千億円に上る。3) ロシアが極東において主催した大規模演習に、海上自衛隊の艦艇等が参加した。4) 金融当局は依然、大幅なルール切り上げを行なわないとしている。5) 極東地方では、大がかりな密輸が検挙された。6) ガスプロムは天然ガス世界最大手である。7) Рынок труда ожидают дальнейшие масштабные изменения. 8) США заявили об окончании крупномасштабных боевых действий. 9) В аппарате правительства намечены крупные сокращения. 10) Экономическое регулирование подстраивается под крупного производителя. 11) Для такого крупного проекта у нас не хватит кадров.

IX. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 9):

1) 真剣な討議が行なわれると期待したい。2) 輸出国と輸入国の間に深刻な利害対立が見られている。3) 北朝鮮を本気で動かすには「圧力」も欠かせない。4) ソ連には数多くの「真面目な」総合雑誌が出ていた。5) クーデターで民主化プロセスに重大な後退が出来た。6) 米国は日本海軍の上陸作戦を本気で危惧し、ハワイなどで対策を早急に策定した。7) 北朝鮮による拉致問題は、人間の尊厳に対する重大な挑戦だ。8) 商売で人々を苦しめるのは深刻な問題だ。9) 北朝鮮による拉致問題は、人間の尊厳に対する重大な挑戦だ。8) Торговля людьми представляет серьёзную опасность для граждан наших стран. 9) Разрыв

между развитыми и развивающимися странами приобретает всё более серьёзный характер. 10) На наш взгляд, проект резолюции имеет ряд серьёзных недостатков. 11) Мелкие трения вылились в серьёзное военное противостояние. 12) Мы серьёзно обдумали наше положение и пришли к следующим выводам. 13) Мы должны серьёзно поговорить.

X. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 10):

1) この現象をあらゆるい側面から研究しても判断に迷っている。2) 全面衝突に唆され、中東イスラム世界と数百年の付き合いがある仏独露は戸惑わざるを得ない。3) 困っているときは外資に頼り、豊かになれば一転して法律も曲げるというのでは、投資を躊躇せざるを得ない。4) 首相の資質を疑った国民は選挙で野党に投票した。5) これ以上同じ方向へ向かって進む価値はあるか疑問に思う。6) 今回の病気は散発的に流行することから感染の関与が疑わしい。7) Правительственный войска никак не могли решиться на ответный удар. 8) Встретившись с незнакомой ситуацией, непрофессионал растеряется. 9) Появившийся перед журналистами официальный представитель не скрывал растерянности. 10) Колебания Токио по вопросу о поддержке нашего членства в банке вызваны рядом факторов. 11) Мы сильно сомневаемся в целесообразности такого шага. 12) Данный аргумент представляется нам весьма сомнительным. 13) Конечно, мы получили отказ. Кто бы сомневался!

XI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 11):

1) 構造改革特区とは、特定の地域に限って規制緩和を先行実施する制度だ。2) 状況に一定の改善が見られた。3) 契約履行について一定の保証が必要である。4) チェチェンへの侵攻を強化しなければ政権を維持できないというプーチン政権にとっては一種のジレンマとなっている。5) 漂流とは、船舶がなんらかの理由で航行できなくなり、海上を漂う事態だ。6) На определённом этапе финансовая помощь извне была нам очень важна. 7) Реализация свободы в обществе сопряжена с определёнными процедурами. 8) Мы видим за этими шагами попытки определённых сил добиться пересмотра действующих соглашений. 9) Государства обязаны воздерживаться от угрозы силой или ее применения каким либо образом, не соответствующим целям и принципам ООН. 10) Не вызывает сомнения, что в той или иной форме эта провокация будет наказана.

XII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 12):

1) ロシアはソ連の承継国である。2) ロシアは国連におけるソ連の議席を継承し、国連憲章に従い、ソ連が有したあらゆる権利と責務を相続した。3) 中東北アフリカは古くから豊かな文明と伝統があり、かつてはヨーロッパに文明を伝承してルネサンスを生み出した。4) ミサイル防衛(MD)システムの後継となる次世代型MDは、99年度から日米で共同開発されている。5) 歌舞伎はユネスコの「人類の無形文化遺産」に選定されている。6) 大統領の後継者問題は現在国民の支持を得ている政策を誰が引き継ぐかの問題だ。7) ピョートル大帝の大事業はエカチェリーナ2世(位1762－96)に受け継がれた。8) Он отказался от наследства. 9) Музыкальные способности он унаследовал от отца. 10) Структуру государственной власти Россия унаследовала у Византии. 11) Культура – это то, что унаследовали от дедов мы и получат в наследство от нас наши дети и внуки. 12) Нельзя, чтобы в обществе нарушалась преемственность поколений. 13) Наша задача – сохранить и преумножить наше культурное наследие. 14) Педагог не просто передаёт знания, он растит поколение преемников.

XIII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 13):

1) 社内教育が伝統的に日本の強みだった。2) 国内産業の育成・発展や地方開発のため経済特区が導入されている。3) 「橋本・エリツイン・プラン」の一環としてロシア連邦の公務員養成計画が実施された。4) 教養のある人でなければ外交官を勤まらない。5) 人材育成によって、経済活動は活性化するという意味において、我々は高等教育や職業訓練の重要性にも留意しつつ、初*子供たちの学力を高めるとともに、体験活動や德育にも力を入れ、自立や思いやりの精神を養う必要がある。6) 若者が、現場でノウハウを吸収して経済に貢献できる人材に育つよう、企業陣営育成を提案したい。7) 植物の新種が今、試験管で

育てられている。8) 大事なのは、双方の指導者が信頼関係を培うことだ。9) 日本は、何百年もの間「法の支配」や「契約の遵守」といった考え方を培ってきた。10) 学校教育は、自国の伝統と文化を尊重し、それらを育んできた自国と郷土を愛する態度を養わなければならない。11) Нужно воспитывать у нас самих, у всего населения страны нетерпимость к проявлениям ксенофобии и шовинизма. 12) Дзюдо воспитывает характер, учит честному, уважительному отношению к партнеру. 13) Подготовка специалистов ведётся за счёт федерального правительства. 14) По нашим сведениям, на базе проводилось обучение будущих террористов. 15) Уровень профессионального обучения во многом определяет конкурентоспособность страны. 16) Опытные мастера в процессе производства сами готовят себе смену. 17) Невоспитанность не компенсируешь никакими знаниями. 18) Образование – это не только формирование знаний и умений, но ещё и воспитание цельной личности.

XIV. Подготовьтесь осуществить двусторонний перевод:

— Во многих развитых странах рынок труда разбалансирован: в одних секторах выпускники не могут найти себе работу, в других существует дефицит кадров. Кое-кто говорит, ыто это институтские программы не соответствуют требованиям рынка, А как обстоят дела в Японии?

— Японも同じです。就職が困難で無理な進学をしてオバードクターをしているものがある一方、学生が四年生の時から就職活動を始めて、在学中にも企業に赴き、インターンシップなどで職場体験を行うケースも多いです。教育の善し悪しに関係があるかどうかよく判断し兼ねますが、結果的に使用者側でも、定年退職による欠員を、だれを以って補充するか、またどうやって能力やスキルを身につけるか、そういうのが深刻な問題になっていると聞いています。

— Что бы Вы выделили как наиболее проблемные точки рынка труда?

—やはり最も大きな問題になっているのはフリーターの急増でしょう。フリーターで何が心配かというと、配偶者がいなく、少子化を助長していることと、所得が低く納税額が少ないため、税収が減るという、といったことですが、私は企業サイドでも、正社員でないものの訓練をどうするか、責任を持って働かせるため何をすればよいか、そういうところで経験の継承、技術やノウハウの保存が危ぶまれている思います。

— А насколько важно для японца это различие между штатным сотрудником и сотрудником по контракту или почасовиком? В Европе, похоже, этому не придают такого большого значения.

—そうですね。日本ではやはり独特な労働美德といいましょうか、労働観というものが形成されてきただけに、会社と従業員の関係が、忠実の精神というか、集団主義というか、そういったものがたいへん重視されています。しかし、現在の企業は弾力性を増しているため、新卒採用にはもちろんこだわらないし、例えば、求人における年齢制限が撤廃されたり、途中採用も広がっています。

— А насколько реально для выпускника сегодня стать штатным сотрудником фирмы?

—終身雇用制度はいろいろと変わってきていますが、基本的な流れは不変です。まず、公募に応えるかたちで申し込んで、面接や筆記試験を受けたものは内定が決まってからトライアル雇用、だいたい、3ヶ月の期間を経験し、その後、雇用主と求職者の双方の合意によって、正社員に採用される、という制度です。もちろん、労働形態の多様化に伴って、正社員、契約社員、派遣労働者、業務請負、アウトソーシング、アルバイトといった、本当に様々なオプションが出てきています。

— Как бы Вы оценили справедливость испытаний при приёме на работу?

—そうですね。何を隠しましょうか、就職試験を受ける側としてはなんとなく試験の公平性を期待したいところですが、採用側の事情によって、縁故採用や学歴差別、あるいは社内の学閥(大学名差別)が考慮される場合が少なくありません。一般公募より推薦の場合、就職率が高いのも確かです。そういう意味ではOBとの関係が重要ですね。

— Как же в этих условиях бизнес умудряется гибко обслуживать свои кадровые потребности?

—それは求人メカニズムの変化・多様化がなければできないことです。雇用主は特定分野の高度な技術や、特殊な能力を有する労働者が必要な場合、派遣会社、職業紹介やスカウト、ヘッドハンターへ依頼して人材を斡旋してもらうことがまず一つの手です。また、ブロードバンドインターネットの普及によって、求人広告も専門誌や新聞などの紙媒体に頼らないで常時接続で自社や求人・求職専門ウェブサイト(いわゆる求人玄関サイト)を使ってオンラインで求人がなされています。こういう就職サイトにしか求人情報を出さないという大手企業も多く、就職サイトに登録することは、就職活動をする学生の常識となっています。

—Но неужели можно адекватно оценить человека, обратившегося за работой через интернет?

—考えてみれば、昔は応募の際に履歴書の提出が求められ、それだけでは判断が容易でないところがありました。最近では各企業が独自にエントリーシートを作成し、応募者に自分の長所、適性、キャリアプランといった自己分析的な記入させたり、あるいは論文あるいは絵を描かせて、創造性をチェックする上では調べ放題ですよ。

—А как же готовится ко всему этому японское образование?

—日本はこれまで進めてきた「ゆとり教育」はむしろ逆の方向へと向ったもので、変化した環境と連立させるには無理があります。ですから、高等教育を中心に授業時間の増加や教科書の充実、学習者学力を高めながら、体験活動、そして徳育にも力を入れ、自立の精神を養うようにします。

Дискуссия:

1. Какими качествами и способностями должен обладать дипломат, политик, педагог?
2. Какие качества и способности наиболее всего востребованы в современном обществе?
3. Чему должны и чему могут научить школа, вуз?

Задание: напишите своё резюме по-японски (подсказка: используйте эллипсис).

Опорная лексика:

найм 雇用, постоянный найм 正規雇用,
непостоянный найм 非正規雇用, штатный сотрудник
正規社員, работник по договору 契約社員,
рекрутинговое агенство 派遣会社, аутсорсинг アウト
ソーシング、業務委託,

приём на работу 採用, ~выпускников 新卒~,
~ с опытом работы 途中~,

объявлять конкурс на замещение должности を
募集する, открытый конкурс 公募, посылать заявку
に応募する, собеседование 面接, испытания 試験,
неофициальное решение о найме 内定,
испытательный срок 試用期間, диплом 卒業証書,
резюме 履歴, кумовство 縁故,

карьера 出世、キャリア, увольнение 解雇,
вакансия 求人, переход на другую работу 転職,
текучесть кадров 転職率, призвание 天職,
творческий подход 創意, инициатива 発意,
энтузиазм 熱意,

начальник 上司, подчинённый 部下,
экономика знаний 知識経済、ナレッジ経済,

интегративное общество 参加型社会,
переподготовка 再訓練、再教育, адаптироваться
適応する, охватывать 網羅する,

профессор 教授, доцент 助教授, программа カリ
キュラム, лектор 講師.

блок 5.3 «преступность»

Тексты

текст 5.3.0. Ознакомьтесь с текстом:

技術者のモラルが裁かれた

技術者のモラルを重く見た判断と言えるだろう。

ファイル交換ソフト「ウィニー」を開発した元東京大大学院助手に対し、京都地裁が罰金50万円(求刑・懲役1年)の有罪判決を言い渡した。

ウィニーは、インターネットにつながったパソコン同士でデータを簡単にやり取りできるようにする。通常のデータ交換なら問題ないが、専ら違法コピーした映画や音楽の交換に悪用されている。

元助手は、ウィニーの開発で、こうした著作権違反幫助罪に問われていた。技術には必ず、「明と暗」がある。包丁を例にとると、料理の道具なら「明」だが、凶器に使われれば「暗」になる。

判決はウィニーの「暗」の面を問い、使い方次第で社会に害をもたらす⑦ことを元助手は十分に理解していた、と認定した。にもかかわらず、開発と改良を続けネット上で不特定多数に無償提供し、著作権侵害を引き起こしたと断じた。

技術開発にあたった技術者は「暗」の側面を自覚する必要がある、というメッセージだろう。ウィニーに限らない。科学技術の研究開発に携わるものにとって③共通に求められるモラルだ。

ウィニーは、交換するデターを、複数のパソコンがリレーしながら運ぶ。最初にデターを発信したパソコンは分からない。この匿名性が著作権侵害を後押ししたとされる。悪用される危険性を伴うソフトであることは否定できない。

しかも、ウィニーを標的にしたウイルスソフトを何者かが発表した。感染すると、パソコン内のデターを勝手に流出させる。全国流出事件が多発し、今も被害が後を絶たない。依然として40万人以上とされるウィニーの利用者は、危険性を自覚すべきだ。

元助手は、ウィニー開発について、摘発される以前から、ネット上で音楽や映像がやり取りされる時代のビジネスモデルを模索する意義を強調していた。

一昨年春、元助手が京都府警に逮捕されて以来の動きは急だ。ネットを使った音楽発信は日常的になり、映像発信も急速に広がっている。ウィニーと似たソフトを使ったビジネスも出現した。

判決も認めている通り、有用な技術だからだ。一部のコンピューターにデターを蓄積して提供する必要がなく、通信量の分散に役立つ。新ビジネスはファイルを違法コピーされない仕組みも加え、利便性と著作権保護を両立させている。

今回の判決で技術者が委縮するという指摘もある。だが、同種ソフトの開発は止まっていない。心配は無用だろう。

読売新聞、2006年12月14日

текст 5.3.1. Подготовьтесь к выборочному переводу и ответу на вопросы:

犯罪情勢 — 重点絞った政策を進めよう

悪化する犯罪情勢に、歯止めがかかってきたのかもしれない。法務省が公表した今年の犯罪白書によると、昨年中の一般刑法犯の認知件数は前年を約11%下回る約227万件となり、

検挙率も28.6%まで回復した。件数は02年い戦後最多の約285万件を記録し、検挙率は03年い戦後最低の19.8%に落ち込んでいたことと比べ、かなり好転したように映る。

件数が減ったのは一般刑法犯の約8割を占める窃盗犯、特に自転車盗、自販機荒らし、引ったくり等の「街頭窃盗」が大幅に減少した影響だ、と白書は分析する。警察のパトロール強化や全国的に行なわれた防犯カメラ設置などが、功を奏したらしい。それで捜査にある程度のゆとりができたと考えれば、認知数減少と検挙率改善は裏表一体に違いない。

しかし、窃盗以外の件数は依然として高い水準に推移している。特に振り込め詐欺から凶悪な殺害事件までインターネット利用犯罪が増え続け、ネットの匿名性に助長されている。犯罪の温床となる出会い系サイトや募集掲示板は架空の⑪口座を開き、名前を変えつつ、短時間で閉鎖してしまい、警察はいちごっこで追い切れない①のである。ネット犯罪を防ぐには、業者に通信記録の保存を義務付けるなど、情報社会のマイナス面を直視した法整備が求められる。

虐待など暴行事件は7年前から激増している。しかも、このような罪種では被害者が届けて告訴されるのは、実際に起きた犯罪の一部だという見方もある。泣き寝入りや、被害自体に気づかないケースが多く、特に暴力団や闇金関連では認知は氷山の一角に過ぎない。こうした埋もれた犯罪も意識的に掘り起こさない限り、認知の統計では単純に④喜べない。

いわゆる弱者を狙う犯行が目立ったり、パソコンの印刷機を使った通貨偽造等多発することからは、人心⑧の荒廃が犯罪を悪質化させたり、安易に④犯罪に手を染める風潮を生み出している様子が窺える。検挙人員の約38%が再犯者で、その率が増大しているため、犯罪集団が固定化する傾向も読み取れる。自分で犯罪を思いとどまるための力を養い、犯罪被害者の痛みを理解させる機会を増やし、社会のモラル⑨を復活させるべきは言うまでもない。

件数が減少して捜査機関の負担がわずかでも軽減された今こそ、抜本的な防犯対策に取り組まねばならない。白書は完全失業率と犯罪発生との相関関係を指摘し、元受刑者らの就労支援策などを提言している。確かに、仮釈放後の社会復帰は刑務所での矯正教育と並ぶ再犯防止の大きな柱であるが、の受け皿となる施設がほとんど民間に“お任せ⑩”といってよく、手薄といわざるを得ない。罪を犯した人も、悔い改め、変わる機会を与えるチャンスが必要だ。

白書は児童、とりわけ少女を狙った事件が続発していることに着目し、現在、年少者に対する強制わいせつ、強姦、誘拐で服役中の受刑者のうち3割強に性犯罪の前科がある、というデータを公表している。子供を標的にした犯罪者像として、これまでも指摘されてきたことではあるが、出所情報の蓄積などを進めて、実効ある再犯防止につなげていかねばならない。

2009年には今の陪審制に代わって裁判員制度がスタートする。それに照らして、二つの問題から目をそらせない。

一つは、重罰化・厳罰化の流れの中で、死刑判決の増加だ。殺人、強盗致死を中心に地裁、高裁、最高裁の各段階で1990年代に比べ2倍ないし3倍の死刑判決が出されており、従来無期懲役で済んだはずのケースでも死刑判決が下されていることも少なくないようだ。凶悪犯罪報道や、被害者遺族が1審の法廷で復讐心を露にし、影響を受けた裁判官が死刑判決を言い渡すと、弁護人が公訴しても②被告人自身が取り下げて確定してしまう①、というケースまであるという。

日本の死刑制度は、死刑囚処遇を含め、人権保障上、誤判防止上、人道上問題が多いと国際的な批判を受けてきた。国民が裁判員として被告人を死刑に処するか否かを判断する以上、上級審の判断を必ず受けるという自動上訴等をはじめ、制度点検が急務だ。

いま一つは、検察の信頼回復だ。最近相次いだ冤罪、無罪事件に加え、告訴の無断取り下げや証拠捏造⑩という類の、言語道断な行為が発覚し続ける。裁判員の公平な⑥判断を排除するために先ずは検察こそ、予断を排し、虚心坦懐で証拠と向き合うことなしに、犯罪情勢の真の改善にはならない。（毎日新聞2006年11月8日、読売新聞2007年2月22日 を基に作成）

текст 5.3.2. Переведите письменно:

釈然としない結末だ

日本中を震撼させた地下鉄サリン事件の初公判から約十年五カ月余り。オウム真理教の元代表、麻原彰晃こと松本智津夫の一審の死刑判決があっけなく確定した。最高裁が、裁判を打ち切った東京高裁の決定を支持し、弁護側の特別抗告を退ける決定をした。

結局、控訴審が開かれないまま、被告の極刑が決まったわけである。被告の教祖としての責任は、これまでの弟子たちの裁判からでも明白で、27人の命が奪われ、多くの重傷者を出した一連の事件に対する死刑判決は妥当⑥だ。とはいえ、事件の背景や動機について、本人から詳細に語られることはなかった。裁判を見守ってきた被害者や遺族らは、判決確定で気持ちの整理ができたのだろうか。何とも釈然としない幕切れである。

松本被告は、地下鉄サリン事件をはじめ、計27人を殺害した13事件で殺人、殺人未遂①など6つの罪に問われ、2004年2月に一審の東京地裁は松本被告を一連の事件の「首謀者」と認定し、死刑を言い渡した。しかし、被告が東京拘置所に入った96年以降、不可解な行動を示し始め、代理人との意思疎通が難しくなるとされる。そのことから、弁護側は被告に訴訟能力がないと主張した。そこで東京高裁は被告の精神鑑定を行い、被告に訴訟能力を認めた。また弁護側が期限内に控訴趣意書を提出しなかったことを理由に、控訴を退けた。弁護側の異議申し立ても棄却され、特別抗告が被告の最後のよりどころだった。

最高裁は今回の決定理由で、松本被告に「訴訟能力はある」とし、弁護人と被告が意思疎通できなかったことが控訴趣意書提出の遅延を正当化する理由には当たらないとした。被告の訴訟能力について、高裁選任の鑑定人、検察官が鑑定を依頼⑩した医師らによる被告の訴訟能力を肯定した鑑定書、意見書は信用できるとし、高裁の判断を追認した。

犯罪事実で争われるべき裁判が、被告の訴訟能力の有無や手続きの問題でいたずらに時間を費やし、結果的に審理を尽くせなかった①ことは残念というほかない。被告の十分な審理を受ける機会を奪った弁護側は、その法定戦術のあり方については批判を免れまい。だが、真相解明は不徹底に終わり、弁護側ではなく、裁判所や検察側も反省がさまれる結末ではないのか。

カルト、新興宗教にひきつけられる若者は今も絶えない。なぜオウム真理教が若者をひきつけたのか。疑問への答えは得られていない。時代を画す事件から今後も様々な観点から教訓を引き出す作業を続けていくしかない。（沖縄タイムス・神戸新聞 2007年9月16日）

текст 5.3.3.

Переведите устно:

Дальний Восток лидирует среди федеральных округов по уровню преступности

Резко повысить эффективность работы правоохранительных органов и добиться оздоровление криминогенной обстановки на Дальнем Востоке потребовал представитель президента РФ в ДФО Камиль Исхаков на состоявшемся в Хабаровске совещании руководителей региональных правоохранительных органов.

Дальний Восток занимает первое место по уровню преступности среди других федеральных округов. Полпред отметил, что за семь месяцев 2006 года по сравнению с аналогичным периодом прошлого года количество зарегистрированных преступлений в ДФО выросло на 35%. Каждое седьмое убийство, каждое четвёртое причинение тяжкого вреда здоровью остались нераскрытыми. «Надо делать выводы. Ответственность за это несут и губернаторы, и мэры, и органы внутренних дел», - сказал Исхаков.

Полпред привлёк особое внимание к проблеме оргпреступности. В предыдущем году к уголовной ответственности в округе привлечены десятки лидеров преступных формирований. 60 уголовных дел возбуждено в отношении участников крупного преступной группировки, занимавшейся контрабандой ценных пород древесины. По 16 преступлениям, связанным с организацией преступного сообщества, и 19 фактам бандитизма уголовные дела направлены в суд. Всё более серьёзным вызовом становится и трансграничная преступность. Особенно неблагополучной в этом плане остаётся российско-китайская граница, где выявлены налаженные каналы переправки незаконных мигрантов и торговли людьми.

На Дальнем Востоке, по сравнению с другими федеральными округами, высокий уровень и наркопреступности. Число страдающих наркотической зависимостью в регионе на порядок больше, чем в других регионах России, сообщил полпред. Территорию Дальнего Востока используют как транзитную для перевозки наркотиков, а больше половины изымаемых в регионе наркотиков, отметил К.Исхаков, имеет иностранное происхождение.

В структуре преступности при уменьшении удельного веса рецидива, тяжких преступлений наблюдается рост экономической преступности. Прежде всего это мошенничество, незаконное производство и оборот «левой» продукции, создание фирм-однодневок, через которые проводятся подобные сделки. Многие преступные проявления надёжно покрываются коррупционными связями, что мешает обнаружению и обезвреживанию преступных цепочек. Решить эту проблему, подчеркнул полпред, позволит только неукоснительное соблюдение законности и самые жёсткие меры воздействия на чиновников, предоставляющих «крышу» преступникам. «Наша задача - сделать так, чтобы от ответственности не ушел ни один участник», - подчеркнул полпред.

По данным заместителя Генерального прокурора РФ по ДФО А.Бондара, действующая нормативная база не позволяет в должной мере контролировать каналы разворовывания природных ресурсов. Наказания по ряду статей Уголовного кодекса неадекватны тяжести совершенных преступлений и причиненному ущербу, отсутствуют санкции в виде конфискации орудий преступлений.

Выступивший на совещании начальник Главного управления МВД РФ по округу А.Золотарёв выделил сохраняющуюся проблему некомплекта сотрудников органов внутренних дел. По его словам, это сказывается на результатах оперативно-разыскной и следственной работы, проявляясь. В частности, высок процент оправдательных приговоров, выносимых судами за недостаточностью доказательств. (по мат. РИА «Новости», 2006 г.)

текст 5.3.4. Отреферируйте текст на японском языке:

Протокол о сотрудничестве между представителями Главного управления МВД России по Дальневосточному федеральному округу и Управления общественной безопасности провинции Хэйлунцзян (КНР) подписан в пятницу в Харбине в Китае. Российские и китайские силовики намерены создать совместные рабочие группы для противодействия контрабанде (предметов искусства, драгоценных металлов и камней, леса, биоресурсов, валюты и др.), контрафакту и фальшивомонетничеству^①, преступлениям в кредитно-финансовой сфере.

Для эффективного противодействия транснациональной преступности решено создать базу данных по данной категории преступлений, скоординировать усилия по сбору информации о преступниках. Теперь обмен оперативной информацией будет осуществляться между китайскими и российскими стражами порядка постоянно.

Стороны смогут также обмениваться сотрудниками и направлять их в страну-партнера для оказания помощи в расследовании дела. При этом российские и китайские коллеги смогут проводить и совместные операции.

Напомним, сотрудничество между Главным управлением МВД России по ДФО и северной китайской провинцией началось еще в 2002 г. С тех пор такие рабочие встречи проводятся ежегодно.

Российско-китайское сотрудничество приносит немало положительных результатов. Один из ярких примеров - изъятие в 2005 г. в Хабаровске крупнейшей партии наркотического вещества «экстази». Тогда поставку опасного зелья из Китая на российский Дальний Восток сумели выявить и пресечь российские оперативные органы. Далее к делу подключилась китайская сторона. Вместе российские и китайские оперативники сумели полностью ликвидировать этот крупный канал поставок наркотиков в ДФО.

Также в Хабаровске была обезврежена банда, совершившая ряд вооруженных разбойных нападений на предпринимателей из КНР. Преступники рассчитывали, что иностранцы не будут обращаться в милицию. Было расследовано свыше 30 эпизодов преступной деятельности банды. Её участники, среди которых многие есть и ранее судимые, уже осуждены и приговорены к длительным срокам лишения свободы.

Помимо этого китайская сторона неоднократно обращалась к дальневосточным коллегам с просьбой оказать содействие в розыске особо опасных преступников, которые, совершив тяжкие преступления в Ките, сумели покинуть границы родины и скрывались на территории российского Дальнего Востока. Благодаря помощи российской стороны иностранные преступники были разысканы и задержаны на Камчатке и в Приморском крае. Далее они были депортированы в КНР, где предстали перед судом. (по мат. агентства АНН)

текст 5.3.5.

Переведите письменно:

Уважаемый г-н прокурор,

Благодарим за содействие, оказанное сотрудниками прокуратуры и Вами лично в обеспечении интересов российского гражданина Н. в ходе расследования по делу о нанесении им тяжких телесных повреждений, приведших к смерти, в частности, в обеспечении перевода и организации контактов с представителями консульства во время нахождения обвиняемого в следственном изоляторе.

В то же время считаем необходимым отметить, что по итогам рассмотрения у нас остались некоторые претензии. В частности, мы считаем, что обвиняемому не было предоставлено достаточной возможности для защиты. Недоказанным представляется наличие в действиях обвиняемого умысла. На суде не были в достаточной мере изучены^① представленные защитой доказательства. Имелись и некоторые процессуальные нарушения. В связи с перечисленными фактами в настоящее время группой юристов готовятся материалы для представления апелляции в суд второй степени.

Мы также намерены обратиться к суду с просьбой об организации психологической экспертизы для более точной квалификации состояния, в котором осуждённым было совершено преступление, повлекшее смерть потерпевшего.

Пользуясь случаем, просим также учесть, что на суде осуждённый признал себя виновным, а в месте отбывания заключения отличается примерным поведением, что даёт, на наш взгляд, основания для постановки вопроса об улучшении условий содержания и смягчении наказания.

В интересах торжества правосудия и наиболее полной защиты законных прав граждан надеемся на дальнейшую поддержку со стороны префектуральной прокуратуры.

Генеральный консул Российской Федерации в Ниигате И.Иванов

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Перевод категории законченности действия

Законченность действия *добиться, довершить, закончить* передаётся а) морфологически присоединением формантов: … 遂げる (выполнить задачу), … 尽くす (исчерпать резерв), … 切る (сделать всё возможное), … 終える (закончить действие), … 抜く (проделать всё необходимое), … 通す (преодолеть всё сопротивление); б) грамматически してしまふ (окончательное, полное, непоправимое завершение действия), しておく (завершение действия перед началом другого); в) лексически с прямым дополнением – отглагольным именем 尽くす, 貫く, 通す, 遂げる, г) в иероглифической лексике элементами 一 (一掃、一蹴、政治を一新した), 完 (完敗), 全 (全焼) (о полностью произошедшем), 済み (об уже свершившемся). В отличие от этих выражений … やむ, … やめる (прекратить), しなくなる (перестать делать – не обязательно одномоментный переход) означают не завершение, а прекращение действия.

Для обозначения незаконченности действия *так и не сделать, так и не смочь, невыполнить, оставил незаконченным* существует г) лексический 十分にしなかった, (不) … に終わる и д) грамматический способ: していない, しなくて済む (не возникло необходимости), しないうで終わる, しないうままだ (см. ур. 5.4). Начатое и не завершённое действие передаётся через かけ ко 2-й основе глагола: 建てかけの *недостроенное*, 書きかけの *недописанное*.

② Независимость от условия/уступительность

Из параллельно употребляемых двух форм для выражения уступительности – しても и 4-я основа – вторая характерна только для книжного стиля; особой разновидностью этих форм, употребляемой при рассуждении об условных, гипотетических ситуациях, являются (する) といっても и (する) としても. Для выражения независимости от условия используются парные формы условности しても … しても …, … くれ … なかれ, … であれ … でなかれ, … しようが … するまいが (при этом старая форма на 4-ю основу используется сравнительно широко), а

также を問わず, と／に(は) 関係なく, にかかわらず(эта форма отличается от противительной **にも** にかかわらず), とは無関係に, はともかく, どうであれ, どう・・・しようとも *безотносительно, независимо от*.
 С выражениями независимости от условия возможно употребление как косвенных вопросов, так и категориальных слов и сочетаний антонимичных иероглифов.

③ Тематические обороты

Логический ракурс предложения оформляется использованием выражений **にとって** для (объективная позиция), с точки зрения, **から言う**と／**からい**えば **для, с точки зрения** (субъективная позиция), **にしては** **для** (сравнение с предполагаемой нормой), **からして** **для** (сравнение с типичным примеров), **に関しては** **что касается** (тема/сфера высказывания), **において**, **в плане** (параметр, о котором идёт рассуждение), **でい**えば **в** (то, с чем проводится аналогия), **という**と, **とい**えば—**это значит** (первая ассоциация с А), **なら, だと** (сфера, условие), **上, 的に**は(план), **の面**で(аспект). NB При обозначении места в сфере/области используется словосложение: 世界最大級の、広さ5メートルの.

II. эквиваленты:

④ *простой-лёгкий-упрощённый* ⇔ 安易・簡単・単純・純粹・単に／なる・簡易

単なる	простой, не более чем
純粹	чистый, просто, сугубо
単純	простой, элементарный, примитивный
簡素	простой (ограниченный необходимым для достижения цели)
簡単	простой (по структуре), несложный, лёгкий (для выполнения)
簡易	простой, несложный (необременительный) = 手輕
容易	простой, легко выполнимый
安易	простой, не доставляющий хлопот, незадумчивый, легкомысленный

⑤ *реакция-ответ* ⇔ 回答・返事・処理・処分・処置・対応・反応・対処

回答	реакция, ответ (на высказывание, предложение и т.п.)
返事	ответ (на письмо)
反応	реакция (в т.ч. эмоциональная, химическая) ! <i>неосознанное, естественное действие</i>
対応	ответ, реакция, меры в ответ ! <i>осознанное действие</i>
対策	реакция, противодействие, меры в ответ (на уровне человека, организации, страны)
対処	ответ, реакция, решение

⑥ *справедливый-справедливость-легитимный* ⇔ 公正・公平・正義・正当・妥当・不当

公正	справедливый, заслуженный	妥当な	справедливый (логически)
公平	справедливый, беспристрастный	不当な	несправедливый
正義	справедливость		
正当な	справедливый, легитимный, законный		

⑦ *наносить-причинять* ⇔ 及ぼす・与える・かける・加える・さしめる・もたらす・振るう

印象・苦痛・打撃・被害・刺激・影響を	—与える	費用・重傷を	—負わせる
迷惑・圧力・攻撃・追い討ちを	—かける	影響・被害を	—及ぼす
非難・攻撃・圧力・打撃・制限・恥辱を	—加える	権力・暴力を	—振るう
破滅・害・利益・安定・不安定を	—もたらす	暴虐・暴行・強盗を	—働く

⑧ *дух-душа-духовный-психологический-психический* ⇔ 魂・心・心理・精神・人心

魂	душа
心	сердце, душа
人心	сердца
精神	дух, духовный, психиатрический

心理	образ мыслей, душевное состояние, психология; в сл. сл. психологический, психический		
⑨ мораль-моральный-гуманный-нравственный ⇔ 倫理・モラル・士気・人道・道徳			
倫理	мораль (свод правил), этика		
道徳	добродетель (в т.ч. конкретная - образец), нравственность, в сл. сл. этический		
道義	нравственность (в различие от других областей принцип, идеал), в сл. сл. нравственный		
人道	мораль, нравственность (как оцениваемая людьми), человечность		
士気	мораль, боевой дух		
モラル	мораль вообще, моральные факторы; состояние морали		
! нравственный, моральный в противопоставлении материальному, телесному будет 精神的			
⑩ заказ-поручение-поручать ⇔ 依頼・注文・発注・寄託・委託・委任・任せる・委ねる			
依頼	просьба, поручение (в отл. от 要請 просящий имеет право ожидать исполнения)		
注文	заказ, претензия, отсюда 発注 размещение заказов, 受注 приём заказов; требование		
任せる	поручать, предоставлять (чьему-то решению)		
委ねる	оставлять на чьё-л. усмотрение, предоставлять (кому-то решать, действовать)		
寄託	вверять	委任	мандат
委託	поручение	指示	указание
⑪ поддельный-подделывать-ложный-фальшивый-вымышленный-измышления ⇔ 偽・虚ろ・嘘・偽る・偽造・偽装・捏造・でっち上げ・作り話・架空・思い過ごし・思いつき			
嘘	ложь, неправда	捏造	фабрикация, подделка (вещественная)
偽り	ложь (осознанная), обман	偽・・・	поддельный, ложный
詐欺	обман (как квалификация поступка; преступление), мошенничество	偽造	подделка (действие), ср. 偽物 подделка (вещь)
思いつき	выдумка	偽る	лгать, обманывать (о чём)
思い過ごし	измышления (напрасные, беспочвенные)	装う	притворяться (чем), напускать (какой вид)
でっち上げ	фабрикация (фактов)	騙す	обманывать (кого) – словами
作り話	ложь, выдумка	ごまかす	обманывать, обводить вокруг пальца; подделывать (незаметно от других, к выгоде для себя) ! об. мелкие, конкретные дела
空想	измышления (беспочвенные)		

Упражнения:

I. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) 船舶の沈没は、船体が水面下に沈んでしまふことを指す。2) 三島由紀夫は最後の作品の中で輪廻転生思想を破壊しておいて自決した。3) プーチンの下で、ソ連末期から続いた混乱に疲れ切った国民にとっては、ホッと一息つける思いがした。4) ナポレオンが大陸封鎖令を出すと、イギリスへの科供物輸出国であったロシアは長年の封鎖に耐え切れず、公然と通商を開始した。5) ドイツ軍は、クルスクを巡る戦いにおいて持てる予備兵力の大半を使い果たし敗北を喫した。6) バルザックは、人間のあらゆる階級、職業、性格を描きつくさなければ社会の全体は把握できないと主張し、『人間喜劇』91編を書いた。7) 恒星が燃え尽きると白色矮星あるいは中性子星になる。8) ルネサンス以前の多くの画家が忘れ去られている。9) 極東地域の発見済みの石炭埋蔵量は190トンに及ぶ。10) エカチェリーナ2世はフランスの啓蒙思想に触れ、多くの著作を読みあさった。11) ピョートル大帝はイギリスのホテルで大宴会を開いて備品を壊しまくり、多額の弁償請求をされた。12) レニングラードは900日にわたるドイツ軍の方位に耐えて闘いぬいた。13) 南北戦争後、アメリカは世界第一位の工業国へと急成長を遂げていく。14) 日本が平和のうちに繁栄するためには、国際協調を貫くことが重要だ。15) 現在アフリカは全体として前向きな変化を遂げている。16) 教書演説の中で大統領は汚職掃の決意を表明した。17) アフガン戦争でイギリスは完敗した。18) より成熟した社会を作っていくためには、時代に適合しなくなった制度を改めなければならない。19) マーシ

ャループランを受け入れた西ドイツは驚異的な経済の復興を実現してみせた。20) Весь объём сжиженного газа, добываемого по проекту «Сахалин-2», уже законтрактован. 21) До настоящего капитализма нам ещё лет двести шагать-не перешагать. 22) Дать исчерпывающее определение терроризма нелегко. 23) Разработка природных ресурсов удалённых районов перестала казаться чем-то невозможным. 24) Американцы «продавили» свою линию в Ираке. 25) Необходимы осторожные, продуманные меры. 26) Куба выстояла десятилетия блокады.

II. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 2):

1) 感染しても症状を呈さないものもある。2) ロシアは科学技術革命の恩恵を受けてたとえ西側と変わらぬ経済発展を遂げようとも、その専制主義的遺産の存続の故に、民主主義への道を短時間に歩み得ない。3) たとえビザを取得していたとしても、入国審査で入国が認められない場合がある。4) どんなに厳しい制裁や脅迫もわが国の合法的な主張は止められない。5) 相互関係にいかなる難しい問題が生じるにせよ、解決のための共同模索を追求することがわれわれの外交の原則である。6) 世代が代わろうとも、たとえ逆風が吹き荒れようとも、私たちは核兵器のない未来を、決してあきらめません。7) 天然資源の有無にいかかわらず、多くの国が力強く成長している。8) 危機的な政情にいかかわらず、パキстанは核保有国だ。9) 銀河系内の恒星の軌道速度は中心からの距離によらずほぼ同じ速度になっている。10) 予め意図したかどうかはともかく、「市場国家」化は、巨大な国際金融市場を産み落とし、資本の奔流は、国家をのみ込むようにすらなった。11) テロリズムに対して世界でおおむね反対の論調を共有している現在、テロリズムの排除・撲滅はその実体はともかく主張としては反対されることが少なく、この主張を大義名分として行動する場合、他者の介入を招きにくい。12) Комиссии есть над чем работать и без новых обращений. 13) Даже если тайваньцы выскажутся за независимость, Пекин всё равно этого никогда не признает. 14) Это наша позиция, и мы будем защищать её, нравится это кому-то или нет. 15) Мировое сообщество решительно осуждает терроризм, в какой бы форме и с какими целями бы он ни осуществлялся. 16) Важно обеспечить уважение равноправия всех без различия расы, пола, языка или религии. 17) Конституция гарантирует права всем гражданам вне зависимости от национальной принадлежности. 18) Крупные российские города становятся местом, в котором социальная температура в ближайшие несколько лет, скорее всего, будет повышаться вне зависимости от того, что будут делать федеральные власти и какими они будут. 19) Как бы ни был настроен Горбачёв лично, но к моменту визита в Японию в 1991 г. он уже политически не мог идти на территориальные уступки. 20) Как бы ни поступил премьер в данной ситуации, критика в его адрес будет только усиливаться. 21) Что бы ни происходило во взаимоотношениях Токио и Пекина, взаимопроникновение двух экономик продолжало усиливаться. 22) Что бы ни говорили китайские лидеры, но они уже меняют не только экономическую, но и политическую систему. 23) Какие бы разногласия нас ни разделяли, Россия и США всегда должны сознавать свою особую ответственность перед мировым сообществом.

III. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 3):

1) 1960年、フランスは世界4番目の核保有国となる。2) 中央アジアは8世紀からアラブに征服され、宗教的にはイスラム化した。3) 日本にとって米国は最重要な同盟国である。4) 革命の結果、領土面積の上で地球の陸地の六分の一を占める旧ロシア帝国の部分が世界市場から脱落したことは、資本主義諸国にとって、一つの危機の始まりを示唆した。5) 天然痘は致死性において最強のウィルスだ。6) 無限の経済発展に対する手放しの楽観は、地球重も有限であることが判明している現在からすれば問題外だといえる。7) 二つの約束は内容上矛盾していた。8) 当時のロシア語とウクライナ語の違いはまだ小規模で、日本で言えば東北弁と関西弁のようなものだった。9) アラブ世界で依然としてカリスマ的人気を誇っているテロ組織が「日本赤軍」。今では組織は崩壊したが、1971年にメンバーの岡本らが空港で多数のユダヤ人を銃で殺害したロッド空港事件は、今でもアラブ世界の語りぐさとなっている。かつてはテロリストといえば日本人だった。10) 多少でも重要な国際プロセスだと思った場合、外交資源からすると荷が重過ぎるものであつ

でも、顔を出そうとする態度が、超大国心理の現れだ。11) 脅威は国家ではなく、どこかに潜むテロ組織となると、軍事力で圧倒しても脅威が消え去るわけではない。12) Подъём уровня переговорного механизма – важный шаг в плане имплементации решений саммита о скорейшем заключении договора. 13) «Япония – значит миллионы послушных рабочих и конторских служащих, безропотно подчиняющихся приказам начальства и остающихся на сверхурочные». Такое положение вещей уже ушло в прошлое. 14) Рекрутеры – это компании, занимающиеся поиском кадров для заполнения вакансий по запросу клиента. 15) С точки зрения интересов работников законопроект просто опасен. 16) Для политика он слишком честен.

IV. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 4):

1) 文化を簡単には定義できない。2) 先進国は途上国から単純労働力を輸入している。3) 「民主主義対ファシズム」というの単純な構図で第二次世界大戦を分析しきれない。4) ショーなどは一切作らずに、ただ純粋な音楽を弾く。それが成功の鍵となった。5) 新条約ではEU内の意思決定方法が大分簡素化される。6) 日本などでは、一定額以下の民事訴訟は簡易裁判所が扱っている。7) 有機物は生物によって容易に消化される。8) 自分の態度を安易に変えることは許されない。9) Восточные единоборства – это целая философия, а не просто сумма приёмов. 10) Найти простые решения для таких сложных проблем не получится. 11) Давайте двигаться от простого к сложному. 12) Надо просто жить. 13) Надо жить просто. 14) Во время следствия использовалась упрощенная система сбора доказательств. 15) Экономисты дают простой совет: храните деньги в рублях. 16) Преступные группировки переходят от простых контактов между собой к более тесному сотрудничеству.

V. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 5):

1) こちらの提案に対して、早期の回答を期待したい。2) 首相の新書に対して、返事がないはまだ。3) 過剰な反応は避け、冷静に対応することが大事だ。4) 上海協力機構は2001年、相互信頼、テロへの共同 対処等を目的に発足した。5) Мы за солидарное противодействие новым вызовам и угрозам. 6) Реакция Пхеньяна на предложение РК была более нервной, чем ожидали многие. 7) Никакой реакции со стороны властей на открытое письмо не последовало. 8) Вузы стараются оперативно реагировать на конъюнктуру рынка труда. 9) Ответ властей на противоправные действия должен быть самым жёстким. 10) На заседании будет решаться вопрос о том, что делать с ростом преступности в крае.

VI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 6):

1) 経済発展にはまず、公正な競争が必要だ。2) 老人医療費に関して、患者本人の一部負担導入や全国民で公平に負担するための老人保健拠出金の仕組みが導入された。3) 証人は、米兵は武装勢力に対し正当防衛を行ったと証言した。4) 容疑者には反省の気持ちもないと考えれば、厳しい判決は妥当だといえる。5) 改憲を主張する勢力は、現行の憲法が冷戦時代より日本を不当に押さえ込む「押し付け憲法」としている。6) 年金の給付と負担のバランスの確保や世代間の不公平の是正が求められている。7) 正義に則って紛争を処理することを誓う。8) Высшая черта русского народа – это чувство справедливости. 9) Все граждане имеют право на доступное, гласное и справедливое правосудие. 10) Надеемся, что своим решением Верховный суд снимет несправедливые обвинения с российских рыбаков. 11) Действия полиции в отношении траулера-нарушителя были справедливы. 12) Мы будем добиваться справедливого урегулирования возникающих споров. 13) Это справедливая озабоченность. 14) Беспристрастность комментария лишь повышает доверие к изданию. 15) Насколько оправданной была такая политика – покажет время. 16) Попытки оправдать теракты вызвали самую негативную реакцию общественности.

VII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 8):

1) わが魂を救いたまえ。2) 悪質な犯罪の増加は人心の荒廃を物語っている。3) 弁護側に心よりお礼を申し上げたい。4) 身体の病気とは別に、心の病気もある。5) ユングは、思考、感情、直観、感覚とい

う4つの心理機能を上げている。6) 運動には生理的な効果と、精神的効果がある。7) 精神分析、精神病学、心理学、心理療法がみな人の心をそれぞれ違う側面から見ている。8) Дзюдо помогло мне понять душу японского народа. 9) Позвольте от души поздравить вас с юбилеем. 10) Состояние организма человека зависит от состояния его духа. 11) У выпускников МГИМО очень развит дух корпоративности. 12) Человек имеет не только биологическую, но и духовную природу. 13) Нужно срочно предпринять меры по защите нашего духовного наследия. 14) От того, в каком душевном состоянии было совершено преступление, зависит квалификация вины. 15) Многие из наших сограждан голосуют не умом, а сердцем. 16) Результаты психиатрической экспертизы подтвердили, что обвиняемый отвечает за свои поступки и может предстать перед судом. 17) Подозреваемый страдал психическим расстройством. 18) Система образования должна помогать развивать физические и психические способности человека. 19) Признать поражение психологически тяжело. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 7):

VIII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 9):

1) この用件を弁護士に依頼すればよい。2) 先月この造船所には三つの大口注文が入った。3) 物資の輸送と施設の警備は民間企業に委託することでおこなわれた。4) インドネシアが条約の寄託国となった。5) イギリスはパレスチナの委任統治を行っていた。6) 委任状なしでは他人の自動車の運転が認められない。7) 首相は社会保障国民会議の設置を指示した。8) 権力が集まる大統領制だが、大統領は日常の行政は閣僚らに任せ、検察の独立性も保証した。9) 調査は警察の手に委ねるべきだ。10) Провести психиатрическую экспертизу было поручено независимому специалисту. 11) В честь взятия Казани Иван Грозный заказал двум архитекторам храм. 12) Я хотел бы отменить заказ на поставку, переданный двумя днями ранее по телефону. 13) Оплата производится в любое время по требованию клиента. 14) Доверенность должна быть оформлена в надлежащем порядке. 15) В работе подрядной организации были выявлены нарушения. 16) Президент поручил правительству в двухнедельный срок выдвинуть предложения по возможным ответным мерам. 17) Давайте предоставим самим предприятиям решение своих хозяйственных проблем. 18) Плох тот начальник, который всю субстантивную работу поручает подчинённым. 19) Особое внимание в МВД уделяется исполнению международных следственных поручений. 20) Некоторые специалисты предлагают оставить решение терпроблемы на суд следующих поколений.

IX. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 10):

1) G8では、財産所有の法的権利、グローバル経済、倫理やその他の観点からの議論を促している。2) ユダヤ人の戦争倫理によると、個人の不道徳な行為について、市全体が集団的な責任を負う。3) 企業や個人、社会の各メンバーには、法律上の責任のみならず道義的責任も負う。4) 続く失敗で兵士の士気も低かった。5) 給料が下がれば士気が高まるわけでもないが、モラルの低下にまでつながるとも限らない。6) 生活様式を変えるには、ただモラルに頼るのに限界があり、税制や補助金の導入も必要となる。7) У вас нет морального права судить других людей. 8) Он настоящий профессионал и человек высокой морали. 9) У каждого времени свой моральный кодекс. 10) Убытки мы не компенсировали, но зато получили моральное удовлетворение. 11) У каждого народа существуют свои традиции и обычаи делового общения и деловой этики.

X. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 11):

1) 当局がウソの報告を行っていたことがわかった。2) 名を偽って入会したものは除名処分になる。3) 宣伝を行う場合、あからさまな偽情報を流せば宣伝者の信頼性を減退させる。4) 自分に都合の良い情報だけを集め編集して紹介したり、捏造された情報を紹介している者も存在する。5) サダムは「法廷は偽りだ」とし無実を主張した。6) 理屈をつけて約束をごまかすというやり方は許せない。7) 通貨偽造は重大な犯罪だ。8) «Россия для русских» - это ложный тезис, абсолютно недопустимый в многонациональной стране. 9) Некоторые переговорщики легко идут на преднамеренный обман, предъявляя фальшивые

факты или преувеличивая свои полномочия. 10) Дрейфус был осуждён по сфабрикованному обвинению. 11) Наша задача – бороться с реальными, а не вымышленными угрозами.

XI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 12):

1) 我々はアフリカ諸国に変わって問題に取り掛かるのではなく、アフリカ自身の努力を支えたい。
2) 日本は、国際テロの問題を自分自身の問題と捉え、テロとの闘いに幅広い分野において積極的に貢献してきました。3) 世界標準を握ると「環境への優しさ」を格付けすること自体がビジネスになる。4) 「積極的中立主義」の動きは、自立の道を歩もうとしつつあったアジア・アフリカの諸人民の自己主張から来たものだ。
5) マルクス経済学では、労働そのもの・労働手段・労働対象の各々は労働過程を構成する。6) われわれは自らの幸せを自らの手で壊してしまった。7) 社会を支えるはずの若い世代が、自分の暮らしも維持できない。8) 検閲が禁止されているといっても、マスコミには一種の「自己検閲」がなければいけない。9) 人事は全部上意下達で決めるものではなく、本人の希望も考慮すべきだ。10) Сам визит Горбачёва в Японию в 1991 г. означал серьёзное размораживание отношений. 11) Нередко сам истец отзывает свой иск ещё до рассмотрения. 12) Премьер сам сказал, что своим визитом растопил лёд между двумя странами. 13) У нас не просто сворачиваются социальные программы, а пересматривается сама идея социальной справедливости. 14) Нарушитель сам является жертвой. 15) Вместо интеграции в мировую экономику Советский Союз сам себя изолировал. 16) Сами по себе выборы не способны обеспечить контроль над властью со стороны народа. 17) Страны региона готовы сами решать свои проблемы. 18) Вы – сама добродетель! 19) Писателю удалось выразить саму суть русской души. 20) Россия – это мы сами.

XII. Подготовьтесь осуществить двусторонний перевод:

- ロシアの犯罪状況を銅評価しますか。

- Серьезные просчеты, допущенные на начальном этапе проведения реформ, ослабление системы государственного контроля, несовершенство правовой базы, снижение духовно-нравственного потенциала общества являются основными факторами, способствующими росту преступности. Особую остроту приобретает проблема роста организованной преступности, угроза криминализации общественных отношений при сращивании отдельных элементов исполнительной и законодательной власти с криминальными структурами, проникновении их в сферу управления банковским бизнесом, крупными производствами и бытовыми сетями. Отсутствие эффективной системы социальной профилактики правонарушений, правовой нигилизм, отток из органов обеспечения правопорядка квалифицированных кадров увеличивают степень воздействия этой угрозы на личность, общество и государство.

- そうですね、日本でも社会環境づくりが大きな問題となっています。例えば、中年になると非正規労働市場からすら押し出されようとしていて、犯罪に引きずられるへの条件担ってしまっています。そこで、ロシアの経験としては犯罪への予防策というものをどういった方向性に絞れば実りますか。

- Мне кажется, прежде всего важно обратить усилия на защиту культурного, духовно-нравственного наследия, исторических традиций и норм страны. Должен формироваться подлинно государственный подход в области духовного и нравственного воспитания населения. В конкретном плане это касается и ограничений на использование эфирного времени в электронных СМИ для проката программ, пропагандирующих насилие и антиобщественное поведение, и усиления контроля, а в надлежащих случаях и запрета на деятельность различного рода сомнительных сект и обществ, и создания среды для социальной реабилитации лиц, имеющих судимость. Многие в этой области уже делается.

- 日本では最近、コンピュータ技術関連の犯罪が広がっています。特にプライバシー侵害が叫ばれています。情報社会の到来によって個人が以前にまして犯罪の前で無_y防備となっているという言い方さえあります。ロシアとしてはITの発展と犯罪というつながりは見られますでしょうか。

- Нашу страну эта проблема тоже не обошла стороной. Особенно много таких преступлений совершается в экономической сфере – это и мошенничество, и подделка банковских карточек, и незаконное использование прав интеллектуальной собственности. Для государства цель прежде всего состоит в том, чтобы, обеспечивая соблюдение и защиту конституционных прав граждан в области получения информации и пользования ею, предохранять от несанкционированного доступа государственные информационные ресурсы, бороться с проявлениями кибертерроризма. Надо сказать, что с повышением материально-технической оснащённости правоохранительных органов нам удалось переломить ситуацию вокруг «высоких технологий» на службе у преступников и недобросовестных коммерсантов. В частности, уже идёт полномасштабное наступление на рынок «пиратской» продукции.

- よく分かりました。犯罪対策と人権保護をどう両立させていますか。

- На этом направлении проведена огромная работа. Наряду с укреплением инстанций прокурорского надзора усилен и общественный контроль за содержанием осуждённых, условиями предварительного заключения. Винодность обвиняемых в совершении наиболее тяжких уголовных преступлений определяют суды присяжных. Как Вы, наверное, знаете, Россия поддерживает мораторий на смертную казнь, по которому не приводятся в исполнение уже вынесенные приговоры, а по большинству статей УК, предполагающих высшую меру наказания, граждане, как правило, осуждаются на пожизненное заключение.

- 犯罪対策の上、国際的な取り組みも重要になっていますね。

- На нынешнем этапе приоритетное значение приобретает многостороннее взаимодействие в борьбе с преступностью и прежде всего с организованными её формами. Ведь с открытием границ в процессе глобализации, развитием разнообразных обменов между государствами идёт слияние и укрупнение преступных группировок, активизируется незаконный трансграничный оборот наркотиков и психотропных средств, торговля людьми. Наша страна явилась одним из активных разработчиков Конвенции ООН против трансграничной оргпреступности. Этот поистине исторический документ регулирует самые различные формы взаимодействия, в том числе обмен оперативной информацией, выдачу преступников, правовую помощь в защите свидетелей и жертв преступлений. Теперь дело за скорейшей реализацией положений Конвенции и дополняющих её протоколов. (по материалам Концепции национальной безопасности России, 2000 г.)

XIII. Прокомментируйте следующие суждения:

1. 死刑廃止は犯罪凶悪化を招きかねないため、現時点では廃止する余裕はない。
2. 防犯カメラやバイオメトリックスに頼った「監視社会」では、真の犯罪予防につながる保証はない。
3. 前科のあるものに再犯傾向がありがちなため、社会復帰の受け皿がない。
4. 犯罪認知数・検挙率の情報に統計的なカラクリが付きまとい、信用するに値しない。
5. 犯人による証拠隠蔽より、治安当局による証拠捏造のほうが、重い犯罪性がある。

XIV. Дискуссия: Разбившись на две группы, обсудите эффективность ужесточения наказаний для улучшения криминогенной ситуации.

Опорная лексика:

потребовать наказания 求刑, действительное наказание 実刑, исправительные работы 懲役, штраф 罰金, пожизненное заключение 無期懲役, смертная казнь 死刑,

приговор 判決, виновен 有罪, невиновен 無実, оклеветан 冤罪, обвинительный ~有罪~, оправдательные ~無罪~, огласить ~を言い渡す,

приговорить к ~に処する, ~вступил в силу 判決が確定した, ~приведён в исполнение~が執行された,

преступная группировка 暴力団, секта カルト, главарь 首謀者,

уголовный преступник 刑事犯, рецидивист 再犯, осуждённый 受刑者, судимость 前科,

раскрываемость 検挙率, зарегистрированное преступление 認知事件, покрывать 庇う, преступление 犯罪, профилактика преступлений 防犯, криминогенная обстановка 犯罪情勢, исправительные учреждения 矯正施設, отбывать наказание 服役する, следственный изолятор 拘置所, тюрьма 刑務所, отпускать на поруки 仮釈放する, выходить из тюрьмы 出所する, орудие преступления 凶器, конфискация 没収, анонимный 匿名, бытовое насилие 虐待,

потерпевший 被害者, родственники потерпевшего 遺族, оставить преступление без обращения в полицию 泣き寝入りする, снять требования 取り下げる,

суд 法廷, судья 裁判官, присяжные 陪審, адвокат 弁護士, судебный заседатель 裁判員, обвиняемый 被告,

первая инстанция 第一審, высшая инстанция, апелляция 上訴, кассация 提訴, кассационная жалоба 上告控訴抗告,

блок 5.4 «культурные обмены»

Тексты

текст 5.1.0. Ознакомьтесь с текстом:

日本のソフト・パワー

ソフト・パワーは、さまざまな魅力⑦によって目的を達成する力である。軍事面での抑制や、グローバルに展開するポップカルチャー、企業ブランドの存在は、いずれも日本のソフト・パワー源泉にほかならない。

ここ十年間は経済不況を経験してきたが、その中でさえ、文化を基盤とするソフト・パワーを増大させ続けている①。

テレビゲーム、アニメ、映画、ファッションなど文化製品の売買や印税から得られた歳入は、2002年に125億ドルに達し、10年前に比べて300パーセント増加した。こうして文化的ソフト・パワーも利益をもたらしているのであり、それが一国の経済力を高めることにもなるのである。

だれでもあれば、今日の日本文化の広がりには気づかないわけにはいかない。

茶道、書道、生け花などといった日本の伝統的な文化の教室に多くの人が惹きつけられる⑦が、デザインやマンガやロボットの展覧会といった新しい日本の文化関連の催しにはまた別の人たちがたくさん集まってくる。今国際社会で注目を浴びているのは大衆文化で、多くの人がアクセスできるものである。

「アニメ」は「日本最大の文化輸出品」と指摘もあるように、今日の「クール・ジャパン」をつくり出した中心には内外に「アニメ世代」を生み出すような日本アニメの成功があった。「クール・ジャパン」はポップ・カルチャーとハイテクノロジーの融合となり、渋谷のユース・カルチャーとアジア・ミックス、「ユビキタス」というコンピュータの世界にまで広がっている。

アニメのなら、可愛さからグロテスクまで多彩なキャラクターが繰り広げるドラマは、世界の子供から老人まで魅了してやまない①のである。「千と千尋の神隠し」のアカデミー賞受賞によって、アニメは世界の映画の主流に躍り出た。(外交フォーラム 2004年6月号)

текст 5.4.1. Подготовьтесь к выборочному переводу и ответу на вопросы:

Андрей・Тарковский

旧ソ連の映画監督アンドレイ・タルコフスキーは、叙情的とも言える自然描写、とりわけ「水」の象徴性を巧みに利用した独特の映画美で知られる。深い精神性を探求し、後期から晩年にかけて、人類の救済をテーマとした作品を制作・監督する。表現の自由を求めてソ連を亡命し、故郷に帰ることなく54歳で客死する。

1932年、ヴォルガ川流域のユリエヴェツの近郊で生まれる。詩人として著名な父はタルコフスキーの幼少期に家を出たために、母親に育てられる。この間の事情は、自伝的作品『鏡』に描かれている。思春期に、作曲家になることを夢見ていたようだ②が、練習不足で断念。次に絵の勉強を始めるが結核で一年間療養生活を送る。東洋大学のアラビア語科に入学するが一年半で中退。その後、名門の映画大学への進学を決意。

タルコフスキーの世代は、スターリン体制が終わりを告げて西側の文化がソ連に急速に流れ込んできた時期が青年期にぶつかっており、タルコフスキーもそうした文化に大きく感化④している。3年生のときに、ヘミングウェイ原作の短編『殺人者』をアンドレイ・コンチャロフスキーと制作

したことに、アメリカへの憧れ⑦が窺える。後に彼が書いた映画評論も、西側の映画への言及が多い。

卒業制作短編の『ローラーとバイオリン』(監督)はニューヨーク国際学生映画コンクールで第一位に入賞。1962年にウラジーミル・ボゴモロフのベストセラー小説『イワン』を原作とした『僕の村は戦場だった』に急遽代役起用され、長編映画監督としてデビューする。これは同年のヴェネチア国際映画祭で金獅子賞を受賞した。企画段階では参加していなかった作品ではあるが、「水」や「夢」など、将来のタルコフスキー作品を彩るモチーフはこの時期から現れている。

1964年に友人のコンチャロフスキーと、ロシアの伝説的イコン画家の生涯を描いた歴史大作映画『アンドレイ・ルブリョフ』の脚本を共同執筆。大作ゆえの予算不足と検閲で苦しみながら1967年に完成するが、ソ連当局より「反愛国的」と指摘されて、国内では5年間上映⑧されなかった。海外では高い評価を受け、1969年のカンヌ映画祭で国際映画批評家賞受賞。

映画監督として力量自体はモスフィルム関係者の中でも認められており、1972年には莫大な⑤費用を費やした『惑星ソリス』(スタニスラフ・レム原作)を制作。SF映画の概念を一変させたと評価され、カンヌ国際映画祭で審査員特別賞受賞。1979年にはストルガツキー兄弟と共同脚本で『ストーカー』を撮影。検閲を巡って当局との確執は深まる一方だった④が、国際的名声と表裏高まり続けた①。決して娯楽作品とは言い難い『鏡』(1975)を輸出する際、ソ連映画の超大作『戦争と平和』よりも高い金額を提示したのだが、それでも国際市場では買い手がついたという逸話が残っている。

その後、あくまで芸術家の自立性と表現の自由を求めるタルコフスキーはソ連を出国。イタリアで撮った『ノスタルジア』をもって1983年、カンヌ国際映画祭創造大賞など受賞。ロンドンでオペラの演出⑧等をした1984年、帰国要請を撥ね付け事実上亡命を宣言。この頃のソ連では、ペレストロイカが始まろうとし、各種の規制緩和が進んでおり、わざわざ⑩亡命する必要はなかったという説もあるが、検閲に対するタルコフスキーの積年の激しい嫌悪と憎みはかくも強烈⑥だったことであろう。

その後、スウェーデンで主にイングマール・ベルイマンの映画に携わっていたスタッフのもとで、核戦争勃発を背景とした『サクリファイス』の撮影時に、末期の胃癌が判明してそのまま①病床の人となる。他方、祖国では、ソ連共産党書記長に新たに就任したミハイル・ゴルバチョフがタルコフスキーの名誉回復を宣言し、帰国を求める声明を出す。1986年12月にパリにて客死。聖アレクサンドル・ネフスキー寺院で葬儀が行なわれ、同じく反体制亡命音楽家、そして友人だったロストロポーヴィチが追悼のバッハのチェロ・ソナタを捧げ、泣き崩れた。

主に「世界の救済」をテーマに、夢と空中浮遊、あるいは犬や水や馬や火などを象徴的に配して独自の映画美を追求した寡黙な作品群は、何回という評価がある一方で、全世界に熱狂的なファンを持つ。現在ではソ連／ロシアを代表する映画監督であり、その冗長とも退屈とも取られる時間感覚は「ロシア的」とも評されるが、親友コンチャロフスキーによって「ロシア文化より非常に西洋のカトリック文化の影響を受けていた」という見方がある。

タルコフスキーを考える上で、更に見落としてはならないのがエリート芸術家という自負心である。当局との軋轢は繰り返し語られているものの、タルコフスキーは国営映画会社モスフィルムの映画監督であり、特権階級であった。『惑星ソリス』の撮影中に、セットの一部から出火しスタジオを類焼する火災が起きたが、タルコフスキーは「芸術家は頭を下げないものだ」として、関係

者に謝罪しようとしなかったエピソードも残っている。海外での撮影中も最上級のホテルや食事にこだわり、プロデューサーへの愚痴を日記に書き連ねることもあったという。芸術は何者にもまして優先されるという、強烈な⑥信念と自負が彼を支えていた。

『サクリファイス』の主人公が核戦争が勃発する日に日本の木を植えるという場面に、日本への思い入れが感じられる④。タルコフスキーは、若い頃から日本の俳句や映画に深い関心を抱き、特に、黒澤明に傾倒していたことで知られる。黒澤明監督と親交を結び、新しい映画を作る前には必ず『七人の侍』と『雨月物語』を見本にしていたという彼自身の言葉が残っている。『惑星ソラリス』撮影の際の、未来都市の場面を大阪万博会場で撮影するのに当局の許可がなかなか下りず、来日したときには既に万博は閉会していた。跡地をたずねたもののイメージどおりの撮影はできず、仕方なしに東京の首都高速道路の光景を撮影し『惑星ソラリス』で使用した。黒澤明監督によれば、あの首都高の光景はタルコフスキーのホテルから当時の黒澤明の事務所までの道筋そのままだったという。黒澤明も当時の日本で「難解」という世評が支配的だったタルコフスキーを擁護して「タルコフスキーは難解ではない。彼の感性④が鋭すぎるだけだ」などを書いて、タルコフスキー映画を国内に広めるのに手を貸した。

また、日本側では、例えば作曲家の武満徹(1930～96)がタルコフスキーの作品に惹きつけられていた⑦ことは有名である。武満は、タルコフスキーの死後にその死を悼んで、弦楽合奏曲『ノスタルジア—アンドレイ・タルコフスキーの追悼に』を作曲、タルコフスキーに献呈したという。

(出典 Wikipedia)

текст 5.4.2. Переведите письменно:

招待券	
第1部 1. オシボフ記念ロシア民族楽器オーケストラ 2. ロシアの大地アンサンブル 『おおかりーナの花が咲く』ロシアの叙情的な歌謡、X X編曲 出演:合唱団、舞踏グループ ソ ロ ロシア功労芸術家 3. ロシアの民謡	第2部 4. グリゴローヴィチ振付・チャイコフスキー音楽 演奏 東京ニューシティ管弦楽団 5. モスクワ国立アカデミー室内合唱団 芸術監督・首席指揮者 ロシア人民芸術家 ウラジ ーミル・ミーニン G. スヴィリードフ 合唱団のためのコンチェルトから3 つの断章 吹奏楽団
主催 文化フェスティバル組織委員会 後援 在日ロシア大使館 財団法人音楽文化振興会 日露音楽家協会 NB 予定出演者と演目です。上演順は不同です。採集的な出演者・演目は当日発表とさせていただきます。変更があっても、一旦お求めいただきましたチケットの、キャンセル・公演日振替えなどお受けいたしかねますので、予めご了承ください。	

текст 5.4.3. Переведите устно:

Сегодня в Японии стартует очередной фестиваль российской культуры, в рамках которого японскому зрителю будут представлены работы более 30 российских творческих коллективов и исполнителей⑧.

С приветствием к участникам, организаторам и гостям фестиваля обратился президент России. В частности, в нём говорится: «Отрадно, что③российско-японские связи

в гуманитарной сфере динамично развиваются. Ярким подтверждением тому послужило успешное взаимное проведение в России фестиваля японской культуры в 2003-2004 годах. Нынешние мероприятия являются его логичным продолжением. В Японии знают и любят⑨ классические произведения российской литературы, театра и балета, живописи и музыки. Надеюсь, разнообразная программа фестиваля предоставит его гостям прекрасную возможность насладиться уже знакомыми шедеврами и соприкоснуться с творческими достижениями современной России. Общеизвестно, - подчёркивает в своём обращении президент, - постижение национальных традиций есть самый верный путь к доверию и взаимопониманию, из которых вырастают чувства добрососедства, дружбы ⑨ , духовной близости⑨ народов».

Программа фестиваля действительно весьма обширна и охватывает самые различные сферы искусства. Фестиваль открывают гастроли⑧ Мариинского театра во главе с его художественным руководителем дирижёром Валерием Гергиевым. Эстафету фестиваля подхватят Большой Симфонический оркестр под управлением Владимира Федосеева и Камерный хор Московской консерватории. Перед японской аудиторией выступят⑧ артисты российского цирка, оркестры народных инструментов, хореографические ансамбли. С сольными концертами выступит⑧ пианист, лауреат международных конкурсов Александр Мельников. Впервые Японию посетит Академический ансамбль песни и пляски МВД России, который даст пять выступлений ⑧ . Артисты театра «На Юго-Западе» представят на суд японских театралов новые интерпретации произведений российской драматургии.

Интересно, что ③ на этот раз помимо классического искусства будет представлена также популярная культура современной России – пройдут концерты⑧ звёзд российской эстрады.

В рамках фестиваля состоится ретроспективный показ ⑧ кинокартин советских и российских режиссёров, в том числе

будет демонстрироваться ⑧ «Телец» Александра Сокурова, в философско-эстетическом ключе изображающий последние дни жизни Ленина. Аниматор Юрий Норштейн привезёт в Японию свои знаменитые мультфильмы. В программе фестиваля несколько фотовыставок, в ряде городов будет представлена экспозиция из музея архитектуры имени Щусева.

Пройдёт ещё целый ряд выставок. Среди них – выставка, посвящённая русской матрёшке, на которой посетители смогут сами поучаствовать в изготовлении этих традиционных предметов русского народного промысла, а также экспозиция «Династия Романовых и современная Япония». На выставке шедевров из собрания Государственного Русского музея, которая уже открыла свои двери для посетителей, представлена живопись

музыкальные жанры

соната 奏曲, симфония 交響曲, концерт 協奏曲, для струнных 弦楽器, прелюдия 前奏曲, фантазия 幻想曲, ноктюрн 夜想曲, марш 行進曲;

литературные жанры

эпическое 叙事詩, лирическое 抒情詩, роман 長編小説, повесть 中編小説, рассказ 小編小説, эссе エッセイ, заметки 隨筆, стих 詩, поэма 長詩, сказка 童話, басня 寓話, хайку 俳句, танка 短歌

драматургические жанры

драма 戯曲, фарс 茶番, пьеса 芝居, трагедия 悲劇, комедия 喜劇, сатира 風刺, действие 幕,

Но 能楽, гагаку 雅楽, кёгэн 狂言, дзёрури 浄瑠璃, Кабуки 歌舞伎, пекинская опера 京劇,

направления в искусстве

реализм 写実派, романтизм 浪漫派, импрессионизм 印象派, авангард 前衛, футуризм 未来派, конструктивизм 構成主義

различных направлений и жанров – от классического портрета, пейзажа, акварели до полотен авангарда и современной графики.

Планируется также проведение конкурса русского языка среди студентов отделений славистики японских вузов, встреч с читателями популярных российских поэтов и прозаиков. Будут организованы и православные службы на кладбищах, где похоронены русские военные.

Завершит фестиваль российской культуры Московский художественный театр со спектаклем «Король Лир» в постановке выдающегося японского режиссёра Тадаси Судзуки.

Нынешний фестиваль организован министерством иностранных дел России совместно с Федеральным агентством по культуре и кинематографии при поддержке общества «Россия-Япония» и представительства Росзарубежцентра в Токио.

текст 5.4.4. Переведите письменно:

Его превосходительству, г-ну Н. чрезвычайному и полномочному послу ... в Японии
Уважаемый г-н Н.,

Посольство России имеет честь пригласить Вас на концерт, посвящённый памяти выдающегося российского музыканта С.Рихтера. Концерт состоится в помещении культурного центра посольства.

В программе концерта – произведения русских композиторов XIX-XX вв. Прозвучат прелюдии и «Поэма огня» А.Н.Скрябина, темы из концертов для фортепиано с оркестром С.С.Прокофьева, цикл пьес М.П.Мусоргского «Картины с выставки» в исполнении Н.С.

Н.С. – заслуженный артист Российской Федерации, лауреат престижных международных конкурсов. После окончания Московской консерватории ведёт активную концертную деятельность, сотрудничает с известными симфоническими и камерными коллективами. Его манеру исполнения ⑧, по признанию критиков, отличают особое изящество, отточенный лаконизм и глубокая проработка деталей, тонкий лиризм ④ и вдумчивость.

Во время антракта Вы сможете ознакомиться с выставкой изделий народных промыслов с использованием самоцветов и янтаря, развёрнутой в фойе культурного центра посольства, а также приобрести записи российской музыки.

Надеемся увидеть Вас на нашем вечере.

С уважением,

посол России в Японии М.

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Выражения неизменности состояния

Наиболее простой способ – использовать модальные наречия 依然(として) или 相変わらず. Подчёркивают отсутствие изменений в ситуации модальные концовки したまま и っぱなし (разг., об. о негативном, непредвиденном) как... так и.... Продолжение действия передаётся с помощью модального наречия , а также ...し続ける, してやまない и ...していく. На монотонность, непрекращающийся характер действия указывают する一途だ, 一方だ, するばかりだ(с осуждением, эмоциональным подтекстом). Наконец, неизменность факта отсутствия совершения действия (как не... так и не...) передаётся формами しないている, ずにいる, (不)...

に終わる,しないで終わる,しないで済む(так и не пришлось). Несмотря на формальное сходство в русском варианте, использовать здесь обороты сравнения неправильно.

② Перевод предложений с предположением

Высказывания, сопровождаемые субъективной оценкой достоверности их содержания, занимают промежуточную позицию между вероятностными суждениями (касаются вероятности происхождения события в будущем или прошедшем) и теми, где имеет место смягчение категоричности высказывания. Вводимые на русском в основном модальными наречиями *пожалуй, вероятно, скорее всего, похоже* и т.п., по-японски они могут передаваться с помощью а) модальных наречий *万一 мало ли, вдруг, кто знает* (вероятность, что предположение случайно оправдается), *たぶん скорее всего, пожалуй что* (достаточная степень уверенности), *おそらく скорее всего, вероятно* (уверенность при некотором сомнении), *きっと наверняка, точно* (интуитивная сильная уверенность), *さぞ вот уж наверное* (воображение с большой долей уверенности свойства явления для другого человека), *まず во всяком случае, уж точно* (уверенность по крайней мере в отношении данного события/свойства), б) модальных концовок (помимо совпадающих с вероятностными) (こと) *だろう наверное* (безальтернативная уверенность), *かもしれない вероятно* (допускаются альтернативные возможности), *にちがいない* (высокая степень уверенности), *と見られる, 考えられる, 思われる* (привлечение абстрактного общего мнения), *ようだ похоже* (собственное суждение, м.б. основано на внешней информации), *らしい* (не собственное суждение), *模様だ* (оценка общей тенденции), *ではないか пожалуй* (догадка), в) комбинаций тех и других, г) сказуемых характеристик при субстантивированном суждении (のは) *必至だ, 間違いない, 確かだ наверняка*.

③ Вводные обороты оценки события

В японском языке таким оборотам типа *к счастью, к нашему большому восхищению, как это ни печально*, соответствуют: а) форма прилагательного на *珍しく*мо, напр. *珍しく*мо как ни странно, концовка на *ことに*, напр. *幸いなことに*, к моему удивлению, *驚いたことに* к счастью, в) *悲しいかな* к сожалению, г) форма уступительной оговорки на *ながら*, напр. *残念ながら* к сожалению, *遅ればせながら, 遅まきながら* пусть с запозданием, имеющие единичные или узкие области употребления. В таких случаях допустим, однако, перевод со связью сочинительного характера через срединную форму глагола или со слабопротивительным союзом *が*, напр. *珍しいかもしれませんが, ...как ни странно*, а также парафраз с выделением оценочного оборота в сказуемое при тематизированном содержании высказывания, напр. *...のは珍しいことだ как ни странно*. При всём формальном сходстве в русском языке перевод выражением независимости от условия здесь нецелесообразен.

II. эквиваленты:

④ *ощущать-ощущение-чувство-чувствовать-эмоция-эмоциональный-лирический* ⇔
 叙情的・情緒的・官能的・感情・感動・感覚・覚える・感じ・・・感・気持ち・思い・受けとめる

感情	эмоция	覚える	чувствовать (что – с названием чувства)
感覚	(внешнее) ощущение, понятие, вкус	叙情的	лирический
感動	расчувствоваться	官能的	чувственный
感受性	чувствительность	感傷的	сентиментальный
感じ	чувство, ощущение, догадка	情緒的	эмоциональный

⑤ *огромный-гигантский-колоссальный/значительный-заметный-серьёзный-весомый*

⇔ 巨大・莫大・膨大・絶大・多大・甚大・目覚しい

巨大	огромный (о масштабе, физическом размере)
莫大	огромный, непомерный (подчёркивается необычный размах)
膨大	огромный, расплывающийся, неподконтрольный
絶大	огромный (об имеющемся у человека)
甚大	огромный (о негативных событиях)
多大	многочисленный, огромный (о массе, неединичном, неоднородном, разнообразном)
目覚しい	огромный, небывалый, феноменальный

⑥ *резкий-острый-жестокий-суровый* ⇔ 激しい・鋭い・先鋭・厳しい・強力・強烈

激しい	жёсткий, жестокий, сильный (о воздействии)
猛烈な	жесточённый, яростный (о действии, реакции)
強烈な	жестокий, резкий, сильный (по воздействию)
厳しい	суровый, жестокий (об условиях), жёсткий (о реакции)
鋭い	先鋭
	острый, резкий, сильный (о чувстве, проблеме, противоречии)

⑦ *привлекать-увлекать-завлекать-увлекаться* ⇔ 引き付ける・魅了する・魅力・魅力的

・誘致する・誘惑する・誘う・とりこにする・夢中になる・没頭する・傾倒する・憧れる

ひきつける	привлекать (быть привлекательным)
魅了する	увлекать, привлекать, пленять
誘う	誘致する
	привлекать (притягивать, предпринимать усилия для получения)
	誘惑する
	привлекать, соблазнять
夢中になる	увлекаться (всцело отдаваться) об. объективный результат
没頭する	увлекаться (полностью погружаться) об. осмысленное действие
あこがれる	увлекаться, тосковать по чему-л.
とりこになる	увлекаться, быть пленённым
魅力	привлекательность

⑧ *играть-исполнять-ставить-показывать-выступление-концерт-гастроли-*

исполнение-показ ⇔ 演技・上演・演じる・出演・演奏・公演・演奏・上映

演技 (актёрская) игра	演奏	игра, исполнение (на муз. инструменте)
公演 гастроль, выступление	演劇	драма, театр, игра (как род деятельности)
出演 игра (в спектакле); 演じる играть (кого)	上演	исполнение, идти (о спектакле)
演出 постановка	上映	показ, идти (о фильме)

⑨ *близость-симпатия-дружественность-гармония-расположение* ⇔ 親しみ・なじ

み・好み・友情・友好・和み・調和・協和

親しみ	чувство близости (с человеком)	友情	дружба (как дружеское чувство)
なじみ	привычка, привязанность (к вещи, порядку)	友好	дружба (как категория состояния)
和み	сглаженность, беззаботность, мягкость	調和	гармония
好み	предпочтение, склонность	協和	гармония

⑩ *специально-намеренно-как раз* ⇔ 折角・わざわざ・意図的に・故意に・丁度・偶々

せつかく	специально; как раз = нельзя, чтобы пропало (в сожалении, совете, просьбе)
わざわざ	специально (в благодарности) = не было необходимости во что бы то ни стало делать
わざと・故意に	специально; умышленно (=не случайно; в констатации, осуждении)
意図的に	намеренно, специально, осознанно
あえて	специально (делать странное, чрезмерное – чтобы добиться, показать)
強いて	всё же, нарочно (= делать не необходимое, неестественное)
ちょうど	как раз (совпадение с обстоятельствами; акцент на совпадении)

たまたま как раз (случайное совпадение; акцент на случайности)

Упражнения:

I. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) 北東アジアにおける共産主義の伸張を食い止める目的もあり、天皇制は維持されることに決定され、昭和天皇の戦争責任も追及されずに終わった。2) インドは核不拡散の枠組みからはずれたままでいいとは思わない。3) 停戦合意は達成されたものの、遵守されないままとなっている。4) ビン・ラーディン氏の生死さえも不明のままだ。5) 朝鮮戦争は半世紀を経た現在まで休戦協定のままで、朝鮮半島には依然として冷戦構造が残っている。6) ロシアとの日本の間には、領土問題が横たわっているために相互の潜在力を十分に生かせないでいる。7) 日本は、韓国とのEPA(経済連携協定)交渉が中断しているし、中国とは交渉にも入っていない。8) われわれは効果的な対策を見出すことができずにいる。9) ドイツのチームは最初の試合から負けっぱなしだ。10) 米国はまだ自画自賛の域を出ていないが、懸念を持つ国々も解決策を示せずにいる。11) 非同盟運動の政治的影響力が低下するとともに経済発展の見通しが暗くなる一方だった。12) その以後、韓国のチームは防戦一方となった。13) 治安情勢は悪化をたどる一途だ。14) 民族間の諸矛盾は、ソ連崩壊後、激化の一途をたどった。15) 日本とソ連の間の全ての条約その他の国際約束は日本とロシアとの間で引き続き適用される。16) ルネサンスの芸術は現在でも多くの文化人に靈感を与え続けている。17) 中長期的に見てアジアは世界の経済的な核であり続けることは間違いない。18) 中国とインドは今後、大きな力を持っていくと思われる。19) На тот момент место переработки оставленного в Китае японского химоружия так и не было согласовано。20) Многие из показателей первых пятилеток так и остались невыполненными。21) «Программа 500 дней» так и осталась на бумаге。22) К сожалению, ещё не преодолено взаимное недоверие между отдельными странами。23) Уровень загрязнения почв остаётся опасным。24) Все теории возникновения Вселенной остаются и всегда будут оставаться гипотезами。25) Роль военной силы в будущем будет снижаться。26) Наша страна будет содействовать становлению многосторонней архитектуры глобальной безопасности。

II. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 2):

1) 98年以来、ASEAN+3会議が行われるようになり、ゆくゆくは『アジアのEU』を目指せるのではないか。2) 国家主席は露中関係は目覚ましい発展を遂げるだろうとの見方を示した。3) 協議の内容は公開されなかったが、共同文書について妥協しなかった模様だ。4) 党首の暗殺はイスラム過激派による犯行とみられる。5) 共通の安全保障の方法としては、軍備縮小のための交渉、相互信頼醸成、非核地帯構想、草の根外交などが考えられる。6) 今の日本が、大連立を考える時期に来たとは思えない。7) そういう考え方に対して様々な反論が出てくるかと思われる。8) 時情報が共有されていればその以後起きた事故も防げたかもしれない。9) アメリカの南北戦争の大きな原因は一つが奴隷問題であったことには間違いない。10) ゴルバチョフがペレストロイカを呼びかけたとき、彼はその行為が及ぼす影響の深さと広さを予想していなかった に違いない。11) Наши партнёры, похоже, из принципа не желают ратифицировать соглашение。12) Кажется, никто уже не оспаривает неделимость безопасности и процветания в современном мире。13) Казалось, войны навсегда ушла в прошлое。14) Похоже, и партнёры по «восьмёрке» поняли, что время для нотаций в адрес Кремля уже прошло。15) Вот уж, наверное, нелегко было Шопену оставаться в Париже, когда на родине бушевала революция。

III. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 3):

1) 釜山からサンクトペテルブルグを結ぶ大陸横断鉄道の接続プロジェクトが実現すれば、興味深いことに、東シベリアパイプライン敷設の場合と同様に、ロシアはまた中国と競合することになる。2) やり足りないところもあったろうが、幸運にも引き続き本職にとどまって政策を推進していけて、やりがいを感じた。3) 面白いことに、レーピンの「ヴォルガの船曳」は後景に小さく蒸気船を配している。4) 同時多発テロ事件前に低支持率にあえいでいたブッシュは事件後、歴代最高の90%の支持率を獲得し、皮肉にも「事

件」によってブッシュが救われた。5) По счастливой случайности никто из россиян не пострадал. 6) Как это ни печально, многие пьесы этого драматурга оказались забыты.

IV. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 4):

1) こんな些細な事件で感情に走ることはなからう。2) 写実主義の確立者フロベールの代表作には『ボヴァリー婦人』『感情教育』がある。3) その類の多くの‘涙と感動’の映画とは違って、感情に流されず、過酷な現実を見つめる作品だ。4) ユングによって、人間には知性によって物事を一貫的に捉える「思考」のほか、好き嫌いで物事を捉える「感情」、物事の背後の可能性を知覚する「直観」、生理的刺激による知覚する「感覚」が備わる。5) 死者には感覚がない。6) 米国は、ソ連のルナ2号の月面到達やルナ9号の月面着陸によって、非常に危機感を覚えたという。7) 川端康成(かわばたやすなり)は一貫して叙情性豊かな作品を書いた。8) Территориальные споры затрагивают чувства не просто отдельных людей, но и целых поколений, поэтому вокруг них всегда много эмоций. 9) Для успеха политику необходима чуткость к настроениям избирателей. 10) Общение с искусством сообщает человеку чувство прекрасного.

V. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 5):

1) プーチン制憲の8年間でロシアが目覚ましい復興を遂げたのは間違いない。2) インドの巨大な市場に参入したいという思惑が、米国の新政策ににじむ。3) 修士論文にしてはあまりにも莫大なテーマだ。4) 1970年代、産油国が莫大なオイルマネーにより経済発展を遂げた。5) ソ連は戦争により膨大な被害を被った。6) ブラジルは膨大な対外債務を抱えている。7) 帝政ロシアには皇帝は絶大な権力を握っていた。8) ソ連は社会主義ベトナムに多大な援助を与えた。9) Сибирь и Дальний Восток обладают огромными запасами полезных ископаемых. 10) Проведение олимпиады требует огромных инвестиций. 11) Спектакль имел огромный успех у публики. 12) Для нас это огромный шаг вперед. 13) Европейская модель образования даёт очевидные сбои, производя огромное количество выпускников, которые не находят себя на рынке труда. 14) Современные машины в состоянии обрабатывать колоссальные объёмы информации. 15) У вас грандиозные планы – но хватит ли средств на их реализацию?

VI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 6):

1) 冷戦の下で、米ソが激しく対立した。2) その映画は観衆に強烈な印象を与えた。3) 飢餓問題の原因は厳しい気候や耕作に不適な土質だ。4) プラトノフは鋭い感受性の持ち主であった。5) 宗派対立が先鋭化している。6) Спикер нижней палаты парламента выступил с резкой критикой политики правительства. 7) Металл должен выдерживать резкие изменения температуры. 8) Попытки преобразований встречали отчаянное сопротивление аппарата. 9) Вокруг этой проблемы вот уже много лет ведутся ожесточённые споры. 10) Съезд выявил жесткие противоречия между фракциями в партии. 11) Такой подход наталкивается на жёсткое противодействие. 12) Проблема доминирования поп-культуры особенно остро стоит в регионах.

VII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 7):

1) 初めて歌舞伎を見たとき、鮮やかな色彩や独特な表現様式に惹き付けられた。2) 経済統合を達成することにより、この地域が、世界の人々を惹きつけてやまない魅力的な場所でありつづけることを心より祈念しています。3) 谷崎潤一郎の心理描写と独特の文体が多くの読者を魅了した。4) 石川啄木の処女詩集『あこがれ』の魅力は、貧しい人々への深い愛、人間の惨めさ哀しさ、そして美しさを率直に歌い上げている点にある。5) 青少年期のゾラはロマン主義の詩にあこがれていた。6) 都市生活に憧れを持ったものは故郷には戻らない。7) Олимпийскo等、巨大なスポーツイベントでは、開催地誘致に巨額の資金が使われ、賄賂が贈られることも数多い。8) 現代人はみな金儲けに夢中なわけでもない。9) この俳優は仕事に没頭して失恋を忘れようとした。10) 能の独特の演技方法とゆっくりしたペースは観客を幽玄の世界へと誘い込んでいるようだ。11) 金銭面の誘惑からロビー活動に同調、加担するアメリカの議員は多い。12) Это произведение как будто увлекает нас в новый, неведанный мир. 13) Европейские ценности гораздо

более привлекательные, чем американские. 14) В стратегическом плане мы также будем распределять государственные ассигнования таким образом, чтобы привлечь частные инвестиции в НИОКР. 15) Мы будем работать в рамках наших национальных систем над тем, чтобы повышать привлекательность карьеры преподавателя. 16) Зачастую увлечение модными течениями приводит к выхолащиванию сути произведения. 17) Образовательным учреждениям не следует слишком увлекаться ориентацией только на рынок труда, ведь рынок переменчив, а настоящий специалист готовится на десятки лет. 18) Соблазн использовать против оппонентов силу слишком велик.

VIII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) 「芸術座」はイブセンヤトルストイの翻訳劇を上演し、新劇の発展に寄与した。2) 青年時代に演劇を志し、演劇専門学校で演出を学んだ。3) 俳優は高齢化が進み、1ヶ月公演に主演できる若手はごくわずかしかない。4) コサック舞踏団は多くの国々で公演しているが、日本では初公演だ。5) 主演男優賞、主演女優賞は共に、「ピアニスト」に出演した俳優が受賞した。6) 演出を重視した公演は世評が高く、観客の動員もかつてないほど多かった。7) ロシア文化フェスティヴァルの一環として大規模なロシア・ソビエト映画の上映が計画されている。8) ショスタコーヴィチはセイレント映画に合わせて音楽を弾く即興演奏家の資格をもっていた。9) 国歌演奏中に起立義務は正式にはない。10) この作品はシェーンブルン宮殿で上演された。11) На премьере собрались лучшие исполнители театра. 12) Представления продлятся до середины следующего месяца. 13) Он играет даже тогда, когда кажется, что совершенно искренен. 14) Исполнительское мастерство российских музыкантов считается непревзойдённым. 15) Камерный оркестр филармонии исполнит струнные произведения русских композиторов. 16) Роли исполняют звёзды мирового кино. 17) Мы стараемся постоянно ставить новые спектакли.

IX. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) 教育は子供を読書に親しませ、国語を理解・使用する基礎的な能力を養う。2) 2001年、中ロで「善隣友好協力条約」を締結した。3) 体育教育の目的は、運動を通じて体力を養い、心身の調和的発達を図ることにある。4) 急増した入植ユダヤ人は、パレスチナ人との友好を望まず、それまでユダヤとアラブの間にあった友情は失われた。5) 日本は「和の国」といわれることがある。6) Между нашими народами существует огромная культурная и историческая близость. 7) Японцам очень близко восприятие жизни русскими писателями. 8) Мы все испытываем огромное уважение и симпатию к этому человеку. 9) Фестиваль позволил нам ещё раз ощутить радость дружбы. 10) Российская общественность осуждает эту недружественную акцию.

X. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) せつかくの好機を逸したのは残念だ。2) 兵は無実のイラク人女性捕虜に対して意図的、組織的な性的暴行を加えていた。3) イラク国内において、故意にイラクを弱体化させようと動く勢力の存在が浮かび上がっている。4) せつかくのゲスト出演ではあるが、主人公をうまく引き立てることに成功したとはいえない。5) わざと国民の感情を際立たせるテロリストの目論みは許せない。6) 事実だとしても、それをあえて指摘する必要はない。7) Многие так любили этот театр, что даже специально ездили в Ленинград на его спектакли. 8) В Болонской декларации специально подчеркивается, что образование должно основываться на научных исследованиях.

XI. Переведите в быстром темпе:

1) лирическое описание природы, чувство глубокого удовлетворения, обострённая чувствительность, эмоциональный спор, взывать к эмоциям, вызывать глубокую эмоцию, фильм-призёр заставил аудиторию расчувствоваться, почувствовать глубокий стыд, почувствовать интерес, питать ненависть, чувствуется глубокая симпатия к герою; 2) увлекаться европейской живописью, привлекать ценителей изобразительного искусства со всего мира, инвестиционная привлекательность, поэзия чарующего лиризма, полностью поглощён работой, увлекательные описания быта, пленить

уровнем хореографии, 3) огромный интерес, огромный вклад, огромная любовь, огромная сила, огромные расходы, гигантское здание, обширная тема; 4) тонкое замечание, острая ревность, жестокая критика, жестокое раскаяние, сильный запах, сильная эмоция, резкое изменение, 5) вечер российского кино, показ мод, фильм находится в прокате, показ короткометражных фильмов-призёров фестиваля, концерт струнного квартета, выступление заслуженного коллектива, летние гастроли МХАТа, программа вытуплений, выступает заслуженный артист России, 6) эстетическое кредо, свобода самовыражения, 7) посвятить жизнь служению искусству, посвятить симфонию героям войны, посвятить статью вопросам развития галактики, приём посвящён закрытию конкурса юных исполнителей, концерт посвящён памяти выдающегося дирижёра.

ХII. Дайте русские эквиваленты:

黒い瞳、白鳥の湖、瀕死の白鳥、冗談、罪と罰、白痴、コーカサスの虜、犬を連れた奥さん、屋根部屋のある家、どん底、外套、検察官、死せる魂、ドリアン・グレイの肖像、三人姉妹、戦争と平和、収容所群島、師匠とマルガリータ、夏の夜の夢、宝島、赤と黒、城、感情教育、六号室、悪霊、復活、誰がために鐘はなる、人魚姫、シベリアの理髪師、太陽に灼かれて、鶴は翔んでゆく。

ХIII. Подготовьтесь осуществить двусторонний перевод:

—Вы много лет самым непосредственным образом участвовали в организации гастролей российских драматических коллективов в Японии. Скажите, а как принимают российский театр в вашей стране?

—ロシアの演劇はすばらしいということは疑う余地がなく、ロシアの俳優たちの表現力の豊かさ、演劇学校の徹底したところが日本の観衆を惹きつけてまいりました。ですから我々プロデューサーとしてたいへんな責任も自信も感じてしまいます。ただ、こちらはむしろ、一般大衆向けのものより、音楽ですとか、室内のものという、割と地味なものに特化しています。

—Над каким же проектом вы работаете сейчас?

—ロシアの地方の小さな、あまり知られていない劇団に来ていただいているところです。上演前には、内容を紹介するという形でプレ・トークがあって、関心を感じています。映画も、特に若い世代の監督のものの上映会もやったりします。

—Что, на ваш взгляд, больше всего нравится японской публике в таких спектаклях?

—室内劇だと、一番の特徴は、なんと言ってもグランドオペラで味わうことのできない、客席と舞台の一体性で、そこで生まれる親密感です。出演者たちはステージのみならず、観客をも巻き込んで芝居を進める、また、普通の劇団ならソリストとか、合唱団とか、役割がきちんと分かれているのに対して、今回は全員がソリスト、合唱団、バレエ団の役割をこなす、というダイナミズムがあります。

—В следующем сезоне вы принимаете гастроли относительно известных малых музыкальных театров Москвы и Петербурга. В чём их изюминка?

—今回、魅力的だなと思うのは、上演される全8作品のうち、日本初演となる3作品を含む5本は新レパートリーです。特に、シュニтке超大作「狂気との生活」は、指揮者ロソトローヴィチでも“最初で最後の本当のソ連のオペラ”と評していますが、それは体制への痛烈な批判が込められていて、時には悲劇、時には本当の意味での茶番劇に受け取れます。もう一本は、「ロストフの生誕劇」です。ストーリーは、イエスの誕生とヘロデ王による幼児虐殺が中心ですが、見所は私に言わせれば、小さな舞台に同時に30人以上登場させること、絶妙な出演と、やはり、親しみ易く冴えたストラヴィンスキーの音楽との3つです。

—А будут ли старые вещи?

—「セビリアの理髪師」と、それに再演となる「結婚披露宴」。ともにオペラの王道を行く作品ですので、素直に純粋にオペラを楽しめたいという方にお勧めですね。また「鼻」も、ショスタコーヴィチの音楽的な楽しさはもちろん、風刺劇としても最高の面白さを見せていますから、3年前の日本初公演を見逃した方は、今回は何が何でもご覧いただきたいと思います。

—Много говорят о спектакле по Сальери. Почему у него такое странное название?

—Салиериの「はじめに音楽、次に言葉」。粗筋は面白いです。登場人物は作曲家と詩人と2人のソプラノ歌手で、第1幕の初めには、ある宮廷の作曲家は、パトロンの伯爵から祝宴のためのオペラを4日間で創れと依頼されと詩人に相談しています。はじめは無茶だと断られるが、作曲は“実は作曲したものがあからそれに言葉を付けてくれ”という、詩人は“はじめに言葉、次に音楽”と主張して譲らない。どうにかそれは収まりますが、次は歌手で、作曲家は伯爵推薦のソプラノを起用したいのですが、詩人は自分のパトロン大公推薦のソプラノをデビューさせて有名にすれば謝礼が入るから山分けしないかと持ちかける。そこに、歌手も現われ、互いに負けじと競い合いはじめます...ちなみに、二人のソプラノの役に声の非常に美しい歌手が出演していて絶大な人気を博していますが、舞台はやがて意外な結末を向います。

—Расскажите о ваших планах.

—かつてどこでも上演されなかった、また、現在どこでも上演されていない作品を探し求めていきたいと思います。たとえば、再来年、原作ツルゲーネフ、作曲フレブニコフの「貴族の巢」を日本の観衆に紹介したいと思っています。この作品ですと、大変特徴があって、主人公が、舞台の上でピアノを上手に演奏しなければならないなどなど大変特徴的です、期待していただきたいです。

—Позвольте пожелать Вам успехов в Вашей деятельности.

XIV. Дискуссия: Прокомментируйте приводимые ниже утверждения:

1. 文化交流が大きな成果を挙げたことは、否定できないが、反面、それは、国民国家が政策として行なうものであるだけに、文化交流以外の要因が入り込みやすく、時には、本来の目的である文化交流が片隅に押しやられてしまうような事態も、しばしば起こったものである。

Опорная лексика:

произведение 作品, дипломная работа 卒業制作, дебют 処女作・デビュー作;

автор 著者・作者, поэт 詩人, писатель 作家, композитор 作曲家, кинорежиссёр 映画監督, критик 評論家, актёр 俳優, актриса 女優, артист 芸術家, художник 画家, танцовщик 舞踏家, дирижёр 指揮, худрук 芸術監督, хореограф 振付師, труппа 劇団, хор 合唱団;

конкурс コンクール・大会, кинофестиваль 映画祭, член жюри 審査員, получить приз 受賞する, получить первое место 第一位に入賞する, лауреат 入賞者, победитель 優勝者, народный артист 国民芸術家, заслуженный артист 功労芸術家, национальное достояние 国宝;

главная роль 主役, главный герой 主人公, сцена, (первый) акт (第一) 幕, зрители 観客, аудитория/публика 観衆;

сценарий 脚本, на основе...,原作 съёмки 撮影, декорации 舞台装置・セット;

оркестр オーケストラ, струнный 管弦楽団, духовой 吹奏楽団, камерный 室内楽団, народных инструментов 民族楽器楽団, сольный концерт リサイタル;

описывать 描写する, символизировать 象徴する, автобиографический 自伝, детство 幼少期, отрочество 思春期;

посвящать 捧げる; ~произведение 献呈する.

ブロック 5.5 «спорт и здоровье»

Тексты

Текст 5.5.0. Переведите письменно:

今回の長春冬季アジア大会では、メダル獲得⑥の期待がかかる女子では、体調を崩している⑧キム・ヨナ(韓国)が、3月に東京で開催される世界選手権に向け、大事を取って欠場する。最大のライバルが居なくなり、日本勢の金メダルが一步近づいた。その一番手は、昨年末の全日本選手権で3位となり、世界選手権の切符を手にした中野由加里だ。

昨冬は、NHK杯で初優勝するなどシーズン終盤にかけ調子を上げ、トリノ五輪代表には一步及ばなかったものの、一気にトップクラススケーターの仲間入りを果たした。今冬は、連覇のかかったNHK杯で、ジャンプばかりか得意の①スピンの精彩を欠いて3位。しかし、年末の全日本へしっかりと照準を合わせ、初の表彰台となる3位となった。「表現力とステップのレベルを少しでも上げたい」と自ら課題を設定して稽古に励む中野にとって、世界選手権に向けて弾みをつける意味でも大きな大会になる。

中野の前に立ちはだかるのは、村主章枝。冬季まで10回連続で表彰台に上っていた全日本選手権では、ジャンプの不調が響いて4位に終わり、世界選手権の出場権を逃したが、表現力豊かな演技はまだ健全だ。(出典 読売新聞 2007年1月22日夕刊)

текст 5.5.1. Ознакомьтесь с текстом, подготовьтесь ответить на вопросы:

ドーハ・アジア大会取材団からの最新情報

1. 大会第4日の5日、体操男女の種目別が行なわれ、男子の鉄棒で富田洋介が、今大会体操日本勢初めての金メダル。15・375点を挙げ、韓国の①チョ・シヨン Chol、北朝鮮のキム・スミョンと並んで優勝。釜山大会で腰を痛め、技を磨く努力を重ねたが、単独で1位になるまで得点を伸ばせず、優勝候補の肖欽、個人総合王者の楊威の中国勢が相次いで落下したことで、運も引き寄せての金メダルだった。

男子かじなしフォアボートで日本は終盤にインドに追い上げられたが逃げ切って初優勝。

男子二百メートル平泳ぎでは、北島康介が2分12秒05で自己ベストを更新、金メダルを獲得⑥した。体調不良など不本意なタイムだったが、一昨日の百メートルと合わせて2冠を達成。韓国の朴が14分55秒03でアジア大会初めて15分の壁を破った千五百メートル自由形では、松井丈志が銅メダル。「各国とも、エースが勝つかによって流れが決まる」と、平井ヘッドコーチが話す通り、序盤中国に押されていた今大会も、北島の優勝から巻き返しが始まった。

バドミントン女子団体の日本は、決勝で銀メダルに終わった。相手の中国はアテネ五輪のメダリストで、歯が立たなかった。それでも第2ゲームで9-11から4点連取で一時は先行するなど粘りを見せて、「目標は4ベスト入りだった」だけに、20年ぶりの銀は胸を張れる結果だ。

卓球女子では今年初めて代表を果たした福原愛はシングルス、ダブルスとも準々決勝で破れた。シングルスでは3回戦でタイの選手を4-1で破ったが、準々決勝で香港の帖雅娜に3-4で破れ、メダルを逃した。藤沼亜衣と組んだダブルスでも、フルセットの末に敗れた。しかし、シングルの4強入りをかけた④相手は、世界ランク個人6位と格上の帖雅娜で、破れはしたが、福原がフルセットに持ち込む善戦を演じた。セットカウント3-3で迎えた第7セットで得意のバックハンドを駆使したり、相手にも「対戦するたびに②強くなっていく」と誉められるほどだった。

野球の日本はタイに快勝し4連勝で、7日に台湾と金をかけ争う。
馬場馬術個人決勝で、高橋正直が5位に入った。
この日の終日の柔道は男子60キロ級の江種辰明は4試合連続一本勝ちで、決勝進出を決めた。高井洋平は3位決定戦で健闘の銅メダル。日本の金メダル獲得は通算17個で、60個の中国にはまだ大きく水をあけられる。

текст 5.5.2. Подготовьтесь к синхронному переводу:

8月13日より開催されていたアテネ大会が17日間の幕を閉じ、本日、日本代表選手団5

Виды спорта делятся любительские アマチュア и профессиональные プロ, показательные 表現(лёгкая атлетика 体操, конный спорт 馬術, фигурное катание フィギュアスケート) или состязательные 対人競技, с личными 個人競技 и командными соревнованиями 団体競技, в т.ч. боевые искусства 格闘技(柔道 дзюдо, ボクシング бокс, フェンシング фехтование, 空手 каратэ, 剣道 японское фехтование, フリーレス вольная борьба), с состязаниями 攻守, происходящими одновременно(ラグビー регби, ハンドボール гандбол, テニス большой теннис, 卓球 настольный теннис, アイスホッケー хоккей на льду) и раздельно по времени(野球 бейсбол, ソフトボール софтбол, チェス шахматы, а также традиционные японские виды спорта 碁 го, играть в го, фишка, 将棋 сёги, японские шахматы, фигура) ; без использования инвентаря 道具(競走 бег, 水泳競技 плавание, в т.ч. 平泳ぎ брас, 蝶泳ぎ баттерфляй, 自由形 свободным стилем, クロール кролем) и с использованием техники(自転車 велоспорт, ボート гребля, スキー лыжи, ヨット регата) или животных, напр. 競馬 скачки; с мишенью 的 -アーチェリー стрельба из лука, 射撃 стрельба; а также с установлением рекордов 記録: 重量挙げ тяжёлая атлетика, 三段跳び прыжки в высоту, ハンマー投げ бросание молота, 砲丸投げ метание снаряда.

343

なかなか難しい⑫ことだが、日ごろの練習、強化合宿、海外遠征などで十分の実力を身に付け、今大会では落ち着いて試合に臨んだ結果、実力を出し切って戦って、立派な成績を収められた。

チームジャパンとして一丸となって争うことができ、各選手のたゆまぬ努力に対して、団長として選手たちを心から祝福したいと思っている。そして今回の日本代表選手の活躍は、国民の方々にスポーツの素晴らしさを伝えることができたのと同時に、スポーツへの参加を促す⑤機会となってくれることを願っている③。また21世紀を担う子供たちに大きな夢と感動を伝えることができたと思っている。

今回の成績は、各競技団体による選手強化への取り組みが成功したことを意味しているということは言うまでもないが、選手をサポートしていただいている各団体、企業に心よりお礼を申し上げたい。また、オリンピックの特集を組み、多くの選手をあらゆる角度から取り上げていただいたテレビ、新聞、雑誌など各メディアの皆様にも感謝したい。

我々は今回好成績を挙げることができたが、この上昇機運を失うことの内容に発展を目指さなければならないと思っている。今後も、ご支援を賜り③ながら、長期計画を立て、選手の育成と活動を支えていく環境を備えていきたい。特にジュニアの育成を2008年、2012年のオリンピックに向けて強化を図り、今回の好成績を次の大会につなげていきたい。(出典www.joc.or.jp)

текст 5.5.3. Прочитайте текст, озаглавьте абзацы, кратко перескажите:

健康な生活のために

健康維持にはいったい何が必要か。莫大なテーマと意識しつつ、ここでは食生活と運動という二つの側面に絞って述べることにします。

食生活が重要なことはいうに及びません。体内の細胞は、適量のエネルギー、栄養素、水と酸素により代謝を行い、健康な身体が維持されます。正常な⑩代謝活動と、身体の各機能の調節⑩に46種類の物質が必要不可欠です。たとえば、魚、肉、卵、大豆、はたんばく質とそれを構成する必須アミノ酸の供給源として筋肉などをつくる④上で重要です。緑黄色野菜に含有されるミネラルが皮膚・粘膜を保護します。牛乳や海藻に多いカルシウムが、骨や歯を丈夫にします。果物のビタミンCは免疫機能を高め、ブドウ糖は肝臓に貯蔵され血液中に流れて、脳の活動に(特に集中力のかかるときに)必要です。砂糖、穀類、芋類に含まれる炭水化物や、油などから得る⑥脂肪は主なエネルギー源となり、乳酪品やビールから消化に欠かせない酵素が得られます⑥。

食生活とこれに関係した身体の変化を見ると、改善しているものもあれば、悪化しているものもあります。外食産業の急成長や食文化の欧米化につれ、穀物・野菜・魚介類といった①高塩分、高炭水化物食事から、動物性蛋白質・糖質・脂質に大きく偏った⑦食事に転換している。確かに、脳出血といった①病気が大幅に減るという①好ましい③面があることも事実だ。しかし、糖尿病や肥満、循環器疾患などの生活習慣病が増えていることもまた、重大な問題です。

ちなみに、食事との関連が深いとされる疾病には、胃潰瘍、胃がん、大腸がんのような消化系の病気にはかぎらず、循環器疾患などもあります。たとえば、塩分は高血圧に関係しているとされています。脂肪の過剰摂取⑥が動脈硬化を促進して⑤心筋梗塞を起こしたり高脂血症や乳がんの危険因子となったりします。逆に言えば、カリウム、植物繊維や抗酸化ビタミン等の摂取は、循環器疾患やがんの予防に役立ちます。

現在、飽食の時代にもかかわらず、栄養素を過不足なく、バランスよく⑦とっている⑥人は少ないと言われています。保存料や香料・甘味料といった食品添加物の濫用、化学的に合成されたビタミン剤やエネルギー補給剤や過食が、代謝が乱れる重要な理由として問題視されます。手軽に使える加工食品が激増していること、季節を外した促成栽培や化学肥料によって食材では栄養素含有量が低下していることも栄養のアンバランスを招く理由となります。とくに、子供たちの舌がファーストフードに慣らされていることが懸念されています。

そこで、国の対策としても、従来の栄養やビタミンの欠乏対策から、栄養の過剰摂取・食品安全対策へと大きく転換される時期に来ているのではないかと、思われます。

人間は「動物」である以上、生まれた瞬間から動き続けることを宿命付けられています。すなわち、人間の身体の種類機能は、働き活動することによって、初めてこれが活発に作用し、行動力に満ち溢れた健康な生活を営むことができるのです。逆に、適度に使わないでいると退化します。例えば病気で寝たきりの生活を余儀なくされた場合、足の筋力が衰え、骨格そのものまで弱くなって、しばらくの間歩くことすらきつく⑩感じます。こうしたことは運動の重要性を物語っています。

運動の第一の生理的効果は、エネルギー消費量を増加させ、代謝を活発にすることです。運動する部位の骨格筋の酸素消費量が増加し、心臓、肺臓、血管、神経組織などへの燃料と酸素補給され、それに伴って老廃物の排泄などによる物質代謝が高進するためです。

また第二に運動には、筋肉に質的、量的変化を引き起こし、呼吸循環系機能や神経機能を高め、体力を向上させる効果があります。体力を構成する諸要素のうち、特に健康と関連が深いものとしては、持久力、筋力、柔軟性などが挙げられます。最近の疫学的調査や臨床研究から、体力維持に優れている人ほど肥満症、高血圧症、高脂血症、糖尿病、心臓病、脳卒中などの罹患率や死亡率が低いことが分かっています。これは、適度の運動量が、糖代謝、脂肪代謝、尿酸代謝、骨量の維持や血圧を正常化する作用のあることを示しています。一方、多くの慢性疾患の発症に運動不足が密接に関連していることも明らかで、生活習慣病の予防には運動が欠かせないとされています。

生理的効果のほかに、運動に大きな精神的効果があります。ストレス解消、気晴らし、積極的な社会生活がその代表的なものとされています。

しかし、過度な運動は、過労や障害、体力の消耗を惹起しかねず、逆に病気を悪化させたり、ひどいときには死亡事故さえ起こる危険性を兼ね備えています。こうして、運動の効果と害をまとめてみると、運動はやはり両刃の剣であり、正しく行なえば競技力の向上や健康の維持・増進に寄与⑤するが、方法を間違えれば障害を引き起こすものです。

栄養・運動・休養のバランスを常に保つことが、健康な生活を維持するコツでしょう。

(www.health-net.or.jp を元に作成)

текст 5.5.4. Переведите/отреферируйте устно:

Итоги Турина

Сборная России на XX зимних Олимпийских играх в Турине заняла четвёртое место в командном зачете, завоевав 22 медали: восемь золотых, шесть серебряных и восемь бронзовых. Не все победы на таком соревновании, как Олимпиада①, можно предсказать, равно как и угадать, кого из фаворитов постигнет неудача. Российские олимпийцы своими выступлениями только подтвердили эту мысль.

1. Как всегда, успешно выступили фигуристы. Первыми за олимпийские награды боролись спортивные пары. В этом виде программы не было равных Татьяне Тотьмяниной и Максиму Маринину. В одиночном катании среди мужчин Евгений Плющенко победил с личным рекордом по оценкам и значительно опередил своих ближайших преследователей. Плющенко, выступая в отличной форме, продемонстрировал безупречную технику и артистизм. Швейцарец Стефан Ламбьель ^①, который на чемпионате мира в Москве в отсутствие россиянина завоевал «золото», на этот раз не смог составить ему конкуренцию за высшую награду.

Если в соревнованиях спортивных пар и в мужском одиночном катании россияне сразу же вышли в лидеры, то танцоры Татьяна Навка и Роман Костомаров ^① заставили понервничать своих болельщиков. После обязательного танца они уступали итальянской паре, однако уже после оригинального танца фигуристы, тренирующиеся под руководством Александра Жулина, выбились в лидеры, а итальянцы допустили грубую ошибку. В решающем, произвольном танце Навка и Костомаров подтвердили свое превосходство над соперниками, что позволило им подняться на высшую ступень пьедестала почета.

Четвертый комплект медалей по фигурному катанию разыграли женщины, и здесь внимание было приковано к Ирине Слуцкой. В активе этой уникальной фигуристки множество побед на крупнейших международных турнирах: уже то, что она является семикратной чемпионкой Европы, говорит само за себя. Волею судьбы оказавшись лишь второй в Солт-Лейк-Сити, Слуцкая как никто другой заслуживала победы в Турине. После короткой программы она уступала американской фигуристке Саше Коэн ^① всего три сотых балла, но в произвольной программе показала не лучший свой результат. Выиграла соревнования японская спортсменка Сидзука Аракава ^①, действительно показавшая в тот день своё лучшее катание. Коэн стала второй, Слуцкая - третьей. При этом американка дважды упала во время произвольной программы - похоже, что новая система судейства в фигурном катании способна преподносить еще и не такие сюрпризы. После соревнований россиянка смогла совладать с эмоциями и рассказать журналистам, что она «просто рада, что у нее есть еще одна олимпийская медаль». На вопросы, покинет ли она после олимпиады любительское фигурное катание, Слуцкая пока отвечает: «Время покажет».

2. Отдельных слов заслуживает биатлон, с которым в России тоже связывали определённые надежды. Без медалей отечественные биатлонисты в Турине не остались, но дать однозначную оценку их выступлению нельзя. Мужская сборная могла рассчитывать на большее, но оказалось, что фаворитам соревнований – немцам россияне уступают слишком много. В итоге на счету россиян только «серебро» в эстафете. Сергей Чепиков реально мог взять «бронзу» в дистанции на 20 км, но уступил третьему результату менее секунды.

На хорошем уровне выступили женщины-биатлонистки, завоевав четыре награды. Две медали принесла России Альбина Ахатова, став третьей в гонке преследования на 10 км и индивидуальной гонке на 15 км. В последнем виде соревнований Ахатова изначально была четвертой, но лишение Ольги Пылевой «серебра» и из-за приёма допинга (кстати, за ним последовало и отстранение от международных соревнований на два года) позволило ей подняться в тройку призеров. В спринте Ахатовой, страдающей от болей в печени, оказалось не под силу обойти конкуренток из Германии и Швеции.

3. Не вдохновило, мягко говоря, выступление в Турине российской сборной по такому традиционно «нашему» виду спорта, как хоккей. На одной чаше весов – уверенная игра в групповом этапе, включая разгром со счётом 5:0 будущего чемпиона Игр шведов, нелёгкая победа в четвертьфинале над канадцами, восторженные отклики специалистов об игре нападающих. На другой – ноль голов в поединке за третье место с чехами и второе в истории отечественного хоккея возвращение с Игр без медалей.

Главный тренер сборной России Владимир Крикунов^① признаёт, что виной всему – переоценка возможностей команды. Слабости россиян особенно чётко обозначились в полуфинале со сборной Финляндии. Если игра вратаря нареканий не вызывала, то действия команды в неравных составах – а это, как известно, главный ключ к успеху, – иначе как провальными не назовешь. Вдобавок сборная России с большим отрывом стала самой грубой командой турнира, заработав 172 штрафные минуты. Сказались и потери в составе: ещё до старта Олимпиады россияне лишились нескольких ведущих игроков, по ходу турнира были произведены вынужденные замены, на полуфинал не вышел из-за дисквалификации Евгений Малкин. Из слов тренера следует, что с различными повреждениями в последних матчах играла добрая треть хоккеистов.

И всё же горечь от поражений и возможные тренерские просчёты не должны ввергать в уныние. Лидеры сборной продемонстрировали в Турине без преувеличения выдающийся хоккей. В расцвете сил находится основной костяк команды, на хорошем счету молодые защитники. Поэтому через четыре года в Ванкувере, учтя ошибки, Россия может с полным основанием претендовать на «золото».

(по материалам сайта gazeta.ru)

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Изъяснительные и разъяснительные определительные конструкции

В русском языке самой простой и распространённой их разновидностью является приложение, в меньшей степени (при акценте на природу объекта) используется оборот такой как, значительно более редко вводятся причастные обороты и придаточное типа *который заключается в том, что...*, *представляющий из себя*, причём все они могут использоваться как с именами, так и с неопределённой формой глагола. В японском непосредственно приложение такого же типа используется относительно редко в силу другой функциональной наполненности этой связи (см. ур. 5.3, 5.4), и инфинитив может употребляться только в подчинённом (разъясняющем) положении. С точки зрения логики строения высказывания для присоединения именного разъясняющего оборота выделяются *なる* (разъясняется функция, приводится название), *の* (принадлежность к указываемой вначале категории), *である* (предшествует разъяснение), *という* (предшествует название, следует объяснение), для имён и глаголов *といった* (вначале приводится пример), для глагольных оборотов и придаточных *という* (предшествует разъяснение сути) *とする* (предшествует разъяснение содержания), *ような* (предшествует указание цели, желательного состояния, что переводится как *такой чтобы, такой который бы*).

② Временные конструкции типа *всякий раз когда*

В отличие от нейтральной конструкции *するたび* её аналог *するつど* употребляется в основном при порицании. Отличие конструкции *ごと* – в том, что она может также

употребляться с именами (см. ур. 6.4.), おき- в значении *через один*. В сравнении с *いったん* нюанс приведённых выражений – в акценте на многократное повторение действий.

③ Регистр лица в японской лексике

Одним из важных показателей стилистической выдержанности перевода является разграничение выражений, которые можно употреблять, говоря о себе и говоря о других (в утвердительных изъяснительных предложениях). Так, только в речи о себе могут быть использованы многие прилагательные и глагольные формы, обозначающие чувства, отношения, желания, напр., 嬉しい (о другом, наблюдаемом объективно, будет 喜ぶ), 狙う (→ 目指す), しようと思う (→ しようとする), したい (→ したがる). Наоборот, ряд глаголов, а также имён существительных, относящихся к различным категориям объективных характеристик, с первым лицом неупотребительны: *私の姿勢→私の立場, но 第三者の姿勢. Различаться в синонимическом словоупотреблении будут и одни и те же характеристики (в основном негативного свойства), даваемые в порядке вежливости своим действиям и действиям другого человека.

④ Перевод полисемичных глаголов

Природа значения *ваго*-глаголов, часто изображающая общую структуру или фигуру действия, скорее чем её конкретное проявление, представляет затруднение для перевода в тех случаях, когда конкретное передаваемое значение значительно расходится с наиболее распространённым переводом такого глагола. В такой ситуации важно, не цепляясь за шаблонный вариант перевода глагола и не создавая отсутствующего в языке оригинала образного выражения (впрочем, как правило, и выделяемого в японском разъяснительными оборотами, а на письме кавычками; в свою очередь, глаголы, употребляемые в редких и специфических значениях, из соображений выразительности могут быть даны в тексте катаканой, что является аналогом италики в европейских языках), подобрать верный вариант исходя из контекста. То же самое касается перевода русских глаголов в их редких и образных значениях, особенно характерных для разговорного языка или сленга.

II. эквиваленты:

⑤ *способствовать-содействовать-вклад-вызывать-стимулировать* ⇔ 貢献・寄与・手助け・助長・幫助・促す・拍車をかける・歯車をかける・推進する・促進する・資する

貢献	способствовать; вклад (осознанный, положительный)
寄与	способствовать; вклад (фактора в объективный процесс, ос. в статистике)
資する	способствовать (позитивному, об. об объективном факторе; в числе других)
助ける	способствовать (положительному; нейтральному процессу)
手助けする 助長	способствовать (негативному)
幫助する	потворствовать (о людях)
促す 促進する	способствовать (опр. процессу, явлению = ускорять, интенсифицировать)
推し進める 推進する	продвигать (осознанно)

⑥ *получать-принимать* ⇔ 獲得・取得・得る・もらう・受ける・受け取る・受け付ける・受け入れる・取る・引き取る・受領する・享受する

得る	(нематериальное благо)
獲得	(ценное, к чему стремился)
取得	=приобретать
入手する	=раздобывать (с трудом, ценное)
もらう	в своё владение вещь навсегда

受ける	фиг. – действие, помощь, отношение; необяз. положительное или желанное
享受する	(об. блага)
受け取る	受領/領収する передаваемое (ос. деньги)
受理	(об. документы к рассмотрению)
取る	в физическое владение
引き取る	=забирать

⑦ *баланс-равновесие-сбалансированный/искажение-искривление-дисбаланс* ⇔ 不均衡・アンバランス・ゆがみ・ひずみ・ばらつき・偏重・偏った・一辺倒・歪曲

アンバランス不均衡	дисбаланс
ゆがみ	искажение; + いびつ
ゆがめる	искажать (естественно; искусственно)
曲げる 歪曲	искажать (искусственно), извращать
ひずみ	искажение, перекося (локальный)
偏り 偏重	перекося; неравномерный акцент на одно

⑧ *расстраиваться-разлаживаться-расстраивать-дезорганизовать-нарушать* ⇔ 乱れる・狂う・壊れる・崩れる・迷走する・脱線する・壊す・崩す・狂わせる・かく乱・乱す

崩れる・崩す	разваливаться, расстраиваться (о едином), приходить в развал
乱れる・乱す・かく乱する	расстраиваться (о сложившейся системе), приходить в беспорядок
混乱	(об упорядоченном), приходить в хаотическое, возмущенное состояние
狂う 狂わせる	расстраиваться, сбиваться (продолжать функционировать, но не нормально)

⑨ *бороться с-принять вызов-подняться против* ⇔ に向き合う・に挑戦する・を直視する・に挑む・に望む・に直面する

に/と向き合う	стоять перед, думать о (проблеме, друг другу; не предпол. действия) + <i>как</i>
に直面する	стоять перед, сталкиваться с (проблемой)
に挑む に挑戦する	принять вызов (более сильного, сложного)
に立ち向かう	встать стеной перед, смотреть в лицо (проблеме), об. предполагает действие
に望む	пойти, выйти (подготовившись, на сложное, важное мероприятие)
を直視する	смотреть в лицо (не прятаться от)

⑩ *регулировать-отрегулировать-урегулировать* ⇔ 調整・調節・規制

調整	урегулировать, отладить, настроить (привести в баланс, порядок)
調節	отрегулировать, настроить (довести до точного правильного уровня)
収める 收拾	уладить (беспорядки) ! улаженное исчезает
片付ける	уладить ! улаженное исчезает или перестаёт быть острым
まとめる	приводить в систему/порядок, налаживать отношения внутри системы
処理	уладить, разрешить (вопрос), обработать
処分	распорядиться, решить (о том, что делать с чем-то)

⑪ *нормально-гладко-благополучно-уверенно* ⇔ 着実に・円滑に・無事に・順調に

着実に	уверенно (в своём темпе, но наверняка), последовательно ! одобрительность = м. употр. в призывах, нормативных предл.
円滑に	гладко (не застопориваясь, без затруднений)
無事に	благополучно (без препятствий и затруднений)
順調に	гладко (в соответствии с планом, без затруднений)
正常に	нормально (в норме)

⑫ *тяжёлый-сложный-трудный-затруднительный* ⇔ 複雑・困難・厳しい・難しい・きつい・つらい・厳しい・苦しい・苦い

込み入った	複雑	сложный, запутанный (по структуре и т.п.)
-------	----	---

難しい	困難	сложный, трудный (для исполнения, разрешения)
苦しい	苦難	сложный, трудный, мучительный (трудно переживаемый)
厳しい		сложный, трудный, суровый
きつい		тяжёлый (связанный с ограничениями, трудно приемлемый)
つらい		тяжёлый (сопряжённый с сильным сопротивлением, неприятием результата)
苦い		тяжёлый (грустный, горький = какой не хочется повторять)

Упражнения:

I. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) 母^{なる}ロシアよ。 2) 作家^のチーホフはこう記している。 3) バイオ燃料への需要が急増すると、原料^のトウモロコシが値上がりする。 4) 戦後は『死者の奢り』^の大江健三郎が人気を呼んだ。 5) 「ロシアの声」の番組は短波の6000kHzで放送されている。 6) ナチスの迫害のため国外に亡命した人には、『魔の山』^のトーマス＝マンや「特殊相対性論」^のアインシュタインなどがいる。 7) 露日二国間の議題には主要な問題である平和条約問題が常に含まれている。 8) 武士階級は、連歌に親しみつつも、新しい芸能^{である}能・狂言を育成していった。 9) 源氏物語は、日記文学の特色^{である}内面描写を取り入れて書かれている。 10) 日本そのものを縛ることで平和が保てる^{という}安全保障観は私はとらない。 11) 選挙の結果は、与野党が逆転する^{という}、与党にとって大変に厳しいものだった。 12) 問題解決^{という}目標に近づくためには、活用できる手段をどのように、いつ使っていくか^{という}戦略が必要となる。 13) 総工費1千8百億円^{という}大規模な事業だ。 14) アジアには米国とASEAN^{という}、二つのハブ(よりどころ)がある。 15) 環境破壊^{慢性}病や、核戦争^{という}急性病で、世界が転ばないようにするにはどうすればいいか。 16) 国益を主張する^{という}路線は、今後、民主主義諸国の共同体と国際経済機構に加盟する^{という}課題と何ら矛盾しない。 17) スホイ・イリュージン・ツポレフ^{といった}ロシアの航空機メーカーを参加にした新会社の第一回取締役会が行われた。 18) 鉄の原料^{となる}鉄鉱石を豊富に抱えるこの土地で大帝はロシア発の製鉄工場を建設した。 19) 欧米が提示したコンボの独立を認める決議案の骨子に対し、ロシアは当事者間の交渉が必要だ^{とする}対案を示した。 20) ハイテク製品を輸出しやすくなる^{ような}法的整備を行なう必要がある。 21) 状況が緊迫しているだけに、今こそ、はれものにさわる^{ような}慎重な態度が必要だ。 22) Число полученных голосов – около 200 тыс. – вдвое меньше официально заявленного числа членов партии. 23) Задача, поставленная руководителями двух стран – добиться за пять лет удвоения товарооборота – выполняема. 24) Замечательный российский историк Ключевский писал так. 25) Позвольте поздравить вас всех с замечательным праздником – международным женским днём. 26) В Тбилиси не могут отказаться от политики, заключающейся в ожидании, что кто-то окажет давление на Абхазию и на подносе преподнесёт её Грузии. 26) В Закавказье возникла ситуация так называемого взаимного сдерживания, когда высокие военные потенциалы сторон делают любой конфликт крайне опасным из-за непредсказуемости его последствий. 27) Активизировались контакты в такой чувствительной области, как обмены по линии оборонных ведомств. 28) Жёсткая позиция «Хамас», не признающего мирного сосуществования с Израилем, не изменилась. 29) Линия США на то, чтобы вывести Израиль из-под критики, вызвала противодействие арабских стран. 30) Сохраняется актуальность задачи по минимизации для России негативных последствий расширения НАТО. 31) Должны быть приняты такие меры, которые обеспечили бы скорейшее техническое российской промышленности. 32) Бывший премьер – не та фигура, которая определяла бы политику на российском направлении. 33) Такая позиция – мол, вам надо, вы проблему и решайте – нас не устраивает.

II. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 2):

1) 回想録では機会があるごとに国内事情にも触れざるを得なかった。 2) 安部公房は『第四間氷期』、『砂の女』、『他人の顔』と、一作ごとに話題となる作品を発表した。 3) イラクでの政治プロセスが一步

ずつ前進するたびに、安定化への期待が高まったのは事実だ。しかし、期待はその都度、現実には裏切られた。4) EU統合は最終目的地は明示せず、問題が生じるたびに改造を重ねる方式で発展してきた。5) 協議は一ヶ月おきに行なわれた。6) 相場を変動性にしたい上、レートが上がっては下がり、下がっては上がるのには何も珍しいことはなからう。7) Сколько бы ни завоевала награду, а всякий раз, когда стоишь на пьедестале, чувство совершенно необыкновенное. 8) Что же, всякий раз, когда будет нарушаться наша выгода, мы должны хвататься за оружие?

III. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 3):

1) ソ連が恋しくない者には心がない。ソ連に戻りたい者には脳がない。2) エリツイン大統領は「予見不能」といわれた。当時のロシアの第一首相まで日本政府高官に「お宅のボスは予見可能だから、うらやましい」とこぼしたほどだ。3) 相互依存関係が深まりつつあることは、地域の安定にとって好ましいことだと考える。4) サウジに次いで世界第二位の埋蔵量を持つと言われるイラク北部の油田地帯を反米のフセイン政権が握っているのは、アメリカにとって好ましいことではなかった。5) 平均的な日本人が所要量に達していないカルシウムの積極的な摂取が望ましい。6) ミャンマーの主権も尊重すべきだが、いい加減な調査で済まされてはならない。

IV. Скажите это о третьем лице (комм. 3):

1) 草案を数箇所勝手に直しました。2) 唐突なお願いですが、資料を明日中にメールにて送っていただけませんか。3) この展覧会に出品できたことは私にとって身に余る光栄です。4) せっかくの機会ですからこれを逃したくありません。5) 是非優勝してほしいですね。6) 無理な要求を鵜呑みにするつもりはない。7) 私の意見を正直に述べます。

V. Скажите это о себе (комм. 3):

1) こうした問い合わせはちょっと突然です。2) 総理は以前の方針を維持する考えだ。3) 別途のデータを一日でも早く伝えていただきたく思います。4) 相手は次にどういうステップに出るか分からない。5) イスラエルははイランからのミサイル攻撃に対して即時報復できるよう構えている。6) 被告は無実を主張した。7) ベトナム側は対案を示した。7) 監督はチームの将来像を描けないでいる。8) 役人は透明性を好まない。9) 人間は運動を必要としている。10) 異議が出そうだ。11) インドは別のことを打算していた。

VI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 3):

1) Для беременных нежелательны активные движения и повышенные нагрузки. 2) Скорее всего, мы получим больше наград, чем на прошлой олимпиаде. 3) Я никогда не завидую призёрам. 4) Африканские спортсмены радовались победам и печалились поражениям вместе с нами. 5) Мы рассчитываем уже в ближайшее время резко повысить раскрываемость преступлений.

VII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 4):

1) 選手が上がっているとき、実力をフルに出し、いい表現を見せられない。2) イングランドのチームはその機会に乗り、決勝にこぎつけた。3) せっかくの機会が流れた。4) 北朝鮮はこうした提案を呑むわけがない。5) 今の無作為は後で高くつく。6) 欧米勢に押される日本のメーカーはどういう対応に出るか。7) 日本の女性は夫を立てることは当たり前のように受け取られている。8) 去年以降は連敗が続き、選手自身も、「ついていない」と諦めかけている態度だ。9) 人はいろいろなものを求めてスポーツをやるのだ。10) 財務不安でモガいている企業は惨めな様子だった。11) この劇だけは大変ウケていた。12) 選手権で優勝するなんて、飛んだ話だ。13) ヘッジファンドが各国の経済政策の矛盾を突き、相場の形成を狙った。14) После неважного начала наконец пошёл хороший материал. 15) 16) 17) 18) 19) 20)

VIII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 5):

1) 運動は、体力を向上させ、生活習慣病を予防するのに貢献する。2) 両当事者に和平達成を促し、和平プロセスの進展に積極的に貢献したい。3) ロシアの原油生産の拡大は、原油価格の高騰と相俟って景気回復に寄与してきたとみられている。4) こうした努力が問題解決に大きく資するものだと考える。5)

第三世界諸国同士の対立が先進国の武器援助によって助長された。6) ソフト開発者は著作権違反幫助罪に問われていた。7) 細胞内のAの濃度を高めることがCの合成を助ける。8) 日本の経済はまもなく不況に陥り、さらに世界恐慌がそれに拍車をかける事となった。9) Сессия ГА ООН приняла российский проект резолюции о недопустимости действий, способствующих эскалации расизма, расовой дискриминации, ксенофобии и связанной с ними нетерпимости. 10) Правительство должно способствовать развитию малого и среднего бизнеса. 11) Здоровый образ жизни способствует долголетию. 12) Сотрудничество в правозащитной сфере должно служить сближению стран. 13) ШОС является открытой организацией, объективно способствующей миру и стабильности в регионе. 14) Коммерческие соревнования способствуют тому, чтобы дзюдо стало привлекательным для масс. 15) Вклад конъюнктурных факторов в экономическое восстановление России не следует недооценивать. 16) Проведённые исследования позволили по-новому оценить вклад бактерий в формирование современной среды жизни на Земле.

IX. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 6):

1) 北方戦争に勝利した結果、ロシアは海への出口を得た。2) 軽水炉では、電力が熱から得られる。3) ハーバード大学で博士号を取得後、教授に就任した。4) 1974年にパレスチナ解放機構が国連でオブザーバーの地位を獲得した。5) ロシアの選手は審査員の最も高い評価を受けた。6) 正式な書類を受け取り次第、お返事させていただきたい。7) 査証申請の書類は確かに一昨日受理しました。8) 第二次世界大戦後の勢力均衡は東西二大同盟体系の対峙という形を取った。9) 北朝鮮は「核の闇市場」を通じてウラン濃縮に必要な遠心分離機や技術を入手した。10) Человек получает из овощей витамины и клетчатку. 11) Эта идея не получила понимания в международном сообществе. 12) Благодаря телескопу получены уникальные данные о планетах Солнечной системы. 13) Рабочая группа получила задание подготовить проект нового соглашения. 14) Шведские спортсмены получили 5 серебряных и 7 бронзовых медалей. 15) Пушкин получил блестящее образование. 16) По контракту российская компания приобретает все права на использование технологии. 17) Примите, пожалуйста, факс. 18) Если террористы заполучат в свои руки ОМУ, это поставит мир на грань катастрофы.

XI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 7):

1) 望遠鏡の鏡の歪みによって、その分解能力は予定の5%になった。2) 若年層が薄く人員構成がゆがんでいる会社も多い。3) この判断は感情にゆがめられている。4) 役所ではどんな法律でも曲げて解釈する。5) ベネズエラの産業構造は石油ガス分野に大きく偏っている。6) 二重構造とは、世界的な大成功を収める大手メーカーと、高度成長のひずみに泣く中小企業、その二極のことだ。7) Гарантируя свободу распространения и получения информации, нужно пресекать её умышленное искажение. 8) Форсирование внутренних процессов извне искажает развитие страны. 9) В настоящее время существует географический дисбаланс представительства в СБ ООН в пользу развитых стран-членов Организации. 10) Общеизвестно, что субсидии сельхозпроизводителям ведут к искажению структуры международной торговли. 11) Несбалансированная диета становится причиной ожирения.

XII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 8):

1) 世界大戦によって混乱した世界経済の安定のため、1944年にブレトン・ウッズ体制が確立した。2) イスラエルの攻撃に会ったアラブ諸国の足並みが乱れはじめた。3) この会社の財政は常に乱れている。4) ピアノの調子が狂っている。5) マーケットにおける需給のバランスが崩れた。6) 1950年代後半から冷戦体制が次第に崩れ始めた。7) Переедание и стресс – главная причина нарушения обмена веществ. 8) Что-то расстроилось в механизме наших отношений. 9) Система управления орбитальной станцией начала сбоить.

XIII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 9):

1) 21世紀の新たな挑戦に立ち向かうためのキーワードは「全員参加型の協力」だ。国と国、人と人との「共鳴」により、政府、経済界、市民社会、学术界の連携を実現していく必要がある。2) 核不拡散体制は危機に直面している。3) 幻覚から目を覚まし、現実とじっくり向き合うときが来た。4) 先進国は現実を直視すべきだ。5) 第二面には当局の迫害を受けながらも大統領選に挑戦している野党候補とのインタビューが載っている。6) どんなに落ち着いた人でも危機に臨んだときは度を失う。7) Отечественные спортсмены вышли на матч со сложным настроением. 8) Храбрость – это умение принять вызов, а не бежать от него.

XIV. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 10):

1) 選挙結果を受け、現在、与党連合の構成を巡り調整が続いている。2) 代謝にかかわる各化学反応の調節はごくシンプルなものである。3) 政局は収拾がつかない状態まで発展してしまう。4) 生じた紛争は出来る限り友好的に処理するために仲裁裁判により最終的な解決が得られる手続が設けられた。5) 異なる宗派、民族をまとめ、新国家を作ることは極めて難しいことだ。6) 大国同士がうまくやれば物事は片付くだろう。7) Проблема послевоенного урегулирования была в центре внимания Ялтинской конференции. 8) Центральный банк, изменяя ставку, регулирует объём денег в экономике. 9) Нам будет очень сложно свести наши позиции к единому знаменателю.

XV. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 11):

1) 「日露行動計画」の着実な実施を通じて全ての分野における二国間関係の前進させよう。2) 2003年にロシアは7.2%と着実な経済成長を記録。3) 協力が円滑に実施されるよう、法的基盤を敷いておくべきだ。4) ルナ16号は1970年9月20日、「豊かの海」に軟着陸し、岩石の標本を採取後、9月24日無事に地球に帰還した。5) 敗北宣言に従い、停戦と武装解除は順調に遂行された。6) 北朝鮮は技術レベルが低くて 正常に機能する核弾頭を作ることができない。7) Для поддержания нормального обмена веществ надо двигаться. 8) Нормальное давление неодинаково для разных категорий людей. 9) Наше сотрудничество развивается нормально. 10) Полёт спутника идёт нормально. 11) Для беспрепятственного прохождения таможни требуется правильное оформление документов. 12) Никто и не ожидал, что переход от социализма к капитализму пройдёт гладко. 13) Спортсмены благополучно прибыли в столицу зимних олимпийских игр.

XVI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 12):

1) 国家にとって苦難な時期こそ外交の潜在力が最も必要とされるのだ。2) アジアは、世界で最も核事情が入り込んだ地域である。3) 戦後景気が終わり、世界各国が経済再建という厳しい時代を迎えた。4) 中国国民は日本に対して複雑な思いを持っている。5) 現在は新しい信用供与は困難です。6) 地震で家をなくし、仮設住宅で苦しい生活を強いられた。7) 食料の値上がりで庶民の台所は苦しい。8) Пакистан – непростая страна. 9) Нам непросто будет добиться уступок от всех партнёров. 10) У СССР были сложные отношения с Китаем. 11) Положение с выполнением контрактов действительно сложное. 12) Переговоры проходили в новой, осложнившейся международной обстановке. 13) В регионе происходит сложная игра, в которой завязаны интересы крупных держав. 14) Определить границы континентального шельфа – сложная задача. 15) Для получения американского гражданства необходимо пройти сложную процедуру.

XVII. Переведите в быстром темпе:

получить путёвку на чемпионат мира, дважды чемпион, повредить спину, быть не в форме, не принимать участия в соревнованиях по настольному теннису, принять участие в соревнованиях по плаванию, выйти в полуфинал, оспаривать титул чемпиона, побить собственный рекорд, победить в парных состязаниях, встретиться в четвертьфинале, борьба за «медь», упустить преимущество в гамбите, оттачивать технику, спортсмену сопутствовала удача, 6-й в мировом личном рейтинге, единолично занять первое место, сравнивать счёт, наступать на пятки сопернику, лидировать во втором сете, играть в паре с спортсменом более высокого ранга, упустить «золото», набрать пять очков

подряд, нечего противопоставить противнику, медалист Пекинской олимпиады, обладатель мировых рекордов, впервые принять участие в турнире, применить коронный приём, вялое нападение, главный тренер, выйти из гонки, команду устраивает ничья, второе поражение подряд, войти в число призёров, проиграть в трудной борьбе, оставить далеко позади, выйти на ринг в отборочном туре, лучшие легкоатлеты.

XVIII. Подготовьтесь осуществить двусторонний перевод:

—ロシアでは国家指導者が柔道や合気道をやっているなかで、武術が一種のファッションになっ
てしまっているとも言われていますが。

—Это лишь часть картины. Настоящие причины популярности восточных единоборств в том духовном заряде, который они несут, а ещё в глубоком интересе россиян к восточной культуре. Конечно, есть и такие, кто приходит в клуб под влиянием моды, но их немного. У таких нет спортивного чутья, они плохо схватывают объяснения инструктора, как правило, оказываются неготовы к серьёзным нагрузкам и как результат быстро отсеиваются.

—ロシアの若者はどんなものに惹きつけられて武術をやり始めますか。つまり、心理効果を狙って
か、それとも、自己防衛の技を身につけるとしてですか。

—Определённая роль, конечно, есть. Но главная привлекательность айкидо – в том, что оно ведёт к гармонии духа и тела, даёт идеальное чувство партнера. В этом его отличие не только от борьбы или бокса, но даже от других восточных единоборств. Айкидо позволяет почувствовать уверенность в своих силах, учит самообладанию, контролю над своим телом. А когда улучшается координация движений, повышается гибкость суставов, человек и чувствует себя лучше.

—ロシアの合気道はいったいどういう規模のものですか。

—В России действует несколько Федерация ассоциаций Аикикай России, объединяющая несколько ассоциаций айкидо различных стилей, в которые, в свою очередь, входят десятки клубов и секций в различных регионах. Ряд российских федераций имеет право присваивать степени до второго дана. У нас проводятся занятия для начинающих, старших учеников, женщин, стариков.

—互いの間、また外国とのクラブとのコミュニケーションはどうなっていますか。

—Мастера наших федераций участвуют в международных семинарах, проводят совместные тренировки по российским регионам. Значительную помощь в этом оказывает российский союз боевых искусств, который помимо этого занимается популяризацией дзюдо, таэквондо, дзю-джицу, организует турниры, помогает секциям в приобретении инвентаря.

—個人的な質問ですが、ご自身、合気道に至るまでどういう道を歩んできましたか。

—До 1992 г. я занимался ушу, но потом увлёкся айкидо. Меня привлекло то, что, являясь серьёзным боевым искусством, айкидо не несёт агрессии, отвергает нападение первым. Айкидо – это целая философия отношения к миру и к себе, а не просто сумма приёмов. Хотя, конечно, есть система классических техник броска, удержания и т.п. Я занимался в нескольких клубах, а в 2000 г. получил 2-й дан.

—身体の調子を維持するためにはどういうことをなさいますか。

—Разумеется, тренировки сами по себе не «индальгенция» против всех болезней, хотя их благотворное влияние на общий тонус организма неоспоримо. Ведь восточная медицина очень верно говорит, что состояние организма человека прежде всего зависит от состояния его духа. И всё же исключительно важно правильное питание. Стараюсь

потреблять больше витаминов, клетчатки, поменьше углеводов. Впрочем, специально за «диетами» не гонюсь. Стараюсь больше двигаться.

—оощшьаьとおりです。日本でも日本の力士を対象にある調査が行なわれましたが。その結果、お相撲を見に来る多くの人が運動不足になっていて、土俵の上のあのでかい人たちより、新陳代謝がずっと悪いことが分かりました。

—Конечно, всё дело тут в отложениях висцерального жира, повышающих, кроме всего прочего, риск сердечно-сосудистых заболеваний и сахарного диабета.

—Фиттнесのはやりをどうみています。

—Наверное, в условиях современного города, когда огромные массы людей вынуждены вести малоподвижный образ жизни, это лучший выход из положения. Но мне хочется призвать всегда помнить о радости «живого» спорта, предполагающего не просто механическое движение, но ещё и энергетический обмен с партнёром, не забывать о душевном, эстетическом удовольствии быть на природе.

Опорная лексика:

олимпиада オリンピック大会・五輪, летняя~夏期~, зимняя~冬季~, турнир 選手権, кубок мира W杯, состязания 競技, соревнование 試合, финал 決勝, полуфинал 準決勝, сражение за 3-у место 3位決定戦, четвертьфинал 準々決勝, отборочный матч 予備選;

принимать участие в соревнованиях 出場する, не~欠場する, в общем зачёте 総合, в одиночном зачёте 単独, одиночные выступления シングルズ, парные выступления ダブルズ, гамбит 序盤, эндшпиль 終盤;

пьедестал 表彰台, череда побед в турнирах 連覇, череда поражений 連敗, череда побед в отдельных соревнованиях 連勝, дважды чемпион 2冠;

тренировка 稽古, тренер コーチ・監督, сборная 選手団, арбитр 審判, ставить баллы 点数をつける;

артистизм 表現力, техника 技術, оттачивать мастерство 技を磨く, отыгаться 巻き返しを図る, очки 得点, штрафные 失点, встретиться в поединке 対戦する, нападающие 攻撃陣;

заслуженная победа 善勝, лёгкая победа 快勝, трудная борьба 苦闘, достойно выступить 健闘する, ничья 引き分け, проиграть всухую ストレート負け, получить медаль メダルを獲得する, побить мировой

рекорд 記録を更新する, улучшить собственный рекорд 自己ベストを更新する;

повредить, в плохой форме 体調不良・体調を崩している, мышцы 筋肉, кожа 皮膚, слизистая 粘膜, дыхательная система 呼吸器, сердечно-сосудистая система 血液循環器, пищеварение 消化;

обмен веществ 新陳代謝, питательные вещества 栄養素, белок 蛋白質, витамин ビタミン, глюкоза ブドウ糖, аминокислоты アミノ酸, клетчатка 植物繊維, жир 資質・脂肪, антиоксидант 抗酸化剤, углеводы 炭水化物, ферменты 酵素;

пищевая добавка 食品添加物, ароматизатор 香料, консервант 保存料, химические удобрения 科学肥料, содержание 含有;

ожирение 肥満症, гипертония 高血圧症, диабет 糖尿病, инсульт 脳卒中.

раздел 6 АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОСТИ

блок 6.1. «разоружение и нераспространение ОМУ»

Тексты

текст 6.1.0. Подготовьтесь осуществить выборочный перевод и ответить на вопросы:

NPT閉幕 - 核保有国は責任を痛感せよ

ニューヨークで開かれていた核拡散防止条約(NPT)再検討会議は27日、実質的成果を生み出せないまま閉幕した。再検討会議は条約発効(70年)後、5年ごとに成果を点検する目的で開かれている、約一ヶ月に及んだ協議は冒頭から核保有国と非核国の厳しい応酬になった。

委員会討議に移った後も、条約の3大目標である核軍縮(第1委員会)、不拡散(第2委員会)、原子力平和利用(第3委員会)のいずれも紛糾を重ねた。最終的にどの委員会も決裂状態に陥ったのは異例としか言いようがない②。

NPTの目的は核兵器の増殖を防ぎ、究極的な核廃絶を目指すことにある。世界の核軍縮・不拡散体制の根幹を成す国際条約であるにもかかわらず、こんな結果に終わったのはきわめて残念だ。

過去80年、90年にも最終文書はまとまらず、採択されなかった。成果なく終わったのは初めてではない。それでも、非核国に対する核不使用の誓約や誠実な「核廃絶の誓約」などを盛り込んだ前回(00年)最終文書と比べれば、重大な後退と言わざるを得ない。

会議の紛糾の中で浮かび上がったのは、核保有国と非核国の根深い相互不信の構図である。

中でも最大の核保有国・米国は00年文書の死文化を公言し、核実験全面禁止条約(CTBT)の早期発効や、小型核兵器の研究開発の断念など他の加盟国の要請を拒み続けた。

同時多発テロ以降の安全保障環境の激化が背景にあるにせよ、米国の姿勢が非核国側から「単独行動主義が改まっていない」と反発を受けたことは否定できない②。

一方、非核国側の中心勢力でもある非同盟諸国も一枚岩ではなかった。イランなどが中東非核地帯構想やイスラエルの核保有などにこだわり、「初めから会議の空転を狙っていたのではないか」との批判が穏健派や非同盟内からも出たことは見逃せない⑧。

その結果、他の合意可能な分野での討議も結果的に阻まれたと言っていい。国際原子力機関(IAEA)と追加議定書を普遍化する問題や、NPT脱退防止措置⑥の強化策など国際社会が求めた議題も手付かず③に終わった。

核保有国と非核国を隔てる不平等性は、条約発効時から提起⑩されてきた問題だ。インド、パキスタンなどがいまだに非加盟を貫いている口実もそこにある。

それだけに、条約上の義務を履行する上で核保有国側にはより高い同義的指導力と責務が求められるはずだ①。成果なき会議に終わった事で、NPT体制が求心力を失って弱体化したり、北朝鮮にイランに核疑惑の払拭をめる規範⑦が損なわれる恐れもある。

その責任は参加国が等しく受け止めなければならないが、とりわけ米国をはじめとする核保有国側は失敗に至った原因を深く反省⑤してもらいたい。その上で、非核国が納得できる核不拡散や核軍縮の具体的方策⑥を国際社会に提示することが必要だ。それがNPT体制の信頼強化につながる道だ。(毎日新聞、2005年12月26日)

текст 6.1.1. Переведите текст устно с предварительной подготовкой:

核廃絶 逆風に立ち向かう

相手が核を持つなら、こっちも持つべきか否か。そんな議論をしようという声が自民党内にくすぶっている。一つ大事なことを忘れていないか。核を世界からなくすにはどうすればいいのか。そっちのほうの議論である。

日本は核兵器の廃絶を訴える④決議を毎年、国連の場で主導している。今年も北朝鮮の核実験への非難を加えて決議案を提出し⑪、国連総会の第1委員会で昨年を上回る169カ国の賛を集めた。12月上旬には総会で採択される見通しだ。

核廃絶なんて夢のまた夢。理想論。そんな反論が聞こえてきそう。だが、決議案は全面的な廃絶への決議を語りつつ、実現に向けてのプロセスを重視し、現実的な対策を積み重ねるよう求める内容になっている。

今大事なのは「核ドミノ」と呼ばれるような拡散への流れを押し留め、核削減や廃絶という逆方向への流れを作り出すことだ。ベクトルを逆転させようと呼びかける④決議案の意義は大きい。

インド、パキスタンに続く北朝鮮の核実験は衝撃的ではあった②が、これで世界の核不拡散体制が崩壊してしまったわけではない。拡散を食い止める地道な努力は世界各地で続いている。

カザフスタン、ウズベキスタン、キルギスなど5カ国が今年9月、中央アジア非核地帯条約に調印した。核兵器は作らないし、持たないと約束しあう。中南米、南太平洋、東南アジア、アフリカ(未発効)に続いて、世界で5番目の非核地帯条約が生まれた。

条約が発効するまでには障害も残るが、非核への意思が示されたのは歓迎すべき動きだ。

東アジアの状況は確かに厳しい。北朝鮮の核実験によって、朝鮮半島の非核化は遠のいてしまった。ここは粘り強く北朝鮮に核放棄を迫っていくしかない。

理解に苦しむのは、核廃絶の国連決議への反対を続ける米国の姿勢だ。今年の反対派は皮肉にも北朝鮮、インドと米国の3カ国だけだった。これでは米国への世界の不信感を強めるだけではないか②。

米国は包括的核実験禁止条約を批准し、軍縮へとはっきり方向転換すべきだ。

傷ついた不拡散体制を補い、立て直すことも急務だ。一つは国際原子力機関の査察能力を高めるための追加議定書の受け入れ国を増やすこと。さらに、核物質の軍事転用を防ぐため、ウラン濃縮やプルトニウムを取り出す再処理の国際管理を考えなければならない。

政府は青森県六ヶ所村の再処理工場を本格稼働させる方針だ。日本だけで突き進むのではなく、不拡散体制の強化に役立つような国際管理の構想を日本から働きかけることが必要ではないか②。

北朝鮮の実験で核廃絶への動きは後退を余儀なくされた。だが「非核」への意思は健在だ。日本の政治家は核ドミノ論に棹をさすのではなく、胸を張って③逆風に立ち向かう議論をしてもらいたい。

(朝日新聞、社説、2006年11月15日)

текст 6.1.2. Переведите устно с листа:

Договор о нераспространении ядерного оружия может не дожить до своего сорокалетия

История попыток ограничить и сократить ядерное вооружение и предотвратить его «расползание» по планете знала и провалы и успехи. Пожалуй, самым успешным среди всех

документов в области ядерного контроля стоит считать договор о нераспространении ядерных вооружений (ДНЯО), подписанный в 1968 г. (вступил в силу в 1970 г., а в 1995 г. достигнута договорённость о продлении действия Договора на неопределённый срок без каких-либо дополнительных условий).

В нынешнем виде Договор легализует ядерное оружие в пяти странах (Россия, США, Великобритания, Франция и Китай), которые получили статус ядерных держав. Остальные участники договора (всего в нем участвуют 178 стран) добровольно согласились не приобретать ядерного оружия. Но международные договоры предполагают равноправие сторон. Поэтому ядерным державам для того, чтобы убедить остальных в целесообразности отказа от ядерного оружия, пришлось взять на себя дополнительные обязательства: не прибегать к угрозе применения ядерного оружия против неядерных стран, оказывать содействие неядерным государствам в приобретении и использовании мирных атомных технологий при условии, что те ставят свою ядерную деятельность под международный контроль. И, наконец, самое главное – согласно статье IV договора, ядерные державы должны проводить политику, направленную на постепенное сокращение своих ядерных потенциалов вплоть до их полной ликвидации.

Идеология ДНЯО строится на положении, что ядерное оружие представляет проблему для безопасности. За время действия договора три страны, не подписавшие его, приобрели ядерное оружие – это Индия, Пакистан и Израиль. К успеху договора, однако, можно отнести то, что он создал мотивацию для других стран, уже имевших продвинутые ядерные программы, отказаться от них. В частности, совсем недавно Ливия ликвидировала элементы своей ядерной программы.

И всё же есть факторы, которые позволяют ожидать лавинообразного изменения ситуации вокруг режима нераспространения. Это ядерные программы Ирана и КНДР, а также то, что ядерные державы не собираются демонстрировать свои потенциалы полностью.

Можно с уверенностью предположить, что появление ядерного оружия в Иране и Северной Корее вызовет ответную реакцию. На Дальнем Востоке следует ожидать пересмотра своего неядерного статуса со стороны Южной Кореи и Японии, на Ближнем Востоке о собственном ядерном оружии задумываются Египет и Саудовская Аравия. И на них процесс, конечно, не остановится. Для таких стран, как, например, Япония, проблема создания ядерного оружия – это вообще вопрос только политической воли.

Все эти процессы усугубляются собственной политикой ведущих ядерных держав. Так, США отказались ратифицировать уже имеющийся Договор о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний. В своей действующей военной доктрине Россия также оставляет за собой право использовать первой ядерное оружие «в критических для национальной безопасности Российской Федерации ситуациях». Отсюда обоснованный вопрос: если ведущие державы мира так держатся за свои ядерные испытания, то почему же остальным странам не последовать их примеру?

Создание ядерного комплекса требует огромных инвестиций и обладания уникальными технологиями. Но для более чем 40 стран сегодня это вполне посильная задача, а всё новые и новые страны предпринимают попытки приобрести так называемые технологии двойного¹² назначения, годные и производства материалов для ядерного оружия, через сложившийся международный «чёрный рынок» ядерных материалов. Налицо также явно выраженное желание террористов заполнить оружие массового уничтожения. В таких

условиях сохранить режим ядерного нераспространения значительно труднее, чем представить себе его распад. («Московские новости» №48 15-21 декабря 2006 года)

текст 6.1.3. Переведите письменно:

Распространение оружия массового уничтожения (ОМУ) и средств его доставки остается серьезной угрозой международному миру и безопасности. В этой связи мы выражаем решимость в полной мере выполнять свои обязательства в области контроля над вооружениями, разоружения и нераспространения.

Подтверждая нашу приверженность режиму ДНЯО, мы отмечаем важность системы гарантий МАГАТЭ и призываем все государства развивать эффективные меры по предотвращению незаконного оборота ядерного оборудования, технологий и материалов. Мы будем проявлять повышенную бдительность в том, что касается передач чувствительных ядерных технологий, которые включены в контрольный список Группы ядерных поставщиков (ГЯП), и товаров двойного¹² применения, которые могли бы способствовать работам по обогащению и переработке. В этой связи мы с удовлетворением отмечаем растущую международную поддержку Инициативы по безопасности в борьбе с распространением ОМУ (ИБОР).

Мы поддерживаем за скорейшее начало переговоров по Договору о запрещении производства расщепляющихся материалов на Конференции ООН по разоружению. Мы также выступаем за успешное проведение VI Обзорной конференции Конвенции по бактериологическому и токсинному оружию, которая должна провести эффективное рассмотрение действия этой Конвенции.

Мы приветствуем выполнение государствами-участниками Конвенции о запрещении химического оружия своих обязательств, включая уничтожение химического оружия и ликвидацию или конверсию объектов по его производству химического оружия в сроки, предусмотренные Конвенцией.

Мы вновь подтверждаем нашу приверженность работе по универсализации Гаагского кодекса поведения по предотвращению распространения баллистических ракет, а также полному выполнению мер⁶ доверия в его рамках.

Мы призываем все государства, не участвующие в упомянутых режимах и документах, присоединиться к ним без промедления. Мы также призываем все государства неукоснительно соблюдать мораторий на испытательные взрывы ядерного оружия и любые другие ядерные взрывы.

(Из заявления «Группы восьми» по вопросам неразоружения, Санкт-Петербург, 2006 г.)

текст 6.1.4. Составьте краткую письменную аннотацию на японском языке:

После испытания 9 октября в КНДР ядерного устройства в Японии на уровне кабинета министров и верхушки правящей либерально-демократической партии заговорили о необходимости принятия ответных мер⁶ по защите страны от возникшей угрозы. При этом высказываются сомнения в правильности сохранения в качестве политики государства трех неядерных принципов – не обладать, не создавать и не ввозить на территорию страны любые виды ядерного оружия.

Суть предложений в том, чтобы для начала развернуть в стране дискуссию по этому вопросу. Подобный прием традиционно используется в Японии с целью вынудить население согласиться с непопулярными решениями. Этот широко применяемый в политике и бизнесе метод именуется «нэмаваси» (т.е. «окучивание», «окапывание корней»).

Позитивные характеристики
великий 偉大な
великолепный 豪華な
видный 著名な
выдающийся 卓越した
грандиозный 壮大な
достойный 立派な
замечательный すばらしい、注目すべき
знаменательный 重要な
значительный 有意義な、著しい
памятный 記憶に残る
славный 輝かしい

Следует отметить, что мысль обзавестись атомной бомбой существует среди правого крыла японского политического истеблишмента уже давно. Еще в 1969 году тогдашний премьер-министр Японии Эйсаку Сато заявлял^④, что вооружение без атомного оружия не может считаться достаточным. Однако в обстановке существовавшего в стране массового движения за запрещение атомного оружия вслед за подобными высказываниями японским «ястребам» приходилось освобождать министерские кресла.

В ситуации же, когда «под боком» Японии ядерное оружие появилось в недружественной КНДР, убеждать японцев стало проще. Способствует дискуссии о ядерном вооружении и уже в значительной степени подготовленная почва для фактического исключения пацифистских статей из японской Конституции, провозглашающий отказ страны от права ведения войн и обладания вооруженными силами. Согласно опубликованному в октябре нынешнего года результатам опроса общественного мнения, ныне 60% японцев соглашались с внесением в Конституцию изменений. В парламенте за соответствующий законопроект готовы проголосовать более двух третей, т.е. конституционное большинство.

Едва ли у кого возникают сомнения в технологических возможностях Японии быстро создать и поставить на поток производство ядерного оружия. Еще несколько лет назад один из лидеров оппозиции заявлял: в Японии, мол, достаточно плутония для создания 3-4 тысяч боеголовок, и если это произойдет, то с точки зрения военной мощи нас никто не сможет одолеть. Представители нынешнего кабинета также, в частности, в ходе недавних дебатов на заседании комитета по безопасности палаты представителей подтверждают, что Япония обладает технологиями для создания ядерного оружия, но не имеет таких намерений. При этом представитель правительства разъяснил позицию кабинета о том, что конституция страны не запрещает ей иметь ядерное оружие: обладание минимальным объемом вооружений в целях самообороны не запрещается положениями пункта 1 статьи 9 конституции, и не запрещено даже ядерное оружие, если его объемы подпадают под это определение.

Однако появление в арсеналах японских вооруженных сил оружия массового поражения неизбежно привело бы^① к серьезному изменению военно-политической обстановки в Восточной Азии. Обострились бы^① и без того натянутые отношения Японии с КНР, Южной Кореей и другими странами региона, народы которых не забывают преступлений японского милитаризма в годы Второй мировой войны. Нельзя исключать, что в ответ заявки на вступление в «ядерный клуб» подали бы^① Южная Корея, Тайвань, Индонезия. В результате гонка вооружений охватила бы^① не только весь Азиатско-Тихоокеанский регион, но и сопредельные ему части планеты.

Обретение Японией статуса ядерной державы не могло бы^① не затронуть и её союзнические отношения с США. Хотя об этом не принято говорить вслух, националистически настроенные представители японских правящих кругов уже давно хотели освободиться от положения военно-политического протектората Вашингтона. Как показывают последние события, националистически настроенные политики не прочь заменить американский «ядерный зонтик» на собственный. В качестве доводов в пользу такой замены высказываются такие соображения: случись, дескать, что на Дальнем Востоке, действительно ли американцы готовы гибнуть за японцев? Администрации США известны подобные настроения своих дальневосточных союзников, и можно не сомневаться, что вашингтонские политики будут убеждать правительство Японии, по крайней мере на данном этапе, убавить ядерные амбиции. Ведь в Вашингтоне осознают, что, став ядерными государствами, Япония и Южная Корея могут за ненадобностью отказаться от военных услуг дяди Сэма – а это означало бы уход США с Дальнего Востока, что вовсе не входит в планы американцев.

(Московские новости №48 15-21 декабря 2006 года)

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Аналогии условного наклонения

В отсутствие чётких показателей для условного наклонения в японском языке таковое может быть передано за счёт а) окончаний предположительного характера (した、しただろう、したろう、かろう), б) логического долженствования(はず), в) глагольных конструкций на らば и …れば, выражающих объективную условность, и г) наречий, подчёркивающих гипотетический характер обсуждаемого условия, напр. 本来は*по идее*, もし*если*, допустим, たとえ и かりに*допустим, даже*. В случае, если русское предложение не содержит явной условностной связи, её может быть целесообразно отобразить в переводе, напр. *новая конфронтация не отвечала бы интересам наших стран* 新しい対立になれば、両国の利益にならない. В предложениях без явной условности はず принимает смысл упущенной возможности, напр. 救われたはずの命 *жизнь, которую можно было бы спасти*.

② Категоричность высказывания

Для усиления суждения в целом, придания ему большей категоричности служат наречия なんといっても, どうみても, いかにも, концовки のだ (выражает сильную убеждённость в своих словах; часто используется в цитатных конструкциях, в т.ч. с глаголами ментального действия) и (の)は言うまでもない (подчёркивает очевидность содержания высказывания), といつても過言ではない *не будет преувеличением сказать*. Для усиления отрицания применяются 一切 (полное отсутствие), 一向に (сохраняющееся отсутствие в течение срока), とうてい (отсутствие признаков), 決して (решительное отрицание), とても (как ни старайся), なにも (отмечается рациональность предположения). Для риторического преувеличения используются формы しない/せぬ/ぬばかり, といつていい.

Гораздо более употребимыми являются различные формы снижения категоричности высказывания. Это а) риторические вопросы ではない(だろう)か(в вопрошании формулируется вывод, обратный уверенности говорящего), б) формы предположительности, в) концовки と言つていい/と言える *можно сказать...*, と言つていいほど и といつていいぐらいに в обстоятельственной позиции, г) внедрение も в とむいうべき/とも言える, а с отрицанием также и

は: でもない, というほどでもない, とは思えない, д) с отрицанием - とくに, 大して, あくまで, е) с условностью あえて (максимальная уступка), せめて, せいぜい(минимальное условие), ж) выражения неопределённости なんとなく, 一応, ж) выражения приблизительности といったところだ, という感じだ и з) двойное отрицание.

③ Перевод соматизмов

В устойчивых выражениях, использующих образы частей тела, ноги как правило связываются с опорой, руки – с активным взаимодействием, лицо – с репутацией, рот и язык – с говорением, глаза – со зрением, отношением. Из внутренних органов отметим сердце (=психика), живот (= планы), печень (=храбрость, выносливость). Переводить их следует по смыслу, за исключением случаев наличия в другом языке устойчивого эквивалента.

II. эквиваленты:

④ призывать-взывать ⇔ アピール・呼びかける・訴える・主張・求める・促す・働きかけ

に・をアピールする	призывать, взывать, проявлять, заявлять о себе (тогда необязат. к конкр. лицу)
に・を呼びかける	призывать
に・を訴える	призывать, взывать к/о, обращаться к
を説く	призывать, взывать о
に・を働きかける	призывать к,
を主張する	заявлять о необх-ти, призывать (абстрактно, не немедленно), утверждать (что-л.)
に・を求める	призывать к чему, искать чего

⑤ сожаление-раскаяние-досада ⇔ 残念・遺憾・悔しい・後悔・反省

残念	жаль
遺憾	жаль (+ м.б. недовольство, осуждение)
あいにく	к сожалению, жаль (когда что-то воспрепятствовало осуществлению планов)
惜しい	жаль, жалко (=もったいない) 惜しむ жалеть (чего-то для чего-то)
悔しい	жаль (сделанного), 悔いる жалеть (о сделанном), 後悔 раскаяние, сожаление (о содеянном)
(誰かが)かわいそうだ、気の毒だ	жалко (другого человека), かわいそうに思う жалеть (другого)
省みる	оглядываться назад, осмыслить (содеянное) 反省 раскаяние, осмысление

⑥ меры-шаги-политика ⇔ 対策・政策・措置・処置・手立て・・・策・手段

政策	меры, политика (государства, организации в определённой области)
・・・策	меры (административные или личные действия по достижению определённой цели) 改善策
対策	меры (на любом уровне; в отношении чего-то)
措置	меры (реакция на определённые обстоятельства, включающая рутинные шаги для этого)
処置	меры (продуманные действия в отношении определённого объекта или проблемы)
手立て	меры, средства (порядок действий для достижения определённой цели)
手段	меры, средства (отдельные конкретные действия или вещи, нужные для достижения цели)

⑦ стандарт-норма ⇔ 規範・規定・基準・標準・規格

規定	норма (определённая в документах)
規範	норма (принятая в обществе)
規格	стандарт (об. определённый для определённых механизмов и т.п.)
標準	стандарт (как критерий для сравнения), в сл. сл. стандартный
基準	стандарт (как критерий для оценки)

⑧ игнорировать-не придавать значения-упустить ⇔ 見逃す・見落とす・無視する・看過する・軽視する・黙殺する・大目に見る・見て見ぬふりをする

見逃す	не увидеть, просмотреть, упустить (в т.ч. = потерять)
見落とす	не заметить, проглядеть, недооценивать
見過ごす	не замечать (ничего не предпринимать несмотря на необходимость) =看過する

無視する	игнорировать
軽視する	недооценивать, относиться легко
大目に見る	смотреть сквозь пальцы

⑨ касаться-затрагивать ⇔ 関連する・関する・触る・触れる・関わる・抵触する

触れる	1. касаться (осозн. и неосозн.) 2. касаться в речи, упоминать 3. коснуться (получ. доступ) = 言及する = 触れ合う
触る	1. трогать (осознанно) 2. затрагивать (негативно) 障る、差し障る、刺激する
接触する	1. (физически) соприкасаться 2. контактировать (с кем-то)
接する	1. (сопри)касаться (соположение) = 隣接する
関する	1. касаться, затрагивать (иметь отношение), относиться = 関連
関わる	1. касаться, затрагивать (иметь глубокое отношение, серьёзное влияние)

⑩ участие-причастность-вовлечение ⇔ 参加・関与・関わり・巻き込む・取込む・巻き添え

参加	～する участвовать, ～させる привлекать, вовлекать
関与	～する вовлекаться, быть причастным～させる
関係する	иметь отношение к...
関わる	иметь отношение к..., вовлекаться в...; 係わり合い、сопричастность
取り込む	вовлекать, включать (об. как пассивно соглашающегося участника)
巻き込む	впутывать, вовлекать, подключать (реальное участие) + 引きずり込む ввергнуть, втянуть
巻き添えになる	быть впутанным, оказаться вовлечённым; ～にする впутывать
絡まる	быть вовлечённым (о факторе); 絡める впутывать (в негативное)
錯綜	запутанность, переплетение

⑪ пред(о)ставлять-подавать-предлагать ⇔ 提示・提出・提供・提案・提起

提示	представлять (наглядно излагать – перед властью, публикой)
提出	представлять, подавать, сдавать (об. документ – органу власти)
提供	предоставлять, представлять (кому-то необходимое, затребованное)
提案	предлагать (действие, способ решения)
提起	ставить, предлагать (вопрос для обсуждения)
もちかける	предлагать, обращаться (с советом и т.п.)

⑫ двойной-двойственный-двусмысленный ⇔ 二重・曖昧・裏表ある・どっちつかず

二重	двойной (удвоенный)
重複・複式	двойной (множественный, ненужно дублируемый = в т.ч. более 2) ант. 単式
二面性	двойственный (допускающий двойное толкование)
裏表・陰日なた	двойственный (сочетающий две противоположности = неоднозначный)
どっちつかずの	двойственный (не примыкающий ни к одной из сторон)
紛らわしい	двусмысленный (= неясный, неодобрит.: раздражение от невозможности понять)
曖昧な	двусмысленный (= неясный, нейтр.)

Упражнения:

I. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) ドイツが生まれ変わった印象を周辺国に与えてい^{なかつたら}、統一もないし、欧州の仲間にもなってい^{なかつた}だろう。2) 小泉総理は、国民が右傾化しなけ^{れば}靖国にこだわらない^{はず}だ。3) 来週の日曜日に大統領選挙があつた^{とすれば}誰に投票するかを問う調査が行われた。4) もし今回の世論調査に大統領の名前が含め^{られたら}回答者の指示を最も集めたらうことは明らかだ。5) 歴史や現実とは連続と変化のミックスであるとするならば、これら両者を統合するのが適切な見方という^{ことになる}。6) 通商戦略は外交上、重要な戦略である^{はず}なのに、肝心の全体像が描けていない。7) 国際連盟による経済制裁はイタリアのエチオピア侵略に対して発動されたものの、^{本来}大きな甥協力を持つ^{はず}のイギリス、フランスが支えと

ならず、無効力に終わった。8) Предполагалось, что отмена ценового регулирования приведёт к развитию конкуренции, однако на деле всё кончилось сговором крупнейших производителей и неконтролируемым ростом цен. 9) По идее при нормально работающем экспортном контроле ядерные технологии не должны попасть в руки террористов. 10) Если бы не обращение правозащитников, никто бы и не узнал об этом случае.

II. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 2):

1) プーチン生誕200年記念の催しは、ほとんど世界中と言っていいほど各地で行なわれた。2) ロシアは旧ソ連時代の遺産とも言える、高度な科学技術による付加価値の高い産業の発展に力を入れている。3) ODA規模で世界第6位への転落は決して現実味のない話ではない。4) 核兵器を持った統一朝鮮国家もあり得なくはない話だ。5) エイズ、鳥インフルエンザ、SARS (新型肺炎) は環境破壊と無縁ではない。6) 日本のいくつかの歴史教科書にある不正確なところを是正すれば、靖国問題よりも何よりも、日本が歴史を正しく理解していることを示すことになる。7) これまで申し上げたのはあくまで理念であって、実体がそれと一致しているのは例外というべきだ。8) 同じ内閣の政策のなかにある新要素と従来の要素は対立することになるが、その対立は絶対的なものではなく、あくまでも一定の「条件付き」のものだ。9) Без преувеличения, историческая роль и самостоятельность России – это результат её богатой и самобытной культуры. 10) Британский журналист не считает, что Лондон занят какими-то «большими играми» в Центральной Азии: «Какая уж там игра, если мы только что потерпели полный провал, последовав в Ирак за американцами». 11) Во всех странах ЕС продолжается рост, и не последнюю роль в этом играют интеграционные процессы. 12) Европейские монархии являются сугубо символическими фигурами. 13) Приморье благодаря своему географическому расположению оказалось едва ли не в центре путей мировой транспортировки наркотиков. 14) Разговоры о необходимости перемен в ООН ведутся чуть ли не с момента её создания.

III. Используя словарь, уточните значения соматизмов и переведите:

1) 都市に比べ農村の所得は伸び悩み、内需の足を引っ張っている。2) 主要国は不拡散対策で足並みをそろえている。3) 日産は小型エンジンを共同開発しようと、いすゞ自動車と手を組んだ。4) 温暖化対策を戦略的に進めているドイツは日本を抜いて世界一の太陽光発電国に躍り出た。日本も手をこまねいてはいられない。5) 不正に手を染めた者を罰しなければならない。6) イラク国家の再建には、これから手を貸さねばならない。7) このままでは、社会の基盤を揺るがしかねないから、そんなことにならぬよう、今のうちから手を打たなければいけない。8) ログヴァズは、自動車製造企業から、自動車を購入し転売することで多くの利益を上げ、さらに国産車のみならず外国車の販売にも手を出し、ベンツやGMなどの公認ディーラーとなった。9) 日本のような先進国では99%の人が安全な飲み水を手に入れることができる。10) 今後も発展を続けられるかどうか、中国政府の手腕が試されることになる。11) 米国が減速しても、中国やインドなど新興国が成長すれば、世界経済は腰折れしない。12) 新任の法王は高い指導力が目を引き、一部ネット上ではカルト的な人気がある。13) 問題点から目をそらすず挑戦に向き合う性格が私はいいと思う。14) 議長は「国民の率直な意見には耳を傾ける」と一部で柔軟な姿勢も示した。15) 新興国の人たちよりも高い能力を身ににつけないと、新興国の低賃金に引きずられる。16) 予備協議は腹の探りあいに終始した。

IV. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 4):

1) Саммитでリーダーシップを発揮し、先進国総意のメッセージを発して成果をアピールしたい。2) ビン・ラーディンはユダヤ人や十字軍への聖戦を訴えた。3) プーチンは「強いロシア」の再建を標榜しており、愛国心に訴え政府に対する国民求心力を強化しようとする政治家として知られる。4) ド・ゴールはBBC放送を通じてヴィシー政権への抵抗を国民に呼びかけた。5) 武装勢力側は、複数名の自衛官殺害戦果を主張している。6) 互惠関係の重要性を説く声も少なくない。7) 『花鏡』の中で能の作者世阿弥(ぜあみ)は幽玄や初心のことを説く。8) カザフスタンはCISの枠内における協力の必要性を強調している。9) ГА

ООН ежегодно принимает резолюцию, призывающую к полному отказу от ядерного оружия. 10) Сторонники независимости Тибета призвали к бойкоту Олимпиады в Пекине.

V. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 5):

1)せっかくの好機を逸したのは残念でならない。2) 日露間で最大の懸案である平和条約締結に至っていないことは誠に遺憾の極みである。3) 祖国のためには自分の人生を捧げても惜しくはない。4) 野党には惜しいぐらいのチャンスだ。5) 彼の死は国家にとって惜しむべし。6) 我が国は、民主化を推進する支援を惜しまない。7) 英米ではイラク戦争への深刻な反省が生まれている。8) 将来いつ大会を振り返っても悔いのない演技ができた。9) Очень жаль, что в результате столкновений были потеряны жизни людей. 10) Не надо ни о чём жалеть. 11) Только не надо нас жалеть. 12) Ради науки он не жалел ни времени, ни сил. 13) В Москве с большим удивлением и сожалением восприняли последние заявления грузинского руководства. 14) К сожалению, заседание было отменено, поэтому дискуссии так и не состоялось. 15) Нарушитель заявил, что очень сожалеет о случившемся. 16) С учётом полного отсутствия раскаяния у обвиняемого полиция настаивает на высшей мере. 17) Нам следует хорошенько задуматься о причинах нашего поражения. 18) К.Мураяма в бытность премьером выразил глубокое раскаяние за страдания, причинённые азиатским народам.

VI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 6):

1) 東アジア、東南アジアの国々は早くから民間投資を誘致する政策を進めた。2) 液体爆発物の使用への対策が厳格化されている。3) 外資企業は関税の免除などの優遇措置を受けた。4) 1956年にエジプトで、イギリス・アメリカによるアスワン・ダムの建設が中止になったため、当時のエジプト大統領ナセルは対抗手段としてスエズ運河の国有化を発表した。5) В ходе консультаций стороны договорились о первоочередных мерах по размораживанию отношений. 6) В законе указаны меры, направленные на улучшение инвестиционного климата. 7) «Восьмёрка» согласовала новый пакет мер в отношении нелегального рынка расщепляющихся материалов. 8) Если переговоры не дадут результатов, мы вынуждены будем использовать силовые меры. 9) СБ обсудил санкционные меры в отношении Судана. 10) В случае повышения пошлин на наши товары нами будут приняты ответные меры.

VII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 7):

1) 国連は後発開発途上国と認定するための3つの基準を定めた。2) 労働基準法が使用者と労働者の間での労働基準を規定した法である。3) 土壤中に環境基準を超える有害物質が残存している。4) 早く規格が統一されないと敗退した規格を買って損をする消費者が多くなる。5) 標準値を大きく離れたものは異常とされる。6) 標準的な太陽光発電の出力はわずか三・七キロワットである。7) Цели противостоять распространению ракетных технологий служит принятый недавно кодекс поведения в этой области. 8) Стандартизация процедур таможенного контроля облегчает обмен данными между странами. 9) Мы категорически против применения двойных стандартов в правочеловеческой области. 10) Россия перешла на европейские стандарты токсичности двигателей. 11) С точки зрения норм и стандартов ОБСЕ даже американская демократия далека от совершенства. 12) Укрепление международного сотрудничества государств в борьбе с преступлениями предполагает совершенствование работы по имплементации норм международного права в национальное законодательство. 13) «Группа восьми» не имеет формально определенных критериев приёма.

VIII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 8):

1) イラクの混乱に乗じて核開発を強硬に推進するイランの影響力拡大も見逃せない。2) ロシア文化への多大な貢献を見落としてはならない。3) 赤裸々に差別が行なわれていることを見過ごすことは出来ない。4) マーケットを無視することはできない。5) パキスタンやインドは国際社会の意思を無視して核兵器を保有している。6) 頭脳流出はその国の安全に係わるため、軽視できない問題である。7) 日本政府は中立条約を結んでいたソビエト連邦による和平仲介に期待してボツダム宣言を黙殺する態度に出たことで、降伏には危険な遅れができた。8) Постконфронтационный период открыл новую главу в развитии

ООН, и было бы неверно упустить возможность для повышения уровня международного сотрудничества. 9) Было бы печально, если бы мы упустили этот шанс. 10) Многие государства недооценивают опасность, исходящую от транснациональной организованной преступности. 11) Портовые власти смотрят на браконьерство сквозь пальцы.

IX. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 9):

1) 血液感染は注射や輸血の他、目など粘膜に触れるなどして生じる。2) 太陽の光線は手で触れられない。3) 出版社は自主的に占領軍の検閲に触れるような文章を執筆する著者を敬遠した。4) 娯楽が勉強に触るような状態をなんとしても阻止したい。5) 触らぬ神に祟りなし。6) 異文化と接触したとき、違和感を感じない心が重要だ。7) 感染経路には、接触経路、飛沫経路、血液感染、などがある。8) 中央アジアは、ユーラシア大陸の中央にあり、ロシアと中国に挟まれ、更にアフガニスタン、パキスタン、中東に隣接するという位置にある。9) 日露両国では、様々な側面で文化的な接点があり、文化交流が一層発展する十分な素地はあります。10) カザフстанは、国境を接し、政治・経済面で密接な関係を有するロシアとの良好な関係維持を重視する。11) 機密レベル分類システムの目的は国家安全保障に関わる情報を守ることだ。12) 税収は経済規模に関連するから、GDPが伸びないと社会保障も危うくなる。13) 先月号には復興問題に関する記事が載っていた。14) Высказывания лидера оппозиции затрагивают честь и достоинство премьера. 15) Третий раунд переговоров будет касаться делимитации границы. 16) Эта глобальная проблема касается всех стран. 17) Мы будем проявлять повышенную бдительность в том, что касается передач чувствительных ядерных технологий, которые включены в контрольный список Группы ядерных поставщиков. 18) Настоящая Хартия не затрагивает прав и обязательств государств-членов по другим международным договорам. 19) У наших стран очень много точек соприкосновения. 20) Мы не можем оставить эту проблему без внимания, так как здесь затронуты наши национальные интересы. 21) В конференции приняли участие министры из почти 40 государств, затронутых транзитом афганских наркотиков. 22) Вы затронули «пограничный» вопрос, допускающий двойную трактовку. 23) Пианист играл, почти не касясь клавиш.

X. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 10):

1) 警察官一人も殺人に関わったとして逮捕されている。2) クリアランスを発行する際、特に暗号理論や諜報活動に係わる者について更に厳しい調査が行われる。3) 核兵器の廃棄を93年に宣言した南アフリカで、かつて核兵器開発のプロジェクトに係わった技術者がウラン濃縮用部品の密輸に関与していたことが分かった。4) 北欧では国が経済に関与しすぎているという批判がある。5) 立場の弱くなったアラブ諸国は否応無く、中東民主化を打ち出したアメリカに取り込まれてしまった。6) ロシアでは通関、査証、労働許可等の分野で問題が残っており、日本企業がトラブルに巻き込まれるケースもある。7) 拡散問題を長期的に解決するには、すべての核保有国を巻き込んだ国際交渉が必要だ。8) 宗派間の対立には異教徒の人たちも巻き添えとなり、命を落とすものもいた。9) 中国には、複雑に絡み合った多数の課題も存在する。10) 病気は曖昧な概念であり、何を病気とし、何を病気にしないかについては、政治的・倫理的な問題も絡めた議論が存在する。11) パルカン地域は、異なる人種や民族、宗教、文化などが錯綜し、戦乱と流血に見舞われてきた。12) В причастности к теракту подозревали спецслужбы арабских стран. 13) Настоящего интеллигента всегда отличает острое чувство сопричастности к происходящим в стране процессам. 14) В 70-е «Японская красная армия» занималась подрывной деятельностью. 15) Какуэй Танака оказался вовлечён в скандал со взятками и был вынужден уйти из политики. 16) В Узбекистане школьников привлекали к уборке хлопка. 17) Многие люди никогда не втянулись бы в наркотики, если бы их не втянули. 18) Важно не дать втянуть себя в дискуссию. 19) Отставка премьера была результатом скандала, куда оказались втянуты все ведущие политические силы страны. 20) Безответственные действия правящей верхушки ввергли страну в пучину войны.

XI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 11):

1) 暫定政府とソビエトが同時に存在して、ロシアは二重権力状態に陥った。2) タイの二重外交は戦後、アメリカの政策と相まって成功しアメリカはタイを敗戦国とすることを避けた。3) 国によって重複保険が禁じられている場合もある。4) ミサイル発射の規定は、行動規範の項目と重複する箇所がある。5) 日本文化や社会には曖昧なところが多い。6) 自らの安全を守るため核計画を進めるNPTの日締結国と言うは、どっちつかずの場合のように思う。7) 国連事務総長はコソボ問題でどっちつかずの態度を取った。8) Нам следует избегать двойных стандартов в отношениях с партнёрами. 9) Позиция европейцев по косовской проблеме изначально была двойственной. 10) Свет имеет двойственную природу. 11) Рационализировать деятельность аппарата можно за счёт ликвидации дублирования между различными подразделениями.

XII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 12):

1) 国連は国際社会に新しい方策を提示すべきだ。2) 財務省は議会に対し予算案を提出した。3) 与党候補は組閣名簿を大統領に提出した。4) 批判としてではなく、あくまで問題提起という風に受け止めていただきたい。5) アナン国連事務総長がレバノン南部への国際部隊の派遣を提案した。6) 死体の臓器を提供するには親戚の同意が必要だ。7) «Восьмёрка» представила международному сообществу чёткий набор мер по борьбе с бедностью. 8) При прохождении таможни импортёр обязан представить сертификат страны происхождения товара. 9) Были бы благодарны, если бы вы представили свои соображения в письменном виде. 10) Вся информация об ходе ликвидации химического оружия была предоставлена секретариату конвенции. 11) Заявка на участие в аукционе была подана с нарушениями правил. 12) Я хотел бы предложить такой вопрос.

XIII. Осуществите двусторонний перевод на слух.

Опорная лексика:

ядерные державы 核保有国, неядерные страны 非保有国, безъядерная зона 非核地帯, ядерный материал 核物質, расщепляющиеся материалы 分裂物質, «ядерный зонтик»核の傘;

обогащение урана ウラン濃縮, центрифуга 分離機;

оружие массового уничтожения 大量破壊兵器, химическое оружие 化学兵器, бактериологическое оружие 生物兵器, токсинное оружие 有害兵器,

грязная бомба ダーティーバム, малогабаритное ядерное оружие 小型核兵器;

чёрный рынок 闇市場, утечка информации 情報漏洩, технологии двойного пользования 転換可能な技術, утечка мозгов 頭脳流出;

тайна 秘密, государственная тайна 国家秘密, коммерческая тайна 商業秘密, совершенно секретно 極秘, конфиденциальный 機密, чувствительный 機微, сертификация 証明書, лицензирование 免許.

блок 6.2. «терроризм»

Тексты

текст 6.2.0. Ознакомьтесь с текстом:

卑劣で無差別、許さない — ロシア地下鉄テロ

モスクワの地下鉄車両内で爆弾テロがありロシア内務省によると39人が死亡④した。朝のラッシュ時を狙った卑劣な無差別テロであり、理由はとうであれ決して許せるものではない。強い憤り⑫を覚える。

捜査は始まったばかりだが、当局はロシアからの独立を主張しているチェチェン共和国のイスラム武装勢力が関与したという見方を強めている。

プーチン政権はチェチェン武装勢力との全面対決を前面に掲げている。01年の9・11米同時多発テロ事件後は、米国の「テロとの戦い」に呼応し、国内で武装勢力掃討作戦を強化した。チェチェンの大半はロシア軍の軍事力で「平定」されており、武装勢力は山岳地帯に転々としているといわれる。

追い詰められた武装勢力は自爆を含め爆弾テロで対抗している。テロ対象地域もチェチェン共和国やその周辺から首都モスクワにまで広がっており、800人以上の人質をとった02年10月のモスクワの劇場占拠事件が記憶に新しい。当局の強行救出作戦で約130人が犠牲になった。

プーチン政権は昨年3月、チェチェン共和国をロシア連邦の一部と明記した新しい共和国憲法を承認させ、10月の大統領選挙で新ロシアのカディロフ氏を当選させた。チェチェンのことは現地に任せるという「チェチェン化」を実現させてチェチェン問題を乗り切ろうとしている。

昨年暮れの下院選で惨敗した改革派から来月の大統領選に挑戦している日系イリーナ・ハカマダ氏は今回のテロの原因としてチェチェン問題が未解決であることを挙げた。内戦より安定・復興を願うチェチェン住民は多いが、同時にロシア軍の暴行への反発や独立志向への心情的支持が根強いのも事実だ。

それでも今回のような爆弾テロはロシア国民のチェチェン武装勢力に対する批判を一層強めることに間違いない。治安強化を目指す政権の威信⑭失墜を狙った犯行との見方もあるが、無差別テロは武装勢力をさらに孤立させることを知るべきである。

チェチェンには外部からアルカイダ系勢力が合流していることも伝えられている。9・11事件以降、国際的な取り組みが強化されている中では、チェチェン問題を浮き彫りにしただけでなく、世界の大都市における地下鉄など交通網でのテロ対策についても考えさせられることになった。さりとして即効的な妙案は見つからない。地下鉄等の利用者を空港並みにチェックすることは現実問題として不可能だ。あらゆるレベルでの日常的な警戒と国際間も含めた多面的な情報交換が先ず最も求められる。

(毎日新聞 2004年2月より)

текст 6.2.1. Переведите устно с предварительной подготовкой:

テロとの戦いと米国 敵と似た者となるな

すぐ喧嘩腰になる品の悪い人が一人でもいると、家族であれ、雰囲気全体が悪くなりがちである。悪者に食べ物にされないよう対抗上こちらも厳しく対応する。怒鳴られれば、こちらも劣らず大声で応酬⑬する。腕を振り上げれば、蹴りを入れる構え⑮をする。この情景をたまたま通りがかった人が見れば、双方とも恐るべき荒くれであり、まるで内戦状態の社会と見える。

「敵と似たものとなるな②」。そう米国社会を論じたのは、冷戦戦略の構築者G・F・ケナンであった。一党独裁のソ連に対して、ある意味で民主主義のアメリカは不利である。民主主義は情報を多く公開し、人々は好きなことを言い合った後、政策を決める。世論は気まぐれで飽きっぽい。誰かを敵視して興奮したかと思えば、けろっと④忘れて無防備になる。それに対して独裁国は抜け目がない。国内世論に縛られることなく、敵社会の一瞬の隙を衝いて仕かけることができる。果たして自由なアメリカ社会は一党独裁の共産社会に対して長期にわたる冷戦を戦い抜けるだろうか。アメリカも甘さを捨て、独裁国に負けずあらゆる手段を用いて仮借内地からの闘争に突き進むべきではないだろうか。

「敵と似たものとなるな」。アメリカの強みは個人の自発性を尊重する活力⑦に満ちた市場経済であり、民主主義である。敵との対抗にむきになって自らの輝きを失って⑩はならない。冷戦勝利の要諦は、ソ連を閉じ込めて内部変化を待ちつつ、アメリカ自身が健全⑦で活力ある社会を発展させることである。そして、同じく西ヨーロッパと日本に健全⑦な自由社会を育てることである。このケナンの冷戦戦略は数十年後に実りの日を迎えたといえよう。

冷戦は終わったが、歴史に難問が消え去る⑩ことはない。共産主義は去った後、21世紀初頭の米国は思いもがけないテロ攻撃を受けた。アメリカは19世紀にも20世紀にも各一回しか攻撃を受けたことはない安全な国である。やられる④ことに慣れていない超大国アメリカは、いきなりやられて熱くなった。米国の中枢部をテロ攻撃したアルカイダをかくまっているアフガンを攻撃する妥当性があった。

米国のような強国がテロとの戦いの先頭に立ってくれねば、21世紀の人類は枕を高くして眠れない。

テロ組織の拠点に反撃を加え、再度のテロ攻撃を協力に強制しつつも、アメリカ自身が「敵と似たものとなるな」と説く知恵⑧ある戦略家を、ブッシュのアメリカは持たなかった。テロとの戦いをリードしたのは、もう一人のケナンではなく、ウルフォウィッツに代表されるネオコンであった。ケナンの対ソ連戦略は、ロシアの歴史と社会を内在的に分析し、その強さと弱さを知ったうえでのものであった。ネオコンは「世界の民主化」という大義のために、世界最強のアメリカ軍の力を用いようと説く。相手への内在的な理解など必要としない。絶対的大義を手にした神に近い人間だからである。神ならざる人間が自らの有限性を否定し、神の座にあると自認④するとき、人はもっとも激烈に墜落しう。普遍的理念⑨や絶対的価値を口にする人ほど、他人を容易に葬る者はない。自分は神であり、敵は悪魔である。ネオコンは民主化の大義のため戦争を辞すなという。「民主化」を「イスラム」の大義に置き換えれば、そのままテロリストの論理⑨である。つまり、9・11のテロ攻撃を行った敵と似たものにアメリカを変えようとするのがネオコンなのである。第一任期のブッシュ政権はそれに毒され、先制攻撃論⑨や単独行動主義を口ずさみ④、テロとは関係のないイラク戦争に走った④。石油とイスラエルがあり、地政学的に格別に重要な中東を民主化するための戦争である、大量破壊兵器の有無は世界の下承を得るための理由付けであったに過ぎまい。

「一超多強」という言葉があるように、世界に多くの強者がある中で、アメリカだけが群を抜く超大国である。そのアメリカですらイラク戦争の無理を通すことができずに苦しんでいる。そこに「猛き者もついに亡びぬ④」という平家物語的な悲哀を感じずにはおれない。アメリカはしばしば誤りを犯し、愚行に走るが、幸いにも反省し始めることができる。すでにブッシュ第2任期の政権からネオコンは一掃された。イラク政府を育て、国際的協力を得て、片足を抜くことにブッシュ政権は

懸命である。三年後にブッシュ政権が終わる時、アメリカは「敵に似た者」となることに始末をつけるであろう。

日本にとっても「敵と似た者になる」危険は他人事ではない。戦前の日本はアジア大陸で剣に手をかける際、しばしば相手の無法や乱暴狼藉を言いたてた。相手の暴を理由に自らの暴を解禁した。「敵と似たものとなる」心理劇の中で戦前の日本は身を持ちくずした。

戦後の日本は長く平和にふけり、喧嘩腰になることなど想像もできない状態にあった。ところが冷戦終結後の長期不況とあいっぐ危険の中で、日本時の心に自身と余裕が失われ、怒り易く⑫なった。とりわけ北朝鮮と中国の粗暴に日本人は憤激し、それを言いたてて自らが「毅然」の名において応酬⑬する心理劇にはまろうとしている。他国の粗暴を見るにつけて、自らの高き品位に自信を深め、「敵に似た者となるな」と言い交わそうではないか⑭。

(毎日新聞 2005年10月9日)

текст 6.2.2. Составьте письменную аннотацию текста на русском языке:

北オセチアのテロと今後 問題はロシアを超えた — グローバルな地域対策を

世界の目を釘付けにした北オセチア共和国ベスランでの小学校襲撃事件では、数百名の児童が凶弾の犠牲となった。同地出身の世界的指揮者ワレリー・ゲルギエフがロンドンで追悼のためのコンサートをひらくというが、事件はロシアを越えた広がりを見せている。

実際、この事件はより危険なものへと広がる恐れを孕んでいる⑮。もともとカフカス地方自体が、イスラム世界とキリスト教世界の十字路、宗教と民族の坩堝だ。帝政期の抑圧はいわずもないう、スターリン時代の分断と民族追放とがそれに輪をかけ、オセチア共和国はグルジアとロシアに分断されてきた。

昨年、グルジアに親米のサアカシュビリ政権が誕生して以来、グルジアとロシアの関係は緊張含み⑯だ。オセチアは、グルジアのアブハジア共和国とともに親ロシア的だが、この地域では山一つ違えば立場が異なる。ガラス細工のような均衡にある点を今回のテロは巧みに突いた。

「チェチェン化」の破綻

事件の背後にいる武装勢力は、90年夏、ダゲスタン共和国に侵攻した時と同様、カフカス地域を不安定化する政策を取り始めたようだ。6月のイングーシ共和国での襲撃事件、8月の飛行機墜落事件、モスクワでの地下鉄テロ事件ときて、この北オセチア事件で問題を地域一体に拡大することに半ば成功した。

これまでプーチン政権は憲法制定の国民投票や2度の大統領選挙までやって、「チェチェン化」(政治学者ミグラニャン)を試みてきた。ベトナム戦争時の「ベトナム化」にならって、ロシアの直轄ではなく、地元親ロシア穏健派勢力を押し立てたつもりだった。しかし、かつてロシアへの聖戦を唱えていたカディロフ大統領のような独立派まで取り組んだのもつかのま、同大統領は5月に爆殺され、チェチェン化政策は破綻した。

そうでなくても、民族や国家単位ではなく、血脈や人脈集団で動いているチェチェン社会である。権力や官職をとることは一族支配と同義だった。97年に選挙で選ばれたマスハドフ大統領も無力で、いまや外部の急進的武装勢力に引きずられようとしている⑰。

プーチン大統領はテレビ演説でチェチェンと言わなかったのは象徴的である。もはや問題はチェチェンという枠に収まらなくなったのだ。

高度成長政策、後景に

プーチン政権は今年3月の大統領選で圧倒的に信任された。第二期目に入って経済へと軸足を移し、戦後日本のような所得倍増政策を目指す矢先であった。高価格にわくエネルギー資源からの利益を国家統制化のもとで傾斜分配して改革の槌子とする。政治面でも、戦後日本の55体制のような政権与党と建設的野党との組み合わせをめざす選挙改革案を想像していた。

しかしこのロシア版高度成長政策のもくろみは、今回のテロ事件で後景に退いたと言える。事件はプーチン政権の軌道修正、そしてより中央集権的な締め付けへの引き金となっている。

プーチン型「管理民主主義」は以前から、大衆レベルでの動員と、エリートレベルでの多元主義とを使い分けてきた。実際、この間、大衆向けのテレビでは当局による激しい統制があり、世論誘導のため愛国キャンペーンが目立った。規制がやや緩かった新聞には激しいプーチン政権批判の言説があったが、「当局者も児童に発砲した」と書いたイズベスチヤ紙編集長が解任されたほどである。

行政改革、権力機関の再編成も、一層促進されている。なかでもこれまで選挙制であった知事を任命制に換え、また07年の選挙向けに選挙方式を変え、政党リストのみからなる制度にすることをプーチン大統領は伝えた。

事件でプーチン支持派低下しなかったが、このような超中央集権的な措置は、政治改革の父ゴルバチョフ、プーチン政権生みの親であるエリツィン前大統領までもが批判している。クレムリンが指定する政党しか参加できなくなる、と改革派は危惧している。

世界商品の国際テロ

筆者が9月中旬まで滞在した首都モスクワの街や地下鉄は、民警が普段より多い程度で、今やBRICs(ブラジル、ロシア、インド、中国といった新経済発展地域)とよばれ、プーチン政権のもとで石油価格の高騰や新しい投資にわく、華やいた雰囲気にかわりはなかった。それでも、街角に張った女性テロリストの写真に身構える市民は多かった。そして、政権には焦燥感が濃いようだ。何を相手に、どう戦うかまだ不明確だからだ。

国際テロはグローバル経済のなかでは世界商品となっている。貧乏と不平等、それに文化格差がある限り、テロは容易に根絶されない。国家の強化をうたってきたプーチン政権にはさしあたりタテの危機管理強化しか見当たらないが、鍵を握るのはやはりグローバルレベルでの細やかな地域対策なのだ。米欧日などが協力して、カフカス全体で紛争防止するための国際会議を行うなどの取り組みが求められる。問題はロシアを越えた。(出典 朝日新聞 2004年10月4日)

текст 6.2.3. Переведите устно с предварительной подготовкой:

К сожалению, ситуация, с которой столкнулась сейчас Россия, не всегда находит понимание за рубежом. Я имею в виду трагедию Беслана, то есть, брошенный нашей стране со стороны международного терроризма, и те меры в политической области, которые предпринимает российское руководство во имя сохранения единства и целостности страны перед лицом террористической агрессии. Приведу здесь ряд данных российских социологов, которые помогут понять отношение россиян к проблеме терроризма, которым руководствовались российские руководители. В целом эти данные, полученные из опросов фонда «Общественные мнение», позволяют сделать такой вывод: наши соотечественники в меньшей степени связывают чеченскую проблему с проблемой терроризма. Его в большей

степени волнует способность властей предотвращать теракты. Доверяя¹³ им, население ждёт взамен мер по наведению порядка и обеспечения собственной безопасности.

Как напряжённую оценивают ситуацию в стране 60% респондентов и ещё 20% - как взрывоопасную, критическую. Более 90% опрошенных считают, что возможно повторение терактов и более 40% согласны с тем, что России объявлена война. При этом мнения о мотивах организаторов терактов распределяются так:

- запугать власти, заставить их отказаться от своей политики – 45%,
- обострить межнациональные конфликты и «взорвать» Северный Кавказ – 36%,
- отомстить русским и их союзникам-осетинам за войну – 33%,
- продемонстрировать силу боевиков и бессилие перед ними федеральных сил – 28%,
- погубить как можно больше людей – 27%,
- подорвать авторитет России на международной арене – 19%,
- остановить антитеррористическую операцию в Чечне – 10%.

При этом на вопрос о том, что движет террористами-исполнителями, 48% опрошенных дали ответ «алчность, стремление к наживе, к деньгам, которые платят за совершение терактов», и лишь 22% - «отчаяние, злоба, желание отомстить за гибель близких и разруху, учинённую федеральными силами». То есть, фактически их рассматривают как наёмников, а не как борцов за независимость.

Из таких представлений вытекает и мнение о том, что наиболее эффективным способом борьбы с терроризмом было бы перекрытие каналов финансирования террористических организаций (31%), физическое устранение их лидеров (25%), беспощадная борьба с бандформированиями при мерах по выявлению и пресечению деятельности «спящих ячеек» и центров подготовки боевиков (23%).

Результаты последних опросов говорят о достаточно низкой оценке респондентами реакции властей. Вообще, если треть населения считает, что теракт в Беслане – дело рук международного терроризма, а ещё 34% - что рост терроризма в России 34% опрошенных связан с происками «враждебных сил», то 35% увязывают его с ошибочной политикой правительства. В частности, последние заявления руководства России расценивают как «твёрдые и решительные» 36% опрошенных, а 40% видят в них свидетельство «растерянности и неуверенности в своих силах». Три четверти респондентов убеждены, что власти не смогут защитить их от новых

Негативные характеристики

безнравственный 不道徳な、道徳に反する
 бесцеремонный 乱暴な
 бесцеремонный 無遠慮な、横暴な、無闇に、無作法な
 бесцельный 無意味な、ばかげた
 возмутительный けしからぬ、言語道断な
 вопиющий 恥すべき、言語道断な
 вызывающий 挑発的
 дерзкий наглый 無法な
 жестокий, зверский 残酷な、苛酷な、残忍な、残虐きわる
 лживый 偽りの
 неблагодарный 恩知らずの
 недобрый 不吉な
 необдуманный, поспешный 無謀な、向こう見ずな、軽率な
 неоправданный 根拠のない、無理な、おかしい
 неосторожный 不注意な、不謹慎な
 одиозный 憎たらしい？
 отвратительный 忌まわしい
 печально известный 悪名の高い？
 позорный 不名誉な、屈辱的な、みっともない、破廉恥な
 пристрастный, необъективный 偏った
 произвольный, безответственный 無責任な、いい加減な、勝手な、身勝手な、恣意的な
 самонадеянный 自惚れた、自信過剰の、？
 унижительный 屈辱的な

терактов, и только 18% не отказывают им в такой способности. В то же время, по данным социологов, значительная часть россиян, откликаясь на призывы к борьбе с силами зла, выражают готовность отказаться от ряда демократических прав и свобод, предоставив в особых случаях чрезвычайные полномочия спецслужбам и органам правопорядка. (по материалам выступления представителя АПН А.Ильяшенко на 4-м российско-японском форуме в Канадзаве, 2004 г.)

текст 6.2.4. Переведите письменно:

G8首脳声明

平成13年9月19日

我々G8首脳は、9月11日にアメリカ合衆国に対して行われたテロリズムという野蛮な行為を限りなく強く非難する。我々の哀悼の意はアメリカの国境内のみに留まらない。なぜならニューヨークとワシントンは多くの国の国民が住んでいる国際都市だからである。犯人、そしていかなる手段であっても犯人をかくまったり、援助や支援を差し伸べたりした者は、無実の人々と国際社会の中心的な価値や利益に対して攻撃を仕掛けたのである。その行為は全ての人々、全ての信仰、全ての国についての平和と繁栄と安全に対する深刻な脅威である。我々は、憎しみと恐怖を起こすものにより世界の諸国民や諸文化を分断させることは許さない。

国連憲章は全加盟国に対して国際の平和及び安全を維持するための有効な措置を執るよう明確に責任を果たしている。

12件のテロ対策国連所条約はテロリズムとの戦いに関する国際的な行動の規範を定めている。9月11日の野蛮な事件を受けて、我々は全ての国々にこれらの条約の可及的速やかな批准に向けた措置を執り、また、批准前であっても直ちにこれらの条約の内容を実施するよう強く要請する。

我々は、我々の外務、財務、司法及び必要に応じ他の関係各大臣に対し、対テロ協力強化のための具体的措置に関するリストを作成するよう指示した。その中にはテロリストへの資金の流れを断ち切るための金融的措置及び制裁の行使の拡大、航空安全、武器輸出の管理、治安その他の当局間の協力、テロに対する全ての支援の拒絶、そして、テロの脅威の特定と除去が含まれる。我々は具体的な阻止を特定し、それらを実施することによって、今回の非道な行為の犯人を法の下で裁き、あらゆる形態のテロと戦い、更なるテロ攻撃を防止し、そしてこのグローバルな悪との戦いにおける国際的な協力を強化するという決意を強調するものである。

我々は、これらの努力において我々と協調する容易のある全ての者を歓迎し、また、我々もそうした者を支援する。(http://mofa.go.jp/mofaj/gaiko/terro/anpo_1368html)

текст 6.2.5. Переведите письменно:

Основные элементы Глобальной контртеррористической стратегии ООН

В основе стратегии лежит последовательное, однозначное и решительное осуждение государствами-членами терроризма во всех его формах и проявлениях, кем бы, где бы и для каких бы то ни было целей он ни совершался. В ней предусматриваются конкретные меры по устранению условий, способствующих распространению терроризма, укреплению индивидуального и коллективного потенциала государств и ООН в предотвращении терроризма и борьбе с ним и обеспечению при этом защиты прав человека и поддержание законности.

В частности, подчёркивается недопустимость организации, подстрекательства (けしかける、唆す), содействия, участия, финансирования, поощрения или проявления терпимости по отношению к террористическим действиям, а также необходимость решительных шагов по предотвращению использования территорий соответствующих государств для размещения террористических объектов или учебных лагерей террористов.

Стратегия объединяет ряд новых предложений и мер в отношении постоянной деятельности, которые должны осуществляться государствами-членами, системой ООН и другими международными и региональными органами с учетом общих стратегических рамок.

В данном документе предусмотрены следующие новые важные инициативы:

повышение уровня согласованности оказания технического содействия в борьбе с терроризмом, с тем чтобы все государства могли эффективно участвовать в этом процессе;

устранение угрозы биотерроризма посредством создания единой, всеобъемлющей базы данных при уделении особого внимания улучшению систем здравоохранения государств и с учетом необходимости консолидации усилий основных участников для обеспечения того, чтобы успехи в области биотехнологии не могли использоваться для террористических или иных преступных целей;

модернизация систем пограничного и таможенного контроля и повышение защищённости транспортных документов с целью предотвратить перемещение террористов и незаконный оборот материалов, а также укрепление сотрудничества в борьбе с отмыванием денег и финансированием терроризма на основе соответствующих рекомендаций.

В стратегии подчёркивается, что терроризм не может и не должен ассоциироваться с какой-либо религией, национальностью, цивилизацией или этнической группой. При этом отмечается решимость стран продолжать делать все возможное, с тем чтобы урегулировать конфликты, бороться с угнетением, искоренить нищету, способствовать динамичному экономическому росту, устойчивому развитию и процветанию, защите прав человека и верховенству права, совершенствовать межкультурное взаимопонимание и обеспечивать уважение всех религий, религиозных ценностей, убеждений и культур.

В ней также вновь подтверждается ответственность государств в вопросах выявления, отказа в предоставлении убежища и привлечения к ответственности лиц, поддерживающих, оказывающих содействие, участвующих или пытающихся участвовать в финансировании, планировании, подготовке или совершении террористических актов, или предоставляющих убежище другим таким лицам, задержании и преследовании виновных в совершении терактов, а также недопущении того, чтобы террористы злоупотребляли системой политического убежища, путем предания их суду или экстрадиции.

Принимая эту стратегию, Генеральная Ассамблея непосредственно подтвердила и усилила свою роль в борьбе с терроризмом. Теперь все государства-члены должны принять оперативные меры по осуществлению этой стратегии и продемонстрировать непоколебимую решимость международного сообщества в борьбе с терроризмом. (по материалам ООН)

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Ближние будущие времена в переводе

Непосредственно предстоящее возникновение явления передаётся а) формой настоящего-будущего времени с наречиями いよいよ, 間もなく, б) отглагольным

существительным с глаголом (へ) 向う в) грамматическими формами しようとしている (как правило, о неодушевлённых субъектах) и するところだ. Явление, которое может вот-вот возникнуть (но не возникает) передаётся конструкцией しない／せぬ／んばかり *разве только не, того и гляди*, а то же в прошлом – するところだった, しそうなところだった *чуть было не*.

② Побудительные выражения

Включают в себя а) призыв к совместному действию しよう (не путать с выражением воления), б) требование せよ, в) неформальную просьбу して, г) приказ しろ, д) приглашение しないか (не путать с вопросом しないのか *неужели не делаете, что же не делаете*), е) предложение しようか (в традиционных переводах встречается и архаичная форма повеления しまえ). Им соответствует отрицательные формы а) しないようにしよう, в) しないで, г) するな (не путать с восклицательной формой на な), е) しないことにしようか). Первая из упомянутых форм имеет также вариант しようじゃないか – призыв к разумному или очевидно необходимому действию; кроме того, в цитатах может сохраняться вежливая форма しましよう как призыв к тому, чтобы все принимали участие в действии наравне.

③ Выражения неопределённости и приблизительности

Неопределённость в отношении одного из членов предложения может быть выражена а) неопределённым местоимением или наречием 何か, 何らかの, определением с ним, а также словами ある, ある種の, ある程度, 一定の, 一つの, 某, (переводится как *какой-либо, некий*), б) употреблением после завершающего грамматического показателя обстоятельства неопределённой частицы か (догадка, намеренно опущение причины) или やら (неизвестность), напр. ためか, からか, したのか (переводится как *может, что ли, вероятно*), どうやら (*уж не знаю...*) и в) добавлением после именного члена とでもいうべき, といふか, といひましようか, とか что ли, г) выделением этой части предложения в косвенный вопрос или трансформацией этой части сложносочинённого предложения в предположительную и присоединением остального предложения слабopротивительной связью, а также д) оборотами といったところだ и といった感じだ после сказуемого (приблизительность).

④ Категории коннотация и оценочности при переводе

Выражение отношения говорящего к явлению, пусть даже и не называемое явно, однако проявляющееся в выборе определённых слов для его характеристики, составляет важную часть высказывания и должно тщательно учитываться при переводе. Для этого необходимо при знакомстве с новыми языковыми единицами обращать внимание на то, с положительной или отрицательной коннотацией он употребляется. Например, нейтральное в русском *провозглашать* передаётся как 標榜する (в негативном контексте, например, о лицемерном лозунге), 掲げる (нейтрально), 謳う (возвышенный стиль – о содержании важной декларации и т.п.); *подавление* выступлений будет передано как 沈静化 официальными властями, 弾圧 повстанцами; о смерти известного деятеля следует сказать 死去する или 逝去する, гибели воина 命を落とす или 没する, кончине человека, с которым связан собеседник 亡くなる, смерти как медицинском факте (нейтр.) 死亡する, смерти кого-то не вызывающего уважения, например, бандита, животного – 死ぬ (неформальн.), 死んでしまう (уничижит.).

Для японского языка характерно особенно широкое распространение коннотативной, особенно негативной окрашенности среди грамматических форм: так, положительную коннотацию будут иметь おかげ, こそ, していただく, отрицательную – にかぎって, 万が一, しないで

いる, できていない, のに, ところを, くせに, せい, おそれ, がち, される, というのでは, ...立てる, ...つばなし. Отрицательную коннотацию может усиливать ...付ける и ...込む с глаголами умственной деятельности, шたり, особенно в одиночном употреблении. Часть форм, однако, предполагает не чёткую отрицательную или положительную коннотацию, а общую оценочность, т.е. употребляется и при порицании, и при похвале, притом что конкретная коннотация определяется контекстом. В случае, если такое значение не имеется в виду, подобных форм следует избегать, заменяя их нейтральными: *こんな→こうした, このような, ばかり→のみ*.

II. эквиваленты:

⑤ *готовность-подготовка-готов* ⇔ 構え・準備・覚悟・用意

準備	подготовка, приготовления; ~する готовиться (различными действиями)
覚悟	готовность (моральная); ~する подготовиться морально (заранее осознать)
用意	готовность (не возражать; ~する приготовить (предмет – чтобы имелся в нужный момент)
構え	готовность; ~る изготовиться, готовиться произвести действие в ответ на негат. воздействие
備え	приготовления; ~る готовиться к опасному, нежелательному

⑥ *документ-документы-материал* ⇔ 文書・文章・文献・文言・資料・書類・証明書

文書	документ (бумага) 成果文書、外交文書、最終文書、合意文書
文章	текст, предложение, письменный документ
文献	документы, материалы, библиография (по какому-либо вопросу) 参考文献
資料	материалы (подкрепляющие вербальное или ментальное действие) 研究資料
書類	документы (необходимые для процедуры – справки и т.п.)
証明書、証書	документы (человека, на товар и т.п.) 卒業証書

⑦ *здоровый-здоровье* ⇔ 健全・健康・元気・活気

健康	здоровье (физическое), здоровый (позволяющий поддерживать здоровье)
健全	здоровый (нормальный)
元気	здоровый (энергичный, весёлый)
活気	энергия, жизненная сила

⑧ *знания-ум-мудрость-интеллект* ⇔ 知識・知恵・賢明・知的・知性

知識	знания	理性	разум (ос. в противопоставлении эмоциям и т.п.)
知的	интеллектуальный	知能	интеллект
知性	ум	知恵	мудрость, ср. мудрый 賢明、聡明

⑨ *идея-идеи-принцип-идеал-идеология* ⇔ 概念・理念・理想・原理・原則・道理

概念	идея, понятие (чего-то)	道理	разумность
理念	идеи, идеалы	原理	основная идея, основной принцип
理想	идеал	原則	принцип
理論	теория (чего-то)	発想	идея, план
論理	теория (абстрактные построения), логика		

⑩ *исчезновение-пропажа-утрата-уход* ⇔ 絶滅・瀕死・消失・消耗・失踪・紛失・消える・去る・過ぎ去る

失われる	消失 (бесследное) исчезновение
消える	消滅 исчезновение (полное – действовавшего, имевшегося) 組織・拘束力・義務が消滅する
滅びる	滅亡 исчезновение, гибель (процветавшего государства, народа)
なくなる	紛失 потеря предмета
	喪失 потеря нематериальной характеристики
	失踪 исчезновение человека без вести
	絶滅 исчезновение, вымирание (видов)

⑪ *злость-ненависть-злоба-ненавидеть* ⇔ 憎い・憎しみ・憎悪・嫌悪・悪

憎む	ненавидеть	憎い	ненавистный (субъективно)	憎しみ	憎悪
		憎らしい、 憎むべき	отвратительный (объективно)		ненависть, злоба
恨む	злиться, обижаться	恨めしい		恨み	
厭う	не любить	厭わしい	неприятный		
忌む		忌まわしい 忌々しい	отвратительный (недобрый) противный, раздражающий		
嫌う 嫌が る	не любить (это проявляется в поступках)	嫌らしい	противный, неприятный		嫌悪 неприязнь
		悪質な 悪意に満ちた	злостный злостный 悪意	悪意	зло(абсолютное) злоба, злобность (настрой)

⑫ *гнев-возмущение-раздражение* ⇔ 怒り・憤り・憤慨・恨み・苛立ち

怒る	怒り	гнев	
憤る	憤り、憤慨	негодование, возмущение	
恨む	恨み、遺恨	обида, гнев, упрёк	
苛立つ	苛立ち	раздражение, гнев	苛立たしい
腹が立つ、頭にくる		разгневаться	

⑬ *отплатить-вознаграждение-возмездие* ⇔ 報酬・応酬・報復・復讐・報いる・仕返し

報い、何々 <u>に</u> 報いる	воздаться (как положит., так и отрицат.)
報酬	вознаграждение (об. материальное, за сделанную работу), гонорар
応酬	обмен (действиями, словами, в т.ч. негативн.)
仕返し	報復
仇討ち、敵討ち	復讐
	возмездие месть

⑭ *верить-доверие-вера* ⇔ 信任・信仰・信頼・信仰・信憑性

信用	вера (уверенность в том, что высказывания другого верны); кредит	信じる、信用する
信頼	вера, доверие (уверенность в способностях, надёжности другого) ⇔ 不信	信頼する、頼る
信任	доверие (уверенность в том, что можно поручить/доверить работу) ⇔ 不信任	任せる
信仰	вера (в бога)	信じる
信念、信条	вера, убеждения	
信憑性	надёжность (уверенность, что информации можно доверять), ср. 信頼性 (машины)	信じる

⑮ *таить в себе-содержать-представлять* ⇔ 秘める・孕む・抱える・含む・帯びる

秘める	таить в себе (потенциал)	潜む	скрываться, прятаться
孕む	таить в себе, быть чреватой (опасность, угрозой)	潜る	скрываться (в подполье)
抱える	содержать, иметь (проблему, бремя)	隠れる	прятаться
含む	подразумевать, содержать (потаённое значение)	忍ぶ	красться, прятаться
帯びる	иметь (характер)		

Упражнения:

I. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) 宇宙分野といった新たな協力の可能性が開拓されようとしている。2) 列島に激しい軋みを響かせた金融危機から十年が過ぎようとしている。3) スターリンは軍の将校を8割以上も粛清したため、第二次世界大戦の緒戦は敗戦が続き、自らの地位も危ういところだった。4) 1966年、デトロイト郊外にあった高速増殖炉試験炉で炉心溶融が発生した事故について、『我々はデトロイトを失うところであった』というドキュメンタリーが書かれた。5) Нежелание повстанцев идти на какой-либо компромисс чуть было не

поставило переговоры на грань срыва. 6) Из-за неосторожного высказывания партия едва не проиграла выборы.

II. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) 万国のプロレタリア、団結せよ。2) 悪に報いるには悪を以てするな。3) 我々のために苦勞した世代の努力をきちんと評価しよう。4) 唐中国外相は靖国参拝について「辞めなさい」と日本側に対して言明した。5) しろと言われればせず、するなといわれればするというほど反発精神の強い人だ。6) 自分の問題を自分で決めて、という態度では上司の權威はどうなるかのかな。7) 国際社会のメンバー同士として国際社会のルールを守りましようという立場は妥当だと思う。8) Давайте не заикливаться на разногласиях, - говорим мы. 9) Мораль и лозунг эгалитаристского общества – «будь как все», «не высывайся». 10) Люби ближнего своего, как самого себя.

III. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) 日本は、技術への自身からか、偽札問題に対する備えは手薄だ。2) 戦争体験がもたらした一種の反動だったのか、どこかよその国に出て行って、和平や平和構築に手を貸すなどはおこがましいという、謙遜ではあるけれども同時に極めて臆病な態度が、日本人の多くに戦後長らく染み付いていた。3) タミル・イラム解放の虎 (LTTE) はIRA (アイルランド共和国軍) から学んだか爆弾テロをよく行う。4) 案の定 というべきか、世界経済に占める日本の比重はついに10%を割った。5) イラク戦争自体の定義に混乱が生じており、それを背景にしてか英語系ページではイラクせんそうではなく、イラク進攻としている。6) 状況はいつの間にか変わってしまった。7) 四半世紀に及んだフセイン強権体制が消滅したのだから、ある程度の混乱はやむを得ないと見られた。8) 会議に参加したある高官がこういった。9) 米国が世界の主導権をとることは、ある意味では自然だ。10) 今回のテロは、アル・カーイダ関連の某組織が計画した。11) Мы не дадим вовлечь себя в какую бы то ни было новую конфронтацию. 12) Никакие политические и иные цели не могут быть достигнуты с помощью насилия и террора. 13) Попытки объяснить провал экономической политики какими-либо внешними причинами не выдерживают критики. 14) В этот момент, вероятно, в результате каких-то закулисных игр он снял свою кандидатуру.

IV. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты, попробуйте предложить вариант без оценочной характеристики (комм. 4):

1) 核開発技術の流出は、これまで旧ソ連特有の問題と考えられがちだった。2) 債務の帳消しが途上国に借り得意識を植え付けたり、債権国に無力感を抱かせたりしてはならない。3) 独自の判断で他の当事者の行動の結果を決め付けるのでは、支持を得られない。4) ソ連時代のプロパガンダによって北方四島がロシアの固有の領土だと広く信じ込まれている。5) ロシア外交が採ったあからさまな「新西側路線」はごく短期的なものに過ぎなかった。6) トルコはイラクの分割を目論んでいる。7) 汚職や犯罪、貧困問題を撲滅できていない。8) フセインが処刑されたのに何故テロが続くだろうか。9) 役人が困ったときに限って取材が入る。

V. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 5):

1) 脅威は万全な準備を必要としている。2) 降伏するには相当の覚悟が必要だ。3) 経済がオイルマネーで潤うロシアは米国による一極世界に抵抗する構えを見せ始めた。4) 備えあれば憂いなし。5) 人間は核を発明したが、核の冬を生き延びるための手段は用意されなかった。6) Самое важное – что мы морально готовы к выходу из договора. 7) Мы не готовы отреагировать немедленно. 8) Пхеньян заявил, что готов вывести из строя ядерные объекты. 9) Всё указывало, что страна изготовилась к бою. 10) Готовясь к присоединению к ВТО, Россия снижает импортные пошлины. 11) В выступлении премьер поднял проблему готовности к чрезвычайным ситуациям.

VI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 6):

1) Саммитの諸文書が外務省のHPに載っている。2) 数字を見せるばかりでなく、文章も提出しなければならない。3) 論文の後ろには必ず文献が出る。4) WTO事務局の資料によれば、2002年の時点で、世界には162件の地域貿易協定が存在していた。5) 一部の企業では、応募者のアンケートなどの書類を審査として機動的に選別を行なう。6) К сожалению, проверка документов на вокзалах малоэффективна как средство профилактики терроризма. 7) Рассмотрение документов начнётся после того, как все участники аукциона представят свои заявки. 8) Рассматриваем этот документ как международно-правовой договор. 9) По документам потери от взрыва составили всего 2 млн. рублей. 10) Документов по данному вопросу очень мало. 11) В розданных участникам материалах указаны другие цифры. 12) В источниках содержание этих переговоров обойдено молчанием.

VII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 7):

1) すべて国民は、健康で文化的な最低限度の生活を営む権利を有する。2) 「元氣なアフリカ」のテーマの下でアフリカ開発を推進する議論を行います。3) 異を唱える学者が一部にいることは科学としてはむしろ健全なことだ。4) ハイテク産業の発展が中国経済に新たな活力を注入している。5) В здоровом теле здоровый дух. 6) Для подъёма экономики страны нам нужна здоровая молодёжь. 7) В обществе царит нездоровая атмосфера.

VIII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 8):

1) アメリカ大統領府には賢明な人はたくさんおり、本当の文明衝突を許さないだろう。2) 早期の政策実施へ与野党が知恵を出し合うべきである。3) 思考とは、知性によって物事を一貫的に捉える機能である。4) 知能率だけでは人間の能力についてよい尺度になるか。5) 感情に負けて理性を失ってはいけない。6) Доступ и использование информации в интересах своего физического, духовного и интеллектуального развития является правом каждого человека. 7) Эти тренировки были сконцентрированы на том, чтобы тело и разум становились бы одним целым. 8) Россия может и будет вносить свой интеллектуальный вклад в решение проблем современности. 9) При наличии политической мудрости нам будет легче продолжать диалог. 10) В условиях развития «экономики знаний» интеллект играет всё большую роль в судьбе человека.

IX. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 9):

1) NIEsの経済発展では「第三世界」という概念はもはや軽々しく使えなくなっている。2) 私は、国の発展の基本理念は「自立と共生」だと考えます。3) 「ゆりかごから墓場まで」をスローガンにした社会保障計画とは、戦後の社会保障の理想的体系といえる。4) 実践に伴わない理論は役に立たない。5) 自然界は弱肉強食の理論に基づいている。6) 国連憲章の最も重要な原則には主権、平等及び内政不干渉がある。7) Увязка помощи с территориальными уступками – очень опасная идея. 8) В основе российского подхода к формированию европейской безопасности лежит идея ее неделимости. 9) Для российского общества одними из важнейших ценностных ориентиров всегда были сформированные европейской культурой идеалы свободы и справедливости. 10) Идея равенства сильно расходится с принципами рыночной экономики. 11) По вашей теории получается, будто мы должны смириться с происходящим. 12) По логике получается так, как вы говорите. 13) Принять эту логику мы не можем. 14) Полная демократия представляет собой недостижимый теоретический идеал. 15) Логика развития событий всегда возвращала проблемные вопросы на ооновскую площадку.

X. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 10):

1) 自ら所有を放棄した時点から一切の権利は消失する。2) 二重国籍の取り決めの存在しない国家の国籍を取得したロシア人はその時点でロシアの国籍を喪失する。3) 民族全体で「記憶喪失」状態に陥るのをなんとしても防ぎたい。4) 査証を紛失した場合、再発行は認められない。5) 拉致問題は国連人権委員会の強制失踪分科会で審議される。6) 世界に存在している核兵器によって、人類を何回も絶滅させることができる。7) Из-за пожара были утеряны уникальные данные. 8) Данное ядовитое вещество может вызвать потерю зрения. 9) Тбилиси фактически утратил контроль над Абхазией. 10) Творчество

Бунина, Набокова доносит до нас аромат ушедшей эпохи. 11) Все великие империи рано или поздно погибали. 12) Неограниченный забор воды для орошения привёл к почти полному исчезновению Аральского моря. 13) С окончанием «холодной войны» исчезли объединяющие Запад идеологические мотивы. 14) Исчезновение лесов оказывает существенное воздействие на изменение климата.

XI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 12):

1) 抗議の弾圧は憎悪を増幅しただけだ。2) 検閲に対する芸術家の積年の嫌悪と憎みは一揆で噴出した。3) 中東での親民主主義派は、憎むべき米外交政策の道具と見なされている。4) 安全保障とは、もはや一国はおろか、一地域だけで成り立つものではなく、どこかに深い憎しみや、恨みを育てた日には、国際テロリズムとなって誰を傷つけるとも知れない。5) ラビン首相の和平路線は国内の極右勢力から憎まれた。6) ブッシュ大統領は教書演説の中でイラク、イラン、北朝鮮を「悪の枢軸」といった。7) 犯罪の悪質化が進んでいる。8) Пропаганда расовой и религиозной ненависти недопустима。9) Для успешной карьеры спортсмена нужно упорство и даже какая-то злость。10) Для истинного соединения с природой важно быть самим собой, ощущать радость и злость, счастье и печаль。11) Этот отвратительный поступок достоин всяческого осуждения。

XII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 12):

1) 植民地支配は遺恨を残した。2) 次期総統の座を狙うボルマンにそそのかされたゲーリングは4月23日にヒトラーに指導権を要求し、その結果ヒトラーが激怒しゲーリングは失脚。3) 米軍が駐留していたウズベキスタンでは、市民運動が革命に繋がらずに失敗、その結果アメリカは怒りを買い、同国から米軍を撤収させることとなった。4) 敵討ちは本来、武家の社会において、主君や肉親を殺された者がその恨みを晴らすため、その相手を殺すことを行なった。5) Сообщения о подтасовке результатов вызывают гнев жителей。6) Англичане с негодованием отвергли это предложение。7) Высказывание Дж.Буша об «оси зла» было воспринято в Тегеране с возмущением。8) Руководители стран ШОС выразили в отдельном заявлении возмущение терактами, совершенными в Индии。9) Мы находим такие попытки манипулировать общественным мнением возмутительными。10) Представитель МИД КНР не скрывал раздражения в связи с заявлениями Далай-ламы。

XIII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 13):

1) 恨みを報いるに徳を持ってせよ。2) 私たちの骨折りが大いに報いられた。3) 名誉教授は報酬なしで講演を行なった。4) 激しい応酬が行なわれたが、殴り合いまでは行かなかった。5) 独立したアルバニア人はセルビア支配時代に受けた苦難の報復に出ることは許されない。6) 武家社会では仇討ちを果たさなかった者は主家に帰参が叶わないと考えられていた。7) Добро, которое вы сделаете, воздастся вам сторицей。8) Сунниты, возмущённые варварским нападением, ответили тем же。9) В случае повышения пошлин на нашу продукцию мы вынуждены будем принять ответные меры。10) В полуфинале российские футболисты отомстили венграм за поражение на чемпионате Европы。11) Заседание нижней палаты началось с «обмена любезностями» между представителями противоборствующих фракций。

XIV. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 14):

1) 中国人の間では、対日不信は相変わらず強い。2) 選挙での敗北は、国民から不信任を突きつけられたに等しい。3) 安全保障面でも様々なレベルで対話や交流が行われ、相互の信頼醸成の向上に大きく寄与している。4) 日本は「テロとの闘い」から決して脱落しないとの強い信念の下、海上自衛隊にインド洋で補給活動を再開させる新法が可決された。5) ウズベク人の多くはイスラム教を信仰する。6) Между лидерами существуют отношения доверия и взаимопонимания。7) Суд решил, что результаты экспертизы заслуживают доверия。8) Политикам верить нельзя。9) Его произведения отличает вера в добро, вера в человека。10) Терроризм представляет угрозу для людей всех вероисповеданий。

XV. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) バイオテクノロジーは、世界の栄養不足人口問題を解決する潜在力を秘めている。2) 航空事故は、乗員や乗客はもちろん、場合によって市場にいる者をも巻き込む大惨事になってしまう危険性を孕んでいる。3) 大戦は長期戦の様相を帯びはじめた。4) 飢餓撲滅は多くの困難を含む問題だ。5) 超大国アメリカでさえ多くの内面的な矛盾を抱えている。6) 米国が一方的に終結を宣言したが、イラク軍やイラク政府が地下に潜ってしまったに過ぎないかもしれない。7) Космические технологии таят невиданные возможности. 8) Каждая книга несёт в себе зерно добра. 9) Обострение между сторонами чревато новым витком региональной напряжённости. 10) Под стремительным экономическим ростом скрывается проблема расслоения общества. 11) Остатки вооружённых формирований скрываются в горах.

XVI. Осуществите двусторонний перевод по теме «Афганистан и террор» на слух:

XVII. Переведите и прокомментируйте следующие утверждения:

1. テロに反対する姿勢が世界的に共有されるようになった現在、各国政府が反体制派などに『テロリスト』というレッテルを貼っておいて、国際世論を誘導し、あらゆる人権蹂躪、反体制勢力への不当な弾圧や恣意的な行動を正当化に「反テロ」の大義名分を利用しやすい。

2. イスラム原理主義の危険性について頻繁に報道されることがイスラム圏全体への偏見に結びついている。

(используйте выражения 政治宣伝、倫理的、テロリズム呼ばわり、イメージ、狂信者)

XVIII. Напишите эссе (10-5 предложений) на тему «Корни терроризма», подготовьтесь защищать свою позицию в ходе дискуссии:

Опорная лексика:

терроризм, террор, политика террора 恐怖政治, терроризм нацеленный на случайных людей 無差別テロ、爆破テロ бомбовый терроризм, террорист-смертник 自爆テロ, взрывчатые вещества 爆発物, диверсия 破壊行為;

творить злодеяния 暴行を働く, дикость 野蛮, варварство, вандализм, дискредитировать 威信失墜, компрометировать, подорвать доверие, выявить 浮き彫りにする;

моментальное решение 即効薬, гениальное решение 妙案, паллиатив 糊塗策, панацея 万能薬,

ударить в слабое место 隙を衝く, невинный 無実, напасть из-за угла 攻撃を仕掛ける;

база 拠点, вербовка 傭兵, благотворительность 慈善事業, пропаганда 宣伝;

наркотик 麻薬, психотропное средство 覚せい剤, посевы мака 芥子栽培, прекурсор 前駆;

перекрёсток 十字路, мозаика ガラス細工, переплетение 罅罅.

блок 6.3. «ликвидация последствий чрезвычайных ситуаций»

Тексты

текст 6.3.0. Ознакомьтесь с текстом:

状況把握と救援⑩に全力を挙げよ

刻一刻と、被害⑥の大きさ、深刻さが伝わってくる。新潟県沖の日本海を震源とする「新潟県中越地震」により長岡市と柏崎市、刈羽村、長野県飯綱町が、震度6強の揺れに襲われた。立ってられない、と言うほどの激しい揺れだ。

各地で道路や橋が壊れ、土砂崩れが起きた。住宅も多数が倒壊している。押しつぶされて曲がった道路、屋根が落ち、押しつぶされた家屋が地震を物語る。水道、下水道、電気が寸断されるなど、ライフラインの損傷⑥も大きい。死者、負傷者は時を追って増え、強い余震も続く。

政府は官邸に対策本部を設けるなど、迅速かつ機動的な対応を見せた。自衛隊は県知事の被害⑥派遣要請に先立ち、発生22分後に被災状況の調査を開始した。自治体と緊密な連携をとりながら現状把握と被災者の救出⑩、救援⑩に全力を挙げ、余震による被害拡大を防ぐ必要がある。

2004年10月の中越地震から、まだ3年も過ぎていない。長岡市などでは200世帯以上が、仮設住宅で再起を目指して苦しい⑨生活を続けている。

その震源から約40キロしか離れていない海底で、また断層が動いた。地震は日本列島のどこでも起き得る。近接地域で続発することもある。油断できない。

被災時に避難場所にもなる小中学校数十校の校舎や、刈羽村役場などが損傷した。こうした公的施設は、防災の拠点として、耐震強化の必要性が指摘されてきた。ただ、対策は遅れている。他地域でも耐震性の検査⑧と対策を急ぎたい。

東京電力の柏崎刈羽原子力発電所では火災が発生した。編白は揺れを感知して自動停止した。火が出たのは原子炉建屋外の変圧器で、直ちに原子炉に影響するものではない。「放射能漏れは確認されていない」と報告、住民不安の除去⑩に努めた。

JR東日本でも、沿線などに設けた地震計が初期の地震動を感知し、送電が止まった。在来線では脱線が起きたが、新幹線では大きな被害は見つかっていない。

текст 6.3.1. Переведите устно с предварительной подготовкой

チェルノブイリ 事故の教訓を希望につなげたい

原子力の発電所では歴史上最大の言われるチェルノブイリ事故④から、4月26日で20年になる。

原発の安全性に対する信頼を大きく傷つける事故だった。原子炉から放出された7トン近い放射性物質が、広い範囲に飛び散り、大規模な被曝をもたらした。原子炉があったウクライナ北部とベラルーシなど①では、当局で認定された被害者が700万人に上る。

原因は、安全確保上の規則を無視した無謀運転とされた。無許可⑦の実験中、冷却措置と緊急停止措置を切り、黒鉛の制御棒をほとんど引き抜いて挿入できなかったために、連鎖反応になって出力が急上昇した。おまけに②、日本などの原発と違って、万が一の時に放射性物質の放出を防ぐ格納容器がないなど、旧型の原子炉に特有の欠陥もあった。

当初、当局は事故④を隠蔽したため、住民の避難が決定的に遅れた。旧ソ連体制の秘密主義が被害⑥を大きくした。専門家は、旧ソ連圏外では起きない事故としたが、安全性への不信が膨らみ、脱原発の動きが欧州などで広がった。

事故の最大の教訓は「安全文化」の重要性だ。日本の原子力発電に、この文化は定着しただろうか②。関係者は自問するべきだ。

首をひねる例は多い。1999年には核燃料加工工場では制御の過失⑤で臨界事故が起きた。一昨年には、関西電力の発電所で配管が壊れ、緊急停止した。どちらも大きな放射能漏れは核にされなかったが、被曝者、死者が出た。

このところ、原発の価値が再認識されている。安定したエネルギー供給源であると同時に、地球温暖化防止にも貢献できるからだ。しかし、ミス⑤が増えたり安全文化が風化すれば、順風は返って②すぐに逆風になる。

事故直後、犠牲者は数十万人という推計もあった。しかし、世界保健機関(WHO)や国際原子力機関(IAEA)などは昨年、事故が原因で死亡したのは作業員、救助⑩隊員を含めて約60人で、消防活動に当たる際一生許容⑦線量の何十倍もの線量を受けてその後白血病で死亡した消防士などに加え、甲状腺がんによる死者総数は今後、4000人に上るとする報告書を公表した。これに対し、もっと被害は大きいと批判が相次ぎ、今月、推計の対象地域を拡大して、今後の死者を9000人に修正した。いずれにせよ②、人的被害は当初予測を大きく下回りそうだ。

それでも、被災地の現状は深刻だ。放射性物質による健康被害の不安が強い。日本はWHOなどを通じて、健康診断⑧など健康影響調査などに協力してきた。不安軽減のためには、継続的に調査し、適切な措置を講じる体制が欠かせない。

ウクライナは、ソ連崩壊後の経済苦境⑨から脱却できていない。事故④の起きた原子炉を覆う「石棺」の補修と、新たな覆いの建設は国際支援が頼りだ。国際社会は疎開した被害者たちが生活基盤を再構築し、自立を促すための支援もしていく必要がある。

原発の役割は今後も増すだろう。事故を乗り越える努力を後押ししたい。

(読売新聞2006年4月22日)

текст 6.3.2. Переведите устно:

Техногенные катастрофы – плата за развитие?

Прогресс человечества невозможен без новых технологий. Однако использование техники неизбежно влечёт опасность различных аварий④ – техногенных катастроф④. Согласно данным ООН, пока они занимают третье место по числу жертв после погодных – таких, как① смерчи, засухи, наводнения и цунами, и геологических (землетрясения, извержения вулканов, оползни, сели и лавины). Однако по количеству они уже превышают природные, масштаб же ущерба⑥ растёт в прямой пропорции с расширением технических возможностей человека, по некоторым подсчётам, превосходя③ потери от «преднамеренных» разрушений, связанных с войнами, различными диверсиями и терактами (статистика ведущих страховых компаний показывает, что размер ежегодных выплат в компенсацию за материальный ущерб⑥ от «рукотворных» бедствий к 2004 г. достиг уровня в 10 млрд. долл.) К тому же②, если природные катастрофы человечеству удаётся всё более успешно прогнозировать, то основной чертой трагических происшествий④, связанных с

искусственной средой, по-прежнему является их полная непредсказуемость. Всё это позволяет сделать вывод ② о возрастающей уязвимости человеческой цивилизации перед ею же порождённой техникой.

Общепринятым является определение катастрофы как физического события, имеющего значительное социальное измерение: за критерий последнего в международной практике берётся число погибших (в т.ч. пропавших без вести), пострадавших (лишившихся крова и т.п.), введение чрезвычайного положения местными властями и обращение страны за международной помощью. Соответственно, техногенные катастрофы и аварии, среди которых выделяются промышленные (радиационное заражение, выбросы и утечка ядовитых химических субстанций, пожары, взрывы, разрушения) и транспортные (столкновения, авиакораблекрушения), вызываются аномалиями технологических систем, то есть рассогласованием их составных элементов. Причём ② это могут быть не только ① сбои, неисправности, поломки, но и непредвиденные последствия штатного функционирования.

Покуда вся техника конструируется, производится и управляется людьми, среди главных причин техногенных катастроф фигурирует человеческий фактор. Сама потенциальная возможность катастрофы оказывается «заложена» в объект инженерными просчётами ⑤, конструктивными недостатками, например ①, строительством в сейсмической зоне зданий, не отвечающих стандартам сейсмостойчивости. На этапе реального возникновения это проявляется в ошибках ⑤, недобросовестности или халатности ⑤ персонала, несоблюдении правил безопасности. Так, например, главным виновником гибели «Титаника» считается не столько айсберг, сколько ① дефект обшивки корпуса из-за некачественной работы рабочих верфи. «Развивается» же ② любая катастрофа ещё и из-за слабости, отсутствия или бездействия социальных структур, призванных ликвидировать ① последствия бедствия, например ①, из-за неэффективной помощи спасателей ⑩. Например, неверная ⑤ оценка, замалчивание масштабов происшедшего, несвоевременное оказание медицинской помощи и промедление с эвакуацией, как считается, значительно усугубили последствия одной из самых страшных ядерных катастроф на Чернобыльской АЭС, увеличив ③ число жертв как среди самих получивших огромную дозу облучения «ликвидаторов», так и ① жителей пострадавших районов, среди которых до сих пор повышен уровень заболеваний раком щитовидной железы, катарактой, пороком сердца.

Современные системы оповещения позволяют почти мгновенно останавливать газо- и электроснабжение, прерывать опасные технологические процессы и контролировать и перенаправлять транспортные потоки. Поэтому важнейшее значение в самые первые минуты после происшествия, как показывает опыт, имеет обеспечить доступность информации, чтобы исключить панику и дезорганизацию. Если не предотвратить, то хотя бы минимизировать последствия позволяют также высокий образовательный уровень населения и его активная гражданская позиция, ответственное исполнение своих обязанностей работниками на всех уровнях, подготовка специалистов, прозрачность и контроль со стороны общества за действиями соответствующих служб. Кроме того ②, огромную роль играет и достигаемая за счёт тщательного моделирования различных ситуаций и постоянных учений высокая возможность быстрой мобилизации ресурсов, организация автономных и

(По материалам журнала «ОБЖ», 2007 г.)

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Выражения объёма в переводе

а) Выражения включения-исключения бывают определительные (*B, включая A Aを含むB, Bも入れたA, A и другие B, Bや他のA, такие B, как A B*といった*A, BのようなA, B помимо A B*以外の*A, B кроме A Aを除くB; в письменном тексте также – с инверсией A (Bを含む) A (включая B), A (Bを除く) A (кроме B)* и предикативные (*включая A Aを含めて, を初めに, за исключением A Aを除いて, кроме A A以外に, Aの他に(も), Aのほか, Aを別として, Aとは別に*). Особый вид включения – выделение главного или примера *A* и другие *B B*などの*A, B – в первую очередь A B*を初めとする*A,*– в основном *AA*を中心に, в первую очередь *A A*をはじめ, в основном *A, к примеру A A*でも, ; часть *c* など может быть также оформлена как приложение, также см. ур. 1.1.). Уточняют объём как в сторону расширения, так и сужения *A*というより*B A – хотя скорее B и A*よりも*B скорее B, чем A.*

б) Выражения равноправного расширения употребляются либо только с именами (*наравне с と並んで*), либо и с именами, и с предикативными частями речи (*и, а также また,そして, さらに, более того* しかも,ましてや,*и следовательно ひいては, мало того (の)うえ, не только, но и ににかぎらず,にとどまらず*), либо и с именами, и с субстантиваторами (*влед за*にしたがって,*и продолжая(о времени),*についで(*о времени и порядке в списке*)), *добавок к*に加えて), либо и с именами, и с простыми предложениями в составе сложносочинённого: *не только, но и*だけではなく,のみならず.

в) Выражения неравноправного расширения используются в основном с именами, а также с субстантивированными предложениями: *не говоря уже об A, A-то само собой, A-то понятно A*はもちろん,*A*はもとより,*A*はいいうまでもなく, *куда там A A*はおろか,*A*どころか, *не знаю, как насчёт A, но, мало ли что A A*はともかく, *насчёт A* не уверен, *но A*はいざしらず, *бог с ним c A, но, ладно A, но A*はさておき, *A ещё куда ни шло, ладно ещё A A*はまだしも, *мало ли что A, как бы там ни было с A A*はともあれ, *A*を別にして, *A*をよそに, *мало того что A A*ばかりか.

② Показатели строения текста

Правильно структурировать высказывание позволяет верное употребление маркеров и скреп, служащих для выражения а) противления (см. ур. 4.2.), б) риторического вопроса (ур. 6.1., также *напротив* かえって (противоположность предположению), *逆に* (ранее описанному)), в) развития тезиса (помимо выражений в комм. 1, употребляемых в начале нового предложения с *それ*, напр. *それだけでなく,それはともかく, также к тому же* おまけに, *それに, далее, так вот* さて) и сдвига плана (*кстати* ところで сообщается новая информация, ч_нам_иに поднимается новая тема, *соу*い_яэба новый взгляд на проблему), г) вывода и обобщения (переход к основному вопросу では, завершение представления доводов, логический вывод 以上, вывод после частично сокращённого рассуждения ようするに, локальный вывод したがって, вывод-точное наименование いわば, вывод-перефразировка つまり, переход к логическому следствию из поставленной проблемы そこで *так вот поэтому-то*, вывод и

продемонстрированных примеров. Конечно, вывод, напрямую не увязанный со всеми рассмотренными доводами, всё равно не может быть *как бы там ни было, так или иначе*.

③ Перевод русского деепричастия и причастия

В русском предложении деепричастие с точки зрения значения выполняет самые различные функции, которые должны быть отражены в переводе: временное соотношение, образ действия, причинность, противление и т.д. Переданы должны быть и такие неявные значения русского причастия, как противопоставление или причинность.

II. эквиваленты:

④ происшествие-авария-поломка ⇔ 事故・事件・故障・海難

事故	несчастный случай, катастрофа, происшествие	故障	авария, поломка
事件	инцидент, происшествие (любой природы)	海難	авария (при морской перевозке)
事変	инцидент (общественной жизни)	トラブル	неполадки

⑤ ошибка-промах-упущение-недосмотр ⇔ 過ち・誤り・間違い・手落ち・過失・ミス

過ち	ошибка (предосудительная), неправильный поступок		
誤り	ошибка (неправильное суждение) ...を誤る	ошибиться в чём	誤った
間違い	ошибка (фактическая) 間違ふ・を間違える	перепутать что	間違った
手落ち	ошибка, недочёт, оплошность + へま・どじ (разг.)		
過失	ошибка, непредумышленное нарушение		
ミス	ошибка, оплошность (техническая)		

⑥ ущерб-урон-потери-утрата ⇔ 被害・損害・損失・損・損傷・損なわれる

被害	ущерб (разл. смыслы, в т.ч. вещественный)	
損害	ущерб (экономический)	
損失	потеря, убыток (экономический – как результат оценки собственных действий)	
損	убыток (обычно в глагольных конструкциях типа 損をする)	
損傷	повреждение, ущерб	

⑦ санкция-разрешение-дозволение-лицензия ⇔ 許容・許可・認可・放任・放置

許可	разрешение	
許す	認可	разрешение, ср. ткж. 免許
	許容	допускать (о законе, правилах)
	放任	дозволять, не вмешиваться (в действия людей)
放っておく	放置	дозволять, оставлять, не вмешиваться (в события, ситуацию)
認める	разрешать	

⑧ наблюдать-наблюдение-проверка-досмотр-осмотр-просмотр ⇔ 視察・診察・診断・検診・検査・点検・検閲・閲覧

視察	визуальный осмотр (более официально, чем 見学・見物)	
閲覧	осмотр, ознакомление	
検閲	досмотр (переписки), цензура, смотр (войск)	
検査	досмотр, обследование (технич.; медицинск.)	
点検	техосмотр, ревизия (фигуральн.)	
検診	медосмотр (об. на предмет определённого заболевания)	
診察	медобследование (пациента)	

⑨ страдание-трагедия-мучение ⇔ 苦しむ・悩む・苦勞・苦悩・悲劇・惨事・

苦しむ	苦しみ	苦難	трудности, страдания (объективные)
		苦勞	физические и духовные страдания, преодолеваемые ради чего-то
		苦痛	(в осн. духовные) страдания; боль, мука
		苦境	страдания, сложное положение

悩む	悩み	苦悩	страдания (в ощущении страдающего)
困る		困惑	сложное положение
		悲劇	трагедия (1. как жанр; 2. как трагическое происшествие)
		惨事	трагедия, трагическое происшествие

! *пострадать* (по сравнению с чем-то) …で損をする, *пострадать* (от явления) …の被害を受ける

⑩ спасение-спасатель-спаситель ⇔ 救助・救出・救援・救済・救い・救い主・救世主

救助	спасение, помощь (в результате чего спасён)
救援	помощь (помогающая спастись пострадавшим и т.д.)
救出	спасение, помощь (вызволнение)
救済	спасение, вспомоществование (об. экономическое, медицинское или религиозное)
救難	спасение (попавших в аварию на море)
救う	спасать, спасти (смысл серьезнее, чем в русском)
救主、救世主	спаситель, спас

! *спасти* (утопающего) и т.п. также будет 助ける, а *спасти* (имущество и т.п. = *сберечь*) – 守る

⑪ *устранять-ликвидировать* ⇔ 根絶・撲滅・除去する、取り除く、撤廃する、払拭する

片付ける、ぬぐう、なくす

撲滅	борьба с, искоренение	廃止	ликвидация
根絶	искоренение	なくす	ликвидация, устранение
廃絶	полное уничтожение	取り除く	устранение
撤廃	уничтожение, ликвидация	拭う	устранение
一掃	ликвидация (полностью уничтожить, изжить)	片付ける	устранение

Упражнения:

I. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) 「世界遺産」に続く制度として、演劇、音楽、工芸などを「世界無形遺産」とする条約が発効している。2) 1991年のソ連崩壊後、連邦構成共和国はそれぞれ独立し、バルト三国とグルジアを除く11の共和国が新たな国家連合、独立国家共同体を結成した。3) アンテナの歪みを減らすためにアルミニウムのような軽い金属が主に使用される。4) 近年、米国による一極支配、単独行動主義といった言葉が目立ってきた。5) 大統領は年次教書演説で、安定化基金の一部を「国民福祉基金」とし、年金、ハイテク振興など、国民生活向上と経済発展に使用することを提案した。6) 資金面や人材育成などで、日本をはじめとした国際的な協力が必要だ。7) カムチャツカではタイ、ヒラメ、スケトウダラ、サケなどが捕れるほか、カニ漁や捕鯨も盛んだ。8) 中国の外交で最も重要なのは経済を含めて対米関係だ。9) カザフスタンから原油を輸送するルートとしては、従来のロシア経由に加え、中国向けパイプラインの建設が進んでいる。10) フランスは核保有国である上、安保理常任理事国でもある。11) 植民地解放は被植民地の国民にとって、旧宗主国ひいては白人に対しての劣等感を払拭する大きな力となった。12) ドミトロフカ(現プーシキンスカヤ)は北のドミトロフに、トヴェルスカヤ(ソビエト時代にゴリキ通り)は北西のトヴェーリに、大カルーガ通り(現レーニン大通り)は南西のカルーガというように、モスクワの放射路の名は一般に目的地を示していた。13) ベトナムが中国の文化圏なのを除けば他の東南アジア諸国はインド文化圏に属している。14) 弾道ミサイルから日本を守るにはMDシステム以外に有効な手段がない。15) ナショナリティーという単語を英和辞書で引くと、「国籍」や「船籍」は別として、国民性、民族意識、民族といった訳語が見られる。16) 小山内薫(おさないかおる)によって創設された自由劇場はゴリキー、チェーホフなどの翻訳劇を数多く上演したが、それらの翻訳劇とは別に、創作による優れた戯曲もいくつか出現して注目を浴びた。17) ベルリンについては、ドイツ全土の分割とは別に改めて米英仏ソにより分割された。18) ダイヤモンドでは極東地方はサハ共和国ノルイルヤを中心としてロシアの生産量のほぼ全量を産出している。19) 東アジア共同体構想は、経済分野にと

どまらず」、安全保障、環境、文化交流といった幅広い分野での協力が含まれている。20) 西シベリアで生産される天然ガスは国内の需要を満たすばかりか旧東欧や西欧にパイプラインで供給され重要な外貨獲得原意になっている。21) 内部的・漸進的変化が発生しつつあると説いていた理論は、1991年の大変動を充分説明しないばかりか矛盾さえしている。22) 国際連盟の失敗の根本的理由は、加盟国がそれぞれの主権を捨てることはおろか、制限することもできなかった点にある。23) 政治的に「はもとより」経済的にも、ロシア政府は欧州連合寄りのなりつつある。24) 米景気後退でOECDは今週、米国「はもちろん」、日本や欧州についての来年のGDPの伸びの見通しを下方修正した。25) 上映作品としては、ソ連の映画は「もちろんのこと」、長い間忘れ去られていた作品や、最新の実験的な作品も含めて幅広く紹介させていただきます。26) 戦争の結果、敗戦国ドイツの弱体化「は言うに及ばず」、勝利した連合諸国の間でも、力関係の大きな変動が生じた。27) 自発性に基づく仕事「ならいざしらず」、連続した緊張を強いられるのはロシア人には耐え難く、適当に息抜きせず働くなどということはとうてい考えられない。

II. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) Новое звучание приобретают такие традиционные отрасли взаимодействия, как воздушное сообщение, морское судоходство, рыбохозяйственные связи. 2) Вслед за «Тойотой» и «Ниссаном» на российский рынок выходят и другие крупные японские компании. 3) За исключением некоторых статей и книг, у нас не произошло обсуждения китайского опыта. 4) Права человека были признаны ООН одним из столпов миропорядка XXI века наряду с безопасностью и развитием. 5) В дальнейшем Россия будет оказывать поддержку японскому бизнесу, в том числе и автомобильным компаниям, в деле успешной реализации их планов на российском рынке. 6) Российские энергоресурсы уже поставляются в Японию, причём из разных регионов, в том числе и из Черноморского бассейна – через Средиземное море. 7) Страны ОДКБ, и в первую очередь Россия и Казахстан, предпринимают самые серьёзные усилия для того, чтобы снизилась напряжённость в Киргизии. 8) Значительное сходство или совпадение наблюдается в позициях двух стран по международной проблематике, в первую очередь по проблемам безопасности и стратегической стабильности. 9) Если ОДКБ и поддерживает отношения с Киевом, то только по конкретным направлениям, например, по борьбе с незаконным оборотом наркотиков. 10) Возникающим трудностям в отношениях с США мы «обязаны» прежде всего американской практике применения двойных стандартов в отношении нашей страны. 11) Доброжелательная и доверительная атмосфера встречи позволила откровенно обсудить все, включая самые сложные и чувствительные вопросы. 12) Библиотека XXI века – это не столько место для чтения, сколько центр накопления знаний, важная часть национальной информационной сети, одна из составляющих гражданского общества. 13) Обеспечение безопасности в Ираке, не говоря уже о его экономическом развитии, требует национального примирения. 14) От поражения на выборах амбиции радикалов не то что не ослабли, но только укрепились. 15) Односторонние шаги мало того что не привели к миру, так ещё и создали риск дестабилизации всего региона. 16) Технологических прорывов в индустрии развлечений в ближайшее время не предвидится, разве что в области интернета. 17) Необходимо вести творческий поиск новых решений, не ограничиваясь воспроизведением принципиальных позиций. 18) Интеграция в экономику АТР выгодна не просто для развития Дальнего Востока, но и для всей страны.

III. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) 西側諸国に見られるような純粋な形での多元主義が、ソ連社会に誕生していると説くのではない。いわば括弧付きの「多元主義」、あるいはエリート階層の間に発生した多元主義という意味である。2) アメリカによる復興支援を受けた日本はアメリカの商品を購入することが期待されたが、日本は経済復興を遂げると、アメリカの商品を購入するどころか、製造業を発展させて逆にアメリカに輸出するようになった。3) 独立国家共同体の結成は政治・経済面での問題を複雑にただけでなく、かえって民族問題を面倒な

のにした。4) Авиакатастрофа больше опасна для окружающих, чем для самого самолёта. Железнодорожная авария же, напротив, влечёт относительно малый внешний урон. 5) Ожидали, что смерч пойдёт на запад, а он пошёл наоборот на восток. 6) Была ли причиной аварии халатность машиниста или неисправность семафоров, - выяснит правительственная комиссия. Однако в любом случае следует обратить повышенное внимание на безопасность железнодорожных перевозок.

IV. Дополните предложения (комм. 2):

白内障や甲状腺がんは必ずしも被曝の産物でもない。ところで、
原発に耐震性に問題があることはいったい、あるものか。つまり
非常通報体制も成り立っていなかったことが判明した。ましてや
土砂崩れ対策としては植林が効果的だ。逆に
雪崩で被害を受けた道路の修理のめどがたたない。それどころか
避難先では就職難にぶつかった人たちが多い。ようするに、
事故は配線に問題があったことが原因だったようだ。ちなみに、
いざしらず洪水を十分に防ぐ堤防を建設してはいる。
はともかく生きていられるだけの仮の設備が欠かせない。

V. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 3):

1) Поддержавший президента в трудную минуту, теперь этот человек оказался в положении изгоя. 2) Потерявшие своих близких, эти люди не могут думать ни о чём другом, кроме мести. 3) В новой конституции президент вернул утраченные позиции, значительно расширив власть. 4) Очевидно, что, сохраняя жёсткую риторику, обе стороны всё же делают шаги навстречу друг другу. 5) Программа «Электронная Россия» облегчает чиновнику его деятельность, не улучшая, а ухудшая уровень госуправления. 6) Новый японский премьер посетил Пекин, возобновив таким образом прерванные контакты на высшем уровне. 7) Формируя таможенный союз, мы тем самым закладываем базу для дальнейшей интеграции наших экономик. 8) Госдума поддержала поправки в законодательство по вопросам ответственности за экстремистскую деятельность, разделив понятия «экстремизм» и «оппозиционная деятельность». 9) Правящая партия одержала убедительную победу, набрав почти 33% голосов. 10) Возражая против натоцентризма, Россия выступает за создание новой архитектуры европейской безопасности. 11) Укрепляя связи с другими странами, мы на деле показываем, что с современной Россией выгоднее дружить. 12) Являясь одним из основных доноров Камбоджи, Япония заинтересована во внутренней стабилизации в этой стране. 13) Объединив наши усилия, знания и опыт, мы сможем сделать новые серьёзные шаги в интересах прогресса всей цивилизации. 14) Будучи не в состоянии обеспечить эвакуацию жителей, власти обрекли их на медленную гибель. 15) Уходя – уходи.

VI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 4):

1) 1933年、ヒトラーは国会議事堂放火事件で全権委任法を成立させる。2) 1937年の南京事件、南京大虐殺とも呼ばれる。3) 1937年7月7日にシナ事変が勃発する。4) オペレーターのミスは飛行機墜落事故につながった。5) 制御棒の誤挿入トラブルのうち2件は核分裂反応が継続するという臨界事故につながった。6) 電源装置が故障すれば、システム全体が停止せざるを得ない。7) Отказала система охлаждения. 8) Вышел из строя предохранительный клапан. 9) Рейс был отменён из-за неполадок в двигателе. 10) После инцидента со взрывом бомбы меры безопасности в метро были усилены. 11) Случаев поджогов фермерских хозяйств стало меньше. 12) Одна оплошность оператора может привести к серьёзной аварии. 13) После нескольких крупных аварий пассажирских теплоходов система подготовки экипажа была полностью пересмотрена.

VII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 5):

1) 新政権は戦争を「過ち」と明言した。2) 使用済み核燃料の再処理施設内の一部装置で耐震設計に誤りがあり、データの入力ミスが原因。3) アメリカはしばしば誤りを犯し、愚行に走る。4) 医学大学名誉教授でも診断を誤ることがある。5) 施工を請け負っていた会社が設計時、耐震計算のデータ入力に間違い、設計が緩くなっていた。6) ITバブル崩壊でニューエコノミー論は間違いであったとされ、以後広く伝えられることは無くなった。7) イラクの暫定政権ばかりでなく、多国籍軍を主導した米国にも多くの手落ちがあった。8) 一機の事故としては史上最多の死者を出した日光ジャンボ機墜落事故は、その原因は過去に製造元が機体に施した修理のミスだった。9) よつとした通訳のミスが多大な政治的な結果をもたらすことがしばしばある。10) 有毒物質が地下に浸透した場合、故意・過失に関係なく、法的な責任が問われる。11) Мы по-прежнему считаем войну в Ираке ошибкой. 12) В анализе ситуации допущены некоторые серьёзные ошибки. 13) Ошибка в прогнозе рыночной конъюнктуры может дорого стоить производителю. 14) Причиной многих авиакатастроф являются ошибки в управлении самолётом. 15) Вовремя произвести стыковку не позволила ошибка в расчётах. 16) Многие увязывают рост терроризма с ошибочной политикой властей. 17) Ошибочно полагать, что демократия – некое естественное состояние общества. 18) Трейлер задержали по ошибке.

VIII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 6):

1) 災害の防御と被害軽減が我々の重要な任務である。2) 13世紀にロシアはモンゴル帝国に征服され甚大な被害を受けた。3) この作戦遂行を通じて、ドイツ海軍は大型艦艇の多くを損失した。4) 工場を経営する場合、従業員の安全や廃棄物の処理は経済的には損失として扱われることになる。5) ガンマ線は生物の細胞を損傷させるため発がん性があるといわれる。6) アメリカ軍は硫黄島を日本本土への爆撃に際して損傷・故障した爆撃機の不時着地として整備した。7) 得か損かは会計で分かるであろう。8) 規格が統一されないと敗退した規格を買って損をする消費者が多くなる。9) 台湾海峡兩岸に緊張が高まり、地域の安定性が損なわれるようなことがあってはならない。10) Смерть этого гениального художника стала невосполнимой потерей для нашего народа. 11) Бизнес обеспокоен своими потерями из-за эмбарго. 12) Неэффективное использование ресурсов означает огромные потери для экономики. 13) От реформ в первую очередь пострадали простые люди. 14) Война нанесла нашей стране огромный урон. 15) Наказание за преступление должно соответствовать нанесённому ущербу. 16) Ядерные испытания нанесли огромный ущерб процессу нераспространения. 17) Восточными единоборствами можно заниматься без ущерба здоровью. 18) Ущерб российским лесам в результате незаконной вырубki оценивается в 5 млрд. рублей в год. 19) Стихийные бедствия наносят огромный ущерб линиям обеспечения жизнедеятельности.

Настроения и состояния
восторг 恍惚
восхищение 感銘、感激、感嘆
облегчение 安堵
обожание 憧れ
преклонение 敬服
радость 喜び、喜悅
уважение 敬意
удивление 驚き
энтузиазм 熱意
беспокойство 不安
возмущение 憤慨
волнение 心配
гнев 憤怒、怒り
грусть 悲哀
досада 悔しさ
зависть 嫉妬
ненависть 憎悪
неприятие 受け入れない
отвращение 嫌悪
отторжение 拒否反応
отчаяние 絶望
презрение 輕蔑
раздражение かんしゃく(を起こす)
разочарование 失望
раскаяние 悔しい (см. урок)
растерянность 途方にくれる
страх 恐怖
стыд 羞恥
тоска 憂鬱
унижение 侮辱 屈辱
эйфория 多幸感
возмущение 憤慨
усталость (от повтора) 懲りごり
отвернуться от あきれる

IX. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 7):

1) 中央アジア3カ国が9・11事件以降、「テロとの闘い」を支持、米軍等の空域使用、軍事施設使用を許可した。2) 複雑な許認可制度を如何に簡素化、迅速化するかといった点が重要な問題だ。3) 温暖

化を放置した場合、今世紀末に5－6度の温暖化が発生する。4) 結論を急ぐあまり問題解決を置き去りにしてはならない。5) アダム・スミスは放任主義の代表格だった。6) アレクサンドル二世はデカбриスト(十二月党员)たちに恩赦を与え、帰郷を認めた。7) Участники ликвидации пожара получили облучение, в тысячи раз превышающее допустимую норму. 8) Чтобы использовать литературное произведение, нужно получить разрешение у владельца авторских прав. 9) Для вывоза предметов искусства требуется специальное разрешение минкульты. 10) Виновны те, кто допустил такую ситуацию. 11) У банков, допустивших нарушения, были отозваны лицензии на соответствующую деятельность.

X. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 8):

1) 「欧州視察」の中でピョートル大帝は首脳会談をロシア外交の中に導入した。2) 図書館などで非公開情報を閲覧するにはクリアランスが要求される。3) 占領軍は新聞などの出版物に厳重な検閲制を敷いた。4) 飛行機操縦士は視力検査が最も厳しいといわれる。5) 総合戦略には個別の低策がうまく連動して効果をあげるかどうかを常に点検するメカニズムが欠かせない。6) Просмотр данного сайта временно запрещён. 7) В программу визита включён осмотр рыбоперерабатывающих предприятий. 8) Инспектора осмотрели объекты, которые должны быть заморожены. 9) Расследование несчастного случая на производстве начинается с осмотра места происшествия. 10) Каждое здание должно пройти проверку на предмет сейсмоустойчивости. 11) При входе на режимный объект осуществляется телесный досмотр и досмотр личных вещей. 12) Значок на ветровом стекле (фронт-глас) означает, что техосмотр на данный год пройден. 13) Повторное обследование места аварии вскрыло новые факты. 14) Чтобы выяснить причину заболевания, врачи посоветовали пройти комплексное обследование.

XI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 9):

1) 危機を脱した日本経済は、急速に、ブラックマンデーの苦みを忘れていく。2) 人生の苦難に打ち勝つ力を発揮してほしい。3) 看守は捕虜に精神的な苦痛を与えていた。4) 芸術には人類の苦悩を和らげる秘密力がある。5) 安楽死とは人間の苦悩を去る意味だ。6) 我が国の企業が、ロシアにおける貿易・投資環境の未整備からくる諸問題に悩まされている例が見られます。7) 水不足に苦しんでいる人たちの生活を支えるのが我々の使命でもある。8) 第一次世界大戦後ドイツは巨額の賠償に苦慮した。9) EUの成果と苦勞に学びつつ、日本においてもグローバル化がもたらす新しい貧困を克服していきたい。10) コソボ独立を、バルカン半島のこうした悲劇の最終章にしなければならない。11) テロが鎮圧されるなかで人質の市民も巻き添えとなり、100名を超える市民が死亡する惨事となってしまった。12) Мы решительно осуждаем террористические акты, а также тех, кто совершает эти злодеяния и несет невыразимые страдания и смерть гражданам. 13) Но история, тем более замешанная на гибели и страданиях миллионов, не терпит лобовых атак. 14) Экономика, вышедшая из-под контроля правительства, страдала от финансовых спекуляций, падения курса рубля по отношению к твёрдой валюте. 15) Ответные силовые акции, при которых страдают мирные жители, недопустимы. 16) Подростки очень страдают из-за физических недостатков.

XII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 10):

1) 戦乱の中で人々は心の救いを仏教に求め、浄土真宗、日蓮宗や禅宗が興った。2) 海上自衛隊艦艇が遭難潜水艇の救出に向かった。3) 宗教の課題は魂の救済である。4) 海上保安庁と露国境警備局との間で初のテロ対策・捜索救難に関する合同訓練が実施した。5) ワルシャワ蜂起はポーランド亡命政府系の武装蜂起だったためにソ連軍が救援しなかったという説もある。6) 高層ビルには、火災時に備えて救助袋が置いてある。7) В Уставе ООН говорится о необходимости избавить будущие поколения от ужасов войны. 8) Основная тема работ мастера – спасение человечества. 9) Использование новой технологии диагностики позволило бы спасти тысячи жизней. 10) Проведены очередные совместные учения по спасанию на море. 11) Все рыбаки, оказавшиеся на оторвавшейся льдине, были спасены вертолётами МЧС. 12) Спасательные работы в пострадавших районах затруднены из-за остаточных

толчков. 13) Многие европейские НПО участвуют в спасательной операции в Дарфуре. 14) Храм Христа Спасителя, разрушенный в 1930-е гг., был восстановлен в 1990-е.

ХІІІ. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) 新大統領は汚職根絶など改革を積極的に推進した。2) 諸国は模倣品・海賊版撲滅に関する会議を開くことで合意した。3) 我々の疑念を払拭するためにイランが信憑性のある情報を提示しなければならない。4) 教書演説の中で大統領は汚職一掃の決意を表明した。5) 南アフリカ共和国は核兵器を開発、配備しながら、廃絶した。6) 当局は経済のパイを大きくして格差の解消に努めるべきだ。7) 奴隷貿易は1807年に廃止されるまで続いた。8) 男女差別を撤廃するのが我々の目的だ。9) パキстан大統領は再任への法的障害を取り除くとしている。10) 1973年、ニクソン大統領はアメリカ・ドルの金兌換を停止し、ドル発行の制約をなくした。11) これで問題が片付いたと考えていいわけではない。12) Сегодня на повестке дня стоит ликвидация бедности. 13) «Хамас» провозглашает своей целью уничтожение Израиля. 14) Гуманитарные интервенции могут служить для устранения неугодных правителей. 15) Важнейшая задача сейчас – устранение диспропорций в структуре экономики. 16) Подписание соглашения позволит нам устранить все препятствия на пути развития экономических связей между нашими странами. 17) Раньше внешние заимствования были нужны для устранения перекосов в бюджетной политике. 18) Ключевую роль играет снятие барьеров и устранение дискриминации в торговле. 19) Мы должны не затушевывать расхождения, а снимать их в процессе диалога. 20) Мы выполняем наши обязательства по уничтожению химического оружия и по ликвидации объектов по его производству, предусмотренные Конвенцией о запрещении химического оружия. 21) Мы выступаем за полную ликвидацию неравенства во всех его формах.

ХІV. Верните перепутавшиеся слова на свои места:

海難事故としては、誤解、転覆、座礁、触底 と漂流 が認められる。その原因には、航空（強度不足など）、沈没のミス（他船・桟橋・海賊との接触・原因などにつながる）、判断（操縦の読み違いによるもの、海洋法規や慣行の解釈ミス・故障によるもの）があれば、故意（戦争・衝突行為や船内での騒擾など）によるものもある。これに対して冰山事故の統計を見ると、事故天候には操縦ミスが37%と最も多く、機械的墜落や天候条件がその後に続いて10%台であり、爆破、ハイジャック・設計といった破壊行為がわずか5%に過ぎない。

ХV. Осуществите двусторонний перевод на слух на тему «Чрезвычайные ситуации».

ХVІ. Напишите эссе на тему 技術進歩と私たち, обсудите его на занятии.

Опорная лексика:

бедствие 災害, природное бедствие 天災, ликвидация последствий чрезвычайных ситуаций 防災;

землетрясение 地震, эпицентр 震源, остаточные толчки 余震, сейсмоустойчивость 耐震性;

смерч 竜巻, засуха 旱魃, наводнение 洪水, цунами 津波, тайфун 台風, извержение вулкана 火山噴火, оползень 土砂崩れ, лавина 雪崩;

пожар 火災, утечка 漏れ・漏洩, выброс 排出, сойти с рельсов 脱線する, столкнуться 衝突する, падение самолёта 飛行機墜落, кораблекрушение 海難, потерпеть крушение 遭難する;

системы жизнеобеспечения 生命線・ライフライン, электростанция 発電所, АЭС 原子発電所, ГЭС 水力

~, ТЭС 火力~, водопровод 水道, канализация 下水道,

эвакуация (при бедствии) 非難, (во время войны) 疎開,

трансформатор 変圧器, ЛЭП 高圧電線, электропроводка 配線, трубы 配管, датчик 探知機, панель управления 制御版, система охлаждения 冷却装置, система аварийной остановки 緊急停止装置, графитовые стержни 黒鉛の制御棒, цепная реакция 連鎖反応, саркофаг 石棺;

пожарник 消防士, спасатель 救助隊員, пропавший без вести 行方不明,

допустимая доза облучения 許容線量, лейкемия 白血病, лучевая болезнь 被曝病, рак щитовидной

железы 甲状腺がん, канцерогенный 発がん性, катаракта 白内障.

ブロック 6.4 «природоохранная деятельность»

Тексты

текст 6.4.0. Подготовьтесь к выборочному переводу, найдите эквиваленты:

мировое наследие, богатая экосистема, низкие широты, нарушать пищевую цепочку, редкие и ценные виды, места зимовок, млекопитающие, пресмыкающиеся, рептилии, загрязнение почв, превысить допустимую концентрацию, органические отходы, источник загрязнения, происходит потеря биоразнообразия, проникать в подземные воды, вредные вещества, ядовитые вещества, канцерогенность, промышленный водосброс, летучие оргсоединения, мешать фотосинтезу, содержание растворённого кислорода.

1. 北海道の知床(しれとこ)半島が世界自然遺産に登録された。世界自然遺産は、普遍的な⑨価値を持つ遺跡を対象とする「世界文化遺産」と並んで、自然地域を人類共有の宝として保護するため1972ユネスコ総会で採択された世界遺産条約に基づいて登録される。日本では白神山地(青森・秋田県)と屋久島(鹿児島県)に続いて三番目。海陸にまたがる豊かな生態系が評価されるもので、海域も含む自然遺産は国内初となる。

知床は、流水が流れ着く世界でもっとも低緯度の地域にある。流水には大量の植物プランクトンが付着し、これに引き寄せられる動物プランクトンや小魚がサケやマスのえさとなる。川をのぼる魚をヒグマやワシが狙い、壮大な植物連鎖の網を形づくる。ヒグマは世界有数の公務つどで生息し、国際的な希少種のシマフクロウ、オオワシなどの繁殖地や越冬地だ。合わせて63種の陸生・海生哺乳類、264種の鳥類、7種の爬虫類、3種の両生類に加え、255種の魚類や2500種の昆虫類が保護される。

2. 水汚染は大気汚染、土壌④汚染、騒音、振動などと並ぶ環境汚染(公害)の一種に当たる。その発生源として工場排水、産業廃棄⑤物、肥料や農薬が挙げられる。汚染対象によって地下水、票流水(湖沼や河川)、海水(港湾や海洋)の汚染に分けられる。一方、汚染の性格を見た場合、次のようなケースが考えられる。

(1) 有害物質によるもの一生体に有害な物質が許容濃度を超える状態。特に鉱業や金属精練の過程でできる鉛などの重金属や水銀、さらに洗剤・溶剤・農薬から生成する揮発性有機化合物が水中に蓄積され、発がん性などの有害性が警戒される。

(2) 水の状態の悪化によるもの一有機廃棄⑤物が水中の溶存酸素濃度の低下を招き、嫌気微生物しか生存できなくなり、硫化水素などの毒性物質が生成する。また、肥料の成分である窒素やリンが地下水に浸透し、水に栄養塩類が過剰に⑩存在するため、藻類やプランクトンが爆発的に繁殖し、生物多様性が失われる。

(3) 濁水—建設工事等で水中に粘土粒子が大量に流され、水草などの光合成を妨げ、生物の代謝や植物連鎖を混乱させる。(朝日キーワード2006年を基に作成)

текст 6.4.1. Переведите устно:

CO2削減コスト提示 国連部会報告書案 2030年「300億トン減可能」

国連「気候変動に関する政府間パネル(IPCC)」の第1～3作業部会が、30日からバンコクで開く総会で採択する予定の「第4次評価報告書」の草案が明らかになった。地球④温暖化を食い止めるための効果的な⑩「緩和⑧策」をまとめたもので、各国が平均で二酸化炭素(CO2)を1トン削減⑧する費用に100ドルかければ、2003年には最大で、現在の世界の年間総排出⑤量を上回る300億トンを削減できると提言している。

地球温暖化とは大気や海洋の平均温度が長期的に見て上昇する現象で、生態系や人類の活動に多大な影響を与えられている。気温の上昇で、大気中の水蒸気量が増加し、降水量の増加、氷河融解すると地下水・海面水位が上昇する。それに伴い、海流や気圧、降水量のパターンが変化を起こし⑦、洪水、旱魃、竜巻やハリケーンといった激しい異常気象を増加させ、熱帯低気圧、嵐、豪雨の増強につながる⑦。熱帯雨林の乾燥化・破壊によって多くの生物種の大規模な絶滅を招くほか、珊瑚の白化や、ホッキョクグマやアザラシのように寒冷地に生息する動物の減少が加速化する可能性がある。また、真水資源の枯渇や耕作地面積の縮小による食糧問題、永久凍土の融解、低緯度の感染症の拡大が懸念される。

1980年代までひどかった大気汚染については、エンジンの改良や工業排煙⑤の規制による浄化施設導入などで、窒素化合物や硫酸化物の排出⑤状況に一定の改善が見られた。しかし、現在は気候変動が最優先事項として前面に出た。

報告書案では、膨大な量の学術的知見が集約された結果、二酸化炭素や一酸化窒素など人為的な温室効果ガスが温暖化の原因である確率は90%を超えるとされている。多くの観測データとシミュレーション結果が、人間による化石燃料の使用が温室効果ガスの排出増加につながっている⑦という。報告書案は、1970～2004年に世界の温室効果ガスの排出量は70%増えたと指摘し、追加的な緩和策を講じなければ、排出量は2030年までに00年比で25～90%増えると警告している。

Многие названия химических элементов в японском языке кончаются на 素: 窒素 кислород, 水素 водород, углерод 炭素, бром 臭素, азот 酸素, хлор 塩素. Названия кислот заканчиваются на 酸: серная кислота 硫酸, аминокислоты アミノ酸. Соли (русское -ат, -ид и т.п.) обозначаются суффиксом 化, напр. 塩化水素 (HCl) 塩化物, при этом валентность присоединения обозначается впереди 二酸化炭素 (CO₂) 二酸化, 過酸化水素 (H₂O₂) 過酸化. Приставка 過 используется для соединений, где присоединено атомов больше валентного числа 過酸化水素 (H₂O₂) 過酸化. 亜- для тех, где их меньше: 亜硫酸 亜硫酸, сульфит. Большинство органических соединений имеют названия. Названия классов органических веществ часто присваивают суффикс 質: たんぱく質 белки, 脂質 жиры, 繊維質 клетчатка, но 栄養素 питательные элементы, 炭水化 углеводы. Также характерно использование (-糖): 砂糖 сахар-песок, 果糖 фруктоза, ブドウ糖 глюкоза.

世界のCO₂排出量は現在、年間約270トンだが、報告書案は「世界排出量の伸びを相殺、現在のレベル以下に削減できる」として、CO₂一トンを削減するための費用が、20ドル以上なら2030年には90億～180億トン、100ドルまでなら160億～300億トンを削減できると予測。具体的には「エネルギー供給」「産業」など7部門で効果的な緩和策を提案している。

緩和策のうち、すでに実用化されている技術では、原子力、太陽光や風力など再生可能エネルギー、ハイブリッド車やクリーンディーゼル車、照明や冷暖房の効率化、省エネ製品や節電、節水などを列挙している。今後実用化されれば大きな効果を期待できる技術では、核融合エネルギー、火力発電所などで大量のCO₂を地中に封じ込めるための設備更新、水素燃料電池車、バイオ燃料用の植物を育てるための遺伝子技術などを挙げている。また、二酸化炭素吸収を促進するには、森林伐採量の抑制や植林、灌漑と水資源の適切な管理が必要だという。

ただ、報告書案が示した費用は世界全体の平均で、日本の場合は京都議定書によって義務付けられている⑥、2008～12年の年間平均排出量を1990年比6%削減するとの目標を達成するだけでもすでにCO₂一トン当たり①100ドル前後が必要とされており、費用負担は世界平均よりさらに重くなるとみられる。

報告書案について、専門家は「温暖化対策にかかるコストとその効果を具体的に数字で示した意義は大きい」と話している。(読売新聞2007年4月25日)

текст 6.4.2. Переведите письменно:

エネルギー効率と再生可能なエネルギー

2005年春に完成したばかりの新首相公邸に燃料電池が設置された。水素と酸素の化学反応から電気を取り出す「発電できる給湯器」はやっと商品化されるにこぎつけたわけである。小型で高性能の「固体高分子型」のタイプが登場した1990年代以降、自動車用や家庭用として期待をかけられてきたのだが、触媒に白金などを使うため高価で、依然としてコスト削減と信頼性向上といった難問が残っている。それでも、高いエネルギー利用効率のおかげでCO₂排出削減と省エネにつながる⑦とされている。燃料電池の納入式で小泉首相が演説し、エネルギー効率問題の解決に、官民あけて取り組む必要性を訴えた。

エネルギー問題という広い文脈から見れば、燃料電池の更なる改良・開発は誘導名方向性に考えられる。現在、産官学で構成される「燃料電池実用化戦略研究会」などが、燃料電池の普及で水素が基幹エネルギーとなるという「水素社会」の姿を描いている。しかし、現在は水素の大口供給源は化学工業の副産物しかない上、水素はそもそも「二次エネルギー」に過ぎないため、生産量を増やすには結局、太陽光や風力などの自然エネルギーの電気や原子力の熱で水を分解して作ることになる。

そこで、石油に替わる発電用の燃料や自動車の次世代燃料として、植物を使ったバイオマス燃料、天然ガスを使った②GTLやDME(ジエチルエーテル)が注目を集めている。

バイオマス燃料とは、植物など再生可能な資源を原料にした液体燃料。サトウキビやトウモロコシなどからつくるバイオエタノールや、パーム油や大豆からつくるバイオディーゼルがあり、バイオエタノールはガソリン、バイオディーゼルは軽油と混ぜれば既存のエンジンでも使える。二酸化炭素削減⑧に役立ち、地球温暖化対策には効果的だが、排気ガスからの窒素酸化物(NO_x)や粒子状物質の排出、金属材料へのさび・腐食など問題点も指摘されており、更なる検証が必要とされている。

これに対し、GTLとDMEはいずれも天然ガスを水素と一酸化炭素などに改質し、合成反応させて製造する液体燃料だ。硫黄分を含まず、NO_xも少なく、環境への負荷が軽い。燃焼効率が優れ、燃費も良い。特にGTLは軽油と混ぜれば既存の石油系燃料の輸送・供給インフラが使い、LNGより海上輸送も容易だ。一方、DMEはGTLより製造プロセスが単純で、ディーゼルエンジンを改良すればそのまま使える。

こうした石油代替燃料の最大の問題は言うまでもなく、ガソリンや軽油より割高なことにある。しかし、原油価格が高止まりしている現在、価格競争力がついてきており、国際石油資本に続いて日本の大手商社も、の実用化を急いでいる。なかでも、(1)三菱商事などが中東で量産を目指してGTLプロジェクトに熱い視線を注いでいる、(2)丸紅が木質系バイオマスからエタノールを作る技術の独占販売権を米国企業から購入している、(3)伊藤忠や住友商事などもDMEトラックの実証実験を進め、いすゞ自動車などが開発中のDME車は08年にも商業生産される見込みーとの動きが目立つ。(朝日キーワード2006をもとに作成)

текст 6.4.3. Переведите устно:

Изменение климата на Земле: Причины и возможные последствия

Сегодня много говорится и пишется об изменении климата на нашей планете, прежде всего глобальном потеплении. Действительно, в последние десятилетия наблюдаются заметные сдвиги в температурном режиме Земли. Этот вывод основан на простых эмпирических наблюдениях. Однако из них вытекают совсем непростые теоретические вопросы, связанные со всеми аспектами жизнедеятельности человечества, и прежде всего: каковы глубинные причины данного явления? Носят ли они временный характер или же вызваны существенными изменениями в естественных процессах, которые определяют температурный режим на Земле? И наконец, какова во всём этом роль хозяйственной деятельности людей?

Думается, что сами вопросы указывают на значимость данной проблемы для тенденций мировой политики, особенно в перспективе. В самом деле, любые существенные изменения в окружающей человека природной среде не могут не оказывать воздействия на все стороны его деятельности, и не в последнюю, а может быть, и в первую очередь – на экономику и международные отношения. Ведь в данном случае речь идёт о глобальном явлении, которое в случае развития в негативном для планеты направлении может привести ② к последствиям, по сравнению с которыми ② все сегодняшние, даже самые острые проблемы покажутся просто детскими.

Как указывают эксперты ООН, повышение средней температуры на Земле всего на 1-2 градуса уже чревато бедствиями для всех регионов планеты. Таяние полярных льдов грозит повысить в среднем на полметра уровень мирового океана, в результате чего ② под водой окажутся многие низменные территории и островные государства. Из-за изменения привычного движения воздушных масс и морских течений жестокие засухи охватят значительные территории североамериканского континента, тогда как в результате отклонения Гольфстрима в Западной Европе может сильно похолодать. Таяние ледников в Гималаях и других горных массивах Центральной Азии повысит угрозу наводнений в Индии, Пакистане, Китае. С другой стороны, опустынивание и затопление резко сократят площади земли, пригодной для земледелия, что обострит проблему голода ②. Реальным станет резкое сокращение или исчезновение популяций таких животных, как белый медведь или пингвин – причём этот процесс, то есть потеря биоразнообразия, особенно ⑩ беспокоит учёных, так как фактически лишает человека возможности использовать ещё не исследованный потенциал живой природы, в частности, для изготовления новых лекарственных препаратов.

Несколько слов о том, как объясняет процесс потепления современная наука. Большинство ученых сходится во мнении, что его причиной является так называемый парниковый эффект, вызванный чрезмерным ⑪ выбросом в атмосферу углекислого и других «парниковых» газов при сжигании углеводородного сырья. Думается, что этот взгляд неадекватен, и на самом деле едва ли стоит преувеличивать ⑪ масштаб антропогенного воздействия. Действительно, нет другого такого фактора, чьё влияние на экосистему было бы столь же заметным и, увы, вредным, как деятельность человека ②. В этом нас убеждают постоянные новости о разливах нефти, кислотных дождях, деградации почв, уничтожении редких видов флоры и фауны. Вообще говоря ③, активное воздействие человека на среду началось ещё с переходом от охоты и собирательства к осёдлому земледелию и

животноводству, после чего усиливалось по нарастающей. Особенно с появлением грандиозных ирригационных систем древности, усилением эффекта от передвижения кочевников, разработки полезных ископаемых. И всё же сейчас, пока недоисследованной остаётся сама природа циклических изменений климата Земли (мы знаем только о последних изменениях, например, о ледниковом периоде, но не имеем полной картины в долгосрочном плане), выпячивать человеческий «вклад» в потепление, как мне кажется, было бы преждевременным. В рассматриваемом случае ошибка особенно опасна тем, что уводит от подлинных причин потепления, которые оказываются вне поля зрения ученых и практиков②.

В соответствии с существующей гипотезой, путь к замедлению процесса потепления видится в ограничении выброса в атмосферу промышленностью и транспортом углекислого газа. Именно на реализацию этой меры и направлен известный Киотский протокол. Слов нет, сокращение⑧ выбросов углекислого газа в любом случае благоприятно скажется на чистоте атмосферы. Однако, боюсь, оно не только не даст комплексного⑨ решения проблемы, но, главное, направит внимание в неверном направлении и вместо пользы может принести вред, отвлекая внимание от разработки действительно необходимых мер.

(«Мировая Экономика и Международные Отношения», 2005, №4)

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Распределительные выражения

В отсутствие развитой категории числа на отношение различных частей позволяют заострить внимание выражения: а) распределения на единицу *поごと* (о каждой целой единице), *каждый* (временной интервал), *поずつ* (количеству единиц), *поあたり* (расчётное среднее), *別 по* (раздела, не вместе); б) включения обоих или всех элементов *каждый* 各 (все, многие), *それぞれ каждый* (своё отдельное, разное), *любой* いずれ, *и тот, и другой* 両 и 両方, *обе стороны* 双方, *оба* ともに, *все* もろに; в) соотносённости и взаимности *друг с другом* 同士 (на равных), *первый ... последний* 前者・後者 (из двух). Включение обеих частей также передаётся парными конструкциями *и... и...* ...も...も, ...も...れば...も..., ...といい...といい, ...といわず...といわず, включение любой из них – *でも...でも, にせよ...にせよ, であれ...であれ, ...にしろ...にしろ, ...なり...なり, であれ...であれ что... что..., как... так и...* и другими, совпадающими с формами независимости от условия (разница – в присоединении к не производному от глагола имени). Чтобы добиться максимальной точности высказывания, их требуется использовать и в переводе на японский язык.

② Определительные конструкции косвенной связи

Возможность присоединять придаточные определительные предложения, в которых определяемое слово главного предложения стоит в косвенном падеже, затрудняет задачу переводчика. Теоретически в русском для этого применимы обороты типа *с точки зрения которого, в зависимости от чего* и т.п.; возможно передать структуры типа *в отношении которого введены санкции* и по-японски, расширив придаточное определительное таким образом: それに対して制裁が発動されたという предложении. Однако если в придаточном предложении в русском варианте содержится информация, которая по своей природе не может быть вынесена, или вынесение которой в (предшествующее) определение существенно затруднит понимание японского предложения, в случаях ложной

подчинительной связи, когда она является лишь формой для сложносочинительной (формально сигнализируются словами типа что и, собственно), а также когда передача связи в виде сложноподчинённого предложения затруднительна или приведёт к громоздкой структуре, наиболее целесообразно разбить предложение или (в случае письменного перевода) ввести несогласованное определение в скобках.

③ Рамочные конструкции

Несмотря на принцип накопления грамматических показателей в правой части предложения в японском языке существует ряд рамочных конструкций, в которых благодаря ограниченной или уникальной сочетаемости предпосылаемый фрагменту элемент фактически предсказывает грамматический показатель, неизменно употребимый лишь в конце фразы: たしかに・・・→が, もっとも・・・→が, 本来は・・・→が, もし・・・→れば, ただ／単に・・・→(だけ)ではなく. Наличие подобных рамочных конструкций позволяет сокращать фразу благодаря применению эллипсиса и одновременно снижает «ущерб» от ошибки в грамматическом оформлении концовки предложения в той мере, в которой позволяет собеседнику предугадать оную на раннем этапе перевода.

II. эквиваленты:

④ земля-Земля-почва ⇔ 土地・土・地面・地表・地球・地形・地上・地下・土壌

土	земля (вещество, стихия, фигурально)
土地	земля (площадь, товар)
地球	Земля (планета)
土壌	земля, почва
地面	земля (поверхность земли)

⑤ выбросы-сброс-выбрасывать ⇔ 排気・排出・排水・廃棄・投棄・遺棄・放置・放出

	排出	выбрасывать, испускать (отработанное)
	排水、排気	стоки, водооткачка, выбросы (воды), воздухоотвод, выхлопы (процесс)
	廃水、排水	стоки (сама вода)
	廃棄	выбрасывать (ненужное)
捨てる	投棄	бросать, выбрасывать, сбрасывать (вещь)
	遺棄	оставлять, бросать (вещи, оружие и т.п.)
放り出す	放棄	оставлять, бросать (выгоды и т.п.)
放つ	放出	испускать, выбрасывать (сдерживавшееся)

⑥ вынуждать-навязывать-обязывать ⇔ 迫る・強いる・強制する・義務付ける・押しつける・束縛・縛る

迫る＝促す		склонять, поторапливать
強いる	強制する	принуждать (силой)
	義務付ける	обязывать (созданием таких правил)
押し付ける		навязывать (ситуационно)
縛る	束縛する	земля (вещество, стихия, фигурально)

⑦ вызывать-приводить к ⇔ もたらす・招く・引き起こす・呼ぶ・呼び起こす・導く・繋がる

・・・をもたらす	принести, привести к (состоянию)
・・・を招く	привести к, вызвать (неожиданное, неприятное явление)
・・・を引き起こす	привести к, вызвать (бурное, непосредственно; об. отрицательное)
・・・を呼ぶ	вызвать, привести к (об. о человеческой реакции)
・・・に導く	привести к (опосредованное следствие)
・・・につながる	привести к (опосредованное следствие)

⑧ *нейтрализовать-смягчить* ⇔ 吸収する・緩衝する・緩和する・和らげる

削減	уменьшать, сокращать (об. численные показатели)
軽減	уменьшать, смягчать, облегчать (об. степень)
緩和	сглаживать, смягчать (об. эффект)
緩衝	буфер, в сл. сл. нивелирующий, сглаживающий

⑨ *всеобщий-комплексный-полный* ⇔ 総合・全面・完全・普遍・一般

包括	всеобъемлющий (не упускающий ничего)
総合	комплексный (включающий противоречивые, разнообразные элементы)
全面	полный, всецелый
完全	полный, совершенный
本格的	полный, полномасштабный, серьезный
一般	всеобщий, общий, обычный
普遍	универсальный, всеобщий

⑩ *эффективный-эффективный* ⇔ 有効な・効果的な・効率的な・実効性ある

有効な	эффективный, действующий (с т. зр. закона)
效果的	эффективный, эффектный (есть или нет эффект)
効率的	эффективный (с т. зр. показателей эффективности)
実効性ある	действенный (не словесный)

⑪ *излишний-лишний-чрезмерный* ⇔ 余分・余計・余剰・過剰・過度

余分	лишний (о количестве вещественного по сравнению с необходимым)
余計	лишний (1. превышающий установленное количество, 2. ненужный – не одобряется)
余剰、剰余	избыток, в сл. сл. избыточный
過剰	излишний, чрезмерный (в чрезмерном количестве)
過度	чрезмерный (в чрезмерной степени)

⑫ *другой-иной-особый-специфический-специальный-отдельный* ⇔ 違う・別の・別段の・別の・特別の・特に・別に・個別・・・単位で・・・ごとに

特別	специальный, особый	独特	своеобразный, уникальный, оригинальный
特異	специфический, особый, сингулярный	特殊	специальный, специфический (не обычный)
特有	специфически присущий, собственный	格別	особенный (об. о положительном), из ряда вон
固有	особый, изначально присущий	専用	специальный (не для общего пользования)

Упражнения:

I. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) 核燃料の再処理^{【であれ】}直接処分^{【であれ】}、放射性廃棄物の最終処分地をどこにするかという問題が残される。2) コメコン^{【にせよ】}、ワルシャワ条約機構^{【にせよ】}、実はソ連の経済・軍事政策の下請の役割を参加国に強いていただけた。3) 真相究明を求める^{【にせよ】}、民主化を促す^{【にせよ】}、主な舞台はやはり国連だ。4) フルシチョフによるスターリン批判^{【にしる】}、「雪解け」や時々やってくる検閲緩和の兆し^{【にしる】}、一党独裁を前提にするかぎり過去の歴史への批判は常に不徹底に終わる運命にあった。5) ロシアの新外交政策は「形成過程の途上にある」という考え方が、ロシアの^{【国内、海外を問わず】}、近年出版された学術的著作物の中で、さらには大学用の国際関係教科書でさえも、紹介されている。6) 文化はその精神的な側面である「価値の体系」にあたる部分と、物質的な側面の「技術の体系」と呼ぶべき部分とがあるが、^{【前者を、後者の「文明」と区別して狭義の「文化」ということが多い。】}7) 新生ロシアは経済、社会、政治^{【各面】}での近代化を目指している。8) グリボエドフ、フォンヴィジン、バーチュシュコフ、チュッチェフというロシアの有名な文学者は^{【いずれも】}外交官だった。9) ウズベキスタンとタジキスタンは^{【双方とも】}自国内に^{【相手】}国民族を抱え、また^{【双方】}^{【が】}^{【相手】}国の反政府勢力を匿していると主張し、航空路再開や査証免除に消極的である。10) 土地を

めぐる争いが内戦再来へとつながる可能性を、スーダン政府とスーダン人民解放軍ともに警戒している。

11) ハイジャックされた旅客機で乗客もろとも自爆するという前例のない手口に世界中が愕然とした。12) 議会は両院とも任期は 5 年。13) 平和問題解決の必要性について、日露両国政府はそれぞれの世論に対して動きかけを継続することが改めて確認された。14) 東西冷戦期には東西どちらの陣営もそれぞれの冷戦戦略の一環として第三世界を利用していた。15) 血液型によって、凝集や溶血反応はそれぞれである。16) 国策はそのときそのとき決めるのではなく、計画的に策定すべきだ。17) 公務員一人ひとりが高いモラルを維持するよう求めたい。18) 橋本総理は、エリツィン大統領と首脳同士の信頼関係を構築し、領土問題解決を目指した。19) 赤外線、紫外線など、肉眼では見えない領域の光が撮影された場合は、わかりやすいように波長ごとに色付けされる。20) 上院議員は、16の州及び大都市から2名ずつ選出される。

II. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) На выборах губернатора сложилась редкая ситуация, когда победителей двое, но ни один не пытается оспорить итоги выборов. 2) После демаркации российско-китайской границы были проведены переговоры о хозяйственном использовании акваторий и островов, переходящих от одной стороны к другой. 3) Развитие добрососедских отношений отвечают интересам как России, так и Японии. 4) Россия всё активнее выступает в многосторонних форумах, будь то региональные площадки – СНГ, ШОС и АТЭС, или международные – ООН, «восьмёрка». 5) Научно-технический прогресс всегда нуждается в нравственно-этической оценке – неважно, идёт ли речь о ядерном оружии или геномной инженерии. 6) Даже лидерам государства важно прежде всего общаться как человек с человеком. 7) При Сталине практиковалось насильственное переселение целых народов. 8) У каждого своя правда. 9) Гибкое реагирование предполагает быструю выработку мер в каждый конкретный момент. 10) Обе оппозиционные партии получили на выборах по 20% голосов. 11) Рост подсчитывается по отраслям экономики. 12) Среднее количество выбросов в пересчёте на одного человека в Китае меньше, чем в США.

III. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 2):

1) 話し合いを通じて話を通じて立場の隔たりを埋める努力を続けていくことで意見が一致した。2) ロシアの年間の降水量が少なく、比較的多いヨーロッパ部でも年間500－600ミリ程度である。3) ロシアでは1999年発電量の18%が水力発電であり、原子力の12%よりかなり高い。4) 基軸通貨としてのドルに揺らぎが見える今、アジア共通通貨の検討が欠かせない。5) 開戦後50年以上経った現在も朝鮮戦争は公式には終結していない。6) 開戦から1か月にも満たない9月27日には首都ワルシャワも陥落した。7) 大恐慌が始まって間もない米国では1930年、ある悪名高い法律が成立した。「スマート・ホーレイ関税法」である。8) アメリカには他国に寄せつけない強さがあるが、万能ではない。9) 北朝鮮製の疑いもある偽のドルが出回っている。10) 非営利団体への規制強化は、非営利団体の外観を装ったテロ活動や資金洗浄を規制することが目的だ。11) プーチン政権は国民生活水準の向上を重視した優先的国家プロジェクトを打ち出した。12) ジェームスボンドの世界だけだと思っていた活動が現実存在することが分かった。13) 1997年、ドル資金の急激な移動が引き金となった通貨の下落は、東南アジアから韓国へと広がった。14) 各国の動きや利害関係をにらんだ通商交渉は高度で複雑になっている。15) 最近対立が目立つ米ロが協力していること自体は歓迎すべきだ。16) 開戦から4年を経たイラクの状況は安定化から以前相当遠い。17) 米国が基点の関係は、日米、日韓などの安全保障条約によるハードなつながりだ。これに対し、ASEANが基点の関係は、経済を入り口とする柔軟なつながりだ。18) 北朝鮮が核実験を行なったことで頼みの中国との関係さえ悪化させた。19) 輸入依存度が高い日本は、エネルギー源の安定供給をどう図っていけばいいだろうか。20) アルカイダの新たな声明は、「欧米は、我々の資産である石油を盗み続けている。彼らと、その手先が持つ石油施設に攻撃を集中せよ」としている。

IV. Переведите письменно, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 2):

1) Вопросы, связанные с формированием нового правительства, будут обсуждаться на сессии парламента, которая начнёт свою работу уже в начале сентября. 2) Общественное движение конца 60-х гг. в западных странах можно считать реальной революционной волной, крах которой открыл дорогу неолиберальной глобализации. 3) В результате капиталистической реставрации в России возник своеобразный гибридный строй – бюрократический капитализм, где государство является главным субъектом экономической жизни. 4) Стороны стремятся к созданию условий для многостороннего политического сотрудничества, что исключило бы нанесение ущерба интересам любой из расположенных в регионе стран. 5) Не хотелось бы здесь останавливаться на конкретных факторах, которые порождают различия во взглядах, порой выливающиеся в серьёзные дискуссии. 6) В 1991 г. были проведены первые прямые выборы президента России, на которых победил Борис Ельцин. 7) Наши партнёры не вняли нашим предложениям, покольку те накладывали на них серьёзные обязательства, исполнять которые не хотелось. 8) Во главу угла российская дипломатия ставит укрепление доверия, что невозможно без уважения и учёта интересов друг друга. 9) Переговоры по данной проблеме явились плодом сотрудничества двух стран, противостояние между которыми создало её. 10) Мы сделаем вам предложение, от которого вы не сможете отказаться.

V. Переведите устно (комм. 2):

1) С военной точки зрения японо-американский союз представляет определённую угрозу, которую мы не можем не учитывать. 2) Дарвин выдвинул принципы естественного отбора, которые до сих пор признаются главной действующей силой эволюции. 3) Такой подход был отражён и в Совместном плане действий, к реализации положений которого обе стороны готовы прилагать максимальные усилия. 4) Политика давления на соседние государства с помощью энергетических «аргументов» в долгосрочном аспекте малопродуктивна. 5) Создаётся многополярный мир, в котором Россия будет занимать достойное место. 6) Согласован документ, содержание которого отвечает нашему подходу к существованию переговорного процесса. 7) Действия США представляют собой удар по самому ближневосточному урегулированию, в котором Япония пытается найти достойное место. 8) Бизнес пойдёт на участие в крупных проектах лишь при наличии правительственных гарантий, для чего нужен благоприятный политический фон отношений. 9) Результатом сегодняшних переговоров стал солидный пакет договорённостей, при подписании которых мы все сейчас присутствовали. 10) Многие в развитии китайского общества определяет конфуцианство, которое так и не смог вытравить опыт построения коммунизма. 11) Министры подписали энергетическое соглашение, которое станет первым важным шагом в расширении сотрудничества в области энергетики. 12) Достижению этой цели способствовал бы созыв международной конференции, которой должна предшествовать тщательная подготовка.

VI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 3):

1) たとえビザを取得していたとしても、入国審査で入国が認められない場合がある。2) もし今回の世論調査に大統領の名前が含まれたら回答者の指示を最も集めようことは明らかだ。3) このように変わってきた状況のなかで策定された政策は一見、それまでの政策と一線を画したものに見えるが、実際には、伝統的な政策に手を加え、「時代の風」に合致する形の改訂版というのが実相である。4) より緊密な両国間の経済関係は、単に二国間の文脈においてのみならず、地域統合というコンテキストにおいても利益をもたらすものだ。5) 戦後においては、共産主義思想の浸透を懸念したアメリカが、ただ「反共産主義的である」という理由だけでチリやキューバ、ブラジルなど多くの軍事独裁政権に対し経済的、政治的な援助を行った。6) 日本車をめぐる日米通商交渉が暗礁に乗り上げるたびにディーラーはまるで「パブロフの犬」の条件反射のようにドルを売り、円を買いまくった。

VII. Дополните предложения (комм. 3):

単に二酸化炭素の削減を目指すのではなく_____

本来はパレスチナ問題は民族紛争ではなかったが _____
示された提案に関しては特にこちらとしては _____
技術用語を覚え込んだ通訳はそんなに _____
双方の主張は一見矛盾しているように見えるが _____

VIII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 4):

1) 国の土を踏む敵の長靴が憎い。2) 生産要素には資本、労働、土地(広義では、天然資源)が含まれる。3) それぞれの土地の文化や伝統に敬意を払いながら、極め細かい協力を心がけていきたい。4) 「公害」には大気汚染、水質汚濁、土壌汚染、騒音、振動、地盤沈下(鉱物の採掘のための土地の掘削によるものを除く)が含まれる。5) 土壌とは、土地や地盤を構成する物質である。6) 温暖化は地球全体の気候や生態系に大きく影響すると予測されている。7) フロンガスなどによって地球成層圏のオゾン層が破壊されると、有害な紫外線が地上に降り注ぐため、皮膚癌の増加が懸念される。8) 核兵器の大量使用の後には、地表は放射性物質で汚染され、また放射性物質を含む灰が降ることになる。9) Для посольского сада было специально доставлено немного российской земли. 10) Опустынивание привело к сокращению площади земли, пригодной для земледелия. 11) После нескольких недель плавания команда Колумба увидела землю. 12) Российское законодательство разрешает частную собственность на землю. 13) Загрязнение почв представляет непосредственную угрозу здоровью нации. 14) Новое земельное законодательство способствует облегчению процедуры приобретения земельных участков. 15) Расширение контактов между народами двух стран создаёт хорошую почву для сотрудничества.

IX. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 5):

1) 先進国はアフリカ諸国に対し経済協力の条件として国内政治の改善を迫った。2) 日豪経済連携協定の締結交渉で日本側は農産品の市場開放を迫られた。3) 日本は強制失踪条約に署名した。4) 押し付けられた価値観は定着しない。5) 国連決議687においては、イラクは大量破壊兵器の不保持が義務づけられていた。6) 古い価値観に縛られた人がいるかぎり、偏見や嫌がらせが無くならないのが現状である。7) 原子核を構成する核子は核力によって強く束縛されているため、通常はその結合を切ってエネルギーを取り出すことは困難だ。8) Мы не хотим не быть ничем связанными. 9) Судья не связан ничем, кроме закона. 10) Конституционные нормы тоже имеют принудительную силу. 11) Невозможно принудить человека внутренне согласиться. 12) Новый закон обязывает владельцев автомашин ежегодно проходить проверку на содержание свинца в выхлопных газах.

X. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 6):

1) 車の排気ガスに多くの窒素酸化物が入っていた。2) 大気汚染の発生源は、自動車などの排出ガス、工場などからの排煙、廃棄物の焼却排ガスなどである。3) 水処理技術が未発達だった時代に排出された水・廃棄物に由来する有害物質が底質に蓄積されている。4) 海面上昇により堤防、排水ポンプなどの対策設備に対する出費の増加につながると考えられる。5) 適切な廃水処理への投資を経済原理に叶ったものになければならない。6) 生活排水の不十分な処理のままの放流により、多くの河川や湖沼が汚染された。7) 武装勢力は知識階級の人を狙って直接殺害、あるいは拉致してから殺害して死体を遺棄している。8) 沿岸海域以外の海水は、主に海洋投棄に関する規制で海洋汚染などと表現されている。9) 農業従事者の高齢化によって耕作放棄地が増大し、農業が危機的な状況に陥っている。10) ドイツ軍に迫られるフランス軍はパリを放棄した。11) 食物を放置しておくと、カビや細菌類が繁殖し、その結果として食物は変質して食べられなくなる。12) 温暖化が環境中からの二酸化炭素やメタンなどの放出を促進し、さらに温暖化が加速する。13) IPOが続く、結果的には市場に大量の株式が投げ出された。14) Ситуация с выбросом в атмосферу азотистых соединений и оксидов серы несколько улучшилась. 15) Тепловые электростанции, автомобильные выхлопы, заводские трубы и другие созданные человечеством

источники загрязнения вместе выбрасывают в атмосферу около 22 млрд. т парниковых газов в год. 16) Среди основных причин изменений климата называют изменения орбиты Земли, солнечной активности, вулканические выбросы и парниковый эффект. 17) Ведётся работа по созданию национальной системы оценки и регистрации выбросов и стоков. 18) Страны или компании смогут купить право на дополнительные выбросы у тех стран или компаний, выбросы которых меньше выделенной квоты. 19) Основными эмитентами парниковых газов являются транспорт и промышленность. 20) Отсутствует современная система очистки коммунальных, промышленных и сельскохозяйственных сточных вод.

XI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 7):

1) 日露関係を完全に正常化することは、両国民に与えられた歴史的使命である。2) 1981年、イラクがイランとの全面戦争に突入した。3) 容疑者は事件とのかかわりを全面的に否定した。4) 1955年に始まった大型景気により日本経済は本格的な経済成長過程に入った。5) 自動車排ガス対策に本格的に取り組むべきである。6) 今回の調査は南極の海岸線の85%をカバーしており、これまで南極の氷床の変化について実施された調査の中で、最も正確で包括的だ。7) 日本は開発途上国の援助需要、経済社会状況、二国間関係などを総合的に判断の上、ODAを実施する。8) ニヤゾフの時代には、トルクメニスタンに言論の自由はなく、インターネットの一般利用も認められていなかった。9) ASEAN憲章には自由や民主主義、人権、法の支配といった 普遍的な価値が盛り込まれている。10) Комплексные проблемы требуют комплексного подхода. 11) Поставлена задача обеспечить всеобщий доступ к услугам здравоохранения. 12) Мы призываем удвоить усилия с целью обеспечить всеобщее соблюдение антитеррористических резолюций СБ ООН. 13) В докладе отражены лишь общие тенденции развития ситуации. 14) Нередко между стадией прекращения огня и полным урегулированием возникает вакуум. 15) Начато полномасштабное наступление на рынок «пиратской» продукции. 16) Наши требования были полностью проигнорированы. 17) У нас нет полной информации по этому вопросу. 18) В 2003 г. Россия присоединилась к Конвенции ООН по борьбе с опустыниванием, что фактически сделало этот документ универсальным. 19) Ведётся работа по подготовке всеобъемлющей конвенции по борьбе с терроризмом. 20) Мы рассматриваем этот форум как шаг на пути достижения всеобъемлющего урегулирования на БВ.

XII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 8):

1) 余計なことを言ってしまったのであればおわびする。2) 見るなどといわれると余計に見たくなる。3) 少しも余分な予算はない。4) 人口密度の高い地域では余剰労働力が大きな問題となっている。5) 生産がうまくいくとどうしても剰余が出る。6) 大きな経済発展は、資源の過剰な利用を促し、資源の枯渇、環境の悪化を引き起こしています。7) 現状を過度に悲観する必要はない。8) Проблема «лишних людей» занимала русскую литературу весь XIX век. 9) В случае излишнего расширения СБ ООН окажется неповоротлив в рассмотрении вопросов. 10) Излишняя гибкость может восприниматься партнёрами по переговорам как непоследовательность. 11) Демократические свободы включают право на свободный труд и свободу от чрезмерной экономической эксплуатации. 12) Необходимо уходить от чрезмерного регулирования в экономике.

XIII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 9):

1) 投資は雇用や新規経済活動をもたらすものだ。2) 大きな経済発展は、資源の過剰な利用を促し、資源の枯渇、環境の悪化を引き起こしている。3) 沖縄返還後も、沖縄県をはじめとする日本各地にアメリカ軍基地が残り犯罪や騒音など多くの問題を起こしている。4) カシミール地方の領有権を巡るインド・パキスタンの国境紛争が核兵器の使用につながる可能性がある指摘され、懸念を呼んだ。5) 当局の荒い手法は住民の反発を呼んだ。6) 閉鎖性海域では、繁殖したプランクトン(時に有毒)そのものによる赤潮や、その死滅が招いた酸欠水が導く硫化水素生成による青潮などによる大規模な漁業被害が現在も発生している。7) 拡大した鉱山採掘による酸性排水は、引き起こしている。8) 拡大した鉱山採掘による酸性排水は、引き起こしている。9) 拡大した鉱山採掘による酸性排水は、引き起こしている。10) 拡大した鉱山採掘による酸性排水は、引き起こしている。11) 拡大した鉱山採掘による酸性排水は、引き起こしている。12) 拡大した鉱山採掘による酸性排水は、引き起こしている。13) 拡大した鉱山採掘による酸性排水は、引き起こしている。14) 拡大した鉱山採掘による酸性排水は、引き起こしている。15) 拡大した鉱山採掘による酸性排水は、引き起こしている。16) 拡大した鉱山採掘による酸性排水は、引き起こしている。17) 拡大した鉱山採掘による酸性排水は、引き起こしている。18) 拡大した鉱山採掘による酸性排水は、引き起こしている。19) 拡大した鉱山採掘による酸性排水は、引き起こしている。20) 拡大した鉱山採掘による酸性排水は、引き起こしている。

углекислого газа в атмосферу. 8) В конце концов наши усилия привели к созданию специального международного фонда. 9) Приток иммигрантов привёл к усилению социальной напряжённости. 10) Изменение образа жизни привело к дисбалансу в питании. 11) Повышение содержания органических веществ в воде приводит к уменьшению растворённого кислорода. 12) Война принесла беды и страдания миллионам людей. 13) Деградация тропических лесов вызывает исчезновение ценных видов животных. 14) Статья генсека НАТО вызвала неоднозначную реакцию среди российской общественности. 15) В 1990-е гг. в России произошёл скачкообразный рост смертности, вызванный обнищанием населения и развалом социальной сферы. 16) Бóльшая доля потепления, наблюдавшегося в последние 50 лет, вызвана деятельностью человека. 17) Около трёх четвертей всех антропогенных выбросов парниковых газов за последние 20 лет вызваны использованием нефти, природного газа и угля. 18) «Революция тюльпанов» в Киргизии вызвала серьёзное беспокойство у казахстанских властей.

XIV. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 10):

1) 最貧国原産品は特別扱いを受ける。2) 円札の偽造を防ぐには、特殊の技術が開発された。3) アメリカにとってイスラエルもあって石油もある中東は地政学的に格別に重要な地域だ。4) カフカは『変身』『審判』『城』など特異な作品で知られている。5) 遺伝病や地域特異の気象条件によって起こりやすい病気は風土病という。6) 投資を誘致するに当たって、不透明な法運用などロシア固有の問題点の克服が大きな課題だ。7) 松本芭蕉は独特の筆づかいで身を立てた。8) 硫化水素には独特の匂いのするガスである。9) 渋滞は大都市に特有な問題である。10) 政府専用機が羽田空港に着陸する。11) К России во Вьетнаме особое отношение. 12) Для товаров из стран-членов ЗСТ используется особая процедура таможенного оформления. 13) Для приёма важных зарубежных гостей была выстроена специальная резиденция. 14) Ввоз этих товаров запрещён без специального разрешения. 15) Всем реально существующим демократиям присуща национальная специфика. 16) Американским спецслужбам удалось перехватить германскую секретную информацию. 17) Казачество - это особые люди, имеющие свою своеобразную культуру. 18) Потеря биоразнообразия особо беспокоит учёных. 19) У каждого народа своя особая судьба. 20) Реформы должны проводиться с учетом особенностей каждой страны.

XV. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 11):

1) 軍の改革では、徴兵制から志願制への移行や兵員の削減が掲げられている。2) 日本投下時には4～5トンもあった爆弾重量を軽減させる開発も行われ、新しい原子砲や無反動砲が製作された。3) 政治・軍事分野における信頼醸成を通じて透明性を高め、不安定化に繋がるリスクを軽減することが必要だ。4) 景気循環はなくなっているが、短期間化し緩和された。5) 農業は雇用吸収の緩衝剤としての重要な社会的な役割を担う。6) Эти меры помогут уменьшить влияние промышленного развития на экологическую ситуацию. 7) Чтобы уменьшить ущерб от землетрясений, важно соблюдать технику безопасности. 8) Уменьшить или изменить меру пресечения может только судья. 9) Оздоровление банковского сектора помогло снизить риск финансовой нестабильности. 10) Применение новых источников энергии позволит снизить экологические издержки производства. 11) Облегчение долгового бремени беднейших стран должно помочь их развитию. 12) Эвтаназия задумывалась с целью облегчить страдания больного.

XVI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 12):

1) 人類は有効な緩和策を有しており、温室効果ガスの排出量を現状よりも大幅に削減することは経済的に可能である。2) 開かれた、透明で、効率的で、かつ、競争的なエネルギー市場が、我々共通のエネルギー安全保障戦略の要である。3) GPS誘導爆弾やレーザー誘導爆弾など高性能の武器を効果的に用いて特定の拠点を効率的に破壊することができる。4) 排出削減数値は政治的な判断であって科学的根拠がないため、それぞれの国の事情を判断しながら実効性ある内容にしたい。5) Необходимо

разработать процедуры для своевременного и эффективного расследования преступлений. 6) У нас налажены эффективные механизмы взаимодействия с партнерами по «восьмёрке» на всех уровнях. 7) Эффективное распоряжение водными ресурсами - это проблема общегосударственного масштаба. 8) Наиболее действенными в плане борьбы с потеплением будут такие меры, как повышение эффективности энергопользования и переход к альтернативным видам топлива. 9) Действенные меры по борьбе с терроризмом и защита прав человека являются целями, которые не противоречат, а дополняют и взаимно подкрепляют друг друга.

XVII. Заполните пропуски словами из рамки (*сейчас на месте*):

環境問題は、その性格上、いくつかのカテゴリーに分けることが可能であろう。第一に、産業廃棄物による廃棄物がある。産業施設が生産の過程で排出する有害な生態系には、様々なものがある。ハイテク産業にも不可欠であったフロン・ガスは、成層圏の大気に穴を明け、太陽の有害なオゾン層を大量に地上に注がせる危険を現実のものにしている。工業施設から大気中に排出される硫黄酸化物は、上空で紫外線となって地上に降下し、二酸化炭素に大きな打撃を与えている。自動車は排出する酸性雨及び窒素酸化物は、人がその中に生活する気象を汚染している。

第二に、先進国が開発途上国からの資源の獲得を求めて、現地での乱開発を引き起こして、それが現地の資源を減少させ、自然を破壊し、ひいては地球環境の悪化までも招来する場合である。その最も著名なものは、熱帯雨林の破壊であって、それが地球の森林を乱し、当の北の先進国を含めた全地球的な汚染を変化させるという重大事態が憂慮されている。

XVIII. Напишите эссе на тему «Загрязнение среды».

XIX. Осуществите на слух двусторонний перевод на тему охраны среды.

XX. Дискуссия: подготовьте сообщение об экологических проблемах

Опорная лексика:

экосистема 生態系, места обитания 生息地,
зимовка 越冬地, пищевая цепочка 植物連鎖,
размножение 繁殖;
широта 緯度, долгота 経度, тропики 熱帯,
субтропики 亜熱帯, климат 気候, стратосфера 成層
圏, озоновый слой オゾン層;
ливень 豪雨, течение 海流, прилив 潮, буря 嵐,
тропический циклон 熱帯低気圧圏;
ледник 氷河, пустыня 砂漠, дождевые леса 雨林,
холодный пояс 寒冷地, вечная мерзлота 永久凍土,
сельскохозяйственные угодья 耕作地, пастбища 牧場;
кочевники 遊牧民, охота 狩猟, собирательство
収集;
живые организмы 生物, растения 植物,
водоросли 海藻, кораллы 珊瑚, животные 動物,
млекопитающие 哺乳類, приматы 霊長類,
пресмыкающиеся 爬虫類, земноводные 両生類,
насекомые 昆虫類, редкие виды 希少種, исчезающие
виды 絶滅に瀕している種;

лосось サケ, форель マス, сова フクロウ, орёл ワシ,
белый медведь シロクマ, нерка アザラシ;
загрязнение 汚染, ~среды 環境~, ~
атмосферы 大気~, ~почв 土壌~, ~вод 水汚濁,
шум 騒音, вибрация 震度;
иригация 灌漑, вырубка 伐採, лесопосадки 植
林, очистные сооружения 浄化施設;
подземные воды 地下水, наземные воды 表水,
водоёмы 湖沼, уровень мирового океана 海面水位;
моющие средства 洗剤, растворитель 溶剤,
удобрения 農薬,
органический 有機, неорганический 無機,
летучий 揮発性, вредный 有害, токсичный 有毒,
концентрация 濃度;
возобновляемые источники энергии 再生可能エ
ネルギー, минеральное топливо 化石燃料, энергия
ветра 風力, геотермальная энергия 地熱,
усовершенствование двигателей エンジン改良,
экономия электроэнергии 節電, топливные батареи
燃料電池, расход топлива 燃費.

блок 6.5. «инфекционные заболевания»

Тексты

текст 6.5.0. Ознакомьтесь с текстом:

真の感染源捜しを忘れずに

中国広東省に住む男性が新型コロナウイルス「重症急性呼吸症候群」(SARS)に感染したことが確認された。昨夏に世界保健機関(WHO)が「制圧」を宣言して以来、一般市民の感染が確認⑨されたのは初めて。同じ広東省では女性が「疑い例」であることが分かった。

いずれのケースでも、当事者の隔離と接触した人々の追跡調査が行なわれている。SARSの感染拡大を防止する方策としては妥当なやり方だ。現時点では人から人への感染は確認しておらず、流行の兆しはない。過剰な反応は避け、冷静に対応することが大事だ。

中国は昨年、国内でSARSの発生を隠蔽し、世界から非難を浴びた。秘密主義が結果的には世界的な流行⑩につながり、中国の経済も大打撃を受けた。その反省に立ち、今回、疑いの段階で患者の発生を公表してことは評価できる。しかし、中国衛生省が男性患者のケースを供したのは地元紙の報道後だ。女性のケースでは香港各紙が報じた際にすぐに認めなかったことの気にかかる。SARSの拡大を防ぐには、迅速な対策が欠かせない。情報の漏れや情報の隠しが致命傷になる恐れがある。中国の当局は、感染拡大の防止を最優先し、さらに情報公開に努めてもらいたい。

感染源⑥の特定という点でも、中国の対応には不安が残る。広東省免疫学センターによると、男性患者と野生動物のハクビシンが持つウイルスの遺伝子がほど一致した。このことから、広東省内で飼育されているハクビシン約一万匹を処分する方針を決め、実行に移している⑦。しかし、ハクビシンを本当の感染源とする根拠は不十分だ。去年の流行時にも一時ハクビシンが疑われたが、他の動物も類似のウイルスを持つことが分かり、感染源は「不明」となった。

ウイルスの由来⑥を示すデータがはっきりしないままハクビシンだけを処分して一件落着と考えるのは誤りだ。処分の仕方を間違えば、「真犯人」から目をそらされてしまい、新たな感染を生む恐れがある。中国は新患者の発生をきっかけに、感染源や感染経路の解明にも力を入れるべきだ。

去年の経験から明らかのように、交通機関の発達で感染症はあっという間に世界に広がる。SARSをいたずらに恐れる必要はないが、世界の国々が今後の流行に備えておくことは欠かせない。日本も、中国のケースをきっかけに、国内の対応が十分か、再点検をすべきだろう。

(毎日新聞 2005年)

текст 6.5.1. Подготовьтесь к выборочному переводу и ответьте на вопросы:

増え続けるHIV感染者 「モラルの問題」ではない 真正面から向き合おう

「このままだと大変なことになる。どうして日本の社会は平然としていられるのか」。エイズ治療の使命に立つ医師らの悲鳴に近い訴えを数多く来た。先進国の中では珍しく、感染者が増え続ける日本。その現状と背景を伝えようと、6人のエイズ(HIV)ウイルス感染者に話を聞き、昨年12月「告知されて」という連載にまとめた。

96年の薬害エイズ訴訟の和解以降、エイズに関する報道は減り、社会の関心も薄れた。増加する性的接触によるHIV感染を道徳やモラルなど個人の問題に押し込め、タブー視してきた

側面が強いからだと思う。連載の取材を通じて強く感じたのは、感染拡大を抑えるには一刻の猶予もなく、「性」に正面から向き合わなければならないということだ。

国内のHIVの新規報告者数は95年に277人だったが、03年の速報値では627人に達し、過去最高を記録した。大半は性感染だ。本人が気づかないケースもあり、実態はその数倍とも言われる。それなのに無関心が蔓延する。なぜか。私たちははまっている⑧落とし穴」があるとした。

取材を始めてらくだったところだった。「あなたはセックスをしないのか。そもそも検査を受けたことがあるの？ HIVを他人事としか思っていない人に話すことはない」と、ある感染者に怒鳴られた。感染者が増えている数字は頭に入っている、「自分ではありえない」と信じ切っている自分にハッとした。当たり前だが、感染者は感染予防を怠ったから感染したのであって、不道德だったからではない①。

話を聞いた感染者たちも、決して「特別な人」たちではなかった①。新婚間もないころ夫から感染した主婦。予防には人一倍気をつけながら、たった一回コンドームをつけなかったために感染した若者。夫の支えを得ながら子供を出産した女性…。日常の営みである性行為によって、ある日突然、感染者になる人たちが、じわじわ増えている現実を突きつけられた思いがした。

しかし、性行為による感染はどうしても「特別なことをした人」「遊んでいる人」というイメージを持たれがちだ。もちろん、不特定多数の人とコンドームなしでセックスする人は感染する可能性が高いのは事実だが、あまりにもそのことが強調され過ぎたために「しょせん他人事」という意識が植え付けられてしまったのではないか。

「若者」「風俗」「同性愛」といったくくりで取材を始めた私が、はまった落とし穴もその点であった。人を選ばないウイルスの問題を勝手にモラルの問題にすり替えてしまった。

連載では、感染者は特別な人でも弱者でもなく①、身近にいることや、誰でも感染しうることを伝えようと思った。可能な範囲で感染した経緯も書き込んだし、日常生活での悩み、夢、家族への思いもつづった。性への偏見や思い込みなど、落とし穴に、はまり込まないように訴えたつもりだ③。だが、読者からは「もっとストレートに問題点をあぶりだしていくべきだ」という声や、逆に、「不安をあおらないで」という意見も寄せられ、この問題を伝える⑦難しさを痛感した。

昨年11月に神戸市で開かれた「日本エイズ学会」の発表を聞いて、医師や研究者、カウンセラーも、日本社会全体がはまり込んでいる落とし穴に、苛立ち、危機感を募らせているように感じた。クラミジアや淋菌など性感染症の急増と、それに反比例するように激減するコンドームの出荷量。氾濫する性の情報と、性教育の不均衡。現実とギャップを埋め⑫、HIVの確実な予防策を築くにはどうすればいいのか。「何をどう伝えるか」という報道の難しさと共通することを知った。

エイズ同好委員会への報告では10代、20代の感染者が01年には全体の4割近くに達し、低年齢化が顕著になった。また、2010年に感染者が訳5万人に上る「感染爆発」を指摘する推計もある。「性はタブー」「個人のモラル」と目を背けている場合ではない①。

取材の中で「エイズを持続的に伝えていなかった①ことはメディアの怠慢であり、罪でもある」という批判を多く受けた。どうすればメディアの役割を果たせるのか、今も明確な答えを出せないが、情報を発信し続けるしかないと思っている。正しい情報が伝わらない⑦ことが、感染拡大の最大の要因だからだ。

текст 6.5.2. Переведите письменно:

G8Санкт-Петербург•Саммит

感染症との闘いに関する共同文書(骨子)

1. 感染症は、世界における主要な死亡原因であるのみならず、経済、社会の発展及びミレニアム開発目標の達成を阻害している。感染症対策には、保険情報へのアクセス、保険システム能力、保険関係者の育成、衛生・水の改善等の包括的なアプローチが必要である。したがって、G8は、感染症のモニタリングの強化、科学的研究の強化、鳥インフルエンザへの効率的対応、三大感染症対策の履行、予防・治療へのアクセス改善等の分野において具体的進展を告げるべく決意を表明する。

2. 即時の報告、検体の共有、データの交換を含む効果的な感染症モニタリングが実施されることが感染症対策・予防に不可欠である。このためG8はWHOの世界的伝染病発生警戒・対応ネットワークを継続して支持し、迅速な情報開示・提供、監視能力強化等を要請する。また、開発途上国との科学・臨床研究における協力促進⑬し、専門家、研究所間の交流を奨励⑬する。

3. G8は、高病原性鳥インフルエンザの世界的蔓延、新型インフルエンザ流行の可能性を踏まえ、万全な対策・準備が必要とし、野獣対策を強化し、野生動物の管理向上、ウイルスの探知⑨能力・研究の改善、より良い農業慣行の啓蒙など、動物間の流行封じ込め計画を支援する。またWHO、FAO等の関連機関と連携した抑制戦略及び準備計画の更新、抗ウイルス薬の備蓄・生産、製薬会社による次世代ワクチンの開発を支援する。

4. G8は、2015年までに結核による死亡者数を1990年と比較して半減させる計画、マラリア流行阻止活動、麻疹撲滅への努力を引き続きコミットする。また、肺炎・赤痢等「顧みられない疾患」対策に向け努力する。さらに、予防・治療・ケア及びサポートへの普遍的なアクセスの達成に向け、必須薬輸入のため関税・非関税障壁の撤廃をTRIPS協定における柔軟性の活用可能性に留意する。

текст 6.5.3. Переведите устно:

Не так давно группа американских биологов практически стопроцентно доказала, что вирус, названный позднее ВИЧ, перекочевал к человеку от приматов. По их версии, некий африканец 70 лет назад вышел на охоту и подстрелил шимпанзе. Разделяя вскрытую (解剖) тушу, африканец порезался, и в его организм попал обезьяньи вирус. К нашему времени та охота унесла⑤ уже более унесла уже более 20 млн. жизней.

Позднее были опубликованы исследования о происхождения ещё 25 инфекционных заболеваний, которые косили⑤ человечество последние 11 тысяч лет. Выяснилось, что большинство из них люди также подцепили у животных.

В Европе и Азии, с тех пор, как возникло животноводство, контакты человека с животными стали регулярными. Там человечество по сию пору получает⑦ опасные болезни от домашних животных. В Африке же источником⑥ страшных недугов по-прежнему остаются приматы. Они наиболее близки к нам по генетическому строению, поэтому обезьяньему вирусу несложно проникнуть в организм человека. В том, что среди них рано или поздно появится возбудитель нового СПИДа или атипичной пневмонии, учёные почти не сомневаются. Поэтому главной целью они считают создание противовирусной «разведки⑪» на разных континентах, которая позволит обезопасить человечество от новых смертельных болезней еще до того, как они начнут распространяться на планете.

Американцы уверены, что бороться с эпидемиями нужно не столько карантином, сколько пристальным наблюдением за самыми близкими к природе людьми – охотниками, жителями африканских и азиатских деревень. Именно они становятся первыми «хозяевами» смертельных вирусов. И именно под них, по мнению специалистов, должна выстраиваться новая глобальная система раннего оповещения. Они выступают с этой идеей уже не первый год, но лишь недавно получили грант на организацию центров мониторинга на разных континентах. А год назад Всемирная Организация Здравоохранения (ВОЗ) по сути

Названия большинства органов в человеческом теле записываются иероглифами с 130-м ключом. При этом в научном названии органа в большинстве случаев вторым появляется иероглиф: *печень* 肝臓, *почки* 腎臓, *сердце* 心臓. Исключения – *желудок* 胃, *кишка* 腸, *большой мозг* 大脳 и др. *Железы* называются на 腺: *щитовидная железа* 甲状腺, *лимфоузлы* リンパ腺, *молочная* 乳腺, *предстательная* 前立腺, *миндалины* 扁桃腺. Соответственно, названия болезней воспалительного характера включают первые иероглифы названий органов и названия желез с иероглифом 炎: *менингит* 脳炎, *ларингит* 喉頭炎, *отит* 外耳炎, *гепатит* 肝炎, *ангина* 扁桃腺炎. Названия болезней могут также заканчиваться на 痛, напр. *радикулит* 腰痛, *невралгия* 神経痛, *болезнь лейкоцитоза* 白血病, *болезнь Альцгеймера* アルツハイマー病 и 症 *инфекционные заболевания* 感染症. Выделяются *острые* 急性, *тяжёлые* 重症, *хронические* 慢性 заболевания, *доброкачественные* 良性 и *злокачественные* 悪性 образования. Нередко в названии болезней также фигурирует *синдром* 症候群: *СПИД* 後天性免疫不全症候群, *SARS* 重症急性呼吸器症候群, *синдром Дауна* ダウン症候群, которые следует отличать от *симптомов* 症状: например, *обезвоживание* 脱水症状.

поддержала эти опасения и создала систему отслеживания распространения^⑥ заболеваний.

Для того, чтобы нагляднее представить урон, который наносят нам вирусы животных, американские биологи рисуют вертикальную шкалу. Это разные эволюционные стадии возбудителей болезней – от микроорганизма, опасного только для животных, до заразы, смертельной для большого числа людей. Внизу – наименее опасные возбудители бешенства или сибирской язвы, которыми от животных может заразиться только один человек. Сверху – СПИД, корь, сифилис, свинка, краснуха и оспа. Первоначально получив возбудителей этих болезней от животных, человек «научился» заражать ими себе подобных. Прежде, чем стать опасным для большого количества людей, вирус должен пройти несколько стадий: попасть в организм человека, подвергнуться там мутации и научиться атаковать других людей, при этом не убивая носителя слишком быстро. Каждый из этих этапов *даёт*^⑤ ученым отсрочку в месяцы, а то и годы. Этим нужно пользоваться, уверены американцы. «Мы не можем сидеть сложа руки и ждать следующей эпидемии СПИДа», - говорят они.

(по материалам журнала «Ньюсуик», 11-17.06.2007)

текст 6.5.4. Переведите письменно:

«"Группа восьми" на пути к саммиту в Санкт-Петербурге: вызовы, возможности, ответственность»

На протяжении всей своей истории человечество вынуждено бороться с реальной угрозой своему выживанию – с угрозой распространения^⑩ инфекционных заболеваний. Казалось бы, достигнутый прогресс вселяет надежду: повсеместно и окончательно ликвидирована оспа, уменьшены показатели заболеваемости туберкулёзом, детской и младенческой смертности. Однако и в наши дни мы сталкиваемся как со вспышками уже известных болезней, так и с такими новыми, чрезвычайно опасными недугами, как СПИД, вирусные тропические лихорадки, «птичий» грипп. Инфекционные заболевания сегодня –

причина каждой третьей смерти в мире. По мнению специалистов, вероятно угроза возникновения в ближайшие годы нового пандемического гриппа, который способен унести миллионы жизней.

«Группа восьми» не может и не должна оставаться в стороне от столь масштабной проблемы. Россия намерена предложить активизировать работу в этом направлении. В том числе – принять оперативный план действий «восьмерки» по борьбе с «птичьим» гриппом и предотвращению новой пандемии гриппа человека.

Существующая разница в развитии систем здравоохранения, а также неодинаковые финансовые возможности и научный потенциал для борьбы с эпидемиями лежат в основе неравномерного распределения глобальных ресурсов, направляемых на противодействие инфекциям. Распространяясь с различной интенсивностью в разных регионах мира, инфекционные болезни наглядно высвечивают социальные и экономические проблемы, усиливают социальное неравенство, способствуют дискриминации. Так, исключительно остра проблема людей, инфицированных ВИЧ и другими опасными болезнями, которые фактически становятся изгоями и помимо своего недуга, сталкиваются с трудностями адаптации к полноценной жизни в обществе.

Еще один принципиальный момент. В последние годы человечество часто испытывает на себе разрушительную силу землетрясений, наводнений, цунами. Урбанизация, расширение транспортных сетей и промышленной инфраструктуры делают нас гораздо больше уязвимыми к этим ударам^③ стихии, чем раньше. Они наносят не только ощутимый ущерб экономике и социальной сфере. Самое страшное – это спровоцированные^⑤ ими вспышки инфекционных болезней, которые уносят^⑤ тысячи жизней. Поэтому ещё одной приоритетной задачей считаем создание глобальной системы предупреждения и борьбы с эпидемиологическими последствиями стихийных бедствий.

Можно было бы подумать и о возможности формирования единой инфраструктуры, способной оперативно реагировать на возникновение и распространение эпидемий. Такая инфраструктура должна включать систему мониторинга, обмена информацией и научными методиками, способную оперативно реагировать на чрезвычайные ситуации.

Причиной многих массовых заболеваний являются и так называемые гуманитарные кризисы. Как один из результатов – многократно возрастает угроза возникновения эпидемических очагов. Убеждён, что «Группа восьми» в состоянии консолидировать разрозненные попытки ^② разрешения подобных чрезвычайных ситуаций, придать мощный импульс^⑬ многостороннему взаимодействию в этой области.

И конечно, "Группе восьми" необходимо и дальше содействовать наращиванию научного потенциала, объединять интеллектуальные и материальные ресурсы мирового сообщества для создания новых безопасных вакцин, перспективных высокочувствительных средств диагностики инфекционных болезней, проведения просветительских и профилактических программ.

(из статьи В.Путина, опубликованной в мировых СМИ в июне 2006 г.)

Комментарии:

I. приёмы перевода

① Перевод фраз с отрицанием

Русское отрицательное предложение эквивалентно японскому с прямым порядком слов и негативной формой предикативного члена в конце только в том случае, когда отрицание относится к сказуемому. Однако кроме этого оно может относиться а) другому члену предложения (*не* в русской фразе будет стоять непосредственно перед ним) – в таком случае происходит перегруппировка предложения. Следует помнить, что в переводимом тексте может иметь место а) отрицание другого члена предложения – тогда производится перегруппировка всего предложения с субстантивацией так, чтобы поместить его в позицию именного сказуемого с отрицательной связкой, б) отрицание всего высказывания – в этом случае применяются концовки *・・・のではない, わけではない*, в) отрицание с последующим исправлением (*не ..., а ...*) – тогда кроме предложенных способов возможно сохранение структуры предложения с *ではなく・・・*, г) «ложное» отрицание, применяемое для риторического усиления или, напротив, ослабления значения отрицаемого члена – тогда можно либо воспроизвести его, либо перевести по смыслу, применив антонимичный перевод: эта проблема возникла не сегодня = この問題が発生したのは最近のことではない／昔のことだ; д) многоосновная структура японских глагольных форм позволяет уточнить, какой именно объём грамматической формы глагольного члена отрицается: *не должен бы делать* しないはず ≠ *не может быть такого, чтобы делал* するはずがない (подразумеваемый ответ на обратное предположение), причём меняться может не только соотношение отрицания, но и коннотация: しないでいる *так и не делает* ≠ していない *пока не сделал*, しないでおく *пока не делать* ≠ しておかない *не оставлять всё так*; е) для отрицания имён может использоваться префиксальный способ: 非ヨーロッパ (принадлежность к другой категории), 不安定な (отсутствие (желательного) признака), 無条件降伏 (отсутствие предмета), 未解決な (*ещё не*).

② Категория попытки

Попытка совершения действия выражается а) для начатого, но прерванного или неуспешного действия – оборотом しようとする, б) для произведённого и затем проанализированного действия – してみる, в) обозначающим действие именем в винительном падеже с глаголом 試みる.

③ Категория идентификации с высказыванием

Высказывание на японском языке является чувствительным к верности своего содержания, то в зависимости от степени ответственности за неё используются различные выражения: а) при прогнозе событий, которые не могут быть объективно гарантированы существующими используется как правило не простое настоящее-будущее время, а показатели вероятности だろう, 見込みだ, 思われる и др., б) ссылка на чужое высказывание оформляется на субстантиватор こと в случае объективной верности содержания и на показатель цитаты と в противном случае, а также на という в конце не только цитации, но и пересказа (в отличие от русских –*де, мол, якобы* эта форма значительно слабее априорно тяготеет к негативной коннотации), в) на という также оформляются доводы при т.н. подразумеваемом цитировании, когда высказывается отношение к определённой мысли, наличной или гипотетической ситуации, которая не рассматривается как объективно всеобщая: というと, というのは, というのは, г) при отражении чужой психической деятельности, в основном аргументации, в т.ч. с оттенком критики, несогласия с ходом рассуждения: を理由

に(して), からといって, д) при описании собственного или чужого неверного убеждения: つもり(だ) (прошедшие или перфектные формы), たはずだ.

④ Внутриязыковые заимствования из профессиональных сфер

При переводе образных выражений из области медицины, науки, техники, военного дела, театра, спорта можно а) переводить форму образа, при необходимости сопровождая комментарием (например, термины из бейсбола наверняка будут незнакомы русскоязычному собеседнику, но помогут передать колорит фразы), б) переводить содержание, то есть смысл говоримого, игнорируя использованный образ (в случае, если объяснение затруднительно или не представляется оправданным): недуги современного общества 現代社会の諸問題, в) использовать существующую кальку или близкое выражение языка перевода, напр. исцелить общество 社会を癒す, пустить деньги на ветер 資金をばら撒く. Стилистически неверным, однако, (особенно в последнем случае) считается использование образного выражения из той же области, к которой относится весь текст.

⑤ Антропоморфность русских выражений

Свойство русских выражений описывать объективные явления внешнего мира как активные действия внешних сил нехарактерно для японской фразы, более центрированной на отношении явлений к субъекту. Поэтому в отсутствие близкого эквивалента целесообразно переводить их с точки зрения значения (во многих случаях это будет грамматическая категория – побуждение, причинность, а также пассив и аддитивные конструкции).

II. ЭКВИВАЛЕНТЫ:

⑥ источник-очаг-происхождение ⇔ 根源・起源・源流・発祥地・発生地・温床

起源	источник, происхождение (историческое) = 由来
源泉	источник происхождения (явления, энергии)
根源	источник (метафизич.)
源流	источник, начала
発生地	источник (географич.)
発祥地	источник, колыбель (об. исторического явления, традиции и т.п.)
温床	очаг, рассадник (имеющий условия для развития об. негативного)
種	источник (фигур.=причина)

⑦ передавать-переходить-перемещать-поступать-переходить-доходить ⇔ 渡る・渡す・引き渡す・入る・伝わる・伝える・移る・移す・移転・伝達

伝わる	伝える	遺伝する	передавать (по наследству)
		伝達する	передавать (на расстояние, об. невещественное, иначе 伝送)
		伝承する	передавать (преемникам – знания, опыт и т.п.)
		伝染する	передаваться (от человека человеку)
渡る	渡す	譲渡する	передавать (вещественный объект)
	引き渡す		передавать (вещественный объект)
移る	移す	移転させる	передавать (невещественный объект)
届く	届ける	到達する	доставлять

⑧ впадать-увязать-идти на-решаться ⇔ はまる・陥る・に走る・見舞われる・喘ぐ?

はまる	попадать, попадаться
引っかかる	попадаться, зацепляться = 巻き込まれる、ひきつけられる
陥る	впадать, приходить (в негат. состояние)
ふける	впадать, погружаться (в статичное состояние)
浸る	погружаться (в сильно выраженное состояние) = 没頭する

沈む	погружаться, тонуть
----	---------------------

⑨ *открывать-обнаруживать-осознавать* ⇔ 発見・発明・判明・検出・発覚・気づく

発見	обнаруживать, открывать
発明	изобретать, открывать
判明	выясняться, становиться известным
発覚	выясняться, обнаруживаться
検出	быть выясненным
+・・・に気づく、を悟る、に目覚める заметить, обнаружить, осознать (см. ур. 1.4.)	

⑩ *распространяться-распространение* ⇔ 普及・流行・拡散・散布

普及	распространение (повсеместное - информации, технологии)
波及	распространение, расширение (поэтапное - влияния, последствий)
流行	распространение (интенсивное - моды, болезни); пандемия
伝播	распространение (болезни, культуры)
拡散	распространение (умножение количества и расширение)
散布	разброс, дисперсия

⑪ *поиск-изыскания-исследования* ⇔ 探す・模索する・検索・搜索・探求・求める

探す	模索する	поиск=нащупывание, подбор
探す	検索する	поиск в заданном массиве информации
	搜索する	поиск пропавшего, розыск
	探索する	поиск (местонахождения)=исследование
	探查する	поиск=разведка полезных ископаемых
求める	探求する	поиск=искания идеального

⑫ *компенсировать-восполнять-дополнять* ⇔ 賠償・補償・補完・補足・追加・付け加える・加える・補う・償う・埋める

補完、補足、補う、埋める	дополнять, восполнять (недостающее)
補完	дополнять до полного
補足	дополнять недостающее
埋める	восполнять, заполнять (<i>дополнение – явление разрыва, недостатка</i>)
補う	восполнять (<i>дополнение – недостающий предмет</i>)
追加、付け加える、足す	дополнять, прибавлять (дополнительное)
埋め合わせる	восполнять, компенсировать
補償する	компенсировать (недостаток одного другим)
賠償する	компенсировать, возмещать (убытки материально, по закону)

⑬ *стимулировать-провоцировать-поощрять* ⇔ 刺激・鼓舞・扇動・励ます・進める・唆す・促す・促進する・求める

	刺激	стимулировать, провоцировать <i>кого, какое действие/явление (уже существ-ее)</i>
	鼓舞	стимулировать, подстёгивать <i>чувство, сознание</i>
	誘発	провоцировать, вызывать <i>действие, явление (ещё не существующее)</i>
煽る	扇動	подстёгивать, подталкивать, провоцировать <i>людей</i>
励ます	奨励	поощрять (похвальное) <i>людей</i>
唆す	教唆	подстрекать <i>кого на что</i>
けしかける		подговаривать <i>на что</i>
促す	促進	способствовать, поощрять <i>действие</i>

Упражнения:

I. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) 結論はどうなるにせよ、評価データを従来路線の妥当性を示すために利用するのではなく、新たな気持ちで全体を判断し、国民が納得する答えを出してほしい。2) 価値の体系は特定の個人が造って持っているものではなく、社会の成員によって共有されているものである。3) 送金は結局解禁されることになった。しかし、金融制裁は無駄に終わったわけではない。4) 最悪の事態が逃れたのは、両国の指導者のおかげだけではなかった。5) 安定した世界は恫喝的な政策ではなく協力を基礎として作れるものだ。6) 二国間問題を凍結することは望んでおらず心から解決したい。7) 「余計者」というような性格は他の国の文学にも見られないわけではないが、その形象としての完成度と多様さにおいてロシア文学のそれは群を抜いているといえよう。8) 弾道ミサイル発射や核実験は、アメリカによる圧力強化と無縁ではなかろう。9) 本の経済財政諮問会議がまとめた報告は「日本はグローバル化の現象に対応できないでいる」と警鐘を鳴らしている。10) 北朝鮮は日本側が求めている拉致事件容疑者引渡しに応じる気配を見せていない。11) 小泉総理は、国民が右傾化しなければ靖国にこだわらないはずだ。12) 一か八かという考え方では交渉がつかぬはずがない。13) 病原体があらゆる感染経路を通じて、未感染の個体に到達して新たに感染を起こす。14) パリはドイツ軍に無抵抗で明け渡された。15) 無関心ではいられない問題である。16) 取り組みが十分だ。17) 今回は不必要な譲歩を迫られた。18) この資料は非公開となっている。

II. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) Не эстонцы начали пересматривать итоги второй мировой войны. 2) Люди, которые чего-то добились в бизнесе, в большинстве своём получили образование не в вузе и не в школе. 3) Не зря не пресс-конференции по завершению переговоров президент специально отметил этот вопрос. 4) «Талибан», да и «Аль-Каида» создавались не без участия пакистанской военной разведки. 5) Активно участвуя в работе Совета ООН по правам человека, Россия считает не менее важной площадкой для обсуждения этой проблематики Генассамблею ООН. 6) Российско-китайские встречи в верхах проводятся не реже раза в год. 7) Думаю, посол был отозван именно сейчас не без причины. 8) Бердяев покинул Россию не по своей воле. 9) Россия активно взаимодействует с США в международных делах, хотя, разумеется, не во всём наши интересы и видение проблем совпадают. 10) Баланс членства в АСЕМ сейчас сложился не в пользу азиатов. 11) Россия не выходила из ДОВСЕ, а взяла мораторий на исполнение этого документа. 12) Москва стремится не развести, а, наоборот, сблизить с США соседние с Ираком государства – Сирию и Иран. 13) Важно, что обе стороны сейчас не конфликтуют вокруг проблемы, а готовы совместно искать пути её решения. 14) Экономическими лидерами мира в будущем станут не «мировые фабрики», а центры управления и производства знаний. 15) Мы не заинтересованы в таком развитии событий. 16) Считаем этот подход непродуктивным. 17) «Медовый месяц» советской власти с авангардным искусством длился недолго. 18) К сожалению, угроз глобальной безопасности не становится меньше. 19) Проблему представляет невыполнение со стороны США ряда положений двусторонних документов. 20) Российско-китайское военно-техническое сотрудничество не направлено против третьих стран.

III. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 2):

1) 北朝鮮の核問題を解決するため韓国は、北朝鮮が核放棄に合意した場合、韓国が単独で北に対し200万kWの電力を直接供給する支援を提案した。3年以内に南北を結ぶ送電・班田施設を建設し、電力供給が可能という。2) ある行動が、利害が対立する者からテロリズム呼ばわりされただけでテロリズムになるわけではない。3) 異なる宗派、民族をまとめ、新国家を作ることは極めて難しいことだ。しかし、だからといって国家再建という事業を投げ出すわけにはいかない。4) 最貧国だからすべての人が経済的に絶望的な貧困状態にあるというわけではない。5) アメリカがヨーロッパに中距離ミサイルを配備したからといって東西両陣営は全体として対決姿勢を強めたというわけではない。6) 文化交流の大部分は民間で行なわれるが、だからといって外務省側として支援をしないわけではない。7) 民衆のナロードとエリートのインテリゲンツィヤの統一がたやすいかに見えた。8) 私として、ドル安を容認するような発言を行なっていないつも

りだ。9) Когда принимаются решения, наносящие ущерб нашей безопасности, нам говорят, что это де суверенные двусторонние решения, а когда мы реагируем на них, то это уже проблема для всей Европы. 10) В СССР внешне было построено бесклассовое общество, но было ли это так на самом деле? 11) Если учесть, сколько средств СССР вложил в якобы «порабощённые» страны Восточной Европы, то странное получается «порабощение», не правда ли? 12) Идёт много кривотолков о якобы имевших место передачах КНДР советских ядерных технологий. 13) Чтобы заглушить социальные корни терроризма, изобретается некая мощная мировая террористическая сеть, якобы угрожающая самому существованию человечества. 14) США пытается отсечь Россию и Китай от региональных процессов в Центральной Азии, поскольку те де не отвечают критериям демократических государств и не способны обеспечить стабильность региона. 15) Японская сторона утверждает, что число японцев-военнопленных в СССР было больше. 16) Надежды США на то, что Китай решит за них северокорейскую проблему, не оправдались.

IV. Рассмотрите различные варианты перевода выделенных фрагментов (комм. 4):

1) 改革と安定した経済成長は車の両輪であり、ともに進めなければならない。2) 財政再建の旗を降ろすわけにはいかない。3) 不安定な要素も多様化しているだけに、政府のキメ細かい対応が必要だ。4) 県境問題への意識の高まりが、緑党の大きな追い風となった。5) テロの問題が一層複雑化しており、息の長い取り組みが求められている。6) 東南アジアにはまだ危機の後遺症が残っている。7) 日本のメーカーはこれから途上国が主戦場になっていくかもしれない。8) В прошлом наши отношения с европейскими странами во многом являлись функцией отношений СССР с США. 9) Нам не угрожают ни новая «холодная война», ни «холодный мир». 10) К сожалению, готовых рецептов для улучшения качества образования нет. 11) Снижение налогов – не панацея для стимулирования экономики. 12) Общественный совет при этой корпорации – пятое колесо в телеге. 13) Шоковая терапия будет успешной только в условиях отсутствия коррупции. 14) Очень жаль, что реформы начались с подобного фальстарта. 15) Девальвация ценностей – общая проблема для всех стран.

V. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 5):

1) Изменения в политике продиктованы ситуацией. 2) Перемены в мировой политике создали для нас сложную ситуацию. 3) Новые данные поставили физиков в сложное положение. 4) Цифры последнего доклада меня успокоили. 5) Жизнь научила нас преодолевать трудности. 6) Решение территориальной проблемы должно нацеливать нас на добрососедское сотрудничество в будущем. 7) Ситуация требовала решительных действий. 8) Итоги нашей работы требуют серьёзного осмысления. 9) Шторм оборвал линии электропередач. 10) Поправки в конституцию разрешают президенту баллотироваться на третий срок. 11) Происходящие в мире перемены создают благоприятные условия для углубления связей между нашими странами.

VI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) ロシア国家の起源は、9世紀にノルマン人の首長リューリックがノヴゴロドに来て、「ルーシの国」を建てたことに始まる。2) 感染動物由来の肉や、糞便で汚染された水などの経口摂取により感染が成立する。3) 廃棄物に由来する有害物質が底質に蓄積されている。4) 悪の源泉を断つ必要がある。5) 健康は幸福の根源をなしている。6) 考古学者がギリシア文明の源流を探った。7) ベテルブルグはロシア革命の発祥地である。8) 貧民街は罪惡の温床になっている。9) 感染症の流行が人類にとって依然として頭痛の種だ。10) Источником власти является народ. 11) В налоговой декларации необходимо указать источник дохода. 12) Состояние больного остаётся источником серьёзного беспокойства. 13) Источником «мягкой силы» является культурное превосходство страны. 14) Данных, чётко указывающих на происхождение вируса, нет. 15) Балканы были и остаются очагом напряжённости в Европе. 16) К основным очагам мировой цивилизации относят Китай, Индию, Месопотамию и Средиземноморье. 17) В качестве источника энергии в основном применяется ископаемое топливо. 18) Этот регион остаётся рассадником терроризма.

VII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) 日本にキリスト教を伝えたのはイエス会だった。2) 銅は熱伝導性が非常に高い。3) 外務省が日本のNGO2団体に対して会議への出席を拒否する旨を伝達した。4) 当社は新しい回線交換データ伝送サービスを開始している。5) 水痘・結核は主に空気感染の形式で伝染する。6) 治安権限が多国籍軍からアル・ムサンナー当局に移った。7) 日本に仏教が渡ったのは8世紀のことである。8) 国連安保理決議に基づく活動の一部であるチャドの警察活動にも日本の支援が届くようになった。9) 「技術協力」では、人材育成と技術移転など将来の国の根幹となる労働力作りが目的とされている。10) 1828年ノルコマンチャイ条約によってイランはロシアにアルメニアを割譲した。11) С развитием средств связи существенно повысились скорость передачи и обработки (处理) информации. 12) Передать своё настроение и состояние другому человеку бывает очень сложно. 13) Сигналы передаются из мозга в мышечную ткань по нервным окончаниям. 14) Прошу вас передать самые тёплые поздравления премьер-министру в связи со вступлением на эту должность. 15) На Землю из космоса поступает мощное рентгеновское излучение. 16) В Центризбирком в режиме реального времени поступает информация о ходе голосования на участках. 17) В район бедствия поступила партия помощи. 18) Передача технологии становится одной из основных форм МЭО. 19) Остро стоит проблема снижения потерь при передаче энергии на расстояние.

VIII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) 小泉政権の構造改革は、機能不全に陥った戦後のシステムの変革だった。2) 米国はイラクの泥沼にすつぽりはまり込んでしまった。3) 収賄事件に引っかかって辞職を余儀なくされた。4) 計略にはまる、うまくはめられる、空想にふける、思いにふける、飲酒にふける、幸福に浸る、日が沈む。5) На удочку недобросовестной рекламы попадают тысячи людей. 6) Многие ещё в школе «подседают» на наркотики. 7) Перед лицом неожиданной контратаки противника армия впала в панику. 8) После переливания крови пациент впал в кому. 9) Не найдя себя, он погряз в пьянстве. 10) Чиновничество погрязло во взятках. 11) Сбитый с толку, премьер погрузился в размышления. 12) Срыв компьютерной системы на ведущей бирже способен ввергнуть мировую финансовую систему в состояние хаоса.

IX. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) 1883年にコッホがコレラ菌を発見した。2) 顕微鏡の発明までは、微生物が発見されることはなかった。3) 打ち上げ直後の調査で、望遠鏡の鏡に歪みが生じていたことが発覚した。4) 死者は600人と推定されているが、正確な数値は判明していない。5) アメリカの研究者が無線通信時に宇宙から電波がやって来ているのに気づいた。6) 患者の血液からC型肝炎への大量の抵抗体が検出された。7) アレクサンドル2世はロシアの近代の必要を悟り、1861年に農奴解放令を出す。8) フランス革命のおかげで多くの人が自由平等の精神に目覚めた。9) Открытие пенициллина открыло дорогу широкому применению антибиотиков для лечения инфекционных заболеваний. 10) В ходе исследования на предметах общественного пользования были обнаружены тысячи видов микроорганизмов. 11) В ходе проверки Счётной палатой были обнаружены нарушения в процедуре проведения торгов. 12) Нанодобавки в силу их природы чрезвычайно трудно обнаружить имеющейся техникой. 13) Следственными органами был обнаружен канал подпольной переправки наркотиков. 14) У режиссёра был обнаружен рак желудка в последней стадии. 15) В механизме мутации вируса многое пока остаётся невыясненным.

X. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) 保健所や学校における予防接種、定期健康診断の普及、栄養指導や給食などを徹底する包括的な施策が成果を上げました。2) 中東紛争の影響は全世界に波及する。3) 伝染病によって一定の地域で感染が広がることを流行という。4) 稲作が日本に伝播した。5) 金融リスクが証券化等により世界中に拡散される。6) 農用地畑等への農薬散布による農薬が含有している状態については、土壤汚染とは言わない。

7) Распространение интернета перевернуло новостную стратегию СМИ. 8) Аллергии способствует быстрое распространение пыльцы в воздухе. 9) Инфекция лучше распространяется в сухом воздухе. 10) Влияние марксизма быстро распространилось среди русских рабочих. 11) Задачей общества является способствовать распространению научных знаний. 12) Растущая открытость экономик способствует быстрому распространению локальных экономических неурядиц на другие регионы мира. 13) Мы осознаём угрозу, связанную с распространением гриппа птиц.

XI. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) Уクライнаは「欧州への統合」を掲げつつも、欧米とロシアの間の均衡を模索する路線をとっている。2) グーグルは世界最大の検索エンジンである。3) 行方不明になった探検隊の搜索にヘリコプターが派遣されている。4) 1999年、イランがイラン国営石油の探査の結果、アザデガン油田を発見したと発表した。5) その時代の映画には、若者たちの自己探求を描く作品が多い。6) 世界中の消費者は遺伝子組み換え製品について正確な情報を求めている。7) Нравственные искания русской интеллигенции так и не увенчались успехом. 8) Мы ищем пути решения проблемы. 9) Регулярно проводятся совместные учения по поиску и спасанию на море. 10) Рано или поздно любой человек обращается к поиску своих корней. 11) Для поиска ответа на фундаментальные вызовы современности как никогда необходимо международное сотрудничество. 12) Поисковый отряд постоянно находится на связи с нами. 13) Эта информационная система предполагает различные выборы для поиска данных.

XII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) 国家による収用の際、法によって補償が定められている。2) 東京大気汚染訴訟は、一審の東京地裁判決が一部原告の健康被害を認めて、都に賠償を命じた。3) ASEAN+3、ARF、APECなどの枠組みが重層的に機能し、相互に補完し合いながら、具体的な協力を進めている。4) 真剣な話し合いを続けていくことにより隔たりを埋める努力を続けていくことで意見が一致した。5) 人員不足をアメリカ軍は国家防衛隊で補っている。6) 元の軍事ドクトリンには核兵器使用権利を留保するとの表現が新たに追加された。7) В случае нанесения ущерба отечественным производителям страна вправе ввести компенсационные меры. 8) За работу в тяжёлых условиях работникам выплачивается компенсация. 9) По некоторым теориям, потепление в силу парникового эффекта компенсируется изменениями в распределении водяных паров, облаков, в биосфере или других климатических факторов. 10) Дефицит знаний и общения нужно обязательно восполнять прямыми контактами и личными впечатлениями. 11) Это для нас невосполнимая утрата. 12) Правительственной комиссии поручено провести дополнительное расследование несчастного случая. 13) Мы можем и должны взаимно дополнять друг друга. От этого и Россия, и Япония только выиграют. 14) Позволю себе дополнить представленные в докладе сведения следующими сведениями.

XIII. Переведите, обращая внимание на выделенные фрагменты (комм. 1):

1) ロシア革命は、各地の様々な運動を刺激した。2) 哲学者の講演は愛国心を鼓舞するものだった。3) 英仏はイスラエルを支援してエジプトとの戦争を煽動し、自らは仲裁の名目で介入した。4) 日露フォーラムは平和条約の締結の対する両国民の理解の促進を目的として開かれている。5) 犯罪を教唆することも犯罪だ。6) Намерены и впредь всячески поощрять установление прямых связей между представителями деловых кругов. 7) Поощряя сепаратизм, некоторые западные государства откровенно игнорируют принципы Устава ООН. 8) Необходимо дать достойный отпор тем, кто разжигает межнациональную рознь. 9) Нельзя допустить того, чтобы эти экстремистские элементы ввергли регион в хаос и спровоцировали более широкий конфликт. 10) Государства обязываются воздерживаться от организации, подстрекательства, содействия, участия, финансирования, поощрения или проявления терпимости по отношению к террористическим действиям. 11) Многообразие на рабочем месте стимулирует творческую активность.

XIV. Задание на дополнительный перевод:

Некоторые цифры

1) 鳥インフルエンザは家畜伝染病に指定されているが、突然変異などで人に感染して疫病として広がる恐れがある。

2) 現行法では、本人の書面での意思表示と家族の同意があれば、脳死状態、つまり、自分で呼吸できない状態に陥っている15歳以上の提供者から臓器を移植することができる。

3) 生体肝移植が89年以来3千件を越すなど、健康な人がドナーとなる「生体移植」が増えているが、脳死移植と違って実施に関する法的ルールがない。

4) ダイオキシン類やポリ塩化ビフェニールなど、人口的な化学物質に代表されるいわゆる「環境ホルモン」は内分泌を攪乱する作用があり、例えば魚のメス化など、動物の体内に取り込まれた場合、生体内で営まれている正常のホルモン作用に影響を与える。

5) 現在エイズワクチンを開発中の日本のベンチャー企業は、動物実験での好成績が世界的に評価されており、臨床実験を目指す。病原体の遺伝子の一部を組み込んで作るワクチンは、粘膜を通じ、多くの免疫細胞を活性化させる動きがある上に、DNAに入り込まないので人体に悪影響を及ぼさないなどの利点がある。

6) 多くの患者は出産や手術の際、C型肝炎ウイルスに汚染された血液を通じて感染した。

7) 世界では、予防接種やヘルスケアの未整備のために、感染症や栄養障害、下痢症などの回避可能な原因により、毎日3万人以上の5歳未満の乳幼児が命を落としている。

8) 妊娠中及び出産時に、専門技能者(助産婦など)の立ち会いや緊急産科ケアへのアクセスがないために、毎日50万人以上の妊産婦が死亡している。

9) 動物が媒介者となって伝播する感染のうち最も危険視されるのは、蚊による脳炎やマラリアの媒介、シラミによる発疹チフスの媒介、ハエによる病原大腸菌や赤痢菌の媒介、さらにはと鳥インフルエンザの鶏舎間媒介である。

10) Национальными программами России предусмотрено выделение 500 млн рублей на закупку препаратов для лечения больных вирусными гепатитами, 1,2 млрд рублей для закупки диагностических препаратов для выявления и мониторинга эффективности лечения больных ВИЧ/СПИД и 200 млн рублей на реализацию профилактических программ.

11) Обеспечение эффективными препаратами всех ВИЧ-инфицированных беременных позволит сократить до 1-2% число детей, заразившихся от ВИЧ-инфицированных матерей во время беременности и родов.

XV. Осуществите двусторонний перевод на слух.

XVI. Дискуссия: Разделившись на группы, обсудите проблему высоких цен на лекарства в свете эпидемий инфекционных заболеваний в развивающихся странах.

Опорная лексика:

заболевание 疾患, инфекция 感染, пандемия 流行, карантин 検疫, изоляция 隔離, гигиена 衛生, клинический 臨床,

медицина 医学, лечение 治療, уход ケア, прививка 接種, вакцина ワクチン, укол 注射, диагностика 診断, профилактика 予防, пациент 患者, вскрытие 解剖, внутренние органы 内臓, пересадка 移植, кома 昏睡, эвтаназия 安楽死, клиническая смерть 脳死, переливание крови 献血,

иммунитет 免疫, мутация 変異, гены 遺伝子, эмбрион 胚胎, стволовые клетки 幹細胞;

бактерия 細菌, микроб 微生物, вирус ウイルス, штамм 検体, микроорганизм 微生物, безвредный 病原性,

животноводство 畜産農業, держать птицу 家禽を飼う, держать домашних животных 家畜を飼育する, дикие животные 野生動物, дикие звери 野獣,

младенец 乳児, кормящая мать 母乳, беременность 妊娠, контрацепция 避妊, роды 分娩;

внутренняя секреция 内分泌, гормон ホルモン,
слизистая оболочка 粘膜;

грипп インフルエンザ, СПИД エイズ, туберкулёз
結核, корь 麻疹, оспа 疱瘡, дизентерия 赤痢,
сибирская язва たんそ, сифилис 淋病.

раздел 1 МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ	5
блок 1.1 «двусторонние отношения»	5
блок 1.2 «межправительственные контакты»	18
блок 1.3 «практические вопросы отношений»	30
блок 1.4 «стратегическое взаимодействие»	41
блок 1.5 «дипломатические переговоры»	55
раздел 2 РЕГИОНАЛЬНАЯ СИТУАЦИЯ	66
блок 2.1 «региональное сотрудничество»	66
блок 2.2 «демократический процесс»	78
блок 2.3 «поиск национальной идентичности»	91
блок 2.4 «региональная интеграция»	103
блок 2.5 «международная миграция»	116
раздел 3 МИРОВАЯ ПОЛИТИКА	128
блок 3.1 «региональные конфликты»	128
блок 3.2 «постконфликтное урегулирование»	141
блок 3.3 «международные организации»	154
блок 3.4 «многостороннее сотрудничество»	168
блок 3.5 «новый миропорядок»	183
блок 3.6 «проблемы восприятия истории»	198
раздел 4 ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО	211
блок 4.1. «национальная экономика»	211
блок 4.2. «экономическая реформа»	225
блок 4.3. «экономическая глобализация»	240
блок 4.4. «финансы»	253
блок 4.5. «энергетическое сотрудничество»	264
блок 4.6. «научно-техническое сотрудничество»	277
раздел 5 ЧЕЛОВЕК И СОВРЕМЕННОЕ ОБЩЕСТВО	289
блок 5.1 «социальное неравенство»	289
блок 5.2 «человеческий потенциал»	303
блок 5.3 «преступность»	316
блок 5.4 «культурные обмены»	330
блок 5.5 «спорт и здоровье»	342
раздел 6 АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОСТИ	356
блок 6.1. «разоружение и нераспространение ОМУ»	356
блок 6.2. «терроризм»	368
блок 6.3. «ликвидация последствий чрезвычайных ситуаций»	382
блок 6.4 «природоохранная деятельность»	394
блок 6.5. «инфекционные заболевания»	407